




3 1761 11648904 8

Government
Publication.

Government
Publications



Digitized by the Internet Archive
in 2023 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761116489048>

CAI SS

- 1956

Government
Publications

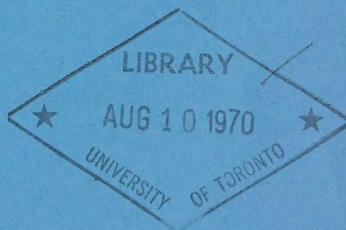
Canada

1217

Report of the

SECRETARY OF STATE OF CANADA

1157 department



for the year ending

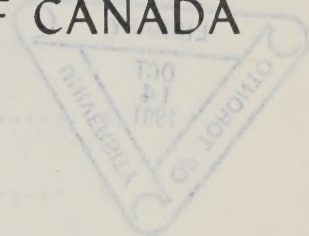
MARCH 31, 1968

Report of the

TABLE OF CONTENTS

SECRETARY OF STATE OF CANADA

1. Secretary and State Secretary	
2. Citizenship Branch	
3. Citizenship Registration Branch	17
4. Immigration Support Branch	25
5. The National Museum	34
6. Translation Bureau	44



for the year ending

MARCH 31, 1968

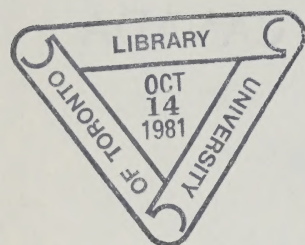


TABLE OF CONTENTS

	Page
1. Introduction	3
2. Ceremonies and State Protocol	4
3. Citizenship Branch	8
4. Citizenship Registration Branch	17
5. Education Support Branch	22
6. The National Museum	24
7. Translation Bureau	48

Introduction

The Secretary of State under the provisions of section 34 and 42 of the Government Organization Act, 1966, Statutes of Canada, 1966-67, c.25, has responsibility for

- (a) citizenship;
- (b) elections;
- (c) State ceremonial, the conduct of State correspondence and the custody of State records and documents;
- (d) the encouragement of the literary, visual and performing arts, learning and cultural activities; and
- (e) libraries, archives, historical resources, museums, galleries, theatres, films and broadcasting.

The statute, further, puts the control, management and administration of the National Museum of Canada, the administration of the Canadian Citizenship Act and of the Public Archives Act under the Secretary of State. However, under the provisions of the National Museums Act, which was assented to on 21st December, 1967, the control, management and administration, of the National Museum of Canada becomes the responsibility on April 1st, 1968, of a new Corporation to be known as the National Museums of Canada.

The Under Secretary of State, in addition to his responsibility in respect to the operations of the branches of the Department and the Bureau of Translations, advises the Minister on matters of policy coordination in the fields of the visual and performing arts, broadcasting, films, publishing, archives, libraries, historical resources and in relation to the programmes of the Centennial Commission.

CEREMONIES AND STATE PROTOCOL

As would be expected, Centennial Year was an extremely busy one for this Department. The patriotic and historical nature of the celebrations of Canada's 100th birthday by individuals and organizations across the country, and by the Government, brought a record increase in inquiries on the use of the Flag, the order of precedence at ceremonies, and other matters related to protocol.

The Honourable Roland Michener was named Governor General of Canada, and the Department was responsible for the arrangements for his installation on April 17th, 1967.

January 1968 brought word of the death of former Governor General Vincent Massey in Britain, and arrangements for a State Funeral in the National Capital were planned by the Department.

These two events were televised by both networks, requiring extensive liaison and organization by the Department, and the ceremonies were viewed by Canadians across the country.

With the approval of the Sovereign, the Government established the Canadian Centennial Medal, 1967, and 29,500 of these medals were struck at the Canadian Mint. The Department set up the necessary administration to obtain nominations and to distribute Centennial Medals to 21,000 civilians and, in co-operation with the Department of National Defence, 8,500 Medals were distributed to members of the Canadian Forces.

The observance of Centennial Year was marked by a visit to Canada by Her Majesty The Queen and His Royal Highness, The Duke of Edinburgh. More than sixty Heads of State, Heads of Government and other high officials of other countries also visited us in 1967. The Department, in co-operation with the Office of the Commissioner General for State Visits, co-ordinated arrangements for these visits and, in addition, supervised the arrangements for the Dominion Day ceremonies on Parliament Hill, at which Her Majesty and His Royal Highness were present.

Following investigation of requests for the recognition of acts of bravery, recommendations to

the Secretary of State by the Government's Decorations Committee resulted in a series of submissions to Her Majesty the Queen. Approval was given for the following awards:

BRITISH EMPIRE MEDAL FOR GALLANTRY
(CIVIL DIVISION):

BUCHANAN, Percival	Tabusintac, N.B.	March 16, 1968
HILL, Police		
Constable Edward	Metropolitan Toronto	March 16, 1968
	Police	
DIXON, Police		
Constable Robert	Metropolitan Toronto	March 16, 1968
	Police	

QUEEN'S COMMENDATION FOR BRAVE CONDUCT:

CHOUINARD, Louis	Gravelbourg, Sask.	March 16, 1968
DIENER, Johnny	Vancouver, B.C.	March 16, 1968
GREINER, Fireman		
Maurice L.	Regina City Fire Dept.	March 16, 1968
STEWART, Clarence		
William (deceased)	Glace Bay, C.B., N.S.	March 16, 1968

‡ Date of publication in The Canada Gazette

A revised edition of the Guide to Relative Precedence at Ottawa was published, and the Relative Precedence of High Officials of the Public Service at Ottawa was brought up to date.

Her Majesty the Queen was graciously pleased to send congratulatory messages on the occasion of the sixtieth wedding anniversary of 1356 Canadian couples, and to 185 persons marking their one hundredth birthday.

The Parliamentary Returns Division procured and co-ordinated returns to orders and addresses of the House of Commons and the Senate, and answers to questions in Parliament relating to the business of two and more Departments and agencies. Printing and distribution was arranged of the Speech from the Throne at the closing of the first and at the opening of the second sessions of the 27th Parliament of Canada.

CITIZENSHIP BRANCH

While other branches and agencies of the Department are concerned with improving the cultural quality of Canadian life, the Citizenship Branch is responsible for the development of inter-group and inter-regional understanding. The Branch is divided into five Program Areas: Human Rights, Immigrant Participation, Indian Participation, Travel and Exchange, Youth, and has two service divisions: a social research and information centre and an adult education service responsible for the planning and co-ordination of educational materials. The Branch has a national network of Regional Offices in sixteen urban centres of Canada: St. John's, Moncton, Halifax, Quebec, Montreal, Rouyn, Ottawa, Fort William, Toronto, Hamilton, London, Sudbury, Winnipeg, Regina, Edmonton and Vancouver.

Human Rights

Since 1968 was proclaimed by the United Nations as International Year for Human Rights, the Human Rights Division devoted the year primarily to the encouragement of International Year activities by voluntary organizations.

The staff of the Citizenship Branch, headquarters and in the field, helped organize a Canadian Commission for International Year. A grant of \$99,500 was made to this Commission to finance its operations until the end of 1968. Grants also were made to provincial commissions and national organizations to help finance conferences and studies concerning human rights in Canada.

To support the work of the Canadian Commission and other organizations, the Division prepared information for a catalogue of Human Rights materials. A United Nations Association bibliography of Human Rights materials was subsidized as well as a study on "Human Rights and Social Welfare in Canada." The Division prepared several United Nations reports and background material for the Canadian delegation to the United Nations Conference on Human Rights which was held in Tehran in April, 1968.

A special pamphlet "Human Rights Review" was published and the February issues of the Branch periodical "Citizen - Citoyen" were devoted to Human Rights. Material on human rights was collected and

added to the Branch Documentation Section. During the 1967-68 fiscal year, the Division distributed on request over 15,000 publications on human rights.

Immigrant Participation

This Division gives assistance to formal and informal organized groups and associations in helping immigrants to achieve greater participation in Canadian society. The division comprises three major areas: Immigrant Participation, Multi-ethnic Activities, and Language Training for Immigrants. Activities during the year included the reorganization of the ethnic press section. This work is now done by contract analysts with most satisfactory results, and assists the division to establish close contacts with ethnic communities.

With the co-operation of the Research and Documentation Section, records of ethnic organizations were rationalized, expanded and up-dated. The Branch is now able to provide reliable, current information about such organizations. The Branch released the Centennial publication "The Canadian Family Tree" and

the film "Twenty Million Canadians," both of which were very well received.

While liaison with ethnic organizations rightly remained a major responsibility of field staff, officers of the Division did work with national voluntary organizations and with some local organizations on immigrant participation.

Indian Participation

The Indian Participation program is designed to encourage individual native people and their associations to participate in the organized social and cultural life of Canada. The program also seeks to develop a sympathetic understanding of the native fact by the Euro-Canadian majority. The Division works with national associations in order to gain a wider appreciation of the historical and cultural contribution made by Canada's native people and to help them to integrate into contemporary Canadian society.

During the year under review, the Branch made grants of \$175,000 to support the activities of

native-led organizations and organizations serving the interests of native people.

The financial and technical assistance offered by the Indian Participation Division is supported by a research component in those areas where formal study is needed.

Travel and Exchange

Transfer of travel and exchange programs from the Centennial Commission to the Citizenship Branch was a feature of this year's activities. To prepare for the transfer, Branch officers worked closely with Commission personnel in the evaluation of 1967 programs. Two research projects were undertaken and the results were published in reports entitled "A Pilot Project in Orientation for Youth Travel Units" and "Study of 1967 Youth Travel Groups." At the end of August, Centennial Commission officers were transferred to the Citizenship Branch under the direction of a Branch officer and a Travel and Exchange Division was formed.

Twenty-one grants, averaging \$1,400 each, were made for experimental projects to study different

factors influencing the quality of travel and exchange programs conducted by voluntary agencies. As part of an experimental international travel and exchange program, grants were made to organizations sponsoring youth groups in cultural exchanges with other countries.

A federal-provincial meeting was held in October to launch the 1969 "Young Voyageur Program," formerly called the "Federal-Provincial Youth Travel Program." It was decided that 140 units, consisting of 24 students and two adult escorts each, would be exchanged. A second conference attended by national voluntary organizations dealt with the quality of programming and an examination of the different types of exchanges (individual group exchanges, inter-cultural camps and conferences).

A brochure outlining government program requirements for voluntary organizations was issued and distributed.

Youth Services

The Youth Services Division was established on August 1st, 1967, and during this first year

concentrated on establishing communication and co-operation among the different federal departments having responsibility in the youth services field. Two interdepartmental conferences were held involving officers from sixteen departments.

There are more than two hundred youth groups or agencies organized on a national basis which are active enough to require the attention of the Citizenship Branch. An impressive percentage of youth activities, particularly those that are organized by the youth themselves, have focused on the national and international scene. There is a constant demand for consultation, training and assistance in programming. Responsibilities of the Youth Services Division include assistance in the:

- improvement of the quality of leadership available for youth programs;
- increase of youth involvement and understanding at the local, national and international level;
- achievement of responsible participation by more youth groups; and

- support to programs that have the greatest potential for making lasting contributions to the quality of citizenship among youth, and to national unity.

Research and Documentation

The use of social research to plan and evaluate programmes and policy was given new impetus by combining the research and documentation functions within the Branch into one service division. This new division was established on the recommendations of a consultant, a social scientist, who studied the flow, storage, retrieval and use of social research materials in the Branch.

Contracts were given to support research in each of the programme areas of the Branch. An annotated bibliography of this research was prepared and is available on request. In addition, over fifty reports were prepared for division chiefs and field officers. Conversion of document holdings to a new subject index was completed. The volume and quality

of incoming material was increased, and systems to index and circulate incoming material were established.

CITIZENSHIP REGISTRATION BRANCH

The most important event of the year was the passage of legislation amending the Canadian Citizenship Act which, among other things, eliminated a provision whereby naturalized Canadians lost their citizenship automatically by reason of lengthy residence outside Canada. At the same time the statutory requirements for persons wishing to acquire Canadian citizenship were eased.

As a Centennial project, a newly designed Certificate of Canadian Citizenship was issued by the Branch beginning on January 1st, 1967, and from July 1st, 1967, an attractive presentation booklet was given to each person on acquisition of their Canadian citizenship. During 1967 too, all Courts of Canadian Citizenship joined in special ceremonies, often becoming the focal point for the Centennial celebrations of local municipalities.

The volume of regular work, as gauged by the number of certificates of Canadian citizenship prepared during the year, was approximately the same

as in 1966. In 1967, 121,827 certificates were prepared, as compared with the 120,076 of the previous year. Table No. 1 shows in tabular form, the grants and issues of Certificates of Canadian Citizenship since January 1st, 1967. Table No. 2, which lists the number of people who obtained Canadian citizenship by reason of previous nationality, shows that the number of British subjects who gained Canadian citizenship during 1967 accounted for approximately one-quarter of the total.

Table 1 Citizenship Registration Statistics
1947 to 1967 inclusive

Citizenship Certificates	1947 to 1966	1967	TOTALS
Issued to Canadians by			
Birth	33,455	5,238	38,693
Naturalization	59,481	1,769	61,250
Marriage	15,260	425	15,685
Domicile	31,975	2,063	34,038
To Remove Doubt	218	9	227
Resumption	1,064	212	1,276
Replacements	24,946	3,219	28,165
Miniatures	452,985	48,924	501,909
TOTAL ISSUED	619,384	61,859	681,243
Granted To			
British			
Adults	103,463	11,610	115,073
Minors	22,790	2,830	25,620
Adopted or Legitimated	675	147	822
TOTAL BRITISH	126,928	14,587	141,515
Aliens			
Adults	635,419	35,182	670,601
Minors	138,746	9,403	148,149
Adopted or Legitimated	2,814	369	3,183
Re-acquisition of Status	8,965	427	9,392
TOTAL ALIENS	785,944	45,381	831,325
TOTAL GRANTS	912,872	59,968	972,840
GRAND TOTAL	1,532,256	121,827	1,654,083
Miscellaneous			
Retention	2,549	265	2,814
Registration of Birth Abroad	73,967	6,115	80,082
Extension	1,036	158	1,194
Revocation	1,530	2	1,532
TOTAL	79,082	6,540	85,622

TABLE 2
Persons Granted Canadian Citizenship by Country of Former Citizenship
and Period of Immigration, Calendar Year of 1967

Country of Former Citizenship	Total	Before 1921	1921- 1930	1931- 1940	1941- 1945	1946- 1950	1951- 1955	1956- 1960	1961- 1965	1966	1967	Born in Canada
Albania	15		—	—	—	—	—	1	14	—	—	—
Argentina	44	—	1	—	—	1	5	21	16	—	—	—
Armenia	2	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	—
Austria	812	16	24	3	—	32	311	328	90	—	—	6
Belgium	545	3	5	1	—	31	147	232	120	—	—	—
Bolivia	2	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—
Brazil	35	—	—	—	—	2	4	13	15	1	—	—
British Countries	14,586	12	20	16	42	1,770	3,848	6,488	2,224	142	24	—
Bulgaria	20	—	2	1	—	1	6	4	6	—	—	—
Burma	5	—	—	—	—	—	—	2	3	—	—	—
Chile	17	—	—	—	—	—	—	12	5	—	—	—
China	1,867	65	8	2	—	26	240	637	729	139	20	1
Colombia	12	—	—	—	—	—	—	7	5	—	—	—
Costa Rica	1	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—
Cuba	20	—	—	—	—	—	—	5	15	—	—	—
Czechoslovakia	215	—	26	24	—	28	56	37	35	7	—	2
Denmark	810	2	21	4	—	28	176	498	61	4	—	16
Dominica Republic	2	—	—	—	—	1	—	—	1	—	—	—
Ecuador	2	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—
Egypt	721	—	—	—	—	—	3	4	712	1	1	—
Estonia	154	—	1	—	—	57	81	9	4	2	—	—
Finland	747	6	63	4	—	10	220	351	88	2	—	3
Formosa	1	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—
France	952	6	1	2	—	23	257	386	274	1	—	2
Germany	7,871	8	30	5	—	289	2,571	4,004	911	35	5	13
Greece	3,095	1	1	2	—	24	262	1,469	1,319	12	5	—
Haiti	44	—	—	—	—	—	1	16	24	3	—	—
Hungary	1,822	4	43	11	1	23	54	1,271	360	49	—	—
Ireland	6	2	—	—	—	—	3	—	1	—	—	—
India	21	—	—	—	—	—	—	2	13	3	3	—
Indonesia	16	—	—	—	—	—	1	9	6	—	—	—
Iran	17	—	—	—	—	—	—	—	16	1	—	—
Iraq	17	—	—	—	—	1	5	—	11	—	—	—
Ireland	7	—	—	—	—	1	1	5	—	—	—	—
Israel	481	—	1	—	—	—	9	66	395	9	1	—
Italy	9,036	11	13	4	—	189	2,171	4,931	1,660	40	7	10
Japan	101	2	9	6	—	—	4	44	27	7	1	1
Jordon	7	—	—	—	—	—	—	—	7	—	—	—
Korea	28	—	—	—	—	—	—	—	27	1	—	—

TABLE 2
Persons Granted Canadian Citizenship by Country of Former Citizenship
and Period of Immigration, Calendar Year of 1967 - Concluded

Country of Former Citizenship	Total	Before 1921	1921- 1930	1931- 1940	1941- 1945	1946- 1950	1951- 1955	1956- 1960	1961- 1965	1966	1967	Born in Canada
Latvia	140	1	—	1	—	39	47	30	22	—	—	—
Lebanon	251	—	—	—	—	—	23	87	137	4	—	—
Lithuania	101	1	12	—	—	31	25	16	16	—	—	—
Luxembourg	14	—	—	—	—	1	3	10	—	—	—	—
Mexico	46	—	—	—	—	—	15	11	20	—	—	—
Moraco	120	—	—	—	—	—	—	6	106	8	—	—
Netherlands	5,426	5	13	2	—	337	2,378	2,343	342	2	3	1
Neth. East Indies	1	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—
Nicaragua	4	—	—	—	—	—	—	1	1	2	—	—
Norway	192	7	29	1	—	12	50	67	16	—	—	10
Pakistan	2	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—
Paraguay	33	—	—	—	—	—	17	13	1	2	—	—
Peru	12	—	—	—	—	—	1	2	8	1	—	—
Philippines	56	—	—	—	—	—	—	7	47	2	—	—
Poland	2,650	13	132	60	—	327	300	743	1,005	35	5	30
Portugal	1,299	—	—	—	—	—	51	806	405	32	5	—
Roumania	348	5	22	5	—	14	17	33	245	—	—	7
Spain	201	—	—	—	—	1	17	67	116	—	—	—
Sudan	1	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—
Surinan	2	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—
Sweden	115	8	11	—	—	12	27	36	13	—	—	8
Switzerland	340	1	7	2	—	11	75	141	96	3	—	4
Syria	21	—	—	—	—	1	—	3	17	—	—	—
Tunisia	6	—	—	—	—	—	2	—	4	—	—	—
Turkey	91	—	—	—	—	—	1	28	61	1	—	—
Ukraine	511	9	73	33	1	128	106	88	62	2	—	9
Union of S. Africa	2	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—
U.S.S.R.	199	16	28	5	—	44	38	26	36	2	1	3
United States	1,317	112	84	54	26	130	217	286	287	36	14	71
Uruguay	6	—	—	—	—	—	—	3	3	—	—	—
Venezuala	47	—	—	—	—	—	6	18	23	—	—	—
Viet-Nam	5	—	—	—	—	—	—	1	2	2	—	—
Yugoslavia	2,253	2	18	9	—	27	161	922	1,072	36	2	4
Total	59,968	318	698	257	70	3,652	14,014	26,652	13,366	631	97	213

1) Mainly women who lost their Canadian status through marriage and who were residing in Canada re-instated as Canadian citizens under Section 10 (3) of the Canadian Citizenship Act.

EDUCATION SUPPORT BRANCH

It is the function of the Branch to help in co-ordinating federal support in the field of post-secondary education and research support extended to universities and other relevant institutions and educational organizations in Canada. Activities include: administration of adjustment payments to provinces under the terms of Part II of the Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act, 1967; the making of certain direct grants; liaison with the federal departments and agencies concerned and between the federal government and provincial departments of education, educational associations and others; research, data collection and the provision of information relevant to this area of government policy.

The Act which came into effect at April 1, 1967, provides for the transfer to each province of an amount equal to 50 per cent of the eligible operating costs of post-secondary education or of an amount calculated on a per capita basis - if this should be the more beneficial formula - and established

for the fiscal year 1967-68 at \$15 per capita. Under the latter formula, the amount will rise in succeeding years by the factor of the increase in eligible national post-secondary educational operating costs.

THE NATIONAL MUSEUM

The National Museum of Canada originated with the formation of the Geological Survey of Canada in 1842. In 1927 it was named "The National Museum of Canada," but remained a part of the Geological Survey until 1950, when the Department of Mines and Resources was divided into the Mines and Technical Surveys and the Resources and Development Departments with the museum becoming a branch of the latter. In 1964 it was transferred to the Department of the Secretary of State.

Legislation was passed during 1967, which came into force on April 1, 1968, creating the National Museums of Canada. The Corporation consists of a Board of Trustees and includes the National Museum of Man, the National Museum of Natural Sciences, the National Museum of Science and Technology and the National Gallery of Canada, each with a director responsible for professional activities.

Since this report covers the fiscal year ending March 31, 1968, the following information concerns the three museum branches as constituted

under the Secretary of State Act. It does not include the National Gallery which remained a separate entity until March 31, 1968, when it became a part of the National Museums Corporation.

In the 1967-68 fiscal year the total staff of the National Museum numbered 249 persons, including 83 administrative and professional personnel, 52 administrative support personnel, 103 technical, operational and service personnel and 11 prevailing rate employees.

Exhibitions, educational and information services

During the year, attendance at the Human History Branch and the Natural History Branch was 328,374; the Science and Technology Branch 232,643; the Canadian War Museum 437,944; and at the National Aeronautical Collection 205,708.

More than 37,000 of these visitors included groups of adults and children who were guided through the Victoria Memorial Building on 1,034 tours. Twenty-nine Saturday morning lecture or film programs were attended by some 17,000 children, while 3,000 adults attended 11 Wednesday evening lectures.

As well, the education division arranged 13 special programs during this period. These were attended by approximately 6,000 people.

Forty-three films were shown during July and August in the "Canada on Film" series. Attendance at these showings totalled 6,500.

As in past years, a special education program "Indian Days" was held for children aged 10 to 12 during July and August. Four sessions, each of six-day duration, were attended by about 100 children per program.

The Macoun Field Club, a natural history club for children, carried out a program of lectures, films and field trips. The education division assisted in the club's programming and arranged publication of a regular newsletter and an annual magazine, "Little Bear."

During this fiscal year, 34 press releases were issued concerning various events and the scientific work of the branches. As well, the information staff prepared ads and posters to promote special events and produced folders for the lectures

and summer series. Two major promotional brochures, the Museum of Science and Technology booklet and a four-colour National Museum folder were published.

The loan division handled an unprecedented number of short-term loans from its collection of films, photographs, specimens and ethnological artifacts - 1460 English films, 60 French films, 30 silent films, 314 film strips, 535 zoological specimens, 291 ethnological specimens and 350 photos. Nearly 3,000 requests were received for photographs from the National Museum's black and white photo collection, and another 375 requests were made for colour slides from the National Collection of Nature Photographs.

The sales desk at the Victoria Memorial Building handled more than 28,000 sales of books and printed matter, geological specimens, fern fossils, casts of animal tracks and a variety of other material pertaining to the museum's work.

Editorial Services

In 1967-68 the staff, workload and office space of editorial services all increased. During the year the division prepared 10 bulletins and 25 papers, ranging from 80 to 250 pages each, for publication. As well, 5 anthropology papers, 8 natural history papers, the Confederation booklets, and a brochure on the national collection of nature photographs were published.

The Library

Demands on the library and its staff increased considerably during 67-68 fiscal year, due to the creation of the Science and Technology Branch and the Canadian Oceanographic Identification Centre. The National Aviation Museum's valuable collection of aviation history books was moved to its new location in the Science and Technology museum and a librarian was appointed to set up a branch library.

Books and journals of marine and freshwater biology were relocated at the COIC and the needs of that staff for invertebrate material, much of

which is unavailable in Canada, increased the use of photo copy and microfilm as well as interlibrary loans, purchasing and reference searching.

There were 9,314 periodicals entered on Kardex and 128 new serials catalogued. In all, 1,736 items were catalogued. Noteworthy acquisitions included the Dictionary Catalogue of the Stefansson Collection on the Polar Regions and the Catalogue of the Library of the Museum of Comparative Zoology, Harvard. Approximately 500 volumes were bound commercially, and 1,547 repairs were made by the library staff.

Display Division

The 1967-68 fiscal year was the busiest in the history of the museum's display division. With the opening of the Science and Technology Branch and the Canadian War Museum's move into new quarters, total exhibit space tripled.

At the Victoria Memorial Building, the Human History branch's official centennial project,

"Confederation 1867," portrayed, through audio-visual means and artifacts of the period, events leading up to and including the Act of Confederation.

On the mezzanine three rooms of furniture of the confederation period were set up and showcases displayed artifacts relating to personal trinkets of the period. In the rotunda artifacts were on display relating to the agriculture, fishing and industry of confederation times, along with an exhibit of Fathers of Confederation belongings - Sir John A Macdonald's desk, chairs and an eperne belonging to Sir George-Étienne Cartier and four statuettes of Macdonald, Cartier, Tupper and Langevin.

Plans for the Natural History branch work continued in the Bird Hall, and an exhibit was arranged in the foyer of arctic lupins grown from seed believed to be 10,000 years old.

A display on the Canadian altitude record, including the CF 105 aircraft, was set up in collaboration with the Armed Forces in the Uplands Airport Annex exhibit area.

The Natural History branch and the Display Division sent representatives to Jamaica to assist the Jamaican institute with collections and exhibiting of material for its museum.

When the confederation exhibit was installed on the mezzanine, the mineral collection was moved to the first floor. It was rearranged and new and better minerals were added to the selection. Work began on the new fluorescent mineral exhibit and preliminary planning started on a new and greatly enlarged mineral hall to be installed where the present palaeontology hall is located. Preliminary planning began during the year for a new palaeontology hall in the east wing of the first floor.

HUMAN HISTORY BRANCH

During the year the museum continued a gradual expansion of its exhibit program, loan work and aid to other museums, universities and various research institutes. The museum's research capacities were increased and important gains were realized in its collections. Many of the staff were appointed or elected to serve as executive officers, editors

and committee members of professional societies, journals and committees.

The Human History branch arranged three major historical exhibits for display during Centennial Year: "Confederation 1867" was opened by the Secretary of State and Governor General Michener unveiled the "maple leaf" gown worn by Her Majesty Queen Elizabeth II at the opening of Parliament in 1957. The Prime Minister opened the expanded Canadian War Museum in the former Public Archives Building at 330 Sussex Drive.

Archaeology Division

This division's 28 research projects, five of them in physical anthropology, reached all across Canada and into Alaska. Salvage projects were pursued in several areas, notably Churchill Falls (Labrador), northern New Brunswick, central Alaska and southern Quebec. Important new data on Athabaskan prehistory came from Alaska and the Yukon. One of the physical anthropology field parties recovered, near Chesterfield Inlet, the largest known

sample of prehistoric Eskimo skeletal material. To be added to in 1968, analysis of this material will provide a new appraisal in Eskimo osteology.

Published reports on archaeological research included a monograph and 11 papers. In addition the staff gave 29 lectures, two university courses on anthropology, attended 13 conferences, provided exhibit consultation to other museums and Carleton University, prepared first draft of plans for a new archaeology hall and provided specialist consultation to some 14 institutions.

Excluding field material not yet processed, 12,118 specimens were accessioned so that the catalogued material in the division totalled 388,000 specimens at year's end.

Ethnology Division

The division undertook 24 research projects across Canada, including intensive year-long ethnological field studies in the taiga and tundra

regions, ethnohistoric studies in Quebec, ethnolinguistic work in British Columbia, continuation of ethnological work in the Yukon and Northwest Territories and community studies on the north shore of the St. Lawrence River.

The division published 10 reports during 1967, including a complete bulletin on Algonquian linguistics and four monographs. Division staff gave 12 lectures and one university course, attended professional conferences, served as exhibit consultants to the McCord Museum, prepared extensive plans for revision of the Eskimo Hall, worked on plans for a new hall of Eastern Subarctic Indians to be opened in 1968 and provided specialist consultation to several institutions.

Among the 709 specimens accessioned during the year were an excellent Greenland kayak, a large sample of Eastern Cree materials, a very large collection of Eskimo art, New Guinea ethnographic material and 43 examples of old tribal art from Africa. The ethnological collections now total 28,275 catalogued items and a considerable amount of as yet uncatalogued material.

History Division

The division's eight research projects included intensive research in the social history of the French regime in the 17th, 18th and 19th centuries, research on the Confederation period and studies of the Irish immigrants to Canada. The 11 scholarly publications by the division included a monograph on publishing in Lower Canada during the early 19th century.

The division was heavily engaged in exhibit, loan, preservation and acquisition work throughout the fiscal year. A large and complex Centennial exhibit on the Confederation period was completed and opened. Covering several thousand square feet, the exhibit included period rooms, material culture and information on the social, economic and political history of the period.

A most important gift to the museum in 1967 was the state gown worn in Ottawa by Her Majesty The Queen during the 1957 Royal Visit. With supporting data, it was seen by the public as a special temporary exhibit in the main rotunda.

Division staff gave 35 lectures and one university course and attended many professional conferences. Some 2,112 specimens were accessioned, including an extensive selection of Canadian glass and material related to the Centennial. The history collections now total at least 11,000 items.

Folklore Division

The 21 research projects in folklore included a wide range of ethnic and aboriginal studies within this national program. Heavy emphasis was placed on the folklore of several Canadian ethnic groups. These included studies of Ukrainian-Canadian music, Icelandic-Canadian music and instruments, French-Canadian oral tradition, and Canadian expressions of Japanese, Hungarian, Lithuanian, English, Doukhobor, Finnish and Bulgarian-Macedonian folk music.

A highlight of the year was the Centennial gift to the museum from the Canadian Polish Women's Federation - a set of Polish folk music instruments.

Division staff published eight papers, gave seven lectures, and worked on a major new exhibit

(a puppet theatre) for installation in 1969. As well, they provided specialist consultation to various organizations. The resources of the division's archives and tapes were extensively used by Canadian and foreign institutions. Approximately 505 items were accessioned for the collections.

Canadian War Museum

In connection with its exhibit program, the Canadian War Museum was engaged in 11 research projects concerning such aspects of military history as the British Commonwealth Air Training Plan, firearms, medals and insignias, D-Day and Canadian military aircraft.

In the spring of 1967 renovation of the former Public Archives building was completed and the War Museum moved in. A long-range plan was put into effect so that in October a complete new exhibit project, covering the entire military history of Canada, was opened to the public. The old building, adjacent to the new quarters, was also renovated and

became the Canadian War Museum Annex housing a temporary exhibit. The museum received from the Department of National Defence 100,000 World War II photographs for its research and exhibit archives. As well, 1,189 objects were added to the collections to bring the total count to 32,050.

War Museum staff attended several professional meetings, gave lectures, and provided museological guidance to many other museums concerned with military history.

MUSEUM OF SCIENCE AND TECHNOLOGY

A building with an area of 125,000 sq. ft. on some 35 acres of ground was made available to the Museum of Science and Technology in early April 1967. Plans were made to have the Museum in operation during Centennial Year, and an intensive programme of design, acquisition, the organizing of specimens, and the building of exhibits was undertaken.

On June 16th, the President of the Canadian National Railways, Mr. Norman MacMillan, presented

to the Secretary of State a large collection of steam train equipment including several locomotives. A crowd of several thousand watched as the last remaining active steam locomotive in Canada pulled the Ceremonial Train into the museum property in the first of the public functions of the National Museum of Science and Technology.

From June 16th until late October, 1967, an outdoor exhibition of the holdings of railway equipment, including 9 steam locomotives, attracted some 70,000 visitors to the museum grounds.

An active programme of acquisitions has had the enthusiastic support of a wide range of government departments and crown corporations, industry and private citizens. A preliminary plan, developed with the co-operation of the Public School Board of the City of Ottawa, led to many hundreds of classes visiting the new museum for a general tour. Plans have been laid with the various School Boards to develop specialized lecture tours to fit in directly with the curriculum needs at several levels, and a request has been forwarded to have technical staff from the educational organizations

assigned full time to the museum to help develop special topical exhibits, and to integrate and conduct school tours on a systematic basis.

The National Aeronautical Collection, administered by the National Museum of Science and Technology through its Aviation and Space Division, continued the work of building up a national collection of aeroplanes and aero engines. During the past year its exhibition programme has been essentially a holding operation although the display was rearranged along generally chronological lines. Plans to redesign the presentation in the hangars at Rockcliffe in modern museum style were begun.

The National Aeronautical Collection played a prominent role in the celebration of the 50th Anniversary of Military Flying in Canada on June 10th, 1967, at the Canadian Forces Base, Rockcliffe, on whose premises the Collection is located. Several of the vintage aircraft from the Collection were flown and many of the exhibition aircraft were on outdoor display around the exhibition hangars. A crowd, estimated at about

80,000 was on the base for the celebrations. General attendance at the National Aeronautical Collection was maintained at about the previous year's level of approximately 100,000.

THE NATURAL HISTORY BRANCH

Museum work in all fields of activity expanded during the year. The field research program extended to remote parts of Canada, involving scientists from the museum and university scientists under contract. Displays, some temporary and others of longer duration, were constructed during the year.

Members of the museum staff attended conferences in various countries of the world, gaining new information and knowledge for the benefit of Canadians. These scientists presented papers in their won specializations at the seminars and conventions.

Complementary to the regular work carried out by museum scientists was the contract program by Canadian university staff and students under

special agreement with the museum. These specialists conducted studies on the taxonomy, distribution and ecology of various invertebrate animal groups, including investigations on the planktonic rotifers of Ontario, crustaceans of lakes in Newfoundland, sea cucumbers of British Columbia, freshwater molluscs of marshes in Manitoba and southeastern Ontario, and marine boring bivalves of Eastern Canada. There were studies on fishes of the Milk River of Alberta, and on frogs and toads of the Calgary area.

Zoology

The zoology division, in response to increasing service function and increased staff, was reorganized into three sections; vertebrate zoology, invertebrate zoology, and the Canadian Oceanographic Identification Centre.

Herpetology, ichthyology, carcinology, malacology, general invertebrate zoology, and the COIC were transferred to more functional and spacious new quarters in the Beamish Building.

Emphasis was placed on research service work, basic research, and publications at both the scientific and popular levels. There were 19 major zoology field projects in Canada, the United States and the Caribbean. Nineteen zoology publications in both English and French were published during the year.

Carcinology - Activities included a field study of sand-burrowing amphipod crustaceans (amphibious hard-shelled animals) along the coast of Florida. In collaboration with the Marine Biological Laboratory, Woods Hole, Mass., plates were completed for the handbook of amphipod crustaceans of New England. Research was completed on post-glacial dispersal of shallow-water marine invertebrates (spineless animals) of eastern Canada. This information was incorporated in several lectures and seminars at universities in Canada and the United States.

Ornithology - Field studies were made on the birds of southern Ontario, particularly in the Gravenhurst-Bracebridge region. Museum ornithologists

also assisted research on the reduction of bird-aircraft collisions by identifying avian fragments of birds involved in 21 collisions with aircraft. Research was continued on the distribution, taxonomy, molts and plumages of birds.

Mammalogy - A number of distribution maps and illustrations were completed for the publication "Mammals of Yukon Territory" during the year, as well as a portion of the manuscript. The taxonomic treatment of 77 subspecies was completed during this time.

Herpetology - A study of amphibians of southeastern British Columbia, particularly the upper Columbia and Kootenay drainages, was made, and 1,400 specimens collected for study purposes. In collaboration with the Science Museum Institute of Jamaica, a study of the reptiles of eastern Jamaica was conducted. In the course of developing a working knowledge of the unique Jamaican fauna, some 850 specimens of 20 species were obtained.

Ichthyology - The museum's collection of fishes expanded rapidly during the year, with important non-Canadian acquisitions from Venezuela, Guyana, Falklands, Japan and Uganda. Most notable was a 34-ton shipment of about 20,000 specimens of 600 species from the tropical eastern Pacific, acquired from the University of British Columbia.

Vertebrate Ethology - Field studies were conducted at Rolla, Kansas, where motion film and sound tape sequences of the display behaviour in lesser prairie chickens were obtained. Display behaviour and regional ecology of the ruffed grouse, Franklins grouse and blue grouse were also studied in southwestern Alberta, with the results embodied in a paper presented at the 10th International Ethological Conference in Stockholm, Sweden.

Malacology - Studies were made during the year on the freshwater molluscs of the Hudson Bay and Canadian Arctic watersheds. Freshwater molluscs were also collected in 12 lakes in the Hayes and Severn River systems in northwestern Ontario and

Northeastern Manitoba. Similar collecting was also done in the St. John's River system in New Brunswick and Maine. During August, the museum was host to the annual meeting of the American Malacological Union.

Invertebrate Zoology - Field work in the invertebrate (spineless) animal groups was undertaken on Vancouver Island, where 96 stations were sampled for marine invertebrates. Museum scientists participated in a deep-water cruise off the Queen Charlotte Islands and in a shallow-water survey off Vancouver Island.

Canadian Oceanographic Identification Centre - Three weeks were spent at the Ontario Department of Lands and Forests Fisheries Research Station at South Baymouth, Ontario to study the life history of whitefish in Lake Huron.

Botany - Collections of specimens were made in various parts of Canada and in the adjacent United States. These areas included the mixed wood forest section of Manitoba, Saskatchewan and Alberta to the Athabaska River Region, southern British

Columbia, Queen Charlotte Islands, portions of Quebec and the Maritime Provinces, the Canadian Arctic Archipelago and in the State of Washington. Museum botanists carried out research in their various fields on the flora of Canada. Botanists under contract also did field work and research for the museum.

Mineralogy - A five-week project near Bancroft, Ontario, was the major field operation in mineralogy. Veins of large, well-formed crystals of nepheline and biotite were opened here. This is believed to be one of the finest sources in the world for these minerals. In addition, there were collecting trips in the Eastern Townships and the Montreal area in Quebec, southeastern Ontario, and to the Northwest Territories, including visits to Port Radium, the Yellowknife area and Pine Point. The mineral exhibit was installed in the east wing of the museum on the ground floor, an area with much greater exhibit space.

TRANSLATION BUREAU

Federal Government needs for translation and interpretation increased this year, due in part to the reorganization of Parliamentary Committees and the implementation of new programs in several departments. As well, a greater awareness of the requirements of bilingualism in the Public Service has resulted in increased production of Government documents and publications in the two official languages.

To meet the increased demand for translation services, the Public Service Commission has had to intensify its recruitment campaign across Canada. Recruiting has been extended to Europe in an attempt to ease the shortage of translators until Canadian universities can fill the Bureau's staffing requirements.

In conjunction with the Privy Council's Secretariat on Bilingualism, the Bureau has secured approval in principle for a pilot project in translator training to be carried out by the University of Montreal. Competitions are held by

the Public Service Commission to select student translators who will begin their studies in September 1968. Following graduation each will work for the Translation Bureau for at least three years.

During the year, the Bureau's thirty odd divisions were grouped under the Assistant Superintendent into three main branches - Parliamentary and General, Scientific and Technical, and Administrative and Financial. Accordingly, this is the first operational report based upon the new classification.

Parliamentary and General Branch

Law Division - The Bureau and Justice Department have begun implementation of a program aimed at the simultaneous preparation of Acts in both languages. This program will involve moving the law translators to the Justice Building so that they can work in close co-operation in the drafting of Bills, and with legal advisors in the French language.

Foreign Languages - The international nature of scientific work makes the translation of scientific and technical texts in languages other than English and French an essential service for Canadian Government scientists, whose productivity would be severely handicapped by a lack of knowledge of the work done by their colleagues in other countries. The importance of this service is reflected in the fact that approximately 70 per cent of the total wordage translated during the year consisted of technical and scientific materials.

Six hundred and forty-one scientific and technical books and research papers were translated into English, mostly from Russian and German, but also from Japanese, Italian and other languages. These translations are listed with the National Research Council of Canada, which, as the international exchange agency for scientific translations, reports them to similar institutions in other countries and makes copies available to scientists throughout the world.

In order to cope with the increasing demand, the Bureau launched an intensive campaign to recruit

subject specialists with language skills who could work as free-lance translators of scientific texts.

The Foreign Languages Division provides language services for all government departments and most agencies in their communications with the non-English and non-French-speaking world. During the year the Division worked in some sixty languages. In order to translate materials in such a variety of languages, many of which appear very infrequently, free-lance translators are employed in considerable numbers. Some two hundred free-lancers were on the lists of the Division at the end of the year. They produced about 46 per cent of the total number of words translated.

The number of interpretation assignments is increasing. Russian-English and English-Russian interpretation was in greatest demand, followed by German, Polish, Dutch and Spanish. Conferences such as the negotiations on the proposed exchange of social security benefits between Canada and the Federal German Republic and on policies concerning Canadian-

Colombian trade were typical conference interpretation assignments. Soviet missions, educational, atomic energy and northern construction missions, and a Polish parliamentary delegation were among the numerous delegations with which interpreters were required to travel.

Interpretation - The number of parliamentary interpreters has not kept pace with the volume of work, in Parliament or elsewhere. The considerable increase in services provided to parliamentary committees deserves special mention. With regard to extra-parliamentary activity, the Division has continued to make its services available to government departments and agencies. In this area, as well, there has been a marked increase in the volume of work both in Ottawa and elsewhere in Canada. However, as a result of the shortage of personnel, there were times when the Division was unable to meet all the requests for interpretation.

Other Divisions - In general, for other divisions within this sector - External Affairs, Privy

Council, Montreal, Debates, Committees and General translation - an increase of 23 per cent was shown.

Scientific and Technical Branch

The Scientific and Technical Branch serves the following departments: Indian Affairs and Northern Development; Agriculture; Veterans Affairs; National Defence; Energy, Mines and Resources; Forestry and Rural Development; Fisheries; National Health and Welfare; Transport; Public Works.

The rapid development of science and technology has required, during the year, the translation of a growing number of extremely complicated scientific and technical publications. These divisions also translated lengthy studies such as Man and Meridian, Survey of the Contemporary Indians of Canada, Report of the Committee to Survey the Work and Organization of the Canadian Pension Commission, and Voyageurs of the Air, which was published as a Centennial project. Integration of the armed forces increased the amount of work in the National Defence division.

Administrative and Financial Branch

This branch consists of the divisions serving the following departments and agencies: Unemployment Insurance; Bank of Canada; Trade and Commerce (including Industry and Defence Production); Finance; Public Service Commission; Manpower and Immigration; Post Office; National Revenue; Statistics and Labour.

Production in these divisions increased this year with the Departments of Manpower and Immigration and Finance showing increases of 33 per cent and 25 per cent respectively. However, the increased demand is not always reflected in the production figures for individual divisions, as a great deal of work, particularly from the Statistics Division, was transferred to overflow divisions and to the Production Branch.

The long-term plans of the Government to produce as many documents as possible in both languages will result in even greater increases in the workload for the coming year.

Development Branch

Terminology Division - A major activity of the Terminology Centre in the past year was the introduction of a monthly bulletin on terminology and linguistics which appeared first in January 1968. L'Actualité Terminologique is a publication which seeks to discover new words and meanings, to guard against mistranslations and to keep translators and writers abreast of developments in the fields of terminology and linguistics. Subscriptions are available to the public at a cost of \$2 a year from the Queen's Printer. Response to this new publication by specialists and the general public has been very encouraging.

During the year, the Terminology Centre also published and distributed six new bulletins for a total of 131 to date. These new bulletins containing more than 37,000 terms, were made available to government translators and agencies, and, on an exchange basis, to translation services, terminology centres and libraries in Canada and abroad.

The Centre has expanded its library which contains nearly 1,000 reference works of all kinds

subscribes to some thirty technical and linguistic periodicals and reviews. Some 10,000 index cards have been added to the central card index, which now contains approximately 60,000 entries. In addition the Centre dealt with an average of 75 inquiries per week.

Training Division - The Training Division gives applicants who show some ability but fail to qualify as full-fledged translators, the opportunity to increase their knowledge and thus meet the Bureau's professional standards. Because of the active recruitment conducted at every level, the Bureau's Training School had a very busy year. Thirty applicants received training and were assigned to other divisions after successful completion of their probationary period.

NOTE: In the past, production figures for the Translation Bureau were determined on the basis of the calendar year (January 1 to December 31). Next year production figures will be based on the fiscal year (April 1 to March 31). Accordingly, this year's schedule covers fifteen months (January 1,

1967 to March 31, 1968). Total production for the calendar year increased from 137,104,352 words in 1966 to 146,418,139 words in 1967. Increased production occurred in most areas but was particularly marked with regard to the volume of work translated on contract which jumped from 14,458,083 words in 1966 to 16,401,910 words in 1967.

PRODUCTION OF THE TRANSLATION BUREAU NUMBER OF WORDS (1967 and Jan.-Mar. 1968)

Division or Agency	English - French			French - English			Misc. Services	Total	Outside Transl.	Grand Total
	Printed or stencilled	Letters	Others	Printed or stencilled	Letters	Others				
Agriculture (1967) Jan.-Mar. (1968)	1,326,410	243,065	173,635	22,150	234,770	107,915	915,675	3,023,620		3,023,620
	384,100	71,680	32,640	4,020	73,080	28,630	274,575	186,200		186,200
	1,710,510	314,745	206,275	26,170	307,850	136,545	1,190,250	3,892,345		3,892,345
Bank of Canada (1967) Jan.-Mar. (1968)	121,700	291,800		6,100	63,400		76,800	559,800		559,800
	21,300	80,500			19,300		65,100	186,200		186,200
	143,000	372,300		6,100	82,700		141,900	746,000		746,000
Cons. & Corp. Aff. (1967) Jan.-Mar. (1968)	130,200	34,150		62,100	62,100		73,425	310,275		310,275
	10,443,000			1,055,000			3,606,000	15,104,000	9,304,750	24,408,750
	2,457,200			247,800			1,092,000	3,797,000	3,135,600	6,932,600
Debates/Comm. (1967) Jan.-Mar. (1968)	12,900,200			1,302,800			4,698,000	18,901,000	12,440,350	31,341,350
	418,550	215,200	1,600	54,100	75,300	31,500	510,975	1,307,225	51,700	1,358,925
	104,650	45,700		7,800	14,250	11,450	184,500	368,350	51,700	420,050
Def. Prod. (1967) Jan.-Mar. (1968)	523,200	260,900	1,600	61,900	89,550	42,950	695,475	1,675,575	103,400	1,778,975
	1,341,874	383,790		105,025	171,490		1,404,750	3,406,929	98,525	3,505,454
	314,828	53,527		20,485	16,760		625,650	1,031,250	20,360	1,051,610
Energy, Mines & Res. (1967) Jan.-Mar. (1968)	1,656,702	437,317		125,510	188,250		2,030,400	4,438,179	118,885	4,557,064
	1,019,355	176,350	409,805	16,160	48,565	60,780	884,400	2,615,415	19,400	2,634,815
	381,985	26,970	11,925	3,700	13,150	2,900	398,100	838,730	20,000	858,730
Ext. Aff. (1967) Jan. Aff. (1967)	1,401,340	203,320	421,730	19,860	61,715	63,680	1,282,500	3,454,145	39,400	3,493,545
	1,645,910	371,685	2,685	103,120	255,285	36,895	1,239,075	3,654,070	5,850	3,659,920
	279,775	66,500		36,275	62,850	1,300	273,000	719,700	1,700	721,400
Finance (1967) Jan.-Mar. (1968)	1,925,685	438,185	2,100	139,395	318,135	38,195	1,512,075	4,373,770	7,550	4,381,320
	474,270	61,755	13,850	3,300	72,600	87,780	355,425	1,068,980	5,300	1,074,280
	93,000	12,175	325	2,200	13,500	200	232,275	353,725	36,540	390,265
Fisheries (1967) Jan.-Mar. (1968)	567,270	73,930	14,175	5,500	86,150	87,980	587,700	1,422,705	41,840	1,464,545
		151,865	545,677		973,238	4,495,320	3,029,100	9,195,200	5,217,973	14,413,173
		227,871	1,214,094	11,230	59,154	109,450	916,050	2,537,849	1,789,808	4,327,657
For. Lang. (1967) Jan.-Mar. (1968)		379,736	1,759,771	11,230	1,032,392	4,604,770	3,945,150	11,733,049	7,007,781	18,740,830
	491,880	70,400	15,150	149,100	40,150	500	366,975	1,133,655	20,200	1,153,855
	149,650	20,650	100	42,800	10,700	500	87,900	312,300	16,570	328,870
Forestry & Rural Dev. (1967) Jan.-Mar. (1968)	641,530	91,050	15,250	191,900	50,850	500	454,875	1,445,955	36,770	11,482,725
	3,955,200	358,050	900	1,263,800	120,000		5,586,000	11,283,950	800,090	12,084,040
	1,048,100	96,900		374,750	37,550		1,376,475	2,933,775	202,275	3,136,050
Gen. Transl. (1967) Jan.-Mar. (1968)	5,003,300	454,950	900	1,638,550	157,550		6,962,475	14,217,725	1,002,365	15,220,090

PRODUCTION OF THE TRANSLATION NUMBER OF WORDS (1967 and Jan.-Mar. 1968) - Continued

Division	English - French			French - English			Misc. Services	Total	Outside Transl.	Grand Total
	Printed or stencilled	Letters	Others	Printed or stencilled	Letters	Others				
Ind. Aff. & North. Dev. (1967) Jan.-Mar. (1968)	1,087,540 200,900	248,300 66,310	41,900 7,830	326,630 47,890	212,000 74,880	810	1,483,125 407,100	3,400,305 804,910		3,400,305 804,910
Industry (1967) Jan.-Mar. (1968)	1,288,440	314,610	49,730	374,520	286,880	810	1,890,225	4,205,215		4,205,215
	620,650	58,900		166,450	39,750		450,000	1,335,750		1,335,750
	166,000	24,000		36,750	16,400	6,850	122,100	372,100		372,100
	786,650	82,900		203,200	56,150	6,850	572,100	1,707,850		1,707,850
Interpretation (1967) Jan.-Mar. (1968)	4,350	720	24,100	4,400	450	8,630	51,150	93,950		93,950
		720	13,600				10,200	24,520		24,520
	4,350	1,590	37,700	4,400	450	8,630	61,350	118,470		118,470
Labour Jan.-Mar. (1968)	1,413,636	157,130	228,227	4,300	287,900	240,055	1,959,675	4,290,928		4,290,928
	365,670	26,601	17,430	28,035	24,230	5,485	523,050	990,501	88,175	1,078,676
	1,779,306	183,731	245,657	32,335	312,135	245,540	2,482,725	5,281,429	88,175	5,369,604
Law (1967) Jan.-Mar. (1968)	492,500	498,375					1,714,800	2,705,675		2,705,675
	160,715			24,540			428,700	613,955		613,955
	653,215		498,375	24,540			2,143,500	3,319,630		3,319,630
Manpower & Imm. (1967) Jan.-Mar. (1968)	1,233,500	496,050	136,670	72,200	515,250	1,559,300	2,040,375	6,053,345	114,772	6,168,117
	462,625	154,995	89,500	67,100	139,720	332,525	1,096,840	1,831,840	45,000	1,876,840
	1,696,125	651,045	226,170	139,300	654,970	1,891,825	2,580,750	7,840,185	159,772	7,999,957
Montreal (1967) Jan.-Mar. (1968)	5,199,970			399,605			4,279,650	9,879,225		9,879,225
	1,466,460	3,400		154,410	3,750		1,096,800	2,724,820		2,724,820
	6,666,430	3,400		554,015	3,750		5,376,450	12,604,045		12,604,045
Nat. Def. (1967) Jan.-Mar. (1968)	2,403,486	583,328	133,740	441,445	303,122	89,196	1,540,200	5,494,517	148,060	5,642,577
	612,155	103,455	12,935	116,450	108,230	6,625	496,350	1,534,200	78,000	1,612,200
	3,015,641	686,783	146,675	557,895	411,352	95,821	2,036,550	6,950,717	226,060	7,176,777
Nat'l Health & Welfare (1967) Jan.-Mar. (1968)	1,583,750	553,510	15,290				1,714,275	4,306,635	89,200	4,395,835
	432,490	136,350	2,420		66,700	38,690	618,075	1,294,725	101,195	1,395,920
	2,016,240	689,860	17,710		341,130	204,070	2,332,350	5,601,360	190,395	5,791,755
Nat. Revenue (1967) Jan.-Mar. (1968)	1,229,760	1,671,610	61,540	67,830	1,363,770	303,810	3,431,925	8,130,245		8,130,245
	295,100	273,930	74,575	13,800	245,145	98,425	767,700	1,768,675		1,768,675
	1,524,860	1,945,540	136,115	81,630	1,608,915	402,235	4,199,635	9,898,920		9,898,920
Post Office (1967) Jan.-Mar. (1968)	1,301,850	590,200	110,300	85,400	246,400	71,370	1,170,900	3,576,420		3,576,420
	366,700	198,450	2,300	48,050	141,950	6,850	408,675	1,172,975		1,172,975
	1,668,550	788,650	112,600	133,450	388,350	73,220	1,579,575	4,749,395		4,749,395
Privy Council (1967) Jan.-Mar. (1968)	662,410	51,720	54,600	85,600	12,350	16,500	531,900	1,415,080	41,765	1,456,845
	168,820	9,900	50	16,640	2,450		187,500	385,360		385,360
	831,230	61,620	54,650	102,240	14,800	16,500	719,400	1,800,440	41,765	1,842,205

PRODUCTION OF THE TRANSLATION BUREAU NUMBER OF WORDS (1967 and Jan.-Mar. 1968) — Concluded

Division	English — French			French — English			Misc. Services	Total	Outside Transl.	Grand Total
	Printed or stencilled	Letters	Others	Printed or stencilled	Letters	Others				
P.S.C. (1967) Jan.—Mar. (1968)	668,600 256,200	383,550 68,050	518,700 11,475	21,050 11,400	79,050 18,425	4,950	714,600 234,000	2,390,500 599,550		2,390,500 599,550
Public Works (1967) Jan.—Mar. (1968)	924,800 707,500	451,600 408,690 93,390	530,175 21,590 124,820	32,450 22,500	97,475 347,290 103,570	4,950 2,200 24,300	948,600 770,625 235,350	2,990,050 2,280,395 581,430	11,410	2,990,050 2,280,395 592,840
Statistics (1967) Jan.—Mar. (1968)	707,500 1,393,627 514,180	502,080 391,005 65,375	146,410	22,500 40,520 28,150	450,860 53,545 16,075	26,500	1,005,975 2,833,875 653,700	2,861,825 4,712,572 1,277,480	11,410 177,995 221,155	2,873,235 4,890,567 1,498,635
Trade & Commerce (1967) Jan.—Mar. (1968)	1,907,807 1,148,100 344,250	456,380 209,350 97,650		68,670 281,300 48,050	69,620 213,100 36,100		3,487,575 1,173,150 264,225	5,990,052 3,025,000 800,525	399,150	6,389,202 3,025,000 805,625
Trainees (1967) Jan.—Mar. (1968)	1,492,350 1,190,905 288,150 1,479,055	307,000 209,350 97,650	1,150	329,350 48,050	249,200 36,100	9,100	1,437,375 3,447,150 1,191,975 4,639,125	3,825,525 4,638,055 1,480,125 6,118,180	5,100	3,830,625 4,638,055 1,480,125 6,118,180
Transport (1967) Jan.—Mar. (1968)	1,940,985 536,235	577,488 139,185	7,940	641,630 266,235	661,780 197,235	9,515	2,664,300 842,775	6,486,183 1,999,120	306,330 23,500	6,792,513 2,022,670
U.I.C. (1967) Jan.—Mar. (1968)	2,477,220 546,150 203,650	716,673 38,050 17,850	7,940 51,600 17,000	907,865 27,350 2,100	859,015 44,050 18,800	9,515 1,700 700	3,507,075 723,300 164,625	8,485,303 1,432,200 424,725	329,830	8,815,133 1,432,200 424,725
Vet. Affairs (1967) Jan.—Mar. (1968)	749,800 444,920 135,565	55,900 337,020 59,820	68,600 36,320 17,965	29,450 101,760 3,680	62,850 192,440 56,270	2,400 74,820 39,390	887,925 829,125 276,675	1,856,925 2,016,405 589,365		1,856,925 2,016,405 589,365
Total — (1967) Jan.—Mar. (1968)	580,485	396,840	54,285	105,440	248,710	114,210	1,105,800	2,605,770		2,605,770
GRAND TOTAL	46,512,338 12,340,653 58,852,991	9,080,731 2,276,054 11,356,785	3,095,669 1,660,074 4,755,743	5,567,825 1,726,440 7,294,265	6,901,480 1,600,674 8,502,154	7,358,911 732,885 8,091,796	51,499,275 15,069,000 66,568,275	130,016,229 35,405,780 165,422,009	16,401,910 5,848,088 22,249,998	146,418,139 41,253,868 187,672,007

Interpretation

<u>Parliamentary</u>	<u>Number of Days</u>	<u>Number of Sittings</u>	<u>Number of Hours</u>
(1967)			
Senate: debates	62	70	145
House of Commons: debates	175	315	1,042
Parliamentary Committees	88	354	172
Divorce Committees	27	28	74
TOTAL "interpreter-hours" for the calendar year 1967			<hr/> 1,434
(1968)			
Senate: debates	20	26	37
House of Commons: debates	48	82	253
Parliamentary Committees	82	102	387
Divorce Committees	11	12	19
TOTAL "interpreter-hours" for the 1st quarter of 1968			<hr/> 698
GRAND TOTAL 1967-1968 (to March 31)			<hr/> <hr/> 2,132

Outside Parliament

Includes interpretation services provided in Ottawa and in other centres in Canada at federal-provincial conferences, ministerial meetings, meetings of officials, other national and international conferences, formal hearings by boards, commissions and other bodies and various special assignments including assistance at press conferences. These occasions have required the services of from 1 to 4 interpreters.

TOTAL "interpreter-days":

- for the calendar year 1967	491
- for the 1st quarter of 1968	211
GRAND TOTAL for 1967-1968 (to March 31)	<hr/> <hr/> 702

Port Radium, dans la région de Yellowknife et à
Pine Point, pour enrichir la collection du Musée.
Les minéraux ont été placés en montre dans l'aile
est du Musée, au rez-de-chaussée, où l'espace qui
leur est réservé est beaucoup plus considérable
qu'auparavant.

adjacentes des Etats-Unis. Ces régions comprennent la zone forestière à peuplement mélangé du Manitoba, de la Saskatchewan et de l'Alberta jusqu'à la région de la rivière Athabaska, le sud de la Colombie-Britannique, l'archipel de la Reine-Charlotte, certaines parties du Québec et des provinces Maritimes, l'archipel de l'Arctique canadien et l'Etat de Washington. Les botanistes du Musée ont entrepris des recherches dans leurs domaines respectifs sur la flore du Canada. Des botanistes de l'extérieur ont aussi effectué à forfait des travaux sur place et des recherches pour le compte du Musée.

Minéralogie - La principale activité dans le domaine de la minéralogie consiste dans des recherches d'une durée de cinq semaines, effectuées près de Bancroft, en Ontario, où on a mis à jour des veines de gros cristaux de néphéline et de biotite bien formés et qui constituent probablement l'une des meilleures sources au monde de minéraux de ce genre. Des minéralogistes du Musée se sont aussi rendus dans les Cantons de l'Est et dans la région de Montréal, au Québec, dans le sud-est de l'Ontario et dans les Territoires du Nord-Ouest, y compris des visites à

dans diverses régions du Canada et dans les régions

Botanique - On a recueilli plusieurs spécimens

Ontario, la vie du poisson blanc du lac Huron.
ontarien des Terres et Forêts à South Baymouth, en
à la station de recherches sur la pêche du ministère
océanographique - On a étudié pendant trois semaines

Centre canadien d'identification

Vancouver.
sondage en eau peu profonde au large de l'île de
large de l'archipel de la Reine-Charlotte et à un
tion et participé à une croisière en eau profonde au
lons d'invertébrés marins dans 96 postes d'observa-
les scientifiques du Musée ont prélevé des échantil-
(sans épine dorsale) dans l'île de Vancouver, où
place des recherches sur les groupes d'invertébrés
Zoologie des invertébrés - On a fait sur

annuelle de l'Union américaine de malacologie.
Au mois d'août, le Musée a été l'hôte de la réunion
Saint-Jean au Nouveau-Brunswick et dans le Maine.
nord-est du Manitoba, et dans celui de la rivière
Hayes et Severn, au nord-ouest de l'Ontario et au
douze lacs des réseaux hydrographiques des rivières

grâce à d'importante acquisitions provenant du Vénézuëla, de la Guyane, des îles Falkland, du Japon et de l'Ouganda. La plus remarquable de ces acquisitions a été un chargement de 34 tonnes de quelque 20,000 spécimens de 600 espèces tropicales différentes du Pacifique oriental, don de l'Université de la Colombie-Britannique.

Ethnologie des Vertébrés - On a entrepris des études sur place à Rolla, au Kansas, dont on a rapporté un film et des bandes sonores sur le comportement des petites poules des prairies au temps de la parade. Le comportement au temps de la parade et l'écologie régionale de la gelinotte à l'aise, du tétras de Franklin et du tétras sombre du sud-ouest de l'Alberta ont aussi fait l'objet de recherches dont les résultats ont été consignés dans une étude présentée à la dixième Conférence internationale d'ethnologie à Stockholm, en Suède.

Malacologie - On a étudié au cours de l'année les mollusques d'eau douce des bassins hydrographiques de la Baie d'Hudson et de l'Arctique canadien. Des mollusques d'eau douce ont aussi été recueillis dans

recherches sur la prévention des collisions entre oiseaux et avions en identifiant les restes d'oiseaux tués dans 21 collisions. On a poursuivi les recherches sur la répartition, la taxonomie, la mue et la livrée des oiseaux.

Mammalogie - Le personnel a terminé un certain nombre de cartes de répartition et d'illustrations de même qu'une partie du manuscrit de l'ouvrage "Mammifères du territoire du Yukon" au cours de l'année, et il a classé 77 sous-espèces de mammifères.

Herpétologie - On a procédé à une étude des amphibiens du sud-est de la Colombie-Britannique, particulièrement de ceux des bassins du Columbia supérieur et de la Kooteney, et recueilli, pour les étudier, 1,400 spécimens. En collaboration avec l'Institut du Musée des sciences de la Jamaïque, on a entrepris une étude des reptiles de l'est de la Jamaïque et recueilli à cette fin quelque 850 spécimens de 20 espèces différentes de la faune unique de la Jamaïque.

Ichthyologie - La collection de poissons du Musée s'est rapidement enrichie au cours de l'année,

aux publications scientifiques et de vulgarisation. Elle a mené à bien 19 projets de travaux sur place en zoologie au Canada, aux Etats-Unis et dans les Antilles et publié 19 ouvrages de zoologie en anglais et en français.

Carcinologie - La Division a procédé entre autres activités à une étude sur place des crustacés amphipodes qui vivent enfouis dans le sable (amphibies à carapace) sur la côte de la Floride. En collaboration avec le Laboratoire de biologie marine, de Woods Hole (Mass.), on a mis la dernière main aux clichés destinés au manuel sur les crustacés amphipodes de la Nouvelle-Angleterre. On a terminé les recherches sur la dispersion post-glaciaire des invertébrés marins qui vivent en eau peu profonde (animaux sans épine dorsale) de l'est du Canada. Les renseignements obtenus ont été communiqués lors de plusieurs conférences et colloques qui ont eu lieu dans diverses universités du Canada et des Etats-Unis.

Ornithologie - Des études sur place ont porté sur les oiseaux du sud de l'Ontario, en particulier sur ceux de la région de Gravenhurst-Bracebridge. Les ornithologues du Musée ont également collaboré aux

Les mollusques d'eau douce des marais du Manitoba et du sud-est de l'Ontario et les bivalves marins de l'est du Canada qui vivent enfouis dans le sable. Les recherches dont ont été l'objet les poissons de la rivière Milk, en Alberta ainsi que les grenouilles et crapauds de la région de Calgary ont aussi été exécutées à forfait.

Zoologie

Par suite de l'augmentation de ses services et de son personnel, la Division de zoologie a été réorganisée en trois sections, soit celles de la zoologie des vertébrés et de la zoologie des invertébrés et le Centre canadien d'identification océanographique.

Les sections de l'herpétologie, de l'ichtyologie, de la carcinologie, de la malacologie, de la

zoologie générale des invertébrés et le Centre canadien d'identification océanographique ont emménagé dans des locaux nouveaux plus fonctionnels et plus spacieux dans l'immeuble Beamish.

La Division s'est particulièrement intéressée au service des recherches, à la recherche fondamentale et

 DIRECTION D'HISTOIRE NATURELLE

Les activités du Musée ont pris de l'ampleur dans tous les domaines, au cours de l'année. Le programme de recherches sur place s'est étendu à des endroits éloignés du Canada, et a mis à contribution les chercheurs scientifiques des musées et, à forfait, ceux des universités. Des étalages, les uns provisoires et les autres de plus longue durée, ont été montés au cours de l'année.

Le personnel du Musée a assisté à des conférences tenues dans divers pays, y acquérant des connaissances nouvelles dont bénéficieront les Canadiens. Aux colloques et aux congrès, ces hommes de science ont présenté des études dans leur propre domaine de spécialisation.

Le programme de travaux à forfait confiés au personnel et aux étudiants des universités canadiennes, en vertu d'une entente spéciale avec le Musée, est venu compléter le travail régulier des hommes de science du Musée. Ces spécialistes ont étudié la taxonomie ainsi que la répartition et l'écologie de divers groupes d'invertébrés, y compris les rotifères, planctons que l'on retrouve en Ontario, les crustacés des lacs de Terre-Neuve, les holothuries de la Colombie-Britannique,

spéciales et qui organiserait et dirigerait les

visites de façon systématique.

La Collection aéronautique nationale, adm-

nistrée par le Musée national des sciences et de la

technologie par l'intermédiaire de sa Division de

l'aviation et de l'espace, a continué de monter une

collection nationale d'avions et de moteurs d'avions.

Au cours de l'année, le programme d'exposition est

allé bon train. La Division a commencé à modifier, en

la modernisant, la présentation des divers éléments

d'exposition réunis dans les hangars de Rockcliffe.

La Collection aéronautique nationale a joué

un rôle prédominant lors des cérémonies qui ont marqué,

le 10 juin 1967, le cinquantième de l'aviation militaire

au Canada. Ces cérémonies se sont déroulées à la base

des forces armées canadiennes à Rockcliffe, où se trouve

la collection. Plusieurs avions anciens, qui font partie

de la collection, ont repris, ce jour-là, le chemin des

airs, tandis que d'autres étaient exposés à l'extérieur

des hangars. Outre les quelque 80,000 spectateurs qui

ont assisté à cet événement, le nombre des personnes qui

ont visité la Collection aéronautique nationale, au

cours de l'année, demeure à peu près identique à celui

de l'année précédente, soit environ 100,000.

Plusieurs locomotives. Plusieurs milliers de personnes ont vu la dernière locomotive à vapeur encore en service au Canada tirer le train d'honneur jusqu'à sur les terrains du Musée. Il s'agissait de la première cérémonie publique à se dérouler au Musée national des sciences et de la technologie.

Quelque 70,000 personnes se sont rendues au Musée, entre le 16 juin et la fin d'octobre 1967, pour admirer l'exposition extérieure de matériel ferroviaire, dont 9 locomotives à vapeur.

Un programme dynamique d'acquisition a reçu l'appui enthousiaste de nombreux ministères et sociétés de la Couronne, de l'industrie et de particuliers. Un plan préliminaire, élaboré avec la collaboration de la Commission des écoles publiques d'Ottawa, a permis à plusieurs centaines de classes d'enfants de faire une visite d'ensemble du nouveau Musée. Diverses commissions scolaires ont été saisies de projets visant la mise au point d'un programme de visites dirigées et adaptées aux programmes d'études des divers groupes d'enfants. Le Musée a demandé aux institutions d'enseignement d'affecter à plein temps au Musée un personnel technique qui apporterait son concours à la préparation d'expositions

une exposition temporaire. Le Musée a reçu du ministère de la Défense nationale 100,000 photographes de la Seconde Guerre mondiale qu'il a versées à ses archives de recherches et d'expositions. En outre, 1,189 objets sont venus grossir les collections, qui comptent désormais 32,050 pièces.

Le personnel du Musée de guerre a assisté à plusieurs colloques professionnels, a donné des conférences et prodigué des conseils en muséologie au personnel de nombreux autres musées qui s'intéressent à l'histoire militaire.

MUSÉE DES SCIENCES ET DE LA TECHNOLOGIE

Un édifice de 125,000 pieds carrés, érigé sur un terrain d'environ 35 acres, a été mis à la disposition du Musée des sciences et de la technologie au début d'avril 1967. Pour que le Musée puisse ouvrir ses portes au cours de l'année du Centenaire, il a fallu entreprendre un vaste programme de conception, d'acquisition et de présentation des objets à exposer.

Le 16 juin, Le président du Canadien National, M. Norman MacMillan, a présenté au Secrétaire d'Etat une imposante collection de matériel de trains à vapeur, dont

des avis techniques à divers organismes. Des institutions canadiennes et étrangères ont eu abondamment recours aux dossiers et aux enregistrements sur ruban magnétique de la Division, dont les collections se sont enrichies de 505 nouveaux objets.

Musée de Guerre du Canada

Dans le cadre de son programme d'expositions, le Musée de guerre du Canada a entrepris onze projets de recherches sur des aspects de l'histoire militaire, entre autres, sur le Programme d'entraînement aérien du Commonwealth britannique, les armes à feu, les médailles et les insignes, le jour "J" et les avions militaires canadiens.

Au printemps de 1967, le réaménagement de l'ancien édifice des Archives publiques étant terminé, le Musée de guerre emménageait dans ses nouveaux locaux. Un projet à long terme fut alors mis en oeuvre et, en octobre, une nouvelle exposition complète de toute l'histoire militaire du Canada était ouverte au public. Le vieil édifice, voisin de celui qu'occupe actuellement le Musée, a également été rénové. Il porte maintenant le nom d'annexe au Musée de guerre du Canada et abrite

11,000 pièces figurent maintenant dans les diverses collections d'histoire.

Division du folklore

Les 21 projets de recherches de la Division

du folklore ont consisté en des études très diverses sur les groupes ethniques et autochtones, mais ils ont porté de façon spéciale sur le folklore de certains

groupes ethniques du Canada, par exemple, la musique des Canadiens d'origine ukrainienne, la musique et

les instruments des Canadiens d'origine islandaise, la tradition orale canadienne-française et l'expression

canadienne de la musique de folklore japonaise, hongroise, lithuanienne, anglaise, finlandaise, bulgare-macédonienne et des Doukhobors.

L'année a été marquée par le don que la Fédération des Femmes polonaises canadiennes a fait au Musée, à l'occasion du Centenaire, d'un ensemble d'instruments de musique folklorique de la Pologne.

Le personnel de la Division a publié huit études, donné sept conférences et travaillé à la réalisation d'une importante nouvelle attraction (un théâtre de marionnettes) qui sera installée en 1969, en plus de donner

a préparé onze publications savantes, dont une monographie sur l'édition dans le Bas-Canada au début du XIX^e siècle.

La Division s'est activement occupée d'expositions, de prêts de travaux de conservation et d'acquisition pendant toute l'année financière. Elle a organisé et inauguré à l'occasion du Centenaire une importante exposition sur l'époque de la Confédération, exposition qui couvrait plusieurs milliers de pieds carrés et comprenait des salles d'époque ainsi que des renseignements sur l'histoire sociale, économique et politique de cette période.

L'un des dons les plus précieux que le Musée ait reçus est certes la robe que Sa Majesté la Reine a portée, à Ottawa, lors de sa visite officielle de 1957. Cette robe, accompagnée d'une légende, a pu être admirée par le public dans la rotonde principale où elle a été exposée temporairement.

Le personnel de la Division a donné 35 causeries et un cours universitaire et assisté à nombre de colloques professionnels. Le Musée s'est porté acquéreur de 2,112 pièces, dont une imposante collection de cristal canadien et de documents sur le Centenaire. En tout, au moins

conférences professionnelles, conseillé le McLeod Museum au sujet de son exposition, mis au point les plans de réaménagement de la salle esquimaude et ceux d'une nouvelle salle des Indiens de la zone subarctique orientale qui doit ouvrir ses portes en 1968 et enfin, donné des avis techniques à plusieurs institutions.

Parmi les 709 nouvelles pièces acquises au cours de l'année, se trouvaient un excellent kayak du Gröenland, plusieurs objets ayant appartenu à des Cris de l'Est, une imposante collection d'art esquimau, de la documentation ethnographique sur la Nouvelle-Guinée et 43 spécimens artistiques d'anciennes tribus africaines. Les collections ethnologiques comptent maintenant 28,275 pièces cataloguées et un nombre considérable de pièces non encore cataloguées.

Division d'histoire

Les huit projets de recherches de la Division ont consisté entre autres, à faire des recherches intensives sur l'histoire sociale du régime français aux XVIII^e et XIX^e siècles, sur l'époque de la Confédération et sur les immigrants irlandais au Canada. La Division

d'autres musées et l'université Carleton au sujet de leurs expositions, ébauché les plans d'aménagement de la nouvelle salle d'archéologie en plus de donner des avis techniques à quatorze institutions.

Abstraction faite des objets qui n'ont pas encore été classés, le catalogue de la Division s'est enrichi de 12,118 pièces de sorte qu'à la fin de l'année il en comptait 388,000.

Division d'ethnologie

La Division a entrepris en divers endroits au Canada vingt-quatre projets de recherche, y compris des études ethnologiques intensives menées à l'année longue dans la taïga et la toundra, des études ethnohistorique au Québec, des travaux ethnolinguistiques en

Colombie-Britannique, sans oublier les travaux ethnologiques déjà amorcés au Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest et les recherches dont faisaient déjà l'objet les collectivités de la rive nord du Saint-Laurent.

En 1967, la Division a publié dix rapports, dont un bulletin complet sur les langues algonquines et quatre onographies. Le personnel de la Division a donné douze causeries et un cours universitaire, assisté à des

dans l'ancien immeuble des Archives publiques, au
330 de la promenade Sussex.

Division d'archéologie

Les vingt-huit projets de recherches de la

Division, dont cinq en anthropologie physique, se sont
étendus à tout le Canada et même jusqu'à l'Alaska.

Des fouilles de récupération ont eu lieu dans plusieurs
régions notamment à Churchill Falls (Labrador), dans

le Nord du Nouveau-Brunswick, dans le centre de l'Alaska
et dans le sud du Québec. Les recherches effectuées en

Alaska et au Yukon ont apporté de nouveaux et importants
enseignements sur la préhistoire athabascane. Au cours

d'une expédition anthropologique, on a mis à jour près
de Chesterfield Inlet, le plus grand cimetière esquimau

préhistorique que l'on connaisse. En 1968, l'examen
des ossements qu'on y a découverts jettera une lumière

nouvelle sur l'ostéologie des Esquimaux.

Les rapports publiés par le Musée sur les

recherches archéologiques qu'il a faites comprennent une
monographie et onze études. Le personnel a en outre

donné vingt-neuf causeries et deux cours universitaires

en anthropologie, assisté à treize conférences, conseillé

selon les plans préliminaires élaborés au cours de l'année, au rez-de-chaussée, dans l'aile de l'est.

DIRECTION DU MUSÉE DE L'HOMME

Durant l'année, le Musée a continué d'élargir graduellement son programme d'exposition et d'acquiesce ses prêts et son aide aux autres musées, aux universités et à diverses institutions de recherche. Il a augmenté ses propres moyens de recherche et ajouté des pièces importantes à ses collections. Plusieurs membres de son personnel ont été nommés ou choisis pour agir en qualité d'administrateurs de sociétés professionnelles, d'éditeurs de revues et de membres de comités.

La Direction du Musée de l'Homme a organisé trois grandes expositions historiques pour l'année du Centenaire: "Confédération 1867" a été inaugurée par le Secrétaire d'Etat, alors que le gouverneur général Michener présentait au public la robe à motifs de feuilles d'érables que portait Sa Majesté la reine Elisabeth II à l'ouverture du Parlement en 1957. Le premier ministre a inauguré la nouvelle aile du Musée de guerre du Canada

tandis que dans le foyer on a exposé des lupins de l'Arctique provenant de semences vieilles, croît-on, de 10,000 ans.

Un étalage concernant le record canadien d'altitude, y compris le CF-105 en cause, a été monté avec l'aide des forces armées canadiennes dans la salle d'exposition attenante à l'immeuble principal de l'aéroport d'Uplands.

La Direction d'histoire naturelle et la Division des étalages ont envoyé des représentants en Jamaïque pour aider l'Institut jamaïcain à monter des collections et organiser des expositions dans son Musée.

Pour faire place à l'exposition de la Confédération tenue à l'entresol, on a descendu au rez-de-chaussée la collection de minéraux que l'on a disposée différemment et à laquelle on a ajouté de nouvelles pièces encore plus intéressantes. La nouvelle exposition de minéraux fluorescents a commencé à prendre forme et on a établi les plans préliminaires en vue de l'arrangement d'une salle d'exposition des minéraux plus vaste que l'ancienne, dans la salle actuelle de paléontologie, laquelle sera bientôt remplacée par une autre qui sera construite,

Musée. Par suite de l'inauguration de la Direction des sciences et de la technologie et du déménagement dans de nouveaux locaux du Musée de guerre du Canada, la superficie totale réservée aux étalages a triplé.

A l'édifice Victoria, le projet du Centenaire officiel de la Direction du Musée de l'Homme,

"Confédération 1867" a consisté à illustrer par des moyens audio-visuels et des objets de l'époque les

événements qui ont précédé et marqué la Confédération.

A l'entresol, on a aménagé trois salles avec

des meubles du temps de la Confédération et des vitrines de petits articles personnels d'usage courant à l'époque. Dans la rotonde, des stands groupaient des objets

lagonnés dont on se servait en agriculture, pour la pêche et dans l'industrie. On y trouvait également

certaines objets ayant appartenu aux Pères de la

Confédération, entre autres, le bureau de sir John A.

Macdonald, des chaises et un surtout de sir

George-Étienne Cartier ainsi que quatre statuettes de

Macdonald, Cartier, Tupper et Langevin.

L'aménagement de la Direction d'histoire

naturelle s'est poursuivi dans la salle des oiseaux,

bibliothécaire a été chargé de mettre sur pied une bibliothèque propre au Musée.

Les livres et revues de biologie maritime et

d'eau douce ont été transportées au Centre canadien

d'identification océanographique et comme la docu-

mentation sur les invertébrés dont a besoin le personnel

est impossible à trouver au Canada, l'emploi de pho-

tocopies et de microfilms, les prêts entre bibliothèques,

les achats et les recherches dans les ouvrages de

référence ont pris de l'ampleur.

Neuf mille trois cent quatorze revues ont été

inscrites au Kardex et 128 nouvelles séries ont été

cataloguées, soit en tout, 1,736 ouvrages. Parmi les

acquisitions importantes figurent le Dictionnaire-

Catalogue de la collection Stefansson sur les régions

polaires et le Catalogue de la bibliothèque du Musée de

zoologie comparée d'Harvard. Près de 500 volumes ont

été reliés à l'extérieur et le personnel de la bibliothèque

a effectué 1,547 travaux de réfection.

Division des étalages

L'année financière 1967-1968 a été une période

d'activité sans précédent à la Division des étalages du

fourrures fossiles, plâtres de traces de pieds d'animaux et divers autres articles reliés aux travaux du Musée.

Services d'édition

En 1967-1968, le personnel, le travail et les

lieux des services d'édition ont tous connu un certain accroissement. Au cours de l'année, la Division a préparé pour la publication 10 bulletins et 25 essais de 80 à 250 pages chacun, de même que cinq études

portant sur l'anthropologie et huit sur l'histoire

naturelle, les livrets de la Confédération ainsi qu'une brochure sur la collection nationale de photographies

de la nature.

La Bibliothèque

Depuis leur établissement, la Direction des

sciences et de la technologie et le Centre canadien

d'identification océanographique ont fait grand usage

des services de la bibliothèque, dont le personnel a dû

mettre les bouchées doubles au cours de l'année 1967-1968.

La précieuse collection de livres sur l'histoire de

l'aviation du Musée national de l'Aviation est rendue au

Musée des sciences et de la technologie où de plus, un

que les travaux scientifiques des Directions. Le personnel de l'information a préparé des petites

annonces et des affiches pour attirer l'attention sur des événements spéciaux et fait imprimer des dépliants en vue des conférences et des séries estivales. On a publié deux brochures publicitaires importantes, soit le livret du Musée des sciences et de la technologie et un dépliant en quatre couleurs sur le Musée national.

La Division des prêts a reçu un nombre sans précédent de demandes d'emprunt de courte durée visant des films, photographies, spécimens et objets façonnés d'intérêt ethnologique de sa collection, et a consenti à prêter 1460 films en anglais, 60 films en français, 30 films silencieux, 314 films fixes, 535 spécimens

photographiques. La Division a de plus donné suite à près de 3,000 demandes de photographies de la collection de photographies en blanc et noir du Musée national et à 375 autres demandes de diapositives en couleur de la collection de photographies de la nature.

Il s'est vendu au comptoir de l'édifice Victoria plus de 28,000 livres et imprimés, spécimens géologiques,

guide. Quelque 17,000 enfants ont assisté aux 29 conférences ou séances de cinéma du samedi matin, tandis que les 11 conférences du mercredi soir ont accueilli 3,000 adultes.

La Division de l'éducation a organisé au cours de cette période 13 programmes spéciaux auxquels ont assisté près de 6,000 personnes.

Quarante-trois films de la série "Le Canada sur film" ont attiré 6,500 personnes au cours des mois de juillet et d'août.

Cette année encore, un programme éducatif spécial "Journées indiennes", divisé en quatre séries de six jours, a réuni près de 100 enfants de 10 à 12 ans par série en juillet et en août.

Le cercle de jeunes naturalistes Macoun Field Club, a exécuté un programme de conférences, de films et d'excursions. La Division de l'éducation a aidé le cercle dans l'élaboration de son programme et dans la publication d'un bulletin périodique et d'une revue annuelle intitulée "Little Bear".

Au cours de la présente année financière, on a publié 34 communiqués concernant divers événements ainsi

Loi sur le secrétariat d'Etat. Ils ne visent pas la Galerie nationale, qui est demeurée une entité distincte jusqu'à son annexion, le 31 mars 1968, à la Corporation des musées nationaux.

Au cours de l'année financière 1967-1968, l'effectif du Musée national comprenait 249 personnes, dont 83 faisaient partie de la catégorie administrative et professionnelle, 52 de la catégorie du soutien administratif, 103 de la catégorie technique, de l'exploitation et de l'entretien et 11 étaient des employés rémunérés aux taux courants.

Expositions, Services éducatifs et information

Au cours de l'année, la Direction du musée de l'Homme et celle d'histoire naturelle ont reçu 328,374 visiteurs: la Direction des sciences et de la technologie, 232,643; le Musée de guerre 437,944 et la Collection aéronautique nationale, 205,708. Plus de 37,000 d'entre eux faisaient partie des 1,034 groupes d'adultes et d'enfants qui ont parcouru l'édifice Victoria sous la conduite d'un

Le Musée national du Canada existe depuis

la création, en 1842, de la Commission géologique

du Canada. En 1927, il reçoit le nom de "Musée

national du Canada", mais demeure partie intégrante

de la Commission géologique. En 1950, au moment de

la division du ministère des Mines et des Ressources

en deux ministères, celui des Mines et des Reliefs

techniques et celui des Ressources et Développement,

il devient une direction de ce dernier et, en 1964,

il passe sous la juridiction du secrétariat d'Etat.

En 1967, une loi dont l'entrée en vigueur était

fixée au 1^{er} avril de l'année suivante, créait la

Corporation des musées nationaux et groupait sous

l'autorité de son conseil d'administration le Musée de

l'Homme, le Musée des sciences naturelles, le Musée des

sciences et de la technologie et la Galerie nationale

du Canada et plaçait à leur tête un directeur responsable

de leur activités respectives.

Comme le présent rapport porte sur l'année

financière se terminant le 31 mars 1968, les renseignements
qui suivent ne concernent que les trois musées qui étaient
des directions du Musée national constitué en vertu de la

TABEAU 2
Personnes admises à la citoyenneté canadienne, selon leur nationalité antérieure
et la période d'immigration, au cours de l'année civile 1967 - fin

Nationalité		Personnes admises au Canada l)											
Total	avant 1921	1921-1930	1931-1940	1941-1945	1946-1950	1951-1955	1956-1960	1961-1965	1966	1967	Personnes nées au Canada l)		
Jordanie	7	140	1	1	39	47	30	22					
Lettonie		251				23	87	137	4				
Lituanie	101	1	12		31	25	16	16					
Luxembourg	14				1	3	10						
Maroc	120					6	106	8					
Mexique	46				15		11	20					
Nicaragua	4				1				2				
Norvège	192	7	29	1	12	50	67	16				10	
Pakistan	2												
Paraguay	33				17	13	1	2					
Pays-Bas	5,426	5	13	2	2,378	2,343	342	2		3	1		
Pérou	12				1								
Philippines	56				7		47	2					
Pologne	2,650	13	132	60	327	300	743	1,005	35	5	30		
Portugal	1,299				51	806	405	32		5			
République dominicaine	2				1								
Roumanie	348	5	22	5	14	17	33	245			7		
Soudan	1												
Suède	115	8	11		12	27	36	13			8		
Suisse	340	1	7	2	11	75	141	96	3		4		
Surinam	2					2							
Syrie	21				1	3	17						
Tchécoslovaquie	215	26	24		28	56	37	35	7		2		
Tunisie	6				2		4						
Turquie	91				1	28	61		1				
Ukraine	511	9	73	33	126	106	88	62	2	9			
Union sud-africaine	2						2						
U.R.S.S.	199	16	28	5	44	38	26	36	2	1	3		
Uruguay	6						3						
Venezuela	47					6	18	23					
Vietnam	5						1						
Yugoslavie	2,253	2	18	9	27	161	922	1,072	36	2	4		
Total	59,968	318	698	257	70	3,752	14,014	26,652	631	97	223		

(1) Il s'agit surtout de femmes qui, ayant perdu leur nationalité canadienne par suite de leur mariage, sont réintégrées dans la citoyenneté canadienne pendant leur période de résidence au Canada, en vertu de l'article 10(3) de la Loi sur la citoyenneté canadienne.

TABLAU 1 - Données statistiques sur l'enregistrement de la citoyenneté de 1947 à 1967 inclusivement

Emis à l'intention de Canadiens				
Certificats de citoyenneté	1947	à 1966	1967	TOTAL
<hr/>				
De naissance	33,455	5,238	38,693	
Naturalisés	59,481	1,769	61,250	
Par alliance	15,260	425	15,685	
Résidents	31,975	2,063	34,038	
A titre de preuve	218	9	227	
Pour reprise de citoyenneté	1,064	212	1,276	
En remplacement	24,946	3,219	28,165	
Petits formats	452,985	48,924	501,909	
<hr/>				
TOTAL DES CERTIFICATS EMIS	619,384	61,859	681,243	
<hr/>				
Accordés à des				
Britanniques	103,463	11,610	115,073	
Adultes	22,790	2,830	25,620	
Adoptés ou légitimés	675	147	822	
<hr/>				
TOTAL DES BRITANNIQUES	126,928	14,587	141,515	
<hr/>				
Etrangers	635,419	35,182	670,601	
Adultes	138,746	9,403	148,149	
Minors	2,814	369	3,183	
Adoptés ou légitimés	8,965	427	9,392	
Reprise de citoyenneté	785,944	45,381	831,325	
<hr/>				
TOTAL DES ETRANGERS	912,872	59,968	972,840	
<hr/>				
TOTAL DES CERTIFICATS ACCORDES	1,532,256	121,827	1,654,083	
<hr/>				
Divers				
Maintien	2,549	265	2,814	
Enregistrement de naissance	73,967	6,115	80,082	
à l'étranger	1,036	158	1,194	
Prolongation	1,530	2	1,532	
Revocation	79,082	6,540	85,622	
<hr/>				
TOTAL				

de l'année, est à peu près identique à celui de 1966. En 1967, le nombre des certificats s'était élevé à 121,827 comparativement à 120,076 l'année précédente.

Le Tableau No 1 indique le nombre des certificats de citoyenneté canadienne qui ont été accordés et délivrés depuis le premier janvier 1967.

Le Tableau No 2, où figure, selon leur ancienne nationalité, le nombre des personnes qui ont obtenu la citoyenneté canadienne en 1967, indique que près du quart d'entre elles étaient sujets britanniques.

L'événement le plus important de l'année fut, sans contredit, l'adoption de la Loi modifiant la Loi sur la citoyenneté canadienne qui abroge, entre autres choses, la disposition en vertu de laquelle les Canadiens d'adoption perdaient automatiquement leur citoyenneté canadienne à la suite d'un séjour prolongé à l'extérieur du pays. La nouvelle Loi, en outre, impose des conditions moins rigoureuses à ceux qui veulent obtenir la citoyenneté canadienne, principalement dans le cas des personnes âgées.

A titre de projet du Centenaire, la Direction remet, depuis le 1^{er} janvier 1967, un nouveau modèle de certificat de citoyenneté canadienne et, depuis le 1^{er} juillet de la même année, une brochure spéciale à tous les nouveaux Canadiens. L'année 1967 a également été marquée, dans toutes les Cours de citoyenneté canadienne, par des cérémonies spéciales qui, dans maintes municipalités, sont devenues l'élément principal des célébrations du Centenaire de la Confédération.

Le volume de travail, si l'on se fonde sur le nombre des certificats de citoyenneté établis au cours

outre, plus de cinquante rapports ont été rédigés pour les chefs de division et les fonctionnaires des bureaux régionaux. La transposition par sujet du contenu des documents dans un nouveau répertoire est maintenant terminée. Le nombre et la qualité des documents reçus ont augmenté, et des méthodes de classement et de diffusion ont été mises au point.

- de faciliter une collaboration accrue et une meilleure compréhension de la part de la jeunesse à l'échelon local, national et international;
- de favoriser la participation active d'un plus grand nombre de groupements de jeunes, et d'appuyer les programmes les plus en mesure d'influer de façon durable sur le clivisme des jeunes et sur l'unité nationale.

Recherche et documentation

Le rôle de la recherche sociale dans l'organisation et l'évaluation des programmes et des principes d'action a reçu une nouvelle impulsion par suite de la fusion des services de recherche et de documentation en une seule division. Cette division a été formée sur la recommandation d'un spécialiste en sciences sociales, qui a étudié l'affluence, l'emménagement, la récupération et l'utilisation des documents de recherche sociale au sein de la Direction.

Des contrats ont été adjugés pour les travaux de recherche requis par chacun des programmes de la Direction. Une bibliographie annotée de ces recherches a été préparée et peut être obtenue sur demande. En

Services pour la jeunesse

La Division des services pour la jeunesse a été instituée le premier août 1967 et, au cours de la première année, ses fonctionnaires ont consacré leurs efforts à établir la communication et la collaboration entre les divers ministères

fédéraux qui oeuvrent dans le domaine des services pour la jeunesse. Des fonctionnaires de seize

ministères ont participé à deux conférences inter-ministérielles.

Plus de deux cents groupements ou organismes nationaux de jeunesse ont retenu l'attention de la Direction de la citoyenneté par l'ampleur de leurs activités. Un pourcentage élevé des activités de jeunesse, principalement celles qui sont organisées par les jeunes eux-mêmes, ont acquis une dimension nationale et internationale. Ces organismes ont

constamment besoin de renseignements et d'aide pour la formation de leurs membres et l'élaboration de leurs programmes. La Division des services pour la jeunesse doit, entre autres, prêter son concours en vue : - d'accroître la formation des chefs nécessaires pour ces programmes destinés à la jeunesse;

des divers facteurs qui influent sur la qualité

des programmes de voyages-échanges dirigés par des

organismes bénévoles. Des subventions ont également

été consenties à certains organismes dont le but est

de favoriser les échanges culturels entre jeunes gens

de différents pays, dans le cadre d'un programme

expérimental de voyages-échanges internationaux.

Une rencontre à l'échelon fédéral-provincial

a eu lieu en octobre, en vue de lancer le "Programme

des jeunes voyageurs" de 1969, autrefois connu sous

le nom de "Programme fédéral-provincial des voyages de

la jeunesse". Il a été décidé que 140 groupes, composés

chacun de 24 étudiants et de deux adultes, participe-

raient à ce programme. Une seconde conférence, à

laquelle prirent part les organismes bénévoles nationaux,

a porté sur la valeur du calendrier des activités et sur

les diverses catégories d'échanges (échanges de groupes

individuels, camps et conférences à participation

multiculturelle).

La Division a publié et diffusé une brochure

qui expose les exigences auxquelles doivent répondre les
organismes bénévoles qui veulent participer au programme

du gouvernement.

L'aide financière et technique de la Division de la participation des Indiens repose sur un service de recherche là où des enquêtes poussées sont jugées nécessaires.

Voyages-échanges

L'événement marquant de l'année a été sans contredit le transfert du Programme des voyages-échanges de la Commission du Centenaire à la Direction citoyenneté. A cet égard, le personnel de la Direction a étudié, en étroite collaboration avec celui de la Commission, les programmes de 1967. Deux projets de recherche ont été entrepris et les résultats en ont été publiés dans les rapports suivants :

"Programme pilote d'orientation destiné aux groupes des jeunes voyageurs" et "Etude sur les groupes des jeunes voyageurs de 1967". A la fin du mois d'août, les fonctionnaires de la Commission du Centenaire ont été mutés à la Direction de la citoyenneté et placés sous la conduite d'un fonctionnaire de la Direction. La Division des voyages-échanges était née.

Vingt et une subventions, de \$1,400 en moyenne, ont été accordées pour des projets expérimentaux d'étude

responsabilités du personnel des bureaux régionaux, les fonctionnaires de la Division ont eux aussi collaboré avec les organismes nationaux bénévoles et certains organismes locaux, à la participation des immigrants.

Participation des Indiens

Le programme de participation des Indiens vise à encourager les différentes peuplades indiennes et leurs organismes respectifs à participer à la vie culturelle et sociale du Canada. Ce programme a également pour but d'engendrer, chez la majorité euro-canadienne, une meilleure compréhension de la situation des indiennes. La Division, en collaboration avec les organismes nationaux, s'efforce de faire mieux connaître la contribution historique et culturelle des peuplades indiennes du Canada et de les aider à s'intégrer dans la société canadienne contemporaine.

Au cours de la présente année, la Direction a accordé en subventions \$175,000 à certains organismes dirigés par des Indiens ainsi qu'à d'autres servant leur cause.

trois domaines principaux: la participation des

immigrants, les activités multi-ethniques, et la

formation linguistique des immigrants. L'une des

activités de cette année a consisté dans la réor-

ganisation de la section des publications des

minorités ethniques. Ce travail, maintenant confié

à forfait à des analystes, a donné des résultats

très encourageants, et il permet à la Division d'établir

des contacts entre indigènes et membres des diverses

communautés ethniques.

Grâce à la collaboration de la Section de la

recherche et de la documentation, les archives des

organismes ethniques ont été repensées, élargies et

mises à jour. Elles comportent maintenant des renseil-

gnements récents et dignes de foi sur ces organismes.

La Direction a publié, à l'occasion du Centenaire,

l'ouvrage intitulé "Les rameaux de la famille canadienne"

et mis en circulation le film "Vingt millions de

Canadiens" lesquels, ont été très bien accueillis du

public.

Bien que la liaison avec les organismes ethniques
soit demeurée à juste titre, l'une des principales

de même qu'une étude entreprise sur "Les droits de l'homme et le bien-être social au Canada." La Division a rédigé plusieurs rapports à l'intention des Nations Unies et fourni la documentation nécessaire à la délégation canadienne qui assistait à Téhéran, en avril 1968, à la Conférence des Nations Unies sur les droits de l'homme.

Une brochure spéciale intitulée: "Révision des droits de l'homme," a été publiée et les numéros de février du bulletin de la Direction "Citizen-Citoyen" ont été consacrés aux droits de l'homme. Les documents disponibles sur les droits de l'homme ont été rassemblés et sont allés garnir les rayons du Service de documentation de la Direction. La Division a distribué, sur demande, plus de 15,000 publications sur les droits de l'homme, au cours de l'année financière 1967-1968.

Participation des immigrants

Cette division prête son concours aux associations et groupes officiels ou officieux qui veulent aider les immigrants à s'intégrer davantage dans la société canadienne. La Division s'occupe de

des droits de l'homme" par les Nations Unies, la

Division des droits de l'homme s'est surtout

préoccupée, au cours de cette année, d'encourager

les organismes bénévoles à marquer par des activités

spéciales l'Année internationale. Le personnel de la

Direction de la citoyenneté, ainsi que ceux du bureau

principal et des bureaux régionaux, ont participé à

la mise sur pied d'une Commission canadienne pour

l'année internationale. Cette dernière a obtenu une

subvention de \$99,500 destinée à lui permettre de

poursuivre ses activités jusqu'à la fin de 1968. Des

subventions ont également été versées aux commissions

provinciales et aux organismes nationaux pour les aider

à financer les conférences et les études entreprises

sur les droits de l'homme au Canada.

La Division a recueilli les renseignements

nécessaires à la publication d'un répertoire de tous

les documents sur les droits de l'homme, afin d'appuyer

le travail de la Commission canadienne et d'autres

organismes. Elle a également subventionné l'établissement

par l'Association des Nations Unies, d'une bibliographie

des documents et imprimés relatifs aux droits de l'homme,

DIRECTION DE LA CITOYENNETÉ

Tandis que les autres directions et organisa-

mes du Ministère s'emploient à améliorer la valeur

culturelle de la vie canadienne, la Direction de la

citoyenneté s'efforce de développer la compréhension

entre les divers groupes de toutes les régions du

pays. La Direction est responsable des grands pro-

grammes suivants: droits de l'homme, participation des

immigrants, participation des Indiens, voyages-échanges,

services pour la jeunesse; elle est en outre dotée de

deux services auxiliaires, soit un centre de recherche

et d'information sociales et un service d'éducation des

adultes chargé d'organiser et de coordonner les programmes

d'enseignement. La Direction possède un réseau national

de bureaux régionaux établis dans seize centres urbains

du pays, savoir: Saint-Jean (T.-N.), Moncton, Halifax,

Québec, Montréal, Rouyn, Ottawa, Fort William, Toronto,

Hamilton, London, Sudbury, Winnipeg, Regina, Edmonton et

Vancouver.

Droits de l'homme

Comme 1968 a été proclamée "Année internationale

admissibles de l'éducation post-secondaire ou - si
 cette formule paraît plus avantageuse - d'un montant
 calculé d'après le nombre des étudiants et s'élevant
 à \$15 par étudiant pour l'année 1967-68. Le montant
 transféré selon cette dernière formule croîtra d'année
 en année au rythme de l'augmentation nationale des
 frais d'exploitation admissibles de l'éducation
 post-secondaire.

DIRECTION DE L'AIDE A L'EDUCATION

Cette Direction a pour mission de contribuer

à la coordination de l'aide accordée par le gouvernement fédéral à l'enseignement post-secondaire, et

de l'aide à la recherche dans les universités et les autres établissements et organismes d'enseignement au Canada. Il lui appartient notamment de procéder,

conformément à la Partie II de la Loi de 1967 sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces, aux paiements de rajustement aux

provinces; d'accorder certaines subventions directes; d'établir la liaison avec les ministères et les organismes fédéraux concernés et aussi entre, d'une

part, le gouvernement fédéral et, d'autre part, les

ministères de l'Éducation des provinces, les groupements qui s'intéressent à l'éducation, etc.; de promouvoir la recherche ainsi que le rassemblement et la diffusion

d'informations ayant trait à ce domaine de la politique gouvernementale.

La Loi, qui est entrée en vigueur le 1^{er} avril

1967, prévoit le remise aux différentes provinces d'un montant équivalant à 50 p. 100 des frais d'exploitation

On a publié une édition révisée du Guide des préséances relatives, à Ottawa, et mis à jour le Guide des préséances relatives des hauts fonctionnaires de la fonction publique, à Ottawa.

Sa Majesté la Reine a daigné faire parvenir des messages de félicitations à 1,356 couples canadiens, à l'occasion de leur soixantième anniversaire de mariage et à 185 personnes qui célébraient leur centième anniversaire de naissance. La Division des documents parlementaires a obtenu et coordonné les dépôts de documents et d'adresses de la Chambre des communes et du Sénat, ainsi que les réponses aux questions posées en Chambre et portant sur les activités de plus d'un ministère et organisme. Le discours du Trône a également été imprimé et publié à la clôture de la première session et à l'ouverture de la seconde session de la 27^e Législature.

Les préparatifs de la célébration de la fête du Canada qui s'est déroulée sur la Colline parlementaire en présence de Sa Majesté et de Son Altesse Royale.

Après étude des demandes visant à honorer les auteurs d'actes de bravoure, le Comité des décorations a fait au Secrétaire d'Etat des recommandations que ce dernier a ensuite soumises à l'approbation de Sa Majesté la Reine. Les décorations suivantes ont été approuvées.

MEDAILLE DE L'EMPIRE BRITANNIQUE POUR BRAVOURE
(DIVISION CIVILE)

Percival BUCHANAN	Tabusintac, N.-B.	*16 mars 1968
Edward HILL,	Service de police du	
agent de police	Toronto métropolitain	16 mars 1968
Robert DIXON,	Service de police du	
agent de police	Toronto métropolitain	16 mars 1968

ELOGES DE LA REINE POUR CONDUITE VALEUREUSE

Louis CHOUINARD	Gravelbourg, Sask.	16 mars 1968
John DIENER	Vancouver, C.-B.	16 mars 1968
Maurice L. GREINER,	Service des incendies	
Pompier	de Regina	16 mars 1968
Clarence W. STEWART		
(décédé)	Glace Bay, N.-E.	16 mars 1968

* Date de publication dans la Gazette du Canada

La télédiffusion de ces deux événements par les deux réseaux nationaux, a exigé du ministère un travail énorme de liaison et d'organisation, afin que tous les Canadiens puissent suivre ces cérémonies.

Avec l'approbation de la Reine, le gouvernement a institué la Médaille du Centenaire du Canada, dont 29,500 exemplaires ont été frappés par l'Hôtel des Monnaies. Le ministère a établi les rouages nécessaires pour l'obtention des candidatures et la distribution de la médaille à 21,000 civils et, de concert avec le ministère de la Défense nationale, il en a attribué 8,500 autres aux membres des Forces armées canadiennes.

Les célébrations du Centenaire ont été marquées par la visite, au Canada, de Sa Majesté la Reine, et de Son Altesse Royale, le duc d'Edimbourg. Divers autres chefs d'Etat et hauts dignitaires vinrent également nous visiter.

Le Ministère, en collaboration avec le Bureau du Commissaire général aux visites d'Etat, a arrêté les détails de ces visites et a, en outre, surveillé

CÉRÉMONIES ET PROTOCOLE

Comme il fallait s'y attendre, le Ministère a eu beaucoup à faire au cours de l'année du Centenaire. Le caractère patriotique et historique des célébrations du centième anniversaire du Canada organisées par des particuliers et des organismes de tout le pays ainsi que par le gouvernement, a engendré un nombre sans précédent de demandes de renseignements sur l'utilisation du drapeau, l'ordre de préséance dans les cérémonies, et d'autres questions de protocole.

L'honorable Roland Michener fut nommé gouverneur général du Canada et le Ministère s'est chargé d'organiser les cérémonies de son installation, le 17 avril 1967.

En janvier 1968, à l'occasion du décès, en Angleterre, de l'ancien gouverneur général, Monsieur Vincent Massey, le Ministère a organisé des funérailles d'État dans la capitale nationale.

Interprétation

Parlementaire	Nombre de jours	Nombre de séances	Nombre d'heures
---------------	-----------------	-------------------	-----------------

(1967)

Sénat: débats	62	70	145
Chambre des communes: débats	175	315	1,042
Comités parlementaires	88	354	172
Comités des divorces	27	28	74

NOMBRE TOTAL d'heures-interprètes
pour l'année civile 1967

1,434

(1968)

Sénat: débats	20	26	37
Chambre des communes: débats	48	82	253
Comités parlementaires	82	102	387
Comités des divorces	11	12	19

NOMBRE TOTAL d'heures-interprètes
pour le 1^{er} trimestre de 1968

698

TOTAL GÉNÉRAL - 1967-1968 (jusqu'au 31 mars)

2,132

Hors du Parlement

Il s'agit des services d'interprétation fournis à Ottawa et ailleurs au Canada à l'occasion de conférences fédérales-provinciales, de rencontres ministérielles, de réunions de fonctionnaires, de conférences nationales et internationales, de séances officielles tenues par un office, une commission ou un autre organisme, et de diverses manifestations particulières dont, notamment, les conférences de presse. Chacune de ces diverses missions a exigé les services de un à quatre interprètes.

NOMBRE TOTAL de jours-interprètes:

- pour 1967

491

- pour 1968 (1^{er} trimestre)

211

TOTAL GÉNÉRAL pour 1967-1968 (jusqu'au 31 mars)

702

PRODUCTION DU BUREAU DES TRADUCTIONS NOMBRE DE MOTS (1967 et janv.-mars 1968) – fin

Division	Anglais – français				Français – anglais				Trad. à l'ext.	Total global
	Imprimé ou polycopié	Lettres	Autres	Imprimé ou polycopié	Lettres	Autres	Services divers	Total		
Revenu nat. (1967) janv.-mars (1968)	1,229,760 295,100	1,671,610 273,950	61,540 74,575	67,830 13,800	1,363,770 245,145	303,810 98,425	3,431,925 767,700	8,130,245 1,768,675		8,130,245 1,768,675
Santé nat. (1967) janv.-mars (1968)	1,524,860	1,945,540	136,115	81,630	1,608,915	402,235	4,199,625	9,898,920		9,898,920
	1,583,750 432,490	553,510 136,350	15,290 2,420		274,430 66,700	165,380 38,690	1,714,275 618,075	4,306,635 1,294,725	89,200 101,195	4,395,835 1,395,920
	2,016,240	689,860	17,710		341,130	204,070	2,332,350	5,601,360	190,395	5,791,755
Stagiaires (1967) janv.-mars (1968)	1,190,905 288,150						3,447,150 1,191,975	4,638,055 1,480,125		4,638,055 1,480,125
	1,479,055						4,639,125	6,118,180		6,118,180
Statistique (1967) janv.-mars (1968)	1,393,627 514,180	391,005 65,375		40,520 28,150	53,545 16,075		2,833,875 653,700	4,712,572 1,277,480	177,995 221,155	4,890,567 1,498,635
	1,907,807	456,380		68,670	69,620		3,487,575	5,990,052	399,150	6,389,202
Traduction gén. (1967) janv.-mars (1968)	3,955,200 1,048,100	358,050 96,900	900	1,263,800 374,750	120,000 37,550		5,586,000 1,376,475	11,283,950 2,933,775	800,090 202,275	12,084,040 3,136,050
	5,003,300	454,950	900	1,638,550	157,550		6,962,475	14,217,725	1,002,365	15,220,090
Transports (1967) janv.-mars (1968)	1,940,985 536,235	577,488 139,185	7,940	641,630 266,235	661,780 197,235	9,515	2,664,300 842,775	6,486,183 1,999,120	306,330 23,500	6,792,513 2,022,620
	2,477,220	716,673	7,940	907,865	859,015	9,515	3,507,075	8,485,303	329,830	8,815,133
Travail (1967) janv.-mars (1968)	1,413,636 365,670	157,130 26,601	228,227 17,430	4,300 28,035	287,905 24,230	240,055 5,485	1,959,675 523,050	4,959,675 990,501	88,175	4,290,928 1,078,676
	1,779,306	183,731	245,657	32,335	312,135	245,540	2,482,725	5,281,429	88,175	5,369,604
Travaux publ. (1967) janv.-mars (1968)	707,500	408,690 93,390	21,590 124,820	22,500	347,290 103,570	2,200 24,300	770,625 235,530	2,280,395 581,430	11,410	2,280,395 592,840
	707,500	502,080	146,410	22,500	450,860	26,500	1,005,975	2,861,825	11,410	2,873,235
Total – 1967	46,512,338	9,080,731	3,095,669	5,567,825	6,901,480	7,358,911	51,499,275	113,016,229	16,401,910	146,418,139
Total – janv.-mars (1968)	12,340,653	2,276,054	1,660,074	1,726,440	1,600,674	732,885	15,069,000	35,405,780	5,848,088	41,253,868
TOTAL GLOBAL	58,852,991	11,356,785	4,755,743	7,294,265	8,502,154	8,091,796	66,568,275	165,422,099	22,249,998	187,672,007

PRODUCTION DU BUREAU DES TRADUCTIONS NOMBRE DE MOTS (1967 et janv.-mars 1968) — suite

Division	Anglais — français			Français — anglais			Services divers	Total	Trad. à l'ext.	Total global
	Imprimé ou photocopié	Lettres	Autres	Imprimé ou photocopié	Lettres	Autres				
Energie, Mines et Ress. (1967) janv.-mars (1968)	1,341,874 314,828	383,790 53,527		105,025 20,485	171,490 16,760		1,404,750 625,650	3,406,929 1,031,250	98,525 20,360	3,505,454 1,051,610
	1,656,702	437,317		125,510	188,250		2,030,400	4,438,179	118,885	4,557,064
Finances (1967) janv.-mars (1968)	1,645,910 279,775	371,685 66,500	2,100	103,120 36,275	255,285 62,850	36,895 1,300	1,239,075 273,000	3,654,070 719,700	5,850 1,700	3,659,920 721,400
	1,925,685	438,185	2,100	139,395	318,135	38,195	1,512,075	4,373,770	7,550	4,381,320
Forêts et Dév. rural (1967) janv.-mars (1968)	491,880 20,650	70,400 20,650	15,150 100	149,100 42,800	40,150 10,700	500	366,975 87,900	1,133,655 312,300	20,200 16,570	1,153,855 328,870
	641,530	91,050	15,250	191,900	50,850	500	454,875	1,445,955	36,770	1,482,725
Industrie (1967) janv.-mars (1968)	620,650 166,000	58,900 24,000		166,450 36,750	39,750 16,400	6,850	450,000 122,100	1,335,750 372,100		1,335,750 372,100
	786,650	82,900		203,200	56,150	6,850	572,100	1,707,850		1,707,850
Interprétation (1967) janv.-mars (1968)	4,350	870 720	24,100 13,600	4,400	450	8,630	51,150 10,200	93,950 24,520		93,950 24,520
	4,350	1,590	37,700	4,400	450	8,630	61,350	118,470		118,470
Langues étr. (1967) janv.-mars (1968)		151,865 227,871	545,677 1,214,094		973,238 59,154	4,495,320 109,450	3,029,100 916,050	9,195,200 2,537,849	5,217,973 1,789,808	14,413,173 4,327,657
		379,736	1,759,771	11,230	1,032,392	4,604,770	3,945,150	11,723,049	7,007,781	18,740,830
Lois (1967) janv.-mars (1968)	492,500 160,715		498,375	24,540			1,714,800 428,700	2,705,675 613,955		2,705,675 613,955
	653,215		498,375	24,540			2,143,500	3,319,630		3,319,630
Main-d'oeuvre et Imm. (1967) janv.-mars (1968)	1,233,500 462,625	496,050 154,995	136,670 89,500	72,200 67,100	515,250 139,720	1,559,300 332,525	2,040,375 540,375	6,053,345 1,786,840	114,772 45,000	6,168,117 1,831,840
	1,696,125	651,045	226,170	139,300	654,970	1,891,825	2,580,750	7,840,185	159,772	7,999,957
Montréal (1967) janv.-mars (1968)	5,199,970 1,466,460	3,400		399,605 154,410	3,750		4,279,650 1,096,800	9,879,225 2,724,820	9,879,225 2,724,820	9,879,225 2,724,820
	6,666,430	3,400		554,015	3,750		5,376,450	12,604,045		12,604,045
Pêcheries (1967) janv.-mars (1968)	474,270 93,000	61,755 12,175	13,850 335	3,300 2,200	72,600 13,550	87,780 200	355,425 232,275	1,068,980 353,725	5,300 36,540	1,074,280 390,265
	567,270	73,930	14,175	5,500	86,150	87,980	587,700	1,422,705	41,840	1,464,545
Postes (1967) janv.-mars (1968)	1,301,850 366,700	590,200 198,450	110,300 2,300	85,400 48,050	246,400 141,950	71,370 6,850	1,170,900 408,675	3,576,720 1,172,975	3,576,420 1,172,975	3,576,420 1,172,975
	1,668,550	788,650	112,600	133,450	388,350	78,220	1,579,575	4,749,395		4,749,395
Prod. de défense (1967) janv.-mars (1968)	418,550 104,650	215,200 45,700	1,600	54,100 7,800	75,300 14,250	31,500 11,450	510,975 184,500	1,307,225 368,350	51,700 51,700	1,358,925 420,050
	523,200	260,900	1,600	61,900	89,550	42,950	695,475	1,675,575	103,400	1,778,975

PRODUCTION DU BUREAU DES TRADUCTIONS NOMBRE DE MOTS (1967 et janv.-mars 1968)

Division	Anglais — français			Français — anglais			Services divers	Total	Trad. à Text.	Total global
	Imprimé ou polycopié	Lettres	Autres	Imprimé ou polycopié	Lettres	Autres				
Aff. ext. (1967) janv.-mars (1968)	1,019,355 381,985	176,350 26,970	409,805 11,925	16,160 3,700	48,565 13,150	60,780 2,900	884,400 398,100	2,615,415 838,730	19,400 20,000	2,634,815 858,730
Aff. ind. et Nord can. (1967) janv.-mars (1968)	1,401,340	203,320	421,730	19,860	61,715	63,680	1,282,500	3,454,145	39,400	3,493,545
	1,087,540	248,300	41,900	326,630	212,000	810	1,483,125	3,400,305		3,400,305
	200,900	66,310	7,830	47,890	74,880		407,100	804,910		804,910
	1,288,440	314,610	49,730	374,520	286,880	810	1,890,225	4,205,215		4,205,215
Agriculture (1967) janv.-mars (1968)	1,326,410 384,100	243,065 71,680	173,635 32,640	22,150 4,020	234,770 73,080	107,915 28,630	915,675 274,575	3,023,620 868,725		3,023,620 868,725
	1,710,510	314,745	206,275	26,170	307,850	136,545	1,190,250	3,892,345		3,892,345
Arcc. comb. (1967) janv.-mars (1968)	444,920 135,565	337,020 59,820	36,320 17,965	101,760 3,680	192,440 56,270	74,820 39,390	829,125 276,675	2,016,405 589,365		2,016,405 589,365
	580,485	396,840	54,285	105,440	248,710	114,210	1,105,800	2,605,770		2,605,770
Ass.-chôm. (1967) janv.-mars (1968)	546,150 203,650	38,050 17,850	51,600 17,000	27,350 2,100	44,050 18,800	1,700 700	723,300 164,625	1,432,200 424,725		1,432,200 424,725
	749,800	55,900	68,600	29,450	62,350	2,400	887,925	1,856,925		1,856,925
Banque du Canada (1967) janv.-mars (1968)	121,700 21,300	291,800 80,500		6,100	63,400 19,300		76,800 65,100	559,800 186,200		559,800 186,200
	143,000	372,300		6,100	82,700		141,900	746,000		746,000
Commerce (1967) janv.-mars (1968)	1,148,100 344,250	209,350 97,650	1,150	281,300 48,050	213,100 36,100	9,100	1,173,150 264,225	3,025,620 800,525	5,100	3,025,620 805,625
	1,492,350	307,000	1,150	329,350	249,200	9,100	1,437,375	3,825,525	5,100	3,830,625
C.F.P. (1967) janv.-mars (1968)	668,600 256,200	383,550 68,050	518,700 11,475	21,050 11,400	79,050 18,425	4,950	714,600 234,000	2,390,500 599,350		2,390,500 599,350
	924,800	451,600	530,175	32,450	97,475	4,950	948,600	2,990,050		2,990,050
Conseil privé (1967) janv.-mars (1968)	662,410 168,820	51,720 9,900	54,600 50	85,600 16,640	12,350 2,450	16,500	531,900 187,500	1,415,080 385,360	41,765	1,456,845 385,360
	831,230	61,620	54,650	102,240	14,800	16,500	719,400	1,800,440	41,765	1,842,205
Cons. et Corp. (1967) janv.-mars (1968)	130,200	34,150		62,100	10,400		73,425	310,275		310,275
Débats/Comités (1967) janv.-mars (1968)	10,443,000 2,457,200			1,055,000 247,800			3,606,000 1,092,000	15,104,000 3,797,000	9,304,750 3,135,600	24,408,750 6,932,600
	12,900,200			1,302,800			4,698,000	18,901,000	12,440,350	31,341,350
Défense nat. (1967) janv.-mars (1968)	2,403,486 612,155	583,328 103,455	133,740 12,935	441,445 116,450	303,122 108,250	89,105 6,625	1,540,200 496,350	5,494,517 1,456,200	148,060 78,000	5,542,577 1,534,200
	3,015,641	686,783	146,675	557,895	411,352	95,821	2,036,550	6,950,717	226,060	7,176,777

touché le volume de travail confié à forfait à des personnes de l'extérieur, lequel est passé de 14,458,083 mots en 1966 à 16,401,910 mots en 1967.

Division des stagiaires - La Division des

stagiaires fournit aux candidats qui démontrent des aptitudes, mais qui n'ont pas encore atteint les normes nécessaires à l'obtention d'un poste de traducteur, la possibilité de parfaire leurs connaissances et d'acquérir la compétence professionnelle exigée par le Bureau. En raison de la campagne de recrutement très active menée à tous les niveaux, l'Ecole des stagiaires a connu une année fort occupée. Trente candidats ont reçu la formation nécessaire et ont été affectés à d'autres divisions après avoir complété leur stage avec succès.

NOTE: La production du Bureau des traductions était,

autrefois, basée sur l'année civile (soit du 1^{er} janvier au 31 décembre). A compter de l'an prochain les chiffres porteront sur l'année financière (soit du 1^{er} avril au 31 mars). Les chiffres ci-après englobent une période de 15 mois, soit du premier janvier 1967 au 31 mars 1968. Le nombre total de mots traduits, en 1966 était de 137,104,352 comparativement à 146,418,139, en 1967.

Un grand nombre de travaux n'ont pu être traduits par le Bureau et ils ont été confiés à d'autres traducteurs. La production s'est accrue dans la plupart des secteurs, mais elle a été surtout marquée en ce qui

de la linguistique. Le public peut s'abonner à cette publication, pour la somme de deux dollars par année, en s'adressant à l'Imprimeur de la Reine. L'accueil que les spécialistes et le public, en général, ont réservé à cette nouvelle publication est très encourageant.

Le Centre de terminologie a publié et distribué six nouveaux bulletins, au cours de l'année, ce qui en porte le nombre à 131. Ces nouveaux bulletins, qui renferment plus de 37,000 termes ont été mis à la disposition des traducteurs de l'Etat et des organismes gouvernementaux et, en vertu d'un système d'échange, aux services de traductions, aux centres de terminologie et aux bibliothèques, du Canada et de l'étranger.

Le Centre a doté sa bibliothèque de nouveaux ouvrages; elle contient maintenant près de mille volumes de référence de toutes sortes. Le Centre est également abonné à une trentaine de périodiques et de revues techniques et linguistiques. Environ 10,000 cartes ont été ajoutées au fichier central qui renferme maintenant quelque 60,000 termes et expressions de tous genres. Chaque semaine, le Centre répond à environ 75 demandes de renseignements.

pas toujours par une augmentation dans les chiffres publiés au sujet du travail de chaque division, étant donné que plusieurs des travaux particulièrement ceux de la Division de la Statistique, ont été achevés vers la Division de la production et les divisions à qui est confié le surplus de travail.

Les projets à long terme du gouvernement en vue de publier le plus de documents possible dans les deux langues, entraîneront, au cours de l'année qui vient, une augmentation encore plus considérable du volume de travail.

Direction du Développement

Division de la terminologie - L'une des principales activités du Centre de terminologie, cette année, a consisté dans la publication d'un bulletin mensuel sur la terminologie et la linguistique. Le premier numéro de l'Actualité terminologique a été publié en janvier 1968. Cette publication a pour objet de découvrir de nouveaux mots et de nouvelles significations, de prévenir les traductions erronées, et de tenir les traducteurs et les rédacteurs au courant des changements et des développements qui surviennent dans les domaines de la terminologie et

également traduit de longs ouvrages, tels que
L'Homme et les Méridiens, Etude sur les Indiens con-
temporains du Canada, Rapport du comité chargé d'étudier
le travail et l'organisation de la Commission canadienne
des pensions, et Les voyageurs de l'espace. Ce dernier
 ouvrage a été publié à l'occasion du Centenaire.
 L'intégration des forces armées a occasionné une forte
 augmentation du volume de travail pour la Division de
 la Défense nationale.

Direction de la Traduction administrative et financière

Cette Direction groupe les Divisions qui sont
 au service des ministères et organismes ci-après:
 Assurance-chômage, Banque du Canada, Commerce, (y compris
 l'Industrie et la Production de défense), Finances,
 Commission de la fonction publique, Main-d'œuvre et
 Immigration, Postes, Revenu national, Statistique et
 Travail.

Cette année, la production a été également à
 la hausse dans ces Divisions. L'augmentation aux
 ministères de la Main-d'œuvre et Immigration et des
 Finances a été de 33 p. 100 et 25 p. 100 respectivement.
 Cependant, l'accroissement dans la demande ne se traduit

ministères et autres organismes de l'Etat. Dans ce domaine également, il y a eu une augmentation marquée du volume de travail, que ce soit à Ottawa ou ailleurs au Canada. Faute de personnel, la Division a été incapable de répondre à toutes les demandes qui lui étaient adressées pour des services d'interprétation.

Autres Divisions - Une augmentation de 23 p. 100 dans le nombre des travaux exécutés a été signalée dans les autres Divisions de ce secteur, c'est-à-dire, celles des Affaires extérieures, du Conseil privé, de Montréal, des débats, des comités et de la traduction générale.

Direction de la Traduction scientifique et technique

La Direction de la traduction scientifique et technique est au service des ministères ci-après:
Affaires indiennes et Nord canadien; Agriculture; Anciens combattants; Défense nationale; Énergie, Mines et Ressources, Forêts et Développement rural; Pêcheries; Santé nationale; Transports; Travaux publics.

L'évolution rapide de la science et de la technologie, au cours de l'année, a exigé la traduction d'un nombre croissant de publications scientifiques et techniques extrêmement complexes. Ces Divisions ont

La demande en ce qui touche les interprètes

ne cesse d'augmenter. C'est dans l'interprétation

du russe vers l'anglais et de l'anglais vers le

russe que la demande s'est fait le plus sentir.

Il a également fallu interpréter de l'allemand, du

polonais, du hollandais et de l'espagnol. La

conférence sur le projet d'échange de bénéfices de

sécurité sociale entre le Canada et la République

fédérale d'Allemagne ainsi que celle sur la poli-

tique commerciale canado-colombienne fournissent des

exemples typiques du travail d'interprétation dont la

Division a dû se charger. Les interprètes ont, d'autre

part, voyagé avec des missions soviétiques, une délè-

gation parlementaire polonaise et diverses missions

reliées aux domaines de l'éducation, de l'énergie a-

tomique et de la construction dans le Nord.

Interprétation - Le nombre des interprètes

parlementaires n'a pas augmenté au même rythme que

le volume de travail, au Parlement ou ailleurs. Il

importe de mentionner l'augmentation considérable des

services d'interprétation fournis aux comités parle-

mentaires. Outre ses activités parlementaires, la

Division a continué de dispenser ses services aux

recherches du Canada qui, en tant que service international d'échange de traduction scientifiques, fait connaître leur existence aux organismes semblables dans les autres pays et en met des copies à la disposition des scientifiques du monde entier.

Afin de faire face à la demande toujours croissante, le Bureau a lancé une vaste campagne de recrutement pour trouver des spécialistes dotés de connaissance linguistiques, qui pourraient traduire à forfait des textes scientifiques.

La Division des langues étrangères est à la disposition de tous les ministères et de tous les organismes gouvernementaux qui doivent communiquer avec des gens ne parlant ni l'anglais ni le français. La Division a exécuté des travaux en quelque soixante langues différentes, au cours de l'année. Il faut souvent recourir à des traducteurs pigistes lorsqu'il s'agit de traduire des travaux en un aussi grand nombre de langues, dont plusieurs ne sont utilisées que très irrégulièrement. Les noms de quelque deux cents pigistes apparaissaient sur les listes de la Division à la fin de l'année. Ils ont traduit 46 p. 100 environ du nombre total de mots confiés à la Division.

affectés aux textes juridiques. Ils seront logés dans l'édifice de la Justice où ils pourront collaborer étroitement avec les conseillers juridiques de langue française du Ministère à la rédaction des projets de lois.

Division des langues étrangères - La nature

internationale du travail scientifique nécessite la traduction des ouvrages techniques et scientifiques qui ne sont pas rédigés en français ou en anglais. Il s'agit d'un service essentiel pour les scientifiques du gouvernement canadien dont la productivité serait fortement handicapée s'ils ne pouvaient connaître le travail de leurs collègues des autres pays. Le fait qu'environ 70 p. 100 du nombre total de mots traduits au cours de l'année était de nature technique ou scientifique, nous démontre jusqu'à quel point ce service est important.

Six cent quarante et un volumes et documents scientifiques et techniques ont été traduits en anglais. Les ouvrages originaux étaient surtout en russe ou en allemand, mais il y en avait également en japonais, en italien et en d'autres langues. Ces traductions sont cataloguées au Conseil national de

formation de traducteurs, lequel sera mis en oeuvre par l'Université de Montréal. La Commission de la fonction publique organise des concours et choisit les candidats-traducteurs qui entreprendront leurs études en septembre 1968. Après l'obtention de leur diplôme, tous ces traducteurs devront travailler pendant au moins trois ans pour le Bureau des traductions.

Au cours de l'année, les quelque trente divisions du Bureau ont été groupées en trois Directions, placées sous le contrôle du surintendant-adjoint. Ce sont: la Direction de la traduction parlementaire et générale, la Direction de la traduction scientifique et technique, et la Direction de la traduction administrativ et financière. Ce rapport est, en conséquence, le premier qui soit basé sur cette nouvelle classification.

Direction de la Traduction parlementaire et générale

Division des Loix - Le Bureau et le ministère

de la Justice ont commencé à mettre en oeuvre un nouveau programme dont le but est la préparation simultanée des projets de lois dans les deux langues. Ce programme nécessitera le déplacement des traducteurs

BUREAU DES TRADUCTIONS

Les besoins du gouvernement fédéral, dans les domaines de la traduction et de l'interprétation, ont augmenté au cours de l'année en raison, particulièrement, de la réorganisation des comités parlementaires et de la mise en oeuvre de nouveaux programmes dans plusieurs ministères. D'autre part, une plus grande conscience des exigences du bilinguisme dans la fonction publique a entraîné la production par le gouvernement d'un nombre plus considérable de documents et de publications dans les deux langues officielles.

Pour permettre au Bureau des traductions de faire face à cette demande accrue, la Commission de la fonction publique a dû intensifier sa campagne de recrutement d'un bout à l'autre du pays. Cette campagne s'est même étendue jusqu'en Europe dans un effort pour atténuer les effets de la pénurie de traducteurs jusqu'à ce que les universités canadiennes puissent fournir au Bureau le personnel dont il a besoin.

De concert avec le Secrétariat du bilinguisme du Conseil privé, le Bureau a obtenu l'approbation de principe pour l'institution d'un projet-pilote de

Introduction

Aux termes des articles 34 et 42 de la loi de 1966 sur l'organisation du gouvernement, Statuts du Canada, 1966-67, c.25, entrée en vigueur le 1^{er} octobre 1966, le Secrétaire d'Etat est chargé des questions concernant

a) la citoyenneté;

b) les élections;

c) le cérémonial d'Etat, la direction de la correspondance d'Etat et la conservation des archives et documents d'Etat;

d) l'encouragement aux lettres, aux arts plastiques et aux arts d'interprétation, à la diffusion du savoir et à l'activité culturelle; et

e) les bibliothèques, les archives, les sources historiques, les musées, les galeries, le théâtre, le cinéma et la radiodiffusion.

La Loi attribue en outre au Secrétaire d'Etat la direction, la gestion et l'administration du Musée national du Canada et l'application de la loi sur la citoyenneté canadienne et de la Loi sur les archives publiques. Toutefois, à compter du 1^{er} avril 1968, la Loi sur les musées nationaux, sanctionnée le 21 décembre 1967, confère la direction, la gestion et l'administration du Musée national du Canada à une nouvelle société désignée sous le nom de Corporation des musées nationaux du Canada.

En plus de diriger l'activité du Ministère et du Bureau des traductions, le sous-secrétaire d'Etat conseille le ministre sur la coordination des programmes concernant les arts plastiques et les arts d'interprétation, la radiotélévision, la cinématographie, l'édition, les archives, les bibliothèques, les ressources historiques et les programmes de la Commission du centenaire.

TABLE DES MATIÈRES

1.	Introduction	3
2.	Bureau des traductions	4
3.	Cérémonies et Protocole	19
4.	Direction de l'aide à l'éducation	23
5.	Direction de la citoyenneté	25
6.	Direction de l'enregistrement de la citoyenneté	35
7.	Le Musée national	40

Rapport du

SECRÉTAIRE D'ÉTAT DU CANADA

année financière close de

31 MARS 1968

31 MARS 1968

année financière close de

SECRÉTAIRE D'ÉTAT DU CANADA

Rapport du

CA1
SS-A56



**Report
of the
Department
of the
Secretary of State
of Canada
for the
year ending
March 31
1969**



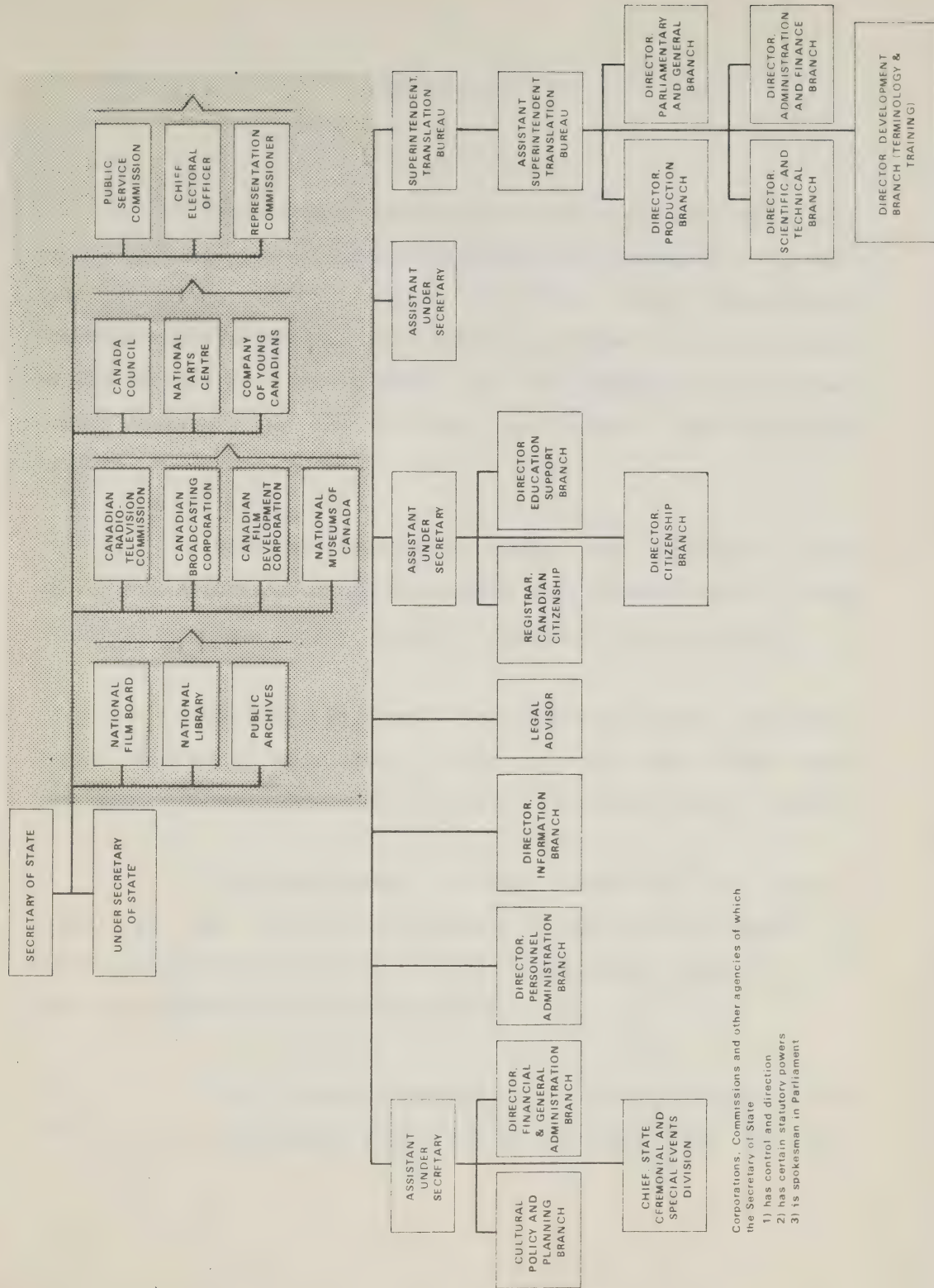
Report
of the
Department
of the
Secretary of State
of Canada
for the
year ending
March 31
1969



TABLE OF CONTENTS

INTRODUCTION	2
CULTURAL POLICY AND PLANNING BRANCH	4
CITIZENSHIP BRANCH	6
CITIZENSHIP REGISTRATION	19
EDUCATION SUPPORT	21
TRANSLATION BUREAU	24
STATE CEREMONIAL AND SPECIAL EVENTS	36
INFORMATION SERVICES	38
PERSONNEL ADMINISTRATION	40
FINANCIAL AND GENERAL ADMINISTRATION	43

ORGANIZATION OF THE DEPARTMENT OF THE SECRETARY OF STATE



Corporations, Commissions and other agencies of which the Secretary of State

- 1) has control and direction
- 2) has certain statutory powers
- 3) is spokesman in Parliament

INTRODUCTION

This report covers the branches of the Department of the Secretary of State and the Translation Bureau for the year from April 1, 1968 to March 31, 1969. The corporations, commissions, agencies and other offices included in the portfolio of the Secretary of State, shown in the accompanying diagram, report directly to the Minister and submit separate annual reports.

When the fiscal year began, the Department came under the direction of the Honourable Judy LaMarsh, who had been Secretary of State during Canada's Centennial celebrations.

On April 20, 1968, the Honourable Gerarǎ Pelletier became Secretary of State. In the autumn of 1968, Jules Leger was appointed Under Secretary of State, succeeding G.G.E. Steele.

The major change in the content of the year's report is the absence of a section on the National Museum of Canada, which became part of a new corporation known as the National Museums of Canada on April 1, 1968.

The National Museums and a certain number of the other agencies continued to make use of the centralized services

of the Personnel Administration Branch and in varying degrees the Financial and Administrative Services of the Department.

The principal areas of activity included in the portfolio of the Secretary of State were cultural affairs Translation, Education Support and citizenship, and during the year plans were made to absorb the responsibility for the bilingualism program into the department.

CULTURAL POLICY AND PLANNING BRANCH

The development of the arts in Canada is one of the main preoccupations of the Department in cooperation with federal corporations, commissions and agencies in the portfolio of the Secretary of State. During the year, officers of the Branch were engaged in studies of existing legislation and agency budgets and collaborated in the development of new policy for the National Library and the drafting of a new National Library Bill. Questions of licensing in the field of broadcasting with particular reference to foreign ownership and the reservation of ultra-high-frequency channels for educational programming entailed extensive research and deliberation. Emerging needs in the field of educational broadcasting was a subject of intensive study.

Sustaining grants were made in support of arts organizations engaged in programs national in scope in areas not covered by the Canada Council. These included the Canadian Conference of the Arts, Canadian Museums Association, Canadian Folk Arts Council, the Associated Council of the Arts and the Canadian Railroad Historical Association. A grant was also made to the Fathers Confederation Memorial Trust for the maintenance and operation of the Confederation Memorial Centre in Charlottetown, P.E.I.

Officials of the Branch participated in conferences and seminars in the arts, broadcasting and films and in the planning of cultural manifestations abroad.

CITIZENSHIP BRANCH

The Citizenship Branch bears a broad federal responsibility for furthering development of inter-group and inter-community understanding. In large measure this mandate is discharged by liaison activity between Branch officers and some thousands of voluntary organizations at local, regional and national levels. Branch officers, trained in the social sciences, are available to provide consultative and technical advice to citizens' groups active in differing areas of interest.

The Branch has a national network of regional offices in 16 urban centres of Canada: St. John's Newfoundland; Moncton, New Brunswick; Halifax, Nova Scotia; Quebec City, Montreal and Rouyn, Province of Quebec; Ottawa, Toronto, Fort William, Hamilton, London and Sudbury, Ontario; Winnipeg, Manitoba; Regina, Saskatchewan; Edmonton, Alberta and Vancouver, British Columbia.

In addition to its advisory function, the Branch provided 249 grants to various voluntary agencies in the amount of \$955,000 to assist these organizations with various aspects of program and project development.

Much of the activity of the Branch is centered round four program areas: Human Rights, Immigrant Integration, Indian Integration and Travel and Exchange. Support service is provided

by the Documentation section; administrative support, priorities and plans are provided by Ottawa staff to guide the Branch in its work in Canadian communities.

HUMAN RIGHTS

During the period, April 1, 1968 - March 31, 1969, the total energies and resources of the Human Rights division were fully employed in activities of the International Year for Human Rights. The division had the responsibility for mobilizing the national effort through activating the myriad voluntary organizations through out the Country.

The aim of the International Year was to "dramatize universal respect for and observance of Human Rights and fundamental freedoms for all, without distinction as to race, sex, language or religion."

A two-pronged approach was vigorously pursued toward this objective, namely - the promotion of action programmes to involve the "grass roots" through Human Rights Organizations and continued planning for a National Conference on Human Rights in Ottawa in December 1968.

The Canadian Commission for Human Rights - a national voluntary organization - received a grant-in-aid of \$100,000 and the voluntary regional human rights organizations received financial assistance through the Division for human rights activities. Numerous conferences, seminars, workshops and group meetings on human rights were held throughout Canada. The

Division distributed some 70,000 pieces of free literature on Human Rights during this period. Field Officers of the Citizenship Branch were actively engaged in assisting voluntary organizations in their efforts to promote human rights. A groundswell of public involvement was generated.

The National Human Rights Conference took place in Ottawa from December 1-3 with an estimated 750 delegates in attendance. World renowned personalities in human rights addressed the conference. These included M. René Cassin of France who was awarded the Nobel Peace Prize in 1968 for his life long work in human rights, Lord Ritchie Calder of the United Kingdom, Mr. Santa Cruz from the U.N. and the Honourable James C. McRuer of the Royal Commission on the inquiry into Civil Rights in Ontario. The Secretary of State, the Honourable Gérard Pelletier, addressed the conference.

Through the division, research papers for the workshops on the Charter of Human Rights and the Canadian Constitution, Human Rights Commissions, Ombudsman, Family and Children's Rights, Women's Rights, Aboriginal Rights and Social Welfare and Human Rights were prepared. The Conference unanimously voted for a continuing national organization for Human Rights and the division assisted the pro-tem Provisional Executive in all possible ways.

INDIAN INTEGRATION

This program area provides a response to those persons of Indian culture who are migrating from a rural or reserve environment to urban areas. Also, assistance is offered to the development of Indian organizations through which Indian people can express their concerns in their own terms.

Friendship Centres are voluntary nonsectarian organizations offering an opportunity to Indian people to acquire social skills needed to ease their transition into an urban environment.

The Citizenship Branch supervises the operation of federal-provincial cost-sharing agreements with the provinces of Manitoba, Saskatchewan and Alberta covering the establishment and operation of Friendship Centres in those provinces. Individual centres covered by these agreements in Manitoba are Brandon, Flin Flon, Le Pas, Portage la Prairie, Swan River and Winnipeg; in Saskatchewan, North Battleford, Leask, Prince Albert and Regina; in Alberta, Calgary, Edmonton, Grande Prairie, Peace River.

The maximum liability to Canada of these agreements is \$30,000 per annum with respect to the Alberta and Manitoba agreements while in Saskatchewan the liability is \$20,000.

Additional grants were made to Friendship Centres in Parry Sound, Port Arthur, Toronto and Geraldton, Ontario; to the Pincher Creek Committee in Alberta; to Whitehorse, Yukon; and to Prince Rupert, Vancouver and Port Alberni, British Columbia. Total grants and contributions for Friendship Centres were \$118,168. In cooperation with the University of Saskatchewan and the Indian-Eskimo Association of Canada, the Branch once again ran a training course for Friendship Centre staff.

Thirteen grants of \$20,000 were awarded to various Indian and non-Indian organizations to assist in projects concerned with the development of leadership training, community organization or the general area of public education concerning the contemporary difficulties faced by native people. Under this aspect of the program, grants were made to Indian or Metis associations in New Brunswick, Manitoba, Alberta, British Columbia and Ontario. Support to such national projects or associations as the Indian-Eskimo Association, Canadian Native Communications Society, Canadian Indian Workshop, and the Canadian Indian Princess Pageant was provided. In addition, liaison activity was carried on with a large number of voluntary organizations and governmental departments at various levels.

IMMIGRANT INTEGRATION

The Immigrant Participation division assisted immigrants in becoming fully developed Canadian citizens through their participation in the social and cultural life of the community where they resided. The division promoted and supported learning of the English and French languages by newcomers to this country. It also responded to requests for financial assistance to organized groups and institutions active in the field of immigrant integration. The division comprises three major areas: immigration participation, multi-ethnic services and language training for immigrants.

In language training, the division contributed, under the federal-provincial agreements, over half a million dollars towards the cost of language and citizenship instruction and language textbooks.

The division has continued to assist voluntary organizations in promoting social and cultural integration of immigrants. It extended financial support to such institutions as: L'Accord in Montreal, La Fraternité Canadienne in Quebec, International Centre in Winnipeg, Ottawa Citizenship Council, Y.W.C.A. in Edmonton and Calgary, La Scuola Italiana in Vancouver and others.

The division sponsored and actively participated in the Cross Canada Conference which dealt with the problem of more intensive participation of immigrants from various ethnic backgrounds in Canadian society.

Officers of the division continued to maintain liaison with ethnic press editors and leaders of ethnic communities, with special emphasis on youth.

Assistance was given to two major ethnic projects: a "Teach-In" sponsored by the Ukrainian Canadian University Students Union and the Thinkers Conference on Cultural Rights sponsored by the Committee on Cultural Rights on Non-official Minorities. Both these projects were concerned with the effects of an official bilingualism policy and program on the cultural survival of other minorities.

The division continued to survey and analyse some 200 foreign language publications produced by Canadian ethnic groups and to disseminate reports to other government departments and agencies.

DOCUMENTATION SECTION

The installation of a Jonker Termatrix system was the most significant step in the development of our research facilities during the past year. This storage and retrieval system utilizes conceptual key words to characterize the substance and content of all our research documents.

Contracts were given to support research in each of the program areas of the Branch. 32 research reports were produced by staff as part of our on-going document series. Some of the studies conducted were: A Preliminary Reading List on Immigrant Integration; A List of Federal Royal Commissions in Canada to Study Matters Pertaining to Indians & Metis; A Report on Methods of Control in Federal-Provincial Agreements; General Observations About German Language Schools in Canada; and An Abstract of Reference Groups, Membership Groups and Attitude Change.

A study was conducted to evaluate some of the Branch Publications which led to a rearrangement of publication priorities. After many years of good service the publication Citizen was discontinued. It was replaced by a new quarterly publication, Canada 200. This publication, with its new style and format, was designed to report on activities of each program area of the Citizenship Branch, and to keep its readers informed

of issues and developments in the social aspects of Canadian life.

TRAVEL AND EXCHANGE

This was the first post-Centennial year for Travel and Exchange, and also its first year under the jurisdiction of the Department. In broad terms, the goal of the program is to promote a deeper understanding among Canadians and thus to strengthen national unity and identity. In the international dimension, the program helped Canadians better understand their place and role in the international society.

Travel and Exchange was divided into three different programs:

1) The Young Voyageur Program

Administered jointly by the federal and provincial governments, 3,360 senior high school students and 280 escorts participated in the 1968 operation. Each group of 26 spent one week in a host community in one of the twelve provinces or territories.

2) The Travel and Exchange Program for Voluntary Agencies

Designed to give financial assistance to voluntary organizations wishing to carry out Travel and Exchange programs in Canada, grants totalling \$412,414 were awarded to

74 agencies in 1968, allowing over 12,000 participants to take part in various Travel and Exchange projects across Canada.

3) International Program for Voluntary Agencies

Introduced for the first time in 1968, some 27 grants totalling \$102,415 were approved for agencies engaged in international Travel and Exchange programs. This program assisted 834 participants in various projects.

CITIZENSHIP REGISTRATION BRANCH

New citizenship regulations came into effect reflecting amendments made to the Citizenship Act in 1967. These regulations had the effect of improving the administration of the Act and regulations.

Early in 1969, changes introduced in passport regulations required applicants for passports to produce birth or citizenship certificates as evidence of citizenship. This resulted in a marked increase of work for the branch as many persons needed citizenship certificates for passport purposes. It is expected that the effect in statistical terms for the whole of 1969 will be shown in the figures for the next annual report.

During the calendar year 1968 a total of 60,189 persons were granted Canadian citizenship and in addition 62,295 Canadians applied for and received citizenship certificates as proof of their status. The volume was roughly the same as in the previous two years.

Courts dealing exclusively with citizenship registration matters were located in Halifax, Moncton, Montreal, Calgary, Edmonton, Vancouver, Ottawa, Sudbury, Toronto, Hamilton, London, Winnipeg and Regina. In addition, there were smaller offices of the branch at St. Catharines, Kitchener, Windsor and Saskatoon.

Several individuals had been designated as courts in many remote areas of Canada to provide citizenship registration facilities to persons who would otherwise have to travel considerable distances. Where departmental facilities were not available the normal courts of the land continued to receive applications from aliens seeking citizenship, to hold hearings and present certificates.

The branch and its courts continued to encourage the holding of appropriate ceremonies for new citizens through the co-operation of civic and voluntary organizations and to publicize facilities with the aim of encouraging persons to become Canadians or to obtain evidence that they are citizens.

In addition to the Canadian Citizenship Act, the other relevant statutes include: prior Canadian Naturalization Acts, Canadian Immigration Act, and federal or provincial acts relating to marriage, divorce, legitimation, adoption and change of name and such related acts as have or may be enacted in other Commonwealth and foreign Countries.

EDUCATION SUPPORT BRANCH

The Education Support Branch was formed in 1966 to assist in co-ordinating federal support for education and research to universities and educational institutions and agencies. Its major function is the administration of Part II of the Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act, 1967, and its regulations.

Advisory and Support Services

Staff members answered numerous requests for information on Canadian education and served on several inter-departmental committees. They also assisted in the preparation of material for a study sponsored jointly by the Science Council of Canada and Canada Council on the role of the federal government in support of research in Canadian universities. Papers were presented at the annual meetings of the Canadian Association of University Business Officers and the Canadian Education Research Association.

The branch co-operated with the Department of Finance and provincial student aid officials in planning a survey by the Dominion Bureau of Statistics of post-secondary students, designed to aid in the assessment of federal and provincial student aid programs.

A report, Federal Expenditures on Research in the Academic Community 1966-67, 1967-68, was released during the year. Preparation of the manuscript for a second report, Federal Expenditures on Post-Secondary Education 1966-67, 1967-68, was well advanced.

A grant of \$59,600 was made for the third and final year of a study on university costs sponsored by the Association of Universities and Colleges of Canada, the Canadian Association of University Business Officers and the Canadian Association of University Teachers.

Funds For Post-Secondary Education

The Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act which came into effect during the 1967-68 fiscal year provided for federal transfers of funds to assist the provinces in meeting the rising costs of post-secondary education. In 1967-68 a province received either \$15 per capita or 50 per cent of eligible operating expenditures for post-secondary education, whichever was the higher.

For the 1968-69 to 1971-72 fiscal years the Act provided that the provinces of Newfoundland, Prince Edward Island and New Brunswick should have the basic transfer increased each year in proportion to the national rate of increase until the 50 per cent

basis could be applied. The provinces that were on the 50 per cent formula could not return to the per capita formula.

The total of the transfer of fiscal resources was made up of three elements:

i) tax abatements of four per cent of the individual income tax and one per cent of corporations' taxable income;

ii) that portion of the general revenue equalization payments which was related to the special tax abatements for the post-secondary education program;

iii) a cash adjustment payment by the Department of the Secretary of State.

In 1968-69, cash adjustment payments of \$52,471,000 were also paid in respect of estimated 1967-68 eligible expenditures and \$224,324,000 in respect of those for 1968-69. The accompanying table gives further information for the two years.

TRANSLATION BUREAU

The Translation Bureau, which became the central authority for all federal translation services in 1934, has increased its workload over the years in response to changes in government activity. In 1959 the bureau was given responsibility for providing simultaneous interpretation of parliamentary debates and national conference proceedings. During 1968-69, plans were made to organize a new sector for federal tribunals, beginning with the Supreme Court and the Exchequer Court.

On March 31, 1969, the bureau had 525 employees, with nearly 100 authorized positions unfilled in 35 divisions attached to the main federal departments and agencies.

Departmental Divisions

Twenty-six divisions, equally divided between the Scientific and Technical Branch and the Administrative and Financial Branch accounted for the majority of Translation Bureau employees.

By the end of the fiscal year, three new divisions were set up to serve departments created under the Government Organization Act of 1969 -- Regional Economic Expansion, Supply and Services, and Communications. Existing divisions were

regrouped to accommodate changes in other departments such as Fisheries and Forestry; Industry, Trade and Commerce; and Consumer and Corporate Affairs. A division was formed in the Department of the Solicitor General and a sub-division in the Constitutional Conference Secretariat.

Translation Bureau Regulations

An Order in Council, October 23, 1968, defined the responsibilities of the Translation Bureau and of its clients. Departments or agencies were required to designate a senior official to deal with the Bureau, fixing the order of priority of documents submitted for translation, and setting up an inter-departmental committee, whose decisions would be binding, to consider questions of priority.

Professional Staff

Of 350 translators and interpreters, 155 had been on the staff less than three years. Newly appointed translators, even those with university degrees, need supplementary training or experience in order to translate difficult parliamentary, administrative, financial, scientific or technical materials. Before being assigned to divisions, they were, therefore, given exercises and lectures by the training division.

University Training

To meet anticipated demand, the Bureau with the Public Service Commission drew up a university training program for translators. At the University of Montreal, 60 scholarships have been provided covering a three year course leading to an honours Bachelor of Arts degree in translation. The first 30 Montreal students selected were expected to report for training in the Ottawa translation division in the summer of 1969.

The University of Ottawa was allotted 20 scholarships for 1969. Laval University in Quebec and Laurentian University in Sudbury have applied for awards for 1970. It is anticipated that by 1972 there will be 200 scholarship students in training as future translators.

Parliamentary and General Divisions

Close co-operation between law draftsmen and translators made possible the parallel printing of English and French texts of bills under the same cover.

As an experiment to cut down delays in publication of French texts, tape recordings of House of Commons Committee proceedings were revised each day by translator-revisers, and French and English versions were published in parallel columns.

Requests for interpretation services in the parliamentary sector were received from organizers of official conferences not only in Ottawa but also in other parts of Canada and abroad.

Other Languages

As a result of increased demands from Canadian government scientists and technologists for documents from foreign sources, the foreign languages division prepared 898 translations from Russian, German, Japanese and Italian scientific and professional journals and books compared with 641 in the previous year.

Appeals through the Canadian press and in a broad range of Canadian professional journals resulted in a reserve of about 300 specialist translators who are prepared to translate on a part-time basis and able to deal with current scientific and technical reports in all foreign languages.

Technical and scientific translations were listed in the Translation Index of the National Science Library at the National Research Council which, as the international exchange agency for scientific translations, reported them to similar institutions in other countries and made copies available to scientists throughout the world.

The division provided interpretation services for a one-month Canadian Forestry Mission to the Soviet Union, a visit to Canada by the President of the German Bundestag and a conference in Ottawa of the International Council for Building Research Studies and Documentation.

Terminology

The terminology center continued to publish L'Actualité Terminologique, the monthly bulletin on terminology and linguistics circulated to more than 1,100 subscribers.

In addition, five new bulletins were published containing more than 1,500 terms on telephone and telegraph systems, diplomacy, federal statutes, symbols and abbreviations, and fire prevention, fire protection, and fire fighting. Thirty-five earlier bulletins were reprinted. Bulletins were distributed on an exchange basis to university libraries, terminology centers and translation services in Canada and abroad.

A central index was expanded from 60,000 to 75,000 cards, standard terminology was established in a number of special fields and information was provided to translators and other public servants.

About 12,000 entries were approved for inclusion in the revision of the Canadian Military Dictionary (1945), a project undertaken in 1967 in co-operation with the Department of National Defence. A terminologist from the center was attached to the Defence Department on a full-time basis to complete the project.

Output

The production division kept an account of the bureau's output and was responsible for outside contracts and special projects.

Contracts were issued to outside translators for work from federal agencies which had no translation divisions and from overloaded departmental divisions, Senate committee proceedings and reports of inquiry commissions, task forces and working groups.

Production showed increases in the number of hours of service in most divisions. Because the Senate and House of Commons did not sit from April 23, 1968, when Parliament dissolved, until its opening on September 12, 1968, activity in the parliamentary sector declined as compared with the previous year.

Total production was 89,405,000 words and 207,470 hours of service, running close to the previous year's 89,404,980 words and 210,000 hours.

Production Summary

Translation

English-French

Words

Printed or stencilled	48,126,380
Letters	7,910,435
Others	4,701,865

French-English

Printed or stencilled	6,442,335
Letters	5,553,855
Others	1,831,963

Total words	74,566,833
-------------	------------

Outside translation	14,838,167
---------------------	------------

Total words	89,405,000
-------------	------------

Miscellaneous services

(Total hours)	207,740 Hours
---------------	---------------

	Grand	Misc.
<u>Division</u>	<u>Total</u>	<u>Services</u>
	words	hours
Agriculture	2,429,810	3,163
Bank of Canada	321,800	243
Cons. & Corp.	926,750	892
Defence Prod.	829,900	2,632
Energy, Mines & Resources	1,317,755	7,146
External Affairs	1,746,215	5,056
Finance	2,529,620	4,727
Fisheries	675,430	2,818
Foreign Lang.	11,280,768	14,481
Forestry & Rural		
Development	795,095	1,446
Gen. Translation	5,084,800	15,332
Indian Affairs &		
Northern Dev.	1,732,230	5,466
Interpreters	72,995	355
Labour	1,676,535	9,420
Law	756,305	5,994
Manpower & Imm.	3,816,460	5,999
Montreal	6,282,715	17,930
National Defence	3,856,020	6,502
National Health		
& Welfare	2,159,340	8,914
National Revenue	3,649,750	9,632

Parliament -

Commons &

Senate	12,459,605	11,059
--------	------------	--------

Committees	5,076,900	7,314
------------	-----------	-------

Post Office	2,596,350	4,663
-------------	-----------	-------

Privy Council	1,174,125	2,077
---------------	-----------	-------

Production	819,645	563
------------	---------	-----

P.S.C.	1,356,000	3,020
--------	-----------	-------

Public Works	1,147,560	2,967
--------------	-----------	-------

Sol. Gen.	317,995	995
-----------	---------	-----

Statistics	2,665,465	7,636
------------	-----------	-------

Trade & Commerce

& Industry	2,525,000	5,417
------------	-----------	-------

Trainees	989,720	16,084
----------	---------	--------

Transport	4,035,000	10,939
-----------	-----------	--------

U.I.C.	1,049,600	3,366
--------	-----------	-------

Veterans Affairs	1,251,005	3,492
------------------	-----------	-------

	89,404,983	207,740
--	------------	---------

Interpretation

	Number of <u>Days</u>	Number of <u>Sittings</u>	Number of <u>Hours</u>
<u>Parliamentary</u> (1968-69)			
Debates - House of Commons	124	222	691
Debates - Senate	67	74	145
Parliamentary Committees	76	364	642
Divorce Committees	40	49	117
European External Affairs Committee	<u>14</u>	28	<u>60</u>
Press Conferences	<u>34</u>		
Total "interpreter-hours" for 1968-69			<u>1,655</u>

Outside Parliament

Includes interpretation services provided in Ottawa and in other centres in Canada at federal-provincial conferences, ministerial

meetings, meetings of officials, other national and international conferences, formal hearings by boards, commissions and other bodies and various special assignments including assistance at press conferences. These occasions have required the services of from one to five interpreters.

Total "interpreter-days" - Interpretation division	778
Interpretation for various missions (9) requiring foreign language interpreters	<u>94</u>
Grand Total (all languages)	<u>872</u>

STATE CEREMONIAL AND SPECIAL EVENTS DIVISION

Dominion Day was the occasion of ceremonies and entertainments planned and co-ordinated by the Branch.

A gala variety show was produced with the full cooperation of regional and provincial folk arts organizations across the country. One hundred and fifty performers took part in the program, including dance groups, musicians and vocalists, and a team of outstanding Canadian gymnasts. The program was presented on two successive days in Leamy Park, Hull, in Vincent Massey Park, Ottawa, and on a special stage on Parliament Hill below the Peace Tower.

The Rideau Canal was the scene of a pageant in which illuminated and decorated pleasure craft and official boats with musical groups aboard provided a delightful interlude on the eve of July First. His Excellency the Governor General reviewed the flotilla and spoke a greeting at the stroke of midnight.

On Parliament Hill, on the morning of July First, an interdenominational service of thanksgiving and dedication was held and a commemorative statue of former Prime Minister Mackenzie King was unveiled. A band concert was given by the National Band of the Canadian Armed Forces and, in the evening, a great fireworks display wound up the day.

Arrangements were made for congratulatory messages from the Sovereign for 1,117 sixtieth wedding anniversaries and 238 one hundredth birthday anniversaries.

The Division assisted with the revision and distribution of the following publications:

Table of Titles to be used in Canada - April 2, 1968.

Table of Precedence for Canada - December 19, 1968.

The Guide to Relative Precedence for Canada, December, 1968.

Relative Precedence of High Officials of the Public Service at Ottawa.

As a result of changes in the governments's policy respecting the acceptance and wearing by Canadians of Commonwealth and foreign orders, decorations and medals, revised regulations were issued. These were circulated by the Department of External Affairs to Commonwealth and foreign missions in Canada and Canadian missions abroad.

The Parliamentary Returns Division procured and coordinated returns to orders and addresses of the House of Commons and the Senate, and answers to questions in Parliament. Arrangements were made for the printing and distribution of the speech from the Throne for the opening of the first session of the 28th Parliament.

INFORMATION SERVICES

The Information Services Branch of the department, established April 1, 1968, produced publications and media releases, and handled a large volume of individual inquiries through the mail.

Publications (for fiscal year April 1, '68 - March 31, '69)

	<u>Quantity</u>
Presentation Book (Citizenship Registration Branch)	75,000
"Citizen" reprint of Feb '68 (Citizenship Branch)	5,000
"Citoyen" reprint of Feb '68 (Citizenship Branch)	2,000
Directory Canadian Youth Organization (Citizenship Branch)	900
Young Canada Sings (Citizenship Branch)	10,000

Federal Expenditures on Research in the Academic Community (Education Support Branch)	3,000
How to become a Canadian Citizen (for aliens) (Citizenship Registration Branch)	15,000
How to become a Canadian Citizen (for British subjects) (Citizenship Registration Branch)	10,000
Rallye du Manitoba français (Citizenship Branch)	500
Federal Expenditures on Post- Secondary Education (Education Support Branch)	3,000

Although Information Services prepared and/or produced these publications, costs were met by the initiating branches. Distribution of publications was also made by the initiating branches.

News releases were issued in both official languages. Distribution varied from 500 to 2,600 per mailing, depending on the content. Every release was delivered to Members of Parliament, to the Senate, and members of the Press Gallery.

PERSONNEL ADMINISTRATION

The Personnel Administration Branch provided guidance and assistance in personnel management and organization to the branches and divisions within the department and, as required, to the agencies within the portfolio of the Secretary of State.

The Bureau of Management Consulting Services of the Department of Supply and Services completed a study of the Personnel Administration Branch's organizations and methods.

Organization Changes

When the National Museum of Canada became a corporation, the Personnel Administration Branch participated in planning and implementing a major reorganization of all its components.

Plans were made to absorb the responsibility for the bilingualism program into the department. A new Assistant Under Secretary was appointed and plans were approved for the establishment of four new branches.

Manpower and Training

The department expanded from 731 on March 31, 1968 to 883 on March 31, 1969.

A staff appraisal program based on the principle of management by objectives and a work performance review system were introduced in Citizenship Registration Branch as a pilot project.

A training section was established, requirements studied, and the following training programs were conducted:

	<u>No. of employees</u>
1. Departmental Training Seminars (Short Appreciation Courses)	478
2. Central Agency Training (Public Service Commission and Computer Services Bureau)	25
3. University and other Out-Service Training (Evening, Correspondence and Educational Leave)	51
	<hr/> 554

Classification and Staff Relations

With the introduction of collective bargaining in the Public Service, a new employee classification system was

installed, and in accordance with the Public Service Staff Relations Act, bargaining agents were certified to represent many employees. New grievance procedures were introduced and management personnel were instructed in staff relations techniques.

The department prepared to receive and exercise delegated appointing authority for certain classes in the operational, administrative and administrative support categories.

Bilingualism Development

An advisor on bilingualism was appointed. Forty members of the staff attended language training classes and studies were made of ways and means of ensuring the effectiveness of all departmental services in both the French and English languages.

FINANCIAL AND GENERAL ADMINISTRATION

Co-ordination in financial matters between the Office of the Secretary of State and the associated corporations and other agencies was provided by the branch which assisted with program reviews, estimates and budgets.

Within the department itself, the branch is responsible for financial and general administration including estimates, expenditures, contracts, office services, records management, library and support activities.

The following statement shows the amount of revenue and expenditure for each program in the department during the fiscal year 1967-68 and 1968-69:

<u>Name of Program</u>	<u>Revenue</u>		<u>Expenditure</u>	
	<u>1967-68</u>	<u>1968-69</u>	<u>1967-68</u>	<u>1968-69</u>
Department				
Administration	-	-	1,631,000	1,726,000
Education				
Support	-	-	108,355,000	276,767,000
Citizenship	-	-	2,003,000	3,024,000
Citizenship				
Registration	521,000	568,000	1,377,000	1,343,000
Translation	-	-	4,053,000	4,611,000
Total	\$521,000	\$568,000	\$117,419,000	\$287,471,000

Library

Library holdings increased to 5,500 volumes of books and bound periodicals, 400 active periodical subscriptions and 100 government document subscriptions. Material was added to a growing vertical file and micro-film collection. The subject areas included by the library are: bilingualism, biculturalism, cultural affairs, Canadian ethnic groups, higher education, social development (citizenship), human rights, educational television and personnel management.

Records Management

This division became fully operational during the year. In the records retirement program, 1,138 cubic feet of non-active headquarters records were destroyed while 91 cubic feet of headquarters records and 186 cubic feet of field office records were transferred to the Public Archives for selective retention. Approximately 700 cubic feet of classified duplicate records were destroyed by pulping or burning.

LIST OF ACTS RELATED TO THE
PORTFOLIO OF THE SECRETARY
OF STATE AS OF MARCH 31, 1969

Acts of Parliament which come within the Portfolio of the Secretary of State

<u>Act</u>	<u>Year Passed</u>	<u>Year Amended</u>
Broadcasting Act	1968	1969
Canada Council Act	1957	
Canada Elections Act	1960	1963, 1966, 1969
Canada Temperance Act	1952	1964
Canadian Citizenship Act	1952	1953, 1954 1956, 1958 1967, 1968
Canadian Film Development Corporation Act	1967	
Centennial of Canadian Confederation Act	1961	1963
Company of Young Canadians Act	1966	
Disfranchising Act	1952	
Electoral Boundaries Readjustment Act	1964	1966, 1967
Federal Provincial Fiscal Arrangements Act Part II	1967	1969
Laurier House Act	1952	
National Arts Centre	1966	
National Film Act	1952	1969
National Library Act	1969	
National Museums	1967	

Public Archives Act	1952	1966
Public Printing and Stationery	1952	1969
Public Service Employment Act	1967	
Representation Commissioner Act	1963	1966
Department of State Act	1952	1966, 1967
Translation Bureau Act	1952	

TABLE 1. CITIZENSHIP REGISTRATION – For the first twenty years under Canadian Citizenship Act

Citizenship Certificates	1947 to 1965	1966	TOTALS	1967	TOTALS	1968	TOTALS	1969	TOTALS
Issued to Canadians by									
Birth	30,990	2,465	33,455	5,238	38,693	2,580	41,273		
Naturalization	57,873	1,608	59,481	1,769	61,250	1,583	62,833		
Marriage	14,915	345	15,260	425	15,685	406	16,091		
Domicile	30,440	1,535	31,975	2,066	34,041	2,291	36,332		
To Remove Doubt	202	16	218	9	227	7	234		
Resumption	766	298	1,064	212	1,276	11	1,287		
Replacements	21,199	3,747	24,946	3,219	28,165	3,626	31,791		
Miniatures	403,775	49,210	452,985	48,922	501,907	51,791	553,698		
Total Issued	560,160	59,224	619,384	61,860	681,244	62,295	743,539		
Granted To									
British									
Adults	93,570	9,893	103,363	11,603	115,066	13,541	128,607		
Minors	20,146	2,644	22,790	2,830	25,620	12,111	37,731		
Adopted or Legitimated	520	155	675	147	822	24	846		
Total British	114,236	12,692	126,928	14,580	141,508	25,676	167,184		
Alien									
Adults	599,065	36,354	635,419	35,182	670,601	33,597	704,198		
Minors	127,745	11,001	138,746	9,403	148,149	8,995	157,144		
Adopted or Legitimated	2,409	405	2,814	369	3,183	17	3,200		
Re-acquisition of Status	8,570	395	8,965	427	9,392	465	9,857		
Total Alien	737,789	48,155	785,944	45,381	831,325	43,074	874,399		
TOTAL GRANTS	852,025	60,847	912,872	59,961	972,833	60,189	1,033,022		
GRAND TOTAL	1,412,185	120,071	1,532,256	121,820	1,654,076	122,484	1,776,560		
MISCELLANEOUS									
Retention	2,271	278	2,549	265	2,814	294	3,108		
Registration of Birth Abroad	67,323	6,644	73,967	6,115	80,082	5,459	85,541		
Extension	828	208	1,036	158	1,194	—	1,194		
Loss by Alienation	5,443	596	6,039	853	6,892	687	7,579		
Renunciation	8	—	8	2	10	1	11		
Revocation	1,530	—	1,530	—	1,530	—	1,530		

TABLE 2.
Persons Granted Canadian Citizenship by Country of Former Citizenship and Period of Immigration,
Calendar Year 1968

Country of former citizenship	Total	Period of Immigration											Born in Canada
		Before 1921	1921- 1930	1931- 1940	1941- 1945	1946- 1950	1951- 1955	1956- 1960	1961- 1965	1966	1967	1968	
Albania	19	—	1	—	—	1	2	3	12	—	—	—	—
Algeria	1	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—
Argentina	57	—	—	—	—	—	4	20	32	1	—	—	—
Austria	665	8	19	4	—	22	249	260	90	8	2	—	3
Belgium	494	1	11	4	—	35	120	191	119	1	3	1	8
Bolivia	3	—	—	—	—	—	—	—	2	—	1	—	—
Brazil	33	—	—	—	—	2	1	13	13	2	1	1	—
British Countries	16,782	12	32	21	59	1,925	4,236	6,545	3,648	157	115	32	—
Bulgaria	22	—	—	1	—	—	6	—	11	1	3	—	—
Burma	4	—	—	—	—	—	2	—	1	—	—	—	—
Chile	20	—	—	—	—	—	—	7	11	—	2	—	—
China	2,286	61	8	3	1	53	256	776	783	197	102	42	4
Colombia	15	—	—	—	—	—	—	4	10	—	—	1	—
Costa Rica	2	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—
Cuba	28	—	—	—	—	—	—	4	22	1	1	—	—
Czechoslovakia	172	1	16	24	—	24	22	33	33	10	6	—	3
Denmark	721	3	26	2	—	23	133	445	71	1	—	—	17
Dominican Republic	5	—	—	—	—	—	—	2	3	—	—	—	—
Ecuador	2	—	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	—
El Salvador	2	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—
Estonia	118	—	—	—	—	35	63	12	8	—	—	—	—
Finland	558	4	45	1	—	12	136	283	67	3	—	—	7
France	1,070	6	5	1	1	34	280	374	358	2	3	1	5
Germany	6,270	9	34	6	—	227	2,006	2,999	920	34	11	7	17
Greece	3,714	—	5	6	—	24	218	1,341	2,054	36	25	1	4
Haiti	50	—	—	—	—	—	—	21	28	—	—	1	—
Hungary	1,545	1	39	6	—	24	56	950	320	84	59	3	3
Iceland	4	2	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—	—
India	62	—	—	—	—	—	3	8	25	2	22	2	—
Indonesia	4	—	—	—	—	—	—	—	3	1	—	—	—
Iran	17	—	—	—	—	—	1	1	13	2	—	—	—
Iraq	36	—	—	—	—	—	—	2	33	—	—	1	—
Ireland	7	—	—	—	—	—	1	3	3	—	—	—	—
Israel	511	—	—	—	—	—	4	30	462	8	7	—	—
Italy	9,301	8	8	6	—	198	2,183	4,753	2,037	67	14	10	17
Japan	89	2	3	3	—	—	3	33	35	6	4	—	—
Jordan	12	—	—	—	—	—	—	—	9	2	—	—	—
Korea	26	—	—	—	—	—	—	1	24	—	—	1	—
Latvia	131	1	—	—	—	36	50	26	16	2	—	—	—
Lebanon	356	1	—	—	—	2	16	76	247	10	3	—	1
Libya	1	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—
Lithuania	98	1	10	1	—	37	21	6	20	1	1	—	—
Luxembourg	15	—	—	—	—	—	3	9	2	1	—	—	—
Mexico	48	—	—	—	—	2	3	5	30	3	5	—	—
Monaco	2	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—
Morocco	125	—	—	—	—	—	3	6	114	2	—	—	—
Netherlands	4,333	—	9	2	—	278	1,890	1,739	396	7	3	1	8
Nicaragua	1	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—
Norway	149	12	27	—	—	2	33	38	17	1	—	—	19
Pakistan	5	—	—	—	—	—	—	4	—	—	1	—	—
Panama	1	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—
Paraguay	56	—	—	—	—	—	13	33	10	—	—	—	—
Persia	1	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—
Peru	3	—	—	—	—	—	—	—	3	—	—	—	—
Philippines	102	—	—	—	—	—	—	10	81	9	2	—	—
Poland	2,094	12	105	26	—	262	218	509	840	56	36	6	24
Portugal	1,786	—	—	—	—	1	55	847	829	34	14	6	—
Roumania	204	2	20	2	—	9	25	28	113	1	—	—	4
St. Pierre et Miquelon	1	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—
Spain	279	—	—	1	—	—	16	105	155	2	—	—	—
Sweden	110	4	10	—	—	4	26	44	10	—	—	—	12
Switzerland	240	2	7	1	1	10	50	74	89	4	1	—	1
Syria	27	—	—	—	—	—	—	3	22	2	—	—	—
Tuamatu Archipelago	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—
Tunisia	5	—	—	—	—	—	—	—	5	—	—	—	—
Turkey	110	—	—	—	—	1	1	33	74	—	—	1	—
Ukraine	385	10	51	22	—	96	87	47	61	5	1	2	3
U.S.S.R.	188	18	34	8	—	33	24	27	26	6	2	1	9
United Arab Republic	832	—	—	—	—	—	1	4	820	4	2	1	—
United States	1,459	104	79	48	17	157	217	300	361	42	58	12	64
Uruguay	17	—	—	—	—	—	—	—	17	—	—	—	—
Venezuela	42	—	—	—	—	—	3	14	25	—	—	—	—
Vietnam	7	—	—	—	—	—	—	2	3	2	—	—	—
Yugoslavia	2,114	1	14	5	—	27	142	586	1,256	58	23	2	—
Total	60,055	286	618	204	79	3,599	12,883	23,696	16,907	880	534	136	233

**Estimates of Post-Secondary Education Basic Fiscal Transfer Adjustment Payments Under the Terms of the
Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act, 1967 Fiscal Years 1967-68 and 1968-69**

Fiscal Year and Province	Estimated Total Eligible Post- Secondary Operating Expenditures	Estimated Population April 1, 1967	50% Eligible Post- Secondary Operating Expenditures	Per Capita Alternative	Estimated Value of Transfer of Fiscal Resources (Greater of 3 or 4)	Estimated Value of Fiscal Transfer Portion (tax abatements and equalization)	Estimated Value of Cash Adjustment Payments Portion (5 minus 6)
1967-68	1	2	3	4	5	6	7
Nfld.	6,742,000 ⁵	500,000	3,371,000	7,500,000	7,500,000	5,394,088	2,105,912
P.E.I.	2,138,940	109,000	1,069,500	1,635,000	1,635,000	557,290	1,077,710
N.S.	31,775,297	757,000	15,888,000	11,355,000	15,888,000	8,184,914	7,703,086
N.B.	16,203,044	620,000	8,101,500	9,300,000	9,300,000	6,715,808	2,584,192
Que.	235,345,890	5,868,000	117,673,000	88,020,000	117,673,000	62,893,602	54,779,398
Ont.	298,456,646	7,149,000	149,228,323	107,235,000	149,228,323	97,343,425	51,884,898
Man.	35,826,000 ⁵	963,000	17,913,000	14,445,000	17,913,000	10,370,656	7,542,344
Sask.	40,528,032	958,000	20,264,000	14,370,000	20,264,000	7,370,339	12,893,661
Alta.	78,298,356	1,490,000	39,149,000	22,350,000	39,149,000	15,845,668	23,303,332
B.C.	67,095,418	1,947,000	33,548,000	29,205,000	33,548,000	24,880,873	8,667,127
TOTAL	812,409,623	20,361,000⁶	406,205,323	305,415,000	412,098,323	239,556,663	172,541,660⁴
1968-69	1	2	3	4	5	6	7
	(\$000)	(\$000)	(\$000)	(\$000)	(\$000)	(\$000)	(\$000)
Nfld.	8,090	—	4,045	9,398	9,398	6,185	3,213
P.E.I.	3,077	—	1,539	2,049	2,049	995	1,054
N.S.	39,346	—	19,673	—	19,673	9,363	10,310
N.B.	19,480	—	9,740	11,634	11,634	7,678	3,956
Qué.	266,100	—	133,050	—	133,050	73,129	59,921
Ont.	391,400	—	195,700	—	195,700	113,789	81,911
Man.	43,905	—	21,953	—	21,953	11,953	10,000
Sask.	42,708	—	21,354	—	21,354	8,426	12,928
Alta.	91,967	—	45,984	—	45,984	17,476	28,508
B.C.	82,931	—	41,466	—	41,466	28,943	12,523
TOTAL	989,004	—	494,504	—	502,261	277,937	224,324

1. Eligible post-secondary education operating expenditure estimates for 1967-68 and 1968-69 were submitted by most provinces in 1968.
2. For 1967-68: \$15 multiplied by 1967 population. For 1968-69, the total transfer for each of the three original \$15 per capita provinces was increased in proportion to the national increase in estimated expenditures from 1967-68 to 1968-69 (i.e. by just over 25 per cent).
3. The figures for 1967-68 include final Department of Finance estimates of the tax abatements (made in March 1969) and final estimates of equalization payments (made in March '70). The 1968-69 values shown are March 1969 preliminary estimates made by the Department of Finance.
4. \$108 million was paid during the 1967-68 fiscal year. \$52,471,000 was paid in 1968-69 in respect of 1967-68 eligible expenditures; the balance to be paid after final returns are received.
5. Final reports not yet received from these two provinces.
6. Dominion Bureau of Statistics: Canadian Statistical Review, December 1969 (Vol. 44 No. 12), Table 1, p. 19.

sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces
Années financières 1967-1968, 1968-1969 et 1969-1970

Année financière et province	1	2	3	4	5	6	7
Montant total des dépenses de fonctionnement admissibles pour l'enseignement post-secondaire ¹	Population fonctionnellement estimée au 1 ^{er} avril 1967	500,000	3,371,000	7,500,000	7,500,000	5,394,088	2,105,912
L-P-E.....	2,138,940	757,000	1,888,000	1,635,000	15,888,000	8,184,914	1,077,710
N-E.....	31,775,297	620,000	8,101,500	9,300,000	9,300,000	6,715,808	2,584,192
N-B.....	16,203,044	5,868,000	117,673,000	88,020,000	117,673,000	62,893,602	54,779,398
Québec.....	235,345,890	7,149,000	149,228,323	107,235,000	149,228,323	97,343,425	51,884,898
Ont.....	298,456,646	963,000	17,913,000	14,445,000	17,913,000	10,370,656	7,542,344
Sask.....	35,826,000 ⁵	958,000	20,264,000	14,370,000	20,264,000	13,770,339	12,893,661
Alb.....	78,298,356	1,490,000	39,149,000	22,350,000	39,149,000	15,845,668	23,303,332
C-B.....	67,095,418	1,947,000	33,548,000	29,205,000	33,548,000	24,880,873	8,667,127
TOTAL.....	812,409,623	20,361,000 ⁶	406,205,323	305,415,000	412,098,323	239,556,663	172,541,660 ⁴

1967-68	1	2	3	4	5	6	7
TOTAL.....	989,004	—	494,504	—	502,261	277,937	224,324
T-N.....	8,090	—	4,045	9,398	9,398	6,185	3,213
L-P-E.....	3,077	—	1,539	2,049	2,049	995	1,054
N-E.....	39,346	—	19,673	—	19,673	9,363	10,310
N-B.....	19,480	—	9,740	11,634	11,634	7,678	3,956
Québec.....	266,100	—	133,050	—	133,050	73,129	59,921
Ont.....	391,400	—	195,700	—	195,700	113,789	81,911
Man.....	43,905	—	21,953	—	21,953	11,953	10,000
Sask.....	42,708	—	21,354	—	21,354	8,426	12,928
Alb.....	91,967	—	45,984	—	45,984	17,476	28,508
C-B.....	82,931	—	41,466	—	41,466	28,943	12,523
TOTAL.....	989,004	—	494,504	—	502,261	277,937	224,324

1. En 1968, la plupart des provinces ont fourni une estimation des dépenses de fonctionnement admissibles pour l'enseignement secondaire supérieur, au titre des exercices 1967-1968, et 1968-1969.

2. Pour 1967-1968: \$15 multipliés par le chiffre de population de 1967. Pour 1968-1969, le montant total du transfert effectué au profit de chacune des trois provinces, calculé la première année au taux de \$15 par tête, a augmenté proportionnellement à l'accroissement national des dépenses, prévu pour 1967-1968 et 1968-1969 (soit un peu plus de 25 p. 100).

3. Pour 1967-1968, les chiffres donnés par le ministère des Finances, concernant les abattements d'impôts (de mars 1969) et ceux relatifs aux paiements de péréquation (faits en mars 1970) sont définits. Les chiffres donnés pour 1968-1969 sont des estimations provisoires du ministère des Finances.

4. \$108 millions ont été versés au cours de l'exercice 1967-1968; en 1968-1969, on a versé \$52,471,000 au titre des dépenses admissibles; le solde sera payé dès que les comptes définits auront été reçus.

5. Les rapports définits de ces provinces ne nous sont pas encore parvenus.

6. Bureau fédéral de la statistique: Revue statistique du Canada, décembre 1969 (vol. 44 no. 12), tableau 1, p. 19

Personnes admises à la citoyenneté canadienne, selon leur nationalité antérieure et la période d'immigration, année civile 1968

Person- nes nées au Canada		Période d'immigration										Nationalité antérieure	Total	Avant 1921	1921- 1930	1931- 1940	1941- 1945	1946- 1950	1951- 1955	1956- 1960	1961- 1965	1966	1967	1968
												Albanie	19		1				2	3	12			
												Algérie	1							1	32			
												Allemagne	665	8	19	4		22	249	260	90	8		
												Argentine	494	1	11	4		35	120	191	119	1		
												Australie	3					1	13	2	2			
												Belgique	33					1	1	1	1			
												Birmanie	16,782	12	32	21	59	1,925	4,236	6,545	3,648	157		
												Bolivie	1		1			1	1	1	2			
												Brésil	22		1			6	2	1	1			
												Bruns (pays)	4					2	1	1				
												Bulgarie	2,286	61	8	3	1	53	256	776	783	197		
												Chili	20					7	7	11	102			
												Chine	15						4	10	1			
												Colombie	2							1	1			
												Corée	28							4	22			
												Costa Rica	172	1	16	24		24	22	33	10			
												Cuba	721	3	26			23	133	445	71			
												Danemark	5						2	3				
												Égypte	2											
												Équateur	2											
												Espagne	118											
												États-Unis	558	4	45	1		35	12	8				
												États-Unis	1,070	6	5	1	1	34	280	374	358			
												France	6,270	9	34	6		2,006	2,999	920	34			
												Grèce	3,714	5	5	6		218	1,341	2,054	36			
												Haiti	1,545	1	6			21	28	320	84			
												Inde	62					56	950					
												Indonésie	4					1	8					
												Iran	36											
												Irlande	7					4	30	3				
												Israël	511					30	4,753	4,62	67			
												Japon	89	2	3	6		3	33	3	8			
												Jordanie	12					1	1	9				
												Liban	131	1				50	26	16				
												Libye	356	1				76	247	24				
												Lituanie	98	1	10	1		21	6	20				
												Luxembourg	15					3	2	1				
												Maroc	48					5	30	3				
												Mexique	2					1	114	2				
												Monaco	125					3	6	1				
												Nicaragua	4,333	1	2			1,890	1,739	396				
												Norvège	149	12	27		2	33	38	4				
												Pakistan	5											
												Panama	56											
												Paraguay	1											
												Pay-Bas	3											
												Pérou	102											
												Philippines	2,094	12	105	26	262	218	509	840	56			
												Portugal	1,786	2	20		1	55	847	829	34			
												Republique Dominicaine	204				9	28	1					
												Roumanie	279					16	105	155				
												Salvador	110	4	10	1	4	26	44	10				
												St-Pierre et Miquelon	240	2	7	1	10	50	74	4				
												Suisse	27					3		22				
												Syrie	1											
												Tchécoslovaquie	5											
												Tunisie	110	10	51	22	96	87	47	61				
												Tuamoutou (Archipel)	110				1	1	33	74				
												Uruguay	1,459	104	79	48	157	217	300	361				
												Ukraine	832	18	34	8	33	24	27	820				
												Venezuela	42					14	2	25				
												Vietnam	7							3				
												Yugoslavie	2,114	1	14	5	27	142	586	1,256				
												Total	60,055	286	618	204	79	3,599	12,883	23,696	16,907	880	534	136
												Total	60,055	286	618	204	79	3,599	12,883	23,696	16,907	880	534	136
												Total	60,055	286	618	204	79	3,599	12,883	23,696	16,907	880	534	136
												Total	60,055	286	618	204	79	3,599	12,883	23,696	16,907	880	534	136
												Total	60,055	286	618	204	79	3,599	12,883	23,696	16,907	880	534	136
												Total	60,055	286	618	204	79	3,599	12,883	23,696	16,907	880	534	136
												Total	60,055	286	618	204	79	3,599	12,883	23,696	16,907	880	534	136
												Total	60,055	286	618	204	79	3,599	12,883	23,696	16,907	880	534	136
												Total	60,055	286	618	204	79	3,599	12,883	23,696	16,907	880	534	136
												Total	60,055	286	618	204	79	3,599	12,883	23,696	16,907	880	534	136
												Total	60,055	286	618	204	79	3,599	12,883	23,696	16,907	880	534	136
												Total	60,055	286	618	204	79	3,599	12,883	23,696	16,907	880	534	136
												Total	60,055	286	618	204	79	3,599	12,883	23,696	16,907	880	534	136
												Total	60,055	286	618	204	79	3,599	12,883	23,696	16,907	880	534	136
												Total	60,055	286	618	204	79	3,599	12,883	23,696	16,907	880	534	136
												Total	60,055	286	618	204	79	3,599	12,883	23,696	16,907	880	534	136
												Total	60,055	286	618	204	79	3,599	12,883	23,696	16,907	880	534	136
												Total	60,055	286	618	204	79	3,599	12,883	23,696	16,907	880	534	136
												Total	60,055	286	618	204	79	3,599	12,883	23,696	16,907	880	534	136
												Total	60,055	286	618	204	79	3,599	12,883	23,696	16,907	880	534	136
												Total	60,055	286	618	204	79	3,599	12,883	23,696	16,907	880	534	136
												Total	60,055	286	618	204	79	3,599	12,883	23,696	16,907	880	534	136
												Total	60,055	286	618	204	79	3,599	12,883	23,696	16,907	880	534	136
												Total	60,055	286	618	204	79	3,599	12,883	23,696	16,907	880	534	136
												Total	60,055	286	618	204								

TABLEAU I, STATISTIQUE DE L'ENREGISTREMENT DE LA CITOYENNETÉ — Au cours des vingt années d'existence de la Loi sur la citoyenneté canadienne

Nombre de certificats de citoyenneté	de 1947 à 1965	1966	TOTALUX	1967	TOTALUX	1968	TOTALUX	1969	TOTALUX
de naissance	30,990	2,465	33,455	5,238	38,693	2,580	41,273	62,833	41,273
naturalisés	57,873	1,608	59,481	1,769	61,250	1,583	62,833	16,091	62,833
par alliance	14,915	345	15,260	425	15,685	406	16,091	36,332	16,091
résidents	30,440	1,535	31,975	2,066	34,041	2,291	36,332	234	36,332
pour supprimer un doute	202	16	218	9	227	7	234	1,287	1,287
pour reprise de citoyenneté	766	298	1,064	212	1,276	11	1,287	31,791	31,791
en remplacement	21,199	3,747	24,946	3,219	28,165	3,626	31,791	553,698	553,698
petit format	403,775	49,210	452,985	48,922	501,907	51,791	553,698	743,539	743,539
Total délivré:	560,160	59,224	619,384	61,860	681,244	62,295	743,539		
adultes	93,570	9,893	103,363	11,603	115,066	13,541	128,607		
mineurs	20,146	2,644	22,790	2,830	25,620	12,111	37,731		
adoptés ou légitimés	520	155	675	147	822	24	846		
Total des britanniques:	114,236	12,692	126,928	14,580	141,508	25,676	167,184		
adultes	599,065	36,354	635,419	35,182	670,601	33,597	704,198		
mineurs	127,745	11,001	138,746	9,403	148,149	8,995	157,144		
adoptés ou légitimés	2,409	405	2,814	369	3,183	17	3,200		
reprise de citoyenneté	8,570	395	8,965	427	9,392	465	9,857		
Total des étrangers:	737,789	48,155	785,944	45,381	831,325	43,074	874,399		
TOTAL DES CERT. ACCOR.	852,025	60,847	912,872	59,961	972,833	60,189	1,033,022		
TOTAL GÉNÉRAL:	1,412,185	120,071	1,532,256	121,820	1,654,076	122,484	1,776,560		
DIVERS									
maintien	2,271	278	2,549	265	2,814	294	3,108		
enregist. de nais. à l'étran.	67,323	6,644	73,967	6,115	80,082	5,459	85,541		
prolongation	828	208	1,036	158	1,194	—	1,194		
perte par acquis, autre nat.	5,443	596	6,039	853	6,892	687	7,579		
renonciation	8	—	8	2	10	1	11		
révocation	1,530	—	1,530	—	1,530	—	1,530		

Loi sur le Bureau des traductions

1952

Loi sur le Secrétariat d'Etat

1952

1966, 1967

Lois du Parlement dont l'application relève du Secrétaire d'Etat

Loi	Adoptée en	Modifiée en
Loi sur la radiodiffusion	1968	1969
Loi sur le Conseil des Arts du Canada	1957	
Loi électorale du Canada	1960	1963, 1966, 1969
Loi canadienne sur la tempérance	1952	1964
Loi sur la citoyenneté canadienne	1952	1953, 1954, 1956, 1958, 1967, 1968
Loi sur la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne	1967	
Loi sur le centenaire de la Confédération canadienne	1961	1963
Loi sur la compagnie des Jeunes Canadiens	1966	
Loi sur la privation du droit électoral	1952	
Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales	1964	1966, 1967
Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces, Partie II	1967	1969
Loi sur la Maison Laurier	1952	
Loi sur le Centre national des Arts	1966	
Loi nationale sur le film	1952	1969
Loi sur la Bibliothèque nationale	1969	
Loi sur les Musées nationaux	1967	
Loi sur les Archives publiques	1952	1966
Loi sur les impressions et la papeterie publiques	1952	1969
Loi sur l'emploi dans la Fonction publique	1967	
Loi sur le commissaire à la	1963	1966

Liste des lois dont l'application relevait
du Secrétaire d'Etat
au 31 mars 1969

Bibliothèque

La Bibliothèque s'est dotée de nouveaux ouvrages: elle contient maintenant 5,500 ouvrages et revues reliés; elle est en outre abonnée à 400 revues et périodiques ainsi qu'à 100 publications officielles de diverses administrations publiques. Certaines acquisitions sont venues grossir sa collection de plus en plus importante de documents rangés verticalement ou conservés sur microfilm. Les collections rassemblées par la Bibliothèque portent sur les sujets suivants: bilinguisme, biculturalisme, affaires culturelles, groupes ethniques au Canada, enseignement supérieur, promotion du civisme, droits de l'homme, télévision éducative et gestion du personnel.

Gestion des dossiers

La Division de la gestion des dossiers est entrée en pleine activité au cours de l'année. Dans le cadre du programme d'élimination des dossiers, 1,138 pieds cubes de dossiers de l'administration centrale ont été détruits, tandis que 91 pieds cubes de dossiers de l'administration centrale et 186 pieds cubes de dossiers des bureaux régionaux ont été transférés aux Archives publiques qui décideront de leur conservation ou de leur élimination. Environ 700 pieds cubes de dossiers réservés dont il existait des doubles ont été détruits par le feu ou par leur réduction à l'état de

Programme	Recettes	Dépenses
	1967-1968	1967-1968
Administration du Ministère	-	1,631,000
Aide à l'éducation	-	108,355,000
Citoyenneté	-	2,003,000
Enregistrement de la citoyenneté	521,000	1,377,000
Traduction	-	4,053,000
Total	\$521,000	\$117,419,000
	1968-1969	1968-1969
	\$568,000	\$287,471,000

Administration financière et générale

La coordination en matière financière entre le Cabinet du Secrétaire d'État et les sociétés qui lui sont reliées et certains autres organismes a été assurée par la Direction de l'administration financière et générale, qui leur a fourni son concours pour réviser leurs programmes, arrêter leurs plans financiers et établir le budget de leurs dépenses.

Sur le plan interne, la Direction assure l'administration financière et générale du Ministère et est notamment chargée des fonctions suivantes: prévisions et budget des dépenses, contrats, services de bureau, gestion des dossiers, bibliothèque et services auxiliaires.

Le tableau ci-après donne l'état des recettes et des dépenses dans le cas de chaque programme du Ministère pour l'exercice 1967-1968 et l'exercice 1968-1969.

Un conseiller en bilinguisme a été nommé. Quarante membres du personnel ont suivi des cours de langues et des études ont été faites sur les moyens à prendre pour permettre au Ministère de dispenser tous ses services en français et en anglais avec efficacité.

Expansion du bilinguisme

Le Ministère a fait les préparatifs en vue d'exercer le pouvoir qui lui a été délégué de nommer les titulaires à un certain nombre de postes dans les catégories de l'exploitation, de l'administration et du soutien administratif.

Une section de formation a été créée, et une étude a été faite à propos des besoins. Les programmes suivants ont été offerts:

Nombre d'employés	
1.	Cours de formation offerts par le Ministère (cours d'initiation de courte durée)
25	Cours de formation offerts par des agences centrales (Commission de la fonction publique et Bureau des services d'informatique)
51	Cours universitaires et autres offerts ailleurs que dans la Fonction publique (cours du soir, par correspondance et lors de congés d'étude)
<hr/>	
Nombre total d'élèves	
554	

Classification et relations de travail

Par suite de l'introduction des négociations collectives dans la Fonction publique, il a été nécessaire d'instaurer un nouveau mode de classement des employés.

Conformément à la Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique, des agents négociateurs ont été accrédités comme représentants d'un grand nombre d'employés. De nouvelles règles de procédure ont été introduites en matière de griefs et des instructions concernant les techniques à suivre quant aux relations de travail ont été émises à l'intention des membres de la direction.

Administration du personnel

La Direction de l'administration a fourni aide et conseils, en matière de gestion du personnel et d'organisation, aux directions et divisions du Ministère et, au besoin, aux organismes qui relèvent du Secrétariat d'État.

Le Bureau des services de consultation en gestion du Ministère des Approvisionnement et Services a terminé son étude des structures et méthodes de la Direction de l'administration du personnel.

Changements organisationnels

Lorsque le Musée national du Canada a été constitué en société, la Direction de l'administration du personnel a aidé à planifier et à mettre en oeuvre l'important remaniement dont tous les éléments constitutifs du Musée ont fait l'objet.

Des plans ont été arrêtés en vue de la prise en charge par le Ministère du programme de bilinguisme. Un nouveau sous-secrétaire d'État adjoint a été nommé et des dispositions provisoires ont été approuvées en vue de la création de quatre nouvelles directions.

Main-d'oeuvre et formation

Le Ministère a connu une expansion de son effectif qui, de 731 qu'il était le 31 mars 1968, est passé à 883 le 31 mars 1969.

Un programme d'appréciation des employés, fondé sur le principe de la gestion par voie d'objectifs, de même qu'un système d'évaluation du rendement, ont été introduits en guise de projet pilote à la Direction de l'enregistrement de la citoyenneté.

Les services de l'information ont produit les publications, mais ce sont les directions intéressées qui en ont assumé les frais et qui se sont chargées de les diffuser.

Les communiqués de presse sont publiés en français et en anglais, et la distribution, qui se fait par la poste, varie de 500 à 2,600 exemplaires, selon le sujet. Tous sont distribués aux députés, aux sénateurs, ainsi qu'aux membres de la tribune de la presse, au Parlement.

Services de l'information

La Direction des services de l'information, créée le 1er avril 1968, a produit des publications et des communiqués de presse et a répondu à un grand nombre de demandes de renseignements reçues par le courrier. Publications (pour l'année financière allant du 1er avril 1968 au 31 mars 1969)

Livret de présentation Tirage

(Direction de l'enregistrement de la citoyenneté) 75,000

"Citizen", nouveau tirage de février 1968

(Direction de la citoyenneté) 5,000

"Citoyen", nouveau tirage de février 1968

(Direction de la citoyenneté) 2,000

Répertoire des organisations canadiennes de la jeunesse

(Direction de la citoyenneté) 900

Le Jeune Canada chante

(Direction de la citoyenneté) 10,000

Dépenses fédérales affectées aux recherches universitaires

(Direction de l'aide à l'éducation) 3,000

Comment devenir citoyen canadien (pour les étrangers)

(Direction de l'enregistrement de la citoyenneté canadienne) 15,000

Comment devenir citoyen canadien (pour les sujets britanniques)

(Direction de l'enregistrement de la citoyenneté canadienne) 10,000

Rallye du Manitoba français

(Direction de la citoyenneté) 500

Dépenses fédérales pour l'enseignement secondaire supérieur

Par suite de changements intervenus dans la politique du gouvernement au sujet de l'acceptation et du port des distinctions honorifiques, décorations, médailles attribuées à des Canadiens par des pays du Commonwealth et des pays étrangers, la Direction a établi de nouveaux règlements. Ces règlements ont été distribués par le ministre des Affaires extérieures aux missions du Commonwealth et aux missions étrangères établies au Canada, ainsi qu'aux missions du Canada à l'étranger.

La section des documents parlementaires a obtenu et coordonné les dépôts de documents et d'adresses de la Chambre des communes et du Sénat, ainsi que les réponses aux questions posées en Chambre.

La Division a veillé à l'impression et à la publication du discours du Trône prononcé à l'ouverture de la première session de la 28^e Législature.

Des dispositions ont été prises en vue d'envoyer des messages de félicitations de la part de la Reine à 1,117 couples à l'occasion de leur soixantième anniversaire de mariage et à 238 personnes qui célébraient leur centième anniversaire.

La Division a collaboré à la révision et à la distribution des publications suivantes:

Tableau des titres devant être usités au Canada
(le 2 avril 1968)

Table de préséance pour le Canada
(le 19 décembre 1968)

Guide des préséances relatives à Ottawa
(décembre 1968)

Ordre de préséance des hauts fonctionnaires
du service public à Ottawa.

Division des cérémonies officielles et spéciales

A l'occasion de la fête du Dominion, la Division a organisé et coordonné les cérémonies et les spectacles.

Un spectacle de variétés a été monté avec l'entière collaboration des groupements folkloriques régionaux et provinciaux de tout le Canada. Cent-cinquante artistes ont participé au programme, y compris des groupes de danseurs, des musiciens et des chanteurs, ainsi qu'une équipe d'éminents gymnastes canadiens. Le programme a été présenté pendant deux jours consécutifs au parc Leamy à Hull, au parc Vincent Massey à Ottawa, ainsi que sur une scène de plein air érigée au pied de la tour de la Paix sur la Colline du Parlement.

La veille du 1er juillet, on a organisé un spectacle ravissant sur le canal Rideau auquel ont participé des embarcations de plaisance illuminées et décorées ainsi que des bateaux officiels transportant des groupes musicaux. Son Excellence le Gouverneur général a passé la flottille en revue et a salué l'arrivée du coup de minuit par une allocution de circonstance.

Le matin du 1er juillet, un service d'action de grâces et de consécration a eu lieu sur la Colline du Parlement auquel ont assisté des membres de toutes les confessions, et une statue commémorative de l'ancien premier ministre Mackenzie King a été dévoilée. La Musique nationale des Forces armées du Canada a donné un concert et la journée s'est terminée par un grand feu d'artifice.

Il s'agit des services d'interprétation fournis à Ottawa et ailleurs au Canada à l'occasion de conférences fédérales-provinciales, de rencontres ministérielles, de réunions de fonctionnaires, de conférences nationales et internationales, de séances officielles tenues par un conseil, une commission ou un autre organisme, et de diverses manifestations particulières dont, notamment, les conférences de presse. Chacune de ces diverses missions a exigé les services de 1 à 5 interprètes.

Hors du Parlement

Nombre total de jours-interprètes =	
Division de l'interprétation	778
Interprétation pour diverses missions (9)	
exigeant les services d'interprètes de	
Langues étrangères	94
	<hr/>
Total général (toutes les langues)	872

Interprétation

<u>Parlementaire</u> <u>(1968-1969)</u>			
Nombre	Jours	Nombre	Jours
de	de	de	de
d'heures	séances	d'heures	séances
<hr/>		<hr/>	
Débats: Chambre des communes	124	222	691
Débats: Sénat	67	74	145
Comités parlementaires	76	364	642
Comités des divorces	40	49	117
Comité européen des Affaires extérieures	14	28	60
Conférences de presse	34		
Nombre total d'heures-interprète pour 1968-1969		1,655	

Production	819,645	563
Production de défense	829,900	2,632
Revenu national	3,649,750	9,632
Santé nationale	2,159,340	8,914
Solliciteur général	317,995	995
Stagiaires	989,720	16,084
Statistique	2,665,465	7,636
Traduction générale	5,084,800	15,332
Transports	4,035,740	10,939
Travail	1,676,535	9,420
Travaux publics	1,147,560	2,967
	<u>89,404,983</u>	<u>207,740</u>

Division	Total	Services divers
	mots	heures
Affaires extérieures	1,746,215	5,056
Affaires indiennes et Nord canadien	1,732,230	5,466
Agriculture	2,429,810	3,163
Anciens combattants	1,251,005	3,492
Assurance-chômage	1,049,600	3,356
Banque du Canada	321,800	243
Commission de la fonction publique	1,356,000	3,020
Conseil privé	1,174,125	2,077
Consommation et corporations	926,750	892
Défense nationale	3,856,020	6,502
Énergie, Mines et Ressources	1,317,755	7,146
Finances	2,529,620	4,727
Forêts et Développement rural	795,095	1,446
Industrie et Commerce	2,525,000	5,417
Interprètes	72,995	355
Langues étrangères	11,280,768	14,481
Lois	756,305	5,994
Main-d'œuvre et Immigration	3,816,460	5,999
Montréal	6,282,715	17,930
Parlement - Chambre des communes et Sénat	12,459,605	11,059
Comités	5,076,900	7,314
Pêcheries	675,430	2,818
Postes	2,596,350	4,663

Sommaire de la production

Traduction

Anglais-Français Mots

Imprimés ou photocopiés 48,126,380

Lettres 7,910,435

Autres 4,701,865

Français-Anglais

Imprimés ou photocopiés 6,442,335

Lettres 5,553,855

Autres 1,831,963

Nombre total de mots

74,566,833

Traductions faites à l'extérieur

14,838,167

Nombre total de mots

89,405,000 mots

Services divers (nombre total d'heures)

207,740 heures

Production

La division de la production a assuré la comptabilité de la production du Bureau et elle s'est chargée de l'affermage des traductions et de l'exécution de certains travaux spéciaux.

Des travaux à forfait ont été offerts à des traducteurs de l'extérieur dans le cas des traductions demandées par des organismes fédéraux qui ne disposent pas d'une division particulière du Bureau, et par les divisions ministérielles qui accusaient une surcharge de travail, ainsi que dans le cas des délibérations des comités du Sénat et des rapports des commissions d'enquête, comités d'étude et groupes de travail.

La production dans la plupart des divisions s'est accrue au poste des heures de service. Comme le Sénat et la Chambre des communes n'ont pas tenu de séances entre le 23 avril 1968, date de dissolution du Parlement, et le 12 septembre 1968, date d'ouverture du Parlement, le volume de travail du secteur parlementaire a marqué une baisse par rapport à l'année précédente.

La production globale a été de 89,405,000 mots et 207,470 heures de service, chiffres qui se rapprochent étroitement de ceux de l'année précédente: 89,404,980 mots et 210,000 heures.

La division a fourni des services d'interprétation au cours de la visite d'un mois en Union soviétique d'une mission forestière canadienne, de la visite au Canada du président du "Bundesstag" allemand et d'une conférence tenue à Ottawa par le Conseil international des études et de la documentation de l'industrie du bâtiment.

Terminologie

Le centre de terminologie a continué de publier "L'Actualité terminologique", bulletin mensuel sur la terminologie et la linguistique qui est distribué à plus de 1,100 abonnés.

Le centre a en outre publié cinq nouveaux bulletins renfermant plus de 1,500 termes et expressions dans les domaines suivants: télégraphie et téléphonie, diplomatie, lois fédérales, abréviations et symboles, incendie (prévention, protection et lutte), et il a fait réimprimer 35 des bulletins qu'il avait déjà publiés. Ces bulletins ont été distribués, en vertu d'un système d'échange, aux bibliothèques des universités, aux centres de terminologie et aux services de traduction du Canada et de l'étranger.

Le centre a élargi son fichier et porté le nombre de ses fiches de 60,000 à 75,000; il a établi une terminologie standardisée dans le cas d'un certain nombre de domaines particuliers et il a assuré un service de renseignements aux traducteurs et aux autres employés de l'Administration.

Quelque 12,000 inscriptions ont été approuvées en vue de leur insertion dans le "Dictionnaire militaire canadien" (1945), à la révision duquel le centre collabore depuis 1967 avec le ministre de la Défense nationale. Un terminologue à plein temps a été détaché auprès de ce ministère pour collaborer à ce travail de révision.

Des demandes en vue de services d'interprétation dans le secteur parlementaire sont venues des organisateurs de conférences officielles tenues non seulement à Ottawa, mais également ailleurs au Canada, de même qu'à l'étranger.

Langues étrangères

Par suite de la demande accrue de documents de provenance étrangère chez les savants et techniciens du gouvernement fédéral, la division des langues étrangères a préparé 898 traductions, contre 641 l'année précédente, de textes tirés de revues et ouvrages scientifiques et professionnels d'origine russe, allemande, japonaise et italienne.

A la suite des appels lancés par le truchement de la presse canadienne et de revues professionnelles canadiennes d'une très grande diversité, on a pu établir une liste d'environ 300 traducteurs spécialisés, pouvant travailler à temps partiel et possédant les qualités requises pour traduire dans toutes les langues étrangères des documents scientifiques et techniques de nature courante.

Les traductions techniques et scientifiques ont été cataloguées dans le Répertoire des traductions de la Bibliothèque nationale au Conseil national de recherches qui, en tant que service international d'échange des traductions scientifiques, fait connaître leur existence aux organismes semblables dans les autres pays et en met des copies à la disposition des scientifiques du monde entier.

Formation universitaire

En prévision des besoins futurs, le Bureau des traductions et la Commission de la fonction publique ont tracé un programme d'études universitaires en traduction. 60 bourses d'études ont été attribuées à l'Université de Montréal en vue d'un cours de trois ans conduisant au baccalauréat en traduction. A l'été de 1969, les 20 premiers étudiants dont la candidature avait été retenue pour l'Université de Montréal, devaient venir poursuivre leur formation dans des divisions de traduction à Ottawa.

20 bourses d'études ont été décernées à l'Université d'Ottawa pour l'année 1969 pendant que l'Université Laval de Québec et l'Université Laurentienne de Sudbury sollicitaient des bourses pour l'année 1970. On compte que, dès 1972, 100 étudiants titulaires de ces bourses recevront une formation en vue de se préparer à la carrière de traducteur.

Divisions parlementaires et générales

L'étroite collaboration qui a existé entre les rédacteurs et les traducteurs des textes législatifs a permis l'impression, l'un à côté de l'autre, et sous la même couverture, des textes français et anglais des projets de loi.

A titre d'expérience visant à accélérer la publication du texte français, les enregistrements sur rubans des délibérations des comités de la Chambre des communes ont été revus chaque jour par des traducteurs-réviseurs, et les versions française et anglaise publiées en regard l'une de l'autre.

Règlements du Bureau des traductions

Le 23 octobre 1968, un décret du conseil a précisé les responsabilités du Bureau des traductions et celles de ses clients. Le décret oblige les ministères et organismes à désigner un haut fonctionnaire pour assurer la liaison avec le Bureau, il établit les priorités à donner aux documents à traduire et il crée un comité interministériel appelé à examiner les questions de priorité; les décisions de ce comité sont sans appel.

Personnel professionnel

Des 350 traducteurs et interprètes au service du Bureau, 155 l'étaient depuis moins de trois ans. Les nouveaux traducteurs, même ceux qui possèdent un diplôme universitaire, doivent recevoir une formation complémentaire ou acquérir une certaine expérience afin d'être en mesure de traduire des documents difficiles de nature parlementaire, administrative, financière, scientifique ou technique. Avant leur affectation dans les divers bureaux de traduction, la division de la formation a donc fait suivre à ces traducteurs une série de conférences et d'exercices pratiques.

Bureau des traductions

Le Bureau des traductions qui, depuis 1934, est l'organisme central chargé de tous les travaux de traduction au sein du gouvernement fédéral, a vu son volume de travail s'accroître au fil des ans par suite des transformations qu'a connues l'activité gouvernementale. En 1959, le Bureau s'est vu confier la tâche d'assurer la traduction simultanée des débats parlementaires et des délibérations des conférences nationales. Pendant l'exercice 1968-1969, des plans ont été arrêtés en vue de l'organisation d'un nouveau secteur appelé à desservir les tribunaux fédéraux, à commencer par la Cour suprême et la Cour de l'Échiquier.

Le 31 mars 1969, le Bureau comptait 525 employés répartis dans les 35 divisions qui desservent les principaux ministères et organismes du gouvernement fédéral, et une centaine de postes autorisés se trouvaient sans titulaire.

Divisions ministérielles

Vingt-six divisions, réparties en nombre égal entre la Direction des divisions scientifiques et techniques et la Direction des divisions administratives et financières, occupent la majorité des employés du Bureau des traductions.

A la fin de l'année financière, trois nouvelles divisions ont été constituées en vue de desservir les ministères suivants, créés en vertu de la Loi de 1969 sur l'organisation du gouvernement: Expansion économique régionale, Approvisionnements et Services, et Communications. Certaines divisions existantes ont été regroupées par suite de remaniements dans certains autres ministères: Pêches et Forêts, Industrie et Commerce, Consommation et Corporations. Une division a été constituée au sein du ministère du Solliciteur général, et une sous-division au Secrétariat de la conférence constitutionnelle.

La Loi prévoit aussi que de 1968 à 1972, les provinces de Terre-Neuve, de l'île du Prince-Édouard et du Nouveau-Brunswick devront bénéficier pour chaque nouvel exercice, d'une augmentation du transfert de base proportionnelle au taux national de croissance des dépenses admissibles, jusqu'à ce que l'on puisse appliquer le régime de la prise en charge fédérale à 50 p. 100. Les provinces qui ont opté pour ce dernier régime n'ont plus la faculté de revenir au régime de la subvention par tête.

L'ensemble des paiements de transfert d'impôts s'est composé de trois éléments:

i) un abattement d'impôt de 4 p. 100 de l'impôt sur le revenu des personnes physiques, et de 1 p. 100 du revenu imposable des sociétés;

ii) la part des paiements de péréquation du revenu général correspondant aux abattements d'impôts spéciaux, relatifs à l'enseignement secondaire supérieur;

iii) un paiement de rajustement en espèces du Secrétariat d'État.

En 1968-1969, le montant total des paiements de rajustement en espèces, effectués au titre de l'exercice 1967-1968, s'est élevé à \$52,471,000 et à \$224,324,000 au titre de celui de 1968-1969.

Un premier rapport, "Dépenses fédérales affectées aux recherches dans la collectivité universitaire, années financières 1966-1967 et 1967-1968", a été rendu public au cours de l'année écoulée. La rédaction du manuscrit d'un second rapport, "Dépenses fédérales pour l'enseignement secondaire supérieur, années financières 1966-1967 et 1967-1968", est en bonne voie.

Une subvention de \$59,600 a été accordée pour la troisième et dernière année à l'achèvement d'une étude sur les dépenses des universités, demandée conjointement par l'Association des universités et collèges du Canada, la "Canadian Association of University Business Officers", et l'Association canadienne des professeurs d'université.

Aide financière à l'enseignement secondaire supérieur

La Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces, qui est entrée en vigueur au cours de l'année financière 1967-1968, prévoit des transferts de fonds fédéraux au bénéfice des provinces afin d'aider celles-ci à faire face au coût croissant de l'enseignement secondaire supérieur. Au cours de l'exercice 1967-1968, une province pouvait opter pour le plus avantageux des deux régimes suivants: soit recevoir une somme de \$15 par habitant, soit demander au gouvernement fédéral de prendre en charge la moitié des dépenses de fonctionnement admissibles pour l'enseignement secondaire supérieur.

DIRECTION DE L'AIDE À L'ÉDUCATION

La Direction de l'aide à l'éducation a été créée en 1966 pour faciliter la coordination de l'aide accordée par le gouvernement fédéral en matière d'éducation et de recherche, aux universités, aux établissements et autres organismes d'enseignement. Son principal rôle est de veiller à l'application de la Partie II de la Loi de 1967 sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces, ainsi qu'à celle de ses règlements.

SERVICES DE CONSULTATION ET D'ASSISTANCE

Les membres de son personnel ont répondu à de nombreuses demandes de renseignements sur l'éducation au Canada, et pris part aux travaux de plusieurs comités interministériels. Ils ont aussi apporté leur concours à la préparation des documents nécessaires à la réalisation d'une étude entreprise sous l'égide commune du conseil des sciences et du conseil des arts du Canada, sur le rôle du gouvernement fédéral à propos de l'aide apportée à la recherche au sein des universités canadiennes. Des rapports ont été présentés au cours des assemblées annuelles de la "Canadian Association of University Business Officers" et de la "Canadian Education Research Association".

La Direction a aussi, en collaboration avec le ministère des finances et les responsables provinciaux des programmes d'aide aux étudiants, contribué à la préparation d'une enquête du Bureau fédéral de la statistique sur les étudiants de l'enseignement secondaire supérieur, destinée à permettre de porter une meilleure appréciation sur les programmes fédéraux et provinciaux d'aide aux étudiants.

La Direction et les Cours de la citoyenneté continuent d'encourager, en collaboration avec les organisations bénévoles et civiques, la tenue de cérémonies appropriées en l'honneur des nouveaux citoyens, et de diffuser les bienfaits de la citoyenneté dans le but évident d'amener de plus en plus d'habitants à devenir Canadiens ou à demander la preuve de leur citoyenneté.

Outre la Loi sur la citoyenneté canadienne, les autres dispositions législatives applicables en ce domaine comprennent: les différentes lois antérieures sur la naturalisation, la Loi sur l'immigration, ainsi que diverses lois fédérales et provinciales sur le mariage, le divorce, la légitimation, l'adoption et les changements de nom; également, des lois touchant aux mêmes sujets, adoptées dans d'autres pays du Commonwealth ou dans des pays étrangers.

Direction de l'enregistrement de la citoyenneté

De nouveaux règlements concernant la citoyenneté sont entrés en vigueur qui traduisent les modifications apportées à la loi sur la citoyenneté en 1967. Ils ont permis d'améliorer l'application de la Loi et de ses règlements.

Au début de 1969, la réglementation sur les passeports a subi un certain nombre de changements à la suite desquels tout Canadien qui fait une demande de passeport doit justifier de sa citoyenneté en présentant un certificat de naissance ou de citoyenneté. Ces mesures ont entraîné une très nette augmentation des activités de la Direction du fait que nombre de Canadiens ont eu besoin d'un certificat de citoyenneté pour obtenir leur passeport. On pense que toutes les statistiques relatives à l'année 1969, marquant toutes ces transformations, apparaîtront dans le prochain rapport annuel.

Au cours de l'année légale 1968, la citoyenneté canadienne a été accordée à un total de 60,189 personnes et, de plus, 62,295 Canadiens ont demandé et obtenu des certificats de citoyenneté prouvant leur nationalité. Ces chiffres sont à peu près les mêmes que ceux enregistrés au cours des deux années précédentes.

Des Cours de la citoyenneté, qui s'occupent exclusivement de questions touchant à l'enregistrement de la citoyenneté, sont installées à Halifax, Moncton, Montréal, Calgary, Edmonton, Vancouver, Sudbury, Toronto, Hamilton, London, Winnipeg et Regina. En outre, la Direction dispose de bureaux à Saint-Catharines, Kitchener, Windsor et Saskatoon. Un nombre de personnes ont été désignées pour assumer le rôle des Cours de la citoyenneté dans certaines régions éloignées, au Canada, afin d'éviter à ceux qui désirent obtenir la citoyenneté d'avoir à parcourir de trop longues distances. Là où le Ministère ne possède aucun service permanent, les tribunaux traditionnels de la région continuent de recevoir les demandes des étrangers désireux d'acquiescer la citoyenneté, de tenir les audiences, et de délivrer les certificats.

3. Programme international pour les organisations bénévoles
Grâce à ce programme, inauguré en 1968, quelque 27
subventions s'élevant à \$102,415 ont été consenties à des
organismes participant à des programmes internationaux de
voyages-échanges. Ainsi, 834 personnes ont pu bénéficier de
ces programmes.

Voyages-échanges

L'année écoulée a été la première année d'application du programme de voyages-échanges, au lendemain du Centenaire et également la première année de son administration par le Secrétariat d'Etat. En termes généraux, le but du programme est de promouvoir une meilleure entente entre les Canadiens et ainsi de raffermir l'unité et l'identité nationales. Grâce à ce programme, les Canadiens ont pu se faire une idée plus juste de leur place et de leur rôle dans la société internationale.

Les voyages-échanges comprennent trois programmes différents:

1. Programme des jeunes voyageurs
En 1968, 3,360 élèves d'écoles secondaires supérieures, accompagnés de 280 adultes, ont participé à ce programme, qui est administré conjointement par le gouvernement fédéral et les gouvernements provinciaux. Chaque groupe de 26 personnes a passé une semaine au sein d'un groupe d'accueil dans l'une des douze provinces ou l'un des deux territoires du pays.
2. Programme de voyages-échanges pour les organisations bénévoles

Dans le cadre de ce programme, destiné à fournir une aide financière aux organisations bénévoles désireuses de réaliser des programmes de voyages-échanges au Canada, des subventions s'élevant à \$412,414 ont été consenties à 74 organisations en 1968. Cela a permis à plus de 12,000 personnes de prendre part à divers programmes de voyages-échanges dans tout le Canada.

Section de la documentation

L'installation d'un système Jonker Termatex a marqué l'étape la plus importante du perfectionnement de nos moyens de recherche au cours de l'année écoulée. Ce système d'emmagasinement et de récupération des informations est fondé sur des mots-clés conceptuels qui caractérisent la matière et le contenu de tous nos documents de recherche.

Des contrats ont été adjugés en vue d'appuyer la recherche dans le domaine de chacun des programmes de la Direction. Dans le cadre de notre collection permanente, le personnel a produit trente-deux rapports de recherches. Parmi les études entreprises, on trouve: une liste de lecture préliminaire sur l'intégration des immigrants; une liste des Commissions royales fédérales au Canada chargées d'étudier les questions relatives aux Indiens et aux Métis; un rapport sur les méthodes de réglementation dans les accords fédéraux-provinciaux; des remarques d'ordre général sur les écoles germanophones du Canada; enfin, un traité abrégé sur les groupes de référence, l'appartenance à un groupe et les modifications d'attitude.

Un étude entreprise en vue d'évaluer quelques-unes des publications de la Direction a entraîné à leur égard un réajustement des priorités. Après plusieurs années de bons et loyaux services, la publication "Citoyen" a cessé de paraître. Elle a été remplacée par une nouvelle publication trimestrielle, "Canada 200". Celle-ci, grâce à un nouveau style et à un nouveau format, a été prévue pour donner un rapport périodique sur les activités de chaque secteur des différents programmes de la Direction de la citoyenneté, et pour tenir ses lecteurs informés des questions et des événements intéressant l'aspect social de la vie au Canada.

Certains fonctionnaires de la Division ont maintenu des rapports avec des rédacteurs de la presse ethnique et avec des chefs de file de groupements ethniques, s'intéressant tout particulièrement à la jeunesse.

Deux programmes ethniques de grande importance ont obtenu de l'aide: une séance d'étude, organisée sous la direction de l'Union des étudiants ukrainiens des universités canadiennes, et un colloque sur les droits culturels, organisé par le Comité des droits culturels des minorités non officielles. Ces deux assemblées ont examiné les incidences qu'une politique et un programme de bilinguisme officiel auraient sur la survie culturelle d'autres minorités.

La Division a continué d'examiner et d'analyser quelque deux cents publications en langue étrangère produites par des groupes ethniques du Canada et de distribuer des rapports individuels aux ministères et aux organisations intéressées.

Participation des immigrants

La Division de la participation des immigrants aide les immigrants à devenir des citoyens canadiens à part entière en participant à la vie sociale et culturelle de leur milieu. La Division encourage et aide les nouveaux arrivants à acquérir la connaissance de l'anglais et du français. Elle s'occupe aussi des demandes d'aide culturelle provenant de groupements et d'institutions qui s'occupent activement de l'intégration des immigrants. La Division se compose de trois grands secteurs: participation des immigrants, services polyvalentiques et formation linguistique pour les immigrants.

La Division a versé, dans le cadre d'accords fédéraux-provinciaux, plus d'un demi-million de dollars, pour l'instruction linguistique et civique et pour l'achat des manuels de langue.

La Division continue d'appuyer les organisations bénévoles dans leur effort d'intégration sociale et culturelle des immigrants. Elle a accordé un appui financier à diverses associations, dont les suivantes: l'Accord de Montréal, la Fraternité canadienne de Québec, le Centre international de Winnipeg, le Conseil du civisme d'Ottawa, les Y.M.C.A. d'Edmonton et de Calgary, la Scuola Italiana de Vancouver.

La Division a donné son appui et a participé activement à la Conférence du "tout-Canada" qui a examiné la question d'une plus intense participation des immigrants des diverses origines ethniques à la société canadienne.

En outre, des subventions ont été accordées aux Centres d'amitié de Parry Sound, Port Arthur, Toronto et Geraldton, en Ontario; au Comité de Pincher Creek, en Alberta; au Centre de Whitehorse, dans le Yukon; et aux Centres de Prince Rupert, Vancouver et Port Albert, en Colombie-Britannique. Le montant total des subventions et des contributions octroyées aux Centres d'amitié s'élève à \$118,168. Cette année encore, la Direction a, en collaboration avec l'Université de la Saskatchewan et l'Association nationale indienne-esquimaude, organisé des cours de formation pour le personnel des Centres d'amitié.

Diverses associations, indiennes ou non, ont reçu treize subventions de \$20,000 chacune, en vue de les aider à réaliser leurs projets relatifs au perfectionnement des chefs de file, à l'organisation des citoyens ou, plus généralement, à l'instruction du public sur les difficultés actuelles auxquelles doivent faire face les indigènes. En vertu de cet aspect du programme, des subventions ont été accordées à des associations d'Indiens ou de Métis du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de l'Alberta, de la Colombie-Britannique et de l'Ontario. Des programmes ou des associations d'envergure nationale comme l'Association indienne-esquimaude, la "Canadian Native Communications Society", un atelier de travail sur l'Indien canadien, et le défilé de la Princesse indienne du Canada, ont reçu une aide de la Direction. En outre, elle est restée en rapports étroits avec un grand nombre d'associations bénévoles de ministères gouvernementaux à divers niveaux.

Intégration des Indiens

Ce secteur du programme est destiné à venir en aide aux personnes de culture indienne qui quittent leur milieu rural ou leur réserve pour aller vivre dans une agglomération urbaine. Il aide aussi les Indiens à se grouper au sein d'organisations grâce auxquelles ils peuvent exprimer leurs points de vue dans leurs propres termes.

Les Centres d'amitié sont des associations bénévoles, indépendantes du Secrétariat d'État, qui offrent aux Indiens la possibilité d'acquiescer des aptitudes sociales propres à faciliter leur transition au mode de vie urbaine.

La Direction de la citoyenneté exerce une surveillance sur l'administration des accords à frais partagés entre le gouvernement fédéral et le Manitoba, la Saskatchewan et l'Alberta, relatifs aux frais d'installation et d'exploitation des Centres d'amitié dans ces provinces. Les centres individuels soumis à ces accords sont ceux de Brandon, Flin Flon, Le Pas, Portage la Prairie, Swan River et Winnipeg, dans le Manitoba; North Battleford, Leask, Prince Albert et Regina, dans la Saskatchewan; Calgary, Edmonton, Grande-Prairie et Peace River, en Alberta.

La contribution maximum du Canada en vertu de ces accords se monte à \$30,000 par an pour l'Alberta et le Manitoba, et à \$20,000 par an pour la Saskatchewan.

La division était aussi chargée de préparer les documents nécessaires à la délégation canadienne à la Conférence de Téhéran sur les droits de l'homme.

Les objectifs du Programme des droits de l'homme sont de promouvoir une meilleure prise de conscience par tous les Canadiens de ce que représentent les droits de l'homme, et de servir d'organe de centralisation pour toutes les affaires s'y rapportant qui surgissent sur le plan national.

La Conférence nationale des droits de l'homme a eu lieu à Ottawa du 1er au 3 décembre. 750 délégués environ y assistaient. Des personnalités de renommée mondiale dans le domaine des droits de l'homme se sont adressées à l'assistance. Au nombre de celles-ci, se trouvaient M. René Cassin, un Français, qui a obtenu en 1968 le Prix Nobel de la paix pour ses travaux au cours d'une vie tout entière consacrée aux droits de l'homme; Lord Ritchie-Calder, de Grande-Bretagne, M. Santa Cruz, des Nations unies, et l'honorable James C. McRuer, l'un des membres de la Commission royale d'enquête sur les droits civils en Ontario. L'honorable Gérard Pelletier, secrétaire d'Etat a également pris la parole.

La division a contribué à la préparation des documents de base nécessaires aux séances de travail sur la Charte des droits de l'homme, l'ombudsman, les droits de la famille et de l'enfant, ceux de la femme, ceux des autochtones, le bien-être social et les droits de l'homme. La Conférence a approuvé à l'unanimité la constitution d'un organisme national permanent des droits de l'homme, et la division a apporté son concours, sous toutes les formes possibles, au comité exécutif provisoire.

Les droits de l'homme

Du 1er avril 1968 au 31 mars 1969 la Division des droits de l'homme a réuni toutes ses forces et toutes ses ressources pour diriger les activités de l'Année internationale des droits de l'homme. Il incombat à la division de coordonner l'effort national en insuffisant un regain de vigueur aux innombrables associations bénévoles dans tout le pays.

Le but de l'Année internationale était de "mobiliser le respect universel pour les droits de l'homme et les libertés fondamentales pour tous les hommes, sans distinction de race, de sexe, de langue ou de religion."

Une action en tenaille fut entreprise pour atteindre cet objectif: d'une part, l'encouragement de programmes d'activités destinés à susciter la participation du grand public grâce aux organisations des droits de l'homme, et d'autre part, la préparation ininterrompue de la Conférence nationale des droits de l'homme qui devait se tenir à Ottawa en décembre 1968.

La Commission canadienne des droits de l'homme, association bénévole nationale, a reçu une subvention de \$100,000 et la division a accordé aux associations bénévoles régionales des droits de l'homme une aide financière pour leurs activités en faveur des droits de l'homme. Dans tout le Canada se sont tenus un grand nombre de conférences, de colloques, d'ateliers de travail et de réunions de groupes sur le thème des droits de l'homme. La division a distribué gratuitement environ 70,000 exemplaires de documents sur les droits de l'homme au cours de cette période. Les agents itinérants de la Direction de la citoyenneté ont déployé une grande activité, aidant les associations bénévoles à organiser leurs efforts en vue de promouvoir les droits de l'homme. Toutes ces actions engendreront parmi le public une véritable vague de participation.

DIRECTION DE LA CITOYENNETÉ

La Direction de la citoyenneté est chargée de diriger l'ensemble des activités visant à promouvoir la compréhension mutuelle entre les groupements et les collectivités. Elle s'acquitte de cette tâche en chargeant ses agents de maintenir des rapports étroits avec des milliers d'associations bénévoles aux niveaux local, régional et national. Les fonctionnaires de la Direction, versés en matière de sciences sociales, fournissent sur demande des consultations et des conseils d'ordre technique aux groupements qui oeuvrent dans divers domaines d'intérêt.

La Direction possède un réseau national de bureaux régionaux dans 16 agglomérations urbaines du Canada: Saint-Jean, (Terre-Neuve); Moncton, (Nouveau-Brunswick); Halifax, (Nouvelle-Écosse); Québec, London et Sudbury (Ontario); Winnipeg (Manitoba); Regina, (Saskatchewan); Edmonton, (Alberta); et Vancouver, (Colombie-Britannique).

Outre ses fonctions consultatives, la Direction a accordé 249 subventions à diverses associations bénévoles, pour un montant total de \$955,000, afin de les aider à mener à bien différents aspects de leurs programmes et projets d'activité.

La plupart des activités de la Direction s'intéressent à quatre programmes principaux: les droits de l'homme, l'intégration des immigrants, l'intégration des Indiens, et les voyages-échanges. Les services de soutien sont fournis par la Division de la recherche et de la documentation. Le soutien administratif, les sujets prioritaires et la planification sont fournis par le personnel d'Ottawa, afin de définir à la Direction la marche à suivre au sein des collectivités du Canada.

Politique et planification culturelles

Le développement des arts au Canada est l'une des principales responsabilités du Ministère, en collaboration avec des sociétés, commissions et organismes fédéraux, relevant du Secrétariat d'État. Au cours de l'année, certains fonctionnaires de cette Direction ont pris part à des études budgétaires sur la législation existantes et les organismes de l'État et ont contribué à la formulation d'une nouvelle politique et à la rédaction d'un projet de loi relatifs à la Bibliothèque nationale. L'octroi de permis dans le domaine de la radiodiffusion, surtout en ce qui a trait à la propriété étrangère, et la réservation de canaux à très haute fréquence en vue d'émissions éducatives, sont des questions qui ont entraîné des recherches approfondies et de longs débats. Les nouveaux besoins du domaine de la radiodiffusion éducative ont aussi fait l'objet d'examen en profondeur.

Des subventions de soutien ont été accordées à des organisations artistiques dirigeant des programmes d'envergure nationale dans des domaines qui ne sont pas du ressort du Conseil des arts du Canada. Il s'agit de la Conférence des arts du Canada, de l'Association des musées du Canada, du Conseil des arts folkloriques du Canada, du Conseil associé des arts et de l'Association historique des chemins de fer du Canada. Le Trust commémoratif des Pères de la Confédération a également reçu une subvention en vue de l'entretien et de l'exploitation du Centre commémoratif de la Confédération à Charlottetown (Île du Prince-Édouard).

Certains fonctionnaires de la Direction ont pris part à des conférences et des colloques sur les arts, la radiodiffusion et la cinématographie, et à la planification de manifestations culturelles à l'étranger.

Introduction

Le présent rapport expose l'activité exercée par les directions du Secrétariat d'État pendant l'année allant du 1er avril 1968 au 31 mars 1969. Les sociétés, commissions, organismes et autres services que comprend le portefeuille du Secrétaire d'État, et qui figurent dans l'organigramme ci-joint, rendent compte de leur activité directement au Ministre et préparent eux-mêmes leur rapport annuel.

Au début de l'année financière, le Ministère relevait de l'honorable Judy LaMarsh, qui avait été Secrétaire d'État pendant les fêtes du Centenaire de la Confédération canadienne.

Le 20 avril 1968, l'honorable Gérard Pelletier accédait au poste de Secrétaire d'État. A l'automne de 1968, M. Jules Léger a succédé à M. G.G.E. Steele comme sous-secrétaire d'État.

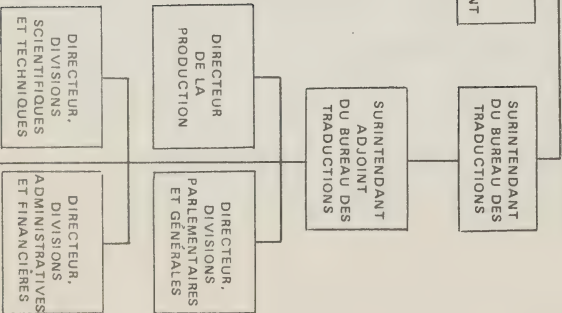
Le principal changement de forme que comporte le présent rapport, c'est qu'il ne comprend pas de section concernant la Galerie nationale du Canada, qui forme depuis le 1er avril 1968 l'un des éléments d'une nouvelle société constituée sous l'appellation de Musées nationaux du Canada.

Les Musées nationaux du Canada et un certain nombre d'autres organismes ont continué de faire appel aux services centralisés de la Direction de l'administration du personnel et, à des degrés variables, aux services financiers et administratifs du Ministère.

Les principaux secteurs d'activité compris dans le portefeuille du Secrétaire d'État ont été les affaires culturelles, la traduction, l'aide à l'éducation, et la citoyenneté. Au cours de l'année, des plans ont été arrêtés en vue de la prise en charge par le Ministère du programme de bilinguisme.


```

graph TD
    A[COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE] --> B[DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS]
    A --> C[COMMISSAIRE À LA REPRÉSENTATION]
    D[CONSEIL DES ARTS] --> E[CENTRE NATIONAL DES ARTS]
    D --> F[COMPAGNIE DES JEUNES CANADIENS]
    G[CONSEIL DE LA RADIO-TELEVISION CANADIENNE] --> H[SOCIÉTÉ RADIO-CANADA]
    G --> I[SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DE L'INDUSTRIE CINÉMATOGRAPHIQUE CANADIENNE]
    J[MUSÉES NATIONAUX DU CANADA]
    K[ARCHIVES PUBLIQUES]
    L[BIBLIOTHÈQUE NATIONALE]
    M[OFFICE NATIONAL DU FILM]
  
```



- 1) dont le Secrétaire d'Etat a le contrôle et la direction
- 2) où il exerce certains pouvoirs statutaires
- 3) dont il est le porte-parole au Parlement

DIRECTEUR DU DÉVELOPPEMENT
(TERMINOLOGIE ET FORMATION)

Table des matières

Introduction	2
Programme d'action culturelle	3
Citoyenneté	4
Enregistrement de la citoyenneté	15
Aide à l'éducation	17
Bureau des traductions	20
Cérémonies officielles et spéciales	31
Services de l'information	34
Administration du personnel	36
Administration financière et générale	39

Rapport
du
Secrétariat d'Etat
du
Canada
pour
l'année financière
se terminant
le 31 mars
1969

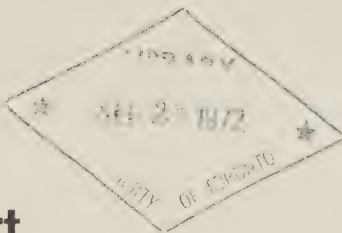


Rapport
du
Secrétariat d'Etat
du
Canada
pour
l'année financière
se terminant
le 31 mars
1969



CAI SS

- A56



**Report
of the
Department
of the
Secretary of State
of Canada
for the
year ending
March 31
1970**

TABLE OF CONTENTS

	Page
Introduction	1
Arts and Cultural Support	2
State Ceremonial and Special Events	3
Official Languages Program	3
Bilingualism Programs	3
Social Action	4
Language Administration	5
Research and Planning	6
Citizenship	6
Citizenship Registration	6
Citizenship Branch	7
Education Support	9
Translation Bureau	10
Financial and General Administration	13
Information Services.	14
Personnel Administration	15
Appendices.	18

INTRODUCTION

This report reviews all the activities of the various branches of the Department of the Secretary of State and the Translation Bureau from April 1, 1969 to March 31, 1970.

The portfolio of the Secretary of State also includes the corporations, commissions and other institutions shown in the organization chart in Appendix I. These institutions, however, draw up their own annual reports.

The major change in this year's report is the addition of a section on the official languages program. Responsibility for this program was assigned to the Department of the Secretary of State at the end of the 1968-1969 fiscal year.

The National Museums of Canada and a number of other institutions have continued to make use of the services of the Personnel Administration Branch and, to a certain extent, the Department's financial and administrative services.

In the course of the 1969-1970 fiscal year, the Department of the Secretary of State was involved chiefly in the areas of cultural affairs, citizenship, official languages programs, translation, and support to post-secondary education.

ARTS AND CULTURAL SUPPORT BRANCH

The Arts and Cultural Support Branch conducts research and draws up programs for the purpose of enriching the cultural life of Canadians. It establishes, promotes and supports nation-wide programs which further the objectives of federal cultural agencies.

The Branch cooperates with federal institutions in the fields of broadcasting, films and artistic activities such as theatre, the plastic arts and letters, as well as with museums and public and private organizations devoted to the development of culture in Canada.

Grants

During the 1969-1970 fiscal year, grants amounting to \$206,500 were extended to the following organizations:

Canadian Museums Association	\$60,000
Canadian Folk Arts Council	\$50,000
Canadian Craftmen's Association	\$10,000
Royal Canadian Academy of Arts	\$13,500
Canadian Conference of the Arts	\$68,000
York University	\$ 5,000

The Fathers of Confederation Memorial Building Trust also received a grant in the amount of \$175,000 for the maintenance and operation of the Confederation Centre in Charlottetown, P.E.I.

Study on Cultural Policy

The Branch undertook a detailed examination of federal cultural policy with a view to determining new directions and procedures.

Conferences

The Department of the Secretary of State supported conferences dealing with artistic and cultural matters such as fiscal reform and the arts, the Copyright Act, and the role of the museums.

Educational Radio and Television

The Department of the Secretary of State has adopted a policy of extending assistance to provincial authorities so that existing broadcasting facilities can be used for educational television programs. Accordingly, provincial education ministers and the Secretary of State arrived at a definition of what constituted educational radio and television. Through the good offices of the Department, an agreement was signed between the Canadian Broadcasting Corporation and the Ontario government. As a result, Channel 19 in Toronto became the first in Canada to be reserved exclusively for educational radio and television.

The Department of the Secretary of State also coordinated the signing of agreements between the Canadian Broadcasting Corporation and the Alberta government whereby a CBC television station in Edmonton would broadcast educational programs.

Films

At the end of the year, a film coproduction agreement was on the point of being concluded with Italy. Negotiations with Britain and Belgium regarding similar agreements were also in progress.

STATE CEREMONIAL AND SPECIAL EVENTS

Manitoba Centennial

In November 1969, the federal government announced its intention of participating in the Manitoba Centennial celebrations. To this end, the government extended a grant of \$. million for the construction of memorial buildings and \$500,000 for ceremonies to mark the Centennial.

Decorations Committee

The State Ceremonial and Special Events Division lent administrative assistance to the interdepartmental Decorations Committee for implementation of the government's policy regarding the acceptance and wearing of orders, decorations and medals awarded to Canadians by foreign countries.

Dominion Day Celebrations

To mark Dominion Day on July 1, the Division organized and directed ceremonies on Parliament Hill and in the National Capital Region.

Messages from the Sovereign

Arrangements were made for sending congratulatory messages from the Queen to 1,088 couples on the occasion of their fiftieth or sixtieth wedding anniversaries and to 231 persons celebrating their one hundredth birthdays.

OFFICIAL LANGUAGES PROGRAM

Introduction

During the final quarter of the 1968-1969 fiscal year, the Cabinet entrusted the Department of the Secretary of State with the general responsibility of coordinating all government policies respecting the official languages within federal departments and agencies.

In carrying out this mandate, the Department endeavoured to achieve three major objectives:

1. to ensure that French and English enjoyed equal status in federal institutions;
2. to encourage the cultural and linguistic development of French-language and English-language groups in areas in which they constitute a minority;
3. to promote the use of both official languages in sectors which do not come under federal authority.

In pursuit of these objectives, the Department at the beginning of 1969 created four branches which fall under the jurisdiction of an Assistant Under Secretary of State:

Bilingualism Programs Branch
Social Action Branch
Language Administration Branch
Research and Planning Branch

BILINGUALISM PROGRAMS BRANCH

The primary functions of the Bilingualism Programs Branch are to prepare policy and make recommendations respecting the expansion of bilingualism in the Public Service and to act as a coordinator and advisor to departments and agencies with regard to implementation of the bilingualism policy adopted by the government. The Branch is also responsible for ensuring that federal institutions meet the requirements of the Official Languages Act.

In order to achieve these various objectives, the Bilingualism Programs Branch created the six sections described below:

1. **Coordination** - Advises and assists departments and agencies and their bilingualism advisors in applying the government's policy in matters of bilingualism.
2. **Administrative Policy** - Resolves difficulties related to the government's practices in the field of bilingualism.
3. **Personnel Policy** - Assists in preparing and coordinating, throughout the administration, governmental policy to the effect that federal institutions reflect the linguistic and cultural values of English-speaking and French-speaking Canadians.
4. **Extension** - Develops and coordinates programs enabling senior officers of the Public Service to improve their knowledge of the second language and increase their understanding of the two cultures.
5. **Task Force - French Language Units** - In departments and agencies, facilitates the creation of units in which French is the language of work.
6. **Special Projects** - Draws up and implements special projects concerning bilingualism, particularly programs which enable employees to maintain their linguistic abilities; gives administrative support to the Bilingual Districts Advisory Board; organizes discussions for employees on the subject of the bilingualism policy.

In 1969-1970, the Branch formulated recommendations for the Cabinet with regard to bilingualism programs in the Public Service. It also evaluated the effectiveness of governmental programs designed to establish institutional bilingualism and analyzed progress achieved to date. As well, the Branch took part in various interdepartmental studies on the implications of the recommendations of the Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism.

The Branch provided secretarial services to the Senior Committee on Bilingualism Policy. It cooperated with the departments in the preparation of measures for maintaining knowledge of the second language and coordinated and directed the activities of bilingualism advisors in all departments. In addition, the Branch provided administrative support to the Bilingual Districts Advisory Board.

SOCIAL ACTION BRANCH

The following are the objectives of the Social Action Branch:

- (a) to ensure that official language minorities continue to flourish and to encourage their participation in Canadian society without the risk of losing their identity;
- (b) to promote a better understanding between the two official language communities.

The Branch came into operation in August, 1969. During the last eight months of the fiscal year, major programs were launched in several provinces.

Through these programs an attempt is being made to meet the needs of associations and agencies whose objectives correspond to those of the government as defined above. Organizations and groups receiving grants must play a part in carrying out their own projects.

The Branch awards sustaining grants to provincial associations representing the official language minorities in their provinces. In addition, it may make funds available for:

Cultural exchanges organized for the purpose of bringing cultural events to isolated communities;

Social animation programs designed to encourage communities to play a greater role in their own social and cultural development;

Seminars and conferences enabling cultural and regional groups to exchange views on such subjects as bilingualism and national unity;

Youth activities which meet the special needs of young people;

Cultural centres whose activities enrich the cultural heritage of isolated groups;

International participation enabling heads of organizations to participate in international conferences and events;

Special or national projects designed to assist national and ethnic associations and special or experimental programs which do not fall under the previous categories.

During the 1969-1970 fiscal year, 109 grants were approved for a total amount of \$1,015,680. This amount includes grants extended by the Citizenship Branch before the Social Action Branch was set up.

Under the sustaining grants program, provincial associations received \$115,600 in direct aid to enable them to maintain their secretariats, extend their range of activities and improve their services.

Under the social animation program, eight provincial associations were awarded grants amounting to \$312,621. The program is carried out by officers trained in regional development. During the 1969-1970 fiscal year, the Branch directed its efforts in particular to the training of some 200 specialists in human relations and group dynamics. At the regional and provincial level, 20,000 persons attended social animation sessions.

In the context of the youth activities program, an amount of \$20,952 was distributed in the form of grants for projects designed to assist young people develop their interest in their mother tongue and culture. The great majority of the grants were distributed in Ontario, the only province in which young people are organized on a province-wide basis. Talks with local leaders took place in most of the provinces with a view to the preparation of programs which would enhance the cultural life of young people belonging to the official language minority.

With regard to the cultural centres program, a sum of \$240,700 was provided for local initiatives of a cultural nature: cultural clubs, coffee houses, theatrical groups, choirs and film societies.

The cultural exchange program makes cultural events accessible to small localities. An amount of \$66,336 was granted for this purpose.

In the context of the seminars and conference program, 17 projects received grants totalling \$70,750; as well, two grants amounting to \$16,471 were extended for international participation; finally, through the special and national projects program, 14 national and regional organizations received funds amounting to \$172,250.

LANGUAGE ADMINISTRATION BRANCH

The primary task of the Language Administration Branch is to promote use of the two official languages in organizations which do not fall under the jurisdiction of the Public Service Commission. It thus works toward attainment of the third major objective of the official languages program.

The Branch furthers the official languages policy in areas in which the federal government can act only through encouragement and persuasion. Its work involves enlisting the cooperation of provincial governments and private bodies in favouring use of the two official languages throughout Canada.

The Branch carries out its functions through two divisions. The first is concerned with relations with the provinces, the second with relations with the non governmental sector (industrial and commercial firms, associations, universities).

Federal-Provincial Relations Division

The Federal-Provincial Relations Division extends financial assistance to the provinces to enable them to introduce their own official languages programs in areas under their jurisdiction, particularly in matters of education. Following acceptance of a number of the conclusions contained in *Book II (Education) of the Report of the Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism*, the federal government announced that it was prepared to grant up to \$50 million in financial aid to the provinces during 1970-1971. These funds are intended to be used for implementing the Report's recommendations to the effect that official language minorities in Canada be taught in their own language and that the second official language be taught to groups representing the linguistic majority.

In cooperation with the provincial governments, the Division determines the extent of and conditions relating to federal aid to bilingualism in the educational sector and in other areas under provincial authority.

External Relations Divisions

Following publication of *Book III (The Work World) of the Report of the Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism*, the External Relations Division planned activities and programs designed to promote both individual and institutional bilingualism in the private sector.

RESEARCH AND PLANNING BRANCH

The Research and Planning Branch supports the official languages program in three major areas: planning, research and evaluation.

The Branch is responsible for coordinating the development of specific objectives and the allocation of resources to ensure that the program reaches its goal of encouraging Canadians to use both official languages. It is also responsible for studying means of assisting official language minority groups, promoting bilingualism in the Public Service and helping the provinces and the private sector with their bilingualism programs.

The Branch must also establish criteria for evaluating the effectiveness of bilingualism programs and, in the light of data gathered, make recommendations for modifying program directions and procedures.

CITIZENSHIP

CITIZENSHIP REGISTRATION

During the 1969 calendar year*, 59,900 people were granted Canadian citizenship. These figures roughly correspond to those of 1968.

In 1968, 62,295 certificates were issued to Canadians as proof of their Canadian citizenship; in 1969 this figure rose to 100,395. The increase is largely the result of new regulations requiring all Canadians born outside Canada to produce a citizenship certificate in order to obtain a Canadian passport.

*Since D.B.S. citizenship statistics are prepared for the calendar year, this section of the Annual Report is based on the calendar year rather than the fiscal year.

With the object of improving its services to the public, the Citizenship Registration Branch undertook to decentralize its operations. In the future, it will take only a few days to prepare a citizenship certificate. During 1969, a permanent office of the Vancouver Citizenship Court was opened in Victoria.

In cooperation with private organizations and federal institutions, Canadian citizenship courts organized ceremonies to award citizenship certificates and gave receptions in honour of new Canadian citizens. In May of 1969, all the courts participated in ceremonies designed to emphasize the importance of Canadian citizenship.

Appendix B gives a table indicating the number of citizenship certificates issued since 1949, and Appendix C contains a table giving the distribution of persons who received Canadian citizenship certificates by country of former citizenship and period of immigration to Canada.

CITIZENSHIP BRANCH

The purpose of the Citizenship Branch is to contribute to national solidarity by encouraging citizens to participate in Canadian society; the Branch thus acts as a liaison between the federal government and voluntary associations in Canada.

By joining one or more voluntary associations, a citizen is better able to influence his country's social, political and cultural life. It is primarily through grants to these organizations that the Citizenship Branch endeavours to help underprivileged Canadians overcome the obstacles which prevent them from participating more actively in Canadian society.

On March 31, 1970, the Branch had a network of field offices in 16 urban centres of Canada: St. John's, Moncton, Halifax, Quebec City, Montreal, Rouyn, Ottawa, Toronto, Thunder Bay, Hamilton, London, Sudbury, Winnipeg, Regina, Edmonton and Vancouver.

During the 1969-1970 fiscal year, the Citizenship Branch awarded 249 grants totalling \$1,082,472 to various voluntary organizations to help them carry out projects and programs.

Most of the Branch's activities centre around four major programs: human rights, ethnic participation, Indian participation and travel and exchange.

Travel and Exchange

The goals of Travel and Exchange are to strengthen national unity and promote a national identity by helping Canadians learn more about themselves and their role in world society.

Travel and Exchange is made up of three distinct programs:

1. Young Voyageur Program

This program is administered jointly by the federal government and the provincial governments concerned. In 1969, 3,432 high school students accompanied by 286 adults participated in the program.

2. Travel and Exchange Program for Voluntary Agencies

This program provides financial assistance to voluntary agencies wishing to organize travel and exchange programs in Canada. In 1969-1970, grants totalling \$382,245 were awarded to 70 agencies, thereby allowing 11,000 persons to travel.

3. International Program for Voluntary Agencies

Thirty-eight grants amounting to \$100,000 were approved for agencies engaged in international travel and exchange programs in which 1,103 people participated.

Ethnic Participation

The Ethnic Participation Division encourages immigrants and minority ethnic groups to take part in the social and cultural life of Canada. It promotes and financially supports instruction in the official languages for newcomers to the country.

The Division works in the three main areas:

- ethnic participation;
- integrative services;
- language instruction for immigrants.

Under the ethnic participation program in 1969-1970, financial assistance of more than \$25,000 was given to voluntary agencies for projects designed to encourage ethnic groups to participate in the social and cultural life of Canada. Grants were awarded: the National Chinese Conference on Urban Renewal as Affecting Chinatowns, held in Calgary; the International Centre in Winnipeg; *La Fraternité Canadienne de Québec*; the Inter City Project in Vancouver; a special project for immigrants in Williams Lake, British Columbia, who speak Punjabi; the Black United Front Organization of Halifax; and the Y.M.C.A. in Edmonton and Calgary.

Division officials helped organize conferences for Polish and Ukrainian youth in Vancouver and Toronto.

The Ethnic Participation Division provided government agencies with a detailed appraisal of many ethnic organizations and institutions on request. Division officers maintained contact with ethnic press editors and leaders of ethnic communities. They also analyzed foreign language newspaper articles published by Canadian ethnic groups and continued to distribute summaries and excerpts of articles which might interest other government departments and agencies.

Under federal-provincial agreements, the Division extended more than \$600,000 for instruction in the official languages and citizenship courses.

Indian Participation

This program subsidizes native Indian organizations to enable them to implement social development and adult education programs. Indian people moving to urban areas receive assistance through community organizations.

Grants totalling \$540,000 were awarded to ten Indian organizations in British Columbia, Alberta, Saskatchewan, Manitoba, New Brunswick, Nova Scotia and the Northwest Territories.

Three citizens' organizations which assist Indians — the Indian-Eskimo Association, the Citizenship Council of Manitoba and the Minnedosa 4F Council of Manitoba — were also awarded grants totalling \$19,300.

Grants amounting to \$198,241 were awarded to 31 community organizations.

The Citizenship Branch coordinated the implementation of cost-sharing agreements between the federal government and the provinces of Manitoba, Saskatchewan and Alberta respecting the establishment and operation of community organizations in these provinces. Under these agreements, the federal government pays a maximum of \$30,000 a year to Alberta and Manitoba and \$20,000 to Saskatchewan.

Human Rights

During the 1969-1970 fiscal year, the activities of the International Year for Human Rights held in 1968 had to be concluded.

The Department of the Secretary of State extended grants and services to various local and regional voluntary organizations interested in human rights, and to the Canadian Council for Human Rights to help it set up a permanent national organization.

Among the community groups which received this assistance were the 4H Club of Manitoba, the Mayor's Committee of Sudbury, the British Columbia Civil Liberties Association, the New Brunswick and Nova Scotia Associations for the Advancement of Coloured People and university human rights groups in New Brunswick and Prince Edward Island. Grants were also awarded to the United Nations Association for a student conference organized at United Nations headquarters in New York, and to a regional Atlantic conference on human rights.

The Citizenship Branch distributed information on human rights in Canada, international agreements and their application, and human rights programs. The brochure entitled "Let's Take a Look at Prejudice and Discrimination" was revised, published and distributed free of charge and the "Human Rights Review" was reprinted. Periodical reports were written in both official languages to be sent to the United Nations through the Department of External Affairs. These reports discussed such topics as freedom of the press, economic, social and cultural rights, civil and political rights, and activities concerning human rights.

The Department of the Secretary of State is a member of the Interdepartmental Committee for Human Rights and acts as a centre for information on United Nations fellowships and conferences. During the year, the Department participated in discussions preliminary to a conference on human rights in Canada and the International Year for Action to Combat Racism and Racial Discrimination in 1971.

Research and Documentation

The Ethnic Press Analysis Service which provides information on ethnic groups and their activities was added to the Research and Documentation services during 1969-1970.

A new service, *Medalog*, which provides a series of monographs on ethnic groups was set up during the summer of 1969. This service examines material on ethnic organizations and prepares information on the origins, culture, language, and history of immigration and settlement of each ethnic group in Canada. The first monograph dealt with German immigrants and was completed in December 1969.

In the area of organization and community development, the services prepared an index of analyses of community groups and a study of methods of promoting citizenship.

Research grants enabled the Canadian Association for Adult Education to publish two works, *Advisory Boards and Councils* and *Government Grants to Voluntary Organizations*.

EDUCATION SUPPORT BRANCH

During the 1969-1970 fiscal year, the Branch continued to carry out its main function of administering Part II of the Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act, 1967, and its Regulations. This Act which came into force during the 1967-1968 fiscal year provides for transfers of federal funds to the provinces to help them meet the increasing cost of post-secondary education.

In 1969-1970 the total amount of payments made in respect of eligible expenditures rose to \$285,896,000. The table in Appendix E gives further details regarding the 1967-1968, 1968-69 and 1969-1970 fiscal years.

To ensure that the Act was applied, the Branch was obliged to maintain increasingly close relations with other federal departments which, in conjunction with educational institutions, are concerned with education programs. The Branch's employees remained in constant contact with these groups.

During the year the Branch undertook two important research works:

The first is entitled *Federal and Provincial Student Aid in Canada, 1966-1967 and 1967-1968*, and completes the *Post-Secondary Student Population Survey* published by the Dominion Bureau of Statistics in March 1970.

The second, a detailed study on *Education in Canada to 1970 and After*, was carried out at the request of the federal government's interdepartmental subcommittee on post-secondary education.

A comparative study of the operating costs of the various faculties in 23 universities was scheduled for publication at the end of the fiscal year. This study, financed by the Department over the past three years, was carried out jointly by the Association of Universities and Colleges of Canada, the Canadian Association of University Business Officers and the Canadian Association of University Teachers. The Branch also subsidized a publication entitled *Who Doesn't Get to University – and Why*, published by the Association of Universities and Colleges of Canada and authored by Professor R.M. Pike of Queen's University.

TRANSLATION BUREAU

The Translation Bureau was founded by Parliament in 1934 in order to centralize all translation carried out in the federal administration.

During the 1969-1970 fiscal year the Translation Bureau:

- established an interdepartmental committee to determine priorities;
- set up a task force to study problems related to the quality of translations and recruitment of translators;
- created a new branch responsible for all legal translations;
- established standards for equipping rooms to be used for simultaneous interpretation;
- continued to award grants to students in translation at university level.

By the end of the year the Bureau was again faced with complex problems caused mainly by a lack of staff. During the 1969-1970 fiscal year, 98 translators were hired as compared to 49 during the previous year. On March 31, 1970 the Bureau had 621 employees including administrative support staff, an increase over the previous year's figure of 525.

Interdepartmental Committee

This committee, established under Section 14 of the Translation Bureau Regulations (P.C. 1968-1888), held its first meeting on December 9, 1969. The Committee determined priorities with regard to delayed translations and studied the translation needs of federal courts under the new Official Languages Act.

Task Force Proposals

During the report year, the Translation Bureau set up a task force to study problems related to the quality of translation and recruitment of translators. The task force was composed of a Public Service Commissioner, the Superintendent of the Translation Bureau, the Chief of the Linguistic and Translation Department of the CBC, and the Dean of the Faculty of Arts of the University of Montreal.

The task force examined the following points:

1. measures to eliminate unnecessary translation;
2. submission in sections of long texts for translation;

3. a translators' training course in France;
4. retraining courses for translators at Canadian universities;
5. inviting prominent translators to participate in seminars, perhaps as part of the France-Canada Cultural Agreement;
6. continuation of the grants program for students in translation for a minimum of ten years;
7. means of publicizing opportunities for training and careers in translation;
8. in view of its success to date, intensifying the campaign to recruit translators in Europe;
9. recruiting free-lance translators;
10. expanding the translation services in Montreal and Quebec;
11. naming the translator along with the author.

Judicial Branch

The Translation Bureau created the Judicial Branch which groups together the translation divisions of the Supreme Court of Canada, the Exchequer Court of Canada and the central division responsible for meeting the translation needs of the various federal courts of record. The Bureau also provided for the creation of a translation division in the Canadian Transport Commission during the 1970-1971 fiscal year.

Parliamentary and General Sector

Committees

A translation method designed to save time and introduced on an experimental basis in the 1968-1969 fiscal year gave such satisfactory results that it was extended to all parliamentary committees. Under this new system, a team of translator-revisers edits translations for publication using the transcript of the simultaneous interpretation of committee proceedings. A division was created to do this work for the House of Commons. Another division is being planned for the Senate's work.

Interpretation

The work load of the division responsible for interpreting House and Senate proceedings expanded as a result of increasing committee activity and the introduction of the above system. The division was responsible for providing interpretation services for all committee proceedings.

In addition to the regular services provided to government departments and agencies, the Translation Bureau lent assistance two or three times a week throughout the year to the Public Services Staff Relations Board and to various other international conferences and organizations, namely the Food and Agriculture Organization (for the Codex Alimentarius), the International Labour Organization and the Colombo Plan Secretariat.

Rooms must be specially equipped for simultaneous interpretation. In the past year, technical standards were developed and applied in cooperation with the Department of Public Works. By the end of the year, there were 12 rooms in Ottawa more or less permanently equipped for this purpose.

In accordance with the provisions of the Official Languages Act, the division provides simultaneous and consecutive interpretation in the Supreme Court and Exchequer Court where the necessary equipment has been installed.

New Divisions

A translation division was set up in Quebec City and the staff of the Montreal Division was increased. A translation division was also created in the Department of the Secretary of State.

Foreign Languages

Science and technology have given rise to an increased demand for foreign language translations. The Bureau translated more than 900 research papers and technical reports mainly of Russian, German, Japanese, Italian and Scandinavian origin. The National Science Library provides copies of these translations to individuals on request.

The Translation Bureau supplied interpretation, translating and typing services in Russian, Japanese, German, Spanish, Italian, Swedish and Czech on the occasion of visits and international conferences.

Other Sectors

As a result of the wider application of the policy on bilingualism and the growing number of task forces and conferences, activity in the Scientific and Technical Branch and the Administrative and Financial Branch has increased considerably.

Texts sent to these divisions have become more technical and more closely related to modern management methods. Some of the subjects which have added to the complexity of the work are astronautics, data processing, telecommunications, social security and statistics. An example is the translation of the *White Paper on Tax Reform*.

Development

Training

The Translation Bureau's Training School provided theoretical and practical training for 42 candidates and also served as a reception centre for new translators from Europe or elsewhere.

The university training grants program was extended. During the summer, the Translation Bureau allows grant-aided students to attend practical training courses.

A course in conference and escort interpretation techniques was organized in which 15 translators from the Bureau participated.

Terminology

The Terminology Centre continued to issue its monthly publication, *L'Actualité Terminologique* (circulation: 1,200). It also published four new bulletins containing more than 1,300 terms related to supermarkets, hockey, federal laws and tape recording. The bulletins were made available to government translators and agencies, and were sent on request to other translators and translation services in Canada and abroad. The publications were also sent on an exchange basis to a great number of terminology centres, universities and libraries in Canada and other countries.

In the past year, the Terminology Centre compiled 14,176 new index cards of which it now has 90,000 in its central file. It established vocabulary lists for 19 subjects (4,050 terms) and cooperated with federal and provincial organizations in drawing up various lexicons and vocabularies. It also approved 21,788 terms which will appear in the new edition of the Canadian Military Dictionary.

At the end of the year, the Terminology Centre's library contained almost 1,800 reference works and was receiving 38 technical or linguistic reviews and periodicals. Since September 1969, it has published a quarterly bulletin of its acquisitions which is distributed to all translation divisions and most departmental libraries.

Production

The Production Branch coordinated the activities of the departmental divisions and provided administrative services to the Bureau as a whole. To handle unforeseeable demand, the Branch assumed responsibility for free-lance translation.

In the fiscal year considered, total production amounted to 102,511,387 words and 474,447 hours of various services such as interpretation, revision of translations, revision of texts and research, compared to the previous year's 89,405,000 words and 210,000 hours.

Appendix F summarizes the Translation Bureau's production for 1969-1970.

FINANCIAL AND GENERAL ADMINISTRATION BRANCH

The Financial and General Administration Branch comprises six divisions responsible for financing all the programs* implemented in the Department of the Secretary of State and for giving assistance of a general nature. The Branch also coordinates financial matters between the Department and its associated agencies and ensures the efficient operation of the other divisions.

With the help of a planning officer, the Branch studied a proposed reorganization of its staff and services planned for 1970-1971.

Financial Administration

The Financial Administration Division conducted reviews of the Department's programs and drafted a number of financial reports; it verified claims for payment of removal expenses, entered into contracts and recorded the Department's revenue and expenditure.

Library

The Library added to its holdings in the fields of bilingualism, cultural affairs, Canadian ethnic groups, higher education, social development, human rights, educational television and a variety of management subjects. The library now has some 7,500 books and bound periodicals and subscribes to 584 official periodicals and publications.

Records Management

The Records Management Division studied and implemented systems and methods of filing records for the Office of the Minister Without Portfolio (Citizenship), the Information Services and the Bilingual Districts Advisory Board. A specialist from the Public Archives Records Centre assisted in implementing the new system.

Citizenship Registry

During the 1969-1970 fiscal year, the Citizenship Registry became part of the Records Management Division and studies were required on integrating its records within the system used in the Department.

Regarding the records retirement program, 1,121 cubic feet of non-active headquarters records and 250 cubic feet of duplicate records were destroyed. Nine cubic feet of records were transferred to the Public Archives for selective retention.

Administrative Services

The Administrative Services Division handles supplies, stores, inventories, property, telephones, duplication and transcription for the entire Department. The installation of new types of semi-automatic equipment in the duplicating and transcribing units has considerably increased output, without the necessity for increased expenditure for personnel.

*See Appendix G: Table of revenue and expenditure for the 1969-1970 fiscal year.

INFORMATION SERVICES

Introduction

The Information Services Branch is responsible for the publication of documents and brochures and for publicity and public relations regarding all aspects of the operations and activities of the Department of the Secretary of State. It also coordinates the preparation of answers to questions raised in Parliament about the Department and the 13 agencies which give account of their activities through the Secretary of State.

Most of these 13 agencies carry out their own information programs related to their particular mandate. The Department's Information Services Branch intervenes in the affairs of the agencies only in so far as the Secretary of State is involved.

Official Languages

In July and August of 1969, a preliminary study was conducted by Mr. Keith Spicer, Associate Professor of Political Science at York University in Toronto, with a view to developing an information program on bilingualism.

In accordance with one of the recommendations made in this study and at the request of the Department of the Secretary of State, a sociological survey on *Attitudes Towards Bilingualism* was carried out early in 1970.

During the last quarter, the Branch studied an information program on the government's bilingualism policy.

During the final months of 1969-1970, research was undertaken with a view to compiling material on bilingualism. The resulting collection of documents, intended to supply Members of Parliament, parliamentary correspondents, public servants and libraries with a practical reference work, is to include basic legislative provisions, important public statements and official news releases concerning the federal government's policies in matters of bilingualism.

Among the other projects related to the official languages program are:

- (a) a series of six articles entitled *Bilingualism in Canada* and published for the ethnic press through *Canadian Scene*;
- (b) the reprinting (25,000 bilingual copies) of an article written by the Prime Minister for the Canadian Press and entitled "*Why are they forcing French down our throats?* ";
- (c) contracts with two writers to prepare texts in English and French which will explain the provisions of the Official Languages Act for the benefit of the general public;
- (d) a series of radio programs on the languages study, broadcast by the CBC in the National Capital Region.

Citizenship

One of the first official visits of the Minister Without Portfolio (Citizenship) was to a special citizenship ceremony held in Winnipeg in November 1969. On this occasion, Canadian citizenship was conferred on the parents of the twenty-one millionth member of the Canadian population.

In March 1970, the Minister began a series of discussions on citizenship with directors of voluntary organizations and municipal officials in Canada. These exchanges took place during visits to citizenship courts and communities across the country.

A series of advertisements designed to encourage newcomers to acquire citizenship and to inform them of the proper procedure in this regard appeared in 94 ethnic publications in Canada during the last quarter.

Research has been started for a project provisionally entitled *Livre du citoyen/Canada My Country*, the purpose of which is to gather together and classify texts and illustrations dealing with Canadian history and social, political and economic life in Canada. The brochure will be distributed to immigrants preparing to become Canadian citizens. The Branch also prepared a bibliography and research notes for *A History of the Black in Canada*.

In the context of the citizenship publications program, *Our System of Government* has been revised and published under the title, *Canadian System of Government*.

Other publications include:

Guide to Canadian Citizenship; Human Rights Review; Let's Take a Look at Prejudice and Discrimination, and *How to Become a Canadian Citizen*.

Other Programs

The Information Services Branch was responsible for public relations concerning the Dominion Day celebrations in the National Capital. Steps were taken to inform newspaper reporters and Ottawa residents of the various activities planned and a publicity campaign involving posters and news reports was conducted in neighbouring towns and rural areas.

Concerning the Education Support Branch, a report was published entitled *Federal Expenditures on Post-Secondary Education, 1966-1967, 1967-1968*.

In addition, advertisements were prepared for the Translation Bureau's program to recruit translators for the Public Service.

Parliamentary Returns

More than 200 questions by Members of Parliament appearing in the House Routine Proceedings were passed on to the Department by the Privy Council Office. Some 25 questions were specifically related to areas which fall under the Department's jurisdiction. Seventy-five others dealt with a vast range of subjects thereby requiring an answer from several departments. The Department replied to approximately 100 questions on behalf of the councils, commissions, offices and corporations for which the Secretary of State is the spokesman in Parliament.

Requests for Information

The Branch replied to approximately 4,800 letters from the public requesting information in publications on the Department's activities.

News Bulletin

In order to create a new means of communication within the Department, the Branch created a news bulletin entitled *PARTICIPATION*. The first two issues appeared in February and March.

PERSONNEL ADMINISTRATION BRANCH

Planning and Organizational Development

New organizational structures had to be set up as a result of changes in the Department's programs.

The Personnel Administration Branch helped to recruit staff for the Office of the Minister without Portfolio (Citizenship). Four new branches were set up to implement the government's policy on bilingualism. The regional Citizenship Offices were restructured to serve as agents for the bilingualism programs. The Translation Bureau was entirely reorganized and a new division was set up in Quebec City. As well, an Arts and Cultural Support Branch was established.

Near the end of the year, a study of important organizational changes in the Education Support Branch and the Citizenship Branch was begun (see Appendix A).

Administration of Manpower Resources

A staff appraisal program based primarily on work performance was introduced. By the end of the year, 650 employee appraisals had been completed. Special appraisal programs were established for administrative trainees and employees in the administrative and foreign service categories who, as members of management, are excluded from collective bargaining.

Procedures related to organization and staffing were modified to enable the Public Service Commission to delegate appointing authority to the Department of the Secretary of State in the following areas:

Administrative services	levels 1 to 4
Program administration	levels 1 to 4
Welfare programs	levels 1 to 4
Translation	levels 1 to 5
Administrative support	all levels

Data Stream, a computerized manpower selection system, was introduced by the Public Service Commission during the fiscal year. The Department of the Secretary of State appointed a coordinator to introduce Data Stream to all employees by means of an information program. Questionnaires completed by 700 employees were checked and forwarded to the Public Service Commission. Data processing procedures used in the Department with regard to manpower were modified to conform to the Data Stream system.

Staffing Programs

The total number of employees in the Department increased from 908 on March 31, 1969 to 1,066 on April 1, 1970. The table in Appendix H shows fluctuations in staff for the period considered.

The university grant program was expanded to meet the Translation Bureau's specific need for highly qualified translators. Fifty-nine students (50 at the University of Montreal and nine at the University of Ottawa) specialized in translation. The Public Service Commission also approved translation courses at Laval University in Quebec City and Laurentian University in Sudbury which intend to offer training courses in the autumn of 1970. Twenty scholarships will be granted for each university. The program includes a summer training session in the Translation Bureau.

The Department participated in the management training and development program offered by the Public Service Commission by enrolling some of its officers and accepting officers from other departments. The Department also took part in the administrative training program designed for university graduates. In addition, it hired 49 students during the summer of 1969.

Staff Training and Development

The table in Appendix I shows the number and type of courses taken by employees of the Department during the 1969-1970 fiscal year. Priority was given to language courses. Courses in staff relations designed to teach administrative personnel how to handle new situations arising from collective agreements were also emphasized.

The Training and Development Section drew up a *Planning Guide for Education Development and Training* and, in cooperation with the administration, prepared a detailed annual training program to determine needs and expenditures, in accordance with Treasury Board policy.

Staff Relations

Collective agreements were negotiated for 13 of the 16 occupational groups represented in the Department of the Secretary of State. Since all translators employed by the Government of Canada come under the Department's jurisdiction, a collective agreement covering this group was drawn up in close consultation with the Treasury Board's bargaining agents.

Management under a collective bargaining system is a new experience for most of the administrative officers in the Department. The Staff Relations Division devoted much time to explaining the implications of the collective agreement to directors and staff.

During the fiscal year, the Department studied nine grievances, eight of which involved decisions regarding classification.

Classification and Compensation

The Personnel Administration Branch introduced a number of new classification and compensation programs in preparation for its being assigned this authority by the Treasury Board. To facilitate job classification, the Branch also defined in detail the directors' responsibilities in the areas of organizational planning and job descriptions.

Positions were created, reclassified or transferred to newly established categories. A total of 681 positions was reclassified during the fiscal year.

Reclassification created problems for some groups, in particular the welfare program group, the translation group and senior levels of the program administration group.

Development of Bilingualism Within the Department of the Secretary of State

To ensure that each administrative section provided services to the public in accordance with the Official Languages Act, the Personnel Administration Branch studied the linguistic resources of the Department and assessed the linguistic requirements of each position.

Directives were prepared and steps were taken to ensure the appropriate use of both official languages in the Department's daily activities. Some employees took the language courses offered at the Public Service Commission's language school (see Appendix I). During the fiscal year, the Department created a number of its own language programs for certain groups of its employees.

Services to Other Agencies

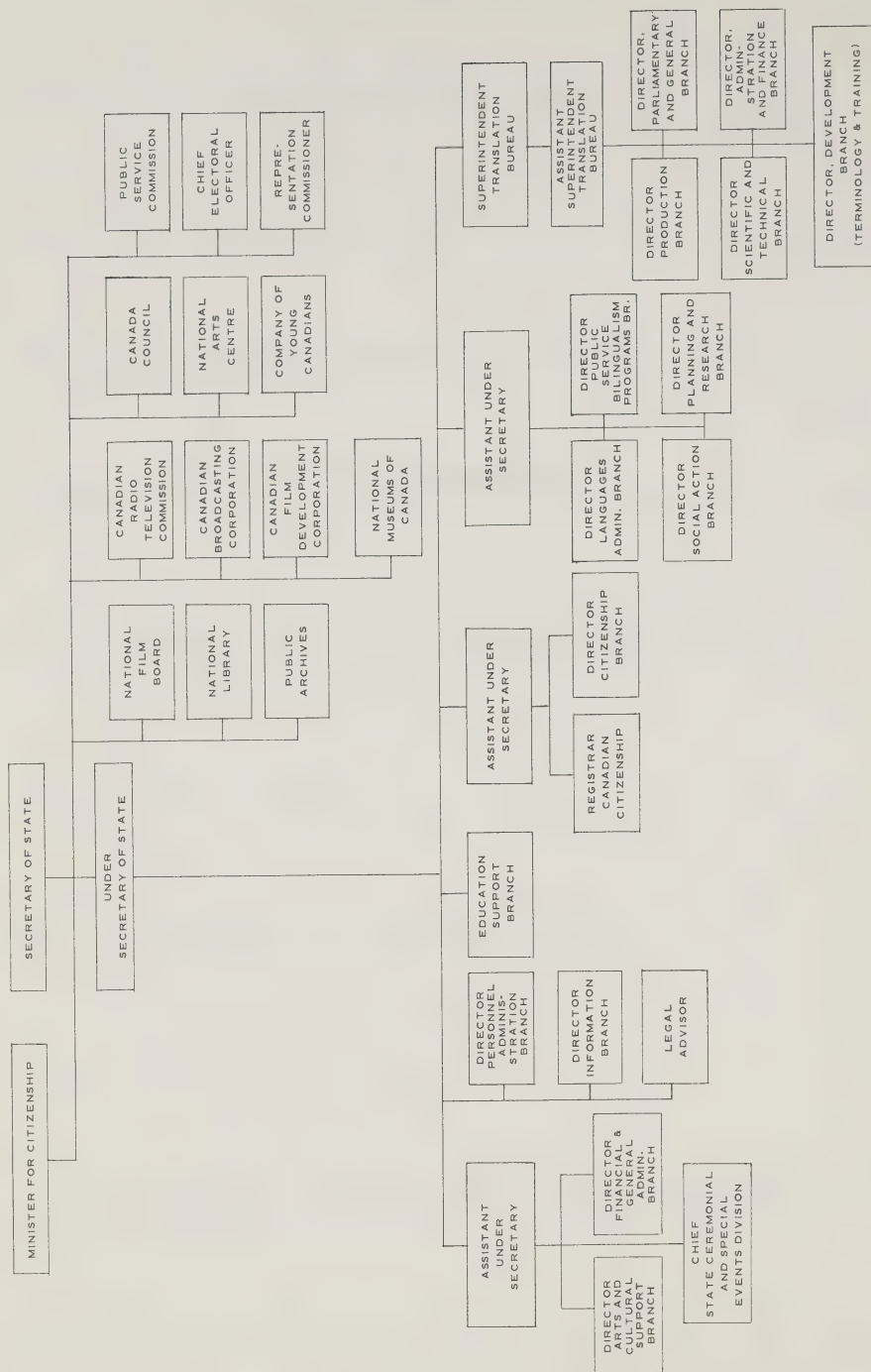
The Personnel Administration Branch provided assistance and advice not only to branches of the Department of the Secretary of State but also, upon request, to other agencies within the portfolio of the Department.

LIST OF APPENDICES

Organization Chart of the Department of the Secretary of State	A
Citizenship Registration for First 23 Years Under the Canadian Citizenship Act	B
Persons Granted Canadian Citizenship by Country of Former Allegiance and Period of Immigration – Calendar Year 1969	C
Citizenship Grants, 1969-1970	D
Estimates of Post-Secondary Education Basic Fiscal Transfer Adjustment Payments Under the Terms of the Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act, 1967 – Fiscal Years 1967-1968, 1968-1969 and 1969-1970	E
Summary of Production – Translation	F
Statement of Revenue and Expenditure for Each Program of the Department of the Secretary of State for the Fiscal Years 1968-1969 and 1969-1970	G
Department of the Secretary of State – Staffing 1969-1970	H
Department of the Secretary of State and National Museums of Canada Staff Development and Training 1969-1970	I
Acts Related to the Portfolio of the Secretary of State	J

APPENDIX A

MINISTRY OF THE SECRETARY OF STATE AND RELATED AGENCIES



THE SECRETARY OF STATE:
HAS CONTROL AND DIRECTION
HAS CERTAIN STATUTORY POWERS
IS SPOKESMAN IN PARLIAMENT

APPENDIX B

APPENDIX B
Citizenship Registration for first 23 years under the Canadian Citizenship Act

Citizenship Certificate	1947 to 1965	1966	1967	1968	1969	Totals to end 1969
Issued to Canadians						
by birth	30,990	2465	5238	2608	3870	45171
by naturalization	57,873	1608	1769	1579	2150	64979
by marriage	14,915	345	425	399	2992	19076
by domicile	30,440	1535	2066	2290	26160	62491
to remove doubt	202	16	9	7	2	236
resumption	766	298	212	10	Nil	1286
replacements	21,199	3747	3219	3626	3782	35573
miniatures	403,775	49210	48922	51791	62439	616137
Total Issued	560,160	59224	61860	62310	101,395	844,949
A. Granted to British Subjects						
adults	93,570	9,893	11,603	13,658	13,811	142,535
minors	20,146	2,644	2,830	3,116	3,178	31,914
adopted or legitimated	520	155	147	7	147	976
Total	114,236	12,692	14,580	16,761	17,136	175,425
B. Granted to Aliens						
adults	599,065	36,354	35,182	33,797	33,990	738,387
minors	127,745	11,001	9,403	8,995	8,053	165,197
adopted or legitimated	2,409	405	369	17	217	3,417
re-acquisition of status	8,570	395	427	465	504	10,361
Total	737,789	48,155	45,381	43,274	42,764	917,362
Total Granted	852,025	60,847	59,961	60,055	59,900	1,092,787
TOTAL ISSUED AND GRANTED ...	1,412,185	120,071	121,820	122,585	161,295	1,937,956
MISCELLANEOUS						
retention	2,271	278	265	294	252	3,360
registration of birth abroad	67,323	6,644	6,115	5,459	5,811	91,352
extensions ^a	828	208	158	Nil		
loss by alienation ^b	5,433	596	853	687	755	8,324
renunciation	8	—	2	1		
revocation	1,530	—		Nil	8	1,538

(a) Extensions no longer issued by Department.

(b) Represents only those cases reported to Branch by Posts Abroad.

APPENDIX C

APPENDIX C
Persons Granted Canadian Citizenship by Country of Former Allegiance and Period of Immigration
Calendar Year 1969

Country of former citizenship	Total	Period of Immigration												Born in Canada *
		Before 1921	1921-1930	1931-1940	1941-1945	1946-1950	1951-1955	1956-1960	1961-1965	1966	1967	1968	1969	
Albania	21	—	—	—	—	—	—	5	16	—	—	—	—	—
Algeria	7	—	—	—	—	—	—	5	5	—	—	—	—	—
Argentina	89	—	—	—	—	1	3	11	69	3	2	—	—	—
Austria	658	13	12	1	—	21	218	245	129	3	3	3	—	10
Belgium	450	2	1	3	—	15	88	172	157	1	1	3	—	7
Brazil	68	1	—	—	—	1	—	6	57	—	2	1	—	—
British Countries	17,136	19	40	25	78	2,070	3,765	5,513	5,065	159	215	152	35	—
Bulgaria	24	—	—	—	—	—	8	3	12	—	1	—	—	—
Burma	2	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—
Cambodia	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—
Chile	11	—	—	—	—	—	3	2	5	—	1	—	—	—
China	2,144	65	17	5	2	47	180	484	818	137	201	158	26	4
Colombia	26	—	—	—	—	—	2	6	14	3	—	—	1	—
Costa-Rica	5	—	—	—	—	2	—	—	3	—	—	—	—	—
Cuba	25	—	—	—	—	—	1	4	15	4	—	1	—	3
Czechoslovakia	175	2	22	15	—	14	21	11	69	3	7	8	—	3
Denmark	608	3	18	—	—	24	115	327	91	3	3	1	1	22
Dominican Republic	3	—	—	—	—	—	—	—	2	—	1	—	—	—
Ecuador	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—
Estonia	1	—	—	—	—	29	36	12	13	—	—	1	—	—
Ethiopia	91	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Finland	525	2	47	1	—	9	110	239	103	3	1	2	—	8
France	1,192	4	4	1	—	25	264	305	570	6	4	4	3	2
Germany	5,118	10	22	8	1	169	1,505	2,321	979	36	29	18	7	13
Greece	3,812	3	5	3	—	20	190	1,061	2,413	46	50	17	3	1
Guatemala	1	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—
Haiti	55	—	—	—	—	—	3	9	38	3	2	—	—	—
Honduras	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—
Hungary	1,384	2	27	9	—	13	38	709	416	39	81	39	6	5
Iceland	3	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—
India	94	—	—	—	—	1	3	7	42	5	15	21	—	—
Indonesia	18	—	—	—	—	—	—	5	11	1	—	—	—	—
Iran	40	—	—	—	—	—	—	1	34	2	3	—	—	—
Iraq	34	—	—	—	—	—	1	1	31	—	—	1	—	—
Ireland	2	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—
Israel	764	—	—	—	—	1	6	18	713	9	7	9	1	—
Italy	8,241	10	9	4	—	144	1,608	3,760	2,605	23	38	16	7	17
Japan	152	8	10	8	—	1	7	45	49	7	9	1	3	4
Jordan	12	—	—	—	—	—	—	—	12	—	—	—	—	—
Korea	70	—	—	—	—	—	—	1	58	4	4	2	1	—
Laos	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—
Latvia	90	—	2	—	—	28	35	14	11	—	—	—	—	—
Lebanon	350	2	—	—	—	2	13	47	267	8	8	1	1	1
Lithuania	69	2	4	—	—	20	7	9	25	—	1	1	—	—
Luxembourg	8	—	—	—	—	—	—	5	3	—	—	—	—	—
Macao	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Mexico	49	—	—	—	—	1	3	11	18	2	12	2	—	—
Morocco	555	—	—	—	—	—	—	21	532	—	1	1	—	—
Netherlands	3,333	6	7	5	—	222	1,299	1,282	485	9	9	3	—	6
Nicaragua	2	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—
Norway	159	10	17	1	1	3	49	45	22	—	1	—	—	10
Pakistan	1	—	—	—	—	—	—	—	5	1	1	2	—	—
Panama	3	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—
Paraguay	53	—	—	—	—	—	9	19	24	—	1	—	—	—
Peru	7	—	—	—	—	—	—	1	4	—	1	1	—	—
Philippines	161	—	—	—	—	—	—	5	116	24	13	3	—	—
Poland	1,969	29	103	34	—	195	165	293	1,010	34	45	25	2	34
Portugal	2,612	1	—	—	—	—	46	1,005	1,461	62	23	14	—	—
Puerto Rico	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Romania	252	5	17	4	—	12	16	10	175	1	6	1	—	5
Spain	404	—	—	—	—	1	18	64	303	7	5	4	1	1
Sweden	110	4	12	1	—	8	27	21	21	1	1	—	—	14
Switzerland	259	2	4	1	1	5	28	65	141	—	3	1	2	6
Syria	52	—	—	—	—	—	2	—	46	2	1	1	—	—
Thailand	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Tunisia	44	—	—	—	—	—	—	2	38	3	1	—	—	—
Turkey	175	—	—	—	—	—	1	16	151	3	1	1	2	—
Ukraine	324	7	50	14	—	67	73	34	67	3	4	2	—	3
United Arab Republic	1,358	—	—	—	—	—	—	1	1,330	14	5	3	—	—
U.S.S.R.	160	17	27	2	—	28	23	7	41	3	9	—	—	3
United States	1,462	124	97	51	22	95	209	244	392	32	43	55	17	81
Uruguay	7	—	—	—	—	—	—	—	3	1	2	—	—	—
Venezuela	43	—	—	—	—	—	2	18	20	1	1	—	1	—
Vietnam	12	—	—	—	—	—	1	—	4	—	3	1	3	—
Yugoslavia	2,738	1	18	8	—	40	116	407	1,982	75	63	23	3	2
TOTAL	59,900	354	592	204	105	3,334	10,319	18,944	23,316	788	947	608	126	263

*Mainly women who lost their Canadian status through marriage and who were, while residing in Canada, reinstated as Canadian citizens under Section 10(3) of the Canadian Citizenship Act.

Table courtesy of Dominion Bureau of Statistics.

APPENDIX D

CITIZENSHIP GRANTS, 1969–70

Travel and Exchange

Alliance Française	\$ 22,472
Anglican Young People's Association	646
Association Caravane	5,200
Association of Kinsmen's Clubs	2,200
Aventure Canadienne	4,000
Big Brothers Association of Dartmouth	2,500
Big Brothers Association of Metropolitan Toronto	7,250
Boy's Brigade in Canada	2,500
Boy Scouts — Association des Scouts du Canada	10,000
Boy Scouts of Canada	10,000
Cambridge Bay Residents' Association	1,350
Camp Luther Association	950
Canadian Council of Christians & Jews	24,000
Canadian Council on 4-H Clubs	7,643
Canadian Ethnic Scout Conference	3,500
Canadian Forestry Association	3,000
Canadian Girls in Training Committee	550
Canadian Red Cross Society	4,500
Canadian Service for Overseas Students & Trainees	5,000
Canadian Tourist Association	15,000
Chanteurs de la Place Bourget	8,000
Chorale Thevelent Choir	200
Children's International Summer Villages	3,300
City of Edmonton	2,000
Centennial College of Applied Arts & Technology	2,500
City of Red Deer, Alberta	6,000
Claremont Secondary School	2,500
Club Cycliste du Canada	5,000
Club des Relations Internationales	4,200
Collège Saint-Alexandre	1,200
Collège Lionel-Groulx (Campus de Saint-Jérôme)	2,100
Collège Sainte-Marie	6,500
Comité des Activités socio-culturelles du CEGEP, Ste-Foy	6,000
Comité Patriotique de St-Georges-de-Beauce	2,500
Confédération des Harmonies-Fanfars du Québec	3,000
Delta Secondary School	2,100
Doukhobors — Canadian Society of Doukhobors	2,500
Union of Young Doukhobors	1,400
Society of Canadian Doukhobors	3,400
East End Boy's Club	650
École Marguerite Bourgeois	2,800
École Polyvalente de Buckingham	2,000
Eskimo Ballet Troupe (Aksaliyak)	5,860
Experiment in International Living	5,000

Flemingdon Travel Club	\$	950
Florenceville High School		2,000
Fogo Island Committee		1,800
Foothills School Division		2,860
Frontiers Foundation, Operation Beaver		11,900
Future Farmers of Canada		4,300
Gananoque Secondary School		1,000
German Language School		1,600
Girl Guides of Canada		3,400
Girl Guides of Canada		13,117
Holiday Community Volunteers		10,000
Indian-Eskimo Association of Canada		15,000
I.O.D.E.		3,500
Jeunesse Ouvrière Catholique		10,000
Jeunesse Rurale Catholique		2,000
Junior Farmer's Association of Ontario		2,000
Lakehead University		1,600
Laurentian Symphonic Band		8,500
Lon-Bec		3,000
Lutheran Church in America		2,000
Lutheran Church in Canada		7,750
Middleton Regional High School Bank		1,240
Oakwood Collegiate Institute		3,000
Petits Chanteurs de Granby		7,000
Pionniers de Repentigny		3,000
P.E.I. Co-operative Association		3,520
P.R.O.B.E.		1,500
Project Christopher		10,000
Protestant Elementary School of Hull		1,400
Provincial Governments — Treasurer		
Gouvernements provinciaux — Trésorier		
Alberta	Alberta	11,700
British Columbia	Colombie-Britannique	13,260
Manitoba	Manitoba	8,580
Newfoundland	Terre-Neuve	5,460
New Brunswick	Nouveau-Brunswick	6,240
Nova Scotia	Nouvelle-Écosse	7,800
Northwest Territories	Territoires du Nord-Ouest	1,560
Ontario	Ontario	20,280
P.E.I.	Î.-P.-É.	2,340
Quebec	Québec	24,960
Saskatchewan	Saskatchewan	8,580
Yukon	Yukon	780
Reynolds Road Junior High School		4,050
Rio Terrace School, Edmonton		1,400
Royal Canadian Institute		2,000
Rural Learning Association		450

St. Albert High School	\$ 3,680
St. Albert High School	2,500
Scarborough Minor Soccer Association	3,100
Selkirk Collegiate Institute French Club	1,930
Silver Creek Ranch	3,000
South Bar School	500
Summer of Service	8,654
Toronto Educational Encouragement	2,000
Trans-Canada Alliance of German-Canadians	2,500
Trinity College School	4,000
Ukrainian Youth Association (PLAST)	4,700
Université de Sherbrooke – Faculté d'administration	2,300
Université Laval	3,000
Université Laval – faculté d'administration	2,375
Université Laval – faculté d'agriculture	1,280
University of British Columbia – International House	6,000
University of Saskatchewan Regina Campus	6,200
Verdun High School Band Club	5,040
Ville de Hull	2,000
Ville de Lachine	4,000
Ville de Ste-Agathe-des-monts	6,000
Ville de Saint-Laurent	2,600
Visites Interprovinciales	20,000
West Vancouver Band Association	4,000
West Vancouver Secondary School	2,400
Westward Ho Club	250
YCW-JOC	3,200
Young Christian Workers	601
Y.M.C.A. Vancouver	5,045
Y.M.C.A. National	2,940
Y.W.C.A. Halifax	2,100
Y.M.C.A. Yellowknife	3,000
Youth Training Program	5,000
Subtotal	<u>\$ 597,543</u>

Citizenship Promotion

Action 70 Conference, Ottawa	\$ 500.
ACNUR Québec-Lévis	3,000
Amalgamated Student Council, Newfoundland	310
B.C. Youth Conference Committee	200
Brockville Community Conference	500
Canadian Adult Education Association	30,000
Canadian Adult Education Association, Newfoundland Division	750
Canadian Citizenship Federation	1,803
Citizen's Organization Project	300
Conference Committee-Student (2500)	50
Conseil du Civisme de Montréal	600

East Windsor Citizens' Committee	\$ 5,000
Fraternité Canadienne de Québec Inc.	2,500
4-F Council, Manitoba	1,155
Guides Catholiques du Canada	500
Halifax Youth Communication Society	1,500
Institut canadien de l'éducation des adultes	30,000
Institut de Memramcook	600
Inter-Agency Council (Halifax)	500
Int. Congress of University Adult Education	2,000
Jeunesse Rurale Catholique	1,500
Jewish Family Service	4,500
Jewish Women of Canada (National Council of)	5,000
J.O.C. du Canada	5,000
Lakehead Social Planning Council	700
Maritime School of Social Work	1,000
Micmac Choral, Notre Dame Convent	200
Mile End West Project, Montreal	3,500
Mount Allison University	25
National Labour Cooperative Committee	1,000
Nfld-Labrador Rural Development Association	1,000
Northern Regional Development Association, Newfoundland	600
Okanagan Youth Conference	300
Ottawa Citizenship Council	1,500
Pacific Committee Self-Development Society	500
Park Extension Community Corporation, Montreal	1,800
P.E.I. Tenants Association	800
Project "R" Bathurst, N.B.	400
Service d'éducation permanente	5,000
Saskatchewan United Nations Committee for Educational Projects	500
Société Franco-Manitobaine	450
University of Manitoba – Dept. of Education & Extension	600
Vancouver Housing Inter-Project Council	500
Victoria Chapter, Pacific Community Self-Development Society	800
Y.M.C.A. Ottawa	1,000
Subtotal	<u>\$ 119,943</u>

Ethnic Participation

L'Accord	\$ 2,500
Black United Front	20,000
Canada Ethnic Press Federation	1,500
Canadian-Asian Sikhna Auxiliary Committee	400
Canadian Welfare Council	2,500
Citizenship Council of Manitoba	2,500

Committee on Migrants and Immigrants	\$ 2,500
Community Welfare Planning Council of Winnipeg	1,500
Human Relations Study Centre	3,000
Inter-University Committee on Canadian Slavs	700
National Organization of Black Associations	3,000
New Brunswick Association for the Advancement of Coloured People	2,550
School Canadiana, Vancouver	1,000
Vancouver Inter-City Service Project	500
Y.W.C.A* – Calgary	250
Subtotal	\$ <u>44,400</u>

Indian and Eskimo Participation

Alberta Friendship Centre Agreement (69–70)	\$ 30,000
Alberta Friendship Centre Organization	2,400
Canadian Indian Workshop	2,000
Cariboo Friendship Centre	2,000
Citizenship Council of Manitoba	75
Dawson City Friendship Centre	2,500
Friendship Centre Staff Association of Canada	400
Friendship Centre Association of Canada	100
Federation of Saskatchewan Indians	1,500
Geraldton Friendship Centre	5,400
Indian Association of Alberta	1,750
Indian-Eskimo Association	15,000
Indian Homemaker Association of B.C.	2,000
Indian and Metis Educational Club	300
Manitoba Friendship Centre Agreement (69–70)	30,000
Minnedosa 4-F Council	2,700
N'Amerind Indian Friendship Centre	3,500
Nasaika Lodge Society	100
National Indian Brotherhood	500
National Indian Princess Pageant Committee	2,800
Nawican Friendship Centre (Dawson Creek)	2,000
National Native News Service Committee	2,500
Nickel Belt Indian Club	100
Northwest Ontario Friendship Centre Conf. Comm.	700
Nova Scotia Union of Indians	1,750
Parry Sound Friendship Centre	5,000
Port Alberni Friendship Centre	4,000
Port Arthur Friendship Centre	5,000
Prairie Central Culture Society	500
Prince Rupert Friendship Centre	4,000
Province of Alberta Friendship Centre Agreement – (68–69)	11,201
Province of Manitoba	30,000
Province of Saskatchewan	14,768
Red Lake Friendship Centre	2,850

Saskatchewan Friendship Centre Agreement (69–70)	\$ 15,322
Skookum Jim Memorial Hall	1,000
Tillicum Haus Society	3,000
Toronto Friendship Centre	13,000
TRIBE Inc.	200
University of Saskatchewan	1,000
Vancouver Friendship Centre	10,000
Victoria Friendship Centre	1,500

Subtotal	<u>\$ 234,416</u>
----------	-------------------

Human Rights

Alberta Human Rights Association	4,000
Atlantic Region Human Rights Conference	600
B.C. Civil Liberties Association	5,000
B.C. Human Rights Council	2,500
B.C. Human Rights Council (Regional Committees & Councils)	5,000
Canadian Council for Human Rights	19,500
Canadian-Asian Sikhna Committee, Williams Lake, B.C.	1,000
Canadian Association for Adult Education	250
École Polyvalente de Buckingham	300
École Secondaire Immaculée-Conception	150
Fredericton Civil Liberties Association	100
Hamilton Growth Centre	1,000
Newfoundland-Labrador Human Rights Committee	250
Nova Scotia Association for the Advancement of Coloured People	5,000
New Brunswick Committee Project	500
Saskatchewan Association on Human Rights	3,500
Séminaire bilingue sur les Nations Unies	520
Sudbury Mayor's Committee on Human Rights	1,000
Toronto Christian Resource Centre	3,000
United Nations Association of Canada	4,500
University of New Brunswick Human Rights Group	500
University of P.E.I. Student Union	500

Subtotal	<u>\$ 58,670</u>
----------	------------------

Breakdown of grants in the main budget

Boy Scouts Association	10,000
Girl Guides Association	10,000
Boys' Clubs	7,500

Subtotal	<u>\$ 27,500</u>
----------	------------------

Grand Total	<u><u>\$1,082,472</u></u>
-------------	---------------------------

APPENDIX E

APPENDIX E
Estimates of Post-Secondary Education Basic Fiscal Transfer Adjustment Payments Under the Terms of
Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act, 1967 Fiscal Years 1967-68, 1968-69 and 1969-70

Fiscal Year and Province	Estimated Total Eligible Post- Secondary Operating Expenditures (\$ 000)	Estimated Population April 1, 1967 (000)	50% Eligible Post- Secondary Operating Expenditures (\$ 000)	Per Capita Alternative ^a (\$ 000)	Estimated Value of Transfer of Fiscal Resources (Greater of 3 or 4) (\$ 000)	Estimated Value of Fiscal Transfer Portion (tax abatements and equalization) ^b (\$ 000)	Estimated Value of Cash Adjustment Payments Portion (5 minus 6) (\$ 000)
1967-68	1	2	3	4	5	6	7
Nfld.	8,218	500	4,109	7,500	7,500	5,394	2,106
P.E.I.	2,139	109	1,069	1,635	1,635	557	1,078
N.S.	31,775	757	15,888	11,355	15,888	8,185	7,703
N.B.	16,203	620	8,102	9,300	9,300	6,716	2,584
Que.	235,346	5,868	117,673	88,020	117,673	62,894	54,779
Ont.	298,457	7,149	149,229	107,235	149,229	97,343	51,885
Man.	35,826	963	17,913	14,445	17,913	10,371	7,542
Sask.	40,528	958	20,264	14,370	20,264	7,370	12,894
Alta.	78,298	1,490	39,149	22,350	39,149	15,846	23,303
B.C.	71,218	1,947	35,609	29,205	35,609	24,881	8,667
TOTAL	818,008	20,361	409,005	305,415	414,160	239,557	172,541^c
1968-69	1	2	3	4	5	6	7
Nfld.	9,861	—	4,931	9,398	9,398	6,185	3,213
P.E.I.	3,077	—	1,539	2,049	2,049	995	1,054
N.S.	39,346	—	19,673	—	19,673	9,363	10,310
N.B.	19,480 ^d	—	9,740	11,634	11,634	7,678	3,956
Que.	266,100	—	133,050	—	133,050	73,129	59,921
Ont.	391,400	—	195,700	—	195,700	113,789	81,911
Man.	43,905	—	21,953	—	21,953	11,953	10,000
Sask.	42,708	—	21,354	—	21,354	8,426	12,928
Alta.	91,967	—	45,984	—	45,984	17,476	28,508
B.C.	82,931	—	41,466	—	41,466	28,943	12,523
TOTAL	990,775	—	495,390	—	502,261	277,937	224,324^e
1969-70	1	2	3	4	5	6	7
Nfld.	16,171	—	8,086	11,748	11,748	7,445	4,303
P.E.I.	4,314	—	2,157	2,561	2,561	1,599	962
N.S.	46,127	—	23,064	—	23,064	11,090	11,974
N.B.	24,629	—	12,315	14,543	14,543	9,093	5,450
Que.	334,005	—	167,003	—	167,003	86,754	80,249
Ont.	481,000	—	240,500	—	240,500	135,486	105,014
Man.	53,543	—	26,772	—	26,772	14,187	12,585
Sask.	47,818	—	23,909	—	23,909	10,228	13,681
Alta.	121,153	—	60,577	—	60,577	21,884	38,693
B.C.	95,000	—	47,500	—	47,500	34,515	12,985
TOTAL	1,223,760	—	611,883	—	618,177	332,281	285,896^f

(a) For 1967-68: \$15 multiplied by 1967 population. For 1968-69, the total transfer for each of the three original \$15 per capita provinces was increased in proportion to the national increase in estimated expenditures from 1967-68 to 1968-69 (i.e. by just over 25 per cent).

(b) The figures for 1967-68 include final Department of Finance estimates of the tax abatements and equalization payments. The 1968-69 values shown are March 1969 preliminary estimates made by the Department of Finance. The 1969-70 values are July 1969 preliminary estimates by Finance.

(c) \$108 million was paid during the 1967-68 fiscal year.

(d) This is not a provincially-submitted estimate.

(e) An additional \$52 million was paid during the 1968-69 fiscal year as adjustment payments for 1967-68.

(f) An additional \$15.5 million was paid in 1969-70 as adjustment payment for 1967-68.

APPENDIX F

SUMMARY OF PRODUCTION

TRANSLATION

English – French	Words
Printed or Stencilled	57,983,217
Letters	6,562,343
Others	1,568,165
French – English	
Printed or Stencilled	6,782,573
Letters	5,963,443
Others	4,513,230
SUBTOTAL	83,372,971
Outside Translation	19,138,416
GRAND TOTAL	102,511,387

	Hours
Miscellaneous Services	474,447

INTERPRETATION

	Number of Days	Number of Sittings	Number of Hours
Parliamentary			
Debates: House of Commons	168	310	938
Debates: Senate	73	78	155
Parliamentary Committees	137	725	1,436
Divorce Committees	31	46	133
Press Conferences	28		
TOTAL	437	1,159	2,662

Outside Parliament

Interpretation services were provided in Ottawa and elsewhere in Canada on the occasion of federal-provincial conferences, departmental meetings, meetings of federal employees, other national and international conferences, official sittings of boards, commissions and other agencies, and various other special events including press conferences. Each of these occasions required the services of from one to six interpreters.

	Number of Days
Interpretation Division	1,044
Foreign Language Interpretation for Various Missions (11)	127
TOTAL (All Languages)	1,171

APPENDIX F
PRODUCTION OF THE TRANSLATION BUREAU
1969-1970

Division	English-French			French-English			Total (words)	Outside Translation (words)	Grand Total (words)	Miscellaneous Services (hours)
	Printed stencilled (words)	Letters (words)	Others (words)	Printed or Stencilled (words)	Letters (words)	Others (words)				
Culture	1,516,210	226,980	148,820	61,030	235,920	91,350	2,280,310	387,423	2,667,733	3,705
Communications	261,305	62,820	23,545	12,150	44,395	8,310	412,525	36,520	449,045	921
Commerce & Corporate	782,100	147,300	27,800	105,250	40,750	11,200	1,114,400	353,790	1,468,190	1,146
Energy, Mines & Resources	864,350	153,290	—	145,685	91,700	—	1,255,025	173,760	1,428,785	5,081
Exterior Court	234,725	—	18,525	—	—	—	253,250	—	253,250	971
External Affairs	1,389,650	141,150	93,350	8,500	950	1,400	1,635,000	205,150	1,840,150	5,460
Finance	1,350,775	206,275	2,000	162,875	163,925	20,600	1,906,450	6,000	1,912,450	6,044
Fisheries & Forestry	664,490	67,670	1,400	62,175	66,130	50	861,915	289,230	1,151,145	3,787
Foreign Languages	—	256,573	23,935	—	1,217,738	2,604,630	4,102,876	8,161,273	12,264,149	17,359
General Translation	3,281,750	225,250	900	1,566,900	142,700	—	5,217,500	—	5,217,500	224,575
Internal Affairs &	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Northern Development	1,226,470	326,400	63,710	326,300	276,350	1,250	2,220,480	151,275	2,371,755	6,019
Primary Trade &	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Commerce	1,702,700	351,600	—	11,350	222,650	300,200	2,588,500	91,090	2,679,590	5,251
Representatives	—	—	54,500	—	—	8,900	63,400	—	63,400	—
Security	1,719,085	118,800	298,915	147,250	60,925	34,695	2,379,670	—	2,379,670	10,675
Transport	880,110	9,460	—	6,250	—	—	895,820	—	895,820	6,693
Power & Immigration	2,427,620	337,940	51,400	271,800	405,870	351,470	3,846,100	96,695	3,942,795	6,304
Real Estate	6,085,430	—	—	592,865	500	—	6,678,795	—	6,678,795	17,773
Defence	1,900,125	368,850	41,350	510,250	248,150	32,575	3,101,300	83,960	3,185,260	6,914
Health	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Welfare	1,359,740	388,990	32,970	—	200,400	198,650	2,180,750	94,970	2,275,720	9,073
Revenue	1,638,075	935,550	24,950	279,350	1,093,350	461,175	4,432,450	—	4,432,450	7,779
Parliamentary Debates	9,793,850	—	—	1,098,350	—	—	10,892,200	31,625	10,923,825	9,545
Parliamentary	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Parliamentary Committees	6,141,825	400	—	73,408	—	—	6,215,633	33,000	6,248,633	610
Parliamentary	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Parliamentary Committees	229,600	—	—	—	—	—	229,600	7,026,550	7,256,150	22,151
Office	1,615,250	467,000	950	128,350	276,400	127,800	2,615,750	—	2,615,750	4,670
Council	535,590	56,325	2,350	1,650	2,375	—	598,290	139,770	738,060	2,504
Institutional	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Conference	150,800	—	—	—	—	—	150,800	8,810	159,610	726
Finance Council	—	—	—	—	—	—	—	498,360	498,360	—
Information &	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Administration	85,725	—	—	17,300	—	—	103,025	763,785	866,810	17,456
Service Commission	655,875	165,800	—	101,400	33,675	—	956,750	63,895	1,020,645	3,440
Works	351,850	268,460	434,935	—	129,555	120,150	1,304,950	87,520	1,392,470	3,971
Public	269,350	—	—	3,100	2,000	—	274,450	—	274,450	572
General Economic	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Expansion	663,970	44,900	—	86,300	12,400	—	807,570	63,020	870,590	2,593
Secretary of State	218,900	38,100	10,700	—	—	2,350	270,050	61,945	331,995	677
Deputy General	194,945	77,445	21,910	50,050	21,050	300	365,700	83,985	449,685	1,749
Statistics	2,323,600	148,200	1,150	46,900	28,700	2,525	2,551,075	77,465	2,628,540	7,249
Industry & Services	558,425	190,525	—	24,000	94,750	—	867,700	—	867,700	2,584
Supreme Court	250,850	200	—	78,600	—	—	329,650	—	329,650	1,990
Technology	—	—	—	—	—	—	—	—	—	7,800
Research	1,183,612	820	—	—	—	—	1,184,432	—	1,184,432	20,554
Transport	2,557,940	307,070	—	748,385	611,635	—	4,225,030	66,240	4,291,270	10,438
Conservation	559,650	37,450	169,000	30,500	46,050	33,200	875,850	1,310	877,160	3,704
Internal Affairs	318,100	317,250	19,100	24,300	166,950	100,450	946,150	—	946,150	3,867
Government of Canada	38,800	117,500	—	—	25,500	—	181,800	—	181,800	53
TOTAL	57,983,217	6,562,343	1,568,165	6,782,573	5,963,443	4,513,230	83,372,971	19,138,416	102,511,387	474,433

APPENDIX G

The table below gives the statement of revenue and expenditure for each program of the Department of the Secretary of State for the fiscal years 1968-1970:

Program	Appropriation		Expenditure	
	1968-1969	1969-1970	1968-1969	1969-1970
Administration of the Department of the Secretary of State	—	—	\$ 1,725,933	\$ 2,711,292
Development of Bilingualism	—	—	—	1,702,320
Education Support	—	—	276,767,142	301,619,931
Citizenship	—	—	3,023,615	3,367,077
Citizenship Registration	\$567,505	\$646,562	1,342,915	1,587,597
Translation	—	—	4,610,569	6,263,257
TOTAL	\$567,505	\$646,562	\$287,470,174	\$316,234,474

*The Administration of the Department of the Secretary of State includes:

Office of the Secretary of State
Office of the Minister Without Portfolio (Citizenship)
Office of the Under Secretary of State
Financial and General Administration Branch
Personnel Administration Branch
Arts and Cultural Support Branch
Information Services Branch

APPENDIX H

DEPARTMENT OF THE SECRETARY OF STATE

STAFFING

1969—1970

Appointments	315 (11 on a casual basis 3 S.A.P.P.)
Transfers and Promotions	
Promotion Without Competition	81
Transfers	47
Departmental Competitions (Closed)	2
Intradepartmental Competitions	4
Interdepartmental Competitions	68
Departures	
Resignations	156
Transfers	33
Retirements	11
Deaths	3
<hr/> TOTAL	<hr/> 720 <hr/>

APPENDIX I

APPENDIX I

DEPARTMENT OF THE SECRETARY OF STATE AND NATIONAL MUSEUMS OF CANADA
STAFF DEVELOPMENT AND TRAINING

1969-70

TYPES OF COURSES	DEPARTMENTAL		GIVEN BY CENTRAL AGENCIES		OUTSIDE THE PUBLIC SERVICE		EVENING AND CORRES- PONDENCE	TOTAL	
	No.	Man-days	No.	Man-days	No.	Man-Days		No.	Man-days
1 University courses	—	—	—	—	9	932	33	42	932
2 Translators in training	—	—	—	—	59	9,735	—	59	9,735
3 Bureau of Staff Development and Training (P.S.C.)	—	—	14	139	—	—	—	14	139
4 Language training	20	80	38	1,118	—	—	—	58	1,198
5 Computer courses	—	—	3	2	5	14	—	8	16
6 Staff relations	104	194	—	—	—	—	—	104	194
7 Personnel management	23	92	—	—	—	—	—	23	92
8 Conferences	32	160	1	1	43	177	—	76	338
9 Effective reading improvement	13	36	—	—	—	—	—	13	36
10 Readings for managers	145	a	—	—	—	—	—	145	—
11 Orientation	125	97 ^b	34 ^b	17	—	—	—	125	114
12 Others	—	—	—	—	3	9	13	16	9
TOTAL	462	659	90	1,277	119	10,867	46	717	12,803^c

(a) Not measurable in man-days.

(b) 34 Translators-in-training spent 1 1/2 days each in departmental orientation plus 1/2 day in the Department of Manpower and Immigration.

(c) 51.2 man-days.

APPENDIX J

Acts Related to the Portfolio of the Secretary of State

Act	Year Passed	Year Amended
Broadcasting Act	1968	
Canada Council Act	1957	
Canada Temperance Act	R.S. 1952	1964
Canadian Citizenship Act	R.S. 1952	1953, 1954 1956, 1958 1966, 1967
Canadian Film Development Corporation Act	1967	
Centennial of Canadian Confederation Act	1961	1963
Company of Young Canadians Act	1966	1969, 1970
Department of State Act	R.S. 1952	1966, 1967
Disfranchising Act	R.S. 1952	
Electoral Boundaries Readjustment Act	1964	1966
Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act, 1969. Part II	1967	1969
Laurier House Act	R.S. 1952	
National Arts Centre Act	1966	
National Film Act	R.S. 1952	1969
National Library Act	1969	
National Museums Act	1967	
Official Languages Act	1969	
Public Archives Act	R.S. 1952	1966
Public Service Employment Act	1967	
Representation Commissioner Act	1963	1966, 1967
Translation Bureau Act	1952	

Loi	Adoptée en	Modifiée en
Loi sur la radiodiffusion	1968	
Loi sur le Conseil des Arts du Canada	1957	
Loi canadienne sur la tempérance	S.R. 1952	1964
Loi sur la citoyenneté canadienne	S.R. 1952	1953: 1954 1956: 1958 1966: 1967
Loi sur la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne	1967	
Loi sur le centenaire de la Confédération canadienne	1961	1963
Loi sur la compagnie des Jeunes Canadiens	1966	1969, 1970
Loi sur le Secrétariat d'Etat	S.R. 1952	1966, 1967
Loi sur la privation du droit électoral	S.R. 1952	
Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales	1964	1966
Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces, 1967. Partie II	1967	1969
Loi sur la Maison Laurier	S.R. 1952	
Loi sur le Centre national des Arts	1966	
Loi nationale sur le film	S.R. 1952	1969
Loi sur la Bibliothèque nationale	1969	
Loi sur les musées nationaux	1967	
Loi sur les langues officielles	1969	
Loi sur les archives publiques	S.R. 1952	1966
Loi sur l'emploi dans la Fonction publique	1967	
Loi sur le commissaire à la représentation	1963	1966; 1967
Loi sur le Bureau des traductions	1952	

APPENDICE J

1969-1970

GÈNRE DE COURS		COURS DONNÉS PAR L'ÉTAT		COURS OFFERTS PAR LES AGENCES CENTRALES		COURS ALLIÉS QUE FONCTION DANS LA PUBLIQUE		COURS DU SOIR ET PAR CORRESPONDANCE		TOTAL
		Nombre	Jours-hommes	Nombre	Jours-hommes	Nombre	Jours-hommes	Nombre	Jours-hommes	
1. Cours universitaires	—	—	—	—	9	932	932	33	42	932
2. Traducteurs stagiaires	—	—	—	—	59	9,735	9,735	—	59	9,735
3. Bureau du perfectionnement et de la formation du personnel (C.F.P.)	—	—	14	139	—	—	—	—	14	139
4. Cours de langues	20	80	38	1,118	—	—	—	—	58	1,198
5. Cours d'informatique	—	—	3	2	5	14	—	—	8	16
5. Relations de travail	104	194	—	—	—	—	—	—	104	194
7. Gestion du personnel	23	92	—	—	—	—	—	—	23	92
8. Conférences	32	160	1	1	43	177	—	—	76	338
9. Cours de lecture dynamique	13	36	—	—	—	—	—	—	13	36
10. Lectures personnelles (cadres)	145	a	—	—	—	—	—	—	145	—
1. Cours d'orientation	125	97b	34b	17	—	—	—	—	125	114
2. Autres	—	—	—	—	3	9	—	13	16	9
TOTAL	462	659	90	1,277	119	10,869	46	717	12,803c	

Ne peut être mesuré en jours-hommes.
34 traducteurs stagiaires ont consacré 1½ jour chacun à des cours d'orientation dans le ministère et passé une demi-journée dans le ministère de la Main-d'œuvre et de l'immigration.
51,2 jours-hommes.

APPENDICE I

SECRÉTARIAT D'ÉTAT

DOTATION EN PERSONNEL

1969 - 1970

Nominations 315 (11 à titre occasionnel 3 R.R.A.S.)

Mutations et promotions	
Promotions sans concours	81
Mutations	47
Concours ministériels (restreints)	2
Concours interministériels	4
Concours interministériels	68

Départs	
Démissions	156
Mutations	33
Retraites	11
Morts	3
TOTAL	
	720

APPENDICE H

Le tableau ci-après donne l'état des recettes et dépenses dans le cas de chaque programme du Secrétariat d'Etat pour l'exercice 1968-1969 et l'exercice 1969-1970:

Programme	Crédits		Dépenses	
	1968-1969	1969-1970	1968-1969	1969-1970
Administration du Secrétariat d'Etat	—	—	\$ 1,725,933	\$ 2,711,292
Expansion du bilinguisme	—	—	—	1,702,320
Aide à l'éducation	—	—	276,767,142	301,619,931
Citoyenneté	—	—	3,023,615	3,367,077
Enregistrement de la citoyenneté	\$567,505	\$646,562	1,342,915	1,587,597
Traduction	—	—	4,610,569	6,263,257
TOTAL	\$567,505	\$646,562	\$287,470,174	\$317,251,474

*L'Administration du Secrétariat d'Etat comprend:

- Le cabinet du Ministre d'Etat responsable de la Citoyenneté
- Le cabinet du Sous-secrétaire d'Etat
- La Direction de l'administration financière et générale
- La Direction de l'administration du personnel
- La Direction des arts et de la culture
- La Direction des services de l'information

APPENDICE G

PRODUCTION DU BUREAU DES TRADUCTIONS

1969-1970

Division	Imprimé ou polycopié (mois)	Anglais - Français					Français - Anglais					Traductions faîtes à l'extérieur (mois)	Total global (mois)	Services divers (heures)
		Lettres	Autres	Imprimé ou polycopié (mois)	Lettres	Autres	Total	Lettres à Autres	Total					
Affaires extérieures	1,389,650	141,150	93,350	8,500	950	1,400	1,635,000	205,150	1,840,150	5,460	1,840,150	205,150	1,840,150	5,460
Affaires indiennes et du Nord canadien	1,226,470	326,400	63,710	326,300	176,350	1,250	2,220,480	151,275	2,371,755	6,019	2,371,755	151,275	2,371,755	6,019
Agriculture	1,516,210	326,980	148,820	61,030	235,920	91,350	2,280,310	387,423	2,667,733	3,705	2,667,733	387,423	2,667,733	3,705
Anciens combattants	318,100	317,250	19,100	24,300	166,950	100,450	946,150	—	946,150	3,867	946,150	—	946,150	3,867
Assurance-chômage	559,650	37,450	169,000	30,500	46,050	33,200	875,850	1,310	877,160	3,704	877,160	1,310	877,160	3,704
Banque du Canada	38,800	117,500	—	—	25,500	—	181,800	—	181,800	53	181,800	—	181,800	53
Commission de la Fonction publique	655,875	165,800	101,400	33,675	33,675	8,310	956,575	63,895	1,020,645	3,404	1,020,645	63,895	1,020,645	3,404
Communications	261,705	62,820	23,545	12,150	44,995	8,310	412,525	36,520	449,045	921	449,045	36,520	449,045	921
Conférence constitutionnelle	150,800	—	—	—	—	—	150,800	8,810	159,610	726	159,610	8,810	159,610	726
Conseil des sciences	—	—	—	—	—	—	—	498,360	—	498,360	—	498,360	—	498,360
Conseil privé	535,590	56,325	2,350	1,650	2,375	—	598,290	139,770	738,060	2,504	738,060	139,770	738,060	2,504
Consommation et Corporations	782,100	147,300	27,800	105,250	40,750	11,200	1,114,400	353,790	1,468,190	1,146	1,468,190	353,790	1,468,190	1,146
Cour de l'Échiquier	234,225	—	18,525	—	—	—	253,250	—	253,250	971	253,250	—	253,250	971
Cour suprême	250,850	200	78,600	—	—	—	329,650	—	329,650	1,990	329,650	—	329,650	1,990
Défense nationale	1,900,125	368,850	41,350	145,250	510,250	3,101,300	3,101,300	173,760	3,185,260	6,914	3,185,260	173,760	3,185,260	6,914
Énergie, Mines et Ressources	864,350	153,290	44,900	86,300	12,400	—	807,570	63,020	870,590	2,593	870,590	63,020	870,590	2,593
Expansion économique régionale	663,970	44,900	—	—	—	—	708,870	—	708,870	5,081	708,870	—	708,870	5,081
Finances	1,350,275	206,275	2,000	163,875	163,925	20,600	1,906,450	6,000	1,912,450	6,044	1,912,450	6,000	1,912,450	6,044
Industrie et Commerce	1,702,700	351,600	—	11,350	222,650	300,200	2,588,500	91,090	2,679,590	5,251	2,679,590	91,090	2,679,590	5,251
Interprètes	—	—	54,500	—	—	8,900	63,400	—	63,400	—	63,400	—	63,400	—
Langues étrangères	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Lois	880,110	9,460	6,250	—	—	—	895,820	8,161,273	12,621,499	17,555	12,621,499	8,161,273	12,621,499	17,555
Main-d'œuvre et Immigration	2,427,620	337,940	51,400	271,800	405,870	351,470	3,848,100	96,695	3,942,795	6,004	3,942,795	96,695	3,942,795	6,004
Montreal	6,085,430	—	—	592,865	500	—	6,678,795	6,678,795	6,678,795	17,773	6,678,795	6,678,795	6,678,795	17,773
Parlement	9,793,850	—	1,098,350	—	—	—	10,892,200	31,625	10,923,825	9,545	10,923,825	31,625	10,923,825	9,545
Comités de la Chambre des communes	229,600	—	—	73,408	—	—	6,215,633	33,000	6,248,633	610	6,248,633	33,000	6,248,633	610
Comités du Sénat	664,490	67,670	1,400	128,350	66,130	50	2,615,755	289,230	2,615,755	3,787	2,615,755	289,230	2,615,755	3,787
Pêches et Forêts	1,615,250	467,000	950	128,350	276,400	127,800	2,615,755	763,785	2,615,755	4,770	2,615,755	763,785	2,615,755	4,770
Postes	85,725	—	—	17,300	—	—	103,025	866,810	866,810	17,456	866,810	763,785	866,810	17,456
Production et Administration	269,350	—	—	3,100	2,000	—	274,450	—	274,450	572	274,450	—	274,450	572
Quebec	1,638,075	935,550	24,950	279,350	1,093,350	461,175	4,432,450	—	4,432,450	7,779	4,432,450	—	4,432,450	7,779
Révenu national	1,359,740	388,990	32,970	—	200,400	198,650	2,180,750	94,970	2,275,720	9,073	2,275,720	94,970	2,275,720	9,073
Santé nationale et Bien-être social	1,359,740	388,990	32,970	—	200,400	198,650	2,180,750	94,970	2,275,720	9,073	2,275,720	94,970	2,275,720	9,073
Secrétariat d'Etat	218,900	38,100	10,700	50,050	21,050	300	270,050	61,995	331,995	677	331,995	61,995	331,995	677
Solliciteur général	194,945	77,445	21,910	50,050	21,050	300	365,700	83,985	449,685	1,749	449,685	83,985	449,685	1,749
Statistiques	1,183,612	820	—	—	—	—	1,184,432	77,465	1,184,432	20,554	1,184,432	77,465	1,184,432	20,554
Statistique	2,323,600	148,200	1,150	46,900	28,700	2,525	2,551,075	—	2,551,075	7,249	2,551,075	—	2,551,075	7,249
Technologie	—	—	—	—	—	—	—	—	—	7,800	—	—	—	7,800
Traduction générale	2,557,940	307,070	900	748,385	611,635	—	4,225,030	66,240	4,291,270	10,438	4,291,270	66,240	4,291,270	10,438
Transports	1,719,085	118,800	298,915	147,250	60,255	34,695	2,379,670	—	2,379,670	10,675	2,379,670	—	2,379,670	10,675
Travaux publics	351,850	268,460	434,935	—	129,555	120,150	1,304,950	87,520	1,392,470	3,971	1,392,470	87,520	1,392,470	3,971
TOTAL	57,983,217	6,562,343	1,568,165	6,782,573	5,963,443	4,513,230	83,372,971	19,138,416	102,511,387	474,433	102,511,387	19,138,416	102,511,387	474,433

TRADUCTION

Anglais-Français	Mots	57,983,217
Imprimés ou photocopiés	Lettres	6,562,343
	Autres	1,568,165
Français-anglais	Imprimés ou photocopiés	6,782,573
	Lettres	5,963,443
	Autres	4,513,230
TOTAL PARTIEL		
83,372,971		
Traductions faites à l'extérieur		
19,138,416		
TOTAL GÉNÉRAL		
102,511,387		
Services divers		
	Heures	474,447

INTERPRÉTATION

Parlementaire	Nombre de jours	310
Débats: Chambre des communes		938
Débats: Sénat		155
Comités parlementaires		1,436
Comités des divorces		133
Conférences de presse		28
TOTAL		
437 1,159 2,662		

Hors du Parlement

Il s'agit des services d'interprétation fournis à Ottawa et ailleurs au Canada à l'occasion de conférences fédérales-provinciales, de rencontres ministérielles, de réunions de fonctionnaires, d'autres conférences nationales et internationales, de séances officielles tenues par des conseils, commissions et autres organismes, et de diverses autres manifestations particulières y compris les conférences de presse. Chacune de ces diverses missions a exigé les services de un à six interprètes.

Nombre de jours

Division de l'interprétation
Interprétation en langues étrangères pour diverses missions (11)

TOTAL (toutes les langues)

APPENDICE F

Estimation du montant de base des paiements de transfert d'impôts et de paiements de rajustement au titre de l'enseignement secondaire en vertu de la Loi de 1967 sur les arrangements fiscaux
entre le gouvernement fédéral et les provinces
Années financières 1967-1968, 1968-1969 et 1969-1970

Montant total	Montant des dépenses de fonctionnement administratif	Population estimée au 1 ^{er} avril 1967 (en milliers)	50% des dépenses de fonctionnement administratif pour l'enseignement post-secondaire (en milliers)	Option à titre par département (en milliers de dollars)	Montant des paiements de transfert de la part des montants indiqués aux colonnes 3 et 4 (en milliers de dollars)	Montant estimatif des paiements de la part des montants indiqués aux colonnes 3 et 4 (en milliers de dollars)	Montant estimatif des paiements de la part des montants indiqués aux colonnes 3 et 4 (en milliers de dollars)	Montant estimatif des paiements de la part des montants indiqués aux colonnes 3 et 4 (en milliers de dollars)	Montant estimatif des paiements de la part des montants indiqués aux colonnes 3 et 4 (en milliers de dollars)
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
8,218	500	4,109	7,500	7,500	5,394	2,106	1,078	7,703	2,584
16,203	620	8,102	9,300	9,300	6,716	54,779	51,885	7,452	23,303
235,346	5,868	117,673	88,020	117,673	62,894	12,894	15,846	24,881	8,667
298,457	7,149	149,229	107,235	149,229	97,343	7,452	10,371	24,881	8,667
35,826	963	17,913	14,445	17,913	10,371	7,452	10,371	24,881	8,667
40,528	958	20,264	14,370	20,264	15,846	12,894	15,846	24,881	8,667
78,298	1,490	39,149	22,350	39,149	15,846	23,303	15,846	24,881	8,667
71,218	1,947	35,609	29,205	35,609	24,881	8,667	24,881	24,881	8,667
818,008	20,361	409,005	305,415	414,160	239,557	172,541 ^c	239,557	239,557	172,541 ^c
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
T.-N.	—	4,931	9,398	9,398	6,185	3,213	1,054	9,398	3,213
I.-P.-E.	—	1,539	2,049	2,049	995	1,054	995	2,049	1,054
N.-E.	—	19,673	19,673	19,673	9,363	10,310	9,363	19,673	10,310
N.-B.	—	9,740	11,634	11,634	7,678	3,956	7,678	11,634	3,956
Québec	—	133,050	133,050	133,050	73,129	59,921	73,129	133,050	59,921
Ontario	—	195,700	195,700	195,700	113,789	81,911	113,789	195,700	81,911
Man.	—	21,953	21,953	21,953	8,426	10,000	8,426	21,953	10,000
Sask.	—	21,354	21,354	21,354	8,426	12,288	8,426	21,354	12,288
Alb.	—	45,984	45,984	45,984	17,476	28,508	17,476	45,984	28,508
C.-B.	—	41,466	41,466	41,466	28,943	12,523	28,943	41,466	12,523
TOTAL	990,775	495,390	—	502,261	277,937	224,324 ^c	277,937	502,261	224,324 ^c
1969-70	1	2	3	4	5	6	7	8	9
T.-N.	16,171	8,086	11,748	11,748	7,445	4,303	962	11,748	4,303
I.-P.-E.	4,314	2,157	2,561	2,561	1,599	962	1,599	2,561	962
N.-E.	46,127	23,064	23,064	23,064	11,090	11,974	11,090	23,064	11,974
N.-B.	24,629	12,315	14,543	14,543	9,093	5,450	9,093	14,543	5,450
Québec	334,005	167,003	167,003	167,003	86,754	80,249	86,754	167,003	80,249
Ontario	481,000	240,500	240,500	240,500	135,486	105,014	135,486	240,500	105,014
Man.	53,543	26,772	26,772	26,772	14,187	12,585	14,187	26,772	12,585
Sask.	47,818	23,909	23,909	23,909	10,228	13,681	10,228	23,909	13,681
Alb.	121,153	60,577	60,577	60,577	34,515	38,693	34,515	60,577	38,693
C.-B.	95,000	47,500	47,500	47,500	24,515	12,985	24,515	47,500	12,985
TOTAL	1,223,760	611,883	—	618,177	332,281	285,896 ^f	332,281	618,177	285,896 ^f

a) Pour 1967-1968: \$15 multipliés par le chiffre de la population de 1967. Pour 1968-1969, le montant total du transfert effectif au profit de chacune des trois provinces, calculé la première année au taux de \$15 par tête, a augmenté proportionnellement à l'accroissement national des dépenses, prévu pour 1967-1968 et 1968-1969 (soit un peu plus de 25 p. 100).
b) Pour 1967-1968, les chiffres donnés par le ministère des Finances, concernant les paiements de l'impôt et les paiements de péréquation, sont définis. Les chiffres donnés pour 1968-1969 sont des estimations provisoires (mars 1969) du ministère des Finances. Les chiffres donnés pour 1969-1970 sont aussi des estimations provisoires (juillet 1969) du même ministère.
c) \$108 millions ont été versés au cours de l'année financière 1967-1968.
d) Il ne s'agit pas d'une estimation fournie par la province.
e) Un montant additionnel de \$52 millions a été versé au cours de l'année financière 1968-1969 au titre des paiements de rajustement pour 1967-1968.
f) Un montant additionnel de \$15,5 millions a été versé au cours de l'année financière 1969-1970 au titre des paiements de rajustement pour 1967-1968.

APPENDICE E

5

Red Lake Friendship Centre	\$	2,850
Saskatchewan Friendship Centre Agreement (69-70)	15,322	
Skookum Jim Memorial Hall	1,000	
Tillicum Haus Society	3,000	
Toronto Friendship Centre	13,000	
TRIBE Inc.	200	
University of Saskatchewan	1,000	
Vancouver Friendship Centre	10,000	
Victoria Friendship Centre	1,500	
Total partiel	\$	234,416
Droits de l'homme		
Alberta Human Rights Association	\$	4,000
Atlantic Region Human Rights Conference	600	
B.C. Civil Liberties Association	5,000	
B.C. Human Rights Council	2,500	
B.C. Human Rights Council (Regional Committees & Councils)	5,000	
Canadian Council for Human Rights	19,500	
Canadian-Sikhina Committee, Williams Lake, B.C.	1,000	
Canadian Association for Adult Education	250	
Ecole Polyvalente de Buckingham	300	
Ecole Secondaire Immaculée-Conception	150	
Fredericton Civil Liberties Association	100	
Hamilton Growth Centre	1,000	
Newfoundland-Labrador Human Rights Committee	250	
Nova Scotia Association for the Advancement of Coloured People	5,000	
New Brunswick Committee Project	500	
Saskatchewan Association on Human Rights	3,500	
Séminaire bilingue sur les Nations Unies	520	
Sudbury Mayor's Committee on Human Rights	1,000	
Toronto Christian Resource Centre	3,000	
United Nations Association of Canada	4,500	
University of New Brunswick Human Rights Group	500	
University of P.E.I. Student Union	500	
Total partiel	\$	58,670
Détail des subventions dans le budget principal		
Boy Scouts Association	\$	10,000
Girl Guides Association	10,000	
Boys' Clubs	7,500	
Total partiel	\$	27,500
Total général	\$1,082,472	

2,500	\$	Committee on Migrants and Immigrants
1,500		Community Welfare Planning Council of Winnipeg
3,000		Human Relations Study Centre
700		Inter-University Committee on Canadian Slaves
3,000		National Organization of Black Associations
2,550		New Brunswick Association for the Advancement of Coloured People
1,000		School Canadians, Vancouver
500		Vancouver Inter-City Service Project
250		Y.W.C.A. — Calgary
\$ 44,400	Total partiel	

Participation des Indiens et Esquimaux

\$ 30,000		Alberta Friendship Centre Agreement (69-70)
2,400		Alberta Friendship Centre Organization
2,000		Canadian Indian Workshop
2,000		Cariboo Friendship Centre
75		Citizenship Council of Manitoba
2,500		Dawson City Friendship Centre
400		Friendship Centre Staff Association of Canada
100		Friendship Centre Association of Canada
1,500		Federation of Saskatchewan Indians
5,400		Geraldton Friendship Centre
1,750		Indian Association of Alberta
15,000		Indian-Eskimo Association
2,000		Indian Homemakers Association of B.C.
300		Indian and Metis Educational Club
30,000		Manitoba Friendship Centre Agreement (69-70)
2,700		Minnedosa 4-F Council
3,500		N'Amernind Indian Friendship Centre
100		Nasaika Lodge Society
500		National Indian Brotherhood
2,800		National Indian Princess Pageant Committee
2,000		Nawican Friendship Centre (Dawson Creek)
2,500		National Native News Service Committee
100		Nickel Belt Indian Club
700		Northwest Ontario Friendship Centre Conf. Comm.
1,750		Nova Scotia Union of Indians
5,000		Parry Sound Friendship Centre
4,000		Port Alberni Friendship Centre
5,000		Port Arthur Friendship Centre
500		Prairie Central Culture Society
4,000		Prince Rupert Friendship Centre
11,201		Province of Alberta Friendship Centre Agreement — (68-69)
30,000		Province of Manitoba Friendship Centre Agreement — (68-69)
14,768		Province of Saskatchewan Friendship Centre Agreement — (68-69)

East Windsor Citizens' Committee	5,000	\$
Fraternité Canadienne de Québec Inc.	2,500	
4-F Council, Manitoba	1,155	
Guides Catholiques du Canada	500	
Halifax Youth Communication Society	1,500	
Institut canadien de l'éducation des adultes	30,000	
Institut de Memramcook	600	
Inter-Agency Council (Halifax)	500	
Int. Congress of University Adult Education	2,000	
Jeunesse Rurale Catholique	1,500	
Jewish Family Service	4,500	
Jewish Women of Canada (National Council of)	5,000	
J.O.C. du Canada	5,000	
Lakehead Social Planning Council	700	
Maritime School of Social Work	1,000	
Michaë Choral, Notre Dame Convent.	200	
Mile End West Project, Montreal	3,500	
Mount Allison University	25	
National Labour Cooperative Committee	1,000	
Nfld-Labrador Rural Development Association	1,000	
Northern Regional Development Association, Newfoundland	600	
Okanagan Youth Conference	300	
Ottawa Citizenship Council	1,500	
Pacific Committee Self-Development Society	500	
Park Extension Community Corporation, Montreal	1,800	
P.E.I. Tenants Association	800	
Project "R" Bathurst, N.B.	400	
Service d'éducation permanente	5,000	
Saskatchewan United Nations Committee for Educational Projects	500	
Société Franco-Manitobaine	450	
University of Manitoba — Dept. of Education & Extension	600	
Vancouver Housing Inter-Project Council	500	
Victoria Chapter, Pacific Community Self-Development Society	800	
Y.M.C.A. Ottawa	1,000	
Total partiel	\$ 119,943	
Participation des groupes ethniques		
L'Accord	2,500	
Black United Front	20,000	
Canada Ethnic Press Federation	1,500	
Canadian-Asian Sikhna Auxiliary Committee	400	
Canadian Welfare Council	2,500	
Citizenship Council of Manitoba	2,500	

3,680	\$	St. Albert High School
2,500		St. Albert High School
3,100		Scarborough Minor Soccer Association.
1,930		Selkirk Collegiate Institute French Club
3,000		Silver Creek Ranch
500		South Bar School
8,654		Summer of Service
2,000		Toronto Educational Encouragement
2,500		Trans-Canada Alliance of German-Canadians.
4,000		Trinity College School
4,700		Ukrainian Youth Association (PLAST).
2,300		Université de Sherbrooke — faculté d'administration
3,000		Université Laval
2,375		Université Laval — faculté d'administration.
1,280		Université Laval — faculté d'agriculture
6,000		University of British Columbia — International House.
6,200		University of Saskatchewan Regina Campus
5,040		Verdun High School Band Club
2,000		Ville de Hull
4,000		Ville de Lachine
6,000		Ville de Sainte-Agathe-des-monts
2,600		Ville de Saint-Laurent
20,000		Visites Interprovinciales
4,000		West Vancouver Band Association.
2,400		West Vancouver Secondary School
250		Westward Ho Club
3,200		YCW-JOC
601		Young Christian Workers
5,045		Y.M.C.A. Vancouver
2,940		Y.W.C.A. National
2,100		Y.W.C.A. Halifax
3,000		Y.W.C.A. Yellowknife
5,000		Youth Training Program
\$ 597,543		Total partiel

Promotion du civisme

500	\$	Action 70 Conference, Ottawa
3,000		ACNUR Québec-Lévis
310		Amalgamated Student Council, Newfoundland
200		B.C. Youth Conference Committee
500		Brockville Community Conference
30,000		Canadian Adult Education Association.
750		Canadian Adult Education Association, Newfoundland Division
1,483		Canadian Citizenship Federation
300		Citizens' Organization Project
50		Conference Committee-Student (2500)
600		Conseil du Civisme de Montréal

950	Flemingdon Travel Club	Alberta	11,700
2,000	Florenceville High School	British Columbia	13,260
1,800	Fogo Island Committee	Manitoba	8,580
2,860	Foothills School Division	Terre-Neuve	5,460
11,900	Frontiers Foundation, Operation Beaver	Nouveau-Brunswick	6,240
4,300	Future Farmers of Canada	Nouvelle-Ecosse	7,800
1,000	Gananoque Secondary School	Ontario	1,560
1,600	German Language School	Northwest Territoires	20,280
3,400	Girl Guides of Canada	P.E.I.	2,340
13,117	Girl Guides of Canada	Quebec	24,960
10,000	Holiday Community Volunteers	Saskatchewan	8,580
15,000	Indian-Eskimo Association of Canada	Yukon	780
3,500	I.O.D.E.		
10,000	Jeunesse Ouvrière Catholique		
2,000	Jeunesse Rurale Catholique		
2,000	Junior Farmer's Association of Ontario		
1,600	Lakeland University		
8,500	Laurentian Symphonic Band		
3,000	Lon-Bec		
2,000	Lutheran Church in America		
7,750	Lutheran Church in Canada		
1,240	Middleton Regional High School Band		
3,000	Oakwood Collegiate Institute		
7,000	Pionniers de Repentigny		
3,520	P.E.I. Co-operative Association		
1,500	P.R.O.D.E.		
10,000	Project Christopher		
1,400	Protestant Elementary School of Hull		
	Provincial Governments — Treasurer		
	Gouvernements provinciaux — Trésorier		
	Alberta		
	British Columbia		
	Manitoba		
	Newfoundland		
	New Brunswick		
	Nova Scotia		
	Northwest Territoires		
	Ontario		
	P.E.I.		
	Quebec		
	Saskatchewan		
	Yukon		
4,050	Reynolds Road Junior High School		
1,400	Rio Terrace School, Edmonton		
2,000	Royal Canadian Institute		
450	Rural Learning Association		

\$ 22,472	Alliance Française	.....
646	Anglican Young People's Association	.....
5,200	Association Caravane	.....
2,200	Association of Kinsmen's Clubs	.....
4,000	Adventure Canadienne	.....
2,500	Big Brothers Association of Dartmouth	.....
7,250	Big Brothers Association of Metropolitan Toronto	.....
2,500	Boy's Brigade in Canada	.....
10,000	Boy Scouts – Association des Scouts du Canada	.....
10,000	Boy Scouts of Canada	.....
1,350	Cambridge Bay Residents' Association	.....
950	Camp Luther Association	.....
24,000	Canadian Council of Christians & Jews	.....
7,643	Canadian Council on 4-H Clubs	.....
3,500	Canadian Ethnic Scout Conference	.....
3,000	Canadian Forestry Association	.....
550	Canadian Girls in Training Committee	.....
4,500	Canadian Red Cross Society	.....
5,000	Canadian Service for Overseas Students & Trainees	.....
15,000	Canadian Tourist Association	.....
8,000	Chanteurs de la Place Bourget	.....
200	Chorale Thevelet Choir	.....
3,300	Children's International Summer Villages	.....
2,000	City of Edmonton	.....
2,500	Centennial College of Applied Arts & Technology	.....
6,300	City of Red Deer, Alberta	.....
2,500	Claremont Secondary School	.....
5,000	Club Cycliste du Canada	.....
4,200	Club des Relations Internationales	.....
1,200	Collège Saint-Alexandre	.....
2,100	Collège Lionel-Groulx (Campus de Saint-Jérôme)	.....
6,500	Collège Sainte-Marie	.....
6,000	Comité des Activités socio-culturelles du CEGEP, Sainte-Foy	.....
2,500	Comité Patroïque de Saint-Georges-de-Beauce	.....
3,000	Confédération des Harmonies-Fanfars du Québec	.....
2,100	Delta Secondary School	.....
2,500	Doukhobors – Canadian Society of Doukhobors	.....
1,400	Union of Young Doukhobors	.....
3,400	Society of Canadian Doukhobors	.....
650	East End Boy's Club	.....
2,800	Ecole Marguerite Bourgeoys	.....
2,000	Ecole Polyvalente de Buckingham	.....
5,860	Eskimo Ballet Troupe (Aksaliyak)	.....
5,000	Experiment in International Living	.....

APPENDICE D

**Personnes admises à la période d'immigration, selon leur nationalité
antérieure et la période d'immigration, année civile 1969**

Nationalité antérieure	Total	Période d'immigration																		
		Avant 1921	1921- 1930	1931- 1940	1941- 1945	1946- 1950	1951- 1955	1956- 1960	1961- 1965	1966	1967	1968	1969	Personnes nées au Canada*	13	10	7	18	29	36
Albanie	21	—	—	—	—	—	—	—	5	16	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Algérie	7	—	—	—	—	—	—	—	5	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Allemagne	5,118	10	22	8	1	169	1,505	2,321	979	36	29	18	7	—	—	—	—	—	—	—
Argentine	89	—	—	—	—	1	11	69	3	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Australie	458	13	12	1	—	21	218	245	157	3	3	3	—	—	—	—	—	—	—	—
Autriche	450	2	2	3	—	15	88	172	137	1	1	3	—	—	—	—	—	—	—	—
Belgique	450	2	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Birmanie	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Bresil	68	19	40	—	—	1	—	57	5,065	159	215	152	35	—	—	—	—	—	—	—
Brélandques (pays)	17,136	19	—	—	—	3,765	3,765	5,513	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Bulgarie	24	—	—	—	—	8	—	12	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Chili	11	—	—	—	—	3	—	2	5	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Chine	2,144	65	17	5	2	47	180	484	818	137	201	158	26	4	—	—	—	—	—	—
Colombie	70	—	—	—	—	—	2	6	14	4	4	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Corée	26	—	—	—	—	—	—	1	58	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Costa Rica	5	—	—	—	—	2	—	3	3	4	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Cuba	25	—	—	—	—	1	—	15	15	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Danemark	608	3	18	—	—	24	115	327	91	3	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Equateur	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Espagne	404	—	—	—	—	1	18	64	303	7	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Estonie	91	—	—	—	—	29	36	12	13	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Etats-Unis	1,462	124	97	51	22	95	209	244	392	32	43	55	17	—	—	—	—	—	—	—
Ethiopie	1	—	—	—	—	9	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Finlande	525	2	47	1	—	9	110	229	103	6	1	2	—	—	—	—	—	—	—	—
France	1,192	4	4	1	—	25	264	305	570	4	4	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Grèce	3,817	3	5	3	—	20	190	1,061	2,413	46	50	17	—	—	—	—	—	—	—	—
Guatemala	55	1	—	—	—	3	—	9	38	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Haiti	1	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Honduras	1,384	2	27	9	—	13	38	709	416	39	181	39	6	—	—	—	—	—	—	—
Inde	94	—	—	—	—	1	3	7	42	5	15	21	—	—	—	—	—	—	—	—
Indonésie	18	—	—	—	—	—	—	5	11	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Iran	34	—	—	—	—	—	—	31	42	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Irak	40	—	—	—	—	—	—	1	34	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Islande	3	—	—	—	—	1	—	1	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Israël	764	10	9	4	—	1	18	713	2,605	23	38	7	—	—	—	—	—	—	—	—
Japon	8,241	8	10	8	—	1	1,608	3,760	45	7	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Jordanie	12	—	—	—	—	—	—	—	12	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Laos	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Lettonie	90	—	2	—	—	28	35	14	11	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Lituanie	350	2	4	—	—	2	13	47	267	8	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Luxembourg	8	—	—	—	—	—	—	5	25	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Macao	1	—	—	—	—	—	—	1	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Mexique	49	—	—	—	—	—	—	—	532	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Maroc	555	—	—	—	—	1	3	21	18	2	12	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Nicaragua	2	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Norvège	159	10	17	1	—	3	49	45	22	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Pakistan	10	—	—	—	—	—	—	5	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Panama	3	—	—	—	—	—	—	19	24	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Pays-Bas	3,333	6	7	—	—	222	1,299	1,282	485	9	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Pérou	161	—	—	—	—	—	—	1	4	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Philippines	1,696	29	103	34	—	195	165	293	1,010	34	45	25	34	—	—	—	—	—	—	—
Porto Rico	2,612	1	—	—	—	—	46	1,005	1,461	62	23	14	—	—	—	—	—	—	—	—
Portugal	1,358	—	—	—	—	—	—	5	1,330	14	5	—	—	—	—	—	—	—	—	—
République dominicaine	3	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Roumanie	252	5	4	—	—	12	16	10	175	1	6	1	—	—	—	—	—	—	—	—
Suède	110	4	12	—	—	8	28	21	21	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Suisse	259	2	4	—	—	5	5	65	141	46	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Syrie	52	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Tchécoslovaquie	175	2	22	15	—	14	21	11	69	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Thaïlande	4	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Tunisie	44	—	—	—	—	—	—	2	38	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Turquie	175	—	—	—	—	—	—	16	151	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Ukraine	324	7	50	14	—	67	73	34	67	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
U.R.S.S.	160	17	27	2	—	28	23	7	41	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Venezuela	43	—	—	—	—	—	—	18	20	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Vietnam	12	—	—	—	—	—	—	2	4	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Yugoslavie	2,738	1	—	—	—	—	—	—	1,982	75	63	23	3	—	—	—	—	—	—	—
TOTAL	59,900	354	592	204	105	3,334	10,319	18,944	23,316	788	947	608	126	263	—	—	—	—	—	—

*Essentiellement des femmes qui, du fait de leur mariage, avaient perdu la citoyenneté canadienne et qui, pendant qu'elles résidaient au Canada, l'ont reprise en vertu de l'article 10(3) de la Loi sur la citoyenneté canadienne.

Tableau reproduit avec l'autorisation du Bureau fédéral de la statistique.

APPENDICE C

Certificats de citoyenneté délivrés et accordés depuis vingt-trois ans, soit depuis l'adoption de la Loi sur la citoyenneté canadienne

Certificats de citoyenneté	à 1947	1966	1967	1968	1969	Total général à la fin de 1969
DÉLIVRÉS À DES CANADIENS	30,990	2,465	5,238	2,608	3,870	45,171
de naissance	57,873	1,608	1,769	1,579	2,150	64,979
par alliance	14,915	345	425	399	2,992	19,076
résidents	30,440	1,535	2,066	2,290	26,160	62,491
pour supprimer un doute	202	16	9	7	2	236
pour reprise de citoyenneté	766	298	212	10	Nil	1,286
en remplacement	21,199	3,747	3,219	3,626	3,782	35,573
petit format	403,775	49,210	48,922	51,791	62,439	616,137
Total délivré:	560,160	59,224	61,860	62,310	101,395	844,949
A. ACCORDÉS À DES BRITANNIQUES	93,570	9,893	11,603	13,658	13,811	142,535
adultes	20,146	2,644	2,830	3,116	3,178	31,914
adoptés ou légitimés	520	155	147	7	147	976
Total	114,236	12,692	14,580	16,761	17,136	175,425
B. À DES ÉTRANGERS	599,065	36,354	35,182	33,797	33,990	738,387
adultes	127,745	11,001	9,403	8,995	8,053	165,197
mineurs	2,409	405	369	17	217	3,417
adoptés ou légitimés	8,570	395	427	465	504	10,361
reprise de citoyenneté	737,789	48,155	45,381	43,274	42,764	917,362
Total	852,025	60,847	59,961	60,055	59,900	1,092,787
TOTAL GÉNÉRAL:	1,412,185	120,071	121,820	122,585	161,295	1,937,956
DIVERS	2,271	278	265	294	252	3,360
maintien	67,323	6,644	6,115	5,459	5,811	91,352
enregist. de nais. à l'étran.	828	208	158	Nil	Nil	8,324
prolongation	5,433	596	853	687	755	1,538
perte par acquis, autre nat.	8	—	2	1	8	Nil
renonciation	1,530	—	—	Nil	Nil	Nil
révocation	—	—	—	—	—	—

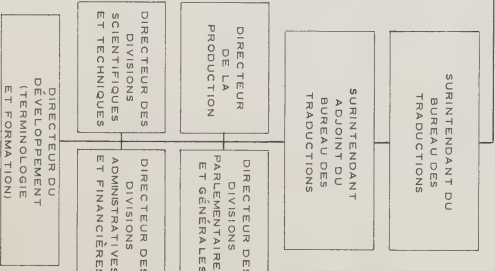
a) Le chiffre des prolongations n'est plus publié par le Secrétariat d'État.

b) Représente seulement les cas signalés à la Direction de la citoyenneté par les missions du Secrétariat d'État à l'étranger.

APPENDICE B

```
graph TD; MR["MINISTRE RESPONSABLE DE LA CITOYENNETÉ"] --- SS["SÉCRÉTAIRE D'ÉTAT"]; SS --- SSS["SOUS-SÉCRÉTAIRE D'ÉTAT"]; SSS --- OFN["OFFICE NATIONAL DU FILM"]; SSS --- CNR["CONSEIL DE LA RADIO-TELEVISION CANADIENNE"]; SSS --- CSN["CONSEIL DES ARTS DU CANADA"]; SSS --- CMF["COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE"]; SSS --- BNC["BIBLIOTHEQUE NATIONALE"]; SSS --- SRC["SOCIÉTÉ RADIO-CANADA"]; SSS --- CNCA["CENTRE NATIONAL DES ARTS"]; SSS --- DNIE["DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS"]; SSS --- APS["ARCHIVES PUBLIQUES"]; SSS --- SCIC["SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DE L'INDUSTRIE CINÉMATOGRAPHIQUE CANADIENNE"]; SSS --- CJCC["COMPAGNIE DES JEUNES CANADIENS"]; SSS --- CGAR["COMMISSAIRE À LA REPRÉSENTATION"]; SSS --- MN["MUSÉES NATIONAUX DU CANADA"];
```

LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT
EXERCE DES POUVOIRS D'ADMINISTRATION ET DE DIRECTION
EXERCE CERTAINS POUVOIRS STATUTAIRES
EST LE PORTE-PAROLE AU PARLEMENT



APPENDICE A

LISTE DES APPENDICES

A	Organigramme du Secrétariat d'Etat.....
B	Certificats de citoyenneté délivrés et accordés depuis vingt-trois ans, soit depuis l'adoption de la Loi sur la citoyenneté canadienne.....
C	Personnes admises à la citoyenneté canadienne, selon leur nationalité antérieure et la période d'immigration, année civile 1969.....
D	Subventions au titre du civisme, 1969-1970.....
E	Estimation du montant de base des paiements de transfert d'impôts et des paiements de rajustement au titre de l'enseignement secondaire en vertu de la Loi de 1967 sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces. Années financières 1967-1968, 1968-1969 et 1969-1970.....
F	Sommaire de la production.....
G	Etat des recettes et dépenses dans le cas de chaque programme du Secrétariat d'Etat pour l'exercice 1968-1969 et l'exercice 1969-1970.....
H	Secrétariat d'Etat - Dotation en personnel 1969-1970.....
I	Secrétariat d'Etat et musées nationaux du Canada. Formation et perfectionnement du personnel 1969-1970.....
J	Lois dont l'application relève du Secrétariat d'Etat.....

Expansion du bilinguisme au sein du Secrétariat d'Etat

Pour que chaque section administrative dispense ses services au public conformément à la Loi sur les langues officielles, la Direction de l'administration du personnel a étudié les ressources linguistiques du Secrétariat d'Etat et évalué les exigences linguistiques de chaque poste.

Il a fallu établir des directives et prendre des dispositions pour instaurer l'usage approprié des deux langues officielles dans les activités quotidiennes du Secrétariat d'Etat. Des employés ont suivi des cours aux écoles de langues de la Commission de la fonction publique, (cf. Appendice I). Au cours de l'année financière, le Secrétariat d'Etat a conçu pour lui-même, à l'intention de quelques groupes particuliers de ses employés, un certain nombre de programmes de langues.

Services fournis à d'autres organismes

La Direction de l'administration du personnel a fourni aide et conseil non seulement aux directions du Secrétariat d'Etat, mais aussi, sur demande, aux autres organismes qui relèvent du Secrétariat d'Etat.

Programmes de dotation en personnel

L'effectif global du Secrétariat d'Etat a augmenté, passant de 908 employés le 31 mars 1969 à 1 066 le 1er avril 1970. Le tableau en Appendice H indique les variations de l'effectif du Secrétariat d'Etat.

Le programme de bourses d'études universitaires a été élargi en vue de répondre aux besoins particuliers du Bureau des traductions qui recherche des traducteurs hautement qualifiés. Cinquante-neuf étudiants, à savoir 50 à l'Université de Montréal, et 9 à l'Université d'Ottawa, se sont spécialisés en traduction. La Commission de la fonction publique a approuvé les cours de traduction de deux autres établissements, l'Université Laval de Québec et l'Université Laurentienne de Sudbury, où des programmes de formation sont prévus pour l'automne 1970; vingt bourses d'études seront attribuées à chaque université. Ce programme prévoit un stage au sein du Bureau des traductions durant l'été.

Le Secrétariat d'Etat a participé au programme de formation et de perfectionnement des cadres, offert par la Commission de la fonction publique, en y inscrivant certains de ses fonctionnaires et en acceptant l'affectation dans ses services de fonctionnaires d'autres ministères. Le Secrétariat d'Etat a également participé au programme de formation des stagiaires en administration mis en oeuvre à l'intention des diplômés d'université. Il a par ailleurs engagé, au cours de l'été de 1969, 49 étudiants.

Formation et perfectionnement du personnel

Le tableau en Appendice I indique le nombre et le genre de cours suivis par les employés du Secrétariat d'Etat durant l'exercice 1969-1970. La priorité a été accordée aux cours de langue. Les cours de relations de travail, à l'intention des administrateurs, ont également fait l'objet d'une attention toute particulière. Ces cours permettent au personnel administratif de faire face aux nouvelles situations qui résultent des conventions collectives.

La Section de la formation a conçu un Guide de planification de la formation et du perfectionnement et, en collaboration avec les cadres, elle a élaboré un plan annuel détaillé de formation, en vue de déterminer les besoins et les dépenses, conformément à la politique du Conseil du Trésor.

Relations de travail

Des conventions collectives ont été négociées pour 13 des 16 groupes d'occupations représentés dans le Secrétariat d'Etat. Tous les traducteurs du gouvernement relevant du Secrétariat d'Etat, leur convention collective a été élaborée en étroite collaboration avec les agents négociateurs du Conseil du Trésor.

Pour la plupart des administrateurs du Secrétariat d'Etat, la gestion sous le régime des négociations collectives est une nouvelle expérience. La Division des relations de travail a consacré beaucoup de temps à renseigner les directeurs et le personnel sur les incidences de la convention collective.

Au cours de l'année financière, le Secrétariat d'Etat a procédé à l'étude de neuf griefs, dont huit avaient trait à des décisions en matière de classification.

Classification et rémunération

La Direction de l'administration du personnel a introduit un certain nombre de nouveaux régimes de classification et de rémunération des postes, en prévision de la délégation de cette fonction par le Conseil du Trésor. La Direction a également précisé les responsabilités des directeurs quant à la planification en matière d'organisation et quant à la description des fonctions, afin de faciliter la classification des postes.

Des postes ont été créés ou reclassés; d'autres ont été transférés dans des catégories nouvellement établies. Il y a eu au total 681 transferts durant cette année financière.

La classification a soulevé quelques difficultés, pour certains groupes, notamment le groupe du programme de bien-être, celui des traducteurs, et les niveaux supérieurs du groupe de la gestion de l'exécution.

En ce qui concerne la Direction de l'aide à l'éducation, un rapport intitulé *Dépenses fédérales pour l'enseignement postsecondaire, 1966-1967, 1967-1968* a été publié.

Des annonces publicitaires ont été rédigées pour la campagne lancée par le Bureau des traductions dans le but de recruter des traducteurs pour la Fonction publique.

Documents parlementaires

Plus de 200 questions inscrites au *Feuilleton de la Chambre* par les députés ont été transmises au Secrétaire d'Etat par le bureau du Conseil privé. Quelques 25 questions se rattachaient spécialement à des domaines relevant du Secrétaire d'Etat. Environ 75 autres embrassant un vaste éventail de sujets, exigeaient une réponse de la part de plusieurs ministères. Le Secrétaire d'Etat a répondu à une centaine de questions pour le compte des conseils, commissions, organismes et sociétés dont il est le porte-parole au Parlement.

Demandes de renseignements

La Direction a répondu à environ 4 800 lettres du public demandant des renseignements ou des publications portant sur l'activité du Secrétaire d'Etat.

Bulletin de nouvelles

Afin de créer un nouveau moyen de communication à l'intérieur du Secrétaire d'Etat, la Direction a lancé le bulletin de nouvelles intitulé *PARTICIPATION*. Les deux premiers numéros ont paru en février et en mars.

DIRECTION DE L'ADMINISTRATION DU PERSONNEL

Planification et expansion organique

Par suite des changements apportés aux programmes du Secrétaire d'Etat, de nouvelles structures organiques ont dû être mises en place.

La Direction de l'administration du personnel a aidé à recruter le personnel pour le cabinet du Ministre d'Etat responsable de la citoyenneté. Quatre nouvelles directions ont été établies afin de mettre en pratique la politique de bilinguisme du gouvernement. Les bureaux régionaux de la Citoyenneté ont été réadaptés pour servir d'agents des programmes de bilinguisme. Le Bureau des traductions a été entièrement réorganisé et une nouvelle division a été établie à Québec. Une division de l'aide aux activités artistiques et culturelles a été instituée.

Vers la fin de l'année, l'étude de changements organiques très importants dans la Direction de l'aide à l'éducation et la Direction de la citoyenneté a été amorcée. (cf. Appendice A).

Administration des ressources en main-d'oeuvre

Un programme d'appréciation des employés, fondé surtout sur le rendement ou les résultats du travail, a été inauguré. À la fin de l'année, l'appréciation de 650 employés était terminée. Des programmes particuliers d'appréciation ont été mis en oeuvre à l'intention des stagiaires en administration et des employés de la catégorie administrative et du service extérieur qui, en tant que membres de la direction, sont exclus des négociations collectives.

Les procédures liées à l'organisation et à la dotation en personnel ont été modifiées afin que la Commission de la fonction publique puisse déléguer au Secrétaire d'Etat le pouvoir de pourvoir lui-même à ses besoins en personnel, pour les groupes suivants:

Services administratifs:	niveaux 1 à 4
Administration des programmes:	niveaux 1 à 4
Programmes de bien-être:	niveaux 1 à 4
Traducteurs:	niveaux 1 à 5
Soutien administratif:	tous les niveaux

Pendant le dernier trimestre, la Direction a étudié un programme d'information sur la politique du gouvernement en matière de bilinguisme.

Au cours des derniers mois de 1969-1970, des recherches ont été entreprises en vue de constituer une Documentation sur le bilinguisme. Ce recueil de documents, destiné à fournir aux députés, aux chroniqueurs parlementaires, aux fonctionnaires et aux bibliothèques, un ouvrage de référence pratique, doit rassembler les textes législatifs de base, les déclarations publiques importantes et les communiqués officiels se rapportant aux politiques du gouvernement fédéral en matière de bilinguisme.

Parmi les autres projets d'information liés au Programme des langues officielles, mentionnons:

- a) une série complète de six articles, *Le bilinguisme au Canada*, publiés à l'intention de la presse ethnique par l'intermédiaire de *Canadian Scene*;
- b) la réimpression (25 000 exemplaires bilingues) d'un article rédigé par le Premier ministre à la demande de la Presse canadienne: *Pourquoi veut-on nous forcer à parler français?*;
- c) des contrats avec deux écrivains en vue de faire rédiger, en anglais et en français, des textes destinés au grand public et énonçant les dispositions de la Loi sur les langues officielles qui sont exprimées dans le langage très spécialisé des textes de loi;
- d) une série d'émissions radiophoniques sur l'étude des langues, diffusées par la Société Radio-Canada dans la Région de la capitale nationale.

Citoyenneté

L'une des premières visites officielles du Ministre d'État responsable de la citoyenneté a eu lieu lors d'une cérémonie spéciale de la citoyenneté, tenue à Winnipeg, en novembre 1969. À cette occasion, la citoyenneté canadienne a été conférée aux parents du vingt et un millionième membre de la population canadienne.

En mars 1970, le Ministre d'État responsable de la citoyenneté a entrepris une série de dialogues avec les dirigeants des associations bénévoles et des municipalités du Canada sur le thème de la citoyenneté. Ces échanges ont eu lieu dans tout le pays, au cours de visites aux tribunaux de la citoyenneté et au sein des collectivités.

Une série d'annonces publicitaires visant à encourager les nouveaux venus à acquérir la citoyenneté canadienne et à les informer de la procédure à suivre, a paru dans 94 publications ethniques canadiennes au cours du dernier trimestre.

Des recherches ont été entreprises pour un projet provisoirement intitulé, *Libre du citoyen / Canada My Country*, dont le but est de recueillir et de classer des textes et des illustrations sur la vie canadienne (sociale, politique, économique, historique). Cette brochure serait distribuée aux immigrants qui se préparent à devenir citoyens canadiens. La Direction a également rédigé une bibliographie et des notes de recherche sur *L'histoire des Noirs au Canada*.

Dans le cadre du programme de publications de la citoyenneté, la version française de *Noire système de gouvernement* a été révisée et publiée sous le titre *Les institutions politiques du Canada*. Voici d'autres brochures qui ont été publiées:

Manuel des centres d'accueil; Aide-mémoire du futur citoyen; Revue des droits de l'homme; L'étude du préjugé et de la discrimination; Comment devenir citoyen canadien.

Autres programmes

La Direction de l'information a assuré un service de relations publiques à l'occasion de la célébration de la Fête du 1^{er} juillet dans la capitale nationale. Des dispositions ont été prises en vue d'informer le public au niveau local et la tribune de la presse; une campagne de publicité avait été préalablement menée dans les villes voisines et les secteurs ruraux, au moyen d'affiches et de reportages dans la presse écrite et parlée.

La bibliothèque du Secrétariat d'État a enrichi sa collection dans les domaines du bilinguisme, des affaires culturelles, des groupes ethniques au Canada, de l'enseignement supérieur, du progrès social, des droits de l'homme, de la télévision éducative et de diverses disciplines de la gestion. La bibliothèque possède maintenant quelque 7 500 livres et revues reliés, et elle est abonnée à 584 périodiques et publications officielles.

Gestion des dossiers

La Division de la gestion des dossiers a étudié et mis en service des systèmes et méthodes de classement des dossiers pour le cabinet du Ministre d'État responsable de la citoyenneté, pour les Services de l'information et pour le Conseil consultatif des districts bilingues. Un expert du Centre des dossiers des Archives publiques a apporté son concours à l'instauration de cette nouvelle méthode.

Centre des dossiers de la citoyenneté

Au cours de l'exercice 1969-1970, le Centre des dossiers de la citoyenneté est passé sous la responsabilité de la Division de la gestion des dossiers et il a fallu étudier l'intégration de ses dossiers dans le système du Secrétariat d'État.

Dans le cadre du programme d'élimination des dossiers, 1 121 pieds cubes de dossiers inutilisés de l'administration centrale ainsi que 250 pieds cubes de dossiers en double ont été détruits. Neuf pieds cubes de dossiers ont été transférés aux Archives publiques qui décideront de leur conservation ou de leur élimination.

Services administratifs

La Division des services administratifs s'est occupée pour l'ensemble du Secrétariat d'État, de l'approvisionnement, du stockage, de l'inventaire, du logement, du téléphone, de la polycopie et de la transcription. L'installation de nouveaux types d'appareils semi-automatiques dans les unités de polycopie et de transcription a considérablement augmenté le rendement, sans occasionner d'augmentation de dépenses en personnel.

SERVICES DE L'INFORMATION

Introduction

La Direction de l'information est chargée de la publication de documents et brochures, de la publicité et des relations publiques, pour tout ce qui concerne les fonctions et les activités du Secrétariat d'État. Par ailleurs, elle coordonne la formulation des réponses aux questions posées au Parlement au sujet du Secrétariat d'État et des treize (13) organismes qui rendent compte de leurs activités par l'entremise du Secrétaire d'État.

La plupart de ces treize organismes gèrent des programmes d'information se rapportant à leur mandat particulier. La Direction de l'information du Secrétariat d'État n'intervient dans les affaires des organismes que dans la mesure où le Secrétaire d'État est en cause.

Langues officielles

Une étude préliminaire visant à mettre au point un programme d'information sur le bilinguisme a été menée, en juillet et août 1969, par monsieur Keith Spicer, professeur agrégé de sciences politiques à *York University* de Toronto.

Conformément à l'une des recommandations formulées dans cette étude et à la demande du Secrétariat d'État, une enquête sociologique sur les *Attitudes à l'égard du bilinguisme* a été effectuée au début de 1970.

Un cours de perfectionnement en techniques de conférences et d'accompagnement a été organisé, et quinze traducteurs du Bureau y ont participé.

Terminologie

Le Centre de terminologie a poursuivi la publication mensuelle de L'ACTUALITÉ TERMINOLOGIQUE (tirage: 1 200). Il a publié en outre quatre nouveaux bulletins comportant plus de 1 300 termes relatifs aux supermarchés, au hockey, aux lois fédérales et à l'enregistrement magnétique. Ces bulletins ont été mis à la disposition des traducteurs et des organismes du gouvernement et ont été adressés, sur demande, à d'autres traducteurs et services de traduction au Canada et à l'étranger. Ils ont aussi été envoyés, à titre d'échange, à un grand nombre de centres de terminologie, d'universités et de bibliothèques du Canada et d'autres pays.

Au cours de l'année, le Centre de terminologie a constitué 14 176 nouvelles fiches et il en compte maintenant 90 000 à son fichier central. Il a établi la terminologie propre à 19 disciplines (4 050 termes) et collaboré à l'établissement de divers lexiques et vocabulaires en liaison avec des organismes fédéraux et provinciaux. Il a aussi entériné 21 788 termes qui figureront dans la nouvelle édition du Dictionnaire militaire canadien.

À la fin de l'année, la bibliothèque du Centre de terminologie comptait près de 1 800 ouvrages de référence et recevait 38 revues ou périodiques techniques et linguistiques. Depuis septembre 1969, la bibliothèque du Centre publie un bulletin trimestriel de ses acquisitions, diffusé à toutes les divisions de traduction et aux bibliothèques de la plupart des ministères.

Production

La Direction de la production a coordonné l'activité des divisions ministérielles et assuré les services administratifs de tout le Bureau des traductions. Elle a dû faire face aux impondérables et s'est chargée de la traduction à la page.

Au cours de la présente année financière, la production globale a atteint 102 511 387 mots et 474 447 heures de services divers, tels que l'interprétation, la révision des traductions, la révision des textes et la recherche, comparativement à 89 405 000 mots et 210 000 heures, l'année précédente.

On trouvera dans l'Appendice F le sommaire de la production du Bureau des traductions pour 1969-1970.

DIRECTION DE L'ADMINISTRATION FINANCIÈRE ET GÉNÉRALE

La Direction de l'administration financière et générale comprend six divisions chargées de financer tous les programmes* mis en oeuvre au Secrétariat d'État et de leur apporter une aide générale. De plus, la Direction coordonne les questions financières entre le Secrétariat d'État et les institutions qui en relèvent et veille au bon fonctionnement des autres divisions.

La Direction a étudié, avec le concours d'un agent de la planification, le projet d'un important remaniement de son personnel et de ses services, prévu pour 1970-1971.

Administration financière

La Division de l'administration financière a procédé à l'examen des programmes du Secrétariat d'État et a rédigé divers rapports financiers; elle a vérifié des demandes de remboursement de frais de déplacement et des créances, passé des contrats et rendu compte des recettes et dépenses du Secrétariat d'État.

* Voir Appendice G tableau des recettes et dépenses pour l'exercice 1969-1970.

Le travail de la Division chargée de l'interprétation des délibérations de la Chambre et du Sénat a augmenté, par suite de l'activité croissante des comités et de l'introduction de la méthode de traduction susmentionnée. La Division a dû assurer un service d'interprétation pour toutes les délibérations des comités.

Outre les services régulièrement fournis aux ministères et organismes du gouvernement, le Bureau des traductions, au cours de l'année écoulée, a aidé la Commission des relations de travail dans la Fonction publique deux ou trois jours par semaine, ainsi que diverses organisations et conférences internationales, notamment l'Organisation pour l'alimentation et l'agriculture (pour le Codex alimentarius), l'Organisation internationale du travail et le Secrétariat du Plan de Colombo.

Les salles de travail doivent être dotées d'un équipement spécial en vue de l'interprétation simultanée. Au cours de l'année, des normes techniques ont été mises au point et appliquées, en collaboration avec le ministère des Travaux publics. À la fin de l'année, il existait à Ottawa douze salles équipées d'une façon permanente ou semi-permanente.

Conformément aux dispositions de la Loi sur les langues officielles, la Division assure l'interprétation simultanée et l'interprétation consécutive à la Cour suprême et à la Cour de l'Échiquier, où a été installée l'équipement nécessaire.

Nouvelles divisions

Une division de traduction a été créée à Québec et le personnel de la division de Montréal s'est accru. Notons également la création d'une division de traduction au Secrétariat d'État.

Langues étrangères

La science et la technologie ont donné lieu à un accroissement de la demande de traductions en langues étrangères. Le Bureau a traduit plus de 900 documents de recherche et rapports techniques, principalement d'origine russe, allemande, japonaise, italienne et scandinave. La Bibliothèque scientifique nationale met des exemplaires de ces traductions à la disposition de ceux qui en font la demande.

À l'occasion de visites et de conférences internationales, le Bureau des traductions a fourni des services d'interprétation, de traduction et de dactylographie en russe, en japonais, en allemand, en espagnol, en italien, en suédois et en tchèque.

Autres secteurs

La Direction scientifique et technique ainsi que la Direction administrative et financière ont connu une activité accrue, due à l'application plus poussée de la politique de bilinguisme et à la mise sur pied d'un nombre croissant de groupes de travail et de conférences.

Les travaux acheminés vers ces divisions sont devenus plus techniques et se rapportent davantage aux méthodes modernes de gestion. L'astronautique, l'informatique, les télécommunications, la sécurité sociale et la statistique constituent quelques-unes des disciplines qui ont ajouté à la complexité du travail. Citons, comme exemple, la traduction du *White Paper on Tax Reform*.

Développement

Formation

L'École des stagiaires du Bureau des traductions a assuré la formation théorique et pratique de 42 candidats et a également servi de centre d'accueil pour les nouveaux traducteurs, européens ou autres.

Le Programme de bourses d'études universitaires a été élargi. Pendant l'été, le Bureau des traductions permet aux boursiers de suivre des stages de formation pratique.

À la fin de l'année, le Bureau se heurtait encore à des problèmes complexes dus en grande partie au manque de personnel. Au cours de l'exercice 1969-1970, 98 traducteurs ont été engagés, contre 49 durant l'exercice 1968-1969. Au 31 mars 1970, les effectifs du Bureau, y compris le personnel de soutien administratif, s'élevaient à 621, comparativement à 525 au 31 mars 1969.

Comité interministériel

Ce comité, constitué en vertu de l'article 14 des Règlements du Bureau des traductions (C.P., 1968-1888), a tenu sa première réunion le 9 décembre 1969. Il a indiqué les priorités à observer au sujet des traductions en retard. Il a également étudié les besoins des tribunaux fédéraux, en matière de traduction, en regard de la nouvelle Loi sur les langues officielles.

Propositions du Groupe de travail

Le Bureau des traductions a constitué au cours de l'année un groupe de travail chargé d'examiner les problèmes touchant la qualité de la traduction et le recrutement des traducteurs. Ce groupe de travail est composé d'un commissaire de la Fonction publique, du surintendant du Bureau des traductions, du chef du Service de linguistique et de traduction de Radio-Canada, et du doyen de la Faculté des lettres de l'Université de Montréal.

Il a étudié les points suivants:

1. les mesures à prendre en vue d'éviter les traductions inutiles;
2. les communications par tranches des longs ouvrages à traduire;
3. un stage d'études de traducteurs en France;
4. le recyclage des traducteurs dans les universités canadiennes;
5. l'appel à d'éminents traducteurs, peut-être dans le cadre de l'Accord culturel franco-canadien, en vue d'animer des colloques;
6. le maintien du Programme de bourses d'études en traduction pour une période minimale de dix ans;
7. la publicité afin de faire connaître les moyens de formation et les carrières offertes en traduction;
8. l'élargissement de la campagne de recrutement de traducteurs en Europe, vu le succès obtenu;
9. le recrutement de traducteurs à la pige;
10. l'extension des services de traduction à Montréal et à Québec;
11. la mention du nom du traducteur au même titre que l'auteur.

Direction juridique

Le Bureau des traductions a créé la Direction juridique qui groupe les divisions de traduction de la Cour suprême du Canada et de la Cour de l'Échiquier du Canada, ainsi que la division centrale chargée de répondre aux besoins en traduction des différentes cours d'archives fédérales. Le Bureau a également prévu la création, au cours de l'exercice 1970-1971, d'une division de traduction à la Commission canadienne des Transports.

Secteur parlementaire et général

Comités

La méthode de traduction destinée à gagner du temps qui avait été inaugurée à titre expérimental durant l'exercice 1968-1969, a donné des résultats si satisfaisants qu'elle a été étendue à tous les comités parlementaires. Suivant cette nouvelle méthode, une équipe de traducteurs-réviseurs rédige les traductions aux fins de publication d'après la transcription de l'interprétation simultanée des délibérations des comités. Une division a été créée afin d'effectuer ce travail pour la Chambre des Communes. On prévoit la formation d'une autre division pour les travaux du Sénat.

Dans le domaine de l'organisation et du développement communautaire, les services ont rédigé un guide et un répertoire d'analyses des groupes communautaires, ainsi qu'une étude des méthodes de promotion du civisme.

L'attribution de subventions de recherche à l'Association canadienne pour la formation permanente a permis de publier deux ouvrages, *Bureaux et conseils consultatifs* et *Les subventions du gouvernement aux organismes bénévoles*.

DIRECTION DE L'AIDE À L'ÉDUCATION

Pendant l'exercice 1969-1970, la Direction a continué à remplir sa principale fonction: l'application de la Partie II de la Loi de 1967 sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces, et ses règlements. Cette loi, entrée en vigueur au cours de l'année financière 1967-1968, prévoit des transferts de fonds fédéraux au bénéfice des provinces pour les aider à faire face au coût croissant de l'enseignement postsecondaire.

En 1969-1970, le montant total des paiements effectués au titre des dépenses admissibles s'est élevé à \$285 896 000. Le tableau placé en Appendice B donne plus de renseignements au sujet des exercices 1967-1968, 1968-1969 et 1969-1970.

Pour veiller à l'application de la Loi, la Direction a dû entretenir des relations de plus en plus étroites avec les autres ministères fédéraux qui, de concert avec les institutions d'enseignement, s'occupent de programmes d'éducation. Les fonctionnaires de la Direction sont restés en relation constante avec ces organismes.

Au cours de l'année, la Direction a entrepris un travail de recherche d'importance, intitulé *Aide fédérale et provinciale accordée aux étudiants au Canada, 1966-1967 et 1967-1968*, et complété l'*Enquête sur la population étudiante du postsecondaire*, publiée par le Bureau fédéral de la statistique en mars 1970.

L'étude comparative du coût de fonctionnement des diverses facultés dans 23 universités devait être publiée à la fin de l'année financière. Cette étude, financée par le Secrétaire d'État au cours des trois années antérieures, a été effectuée conjointement par l'Association des universités et collèges du Canada, par la *Canadian Association of University Business Officers* et par l'Association canadienne des professeurs d'université. La Direction a aussi subventionné la publication intitulée *Ceux qui n'ont pas à l'université et pourtant*, publiée par l'Association des universités et collèges du Canada et dont l'auteur est le Professeur R.M. Pike de *Queen's University*.

BUREAU DES TRADUCTIONS

Le Bureau des traductions a été fondé en 1934 par le Parlement afin de centraliser dans un même organisme l'exécution de toutes les traductions de l'Administration fédérale.

Au cours de l'année financière 1969-1970, le Bureau des traductions a constitué un comité interministériel chargé d'établir les priorités;

formé un groupe de travail dont le rôle est d'étudier les problèmes liés à la qualité des traductions et au recrutement des traducteurs;

créé une nouvelle Direction chargée de l'ensemble des traductions juridiques;

mis au point des normes relatives à l'aménagement de salles destinées à l'interprétation simultanée;

continué d'accorder des bourses d'études aux étudiants en traduction, au niveau universi-

taire.

Trois organisations de citoyens au service des Indiens ont également reçu des subventions, s'élevant à \$19 300 soit:

- l'Association indienne-esquimaude,
- le Conseil de la citoyenneté du Manitoba, et
- le Conseil Minnedosa 4F du Manitoba.

Des subventions s'élevant à \$198 241 ont été accordées à 31 clubs sociaux.

La Direction de la citoyenneté a veillé à la bonne marche des accords conclus entre le gouvernement fédéral et les provinces du Manitoba, de la Saskatchewan et de l'Alberta, relativement au partage des frais d'établissement et de fonctionnement des clubs sociaux dans ces provinces. En vertu de ces accords, le gouvernement fédéral doit verser, au maximum, \$30 000 par an à l'Alberta et au Manitoba, et \$20 000 à la Saskatchewan.

Droits de l'homme

Au cours de l'exercice financier 1969-1970, il a fallu clore les travaux de l'Année internationale des droits de l'homme, tenue en 1968.

Le Secrétaire d'Etat a consenti des subventions et des services à diverses associations bénévoles locales et régionales qui s'intéressent aux droits de l'homme, ainsi qu'au Conseil canadien des droits de l'homme pour l'aider à constituer, à titre permanent, une organisation nationale des droits de l'homme.

Sont au nombre des groupements communautaires qui ont bénéficié de cette aide: le Club 4F au Manitoba, le Comité du Maire de Sudbury, la B.C. *Civil Liberties Association*, les comités d'avancement des gens de couleur du Nouveau-Brunswick et de la Nouvelle-Ecosse, et le Groupe universitaire des droits de l'homme du Nouveau-Brunswick et de l'Île du Prince-Édouard. Des subventions ont été également consenties à l'Association des Nations Unies pour un colloque d'étudiants qu'elle a organisé au siège des Nations Unies à New York et, enfin, à une conférence atlantique régionale sur les droits de l'homme.

La Direction de la Citoyenneté a diffusé de l'information sur les droits de l'homme au Canada, sur les conventions internationales et leur mise en application, et de la documentation concernant les programmes de droits de l'homme. Après révision, la brochure intitulée *L'étude du préjugé et de la discrimination* a été publiée et distribuée gratuitement, et la *Revue des droits de l'homme* a été réimprimée. Des rapports périodiques ont été rédigés dans les deux langues officielles, en vue de leur transmission aux Nations Unies par l'entremise du ministère des Affaires extérieures. Parmi les sujets traités dans ces rapports, mentionnons la liberté de l'information, les droits économiques, sociaux et culturels, les droits civils et politiques, et les activités relatives aux droits de l'homme.

Le Secrétaire d'Etat est membre du Comité interministériel des droits de l'homme et sert de centre d'information concernant les bourses d'études et les colloques des Nations Unies. Au cours de l'année, le Secrétaire d'Etat a participé à des entretiens préliminaires à la tenue d'un colloque sur les droits de l'homme au Canada et sur l'Année internationale de la lutte contre la discrimination raciale (1971).

Recherche et documentation

La Section d'analyse de la presse ethnique, qui fournit des renseignements sur les groupes ethniques et leurs activités, a été ajoutée au cours de l'année 1969-1970, aux services de recherche et de documentation.

Un nouveau service, *Medalog* (registre des monographies multi-ethniques) a été instauré au cours de l'été 1969. Ce travail consiste à dépouiller la documentation sur les associations ethniques et à constituer des dossiers de renseignements sur les origines, la culture, la langue et l'histoire de l'immigration et de l'établissement de chaque groupe ethnique au Canada. La première monographie, sur les Allemands, a été terminée en décembre 1969.

Les Voyages-échanges se répartissent en trois programmes distincts:

1. *Programme des jeunes voyageurs*

Ce programme est administré conjointement par le gouvernement fédéral et les gouvernements provinciaux concernés. En 1969, 3 432 élèves d'écoles secondaires, accompagnés de 286 adultes, ont participé à ce programme.

2. *Programme de voyages-échanges pour les associations bénévoles*

Ce programme fournit une aide financière aux associations bénévoles qui veulent organiser des voyages-échanges au Canada. En 1969-1970, des subventions s'élevaient à \$382 245 ont été consenties à 70 organisations, au profit de 11 000 voyageurs.

3. *Programme international pour les associations bénévoles*

Trente-huit subventions, s'élevant à \$100 000, ont été approuvées en faveur d'organisations participant à des programmes internationaux de voyages-échanges auxquels 1 103 personnes ont pris part.

Participation des groupes ethniques

La Division de la participation des groupes ethniques incite les immigrants et groupes ethniques minoritaires à prendre part à la vie sociale et culturelle du Canada. Elle encourage et soutient financièrement l'enseignement des langues officielles aux nouveaux venus.

La Division comprend trois secteurs principaux:

participation des groupes ethniques;

services d'intégration;

enseignement des langues aux immigrants.

En 1969-1970, le programme de participation des groupes ethniques a fourni une aide financière de plus de \$25 000 à des associations bénévoles pour des projets de participation des groupes ethniques à la vie sociale et culturelle du Canada. Des subventions ont ainsi été attribuées à la première Conférence nationale chinoise, à Calgary, sur la rénovation urbaine des quartiers chinois; à la fondation du Centre international de Winnipeg; à la Fraternité canadienne de Québec; au Projet du centre-ville de Vancouver; à un projet spécial en faveur des immigrants de Williams Lake (C.-B.) qui parlent le pendjabî; à la *Black United Front Organization* de Halifax; aux *YMCA* d'Edmonton et de Calgary.

Les fonctionnaires de la Division ont aidé à la préparation des conférences de la jeunesse polonaise et ukrainienne, à Vancouver et à Toronto.

La Division de la participation des groupes ethniques a fourni, sur demande, à certains organismes du gouvernement, une appréciation circonstanciée de nombreuses associations et institutions ethniques. Ses agents se sont tenus en rapport avec les directeurs de la presse ethnique et les chefs des communautés ethniques. La Division a poursuivi l'analyse des articles de journaux publiés en langue étrangère par les groupes ethniques du Canada et a continué à distribuer des résumés et des extraits d'articles susceptibles d'intéresser certains ministères et organismes du gouvernement.

La Division a accordé, en vertu des ententes fédérales-provinciales, plus de \$600 000 pour l'enseignement des langues officielles et pour des cours de civisme.

Participation des Indiens

Ce programme subventionne des associations amérindiennes pour qu'elles réalisent des programmes d'animation sociale et d'éducation permanente. Les personnes de culture amérindienne qui s'établissent dans les secteurs urbains reçoivent une aide par le truchement des clubs sociaux.

Des subventions totalisant \$540 000 ont été consenties à dix associations d'Indiens de la Colombie-Britannique, de l'Alberta, de la Saskatchewan, du Manitoba, du Nouveau-Brunswick, de la Nouvelle-Écosse et des Territoires du Nord-Ouest.

ENREGISTREMENT DE LA CITOYENNETÉ

Au cours de l'année civile 1969*, 59 900 personnes ont obtenu la citoyenneté canadienne. Ces chiffres correspondent à peu près à ceux de 1968.

Le nombre de certificats délivrés à des Canadiens, comme preuve de leur citoyenneté canadienne, était de 62 295 en 1968 et il s'est élevé à 100 395 en 1969. Cette augmentation est due en grande partie aux nouveaux règlements introduits en 1969, suivant lesquels tout Canadien né hors du Canada doit produire un certificat de citoyenneté pour l'obtention de son passeport canadien.

Afin d'améliorer ses services au public, la Direction de l'enregistrement de la citoyenneté a entrepris un processus de décentralisation. La préparation d'un certificat de citoyenneté ne demandera plus désormais que quelques jours. Au cours de 1969, un bureau permanent, relevant de la Cour de la citoyenneté de Vancouver, a été ouvert à Victoria.

Les cours de la citoyenneté canadienne, en collaboration avec des associations privées et des institutions fédérales, ont organisé des cérémonies pour la remise des certificats de citoyenneté et ont donné des réceptions en l'honneur de ces nouveaux citoyens canadiens. En mai 1969, toutes les cours ont pris part aux cérémonies organisées en vue de souligner l'importance de la citoyenneté canadienne.

On trouvera en Appendice B un tableau indiquant le nombre de certificats de citoyenneté émis depuis 1949 et, en Appendice C, un tableau où le nombre de personnes ayant reçu leur certificat de citoyenneté canadienne est réparti suivant leur pays d'origine et la date de leur entrée au Canada.

DIRECTION DE LA CITOYENNETÉ

La Direction de la citoyenneté, dont le but est de contribuer à la solidarité nationale en favorisant la participation des citoyens à la société, sert de lien entre le gouvernement fédéral et les associations bénévoles du Canada.

En adhérant à une ou à plusieurs associations bénévoles le citoyen est mieux à même d'influer sur la vie sociale, politique et culturelle de son pays. C'est surtout en subventionnant ces associations que la Direction de la citoyenneté s'efforce d'aider les Canadiens défavorisés à surmonter les obstacles qui les empêchent de participer plus activement à la vie de leur pays.

Le 31 mars 1970, la Direction disposait d'un réseau de bureaux régionaux établis dans seize centres urbains du Canada: Saint-Jean (Terre-Neuve), Moncton, Halifax, Québec, Montréal, Rouyn, Ottawa, Toronto, Thunder Bay, Hamilton, London, Sudbury, Winnipeg, Regina, Edmonton et Vancouver.

Au cours de l'année financière 1969-1970, la Direction de la citoyenneté a accordé 249 subventions à diverses associations bénévoles, soit un total de \$1 082 472, pour la réalisation de certains projets et programmes.

La plupart des activités de la Direction s'inscrivent dans quatre programmes principaux: les droits de l'homme; la participation des groupes ethniques; la participation des Indiens; et les voyages-échanges.

Voyages-échanges

Les objectifs des voyages-échanges sont de renforcer l'unité et l'identité nationale en aidant les Canadiens à mieux se connaître et, sur le plan international, de permettre aux Canadiens de comprendre leur rôle sur la scène mondiale.

* Étant donné que les statistiques de la citoyenneté du B.F.S. sont préparées pour l'année civile, cette section du Rapport annuel porte sur l'année civile plutôt que sur l'année financière.

La Direction des programmes des langues a pour tâche principale de favoriser l'utilisation des deux langues officielles dans les organismes qui ne relèvent pas de la Commission de la fonction publique. Elle vise ainsi à atteindre le troisième objectif principal du programme des langues officielles.

La Direction favorise la politique des langues officielles dans les domaines où le gouvernement fédéral doit exercer son action par l'encouragement et la persuasion. Son travail consiste à inciter la collaboration des gouvernements provinciaux et d'autres groupements du secteur non gouvernemental pour développer l'usage des deux langues officielles dans tout le Canada.

La Direction remplit ses fonctions par l'intermédiaire de deux divisions: la première s'occupe des relations avec les provinces et la seconde des relations avec le secteur non gouvernemental (entreprises industrielles et commerciales, associations, universités).

Division des relations avec les provinces

La Division des relations avec les provinces assure aux provinces sa coopération financière pour leur permettre de lancer leurs propres programmes de langues officielles dans les domaines qui relèvent de leur compétence, notamment en matière d'éducation. Après avoir accepté certaines des conclusions du *Livre II (Éducation) du Rapport de la Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme*, le gouvernement fédéral a annoncé qu'il était disposé à accorder aux provinces, durant l'exercice 1970-1971, une aide financière allant jusqu'à \$50 millions. Ces fonds doivent servir à l'exécution des recommandations du Rapport selon lesquelles l'enseignement aux minorités de langue officielle du Canada doit leur être dispensé dans leur propre langue, et la seconde langue officielle doit être enseignée aux groupes de la majorité linguistique.

En coopération avec les gouvernements provinciaux, la division détermine la portée et les modalités de l'aide fédérale au bilinguisme dans le domaine de l'éducation et dans d'autres domaines de juridiction provinciale.

Division des relations avec le secteur non gouvernemental

À la suite de la publication du *Livre III (Le monde du travail) du Rapport de la Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme*, la Division des relations avec le secteur non gouvernemental a planifié des activités et des programmes devant favoriser à la fois le bilinguisme individuel et le bilinguisme institutionnel dans le secteur privé.

DIRECTION DE LA RECHERCHE ET DE LA PLANIFICATION

La Direction de la recherche et de la planification appuie le programme des langues officielles dans trois domaines principaux: planification, recherche et appréciation.

Elle est chargée de coordonner la mise au point d'objectifs précis et l'attribution de ressources pour réaliser les buts du programme qui sont d'encourager les Canadiens à utiliser les deux langues officielles. La Direction est également responsable de la recherche sur les moyens de venir en aide aux minorités de langue officielle, de promouvoir le bilinguisme dans la Fonction publique et d'assister les provinces et le secteur privé dans leurs programmes de bilinguisme.

La direction doit enfin établir des critères pour évaluer l'efficacité des programmes de bilinguisme et formuler des recommandations visant à modifier les orientations et les méthodes à la lumière des données recueillies.

Grâce à ces programmes on tente de répondre aux besoins des associations et organismes qui poursuivent des objectifs correspondant à ceux du gouvernement tels que définis ci-dessus. Les organisations et les groupements qui reçoivent des subventions doivent contribuer eux-mêmes à la réalisation de leurs propres projets.

La Direction accorde des subventions de soutien à des associations provinciales qui représentent la minorité de langue officielle dans leur province. De plus, elle peut subventionner les échanges culturels organisés en vue d'amener aux agglomérations isolées les manifestations culturelles des grands centres;

des programmes d'animation sociale dont le but est d'encourager les collectivités à participer davantage à leur propre épanouissement socio-culturel;

les colloques et conférences qui permettent aux groupements culturels et régionaux des échanges de vues, par exemple sur le bilinguisme et l'unité nationale;

les activités de la jeunesse qui répondent aux besoins particuliers de la jeunesse;

les centres culturels dont les activités contribuent à enrichir le patrimoine culturel des groupements isolés;

la participation internationale permettant à des chefs de file de participer à des conférences et manifestations d'ordre international;

les projets spéciaux aidant les associations nationales et les associations ethniques, ainsi que les programmes spéciaux ou d'ordre expérimental qui ne tombent pas dans les catégories précédentes.

Pendant l'année financière 1969-1970, 109 subventions ont été approuvées, pour une somme totale de \$1 015 680. Ce montant englobe les subventions accordées par la Direction de la citoyenneté avant la mise sur pied de la Direction de l'action socio-culturelle.

Les associations provinciales, dans le cadre du Programme des subventions de soutien, ont reçu une aide directe de \$115 600 pour leur permettre de renforcer leur secrétariat, d'étendre leur champ d'action et d'améliorer leurs services.

Au titre du Programme d'animation sociale, huit associations provinciales ont reçu des subventions s'élevant à \$312 621. Ce programme fait appel aux services d'agents ayant reçu une formation professionnelle en matière de développement régional. Au cours de l'année financière 1969-1970, la Direction a surtout consacré ses efforts à la formation de quelque 200 experts en relations humaines et en dynamique du groupe. Au niveau régional et provincial, 20 000 personnes ont assisté aux séances d'animation sociale.

Dans le cadre du programme d'activités de la jeunesse, une somme de \$20 952 a été distribuée sous forme de subventions à des projets destinés à aider les jeunes à développer leur intérêt pour leur langue maternelle et leur culture. C'est dans l'Ontario, seule province où les jeunes sont organisés à l'échelon provincial, que fut distribuée la plus grande partie des subventions. Des pourparlers avec les dirigeants locaux ont eu lieu, dans la plupart des provinces, pour l'élaboration de programmes aptes à renforcer la vie culturelle des jeunes appartenant à la minorité de langue officielle.

Au chapitre du Programme des centres culturels, une somme de \$240 700 a été attribuée aux initiatives locales d'ordre culturel: clubs culturels, boîtes à chansons, groupes théâtraux, chorales et sociétés cinématographiques.

Le Programme d'échanges culturels rend les manifestations culturelles accessibles aux petites localités. Une somme de \$66 336 a été accordée à ce titre.

Dans le cadre du Programme de colloques et conférences, 17 programmes ont reçu des subventions d'un montant total de \$70 750; en outre, deux subventions atteignant \$16 471 ont été attribuées au titre de la participation internationale; enfin, grâce aux Projets spéciaux et nationaux, 14 organisations nationales et régionales ont reçu des fonds s'élevant à \$172 250.

Les principales fonctions de cette Direction consistent à élaborer la politique et à formuler des recommandations portant sur l'expansion du bilinguisme dans la Fonction publique, et à jouer un rôle de coordonnateur et de conseiller auprès des ministères et organismes dans la mise en oeuvre de la politique de bilinguisme adoptée par le Gouvernement. La Direction est aussi chargée de veiller à ce que les institutions fédérales satisfassent aux exigences de la Loi sur les langues officielles.

Après avoir atteint ces divers objectifs, la Direction des programmes du bilinguisme a créé six sections décrites ci-après :

1. *Orientation* — Conseille les ministères et organismes ainsi que leurs conseillers en bilinguisme, et les aide à appliquer la politique du gouvernement en matière de bilinguisme.
2. *Politique administrative* — Résout les difficultés liées aux pratiques administratives du gouvernement dans le domaine du bilinguisme.

3. *Politique du personnel* — Aide à élaborer et à coordonner la politique qui, dans l'ensemble de l'administration, prévoit que les institutions fédérales reflètent les valeurs linguistiques et culturelles des Canadiens de langue française et de langue anglaise.

4. *Expansion* — Met au point et coordonne les programmes qui permettent aux cadres supérieurs de la Fonction publique de se perfectionner dans la seconde langue et d'accroître leur connaissance et leur compréhension des deux cultures.

5. *Groupe d'étude des Unités de langue française* — Facilite, dans les ministères et organismes, la création d'unités où le français est la langue de travail.

6. *Projets spéciaux* — Élabore et met en oeuvre des projets spéciaux portant sur le bilinguisme, notamment des programmes qui permettent au personnel de maintenir ses connaissances linguistiques; accorde un soutien administratif au Conseil consultatif des districts bilingues; organise, à l'intention du personnel, des colloques portant sur la politique du bilinguisme.

Dans le cadre de son action en 1969-1970, la Direction a formulé des recommandations à l'intention du Cabinet au sujet des programmes de bilinguisme dans la Fonction publique. Elle a aussi mesuré l'efficacité des programmes du gouvernement visant à établir le bilinguisme institutionnel, et fait l'analyse des progrès réalisés jusqu'à présent. Elle a participé aux diverses études interministérielles sur les incidences des recommandations formulées par la Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme. La Direction a fait fonction de secrétariat auprès du Conseil supérieur de la politique du bilinguisme. Elle a collaboré, de concert avec les ministères, à l'élaboration de mesures propres à conserver la connaissance de la seconde langue. Elle a également coordonné et orienté l'action des conseillers en bilinguisme de tous les ministères, en plus de fournir un soutien administratif au Conseil consultatif des districts bilingues.

DIRECTION DE L'ACTION SOCIO-CULTURELLE

Les objectifs poursuivis par la Direction de l'action socio-culturelle sont les suivants :

- a) veiller à ce que les minorités de langue officielle continuent de s'épanouir, et encourager leur participation à la société canadienne sans risque de perdre leur identité;
- b) favoriser une meilleure entente entre les deux communautés de langue officielle.

Cette Direction est entrée en action en août 1969. Au cours des huit derniers mois de l'année financière, d'importants programmes ont été lancés dans plusieurs provinces.

Films

À la fin de l'année, un accord de coproduction cinématographique était sur le point d'être conclu avec l'Italie. Des pourparlers avec le Royaume-Uni et la Belgique étaient en cours pour en arriver à des accords similaires.

CÉRÉMONIES OFFICIELLES ET SPÉCIALES

Centenaire du Manitoba

En novembre 1969, le gouvernement fédéral faisait connaître son intention de participer aux fêtes du Centenaire du Manitoba. Le Gouvernement a consenti à cette fin une subvention de cinq millions et demi de dollars, soit cinq millions pour la construction d'édifices commémoratifs et un demi-million pour les cérémonies du Centenaire.

Comité des décorations

La Division des cérémonies officielles et spéciales a fourni une aide administrative au Comité interministériel des décorations, pour la mise en oeuvre de la politique du gouvernement en ce qui concerne l'acceptation et le port des distinctions honorifiques, décorations et médailles attribuées à des Canadiens par des pays étrangers.

Fête du 1^{er} juillet

À l'occasion de la Fête du 1^{er} juillet, la Division a organisé et dirigé les cérémonies sur la Colline du Parlement et dans la Région de la capitale nationale.

Messages de la Reine

Des dispositions ont été prises en vue d'envoyer des messages de félicitations de la part de la Reine à 1 088 couples à l'occasion de leur cinquantième ou soixantième anniversaire de mariage, et à 231 personnes qui célébreraient leur centième anniversaire de naissance.

PROGRAMME DES LANGUES OFFICIELLES

Introduction

Au dernier trimestre de l'année financière 1968-1969, le Cabinet a confié au Secrétaire d'Etat la responsabilité générale de la coordination, au sein des ministères et organismes fédéraux, de l'ensemble des politiques gouvernementales relatives aux langues officielles.

Dans l'exécution de ce mandat, le Secrétaire d'Etat s'est fixé trois grands objectifs, soit:

1. assurer au Français et à l'anglais un statut égal dans les institutions fédérales;
2. encourager l'épanouissement culturel et linguistique des groupes de langue française et de langue anglaise, lorsqu'ils constituent la minorité dans leur localité;
3. favoriser l'usage des deux langues officielles dans les secteurs qui ne relèvent pas de la compétence fédérale.

Afin de s'acquitter de ses responsabilités, le Secrétaire d'Etat a créé, au début de 1969, quatre directions qui relèvent d'un Sous-secrétaire d'Etat adjoint:

la Direction des programmes du bilinguisme
la Direction de l'action socio-culturelle
la Direction des programmes des langues
la Direction de la recherche et de la planification

La Direction des arts et de la culture effectue des recherches et élabore des programmes en vue de l'enrichissement culturel des Canadiens. Elle établit, favorise et appuie des programmes d'envergure nationale, en accord avec les objectifs des organismes culturels fédéraux.

Elle collabore avec les institutions fédérales dans les domaines de la radiodiffusion, de la cinématographie, et des activités artistiques (théâtre, arts plastiques et lettres); avec les musées, et avec les organisations publiques et privées qui consacrent leurs travaux à l'épanouissement et à la diffusion de la culture au Canada.

Subventions

Au cours de l'exercice 1969-1970, des subventions d'un montant total de \$206 500 ont été accordées à des organisations artistiques à l'échelle nationale, à savoir:

\$60 000	l'Association des musées du Canada
\$50 000	le Conseil des arts folkloriques du Canada
\$10 000	l'Association des artistes du Canada
\$13 500	l'Académie des beaux-arts
\$68 000	la Conférence canadienne des arts
\$5 000	l'université York

Le Trust commémoratif des Pères de la Confédération a également reçu une subvention de \$175 000 pour l'entretien et l'exploitation du Centre de la Confédération à Charlottetown (I. P.-E.).

Etude de la politique culturelle

La Direction a procédé à un examen approfondi de la politique culturelle fédérale dans le but d'élaborer des orientations nouvelles et des mécanismes nouveaux.

Conférences

Le Secréariat d'Etat a donné son appui à des conférences portant sur des activités artistiques et culturelles comme, par exemple, les réformes fiscales et les arts, la Loi sur les droits d'auteur, et le rôle des musées.

Radio-télédiffusion éducative

Le Secréariat d'Etat a adopté une politique afin d'aider les autorités provinciales à utiliser des installations pour télédiffuser des programmes éducatifs. A cet effet, les ministres provinciaux de l'Education et le Secrétaire d'Etat ont convenu d'une définition pouvant s'appliquer aux programmes de radio-télédiffusion éducative. Le ministère a servi d'intermédiaire pour la conclusion d'un accord entre la Société Radio-Canada et le gouvernement ontarien. Les installations en question, celle du canal 19 de Toronto, seront les premières au Canada à être réservées exclusivement à la radio-télévision éducative.

Le Secréariat d'Etat a aussi parrainé les accords entre la Société Radio-Canada et le gouvernement de l'Alberta, pour qu'une station de télévision de Radio-Canada, à Edmonton, diffuse des émissions éducatives.

INTRODUCTION

Le présent rapport passe en revue toute l'activité des Directions du Secrétariat d'Etat et du Bureau des traductions, du 1^{er} avril 1969 au 31 mars 1970.

Le portefeuille du Secrétaire d'Etat comprend également des sociétés, des commissions et d'autres institutions qui figurent à l'organigramme de l'Appendice I, mais ces institutions rédigent leur propre rapport annuel.

Le principal changement dans le présent document par rapport à celui de l'an dernier, c'est l'addition d'une section sur le programme des langues officielles. La responsabilité de ce programme a été confiée au Secrétariat d'Etat à la fin de l'année financière 1968-1969.

Les Musées nationaux du Canada et un certain nombre d'autres institutions ont continué de faire appel aux services de la Direction de l'administration du personnel et, dans une certaine mesure, aux services financiers et administratifs du Secrétariat d'Etat.

Au cours de l'année qui nous occupe, les principaux secteurs d'activité du Secrétariat d'Etat ont été les affaires culturelles, la citoyenneté, les programmes des langues officielles, la traduction et l'aide à l'enseignement postsecondaire.

Information Canada
Ottawa, 1972
©
No de cat.: S1-1970

TABLE DES MATIÈRES

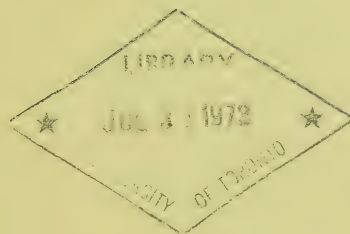
Introduction	1
Arts et culture	2
Cérémonies officielles et spéciales	3
Programme des langues officielles	3
Programmes du bilinguisme	4
Action socio-culturelle	4
Programmes des langues	6
Recherche et Planification	6
Citoyenneté	7
Enregistrement de la citoyenneté	7
Direction de la citoyenneté	7
Aide à l'éducation	10
Bureau des traductions	10
Administration financière et générale	13
Services de l'Information	14
Administration du personnel	16
Appendices	19

Rapport
du
Secrétariat d'Etat
du
Canada
pour
l'année financière
se terminant
le 31 mars
1970



9/ SS
A56

SECRETARY OF STATE



**Annual Report for the
year ending March 31,
1971**

SECRETARY OF STATE

**Annual Report for the
year ending March 31,
1971**

Table of contents

Introduction	1
Arts and Culture	3
State Ceremonial and Special Events	3
Bilingualism Development	4
Bilingualism Programs	4
Social Action	4
Language Administration	5
Research and Planning	5
Citizenship Branch	5
Travel and Exchange	6
Ethnic Participation	6
Human Rights	6
Native Citizens Development	7
Citizenship Registration	7
Education Support	7
Translation Bureau	8
Financial and General Administration	9
Personnel Administration	10
Information Services	10
Appendices	11
A Statement of revenue and expenditure	
B Organization chart for the Department and its affiliated agencies	
C Citizenship registration for the years 1947 to 1971	
D Post-secondary education: 1) Basic fiscal transfer and adjustment payments 1970-71, 2) Summary of Cash Adjustment Payments 1967-68 to 1970-71	
E Translation Bureau: Summary of production – 1) Translation, 2) Interpretation	
F Personnel: 1) Staff development and training, 2) Staffing	
G Acts related to the portfolio of the Secretary of State	

Introduction

The Department of the Secretary of State is responsible for matters relating to citizenship, arts and culture, bilingualism development, education support, state ceremonial and special events, and translation.

The portfolio of the Secretary of State includes the boards, corporations, commissions and other offices shown in the organization chart in Appendix B. These institutions issue their own annual reports. This report reviews the activities of the various branches of the Department and the Translation Bureau from April 1, 1970 to March 31, 1971.

Developments of significance during this period have been: measures taken to develop a national cultural policy; the introduction of the Opportunities for Youth program; the provision of grants to the provinces for the development of bilingualism in education; the escalation of the demand for translation services; the redefinition of programs and the reorganization of the Citizenship Branches.

During the year under review, the Office of the Chief Electoral Officer was transferred from the portfolio of the Secretary of State to the portfolio of the President of the Privy Council and the first Bilingual Districts Advisory Board, appointed in February 1970, submitted its report.

Arts and culture

The Arts and Culture Branch assists the Secretary of State in formulating federal policies for the development and diffusion of Canadian culture and in coordinating the cultural activities of federal departments and agencies. It also encourages or undertakes certain cultural activities complementary to those of the nine federal cultural agencies or outside their mandate. Within this framework, the Branch cooperates with public and private organizations with similar goals, provides grants from a limited budget, and is involved in developing a research program.

During 1970-71 specific priority was given to developing policies in the fields of museums and publishing. Research and discussion also began on the preparation of a new film policy.

In September 1970, the Secretary of State announced a comprehensive cultural policy which emphasized the principle of cultural pluralism and the need for closer cooperation and interaction between the Secretary of State Department, federal and provincial cultural institutions and private agencies. In support of this policy, two major conferences were held: "Consultation I: Museums" and "Consultation II: Publishing", as well as two meetings between the advisory committee composed of the directors of the federal cultural institutions, and numerous meetings between representatives of the Branch and provincial authorities.

Discussion continued with various provincial authorities on the application of modern telecommunication techniques to educational broadcasting. In collaboration with the Department of Communications and other organizations, such as the Association of Universities and Colleges of Canada and the Council of Ministers of Education, the Department participated in the Educational Broadcasting Systems Research Committee.

In the field of computer/communications, the Department was a member of the interdepartmental advisory committee to the Department of Communications' special task force on the development of telecommunications policy. The Department also participated in a separate study, conducted jointly by the Departments of Justice and Communications, concerning computerized information systems in relation to privacy and the individual.

The Department was involved in the development of policies relating to foreign ownership of broadcasting facilities.

Grants

The Branch gives grants to certain national organizations which provide a general service to artists and institutions in the cultural sector, or assist the Department in policy planning through research and seminars. Under this program grants are awarded to Canadian sections of international organizations to help defray the cost of conferences of a cultural nature held in Canada. The Branch is also responsible for federal participation in the financing of the Fathers of Confederation Buildings Trust in Charlottetown, P.E.I.

The Arts and Culture Branch does not award direct grants to the arts which call for artistic, aesthetic or professional judgment. This function is the responsibility of other federal institutions, in particular the Canada Council.

Grants awarded during the fiscal year totalled \$453,000 as follows: International Association of Art Critics, \$13,232; International Association for Children's and

Youth Theatres, \$17,768; Canadian Conference of the Arts, \$75,000; Canadian Craftsmen's Association, \$12,000; Canadian Folk Arts Council, \$50,000; Canadian Museums Association, \$60,000; Fathers of Confederation Buildings Trust, \$225,000.

State ceremonial and special events

Manitoba Centennial

As its contribution to the celebration of the 100th anniversary of Manitoba's entry into Confederation, the federal government gave a grant of \$500,000 for ceremonies to mark the Centennial and \$5.5 million for the construction of memorial buildings. The latter amount helped defray construction costs of the Winnipeg Theatre Centre, the Winnipeg Art Gallery, the St. Boniface Cultural Centre, the Brandon Exhibition and Winter Fair Building, and a provincial museum.

The federal government also sponsored the construction of a five-unit Manitoba Centennial Caravan, while the provincial government financed and scheduled its travels through the province.

On July 1, the Prime Minister and 22 members of the federal cabinet held a short cabinet meeting at historic Lower Fort Garry, while travelling from Winnipeg on the renovated vintage train, "Prairie Gopher Special". Only four such cabinet meetings had taken place outside Ottawa previously. Following an address by the Prime Minister to the assembled crowd of some 5,000, the federal cabinet group joined members of the provincial legislature for a trip by paddle wheel steamer to Selkirk.

July First

A coordinated program of activities on Parliament Hill and throughout the National Capital Region was arranged by the Division for the July First celebration.

The eve of July 1, a concert was given by the National Band of the Canadian Forces on Parliament Hill. The day concluded with a large fireworks display, followed by dancing at Moussette Park in Hull.

On July First automobile races of the Formula Vee International Class were held on a course laid out on the runways of Rockcliffe airport. This race counted as part of the series for the national championship.

In the evening a variety show, *Bonjour Canada*, starring Canadian artists, was presented in the Opera at the National Arts Centre and televised across Canada by the Canadian Broadcasting Corporation.

Decorations Committee

The Division served as secretariat for the interdepartmental committee on decorations which has the responsibility for implementing government policy on the acceptance of honours, decorations and medals awarded to Canadians by foreign countries.

Messages from the Queen

Arrangements were made to have messages of congratulations from Her Majesty, the Queen, delivered to 1,223 couples on their sixtieth or more wedding anniversary, and to 261 Canadians celebrating their one hundredth or more birthday.

Publications

The Division prepared for publication and arranged the distribution of the Guide to Relative Precedence in

Ottawa, December 1970. It also maintained the list in order of precedence of senior officials in the public service at Ottawa, as recommended by the Secretary of State and approved by the Prime Minister.

Bilingualism development

Since 1969, the Department has had the general responsibility for administering the Bilingualism Development Program, which has as its objective to ensure the equality of status of Canada's two official languages in federal government institutions and to encourage their continued use and development in Canadian society at large. During the 1970-71 fiscal year the Program was administered by the following four branches: Bilingualism Programs, Language Administration, Social Action, Research and Planning.

Bilingualism programs

The major function of the Bilingualism Programs Branch is the promotion and coordination of the development of bilingualism in the Public Service. Activities during the year under review related largely to the statement of government policy made by the Prime Minister in June in response to the recommendations of the Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism (Book III – The Work World). The Branch was closely involved in the elaboration of recommendations for this statement and in cooperating with central agencies in preparation for implementation of the policies and programs that had been enunciated.

Personnel Policy

This section of the Branch was in continuing communication with other central agencies, notably the Public Service Commission and the Treasury Board, about personnel administration requirements such as the identification of bilingual positions, priorities for acceptance of public servants in language training, testing of language skills, use of the two official languages in work situations, development of professional and technical training with French as the language of instruction, courses in administrative French, the improvement and extension of special training programs, including the Bicultural Development Program, the Senior Management Program and language retention programs. In addition, it maintained liaison with outside organizations providing opportunities for public servants to use the French language outside of office hours.

Administrative Requirements

This section dealt with changes in procedures and work facilities rendered necessary by government bilingualism policies. It gave attention to translation and terminology problems, the preparation of bilingual forms and manuals, the elaboration of standard keyboards for bilingual typewriters, the use of the official languages on signs and documents and in publications, questions of simultaneous interpretation, the use of the official languages in computers and matters of bilingual labelling and designations. Much of this work was carried on in close cooperation with other organizations concerned.

Bilingual Districts Advisory Board

The Branch carried out the responsibility assigned to the Department of providing administrative support for

the Bilingual Districts Advisory Board.

Bilingualism Advisers

A continuing program of liaison and coordination was maintained between the Branch and departmental bilingualism advisers. Periodic meetings were arranged to examine subjects of common concern and printed documentation was distributed as the need arose.

French Language Units

During this period, a preparatory task force was formed to examine methods for implementing the Government's decision to designate a number of French-language units on an experimental basis. For this purpose, consultations were held with other central agencies and correspondence was carried on with departments to determine to what extent the designation of such units was feasible.

Senior Committee on Bilingualism Policy

The Branch provided support staff for the Senior Committee on Bilingualism Policy which is responsible for coordinating the efforts of central agencies in this area. It also played a role in the development of management objectives for bilingualism announced by the Government in March. Departments were consulted about the implications of these objectives, and advice and guidance provided as required.

Cooperation was extended in the development of several special programs, including liaison with the Canadian Broadcasting Corporation on televised language lessons and with the Public Service Commission on the summer employment of university students for projects relating to bilingualism.

Visits were paid by senior personnel of the Branch during this period to most deputy ministers and heads of agencies to review bilingualism developments and to determine ways in which the Branch could be of service to them. Special procedures were developed by the Branch for determining departmental progress in the implementation of bilingualism.

Social action

As part of the overall bilingualism program, the Social Action Branch administers programs designed to provide facilities for cultural development to official language minorities and to promote acceptance of the bilingual and multicultural character of the country so that Canadians of different cultural backgrounds may live and work together in harmony, thus contributing to national unity.

During the year under review the Branch promoted and subsidized projects which contributed to these objectives. Grants for 183 projects (average grant \$9,958) were awarded as follows:

- in support of provincial associations representing the minority official language in each province (nine grants totalling \$150,000).
- for cultural exchanges providing minority groups with an opportunity to broaden their cultural experience (23 grants totalling \$169,714).
- for social animation to encourage the further participation of groups in their own cultural development (10 grants totalling \$571,050).
- for seminars and conferences to stimulate dialogue between Canadians of different regional and cultural background on subjects relating to bilingualism and Canadian unity (20 grants totalling \$84,503).

- for projects designed to meet the special needs of youth (27 grants totalling \$129,167).
- in support of cultural centres whose activities help to enhance the social and cultural life of their own community (48 grants totalling \$309,339).
- for projects involving attendance of senior personnel at international conferences (four grants totalling \$23,968).
- for miscellaneous special and experimental projects (44 grants totalling \$208,109).

Language administration

Federal-Provincial Relations

In November 1969, the federal government announced proposals for financial cooperation in respect of bilingualism programs based on the principles set forth in Book II (Education) of the report of the Royal Commission on Biculturalism and Bilingualism. The Government was prepared to provide some \$300 million over a four-year period to help provincial governments develop bilingualism in the field of education and to discuss with the provinces ways and means of implementing such programs.

A number of federal-provincial meetings were held, which culminated in the announcement in September 1970 of provision for grants to provinces for the development of bilingualism in education at the primary, secondary, and post-secondary (non-university) levels.

The objectives of the program are to ensure that, insofar as it is feasible, Canadians have the opportunity to educate their children in the official language of their choice and that children have the opportunity to learn, as a second language, the other official language of their country. The arrangements are designed to make federal support of these objectives possible without infringing on provincial jurisdiction in the field of education.

Under this program, the following grants were made to the provinces for the period January 1970 to March 1971:

Newfoundland	\$ 123,484.
Prince Edward Island	101,490.
Nova Scotia	733,615.
New Brunswick	3,694,659.
Quebec	29,986,813.
Ontario	14,262,248.
Manitoba	799,557.
Saskatchewan	597,063.
Alberta	865,359.
British Columbia	883,558.
	<u>\$52,047,846.</u>

Other measures for the development of bilingualism in education, especially at the university level and for teacher training, were discussed with the provinces and substantial progress achieved.

Federal grants were made to the following provinces during 1970 to help finance studies relating to their needs in the area of bilingualism and possible ways of meeting these needs:

Nova Scotia	\$ 40,000.
New Brunswick	27,542.
Ontario	21,000.
Manitoba	50,000.
	<u>\$138,542.</u>

In March 1971, a grant of \$100,000 was made to Laval

University's International Research Centre on Bilingualism for research into the development of testing procedures; \$50,000 was awarded to the University of Montreal "Terminology Bank" to help with its development costs.

External Relations

A program of summer language courses was prepared and launched in the summer of 1970. Some \$600,000 was allocated, providing 1,140 scholarships for post-secondary students at 15 institutions of higher learning for studies in the appropriate second official language. The program was administered by the Association of Universities and Colleges of Canada.

The Division undertook studies on possible ways of promoting the concept of institutional bilingualism among business firms and began working to this end with members of the Montreal business community. Contact was also made with various non-commercial organizations in order to gather information on possible ways of providing federal assistance for bilingualism in other areas of the private sector.

Research and planning

The Research and Planning Branch engages in research, planning and evaluation in support of the other branches of the Bilingualism Development Program. During the year under review the Branch accumulated a collection of basic resource data on language teaching and learning, on bilingualism in the Public Service and on factors affecting the use of the official languages across Canada. It conducted documentary research including press analyses requested by program officers.

The Branch maintained contacts with universities, private researchers and research agencies interested in linguistic and sociological research and cooperated with the research facilities of other departments. It assisted in the formulation of new policies and programs and developed a project planning system and other working instruments to assist the program branches.

Citizenship branch

The purpose of the Citizenship Branch is to encourage Canadians of all backgrounds to participate fully in Canadian society thus contributing to the quality of life in Canada.

In carrying out this purpose the Branch acts as a liaison between the federal government and the various voluntary associations which work in their particular field towards the same objectives of good citizenship. Grants are made to these organizations to assist with development of their programs.

During the fiscal year the Citizenship Branch awarded grants totalling \$2,619,702 in support of voluntary organizations and, in accordance with agreements, made contributions totalling \$1,483,536 to the provinces and territories towards the costs of travel and exchange, citizenship and language instruction, and language texts for citizenship classes.

Administered within the framework of major program areas as follows: travel and exchange, ethnic participation, human rights and native citizens development, Branch activities are implemented at the local level by a network of field offices maintained in 16 urban centres

across Canada: St. John's, Moncton, Halifax, Quebec City, Montreal, Rouyn, Ottawa, Toronto, Thunder Bay, Hamilton, London, Sudbury, Winnipeg, Regina, Edmonton, and Vancouver.

Travel and exchange

The Travel and Exchange Division administers three programs designed to help Canadians understand the diversity of their country and its people:

Young Voyageurs. Designed for senior high school students, this program is administered jointly by the federal and provincial governments. Students travel in groups or units of 21 with two adult escorts, and spend one week, exclusive of travel time, in another province. During the year, 3,213 students and 306 escorts participated.

Voluntary Agencies. This program was developed in order to give financial assistance to voluntary organizations wishing to carry out travel and exchange programs in Canada. Projects assisted are classified in categories in the following order of priority: Exchange Projects, Study Projects, Special Projects, Work Camps, Conferences and Seminars, Artistic Events, Athletic Events. Grants totalling \$503,923 were made for 180 projects involving 16,893 participants.

International Program. Using less than ten per cent of the Division's overall budget, in the current year this program allocated funds to the international dimension of the Young Voyageurs program—30 students from France and 20 from Britain visited Canada; an equal number of Canadians participated in similar programs in France and Britain. The remaining funds supported a program of grants to voluntary agencies, assisting them in carrying out travel and exchange programs abroad.

Ethnic participation

The Ethnic Participation Division assists voluntary organizations to help immigrants to participate in the social and cultural life of their communities thereby encouraging them to integrate fully into Canadian society. In cooperation with the provinces, it supports instruction of English and French for adult immigrants through school boards and other institutions, and instruction in citizenship. It also provides assistance to cultural groups wishing to retain and develop their cultures and to strengthen their organizational structures in order to contribute to the cultural diversity of Canada.

Social and Cultural Integration of Immigrants

The following organizations, engaged in promoting the social and cultural integration of immigrants, received financial assistance: International Institute of Metropolitan Toronto; the International Centre of Winnipeg; l'Accord de Montréal; School Canadiana in Vancouver; Allied Jewish Community Services in Montreal; la Fraternité Canadienne de Québec; le Service d'aide aux néo-canadiens de Sherbrooke, P.Q.; YWCA in Calgary and Edmonton; le Comité d'accueil aux néo-canadiens, Trois-Rivières; Mile-End West Project in Montreal; Portuguese Social Service Centre in Toronto; Canadian Asian Sikhna Committee in Williams Lake, B.C.; the Committee on Migrants and Immigrants of the Canadian Welfare Council; and Camp Françoise Cabrini in Montreal.

Citizenship and Language Instruction

The Division contributed \$940,515, in accordance with federal-provincial agreements, towards the costs of instruction in citizenship, and for textbooks and instruction in English or French for adult immigrants.

Preservation of Cultural Heritage

Many cultural organizations wishing to preserve the cultural heritage of their respective groups received financial support from the Division. These included: the Canadian Polish Research Institute in Toronto, Ukrainian Free Academy of Sciences in Winnipeg, the National Council of Jewish Women, the Chinese Students' Union of Canada, the Toronto University Settlement (on behalf of the Chinese community in Toronto), and the Doukhor Choir in Castlegar, B.C.

Multiculturalism

Book IV (Report of the Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism) dealing with "the cultural contribution of the ethnic groups", stimulated a great deal of interest in multiculturalism among Canada's cultural groups. Many conferences and meetings were held to discuss recommendations of the Commission and the problems the Report raised. The following organizations, concerned with the implementation of the Commission's recommendations and suggestions, received financial support for community and regional conferences dealing with problems of multiculturalism: The Ukrainian Canadian University Students' Federation; Multi-ethnic Youth Committee in Edmonton, Ukrainian Students' Club in Toronto; the Multi-ethnic Conference Committee in Thunder Bay; the Ukrainian Students' Club, Edmonton; Northern Ontario Conference on Ethnic Groups and Community Development, Sudbury; Inter-ethnic Committee, Regina; and the Inter-University Committee on Canadian Slavs, Ottawa.

The Division also consulted major cultural groups in Canada regarding the implementation of the recommendations contained in Book IV of the B and B Report.

Ethnic Press

Coverage given by the ethnic press to bilingualism and multicultural problems in general, and to Book IV of the B and B Report in particular, was of special interest to the Division. Ethnic press analysts of the Division continued to read and analyze some 200 publications produced by Canadian ethnic groups. Some press reports were disseminated to other government departments and agencies. Liaison with the Canada Ethnic Press Federation and its four affiliated clubs in Toronto, Montreal, Winnipeg, and Vancouver was further developed. The Federation received a grant for expansion and coordination of its activities and better representation of Canada's ethnic newspapers.

Human rights

The objectives of the Human Rights program are to promote greater realization of human rights for all Canadians and to serve as the central agency for human rights questions at the federal level. During the year under review Division activities centred on education programs and on the resolution of community-identified problems through citizen participation.

Conferences of interest supported by the Division were held in British Columbia and Ontario. A meeting at Williams Lake, B.C., was attended by native people,

youth, representatives of cultural and poverty groups, with resource assistance brought in from other areas. A consequence of this conference was the establishment of a human rights committee for Williams Lake. A conference held in Elliot Lake, Ontario, received planning and implementation assistance from three Branch field offices. A report on the conference, *Action for Human Rights*, was ultimately published.

New Brunswick's Conseil régional d'aménagement du nord received support towards the establishment of an open-line radio and telephone service to answer questions and provide information on human rights.

The Division produced publications as follows: *Human Rights Research in Canada—a bibliography*; *International Year for Human Rights 1968 in Canada*; *Notes for a Conference on Human Rights, Teheran, Iran*.

Reports and research papers were prepared as follows: A Canadian Organization for Human Rights (funded by the Division; prepared by the Canadian Council for Social Development); Canada's contribution to the United Nations Yearbook on Human Rights 1969 (submitted to the UN through the Department of External Affairs); *Anti-Discrimination and Human Rights in Canada*; a paper for presentation at a United Nations seminar held in Ottawa on the role of youth in the promotion and protection of human rights; a résumé on sex and the Public Service for the use of Citizenship Branch field officers in work related to Status of Women; a report on exploratory research into administrative discretionary decision-making.

The Division administered a total of \$85,000 in grants and was responsible for the awarding of two UN fellowships, one on due process and the other on linguistic rights.

Meetings were held in Ottawa with selected resource people to discuss the Department's role with regard to human rights and freedoms.

Native citizens development

The Division administers programs in support of native peoples associations, Friendship Centres and groups working with native citizens. During the year under consideration a review of Division activities was undertaken. The review included an analysis of grants programs as well as a study on the migration pattern of native people and its effect on the role of Friendship Centres and other related agencies.

Grants totalling \$1,907,110 were awarded by the Division as follows: to defray the operational and administrative costs of status Indian, Métis and non-status Indian associations; in support of a conference on the needs and future organization of the Eskimo; to assist communications societies; on a project basis for support of voluntary citizens groups working with and for native peoples; in support of Friendship Centres (voluntary agencies located in various provinces which help native citizens adjust to urban living conditions).

• • •

Towards the end of the fiscal year, the first stage of a reorganization was implemented by the Branch:

- The new Operations Division became responsible for operations and the implementation of programs in the

field, for liaison with regional offices, for the Citizenship Courts and Citizenship Registration, for the administration of grants and for secretariat functions.

- The new Program Development Division was given the dual task of developing policies and programs to carry out citizenship objectives as well as setting standards and criteria for the implementation of the Branch's activities in the field.
- The new Strategic Planning Division began examining the objectives of the Citizenship Branch and translating these into long-term policies, and developing evaluation mechanisms to measure the social value and effectiveness of the Branch's activities.

Citizenship registration

In the 1970-71 fiscal year a total of 58,807 persons were granted Canadian citizenship as compared to 59,900 in 1969. Canadians who received proof of their status numbered 93,374, a decrease of 6,077 from the 1969 figures. The total number of certificates granted and issued for 1970-71 was 152,181, compared to 159,351 certificates in 1969. A further breakdown of these statistics is provided in Appendix C.

Courts of Canadian Citizenship continued to perform citizenship ceremonies. Many interested members of the public became involved by attending ceremonies and special presentations of citizenship certificates, and by hosting receptions for new Canadian citizens. Excellent coverage by the communications media helped to familiarize the public with the meaning of citizenship.

During the month of May 1970, Citizenship Day/Week was commemorated in Citizenship Courts across Canada, highlighted by special ceremonies, speeches by invited guests, receptions and other activities stressing Canadian citizenship.

Courts of Canadian Citizenship are located in Halifax, Moncton, Montreal, Toronto, Hamilton, Ottawa, London, Sudbury, Winnipeg, Regina, Edmonton, Calgary, Vancouver, with other offices at Windsor, Kitchener, St. Catharines, Saskatoon, and Victoria. Facilities for obtaining citizenship elsewhere are provided by these Courts operating on circuit, by the law courts and, in remote areas by individuals designated for the purpose.

In the administration of the Canadian Citizenship Act, various other statutes referred to extensively by the Branch include: previous Canadian Naturalization Acts, nationality acts of Commonwealth and foreign countries, the Canadian Immigration Act, as well as provincial statutes relating to marriage, divorce, legitimation, adoption, and change of name.

Education support

Post-secondary Support

Formed in 1966 to help coordinate federal policies of education and research support for post-secondary institutions and related organizations in Canada, the Education Support Branch continued its major function of administering Part II of the Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act, 1967, and its regulations. The Act, which came into effect at the start of the 1967-68 fiscal year, provides for federal transfers of funds to assist the provinces in meeting the rising costs of post-secondary education. In its initial year of operation, the Act made provision

for any province to receive the higher of \$15 per capita of its population or 50 per cent of eligible post-secondary education operating expenditures incurred in the province.

For those provinces which received funds on the per capita basis (Newfoundland, Prince Edward Island, and New Brunswick), the Act provided for a yearly increase of the transfer based on the national increase in eligible expenditures until the 50 per cent level was reached.

The transfer of resources includes three components, as follows:

- tax abatements of four per cent of the individual income tax and one per cent of corporation taxable income,
- that portion of the general revenue equalization payments which is related to the special tax abatements for the post-secondary education program, and
- a cash adjustment payment made by the Department of the Secretary of State.

During the year cash adjustment payments of \$373,268,988 were made in respect of estimated eligible expenditures for the 1970-71 fiscal year, with an additional \$15 million being paid in respect of 1968-69 claims.

Tables in Appendix D give further information on payments made to each province for 1970-71 and summary data on cash adjustment payments made since 1967-68.

Research Studies

During the year two studies, financed by grants from the Branch, were published by the Association of Universities and Colleges of Canada: *Who Doesn't Get to University—and Why* by Robert M. Pike (A Study on Accessibility to Higher Education in Canada); *An Exploratory Cost Analysis of Some Canadian Universities (The Report on the Study of the Costs of University Programmes in Canada to the AUCC, the Canadian Association of University Business Officers, and the Canadian Association of University Teachers)*.

The Branch published a report, *Federal and Provincial Student Aid in Canada, 1966-67 and 1967-68*, which was widely distributed.

Branch personnel continued to work with officials both within and outside the Department on matters relating to federal interests in education in such areas as student loans, official languages, and statistical information.

Translation bureau

Increased demands placed upon the Translation Bureau during the year are reflected by the following comparative figures: in 1969-70, total production of words was 102,511,000, and the total for miscellaneous services (interpretation, translation and text revision) was 474,433 hours, whereas in 1970-71, total word production was 134,615,149 and miscellaneous services totalled 320,782 hours.

Most of the increased activity resulted from substantially heavier demands from the parliamentary and judicial divisions. Production in the Debates Division, for example, rose from 10.9 to 12.3 million words, and in the House Committees Division from 6.2 to 20.8 million words.

Parliamentary Services

In June the Speaker of the House of Commons expressed the Government's desire to publish in both languages, within 36 hours or less, the proceedings of com-

mittees studying bills or other priority matters, and in the case of all other committees, to publish in the same week. This new requirement obliged the Bureau to create a Committees Division, now staffed by some 40 translators. Prior to this, translation of committee proceedings was done on outside contract, and delays were considerable.

Federal Courts

Another priority task was the organization of a judicial translation and interpretation service as required under the Official Languages Act. New divisions were created to serve the Supreme Court, the Exchequer Court and the Canadian Transport Commission. The Central Judicial Division serves the other federal courts and the various courts of record.

Central Divisions

Implementation of bilingualism created an increased demand for translation services by most departments and agencies. To meet this demand, central divisions in Ottawa as well as the Montreal and Quebec City divisions were expanded, and the contract service reorganized. The Montreal Division undertook the translation of the Canadian Classification and Dictionary of Occupations for the Department of Manpower and Immigration, with the cooperation of the Quebec Department of Labour and Manpower. The General Translation Division undertook the translation of the four-volume Treasury Board Manual. The translation of the Canfarm Data-Processing Manual for Farmers was assigned to the Quebec City Division.

Contract Translation

A large-scale recruitment campaign for free lance translators was launched, resulting in the compilation of a list of almost 200 translators who met the Bureau's standards. At the same time, a documentation and quality-control service was instituted which will shortly be in operation.

Interpretation

During the year under review the Interpretation Division was active in a number of areas—parliamentary and related services, external services, recruitment and training.

Interpretation for Senate and House committees increased considerably. As a result, two new divisions, staffed by translator-interpreters and working closely with House of Commons and other staff divisions of the Bureau, were set up to handle committee work. Recruitment and training of staff to meet these new requirements continued throughout the year.

During the year, a number of interpreters from the Division accompanied parliamentary committees in their travels across Canada. Assignments included the visit to Canada by a delegation from the North Atlantic Council (escort interpretation); the conference of the Colombo Plan Consultative Committee in Manila; various diplomatic and commercial discussions (Canada and Tunisia, Canada and Algeria); numerous provincial conferences in association with the Secretariat of the Constitutional Conference; and a meeting of the Canadian Judicial Conference in Montreal.

In accordance with the Official Languages Act, interpretation services were provided in the Exchequer Court, and, for the first time, in the Supreme Court.

Departmental Divisions

Major projects in the area of administrative and financial translation were revisions of the Income Tax Act and unemployment insurance scheme, and the 1971 census.

In the field of scientific and technical translation, activity was intense. Projects of interest included the new veterans' pension legislation, the work of the Canadian Computer/Communications Task Force, the furthering of bilingualism in the Canadian Forces, and the white paper on income security.

Multilingual Division

The need for translation of scientific research papers, technical reports, and scientific and technical books published in languages other than English or French continued to rise. During the fiscal year, 1,141 texts were translated, compared with 908 in the previous year, and 515 five years ago.

Most of these technical and scientific translations were listed in the Translations Index of the National Science Library at the National Research Council. As the international exchange agency for scientific translations, the Index advises similar institutions in other countries of the existence of these texts and makes copies available to scientists in Canada and throughout the world.

The Division provided interpretation services in Russian, German, Spanish, Portuguese, Roumanian, and Chinese for international visits and conferences arranged by various government departments and agencies.

RESEARCH AND DEVELOPMENT

Terminology Centre

The Translation Bureau's Terminology Centre gathers terminological information for distribution to translators and government departments and agencies. During the year under review, 28,932 new entries were added to the central file, which now contains 120,000 items. Requests for information averaged 110 a week.

Some 15 specialized glossaries designed to ensure uniformity and rapidity of translation for technical or lengthy texts were compiled. Special dictionaries and vocabularies were also prepared. The bulletin, *l'Actualité Terminologique*, circulation 1,500, was published monthly.

The Centre continued to produce its periodic terminological bulletins. Five issues were published during the fiscal year. Available to all government employees, these bulletins are provided on request to translators and translation services in Canada and abroad. In response to the continuously growing demand for terminological services, 26 back issues of the bulletin and 244 special texts were provided to clients.

The Terminology Centre library added 375 new titles to its collection which now contains over 2,000 reference works of all types.

Training

The Training School provided young and new translators with the additional technical and practical training required for work in the Bureau's various divisions. A total of 53 candidates completed the training program and 27 grant-aided student translators from universities spent four to five months at the school.

University Training

The Research and Development Branch was involved in selection and administration procedures related to specialized translation studies for 126 grant-aided students attending Laval, Montreal, Ottawa and Laurentian universities under the university training program set up in 1968. The first two graduates from this program joined the Translation Bureau during the year.

Refresher courses in administration were held for division chiefs. In September Robert Catherine of Paris, linguist and specialist in administrative terminology, gave a series of lectures and presided at study sessions for federal translators.

The Branch continued to cooperate with the Quebec French Language Bureau, the University of Montreal's Terminology Bank, and with Jurivoc, the University of Ottawa committee responsible for compiling a dictionary of Canadian legal terms.

UNESCO

The Bureau was represented at a UNESCO conference in Paris for translation service directors of United Nations agencies and heads of leading translation schools, including those of four Canadian universities.

Interdepartmental Meetings

During the year Bureau staff participated with interested officials from various departments in meetings organized by the Bilingualism Programs Branch of the Secretary of State Department. These meetings make it possible for the Bureau and its clients to exchange ideas and improve communications on both sides.

Financial and general administration

This Branch provides financial and general support to all operating programs of the Department. It is also responsible for coordinating financial matters between the Department and its associated corporations and agencies. During the year under review several internal reorganizations were effected to provide better service to the Department.

The Financial Management Division prepared the departmental program forecast and estimates, audited travel claims, processed accounts payable, issued contracts, and accounted for all revenues and expenditures of the Department.

The Materiel Management Division provided purchasing, stores, inventory, duplication, and transcription services to the Department.

The Property Management Division provided accommodation and communications services to the Department in Ottawa and throughout Canada.

In the area of records management, file classification systems and procedures were established for the Citizenship and Education Support Branches. 1,289 cubic feet of non-active records and 172 cubic feet of duplicate records were destroyed and 140 cubic feet of records were transferred to the Public Archives for selective retention.

Departmental Library

The Library added to its collections in bilingualism, cultural affairs, Canadian ethnic groups, higher education, social development, human rights, educational television, and various management specialties. Holdings increased to 7,972 books and bound periodicals and 647 periodical and government document subscriptions. A further 510 subscriptions were handled on behalf of the Department's field offices and ethnic press service. Additions were made to the vertical file and microfilm sections of the collections. In addition, the Library offered expanded reference services to assist program officers in research and planning.

Personnel administration

The Personnel Administration Branch is responsible for providing guidance and assistance in personnel management and organization to branches and divisions within the Department and, as required, to agencies within the portfolio of the Secretary of State. During the year under review, increased activity in existing programs and the development of new programs such as Opportunities for Youth placed heavy demands on the Branch.

Staff

As of March 31, 1971 department staff totalled 1,300, an increase of 250 from the year before. In addition, about 160 students were recruited for summer employment while hiring for the new Opportunities for Youth program began in January. In January as well, responsibility for recruiting translators for the Translation Bureau was delegated to the Department by the Public Service Commission.

Classification

In addition to the regular review of departmental positions, a program of reorganization and job redefinition was carried out for the Translation Bureau involving some 500 translation positions. About 250 short-term positions in support of the Opportunities for Youth program were also classified.

Staff Training and Development

During the year under review priority was given to language courses and to the program for the continuing development of translators-in-training. Courses in management development, personnel management and secretarial development were successfully conducted. In addition to the usual conferences and seminars attended by various departmental staff members, a number of research and field studies were conducted by officers of the National Museums of Canada. The table in Appendix F shows the number and type of courses taken by employees of the Department during the fiscal year.

In cooperation with the administration, the Training and Development Group prepared a detailed annual training program to determine needs and expenditures, in accordance with Treasury Board policy.

National Museums

As in the past, the Branch continued to look after the personnel needs for the National Museums.

Information services

The Information Services Branch is responsible for publicity, public relations and producing publications regarding the activities and responsibilities of the Department of the Secretary of State. It also coordinates the preparation of answers to questions raised in Parliament that concern the Department or the agencies which give account of their activities through the Secretary of State.

Most of these agencies carry out their own information programs in relation to their particular mandates. The Department's Information Branch becomes involved only on those infrequent occasions when the Secretary of State is directly involved.

Information Services started the fiscal year with an expanded organization, which reflected the expansion in various program branches of the Department.

As new programs and working relationships evolved within the Department, a new system of priorities and working assignments more closely related to the planning and executing of departmental policies and programs had to be undertaken. As a result, a study of the Branch and its relationships with the rest of the ministry was carried out during the year by the Bureau of Management Consulting, Department of Supply and Services.

A more specific examination of Branch organization in terms of its responsibilities relating to the Bilingualism Development Program was carried out by the communications consultant firm of Break, Pain and Watt.

A key recommendation in both studies was that Information Services should assign specific, senior members of its staff to major program areas of the Department to act as information coordinators after the fashion of the "account executive" function in an advertising agency.

APPENDICES

Appendix A

STATEMENT OF REVENUE AND EXPENDITURE

Name of Program	Revenue		Expenditure	
	1969-70	1970-71	1969-70	1970-71
Administration*	—	—	\$ 1,915,121	\$ 2,518,886
Bilingualism Development	—	—	1,702,320	53,352,080
Arts and Culture	—	—	796,171	6,771,053
Centenary of British Columbia	—	—	—	155,106
Education Support	—	—	186,762	332,730
Post-Secondary Education Adjustment Payments	—	—	301,433,169	388,268,988
Translation	—	—	6,263,257	8,551,925
Citizenship Development	—	—	3,367,077	6,315,694
Citizenship Registration	\$646,562	\$673,571	1,587,597	1,759,913
Total	\$646,562	\$673,571	\$317,251,474	\$468,027,375

*Departmental Administration includes:

Secretary of State's Office
Office of the Minister Responsible for Citizenship
Under Secretary's Office

Financial and General Administration Branch
Personnel Administration Branch
Information Services Branch



Appendix C

CITIZENSHIP REGISTRATION FOR THE YEARS 1947-1971¹

Citizenship Certificates Issued to Canadians by:	1947-68	1969	1970-71	First Quarter ² 1970
Birth.....	41,288	3,796	4,086	993
Naturalizations	62,833	2,157	2,042	588
Marriage.....	16,091	3,039	2,889	1,012
Domicile	36,336	25,187	19,506	7,487
To Remove Doubt.....	234	2	6	1
Resumption.....	1,287	—	—	—
Replacement	31,791	3,782	4,237	909
Miniatures	553,698	61,488	60,608	16,693
Total Issued	743,558	99,451	93,374	27,683
Citizenship Certificates Granted to British:				
Adults.....	128,613	13,811	14,552	3,619
Minors	28,847	3,310	3,168	783
Adopted or Legitimated	829	15	7	6
Total British.....	158,289	17,136	17,727	4,408
Granted to Aliens:				
Adults.....	704,198	33,990	32,331	6,431
Minors	157,344	8,253	8,218	1,860
Adopted or Legitimated	3,200	17	26	10
Re-acquisition of Status	9,857	504	505	138
Total Alien.....	874,599	42,764	41,080	8,439
Total Granted.....	1,032,888	59,900	58,807	12,847
Total Granted and Issued	1,776,446	159,351	152,181	40,530
Miscellaneous:				
Retention.....	3,108	252	276	53
Reg. of Birth Abroad.....	85,541	5,811	5,527	1,355
Extensions.....	1,194	—	—	—
Loss by Alienation.....	7,569	755	272	—
Renunciation.....	11	6	6	—
Revocation	1,530	1	2	—

¹Figures up to and including 1969 are by calendar year. 1970-71 figures are based on the fiscal year. Loss by alienation, renunciation and revocation are still shown by calendar year.

²Figures for the first quarter of 1970 are shown separately, owing to the conversion of figures from a calendar year basis to a fiscal year basis.

Appendix D

POST-SECONDARY EDUCATION 1. BASIC FISCAL TRANSFER AND ADJUSTMENT PAYMENTS FISCAL YEAR 1970-71

Province	1. Total Eligible Post-Secondary Operating Expenditures	2. 50 Per Cent of Eligible Operating Expenditures	3. 1967, \$15 Per Capita Provinces (Radio Increase is 1.22 over 1969-70)	4. Greater of Two or Three	5. Total of Basic Fiscal Transfer ²	6. Value of Adjustment Payments (4 minus 5)
(\$ thousands)						
NFLD.	19,143	9,572	14,333(11,748)	14,333	8,428	5,905
P.E.I.	4,640	2,320	3,124 (2,561)	3,124	1,783	1,341
N.S.	52,630	26,315	—	26,315	12,465	13,850
N.B.	29,500 ¹	14,750	17,742(14,543)	17,742	10,152	7,590
QUE.	394,000	197,000	—	197,000	97,885	99,115
ONT.	601,139	300,570	—	300,570	157,161	143,409
MAN.	66,883	33,442	—	33,442	15,988	17,454
SASK.	60,860	30,430	—	30,430	15,358	15,072
ALTA.	157,935	78,968	—	78,968	24,899	54,069
B.C.	110,000 ¹	55,000	—	55,000	39,536	15,464
Total	1,496,730	748,367		756,924	383,655	373,269³

¹Provincial estimates not received. This is a departmental estimate.

²Value of tax abatement and equalization payments as estimated by the Department of Finance on July 16, 1970.

³An additional \$15,000,000 was paid in 1970-71 with respect to 1968-69 claims.

2. SUMMARY OF CASH ADJUSTMENT PAYMENTS FISCAL YEARS 1967-68 TO 1970-71

Fiscal Year in Which Paid	Payments Relating to Fiscal Year				Total to End of 1970-71
	1967-68	1968-69	1969-70	1970-71	
	(\$ thousands)				
1967-68	108,000	—	—	—	108,000
1968-69	52,471	224,129	—	—	276,600
1969-70	15,534	—	285,899	—	301,433
1970-71	—	15,000	—	373,269	388,269
Total to End of 1970-71	176,005	239,129	285,899	373,269	1,074,302

Appendix E

SUMMARY OF PRODUCTION 1. TRANSLATION

English-French		Words
Printed or Stencilled		66,812,985
Letters		5,104,830
Others		1,793,430
French-English		
Printed or Stencilled		7,261,760
Letters		4,625,068
Others		3,307,595
Subtotal		88,905,668
Outside Translation		26,790,507
Total		115,696,175
		Hours
Miscellaneous Services		235,470

2. INTERPRETATION

Parliamentary Service	Days ¹	Sittings	Interpreter Days
Debates (House of Commons)	166	306	918
Debates (Senate).....	99	106	159
Committees (H. of C. or Joint)	176	988	2,448 ²
Committees (Senate).....	43	53	26
Paraparlimentary assignments	37	47	71 ½
Subtotal	521	1,500	3,622½
Outside Service³			
Various conferences	417	1950	952
PSSRB	45	94	47
Press conferences.....	15	15	2
Subtotal	477	2,059	1,001
Total	998	3,559	4,623½
Plus travelling time	149 ½	325	162 ½ ⁴
Interpretation for various missions requiring the attendance of foreign language interpreters	—	—	87
Grand Total	1,147½	3,884	4,873

¹Number of days during which there were sittings of the house, conferences, etc.

²Part of this work was provided by translators-interpreters of the Committees Division.

³Includes interpretation services provided in Ottawa and in other centres elsewhere at federal-provincial conferences, ministerial meetings, meetings of officials, other national and international conferences, formal hearings by boards, commissions and other bodies and various special assignments including assistance at press conferences. These occasions have required the services of from one to six interpreters.

⁴Including 21 interpreter-days of travelling time with committees.

Appendix F

DEPARTMENT OF THE SECRETARY OF STATE AND NATIONAL MUSEUMS OF CANADA 1. STAFF DEVELOPMENT AND TRAINING

Types of Courses	Departmental		Given by Central Agencies		Outside the Public Service		Evening, Correspondence	Total	
	No.	Man-days	No.	Man-days	No.	Man-days		No.	Man-days
University Courses	—	—	—	—	16	1,467	48	64	1,467
Translators in Training	—	—	—	—	126	20,790	—	126	20,790
Bureau of Staff Development and Training (P.S.C.)	—	—	54	372	—	—	—	54	372
Language Training	40	150	100	4,470	—	—	—	140	4,620
Management Development	20	480	—	—	—	—	—	20	480
Personnel Management	24	96	—	—	—	—	—	24	96
Secretarial Development	60	120	—	—	—	—	—	60	120
Conferences, Research and Field Studies	185	1,464	—	—	—	—	—	185	1,464
Readings for Managers	150	(a)	—	—	—	—	—	150	—
Orientation	56	196(b)	—	—	—	—	—	56	196
Total	535	2,506	154	4,842	142	22,257	48	879	29,605

(a) not measurable in man-days.

(b) 56 translators-in-training spent three days each in departmental orientation plus half a day in the Department of Manpower and Immigration.

2. STAFFING

Appointments	
(Term, Term to Continuing and Continuing).....	378
Promotions with Competition	269
Promotions without Competition	54
Transfers	38
Intra-Departmental Competitions	56
Inter-Departmental Competitions.....	18
Departures	
(Resignations, transfers, deaths).....	839
Total Actions (1970-71)	1,578
(1969-70).....	720
Percentage Increase.....	45.6

Appendix G

ACTS RELATED TO THE PORTFOLIO OF THE SECRETARY OF STATE

	Year Passed	Year Amended
Broadcasting Act.....	1968	1970
Canada Council Act.....	1957	
Canada Temperance Act.....	R.S. 1952	1964
Canadian Citizenship Act.....	R.S. 1952	1953, 1954 1956, 1958 1966, 1967
Canadian Film Development Corporation Act.....	1967	
Centennial of Canadian Confederation Act.....	1961	1963
Company of Young Canadians Act.....	1966	1969, 1970
Department of State Act.....	R.S. 1952	1966, 1967
Disfranchising Act.....	R.S. 1952	
Electoral Boundaries Readjustment Act.....	1964	1966, 1969 1970
Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act, 1967. Part II.....	1967	1969
Laurier House Act.....	R.S. 1952	
National Arts Centre Act.....	1966	
National Film Act.....	R.S. 1952	1969
National Library Act.....	1969	
National Museums Act.....	1967	
Official Languages Act.....	1969	
Public Archives Act.....	R.S. 1952	1966
Public Service Employment Act.....	1967	
Representation Commissioner Act.....	1963	1966, 1967
Translation Bureau Act.....	1952	

LOIS DONT L'APPLICATION RELEVÉ DU SECRÉTAIRE D'ÉTAT

Adoptée en	1968	Loi sur la radiodiffusion
Modifiée en	1970	Loi sur le Conseil des Arts du Canada
	1957	Loi canadienne sur la tempérance
	S.R. 1952	Loi sur la citoyenneté canadienne
	1964	Loi sur la citoyenneté canadienne
	S.R. 1952	Loi sur la citoyenneté canadienne
	1956, 1958	Loi sur la Société de développement de
	1966, 1967	l'industrie cinématographique canadienne
	1967	Loi sur le centenaire de la Confédération canadienne
	1961	Loi sur la compagnie des Jeunes Canadiens
	1966	Loi sur le Secrétariat d'Etat
	S.R. 1952	Loi sur la privation du droit électoral
	S.R. 1952	Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales
	1964	Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement
	1967	fédéral et les provinces, 1967. Partie II
	S.R. 1952	Loi sur la Maison Laurier
	1966	Loi sur le Centre national des Arts
	S.R. 1952	Loi nationale sur le film
	1969	Loi sur la Bibliothèque nationale
	1969	Loi sur les Musées nationaux
	1967	Loi sur les langues officielles
	1969	Loi sur les Archives publiques
	S.R. 1952	Loi sur l'emploi dans la Fonction publique
	1967	Loi sur le commissaire à la représentation
	1963	Loi sur le Bureau des traductions
	1952	Loi sur le Bureau des traductions
	1966, 1967	Loi sur le Bureau des traductions

SECRETARIAT D'ETAT ET MUSÉES NATIONAUX DU CANADA 1. FORMATION ET PERFECTIONNEMENT DU PERSONNEL

Cours Offerts par des Agences Centrales	Cours Donnés par le Secrétariat d'Etat	Nombre Jours- Hommes	Nombre Jours- Hommes	Cours Allieurs que dans la Fonction Publique	Cours du Soir et par Corres- pondance	Total	
						Nombre	Jours- Hommes

Cours universitaires	—	—	—	16	1,467	48	64	1,467
Traducteurs	—	—	—	126	20,790	—	126	20,790
Stagiaires	—	—	—	—	—	—	—	—

Bureau du perfection- nement et de la formation du per- sonnel (C.F.P.)	—	—	54	372	—	—	54	372
Cours de langues	40	150	100	4,470	—	—	140	4,620
Perfectionnement des cadres	20	480	—	—	—	—	20	480

Gestion du personnel	24	96	—	—	—	—	24	96
Perfectionnement secrétarial	60	120	—	—	—	—	60	120
Conférences, recherche et études effectuées sur place	185	1,464	—	—	—	—	185	1,464

Lectures person- nelles (cadres)	150	(a)	—	—	—	—	150	—
Cours d'orientation	56	196(b)	—	—	—	—	56	196
Total	535	2,506	154	4,842	142	22,257	48	879
								29,605

(a) ne peut être mesuré en jours-hommes

(b) 56 traducteurs stagiaires ont consacré 3 jours à des cours d'orientation du Secrétariat d'Etat, en plus de passer une demi-journée au ministère de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration.

2. DOTATION EN PERSONNEL

Nominations
(employé nommé pour une période déterminée, puis à titre continué)
et employé nommé initialement à titre continué

Promotions avec concours	378
Promotions sans concours	269
Mutations	54
Concours intramministériels	38
Concours interministériels	56
Départs	18
(Démissions, mutations, morts)	839
Total (1970-71)	1,578
(1969-70)	720
Pourcentage de l'augmentation	45,6

2. INTERPRÉTATION

Services parlementaires			
Jours	Séances	Jours ¹	
Services extérieurs ³			
Débats de la Chambre des communes			
918	306	166	
Débats du Sénat			
159	106	99	
Comités de la Chambre (ou mixtes)			
2448 ²	988	176	
26	53	43	
71½	47	37	
Travaux paraparlimentaires			
Total partiel			
3,622½	1,500	521	
Conférences diverses			
952	1950	417	
Conférences de presse			
2	15	15	
Total partiel			
1,001	2,059	477	
4,623½	3,559	998	
Plus déplacements			
162½ ⁴	325	149½	
Interprétation pour diverses missions exigeant la présence d'interprètes			
87	—	—	
Total global			
4,873	3,884	1,147½	

¹C'est-à-dire le nombre de jours pendant lesquels il y a eu des séances de la Chambre, des conférences, etc.

²Une partie de ce travail a été assurée par les traducteurs-interprètes de la Division des comités.

³Il s'agit des services d'interprétation fournis à Ottawa et ailleurs à l'occasion de conférences nationales et internationales, de séances officielles tenues par un office, une commission ou un autre organisme, et de diverses manifestations particulières dont, notamment, les conférences de presse. Chacune de ces diverses missions a exigé les services de un à six interprètes.

⁴Comprend 21 jours-interprètes de déplacements avec les comités.

SOMMAIRE DE LA PRODUCTION
1. TRADUCTION

Mois	Anglais-Français	Imprimés ou polycopiés	66,812,985
		Lettres	5,104,830
		Autres	1,793,430
	Français-Anglais	Imprimés ou polycopiés	7,261,760
		Lettres	4,625,068
		Autres	3,307,595
	Total partiel		88,905,668
	Traductions faites à l'extérieur		26,790,507
	Grand total		115,696,175
Heures	Services Divers		235,470

ENSEIGNEMENT POSTSECONDAIRE
I. MONTANT DE BASE DES PAIEMENTS DE TRANSFERT D'IMPÔT
ET DES PAIEMENTS DE RAJUSTEMENT
ANNÉE FINANCIÈRE 1970-71

Province	1. Total des dépenses d'opération admissibles	2. 50 pour cent des dépenses d'opération admissibles	3. 1967, \$15 per capita (taux d'accroissement de 1,22 pour 1969-70)	4. Le plus grand de deux ou de trois	5. Total du transfert d'impôt de base ²	6. Valeur des paiements de rajustements (4 moins 5)
----------	---	--	--	--------------------------------------	--	---

	(milliers de \$)					
T.-N.	19,143	9,572	14,333 (11,748)	14,333	8,428	5,905
I.P.E.	4,640	2,320	3,124 (2,561)	3,124	1,783	1,341
N.-E.	52,630	26,315	—	26,315	12,465	13,850
N.-B.	29,500 ¹	14,750	17,742 (14,543)	17,742	10,152	7,590
Q.U.E.	394,000	197,000	—	197,000	97,885	99,115
ONT.	601,139	300,370	—	300,370	157,161	143,409
MAN.	66,883	33,442	—	33,442	15,988	17,454
SASK.	60,860	30,430	—	30,430	15,358	15,072
ALB.	157,935	78,968	—	78,968	24,899	54,069
C.-B.	110,000 ¹	55,000	—	55,000	39,536	15,464
Total	1,496,730	748,367		756,924	383,655	373,269 ³

¹ Estimation provinciale manquante. Ceci est une estimation du ministère.

² Valeur des abatements fiscaux et des paiements de péréquation telle qu'estimée par le ministère des Finances le 16 juillet 1970.

³ \$15,000,000 additionnels ont été payés en 1970-71 en fonction de réclamations pour 1968-69.

2. RÉSUMÉ DES PAIEMENTS DE RAJUSTEMENT
ANNÉES FINANCIÈRES 1967-68 À 1970-71

Année fiscale	1967-68	1968-69	1969-70	1970-71	Total à la fin de 1970-71
Montants des paiements pour l'année fiscale	1967-68	1968-69	1969-70	1970-71	Total à la fin de 1970-71
(milliers de \$)					
1967-68	108,000	—	—	—	108,000
1968-69	52,471	224,129	—	—	276,600
1969-70	15,534	—	285,899	—	301,433
1970-71	—	15,000	—	373,269	388,269
Total à la fin de 1970-71	176,005	239,129	285,899	373,269	1,074,302

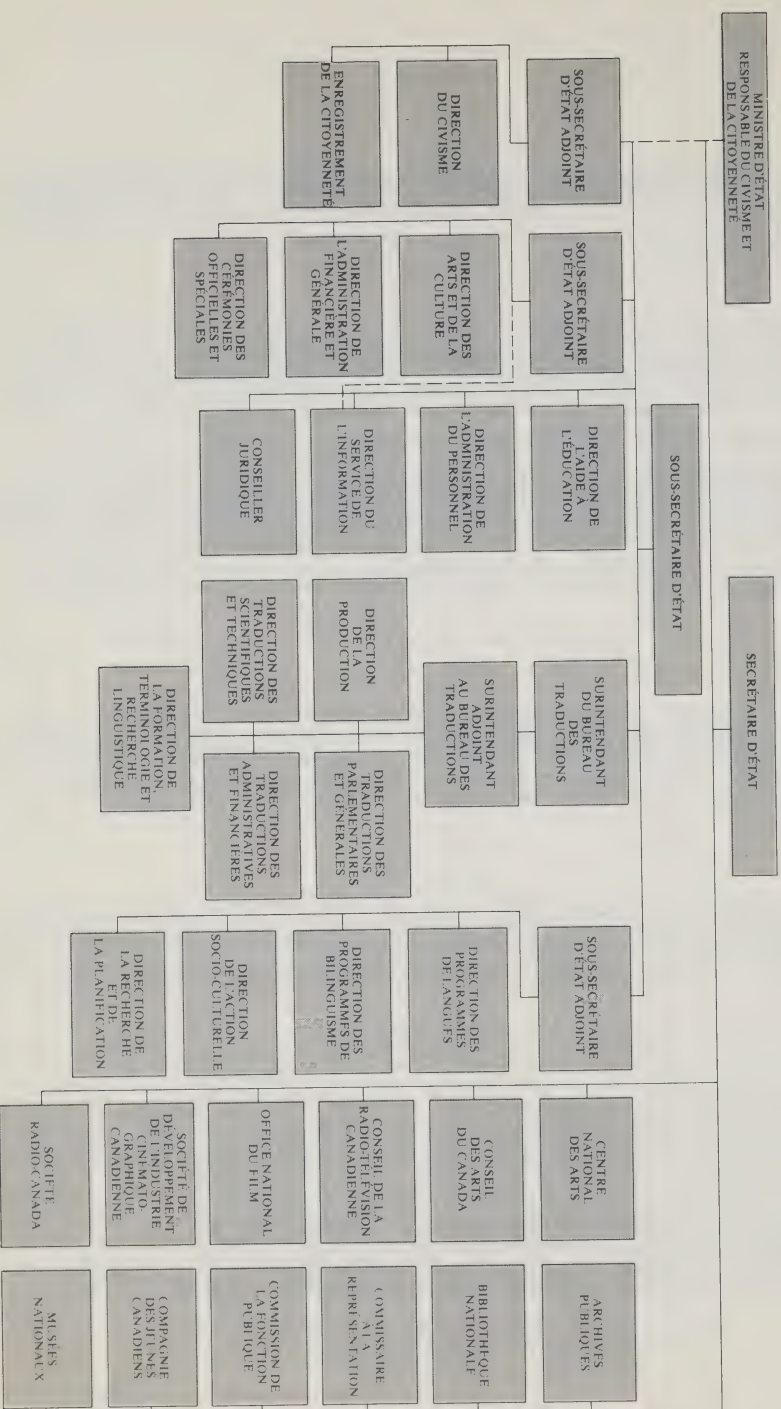
ENREGISTREMENT DE LA CITOYENNETÉ
DE 1947 À 1971¹

Certificats de citoyenneté délivrés à des Canadiens:	1947-68	1969	1970-71	Premier trimestre ² 1970
De naissance.....	41,288	3,796	4,086	993
Naturalisés.....	62,833	2,157	2,042	588
Par alliance.....	16,091	3,039	2,889	1,012
Résidents.....	36,336	25,187	19,506	7,487
Pour supprimer un doute.....	234	2	6	1
Pour reprise de citoyenneté.....	1,287	—	—	—
En remplacement.....	31,791	3,782	4,237	909
Petit format.....	553,698	61,488	60,608	16,693
Total délivré.....	743,558	99,451	93,374	27,683
Certificats de citoyenneté accordés aux sujets britanniques:				
Adultes.....	128,613	13,811	14,552	3,619
Mineurs.....	28,847	3,310	3,168	783
Adoptés ou légitimes.....	829	15	7	6
Total britannique.....	158,289	17,136	17,727	4,408
Certificats accordés aux étrangers:				
Adultes.....	704,198	33,990	32,331	6,431
Mineurs.....	157,344	8,253	8,218	1,860
Adoptés ou légitimes.....	3,200	17	26	10
Reprise de citoyenneté.....	9,857	504	505	138
Total étrangers.....	874,599	42,764	41,080	8,439
Total des certificats accordés.....	1,032,888	59,900	58,807	12,847
Total des certificats accordés et délivrés.....	1,776,446	159,351	152,181	40,530
Divers:				
Maintien.....	3,108	252	276	53
Enregist. de nais. à l'étranger.....	85,541	5,811	5,527	1,355
Prolongation.....	1,194	—	—	—
Perte par aliénation.....	7,569	755	272	—
Renonciation.....	11	6	6	—
Révocation.....	1,530	1	2	—

¹ Les chiffres pour la période allant jusqu'à 1969 inclusivement sont donnés en années civiles. Ceux de 1970-71 sont fondés sur l'année financière. Les pertes par aliénation, renonciation, ou révocation sont données en années civiles.

² On indique séparément les chiffres du premier quart de 1970 à cause du changement de base (de l'année civile à l'année fiscale).

SECRÉTARIAT D'ÉTAT ET ORGANISMES AFFILIÉS



ETAT DES RECETTES ET DEPENSES

Nom du programme		1969-70	1970-71	1969-70	1970-71
Revenu					
Administration*		—	—	\$ 1,915,121	\$ 2,518,886
Expansion du bilinguisme.....		—	—	1,702,320	53,352,080
Arts et culture.....		—	—	796,171	6,771,053
Centenaire de la Colombie-Britannique.....		—	—	—	155,106
Aide à l'éducation.....		—	—	186,762	332,730
Pailements de rajustement à l'éducation postsecondaire.....		—	—	301,433,169	388,268,988
Traduction.....		—	—	6,263,257	8,551,925
Promotion du civisme.....		—	—	3,367,077	6,315,694
Enregistrement de la citoyenneté.....		\$646,562	\$673,571	1,587,597	1,759,913
Total.....		\$ 646,562	\$ 673,571	\$ 317,251,474	\$ 468,027,375

* l'Administration du Secrétariat d'Etat comprend:

- le Cabinet du Secrétaire d'Etat
- le Cabinet du Ministre d'Etat responsable du civisme et de la citoyenneté
- le Cabinet du Sous-secrétaire d'Etat
- la Direction de l'administration financière et générale
- la Direction de l'administration du personnel
- la Direction du service de l'information

ANNEXES

chargée de fournir aide et conseils en matière de gestion du personnel et d'organisation aux directions et divisions du Ministère et, sur demande, aux organismes qui relèvent du Secrétariat d'État. Au cours de l'année à l'étude, la Direction a dû répondre à des besoins plus nombreux par suite de l'expansion des programmes existants et de l'élaboration de nouveaux programmes, tel Perspectives-Jeunesse.

Personnel

Au 31 mars 1971, le Ministère comptait 1,300 employés soit 250 de plus que l'année précédente. En outre, 160 étudiants enviroient ont été embauchés pour l'été; et le recrutement des étudiants engagés dans le cadre de Perspectives-Jeunesse n'a commencé qu'en janvier. Au début de janvier 1971, le recrutement des traducteurs pour le Bureau des traductions a été délégué au Secrétaire d'État par la Commission de la Fonction publique.

Classement des postes

En plus de la révision périodique de tous les postes du Ministère, on a procédé à la réorganisation et à la redéfinition des postes du personnel du Bureau des traductions. Ce programme a donné lieu à des modifications touchant 500 postes de traducteur. A peu près 250 postes à court terme ont été créés pour Perspectives-Jeunesse.

Formation et perfectionnement du personnel

Durant cette année on a accordé la priorité aux cours de langues et à la perpétuation du programme de formation de traducteurs-stagiaires. On a donné avec succès des cours de perfectionnement des cadres, de gestion du personnel et de perfectionnement des secrétaires. En plus des conférences et colloques habituels auxquels ont assisté divers membres du personnel du ministère, les agents des Musées nationaux du Canada ont entrepris plusieurs recherches et enquêtes sur le terrain. Le tableau à l'annexe F indique le nombre et le type de cours pris par des employés du ministère durant l'année financière. En collaboration avec l'administration, le groupe de formation et de perfectionnement a préparé un programme annuel détaillé sur la formation pour déterminer les besoins et les coûts en fonction des politiques du Conseil du Trésor.

Les Musées nationaux du Canada

Comme par les années passées, la Direction de l'Administration du personnel a continué à desservir les Musées nationaux du Canada pour leurs besoins en personnel.

Service de l'information

Le Service de l'information est chargé de la publicité, des relations publiques et de la publication de documents et de brochures portant sur les activités et les fonctions du Secrétariat d'État. Il coordonne également la préparation des réponses aux questions formulées en Chambre au sujet des activités du Ministère ou des organismes qui rendent compte de leurs activités par l'intermédiaire du Secrétaire d'État. La plupart de ces organismes ont leur propre programme d'information, par conséquent, le Service de l'information du Ministère n'est en jeu qu'en de rares occasions où le Ministère est appelé à intervenir directement. Le Service de l'information a commencé l'année

financière avec de nouvelles structures administratives plus étendues correspondant à l'expansion des nombreuses directions chargées des programmes du Ministère. Au cours de l'année, à mesure que progressaient les nouveaux programmes et les relations de travail, le Service de l'information s'est appliqué à établir un lien plus étroit entre les tâches et priorités, et l'élaboration et la mise en oeuvre des lignes de conduite et programmes du Ministère. Dans cette optique une étude de la direction et de ses relations avec l'ensemble du Ministère a été effectuée par le Bureau des conseillers en question du ministère des Approvisionnement et Services. Les experts-conseils en communications de la maison Break, Pain and Watt ont étudié plus attentivement les structures administratives de la direction en ce qui a trait à ses fonctions liées au Programme d'expansion du bilinguisme. La principale recommandation qui découle de ces deux études est la suivante: le Service de l'information devrait affecter les cadres supérieurs de son personnel aux principales sphères d'activité du Ministère à titre de coordonnateurs de l'information dont les fonctions s'inspireraient de celles du "chef de publicité" d'une maison de publicité.

du Gouvernement, la Division a assuré l'interprétation en russe, en allemand, en espagnol, en portugais, en roumain et en chinois.

RECHERCHE ET PERFECTIONNEMENT

Centre de terminologie

Le Centre de terminologie doit rassembler des renseignements d'ordre terminologique et les communiquer

aux traducteurs et aux ministères et organismes du Gouvernement. Au cours de l'année un total de 28,932 inscriptions ont été ajoutées au fichier central ce qui porte à 120,000 le nombre de fiches. En moyenne, 110 demandes de renseignements lui ont été adressées par semaine.

Une quinzaine de glossaires ont été établis en vue d'assurer l'uniformité et la rapidité des traductions de textes techniques ou longs. Des dictionnaires et des vocabulaires spécialisés ont été également préparés.

Le Centre a continué de produire ses bulletins terminologiques. Cinq d'entre eux ont été publiés cette année. Ils sont disponibles sur demande pour tous les employés du gouvernement de même que pour les traducteurs et les services de traduction au Canada et à l'étranger. Pour répondre à la demande sans cesse croissante, la Division a distribué des exemplaires de 26 anciens bulletins de terminologie et de 244 textes spéciaux.

La Bibliothèque du Centre de terminologie s'est enrichie de 375 nouveaux titres, portant à plus de 2,000 le nombre d'ouvrages de référence de tous genres.

Formation

L'Ecole des stagiaires a formé de jeunes et nouveaux traducteurs et leur a permis d'acquérir les connaissances techniques et pratiques dont ils avaient besoin pour travailler dans les différentes divisions du Bureau. Un total de 53 candidats ont terminé le programme de formation et 27 étudiants en traduction, titulaires de bourses d'études, ont passé de quatre à cinq mois à l'école.

Formation universitaire

Dans le cadre du Programme de formation universitaire, 126 étudiants, suivant des cours en 1968, ont été accueillis au Bureau des traductions. Des cours de recyclage en administration ont été dispensés et au cours du mois de septembre, M. Robert Cathérine, la Banque de terminologie de l'Université de Montréal et Jurivoc, le comité de l'Université d'Ottawa chargé d'établir un dictionnaire de termes juridiques canadiens.

A l'UNESCO

Le Bureau était représenté à un colloque de l'UNESCO qui a réuni, à Paris, les directeurs des services de traduction des organismes des Nations Unies et les directeurs des grandes écoles de traduction, y compris quatre universités canadiennes.

Réunions interministérielles

Au cours de l'année les cadres du Bureau ont participé, avec les fonctionnaires des ministères intéressés, à des rencontres organisées par les soins de la Direction des Programmes de bilinguisme du Secrétaire d'Etat. De telles rencontres permettent au Bureau et à ses clients d'échanger des idées et d'améliorer les communications de part et d'autre.

Administration financière et générale

La Direction est chargée de fournir une aide financière et générale à tous les programmes du Ministère. En outre, la Direction coordonne les questions financières entre le Ministère et les organismes et sociétés qui en relèvent. Cette année, plusieurs remaniements ont été effectués afin d'améliorer les services fournis au Ministère.

La Division de la gestion du matériel s'est occupée des achats, des stocks, de l'inventaire, de la polycopie et de la transcription pour le compte du Ministère.

La Division de la gestion des documents s'est occupée du logement et des services de communications pour le Ministère, à Ottawa et dans tout le Canada. La Division de la gestion des dossiers a organisé les systèmes de classifications des dossiers et élaboré les pratiques administratives appropriées pour les Directions de la promotion du civisme et de l'éducation. Dans le cadre du programme d'élimination des dossiers, 1,289 pieds cubes de dossiers périmés et 172 pieds cubes de dossiers en double ont été détruits, et environ 140 pieds cubes de dossiers ont été transférés aux Archives publiques, qui garderont les plus intéressants.

Bibliothèque

La Bibliothèque a enrichi sa collection dans les domaines du bilinguisme, des affaires culturelles, des groupes ethniques du Canada, de l'enseignement supérieur, du progrès social, des droits de l'homme, de la télévision éducative et de diverses disciplines de la gestion. La Bibliothèque possède maintenant 7,972 livres et revues reliées, et est abonnée à 674 périodiques et publications gouvernementales. Elle s'est également occupée de 510 abonnements pour le compte des bureaux régionaux du Ministère et du Service de la presse ethnique. Les sections "microfilm" et "classement vertical" de sa collection ont été agrandies. La Bibliothèque a, en outre, offert des services améliorés de référence afin de venir en aide aux agents de programmes dans les domaines de la recherche et de la planification.

Administration du personnel

La Direction de l'administration du personnel est chargée d'établir un dictionnaire de termes juridiques canadiens.

Le Centre de terminologie doit rassembler des renseignements d'ordre terminologique et les communiquer aux traducteurs et aux ministères et organismes du Gouvernement. Au cours de l'année un total de 28,932 inscriptions ont été ajoutées au fichier central ce qui porte à 120,000 le nombre de fiches. En moyenne, 110 demandes de renseignements lui ont été adressées par semaine.

Formation universitaire

Dans le cadre du Programme de formation universitaire, 126 étudiants, suivant des cours en 1968, ont été accueillis au Bureau des traductions. Des cours de recyclage en administration ont été dispensés et au cours du mois de septembre, M. Robert Cathérine, la Banque de terminologie de l'Université de Montréal et Jurivoc, le comité de l'Université d'Ottawa chargé d'établir un dictionnaire de termes juridiques canadiens.

A l'UNESCO

Le Bureau était représenté à un colloque de l'UNESCO qui a réuni, à Paris, les directeurs des services de traduction des organismes des Nations Unies et les directeurs des grandes écoles de traduction, y compris quatre universités canadiennes.

RECHERCHE ET PERFECTIONNEMENT

Centre de terminologie

Le Centre de terminologie doit rassembler des renseignements d'ordre terminologique et les communiquer aux traducteurs et aux ministères et organismes du Gouvernement. Au cours de l'année un total de 28,932 inscriptions ont été ajoutées au fichier central ce qui porte à 120,000 le nombre de fiches. En moyenne, 110 demandes de renseignements lui ont été adressées par semaine.

Formation

L'Ecole des stagiaires a formé de jeunes et nouveaux traducteurs et leur a permis d'acquérir les connaissances techniques et pratiques dont ils avaient besoin pour travailler dans les différentes divisions du Bureau. Un total de 53 candidats ont terminé le programme de formation et 27 étudiants en traduction, titulaires de bourses d'études, ont passé de quatre à cinq mois à l'école.

A l'UNESCO

Le Bureau était représenté à un colloque de l'UNESCO qui a réuni, à Paris, les directeurs des services de traduction des organismes des Nations Unies et les directeurs des grandes écoles de traduction, y compris quatre universités canadiennes.

Traduction à forfait

Une grande campagne de recrutement de traducteurs à la pige a été lancée, ce qui a permis d'établir une liste d'environ 200 traducteurs répondant aux normes du Bureau. On a prévu également la mise sur pied d'un service de documentation et de contrôle de la qualité.

Interprétation

La Division de l'interprétation s'est beaucoup occupée

des services extérieurs de recrutement et de formation. Le travail de la Division chargée de l'interprétation des délibérations de la Chambre et du Sénat a augmenté considérablement. Deux nouvelles divisions, dotées de traducteurs-interprètes, ont été créées pour desservir les comités; elles travaillent en étroite collaboration avec le personnel de la Chambre des communes et d'autres divisions du Bureau. Le recrutement et la perfectionnement du personnel ont continué tout au cours de l'année. Au cours de l'année, un certain nombre d'interprètes de la Division ont accompagné les membres des comités parlementaires au cours de leurs tournées dans tout le Canada. Ils ont été affectés à la délégation du Conseil de l'Atlantique Nord (interprétation d'escorte); au Comité consultatif du Plan de Colombo à Manille; à diverses discussions diplomatiques et commerciales (Canada-Tunisie et Canada-Algérie); à plusieurs conférences provinciales reliées au Secrétariat de la Conférence constitutionnelle; et à une assemblée de la Conférence judiciaire canadienne à Montréal.

Conformément aux dispositions de la Loi sur les langues officielles, la Division a assuré l'interprétation à la Cour de l'Échiquier et, pour la première fois, à la Cour Suprême.

Divisions ministérielles

La révision de la Loi de l'impôt sur le revenu et de tout le régime d'assurance-chômage ainsi que le recensement de 1971 ont été les projets les plus importants réalisés dans le domaine des traductions administratives et financières. Dans le domaine des traductions scientifiques et techniques, le travail fut également abondant. On s'est occupé, entre autres, de la nouvelle législation relative aux pensions des anciens combattants, des travaux du groupe d'étude sur la téléformation au Canada, de l'extension du bilinguisme dans les Forces armées, et du livre blanc sur la sécurité du revenu.

Division multilingue

Le besoin en traduction de documents de recherche scientifiques, de rapports techniques et d'ouvrages scientifiques, a continué de s'accroître. Au cours de l'année financière à l'étude [1,41] textes ont été traduits, contre 908 l'année précédente et 515 cinq ans auparavant.

La plupart de ces traductions techniques et scientifiques figurent à l'Index des traductions de la Bibliothèque scientifique nationale du Conseil national de recherches qui, à titre d'organisme d'échange international des traductions scientifiques, les fait connaître aux institutions homologues d'autres pays et en conserve des exemplaires à l'intention des scientifiques du Canada et du monde entier.

A l'occasion de visites et de conférences internationales organisées par les différents ministères et organismes

seurs d'université).

La Direction a publié Aide fédérale et provinciale accordée aux étudiants au Canada, 1966-1967, et 1967-1968, rapport qui a reçu une large diffusion.

Le personnel de la Direction a continué de s'occuper en collaboration avec des fonctionnaires du Ministère et de l'extérieur, de questions ayant trait à l'activité du gouvernement fédéral dans le domaine de l'éducation dont les prêts aux étudiants, les langues officielles et les données statistiques.

Bureau des traductions

Au cours de l'année, les demandes au Bureau des traductions se sont accrues. Des données comparatives illustrent cette augmentation: en 1969-70 la production globale était de 102,511,000 mots, plus 474,433 heures issues de services divers (interprétation, traduction et révision) alors qu'en 1970-71 le total était de 134,615,149 mots et que les services divers occupaient 320,782 heures. Cette augmentation est due, en grande partie, au volume de travail accru des divisions parlementaire et juridique. Par exemple, la production de la Division des débats est passée de 10,9 à 12,3 millions de mots, et celle de la Division des comités de la Chambre de 6,2 à 20,8 millions de mots.

Services parlementaires

En juin, le président de la Chambre des communes exprimait le désir du Gouvernement d'obtenir la publication, dans les deux langues officielles, des délibérations des comités étudiant les projets de loi ou d'autres questions prioritaires et ce, dans un délai maximal de 36 heures, et en ce qui concerne tous les autres comités, dans un délai d'une semaine. Se conformer à cette nouvelle exigence, a obligé le Bureau à créer une division des comités, qui compte maintenant une quarantaine de traducteurs. Apparaissant, la plus grande partie du travail de traduction des délibérations des comités était confiée à des pigistes et les retards étaient considérables.

Cours fédérales

L'organisation d'un service de traduction et d'interprétation juridique, en conformité de la Loi sur les langues officielles, était également une tâche prioritaire. De nouvelles divisions desservant la Cour Suprême, la Cour de l'Échiquier et la Commission canadienne des Transports ont été créées. La Division juridique centrale répond aux besoins des autres tribunaux fédéraux et des différents cours d'archives.

Divisions centrales

Dans presque tous les ministères et organismes, la demande a augmenté par suite de la mise en application du bilinguisme. Pour y satisfaire le personnel des divisions centrales d'Ottawa, de Montréal et de Québec a été augmenté, et le service de contrats réorganisé. La Division de Montréal, en collaboration avec le ministère du Travail et de la Main-d'œuvre du Québec, a entrepris la traduction du Dictionnaire et Classificateur des occupations à l'intention du ministère de la Main-d'œuvre et de l'immigration. La Division de la traduction générale a commencé à traduire le Manuel du Trésor, en quatre volumes, et la traduction du Manuel informatique Canfam à l'intention des agriculteurs a été confiée à la division de Québec.

qui ont pour but d'aider ces populations à acquérir les connaissances nécessaires à leur adaptation au mode de vie urbain.

• Vers la fin de l'année financière, la Direction complète la première étape d'une réorganisation:

• La nouvelle Division des opérations et de l'exécution devenue responsable des opérations et de l'exécution des programmes dans les régions, de la liaison avec les bureaux régionaux, des Cours de citoyenneté et de l'enregistrement, de l'administration des programmes s'est vu accorder la double tâche de développer les politiques et les programmes pour réaliser les objectifs de la Direction et d'établir des standards et des critères pour réaliser les activités de la Direction.

• Une nouvelle Division de l'élaboration des programmes s'est vu accorder la double tâche de développer les politiques et les programmes pour réaliser les objectifs de la Direction et d'établir des standards et des critères pour réaliser les activités de la Direction.

• La nouvelle Division de planification à long terme a commencé l'examen des objectifs de la Direction et de leurs transformations en politiques à long terme, et a développé des mécanismes d'évaluation pour mesurer la valeur sociale et l'efficacité des activités de la Direction.

Enregistrement de la citoyenneté

Durant l'année fiscale 1970-71 quelques 58,807 personnes se sont vues accorder la citoyenneté canadienne. En 1969 elles étaient 59,000. En 1970-71 on comptait 93,374 canadiens ayant reçu une preuve de leur statut, soit 6,077 personnes de moins qu'en 1969. Le nombre total de certificats émis en 1970-71 était de 152,181, comparé à 159,351 certificats en 1969. L'annexe C donne une répartition plus détaillée de ces statistiques.

Comme par le passé les Cours de citoyenneté ont organisé des cérémonies. Le public a manifesté son intérêt en assistant à des présentations spéciales de certificats de citoyenneté, en l'honneur des nouveaux citoyens, et en leur donnant des réceptions d'accueil. Grâce à leurs excellents reportages, les médias ont su sensibiliser le public à l'importance de la citoyenneté. Pendant le mois de mai 1970, on a consacré une journée ou une semaine à la citoyenneté dans toutes les Cours de citoyenneté du Canada, marquées par des conférences données par des invités particuliers, des cérémonies spéciales, des réceptions et diverses autres activités faisant valoir la citoyenneté canadienne.

On trouve des Cours de citoyenneté canadienne à Halifax, Moncton, Montréal, Toronto, Hamilton, Ottawa, London, Sudbury, Winnipeg, Regina, Edmonton, Calgary et Vancouver. En outre, la Direction dispose de bureaux à Windsor, St. Catharines, Saskatoon et Victoria. Afin d'assurer des conditions plus favorables à l'obtention de la citoyenneté canadienne, les Cours de citoyenneté canadienne effectuent des tournées, ont recours aux services des Cours de justice et désignent des tribunaux de citoyenneté dans les régions éloignées du Canada.

En vue de l'application de la Loi sur la citoyenneté canadienne, la Direction a recours aux autres dispositions législatives suivantes: les différentes lois canadiennes antérieures sur la naturalisation, les lois touchant

aux mêmes sujets, adoptés dans les pays du Commonwealth et les pays étrangers, la Loi canadienne sur l'immigration, ainsi que diverses lois provinciales concernant le mariage, le divorce, la légitimation, l'adoption et les changements de nom.

Aide à l'éducation

Aide à l'enseignement postsecondaire

Crée en 1966 pour faciliter la coordination des programmes d'aide fédérale aux établissements d'enseignement postsecondaire et autres organismes semblables au Canada relativement à la recherche et à l'éducation, la Direction de l'aide à l'éducation a continué de remplir son principal rôle, soit veiller à l'application de la Partie II et des règlements de la Loi de 1967 sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces. La Loi, entrée en vigueur au début de l'année financière 1967-68, prévoit des transferts de fonds fédéraux aux provinces afin de les aider à faire face au coût croissant de l'enseignement postsecondaire. Au cours de l'exercice 1967-68, une province pouvait opter pour le plus avantageux des deux régimes suivants: soit recevoir une somme de \$15 par habitant, soit demander au gouvernement fédéral de prendre en charge la moitié des dépenses de fonctionnement admissibles pour l'enseignement postsecondaire.

Les provinces qui ont reçu des fonds en vertu du régime de subvention per capita (Terre-Neuve, Île-du-Prince-Édouard et Nouveau-Brunswick) pouvaient bénéficier d'une augmentation annuelle du transfert, proportionnelle au taux national de croissance des dépenses admissibles, jusqu'à ce que l'on puisse appliquer le régime de la prise en charge fédérale à 50 pour cent. L'ensemble des paiements de transfert d'impôts se compose de trois éléments:

- un abatement d'impôt de quatre pour cent de l'impôt sur le revenu des particuliers et de un pour cent du revenu imposable des sociétés,
- la part des paiements de péréquation du revenu général correspondant aux abattements d'impôts spéciaux, relatifs à l'enseignement postsecondaire, et
- un paiement de rajustement en espèces du Secrétariat d'Etat.

Au cours de l'année, le montant total des paiements de rajustement en espèces effectués au titre des dépenses admissibles prévues pour l'exercice 1970-71 s'est élevé à \$372,668,988 et un autre montant de \$15 millions a été versé au titre des réclamations de 1968-1969. Les tableaux à l'annexe D donnent de plus amples renseignements sur les sommes versées à chaque province en 1970-71 ainsi que des données de base sur les paiements de rajustement en espèces effectués depuis 1967-68.

Études de recherche

Au cours de l'année, deux études financées grâce à des subventions de la Direction, ont été publiées par l'Association des universités et collèges du Canada: Who doesn't go to University—and why by Robert M. Pike; (une étude sur les possibilités d'accès à l'enseignement supérieur au Canada); An Exploratory Cost Analysis of Some Canadian Universities (Rapport sur l'étude du coût des programmes des universités canadiennes présentée à l'A.U.C.C., à l'Association canadienne des administrateurs d'université, et à l'Association canadienne des professeurs).

comité des droits de l'homme de Williams Lake a été mis sur pied à la suite de cette conférence. Un autre congrès tenu à Elliott Lake, en Ontario et organisé avec l'aide de trois bureaux régionaux du Secrétaire d'Etat, a ultérieurement soumis un rapport intitulé Action for Human Rights.

Grâce à l'aide reçue, le Conseil Régional d'Aménagement du Nord (C.R.A.N.), du Nouveau-Brunswick, a été en mesure d'instituer une tribune radiophonique et un service de téléphone donnant des renseignements sur les droits de l'homme.

La Division a produit les publications suivantes: Bibliographie des droits de l'homme au Canada; Année internationale des droits de l'homme au Canada, 1968; et, Dossier relatif à la conférence sur les droits de l'homme, Téhéran, Iran.

Des annuaires et des rapports de recherche furent préparés comme suit: une Organisation canadienne pour les droits de l'homme (financée par la division et préparée par la Commission du Conseil canadien de développement social); l'Annuaire des Nations Unies sur les droits de l'homme, 1969 (présenté aux Nations Unies par le Ministère des Affaires extérieures); Mesures antidiscriminatoires et droits de l'homme au Canada; un document présenté lors du Colloque des Nations Unies sur le rôle de la jeunesse dans la promotion et la protection des droits de l'homme, qui a eu lieu à Ottawa; un résumé du rapport, Les deux sexes dans la Fonction publique, rédigé à l'intention des agents régionaux dont les activités ont trait à la situation de la femme; et un rapport concernant quelques travaux préliminaires sur le pouvoir discrétionnaire des prises de décision.

Un montant global de \$85,000 a été accordé à la Division en vue de l'octroi de subventions. Elle a été responsable de l'octroi de bourses des Nations Unies; l'autre travail portant sur les procédures judiciaires, l'autre dans le domaine des droits linguistiques.

A Ottawa, des discussions ont eu lieu avec divers spécialistes, en vue de définir le rôle du Ministère dans le domaine des droits des citoyens.

Citoyens d'origine indienne ou esquimaude

La Division sanctionne des programmes d'associations de citoyens d'origine indienne ou esquimaude, des centres d'accueil et des groupes travaillant avec ces populations. Au cours de l'année, la Division a effectué une révision de ses activités, révision qui comportait une analyse des programmes de subventions, une étude des mouvements migratoires des indiens, des esquimaux et des métis et de leurs incidences sur le rôle que doivent jouer les centres d'accueil et d'autres organismes.

La Division a accordé des subventions d'un montant global de \$1,907,110, aux fins suivantes: payer les dépenses de fonctionnement et les frais d'administration des associations d'Indiens inscrits et des associations de Métis et d'Indiens non-inscrits; payer une partie des frais d'organisation d'une conférence portant sur les besoins et l'organisation future des Esquimaux; aider les associations de diverses associations bénévoles de citoyens qui travaillent avec les populations d'origine indienne ou esquimaude; accorder une aide aux centres d'accueil d'associations bénévoles situés dans diverses provinces

aide financière a été versée aux organismes suivants: le Canadian Polish Research Institute de Toronto; l'Ukrainian Free Academy of Sciences de Winnipeg; le Conseil national des femmes juives; l'Union des étudiants chinois du Canada; le Toronto University Settlement (au nom de la colonie chinoise de Toronto) et la chorale des Doukchobors de Castlegar (C.-B.).

Multiculturalisme

Le livre IV du Rapport de la Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme, qui porte sur "l'apport culturel des autres groupes ethniques", a suscité, au sujet du multiculturalisme, un grand intérêt de la part des divers groupes culturels du Canada. De nombreuses conférences et réunions ont été organisées afin de discuter des recommandations de la Commission et des questions soulevées dans le rapport. Certains organismes s'intéressant à la mise en oeuvre des recommandations de la Commission se sont vu accorder une aide financière en vue de l'organisation, à l'échelle tant régionale que locale, de conférences portant sur les problèmes du multiculturalisme. Ce sont: le Ukrainian Canadian University Students' Federation; le Multi-ethnic Youth Committee d'Edmonton; le Multi-ethnic Conference Committee de Thunder Bay; le Ukrainian Students' Club d'Edmonton; la Northern Ontario Conference on Ethnic Groups and Community Development de Sudbury; le Inter-ethnic Committee de Regina; et le Inter-university Committee on Canadian Slavs d'Ottawa.

La Division a consulté les principaux groupes culturels au Canada, relativement à la mise en oeuvre des recommandations énoncées dans le Livre IV du Rapport B.B.

Presse ethnique

La Division s'est particulièrement intéressée aux articles présentés dans la presse ethnique au sujet du bilinguisme et du multiculturalisme en général et du livre IV du Rapport B.B. en particulier. Les analystes de la presse ethnique qui travaillaient au sein de la Division ont poursuivi la lecture et l'analyse d'environ 200 publications produites par les divers groupes ethniques du Canada. Certains des rapports qu'ils ont rédigés ont été transmis à d'autres ministères et organismes du Gouvernement. Des relations plus étroites ont été établies avec la Fédération de la presse ethnique canadienne et ses quatre clubs affiliés de Toronto, Montréal, Winnipeg et Vancouver. La Fédération a reçu une subvention qui lui permettra d'élargir et de coordonner ses activités, et de mieux représenter les journaux ethniques du Canada.

Droits de l'homme

Les objectifs de la Division des droits de l'homme sont: d'assurer une plus grande reconnaissance des droits de l'homme pour tous les Canadiens et de faire fonction au niveau fédéral, d'organisme central pour toutes les questions relatives à ces droits. Cette année, une attention particulière a été accordée aux programmes d'éducation et à la solution, par la biais de la participation des citoyens, des problèmes définis à l'échelle communautaire. D'intéressantes conférences subventionnées par la Division ont eu lieu en Colombie-Britannique et en Ontario. Ainsi, lors d'une conférence à Williams Lake, C.-B., des citoyens d'origine indienne et esquimaude, des immigrants, des jeunes, des pauvres, des représentants de divers groupes culturels, et des spécialistes de l'exercice de la communauté ont participé aux discussions. Le

Recherche et planification

La Direction de la recherche et de la planification effectue des travaux de recherche, de planification et d'évaluation pour les autres directions du Programme de bilinguisme. Elle a rassemblé une collection de données de base sur l'enseignement et l'apprentissage d'une langue, le bilinguisme dans la Fonction publique, et les facteurs touchant l'emploi des langues officielles partout au Canada. Elle a également effectué des recherches de documentation, y compris des analyses de presse faites à la demande des agents du programme. La Direction a maintenu des contacts avec les universités, les chercheurs privés et les organismes de recherche qui s'intéressent au domaine de la linguistique et de la sociologie, et elle a collaboré avec les services de recherche d'autres ministères. Elle a participé à la formulation de nouvelles politiques et de nouveaux programmes, élaboré un système de planification et créé d'autres instruments de travail, à l'intention des directions du programme.

Direction de la promotion du civisme

La Division de la participation ethnique

La Division de la participation ethnique accorde son assistance aux organisations bénévoles qui aident les immigrants à participer à la vie socio-culturelle de la collectivité et à devenir ainsi des citoyens canadiens à part entière. La Division encourage l'apprentissage du français ou de l'anglais par les immigrants adultes qui profitent des cours de langue et de civisme offerts par les conseils scolaires et d'autres organismes. Elle accorde également son appui aux groupes culturels désireux de conserver et de développer leurs cultures, et de renforcer les structures de leurs organisations, de façon à contribuer à la diversité culturelle au Canada.

Intégration sociale et culturelle des immigrants

La Division a accordé son aide financière à certaines organisations bénévoles de promotion de l'intégration socio-culturelle des immigrants; l'Institut international de Toronto métropolitain; le Centre international de Winnipeg; l'Accord de Montréal; l'École Canadienne de Vancouver; les Services communautaires juifs de Montréal; la Fraternité canadienne de Québec; le Service d'aide aux néo-Canadiens de Sherbrooke (Qué.); la WCA de Calgary et Edmonton; le Comité d'accueil aux néo-Canadiens, de Trois-Rivières; le Projet du Mile-End ouest, de Montréal; le Portuguese Social Service Centre, de Toronto; le Canadian Asian Sikhna Committee de Williams Lake (C.-B.); le Comité des migrants et des immigrants du Conseil canadien du bien-être, et le camp François Cabriné de Montréal.

Cours de civisme et de langues

La Division a versé, en vertu d'ententes fédérales provinciales, une contribution financière de \$940,515 en vue de défrayer le coût des cours de civisme, des cours de langue française et anglaise, des manuels d'apprentissage linguistique, destinés aux immigrants adultes.

Conservation de l'héritage culturel

La Division a accordé son aide à de nombreuses organisations culturelles qui ont pour objectif de conserver l'héritage culturel de leur groupe. Dans cette optique, une

La Division des Voyages-Echanges est chargée de la direction de trois programmes instaurés pour aider les Canadiens à comprendre la diversité de leur pays et de ses habitants.

Jeunes voyageurs.

Congru à l'intention des élèves du niveau secondaire (deuxième cycle), ce programme est administré conjointement par les gouvernements fédéral et provinciaux. Les participants voyagent en groupes de 21, sous la surveillance de deux adultes, et ils séjournent dans une province autre que la leur pendant une semaine (sans compter la durée du voyage aller-retour). Au cours de cette année, 3,213 élèves et 306 chefs de groupe ont participé au programme.

Voyages-échanges

La Direction des Voyages-Echanges est chargée de la direction de trois programmes instaurés pour aider les Canadiens à comprendre la diversité de leur pays et de ses habitants.

Jeunes voyageurs.

Congru à l'intention des élèves du niveau secondaire (deuxième cycle), ce programme est administré conjointement par les gouvernements fédéral et provinciaux. Les participants voyagent en groupes de 21, sous la surveillance de deux adultes, et ils séjournent dans une province autre que la leur pendant une semaine (sans compter la durée du voyage aller-retour). Au cours de cette année, 3,213 élèves et 306 chefs de groupe ont participé au programme.

vue d'évaluer les progrès des ministères en matière de bilinguisme.

Action socio-culturelle

Dans le cadre du programme d'expansion du bilinguisme, la Direction de l'action socio-culturelle est chargée de l'administration de programmes conçus en vue d'offrir aux groupes minoritaires de langue officielle les instruments nécessaires à leur développement culturel, et d'encourager l'accaptement du caractère bilingue et multiculturel du pays, de manière à ce que les Canadiens d'origines culturelles différentes puissent vivre et travailler ensemble harmonieusement et contribuer ainsi à l'unité nationale.

Au cours de cette année la Direction a aidé et subventionné des projets contribuant à la réalisation de ces objectifs. Elle a subventionné 183 projets (subvention moyenne: \$9,958) dans les domaines suivants:

- Aide aux associations provinciales qui représentent les groupes minoritaires de langue officielle dans chacune des provinces (neuf subventions d'un montant global de \$150,000.)
- Échanges culturels permettant aux groupes minoritaires d'accroître leur expérience culturelle (23 subventions d'un montant global de \$169,714.)
- Animation sociale visant à encourager les groupes communautaires à contribuer eux-mêmes à leur développement culturel (10 subventions d'un montant global de \$571,150.)
- Colloques et conférences ayant pour but d'encourager les Canadiens d'origines culturelles et de régions différentes à dialoguer sur des sujets ayant trait au bilinguisme et à l'unité canadienne (20 subventions d'un montant global de \$84,503.)
- Projets conçus en vue de répondre aux besoins particuliers des jeunes (27 subventions d'un montant global de \$129,167.)
- Aide aux centres culturels dont les activités enrichissent la vie socio-culturelle et leur collectivité (48 subventions d'un montant global de \$309,339.)
- Participation de cadres supérieurs à des conférences internationales (quatre subventions d'un montant global de \$23,968.)
- Divers projets spéciaux ou à caractère expérimental (44 subventions d'un montant global de \$208,109.)

Programmes de langues

Division des relations fédérales-provinciales

En novembre 1969, le gouvernement fédéral proposait de collaborer financièrement aux programmes de bilinguisme, conformément aux principes énoncés dans le livre II (Education) du Rapport de la Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme. Le Gouvernement était disposé à fournir environ \$300 millions aux gouvernements provinciaux sur une période de quatre ans, à titre de contribution à leurs programmes d'expansion du bilinguisme, dans le domaine de l'éducation et à discuter avec les provinces des modalités de mise sur pied de ces programmes.

En septembre 1970, à la suite de nombreuses conférences fédérales-provinciales, le Gouvernement annon-

gaît l'octroi de subventions aux provinces en vue de l'expansion du bilinguisme dans le domaine de l'enseignement, aux niveaux primaire, secondaire et postsecondaire (non universitaire).

Le programme a pour but d'assurer que, dans la mesure du possible, les Canadiens aient la possibilité de faire éduquer leurs enfants dans la langue officielle de leur choix, et que les enfants aient la possibilité d'apprendre, comme langue seconde, l'autre langue officielle du pays. Les arrangements financiers prévoient que la contribution fédérale n'empêchera d'aucune manière sur la compétence provinciale dans le domaine de l'éducation.

Dans le cadre de ce programme, les subventions suivantes ont été accordées aux provinces au cours de la période allant de janvier 1970 à mars 1971:

\$ 123,484.	Terre-Neuve
101,490.	Ile-du-Prince-Édouard
73,615.	Nouvelle-Écosse
3,694,659.	Nouveau-Brunswick
29,986,813.	Québec
14,262,248.	Ontario
799,557.	Manitoba
597,063.	Saskatchewan
865,359.	Alberta
883,558.	Colombie-Britannique
\$ 52,047,946.	

D'autres mesures ayant trait à l'expansion du bilinguisme dans le domaine de l'éducation, concernant surtout le niveau universitaire et la formation des enseignants, ont fait l'objet de discussions avec les provinces, et des progrès marqués ont été faits.

Au cours de l'année 1970, le gouvernement fédéral a accordé des subventions aux provinces suivantes pour financer des études portant sur leurs besoins particuliers dans le domaine du bilinguisme, et sur les diverses solutions qui s'offrent à elles:

\$ 40,000.	Nouvelle-Écosse
27,542.	Nouvelle-Brunswick
21,000.	Ontario
50,000.	Manitoba
\$ 138,542.	

En mars 1971, une subvention de \$100,000 a été accordée au Centre international de recherches sur le bilinguisme de l'Université Laval, pour des recherches visant à l'établissement de tests; \$50,000 ont été accordés à la Banque de terminologie de l'Université de Montréal, en vue de payer une partie du coût de sa création.

Divisions des relations extérieures

Un programme de cours de langue a été mis sur pied et lancé au cours de l'été 1970. 1,140 bourses d'études d'un montant global de \$600,000 ont été accordées à des élèves du niveau postsecondaire qui fréquentent 15 établissements d'enseignement supérieur, afin de leur permettre d'apprendre la seconde langue officielle. L'administration du programme relevait de l'Association des universités et collèges du Canada.

La Division a effectué des études portant sur les moyens de promouvoir le principe de bilinguisme dans l'entreprise privée; à cette fin, elle a entrepris des discussions avec des représentants du monde des affaires de Montréal. La Division a également établi des contacts avec divers organismes non-commerciaux, afin de rassembler des renseignements au sujet de la forme que pourrait prendre l'aide financière versée par le gouvernement fédéral à d'autres secteurs de l'entreprise privée, dans le domaine du bilinguisme.

l'application de la politique du gouvernement en ce qui concerne l'acceptation des distinctions honorifiques, des récompenses et médailles attribuées à des Canadiens par des pays étrangers.

Messages de la Reine

Des dispositions ont été prises en vue d'envoyer des messages de félicitations de la part de la Reine à 1,223 couples célébrant leur soixantième anniversaire de mariage ou plus, et à 261 Canadiens fêtant leur centième (ou plus) anniversaire de naissance.

Publications

La Division s'est occupée de la publication et de la distribution du Guide des présences à Ottawa, décembre 1970, ainsi que de la tenue à jour de la liste des hauts fonctionnaires à Ottawa, selon l'ordre de préséance recommandée par le Secrétaire d'Etat et approuvé par le Premier ministre.

Programme d'expansion du bilinguisme

Depuis 1969, le Ministère est chargé de l'administration générale du Programme d'expansion du bilinguisme, dont l'objectif est d'assurer l'égalité de statut des deux langues officielles du Canada au sein des organismes du gouvernement fédéral et d'en encourager l'utilisation et le développement continus dans l'ensemble de la société canadienne. Au cours de l'année financière 1970-71, le programme a été administré par les quatre directions suivantes: la Direction des programmes du bilinguisme, la Direction des programmes des langues, la Direction de l'action socio-culturelle, la Direction de la recherche et de la planification.

Programmes de bilinguisme

La Direction des programmes de bilinguisme a pour fonction première d'assurer la promotion du bilinguisme et la coordination des programmes au sein de la Fonction publique. Cette année, son travail s'est surtout inspiré de la déclaration de principes du gouvernement formulée par le Premier ministre en juin, en réponse aux recommandations de la Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme (Livres III — Le monde du travail). La Direction a participé étroitement à l'élaboration des recommandations de la déclaration du gouvernement, et elle a ensuite coopéré avec les agences centrales quant à la préparation de l'application des programmes et des politiques énoncées.

Politiques du personnel

La Section du régime du personnel de la Direction est demeurée en rapport continu avec les autres organismes centraux, notamment la Commission de la Fonction publique et le Conseil du Trésor, relativement aux exigences en matière d'administration du personnel telles l'identification des postes bilingues, les critères prioritaires d'admission des fonctionnaires aux cours de langues, l'évaluation des connaissances linguistiques, l'usage des deux langues officielles dans les relations de travail, la promotion du français comme langue d'enseignement pour

les cours de formation professionnelle et technique, les cours de français administratif, l'amélioration et l'élargissement de programmes spéciaux de formation, y compris le programme d'expansion du biculturalisme et le programme de maintien de l'acquis de la langue les programmes de français en dehors des heures de travail.

Exigences administratives

La Section des exigences administratives a opéré des changements dictés par la politique de bilinguisme, dans les installations et les pratiques administratives. Elle a accordé une attention particulière aux problèmes de traduction et de terminologie, à la préparation de formulaires et guides bilingues, à la conception de claviers normalisés pour les machines à écrire bilingues, à l'utilisation des deux langues officielles dans les domaines de la signalisation, de la publication, de l'informatique, d'étiquetage et de désignation, et aux questions d'interprétation simultanée. Une grande partie de ce travail a été accomplie en collaboration avec d'autres organisations intéressées.

Conseil consultatif des districts bilingues

La Direction a assumé les fonctions qui incombent au Ministère relativement au soutien administratif fourni au Conseil consultatif des districts bilingues.

Conseillers en bilinguisme

Un programme permanent de liaison et de coordination a relié la Direction aux conseillers en bilinguisme des divers ministères. Ces derniers se sont réunis périodiquement en vue d'étudier des questions d'intérêt général; et des documents ont été distribués aux conseillers quand le besoin s'en faisait sentir.

Unités de langue française

Au cours de cette période, un groupe de travail pilote a été chargé d'étudier les modes d'application de la décision du gouvernement visant la désignation d'un certain nombre d'unités de langue française, à titre expérimental. Dans ce but, des consultations ont eu lieu avec d'autres organismes centraux ainsi que des échanges de lettres avec divers ministères pour savoir dans quelle mesure il était possible de créer de telles unités.

Comité supérieur de la politique en matière de bilinguisme

La Direction a fourni le personnel de soutien du Comité supérieur de la politique en matière de bilinguisme, qui coordonnait le travail des organismes centraux dans ce domaine. Elle a également participé à l'établissement des objectifs administratifs en matière de bilinguisme, suite à l'annonce faite en mars par le gouvernement. Les ministères ont été consultés au sujet des incidences de ces objectifs, et on leur a fourni l'aide et les conseils requis.

Cette collaboration s'est étendue à la réalisation de plusieurs programmes spéciaux, y compris la liaison avec la Société Radio-Canada au sujet de la télédiffusion de cours de langues et avec la Commission de la Fonction publique en ce qui concerne les cadres supérieurs ainsi que les cadres supérieurs de cette période, des cadres supérieurs de la Direction ont rencontré la plupart des sous-ministres et directeurs d'organismes, en vue d'analyser les progrès accomplis dans le domaine du bilinguisme et de déterminer comment la Direction peut leur être utile. Des méthodes spéciales ont été élaborées par la Direction en

La Direction des arts et de la culture aide le Secrétaire d'Etat à formuler les politiques de promotion et de diffusion de la culture canadienne et à coordonner les activités reliées aux questions culturelles des autres ministères et agences gouvernementales ou qui échappent à leur compétence. Dans ce cadre elle collabore avec des organismes publics et privés dont les objectifs correspondent à ceux de la Direction, elle octroie des subventions dans le cadre d'un budget restreint, et met sur pied un programme de recherches.

En 1970-71 on a accordé la priorité à l'élaboration de politiques dans le domaine des musées et de l'édition. On a aussi commencé des recherches et des discussions en vue de la préparation d'une nouvelle politique du film. La politique culturelle d'ensemble du Secrétaire d'Etat, annoncée en septembre 1970, mettait l'accent sur le concept du pluralisme culturel, et sur la nécessité d'établir des relations de collaboration plus étroites entre le Secrétaire d'Etat, les organismes culturels fédéraux et provinciaux et les organismes privés. Dans l'esprit de cette politique on a organisé des conférences, dont "Consultation I: Musées" et "Consultation II: Edition", deux réunions du comité consultatif formé des directeurs des organismes culturels fédéraux, et de nombreuses rencontres de représentants de la Direction et des autorités provinciales.

Des discussions avec divers gouvernements provinciaux se sont poursuivies au sujet de l'application des techniques modernes de télécommunication dans le domaine de la radiodiffusion éducative. Avec le ministère des Communications et collèges et le Conseil des ministres de l'Education, le Secrétaire d'Etat a fait partie du Comité de recherche sur les systèmes de radiodiffusion éducative. Dans le domaine de la téléinformatique le Ministère a été membre du Comité consultatif inter-ministériel auprès du groupe de travail spécial du ministère des Communications chargé de l'élaboration de la politique en matière de télécommunications. Le Secrétaire d'Etat a également participé à une autre étude effectuée conjointement par les ministères de la Justice et des Communications, et portant sur l'utilisation des ordinateurs dans les systèmes d'information sur la vie privée et les particuliers. Le Ministère a participé à l'élaboration de lignes de conduite relativement à l'appartenance étrangère dans le domaine des installations de radiodiffusion.

Programme de subventions

La Direction accorde des subventions à certains organismes qui fournissent des services d'ordre général aux artistes et aux organisations culturelles, ou participant à l'élaboration des lignes de conduite du Secrétaire d'Etat au moyen de recherches et de colloques. Dans le cadre de ce programme, les divisions canadiennes d'organismes internationaux, obtiennent des subventions en vue de les aider à assumer le coût des conférences qui ont eu lieu au Canada. La contribution financière que verse le gouvernement fédéral au Trust des édifices commémoratifs des Pères de la Confédération à Charlottetown (I.-P.-E.) relève également de la Direction.

Cérémonies officielles et spéciales

Le Centenaire du Manitoba

A titre de participation à la célébration du Centenaire du Manitoba, dont le financement était assuré et l'itinéraire établi par le gouvernement provincial. Le 1er juillet, le Premier ministre et 22 membres du Cabinet fédéral ont tenu une courte réunion dans l'en-cadre du Petit Fort Garry, après avoir quitté Winnipeg à bord d'un train d'époque baptisé "Prairie Gopher Special". Seulement quatre réunions de ce genre ont eu lieu à l'extérieur d'Ottawa auparavant. A la suite d'un allocution prononcée par le Premier ministre devant une foule d'environ 5,000 personnes, les membres du Cabinet fédéral se sont joints aux députés provinciaux pour une croisière en direction de Selkirk, à bord d'un bateau à vapeur mu par une roue à aubes.

Premier juillet

A l'occasion de la fête du 1er juillet, la Division a organisé et coordonné le programme des activités sur la colline du Parlement. La journée s'est terminée par un grand feu d'artifice suivi d'une danse au parc Moussette, à Hull. La veille du 1er juillet, la fanfare nationale des Forces armées du Canada a donné un concert sur la colline du Parlement. La journée s'est terminée par un grand feu d'artifice suivi d'une danse au parc Moussette, à Hull. Dans la soirée, un spectacle de variétés intitulé "Bon-jour Canada", et mettant en vedette des artistes canadiens, a été présenté à l'Opéra du Centre national des arts et télévisé par la Société Radio-Canada d'un bout à l'autre du pays.

Comité des décorations

La Division a fourni les services de secrétariat au Comité interministériel des décorations qui est chargé de

La responsabilité des subventions directes aux arts pour lesquelles doit intervenir un jugement d'ordre artistique, esthétique ou professionnel ne relève pas de la Direction; elle incombe aux organismes fédéraux et, en particulier, au Conseil des arts du Canada. Cette année des subventions d'un montant global de \$453,000 ont été accordées aux organisations suivantes: Association internationale des critiques d'art, \$13,232; Association canadienne des théâtres pour enfants et jeunes, \$17,768; Conférence canadienne des arts, \$75,000; Association canadienne des artisans, \$12,000; Conseil canadien des arts folkloriques, \$50,000; Association des musées canadiens, \$60,000; Trust des édifices commémoratifs des Pères de la Confédération, \$225,000.

Introduction

Le Secrétariat d'Etat a juridiction sur la citoyenneté et la promotion du civisme, les arts et la culture, l'expansion du bilinguisme, l'aide à l'éducation, les cérémonies officielles et spéciales et la traduction.

Le portefeuille du Secrétaire d'Etat comprend les conseils, sociétés, commissions et autres organismes figurant dans l'organigramme de l'annexe B, lesquels préparent leur propre rapport annuel. Le présent rapport expose les activités des différentes directions du Secrétariat d'Etat et du Bureau des traductions, du 1er avril 1970 au 31 mars 1971.

Il convient de signaler ici les nouveaux et importants secteurs d'activité du Ministère: les mesures visant à l'élaboration d'une politique culturelle nationale; l'introduction du programme Perspectives-Jeunesse; l'octroi de subventions aux provinces pour promouvoir le bilinguisme dans les programmes d'enseignement; l'accroissement de la demande de services de traduction; la réorientation des programmes et la restructuration des Directions de la citoyenneté et de la promotion du civisme.

Durant l'année, la responsabilité pour le Bureau du directeur général des élections est passée du Secrétaire d'Etat au Conseil privé et le premier Conseil consultatif des districts bilingues, nommé en février 1970, a soumis son rapport.

Table des matières

1	Introduction
3	Arts et Culture
3	Cérémonies officielles et spéciales
4	Programme d'expansion du bilinguisme
4	Programmes de bilinguisme
5	Action socio-culturelle
5	Programmes de langues
6	Recherche et planification
6	Direction de la promotion du civisme
6	Voyages-Echanges
6	Participation ethnique
7	Droits de l'homme
7	Citoyens d'origine indienne ou esquimaude
8	Enregistrement de la citoyenneté
8	Aide à l'éducation
9	Bureau des traductions
10	Administration financière et générale
10	Administration du personnel
11	Service de l'information
13	Annexes
	A Etat des recettes et dépenses
	B Organigramme du Secrétariat d'Etat et des agences affiliées
	C Enregistrement de la citoyenneté de 1947 à 1971
	D Enseignement postsecondaire: 1) Transferts fiscaux de base et paiements de rajustement 1970-71, 2) Résumé des paiements de rajustement 1967-68 à 1970-71
	E Traduction: Sommaire de production — 1) Traduction, 2) Interprétation
	F Personnel: 1) Formation et perfectionnement, 2) Dotation
	G Lois dont l'application relève du Secrétariat d'Etat

Information Canada
Ottawa, 1973
No de cat. SI-1973F

SECRÉTAIRAT
D'ÉTAT

Rapport annuel pour
l'année se terminant
le 31 mars 1971

SECRÉTAIRAT
D'ÉTAT

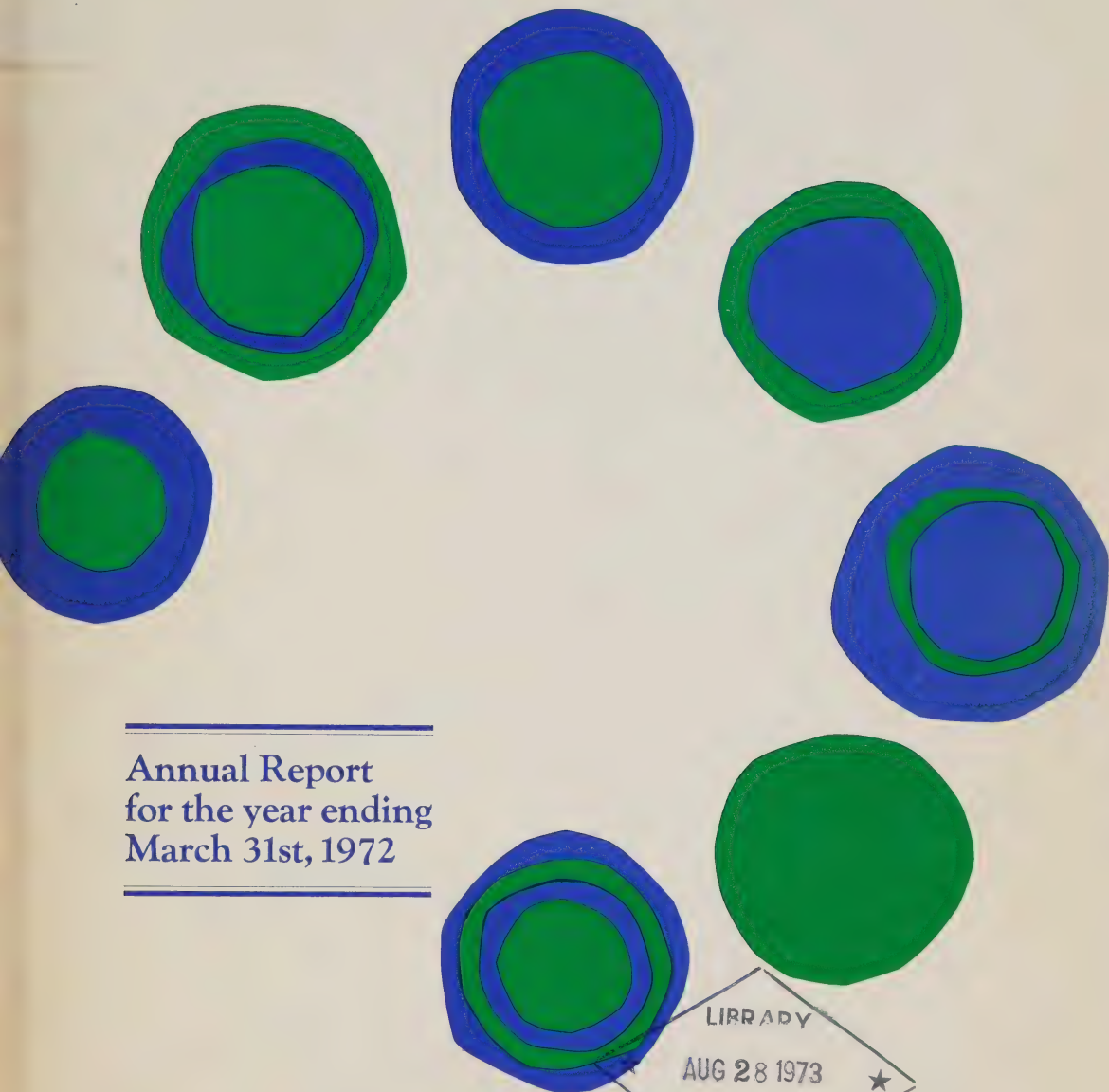
Rapport annuel pour
l'année se terminant
le 31 mars 1971

Secretary of State

Government
Publications

91 SS

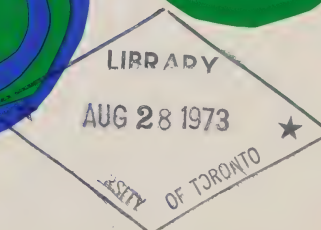
A56



Annual Report for the year ending March 31st, 1972



Secretary of State Secrétariat d'État



Secretary of State

Annual Report
for the year ending
March 31st, 1972

Introduction

The Department of the Secretary of State is responsible for matters relating to arts and culture, citizenship, bilingualism development, education programs, state protocol and special events, and translation. This report covers the activities of all branches of the Department from 1 April 1971 to 31 March 1972.

The portfolio of the Secretary of State also includes the boards, corporations, commissions and other offices listed in the organization chart, Appendix A. These institutions issue their own annual reports.

1971 – 72 has been a year in which the Department has undergone major restructuring in most areas. It has also been one in which the development of policy has been stressed, with major developments relating to museums, publishing, youth, native peoples, and citizen participation.

Table of Contents

2 Introduction

4 Arts and Culture

4 State Protocol and Special Events

5 Citizenship

6 Bilingualism Development Program

7 Social Action

8 Language Administration

9 Education Support

9 Education Research and Liaison

10 Translation Bureau

12 Financial and General Administration

13 Personnel Administration

13 Information Services

Appendices

A Organization Chart

B Arts and Culture Grants

C Citizenship Development Grants and Contributions

D Citizenship Registration 1947-72, Persons
Granted Canadian Citizenship

E Bilingualism Development Grants – Social
Action, Language Administration

F Post-Secondary Education – Basic Fiscal Transfer
and Adjustment Payments, Summary of Cash
Adjustment Payments 1967-72

G Translation Bureau – Translation
Production, Interpretation Division

H Statement of Revenue and Expenditure

Arts and Culture

The Arts and Culture Branch gives policy direction to and coordinates federal government activities in the field of arts and culture, advises the Minister with respect to policies and programs of the federal cultural agencies and serves as the link between them and the Department. The Branch also makes grants to cultural organizations and to cultural projects of national significance (see Appendix B).

During 1971 – 72 there were major policy developments with regard to museums and publishing. In March, 1972 the Secretary of State announced a program aimed at the decentralization and increased accessibility of museum facilities in Canada through the establishment of a network of associate museums, and the conservation and restoration of national treasures.

In recognition of the importance of books in an increasingly electronic world and the difficult competitive position of Canadian publishers, a publishing policy was implemented. It provided for financial assistance to Canadian publishers to enable them to publish more Canadian works, to encourage the translation of more books for greater understanding between the English and French cultures, the purchase and exportation by the Government of Canadian works and the contracting out of government publications to the private sector. Also under development this year was a new policy on the production and distribution of films in Canada.

State Protocol and Special Events

This branch is responsible for all activities in the area of protocol and precedence and for the planning and organization of national public ceremonies and provincial and municipal centenary celebrations.

In 1971, for the first time, the July First anniversary of Confederation was celebrated in the National Capital Region by Festival Canada, a month-long series of program activities and concerts in both official languages. Other entertainment for residents of and visitors to the capital area were also administered by the Branch, most notably the regular carillon concerts on Parliament Hill.

Acting in an advisory capacity, the Branch served in the planning of programs for the celebration of British Columbia's centennial, for which the federal government made a grant of \$10,000,000.

The Branch published its guide to the correct order of precedence for dignitaries and the list of senior officials in the public service. Messages of congratulations from the Queen were sent to over 2,000 couples celebrating their 60th wedding anniversaries and to 313 people celebrating a lifespan of 100 years or more.

The Branch also continued to participate in the committee on the use of Parliament Hill and in the Honours Secretariat.

Native Citizens. This group of programs is designed to enable the native people of Canada to develop and maintain their culture and identity while sharing fully in the benefits of Canadian society. Programs within this area include Friendship Centres, Cultural/Educational centres, the core funding of provincial and national associations of Indian, Métis and Inuit peoples, and grants programs for native youth, native women and organizations co-operating with native peoples.

Citizens' Cultures. Citizens' Cultures administers the Multicultural Program, the objective of which is to encourage the development of a society in which individuals and groups have an equal chance to develop and express their cultural identity as an integral part of Canadian life. Under this program, grants are made to ethnic groups and immigrant organizations; research is undertaken into the history of the various cultures which make up Canada's population and into the use of non-official languages by Canadians; and the activities of the federal cultural agencies engaged in multicultural activities are coordinated.

Citizens' Rights and Freedoms. This program provides grants to assist the work of human rights and civil liberties associations and to aid education programs which promote understanding of citizens' rights across the country, and cooperates with the United Nations in this field.

Citizens' Organizations. The purpose of this program group is to strengthen the voluntary sector to enable citizens to participate more effectively in the decisions that affect the quality of their lives. Financial and technical support is given to a wide variety of citizens' organizations, with emphasis on low-income and disadvantaged citizens' groups.

Citizenship Promotion. This development group is concerned with elaborating programs to encourage the acquisition of Canadian citizenship by qualified immigrants, and to encourage a broad sense of Canadian solidarity and identity through contributing to the strengthening of the bonds that can unite the disparate elements in our society. It is also concerned with exploring methods to improve communication among citizens, and between citizens and Government, thereby contributing to a heightened sense of Canadian unity and solidarity.

Operations

Operations manages the Branch's field activities, coordinates grants requests and payments, recommends program changes based on an assessment of community needs, and provides the Branch with administrative services. The Division is responsible for the Travel and Exchange Program, the Hostels Program, Opportunities for Youth and Citizenship Registration.

Citizenship

The Citizenship Branch, which was originally formed to help immigrants integrate into Canadian society, has expanded its definition and now has five main objectives: the encouragement of full participation by all citizens in Canadian society; the reinforcement of Canadian identity and unity; the encouragement of cultural diversification within a bilingual framework; the preservation of human rights and fundamental freedoms; and the development of meaningful symbols of Canadian sovereignty. To better implement these objectives, the Branch was completely restructured during 1971 – 72 into three divisions, within which policies are defined and implemented by specific programs. These divisions are Strategic Planning, Program Development and Operations. Funds granted by the Branch are listed in Appendix C.

Strategic Planning

Strategic Planning is responsible for the long-range planning of Branch activities. The Division identifies problem areas in society and researches and develops policies that can be implemented by the Branch to help solve these problems. It is also responsible for evaluating the effectiveness of the programs being carried out. During 1971 – 72, the Division was involved in developing and articulating policies in the areas of youth, native peoples and citizen participation.

Program Development

The Program Development Division implements the policies determined by Strategic Planning, through the development, modification, coordination and management of programs in various areas, described below.

Travel and Exchange. This is a group travel program to promote unity and help Canadians to learn more about Canada through meeting people from other regions and travelling to different parts of the country. Priority is given to the socially, culturally and geographically isolated, and others who have never had a chance to travel. As well as the national program, there is a limited international travel program and, in cooperation with the Provinces, the Young Voyageurs Program for high school students.

Hostels. The summer Hostel Program, which was introduced in 1971, makes funds available to local community-based groups to establish hostels and information-referral services for travelling youth. In its first year of operation, 96 hostels were in operation across the country.

Opportunities for Youth. Also introduced in the summer of 1971, the Opportunities for Youth Program was designed to provide meaningful summer activities for students and at the same time contribute to the betterment of their communities. In its first year, funds were provided to 2,300 projects involving 27,800 people.

Citizenship Registration. In fiscal year 1971 – 72, 67,361 persons were granted Canadian citizenship, and proof of status certificates were issued to 98,540 Canadians. A breakdown of types of certificates issued and national origin of new citizens can be found in Appendix D.

Citizenship courts have now been established in most major cities in Canada, and serve surrounding areas by circuit. In remote areas, administrators have been appointed to provide the services usually available through the courts.

As well as presiding over citizenship proceedings, these courts also arrange special ceremonies and receptions, often in conjunction with ethnic organizations. One of the most colorful of these was the special ceremony attended by the Queen and Prince Philip in Vancouver in May of 1971.

During this year, increased emphasis was placed on citizenship promotion, through programs in the schools and publicity in the media. During the month of May, "Canadian Citizenship Day" was observed in many centres.

January 1, 1972 marked the 25th anniversary of citizenship for many Canadians. The Canadian Citizenship Act came into effect on January 1, 1947 and gave residents of Canada legal status that was previously lacking. Since then, over a million immigrants have received Canadian Citizenship.

Bilingualism Development Program

In 1969, the Department of the Secretary of State was given responsibility for coordinating all government policies with respect to the recommendations of the Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism. The objectives were to ensure the equal status of the two official languages in federal institutions, to encourage the cultural and linguistic development of the official language minorities and to promote the use of both official languages in the private sector.

During 1971 – 72, this mandate was changed. Responsibility for bilingualism in the public service was transferred to the jurisdiction of Treasury Board, and responsibility for bilingualism in the capital region was transferred to the National Capital Commission.

Bilingualism development programs are administered by the Social Action Branch and the Language Administration Branch. Funds granted by these Branches are listed in Appendix E.

This year, the Branch has made this kind of participation possible in drama, choral singing, dancing, folk-singing and organization.

Cultural Exchange

This program consists of two types of exchange: inter- and intra-provincial. In 1971 – 72, the Branch supported a Canada-wide tour of a children's puppet show, the distribution of eight children's films, and tours by three chansonniers to French-speaking centres in English-speaking areas. The intra-provincial exchange program enabled a number of theatrical and choral groups to travel and perform within their own provinces.

International Participation

In order to make the official language minority groups a more effective force in Canadian society, the Branch has made it possible for a limited number of leaders within these groups to attend training sessions in other countries.

Activities for Youth

Funds are granted to minority language groups and projects to implement training and develop self-expression and, to a lesser degree, to support the operations of these youth groups.

Social Action

The objectives of this Branch are to foster the cultural development of official language minorities, to promote better understanding between the country's two main language groups, and to encourage programs that stress cooperation between the two groups. During fiscal year 1971 – 72, the Branch was enlarged and reorganized.

Aid to Provincial Associations

This program awards sustaining grants to the provincial organizations which represent a large section of the language minority in each province. These grants are solely operating grants, and are separate from special project grants.

Cultural Animation

This program, which was begun in 1969, is designed to encourage minority groups and individuals in the appreciation and protection of their linguistic and cultural heritage, and is usually administered through the granting of funds to the provincial organizations. This year, with the experience of two years behind it, the Branch especially concerned itself with developing better methods for the recruitment and training of project leaders.

Cultural Centres

Priority is given in this program to performing arts and oral expression, through the provision of material and human resources. Grants are given to local agencies and for cultural projects, with recipients sharing in the cost. The program helps in the development of these groups as well, by making it possible for representatives to attend workshops and training courses in their area of activity.

institutions at the university level and in the building of language training centres. A program is under development in this area to establish French language training facilities in the West and in the Maritimes.

Bursaries and Fellowships. Bursaries and fellowships are available in the following areas:

- Travel funds are available to students who must go outside their own province to pursue education in their own language;
- Bursaries are available for short-term training sessions for second-language teachers;
- Summer bursaries are available to cover the costs of tuition, room and board in second-language immersion courses at accredited educational institutions;
- Fellowships of up to \$2,000 are available for students specializing in second-language studies who wish to study in the milieu of that language.

Aid to the Provinces. The Division is also involved in the promotion of bilingualism in the Provinces through technical and financial aid for the operation of second-language schools in the Provinces and the provision of second-language courses for provincial employees. Programs of financial aid are also available for translating provincial statutes and regulations, and training and upgrading courses for provincial translators and revisers.

External Relations

This division handles relations with the private sector.

Aid to Voluntary Organizations. This program was launched this year to provide financial aid and technical advice to national non-profit organizations for translation and interpretation. The organizations are required to share the cost.

Book Translation Program. Now administered by the Canada Council, this program was developed to provide grants to Canadian publishers to pay for translation of outstanding Canadian works.

Technical Aid to the Private Sector. This program provides firms and organizations in the private sector with advice, technical assistance, data and materials resulting from research in language training and translation. Under this program, assistance was provided to a group of 40 companies in Montreal which have pooled their resources to form the Business Linguistic Centre, providing a common approach to their language problems.

Special Programs

This division has developed programs to encourage linguistic research in Canada, particularly in the field of second-language teaching and learning. These programs had just begun by the end of this fiscal year.

Language Administration

The Language Administration Branch was created in 1970 to implement a number of government programs stemming from recommendations contained in the Report of the Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism. The Branch is responsible for developing, administering and evaluating programs promoting increased bilingualism through educational support in all sectors of Canadian life. This is done through cooperation with the provinces, industry, voluntary associations, institutions of learning, international organizations and research centres in Canada and abroad. The programs of the Language Administration Branch are administered by three divisions: Federal-Provincial Relations, External Relations, and Special Programs.

Federal-Provincial Relations

This division, in cooperation with the Provinces, is concerned with developing and funding programs in the field of education. The programs are administered by the provinces.

Education at Pre-University Levels. This program consists of participation in cooperative arrangements with the Provinces to allow teaching in the minority language (i.e., English schools in Quebec and French schools in the rest of the country) and the teaching of the second official language to students enrolled in regular schools. Under this program, total federal contributions to the Provinces amounted to \$62,873,765.

University and Teacher-Training Levels. The Branch is also involved in joint arrangements with the Provinces for the support of minority language and bilingual educational

Education Support

This branch administers the federal transfer of fiscal resources to assist the Provinces in meeting the costs of post-secondary education. (Part II of the Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act, 1967, and its regulations, provide for post-secondary education adjustment payments for the fiscal years ending in 1968 through 1972.)

During the year, cash adjustment payments of \$443,659,375 were made under this act in respect of estimated eligible expenditures for the 1971 – 72 fiscal year, with an additional \$6,795,965 being paid in respect of 1967 – 68 claims (see Appendix F).

The arrangement for federal financial support of post-secondary education was extended to March 31, 1974 by the Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act, 1972.

Education Research and Liaison

An Education Research and Liaison Branch was created in September 1971. The functions of this new branch are to obtain data as a base for planning and developing federal policies in this area; to give technical assistance to other branches and committees dealing with questions related to education; and to assist in elaborating an information system, either through documentation or publications.

Both the Education Support Branch and the Education Research and Liaison Branch participated with other departments in the Government's review of its future long-term involvement in post-secondary education.

Industry, Trade and Commerce; Taxation; Manpower and Immigration; Customs and Excise; Statistics, Labour; and Finance. Secretary of State and Consumer and Corporate Affairs, on the one hand, and Unemployment Insurance Commission, Regional Economic Expansion and Public Service Commission, on the other, are served by composite sections.

Scientific and Technical Division. This division serves the following departments: Indian and Northern Affairs; Agriculture; Urban Affairs; Veteran's Affairs; Communications; National Defence; Energy, Mines and Resources; Environment; Post Office; National Health and Welfare; Transport; and Public Works.

Judicial Division. This division consists of the External Affairs, Law, Supreme Court, Federal Court and Central Judicial sections.

The demand for translations increased in all divisions, due, in part, to the implementation of the Official Languages Act. The overload was either transferred from one section or division to another or contracted out to freelance translators.

Special Operations

This branch consists of the Parliamentary Translation and Interpretation Divisions and the newly formed Conference Section, which handles translation and interpretation for both official language and multilingual conferences.

Parliamentary Translation. This division includes three sections – two provide continuous translation services for the House and Senate debates, and one is assigned to all translations originating from House and Senate committees, excluding the actual proceedings.

Parliamentary Interpretation. This division provides all interpretation services for both Houses of Parliament, their committees and other closely related activities, such as press conferences.

Conference Service. The biggest growth in this area was in the demand for multilingual interpreters. This led to the creation within the Branch of a team responsible for providing conference and escort foreign language interpretation services. This function was consequently removed from the Multilingual Section to the Special Operations Branch, where it was combined with the Official Languages Conference Section. The Multilingual Conference Section relies heavily on freelance interpreters, since the language required is often one for which there is not a full-time demand.

Research and Development

The Research and Development Branch is made up of the

Translation Bureau

In response to new classification standards issued by Treasury Board, the Translation Bureau began reorganization on 1 April 1971. The Bureau is now divided into four branches: General Operations, Special Operations, Research and Development and Administration. Appendix G shows the Bureau's production statistics for fiscal year 1971 – 1972.

General Operations

The General Operations Branch includes all the translation staff of the Bureau except for the Parliamentary and Multilingual Sections. Its five divisions are: Regional Activities, General Translation, Scientific and Technical, Social-Economic and Judicial.

Regional Activities. In response to increased regional requests for translation, the Montreal and Quebec City offices were expanded and new facilities were planned in Toronto and Fredericton to serve federal departments and agencies in those areas.

General Translation. This division serves approximately seventy federal bodies that do not have their own translation services. The setting up of four specialized sections makes it possible to assign work according to the nature of the material involved. The English Section, which has increased in importance, serves all departments and agencies in which the demand for translation of French into English is not sufficient to warrant a full-time translator.

Socio-Economic Division. This division comprises the following departmental sections: Supply and Services;

Terminological and Research Division (Terminology Centre) and the Training and Development Division.

Terminological and Linguistic Research. This division comprises a Research Section and an Information Section. The former has a staff of twelve terminologists and is now at full strength. The Information and Library Sections are not yet operational.

Research work based on periodicals contributed more than 10,000 new entries to the central file, which now includes more than 130,000 items. Vocabularies are being compiled in such areas as pollution, postal services, the flora and fish of Canada, and paints and varnishes.

The Division continued distribution of the monthly bulletin, "l'Actualité terminologique", which has a circulation of 1,500. Monthly bulletins (glossaries) were also published, and more than 5,000 current and reissued bulletins were distributed, to Bureau staff, government officials and universities, colleges and other translation services all over the world.

Research work was also done for other departments, establishing specialized glossaries in the fields of agriculture, police work, graphic arts, photography and social affairs.

The Division has also been active internationally, working in collaboration with other French-speaking countries in the preparation of an administrative vocabulary under the auspices of the Conseil international de la langue française.

Training and Development. As a result of the restructuring of the Bureau, the training school ceased to exist on 31 December 1971. The translator shortage has been alleviated, and many of the functions of the training school have been taken over by translator courses in various Canadian universities.

University Training. The Division continues to give guidance and financial aid to students in schools of translation at Montreal University, Laval University, Laurentian University and the University of Ottawa. There are currently 151 students receiving this assistance.

Development. The staff of the Division also participated in the organization of an eleven-week development course in administration attended by twenty present or future section chiefs. Five young translators were posted, as of 1 January 1972, on six month assignments to various ministries and agencies of the French government in Paris. Twenty translators are taking part-time courses offered by universities, and two are in full-time attendance. A new in-house training and development program is currently being organized.

Administration

All support services for the Bureau are now combined in one branch. The Administration Branch also includes

the Multilingualism Service Division, since most of their work is contracted out.

Contracts Section. This is essentially an overload service, which coordinates departmental translation services, regional services and freelance translators.

Multilingual Services. There was a marked rise in fulfilled requests for translation of foreign technical and scientific reports and books. Since most of these translations are listed internationally through the National Science Library, they are available to scientists around the world. State visits by Mr. Kosygin and Marshal Tito in October and November created a demand for the translation of itineraries, concert programs and other documents on very short notice.

Data Processing. This Division began its work on October 1, 1971. It has begun a system for the processing of production information and statistics and by the end of the fiscal year had begun producing support staff statistics on a monthly basis. The Division has also provided consulting and programming services for the Bureau in general, and expects to increase this activity in the future.

Property and Materiel Management

This division combines Materiel Management, Property Management and Telecommunications Management.

Materiel Management placed 1,893 orders for materiel, verified 2,562 invoices for an expenditure of \$346,000, and produced 3,600,000 copies in its Duplication Section.

Property Management carried out 637 property projects in 47 locations occupied by the Department, involving an expenditure of \$70,000 for maintenance and minor alterations. The Department occupied 349,000 square feet of space for a total rental of \$1,713,014.

Telecommunications Management expanded to plan and coordinate telecommunications requirements for the Department across Canada. The Department has 1,081 locals and extensions involving 125 key systems and 125 intercommunication systems, representing an expenditure of \$272,000.

Library Services

The Library has added over 1,500 books and documents and 108 periodical subscriptions to its collection. Special acquisitions included the documentation files of the Committee on Youth and the original reports of the Opportunities for Youth projects.

There has been an increase in the Library's service functions: circulation, 35 per cent; inter-library loans, 35 per cent; library materials processed 67 per cent; and reference questions answered, 145 per cent.

Records Management

The Records Management Division introduced a new filing system in the citizenship grants program for ethnic organizations and amalgamated the personnel and financial registries. 1,520 cubic feet of obsolete records were destroyed and 35 cubic feet of non-active files were transferred to the Public Archives.

Transcription Services

Transcription Services initiated intensified training in secretarial skills and prepared basic transcription reference manuals. Automated typing and a microtype service were also made available.

Financial and General Administration

This branch has undergone major reorganization this year. Its seven divisions are responsible for general and financial support of the operating programs of the Department.

Directorate

An Associate Director was appointed this year to assume responsibility for Branch planning and to supervise the operations of three divisions. In January 1972, the Branch distributed the Department's new Administrative Policies and Procedures Manual. Plans were also developed to provide additional specialized services.

Financial Resources

This division coordinated and prepared the departmental program forecast, estimates and financial reports. It provided advice and analysis to managers on employment and expenditure trends, regulatory requirements, and other matters relating to the procurement and use of financial resources.

Financial Services

The Financial Services Division is responsible for the auditing and accounting of all departmental expenditures and for the preparation of monthly financial statements. The Division introduced a coding structure this year to facilitate the computerized production of more of its operations. Appendix H shows the revenue and expenditure of departmental programs during fiscal years 1970-71 and 1971-72.

Personnel Administration

The Personnel Administration Branch is responsible for the recruitment, hiring and appraisal of all personnel for the Department and for the National Museums.

The main focus of the Branch during the year was to identify and resolve a large number of serious personnel problems which had accumulated as a result of the rapid growth of the Department.

During the latter part of the year, a new organization plan was developed for personnel, designed to provide a more effective service in relation to departmental program objectives. Closer working relationships were established with all branches to effect a smoother transition between program planning and the classification and staffing of the positions concerned.

As of March 1972 there were 1,653 on staff. In the summer of 1971, there were 222 temporary employees for Opportunities for Youth, Summer '71 and The Hostels Program, as well as 181 summer students spread throughout the Department.

Information Services

The Information Services Branch is responsible for publicity, media and public relations, and the production of printed and audio-visual materials relating to the activities and responsibilities of the Department.

During the year under review, a thorough reorganization of the Branch resulted in the restructuring of the existing service. A distinctive feature of this new organization is its collegial leadership. Information Services is managed by an Information Planning Committee which meets regularly to discuss the Department's information needs, to plan ways of implementing these needs and to allocate the resources required for their realization.

Members of the Information Planning Committee are the Director, who is Chairman, three Information Coordinators, each of whom is assigned to operating program areas, and the Assistant to the Director. Once plans for information support are agreed upon, individual coordinators oversee the production of various information elements, which are in turn carried out by three resource groups, the News, Public Information, and Audio-Visual Aids and Production Sections.

The News Section is responsible for producing news releases, maintaining a daily clipping service, and the planning and managing of press conferences and interviews. The Chief of the Section is regularly called upon to act as intermediary between the media and the Minister or his officials.

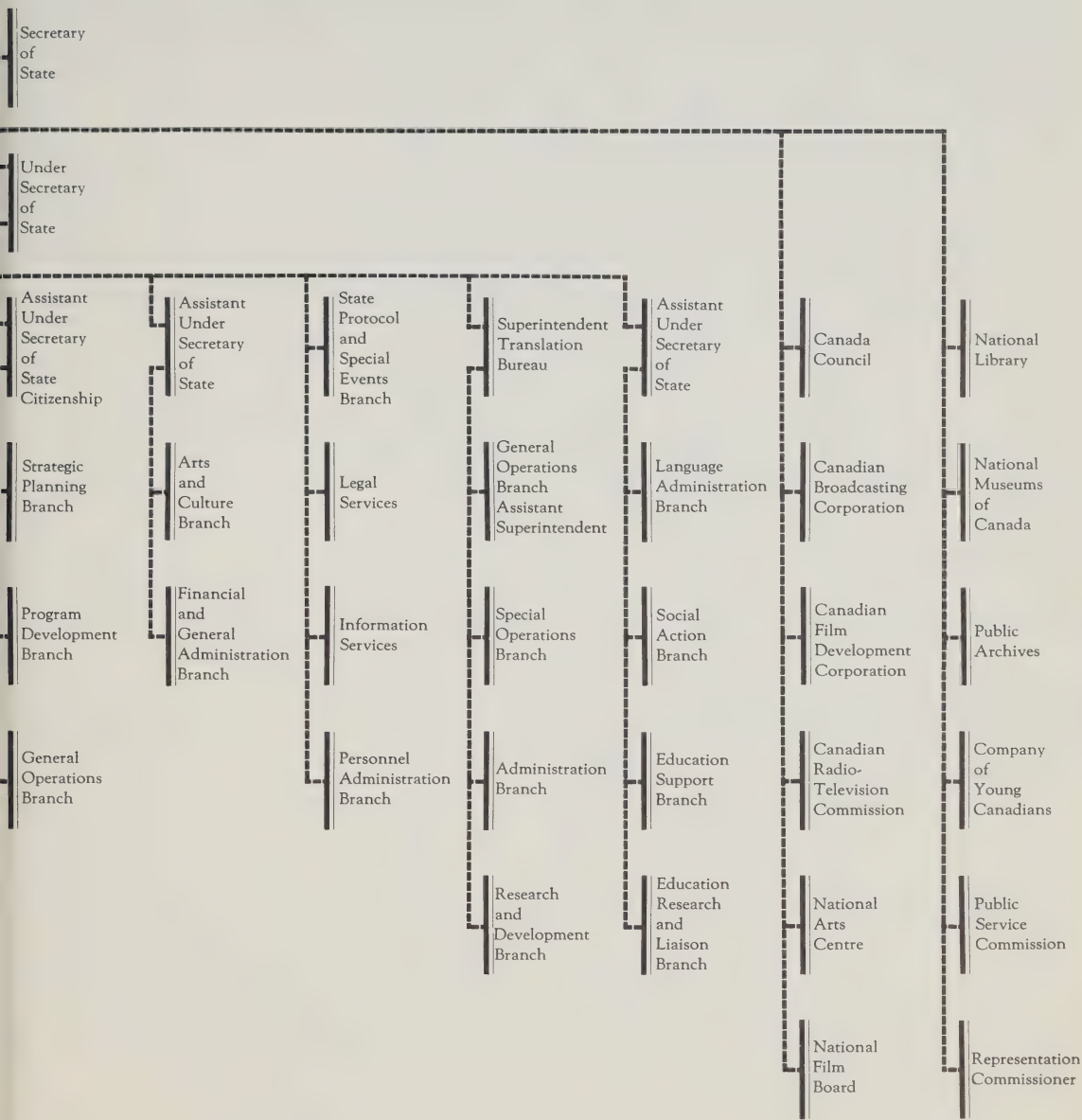
The Public Information Section writes, edits and revises texts for various publications produced by the Department, maintains and controls stocks of these publications, provides answers to enquiries and letters from the general public, and coordinates answers to questions asked of the Minister in the House of Commons.

The Audio-Visual Aids and Production Section maintains contact with film makers, printers and graphic designers so that the Branch may respond efficiently to departmental needs in these areas, and exercises control over the technical quality of print and audio-visual production.

In addition to its ongoing responsibilities for the year under review, the Branch also provided planning and management services relative to information programs for Opportunities for Youth and Festival Canada.

Appendix A

Department of the Secretary of State and Related Agencies
(March 31, 1972)



Appendix B

Arts and Culture Grants

Sustaining Grants

International Association of Art Critics (balance of \$20,000 grant)	\$ 2,442
International Association of Theatre for Children and Youth (first installment of \$20,000 grant)	58
Canadian Broadcasting League	5,000
Canadian Conference of the Arts	80,000
Canadian Craftsmen's Association	15,500
Canadian Museums Association	70,000
Canadian Folk Arts Council	50,000
Canadian Film Awards	5,000
Fathers of Confederation Buildings Trust	225,000
Sub-total	453,000

Capital Grants

Shaw Festival (towards construction of a new theatre at Niagara on the Lake)	500,000
Théâtre du Nouveau Monde (to buy the Comédie Canadienne Theatre in Montreal)	300,000
Jeunesses Musicales du Canada (cost of moving the Man and His Music Pavilion from the Expo '67 site to Mount Orford)	250,000
Grand total	\$1,503,000

Appendix C

Citizenship Development Grants and Contributions

Citizenship Development Grants

Travel and Exchange	\$ 4,115,000
Immigrant Participation	372,000
Native Citizens	5,205,000
Human Rights	80,000
Citizenship Participation	735,000
Sub-total	10,507,000

Contributions to Provincial Governments

Travel and Exchange	1,023,000
Immigrant Participation	502,000
Sub-total	1,525,000

Other Grants Programs

Opportunities for Youth	22,542,000
Hostels	599,000
Sub-total	23,141,000
Grand total	\$35,173,000

Appendix D

Citizenship Registration 1947–72¹

Citizenship Certificates	1947–68	1969	1970–71	1971–72	First quarter 1970 ²
Issued to Canadians by					
Birth	41,288	3,796	4,086	4,853	993
Naturalization	62,833	2,157	2,042	2,033	588
Marriage	16,091	3,039	2,889	2,797	1,012
Domicile	36,336	25,187	19,506	17,628	7,487
To remove doubt	234	2	6	6	1
Resumption	1,287	—	—	1	—
Replacement	31,791	3,782	4,237	4,991	909
Miniatures	553,698	61,488	60,608	66,231	16,693
Total issued	743,558	99,451	93,374	98,540	27,683
Granted to British					
Adults	128,613	13,811	14,552	18,192	3,619
Minors	28,847	3,310	3,168	4,535	783
Adopted or legitimated	829	15	7	14	6
Total British	158,289	17,136	17,727	22,741	4,408
Granted to Aliens					
Adults	704,198	33,990	32,331	36,003	6,431
Minors	157,344	8,253	8,218	7,984	1,860
Adopted or legitimated	3,200	17	26	12	10
Re-acquisition of status	9,857	504	505	621	138
Total alien	874,599	42,764	41,080	44,620	8,439
Total granted	1,032,888	59,900	58,807	67,361	12,847
Total granted and issued	1,776,446	159,351	152,181	165,901	40,530
Miscellaneous					
Retention	3,108	252	276	341	53
Registration of birth abroad	85,541	5,811	5,527	6,269	1,355
Extensions	1,194	—	—	—	—
Loss by alienation	7,569	755	272	654	—
Renunciation	11	6	6	—	—
Revocation	1,530	1	2	5	—

1. Figures up to and including 1969 are by calendar year. Beginning with 1970–71 figures are based on the fiscal year. Loss by alienation, renunciation and revocation are still shown by calendar year. The 1972–73 figures will show these categories by fiscal year as well.

2. Figures for the first quarter of 1970 are shown separately, owing to the conversion of figures from a calendar year basis to a fiscal year basis.

Persons Granted Certificates of Canadian Citizenship
by Country of Former Allegiance and Period of
Immigration

	Total	Before 1931	1931- 1940	1941- 1945	1946- 1950	1951- 1955	1956- 1960	1961- 1965	1966- 1970	1971	Born in Canada ¹
All countries	63,669	774	173	67	2,507	8,037	13,377	23,312	14,828	71	523
British Commonwealth	20,567	106	24	48	1,691	3,205	4,498	6,098	4,874	21	2
Australia	215	—	2	1	12	22	44	87	47	—	—
British Guiana	619	—	—	—	1	20	29	341	228	—	—
British Isles	13,160	102	20	42	1,575	2,808	3,751	2,972	1,876	12	2
British West Indies	1,785	1	—	3	16	62	201	938	563	1	—
Ceylon	66	—	—	—	—	1	2	32	31	—	—
Cyprus	115	—	—	—	1	1	4	61	48	—	—
Hong Kong	903	—	—	—	2	4	43	298	555	1	—
India	1,964	1	—	1	10	30	86	769	1,065	2	—
Ireland	614	2	—	1	30	124	242	139	75	1	—
Kenya	68	—	1	—	1	3	3	27	33	—	—
Malaysia	75	—	—	—	—	1	3	41	29	1	—
Malta	322	—	1	—	34	107	56	94	30	—	—
New Zealand	70	—	—	—	5	12	14	22	17	—	—
Pakistan	370	—	—	—	—	2	9	180	178	1	—
Rhodesia	45	—	—	—	2	4	3	25	11	—	—
Sinagpore	18	—	—	—	—	—	—	9	9	—	—
Tanzania	29	—	—	—	—	—	—	14	15	—	—
Other	129	—	—	—	2	4	8	49	64	2	—
United States	1,944	194	51	10	88	179	287	562	292	11	270
European countries	31,946	415	95	6	691	4,481	8,194	12,263	5,539	20	242
Albania	17	—	—	—	—	—	—	13	4	—	—
Austria	431	19	1	—	7	122	106	116	49	—	11
Belgium	433	7	1	—	11	84	134	134	57	—	5
Bulgaria	38	—	—	—	—	2	4	18	14	—	—
Czechoslovakia	270	10	7	—	14	16	6	82	130	1	4
Denmark	448	22	2	1	6	57	225	83	27	—	25
Finland	347	27	5	—	—	82	120	74	25	—	14
France	1,451	5	1	2	22	209	240	647	320	1	4
Germany	3,796	32	7	—	98	1,100	1,211	994	336	4	14
Greece	3,702	4	—	—	13	99	570	2,159	855	1	1
Hungary	1,183	18	8	—	9	28	360	357	396	2	5
Italy	8,820	14	12	1	107	1,436	3,313	3,068	847	—	22
Luxembourg	23	—	—	—	—	1	12	2	8	—	—
Netherlands	2,244	12	2	1	130	766	721	416	184	1	11
Norway	119	24	—	—	1	30	22	18	5	—	19
Poland	2,025	103	34	—	143	111	215	967	402	2	48
Portugal	2,260	1	—	—	—	52	538	1,243	426	—	—
Romania	210	15	3	—	5	16	19	73	73	—	6
Spain	418	—	—	—	—	4	50	234	129	1	—
Sweden	91	13	—	—	4	18	17	9	6	—	24
Switzerland	387	6	—	—	4	34	52	171	116	—	4
U.S.S.R. ²	605	78	9	1	93	142	40	117	108	—	17
Yugoslavia	2,621	5	3	—	24	71	215	1,267	1,022	7	7
Other	7	—	—	—	—	1	4	1	—	—	1

	Total	Before 1931	1931- 1940	1941- 1945	1946- 1950	1951- 1955	1956- 1960	1961- 1965	1966- 1970	1971	Born in Canada ¹
Asiatic countries	6,126	55	3	3	28	130	275	2,774	2,840	11	7
Burma	42	—	—	—	—	—	—	25	17	—	—
China	2,797	47	3	2	27	105	193	1,217	1,191	8	4
Indonesia	35	—	—	—	—	1	1	11	22	—	—
Iran	103	—	—	—	—	1	1	68	33	—	—
Iraq	102	—	—	—	—	—	—	60	42	—	—
Israel	768	—	—	—	—	2	8	342	415	—	1
Japan	125	5	—	—	1	—	25	42	50	—	2
Jordan	106	—	—	—	—	—	—	35	71	—	—
Korea	121	—	—	—	—	—	2	50	68	1	—
Lebanon	574	2	—	—	—	19	34	252	267	—	—
Philippines	846	—	—	1	—	—	3	417	425	—	—
Syria	149	—	—	—	—	—	—	52	97	—	—
Turkey	304	1	—	—	—	2	5	183	113	—	—
Vietnam	33	—	—	—	—	—	3	12	16	2	—
Other	21	—	—	—	—	—	—	8	13	—	—
South American countries	450	1	—	—	—	19	59	255	115	—	1
Argentina	92	—	—	—	—	9	15	47	21	—	—
Brazil	122	1	—	—	—	1	8	73	39	—	—
Chile	45	—	—	—	—	2	4	28	14	—	—
Columbia	19	—	—	—	—	1	2	11	5	—	—
Paraguay	86	—	—	—	—	5	25	40	16	—	—
Peru	19	—	—	—	—	—	—	11	8	—	—
Uruguay	15	—	—	—	—	—	—	13	2	—	—
Venezuela	41	—	—	—	—	1	3	28	8	—	1
Other	11	—	—	—	—	—	2	4	5	—	—
Other countries	2,636	3	—	—	9	23	64	1,360	1,168	8	1
Algeria	14	—	—	—	—	—	—	8	6	—	—
Cuba	25	1	—	—	—	—	3	1	19	1	—
Haiti	96	—	—	—	—	1	6	52	37	—	—
Mexico	91	2	—	—	2	7	16	37	21	6	—
Morocco	542	—	—	—	1	1	3	442	95	—	—
Tunisia	40	—	—	—	—	—	—	23	17	—	—
Union of South Africa	438	—	—	—	3	13	28	186	208	—	—
United Arab Republic	1,365	—	—	—	1	1	5	602	756	—	—
Other	25	—	—	—	2	—	3	9	9	1	1

1. Women who had lost Canadian citizenship through marriage are shown in this column.

2. U.S.S.R. includes the Baltic countries.

Appendix E

Bilingualism Development Grants Social Action

Type of grant	Number of grants	Amount
Sustaining	10	\$ 148,000
Diffusion	37	237,574
Animation	10	598,825
Conferences	8	22,734
Youth	17	124,154
Centres	72	495,515
International	3	33,231
Special	36	253,943
Total	193	\$1,914,976

Language Administration

Aid to voluntary associations (interpretation and translation)	\$ 152,299
Summer Language Bursary Program	1,343,053
Linguistic research	243,000
Contributions to the provinces (bilingualism in education)	75,496,814*
Contributions to the provinces (technical and financial assistance)	60,127
Total	\$77,295,293

*Included in this figure are adjustment payments in the order of \$14,000,000 paid during the 1971-72 fiscal year but covering the periods 1970-71 and 1971-72 and payments at the university level retroactive to January 1, 1970.

Appendix F

Post-Secondary Education Basic Fiscal Transfer and Adjustment Payments to the Provinces (Thousands of dollars)

	(1) Total eligible post-secondary operating expenditures ¹	(2) 50% of eligible operating expenditures	(3) \$15 per capita		(4) Greater of 2 or 3	(5) Total of basic fiscal transfer ³	(6) Value of adjustment payments (4 minus 5)
			1970-71 ²	1971-72			
Newfoundland	22,900	11,450	13,742	15,638	15,638	9,295	6,343
Prince Edward Island	5,500	2,750	2,995	3,408	3,408	1,962	1,446
Nova Scotia	62,900	31,450			31,450	13,661	17,789
New Brunswick	35,400	17,700	17,041	19,393	19,393	11,156	8,237
Quebec	505,000	252,500	—	—	252,500	107,026	145,474
Ontario	670,000	335,000	—	—	335,000	175,391	159,609
Manitoba	73,400	36,700	—	—	36,700	17,484	19,216
Saskatchewan	62,256	32,628	—	—	32,628	16,444	16,184
Alberta	177,421	88,710	—	—	88,710	27,918	60,792
British Columbia	121,000	60,500	—	—	60,500	45,799	14,701
Total	1,738,777	869,388			875,927	426,136	449,791 ⁴

1. Provincial estimates.

2. The Act provided for a province to receive for 1967-68 the higher of \$15 per capita of its population or 50% of eligible post-secondary operating expenses incurred in the province. After the first year, provinces on the per capita basis were to receive a yearly increase, calculated on the national increase in eligible expenditures, until the

50% level was reached. The ratio of increase in 1971-72 over 1970-71 is 1.13%.

3. Value of tax abatement and equalization payments as estimated by the Department of Finance in July, 1971.

4. An additional \$6,795,965 was paid in 1971-72 with respect to 1967-68 claims.

Summary of Cash Adjustment Payments to the Provinces 1967-72 (Thousands of dollars)

Fiscal year in which paid	Payments relating to fiscal year					Total to end of 1971-72
	1967-68	1968-69	1969-70	1970-71	1971-72	
1967-68	108,000	—	—	—	—	108,000
1968-69	52,471	224,324	—	—	—	276,795
1969-70	15,534	—	285,899	—	—	301,433
1970-71	—	15,000	—	373,269	—	388,269
1971-72	6,796	—	—	—	443,659	450,455
Total to end of 1971-72	182,801	239,324	285,899	373,269	443,659	1,524,952

Appendix G

Translation Bureau
Translation Production
(Number of words)

Division	English to French		
	Printed or stencilled	Letters	Others
Agriculture	1,267,667	180,567	201,460
Canadian Transport Commission	1,008,493	40,914	—
Communications	675,462	101,282	130,285
Consumer and Corporate Affairs	684,994	111,741	—
Constitutional Conference	164,515	13,000	1,950
Energy, Mines and Resources	850,365	104,372	—
English Translation	—	—	—
Environment	781,879	94,888	3,486
External Affairs	1,703,366	115,440	61,242
Federal Court	409,807	—	—
Finance	945,159	167,966	13,739
Finance Task Force	2,067,433	—	—
Foreign Language	—	271,966	2,142,382
General Translation	6,649,336	216,934	415,173
General Translation D (Privy Council)	132,261	333	—
Indian Affairs and Northern Development	1,805,215	254,339	60,355
Industry, Trade and Commerce	1,992,132	441,704	—
Judicial Division	1,480,221	—	—
Labour	1,352,242	145,275	304,761
Law	1,115,069	—	—
Manpower and Immigration	2,226,722	330,791	15,009
Montreal Division	8,329,535	—	—
National Defence	2,593,931	358,209	75,932
National Health and Welfare	2,278,261	489,178	32,098
National Revenue: Customs and Excise	1,039,728	391,861	22,484
National Revenue: Income Tax	2,196,881	675,350	169,502
Parliamentary Debates: Commons and Senate	10,183,500	1,538,300	46,150
Parliamentary Debates: Commons Committee	8,003,710	—	—
Parliamentary Debates: Senate Committee	—	—	—
Post Office	1,612,413	222,714	—
Public Service Commission	1,089,223	227,441	—
Public Works	—	324,214	917,752
Public Works: Capital Region	626,718	29,250	27,005
Quebec Division	1,668,347	—	—
Regional Economic Expansion	658,568	92,241	—
Secretary of State	936,886	207,173	—
Solicitor General	404,098	111,511	—
Statistics	3,151,111	119,275	11,582
Supply and Services	2,015,945	134,668	—
Supreme Court	435,483	3,604	40,672
Training	1,286,619	—	—
Transport	1,861,499	185,664	—
Unemployment Insurance Commission	883,114	64,645	264,520
Urban Affairs	331,045	15,665	123,305
Veterans Affairs	665,364	281,539	43,845
Total	79,564,317	8,064,014	5,097,689

French to English			Total	Outside translation	Grand total	Miscellaneous service (hours)
Printed or stencilled	Letters	Others				
127,712	195,763	38,295	2,011,464	482,800	2,494,264	6,398
3,220	8,137	—	1,060,764	34,880	1,095,644	2,548
49,648	77,125	33,481	1,040,283	79,340	1,119,623	4,264
133,014	37,759	—	967,508	23,205	990,713	2,444
—	—	—	179,465	—	179,465	416
114,376	45,299	—	1,114,412	—	1,114,412	5,252
3,102,426	303,621	—	3,406,047	—	3,406,047	6,916
123,299	51,563	118	1,055,233	205,320	1,260,553	5,252
—	—	—	1,880,048	24,800	1,904,848	5,400
—	—	—	409,807	98,585	508,392	5,096
243,780	122,377	886	1,493,907	13,000	1,506,907	7,592
—	—	—	2,067,433	—	2,067,433	10,140
—	998,339	105,274	3,517,961	13,742,961	17,260,922	24,752
—	—	—	7,281,443	318,765	7,600,208	32,344
—	—	—	132,594	3,100	135,694	3,588
483,198	172,746	9,265	2,785,118	118,800	2,903,918	6,760
6,500	211,486	343,554	2,995,376	114,945	3,110,321	5,252
—	—	—	1,480,221	11,530	1,491,751	9,048
56,579	98,812	40,980	1,998,649	60,015	2,058,664	6,292
945	—	—	1,116,014	—	1,116,014	9,828
439,400	212,964	536,368	3,761,254	476,730	4,237,984	6,032
—	—	—	8,329,535	—	8,329,535	34,216
696,240	233,291	45,411	4,003,014	595,248	4,598,262	8,112
—	128,227	227,441	3,155,205	214,245	3,369,450	11,492
137,504	435,766	523,043	2,550,386	20,960	2,571,346	3,952
54,245	252,732	37,257	3,385,967	15,770	3,401,737	7,748
1,076,805	230,745	—	13,075,500	—	13,075,500	12,844
2,779,940	—	—	10,783,650	93,040	10,876,690	12,896
—	—	—	—	1,360,035	1,360,035	4,316
75,282	108,904	141,877	2,161,190	70,805	2,231,995	3,790
95,845	39,650	—	1,452,159	6,250	1,458,409	3,016
—	221,278	106,523	1,569,767	28,950	1,598,717	2,548
1,418	15,836	12,882	713,109	—	713,109	728
54,292	—	—	1,722,639	—	1,722,639	6,396
429,532	32,618	—	1,212,959	22,150	1,235,109	2,652
271,050	15,245	—	1,430,354	392,935	1,823,289	3,692
86,320	55,120	—	657,049	25,900	682,949	3,120
32,352	22,366	6,441	3,343,127	194,590	3,537,717	9,308
38,173	65,000	4,609	2,258,395	202,350	2,460,745	4,940
—	—	—	479,759	—	479,759	6,500
—	—	—	1,286,619	—	1,286,619	33,280
561,818	195,615	—	2,804,596	202,975	3,007,571	7,540
5,909	23,164	16,486	1,257,838	84,075	1,341,913	3,796
—	—	1,365	471,380	193,855	665,235	3,120
857	160,136	86,834	1,238,575	—	1,238,575	5,096
11,281,679	4,771,684	2,318,390	111,097,773	19,532,909	130,630,682	360,776

Interpretation Division

	Days ¹	Sessions	Hours	Interpreters days
Commons and Senate Section				
House of Commons debates	161	310	941½	930
Senate debates	97	107	233½	160½
Senate Committees	58	87	209¼	130½
Other parliamentary work	24	43	111¾	68½
Press conferences	36	43	55	27
Total	376	590	1,551	1,316½
Committees Sections I and II				
Deliberations of House and Joint Committees	113	474	792	761
Conference Sections				
Various conferences (346)	757	1,527	4,670	2,212²
PSSRB	34	82	141	186
Total	791	1,609	4,811	2,398
Grand total	1,280	2,673	7,154	4,475½

1. The number of days on which there were sessions of the House, conferences and so on.

2. Including 130 man-days of work by freelance interpreters.

Appendix H

Statement of Revenue and Expenditure

Name of Program	Revenue		Expenditure	
	1970-71	1971-72	1970-71	1971-72
Administration*	—	—	\$ 2,518,886	\$ 3,223,847
Bilingualism Development	—	—	53,352,080	78,352,072
Arts and Culture	—	—	6,771,053	2,268,636
Centenary of British Columbia	—	—	155,106	9,838,222
Education Support	—	—	332,730	486,390
Post Secondary Education Adjustment Payments	—	—	388,268,988	450,458,956
Translation	—	—	8,551,925	11,118,866
Citizenship Development	—	—	6,315,694	16,312,619
Opportunities for Youth	—	—	—	24,692,157
Citizenship Registration	\$673,571	\$773,764	1,759,913	2,055,627
Total	\$673,571	\$773,764	\$468,027,375	\$598,807,392

*Administration includes the following: Secretary of State's Office; Office of the Minister responsible for Citizenship; Under Secretary's Office; Financial and General Administration Branch; Personnel Administration Branch; Information Services Branch.

Annexe H

Etat des recettes et dépenses

Programme	Revenus		Dépenses	
	1970-1971	1971-1972	1970-1971	1971-1972
Administration	—	—	\$ 2,518,886	\$ 3,223,847
Expansion du bilinguisme	—	—	53,352,080	78,352,072
Arts et culture	—	—	6,771,053	2,268,636
Centenaires de la Colombie-Britannique	—	—	155,106	9,838,222
Aide à l'éducation	—	—	332,730	486,390
Pailements de rajustement au titre de l'enseignement postsecondaire	—	—	388,268,988	450,458,956
Traduction	—	—	8,551,925	11,118,866
Promotion du civisme	—	—	6,315,694	16,312,616
Perspectives-jeunesse	—	—	—	24,692,157
Enregistrement de la citoyenneté	\$673,571	\$773,764	1,759,913	2,055,627
Total	\$673,571	\$773,764	\$468,027,375	\$598,807,392

* Comprend: le cabinet du Secrétaire d'Etat; le cabinet du Ministre d'Etat; la Direction de l'administration financière et générale; la Direction de l'administration du personnel; la Direction du service de l'information.

Section: Chambres des communes et Sénat				
Debat de la Chambre des communes	Debat du Sénat	Comités du Sénat	Travaux paraparlamentaires	Conférences de presse
161	97	58	24	36
310	107	87	43	43
941½	233½	209¼	111¾	55
930	160½	130½	68½	27
Total				
376	590	1,551	1,316½	
Section: Comités I et II				
Délibérations des comités de la Chambre et des comités mixtes				
113	474	792	761	
Section: Conférences				
Conférences diverses (346)	CRFTP (PSSRB)	Total	Total général	
757	34	791	1,280	
1,527	82	1,609	2,673	
4,670	141	4,811	7,154	
2,212½	186	2,398	4,475½	

1. C'est-à-dire le nombre de jours pendant lesquels il y a eu des séances de la Chambre, des conférences, et cetera.
 2. Dont 130 jours de travail assuré par des interprètes pigistes.

Français-anglais	Total	à l'exécution Traduction	Total	Lettres	Autres	Services divers (heures)

483,198	172,746	9,265	1,880,048	24,800	1,904,848	5,460
—	—	—	—	—	—	—
127,712	195,763	38,295	2,011,464	482,800	2,494,264	6,396
837	160,136	86,834	1,238,575	—	1,238,575	5,096
38,173	65,000	4,609	2,258,395	202,350	2,460,745	4,940
5,909	23,164	16,486	1,257,838	84,075	1,341,913	3,796
2,779,940	—	—	10,783,650	93,040	10,876,690	12,896
—	—	—	—	1,360,035	1,360,035	4,316
3,220	8,137	1,060,764	1,060,764	34,880	1,095,644	2,548
95,845	39,650	—	1,452,159	6,250	1,458,409	3,016
49,648	77,125	33,481	1,040,283	79,340	1,119,623	4,264
—	—	—	179,465	—	179,465	416
133,014	37,759	—	967,508	23,205	990,713	2,444
—	—	—	409,807	98,585	508,392	5,096
—	—	—	479,759	—	479,759	6,500
1,076,805	230,745	—	13,075,500	—	13,075,500	12,844
696,240	233,291	45,411	4,003,014	595,248	4,598,262	8,112
123,299	51,663	118	1,055,233	205,320	1,260,553	5,252
429,532	32,618	—	1,212,959	22,150	1,235,109	2,652
243,780	122,377	886	1,493,907	13,000	1,506,907	7,592
—	—	—	1,286,619	—	1,286,619	33,280
—	—	—	2,067,433	—	2,067,433	10,140
6,500	211,486	343,554	2,995,376	114,945	3,110,321	5,252
—	—	—	1,480,221	11,530	1,491,751	9,048
—	998,339	105,274	3,517,961	13,742,961	17,260,922	24,752
945	—	—	1,116,014	—	1,116,014	9,828
439,400	212,964	536,368	3,761,254	476,730	4,237,984	6,032
114,376	45,299	—	1,114,412	—	1,114,412	5,252
—	—	—	8,329,535	—	8,329,535	34,216
75,282	108,904	141,877	2,161,190	70,805	2,231,995	3,796
54,292	—	—	1,722,639	—	1,722,639	6,396
137,504	435,766	523,043	2,550,386	20,960	2,571,346	3,952
54,245	252,732	37,257	3,385,967	15,770	3,401,737	7,748
—	128,227	227,441	3,155,205	214,245	3,369,450	11,492
271,050	15,245	—	1,430,354	392,935	1,823,289	3,692
86,320	55,120	—	657,049	25,900	682,949	3,120
32,352	22,366	6,441	3,343,127	194,590	3,537,717	9,308
3,102,426	303,621	—	3,406,047	—	3,406,047	6,916
—	—	—	7,281,443	318,765	7,600,208	32,344
—	—	—	132,594	3,100	135,694	3,588
561,818	195,615	—	2,804,596	202,975	3,007,571	7,540
56,579	98,812	40,980	1,998,649	60,015	2,058,664	6,292
—	221,278	106,523	1,569,767	28,950	1,598,717	2,548
1,418	15,836	12,882	713,109	—	713,109	728
11,281,679	4,771,684	2,318,390	111,097,773	19,532,909	130,630,682	360,776

Division			Anglais-français		
			Imprimé	Lettres	Autres
Affaires extérieures	1,703,366	115,440	61,242		
Affaires indiennes et du nord	1,805,215	254,339	60,355		
Affaires urbaines	331,045	15,665	123,305		
Agriculture	1,267,667	180,567	201,460		
Anciens combattants	665,364	281,539	43,845		
Approvisionnements et services	2,015,945	134,668			264,520
Assurance-chômage	883,114	64,645			
Comités de la Chambre	8,003,710				
Comités du Sénat	—				
Commission canadienne des transports	1,008,493	40,914			
Commission de la Fonction publique	1,089,223	227,441			
Communications	675,462	101,282	103,285		
Conférence constitutionnelle	164,515	13,000	1,950		
Consommation et corporations	684,994	111,741			
Cour fédérale	409,807				
Cour suprême	435,483	3,604	40,672		
Débats	10,183,500	1,538,300	46,150		
Défense nationale	2,593,931	358,209	75,932		
Environnement	781,879	94,888	3,486		
Expansion économique régionale	658,568	92,241			
Finances	945,159	167,966	13,739		
Formation	1,286,619				
Groupe de travail: impôt sur revenu	2,067,433				
Industrie et Commerce	1,992,132	441,704			
Juridique centrale	1,480,221				
Langues étrangères	—	271,966	2,142,382		
Lois	1,115,069				
Main-d'oeuvre et Immigration	2,226,722	330,791	15,009		
Mines, Énergie et Ressources	850,365	104,372			
Montréal	8,329,535				
Postes	1,612,413	222,714			
Québec	1,668,347				
Revenu national: Douanes et Accise	1,039,728	391,861	22,484		
Revenu national: Impôt	2,196,881	675,350	169,502		
Santé nationale et Bien-être social	2,278,261	489,178			
Secrétariat d'État	936,886	207,173			
Solliciteur général	404,098	111,511			
Statistique	3,151,111	119,275	11,582		
Traductions anglaises	—				
Traduction générale	6,649,336	216,934	415,173		
Traduction générale D (Conseil Privé)	132,261	333			
Transports	1,881,499	185,664			
Travail	1,352,242	145,275	304,761		
Travaux publics	—	324,214	917,752		
Travaux publics: Région de la capitale	626,718	29,250	27,005		
Total	79,564,317	8,064,014	5,097,689		

Enseignement postsecondaire
Transferts fiscaux et paiements de rajustement aux
provinces

(En milliers de dollars)

(1) Total des dépenses d'opération admissibles ¹	(2) 50% des dépenses d'opération admissibles	(3) \$15 per capita 1970-1971 ²	(4) Le plus grand de deux ou de trois	(5) Total du transfert d'impôt de base ³	(6) Valeur de paiement de rajustements (4 moins 5)	Terre-Neuve	Nouvelle-Écosse	Nouveau-Brunswick	Québec	Ontario	Manitoba	Saskatchewan	Alberta	Colombie-Britannique	Total
22,900	11,450	13,742	15,638	15,638	9,295	6,343	5,500	2,750	2,995	3,408	3,408	1,962	1,444	17,789	1,444
62,900	31,450	—	—	31,450	13,661	17,789	62,900	31,450	—	—	—	13,661	1,962	1,444	1,444
35,400	17,700	17,041	19,393	19,393	11,156	8,237	35,400	17,700	—	—	—	11,156	8,237	17,789	8,237
505,000	252,500	—	—	252,500	107,026	145,474	505,000	252,500	—	—	—	107,026	145,474	159,609	145,474
670,000	335,000	—	—	335,000	175,391	159,609	670,000	335,000	—	—	—	175,391	159,609	192,216	159,609
73,400	36,700	—	—	36,700	17,484	19,216	73,400	36,700	—	—	—	17,484	19,216	16,184	19,216
65,256	32,628	—	—	32,628	16,444	16,184	65,256	32,628	—	—	—	16,444	16,184	60,792	16,184
177,421	88,710	—	—	88,710	27,918	60,792	177,421	88,710	—	—	—	27,918	60,792	14,701	60,792
121,000	60,500	—	—	60,500	45,799	14,701	121,000	60,500	—	—	—	45,799	14,701	—	14,701
1,738,777	869,388	—	—	875,927	426,136	449,789	1,738,777	869,388	—	—	—	426,136	449,789	—	449,789

1. Estimations provinciales.

2. La Loi laissait aux provinces, pour 1967-68, le choix entre le plus

avantageux des deux régimes suivants: soit recevoir une somme de \$15

par habitant (per capita), soit demander au gouvernement fédéral de

prendre en charge la moitié (50%) des dépenses de fonctionnement

admissibles pour l'enseignement postsecondaire. Après la première

année, les provinces sous le régime du per capita, recevraient une aug-

mentation annuelle (calculée en fonction du taux de croissance na-

Résumé des paiements de rajustement
aux provinces 1967-1972
(En milliers de dollars)

Année fiscale du paiement	Montants des paiements pour l'année fiscale					Total à la fin de 1971-1972
1967-1968	1967-1968	1968-1969	1969-1970	1970-1971	1971-1972	Total à la fin de 1971-1972
108,000	—	—	—	—	—	108,000
1968-1969	52,471	224,324	—	—	—	276,324
1969-1970	15,534	—	285,899	—	—	301,433
1970-1971	—	15,000	—	373,269	—	388,269
1971-1972	6,796	—	—	—	443,659	450,455
Total à la fin de 1971-1972	182,736	239,324	285,899	373,269	443,659	1,524,416

Annexe F

Subventions: Expansion du bilinguisme
Action socio-culturelle

Type de subvention	Nombre de subventions	Montant
Soutien	10	\$ 148,000
Diffusion	37	237,574
Animation	10	598,825
Conférences	8	22,734
Jeunesse	17	124,154
Centres	72	495,515
International	3	33,231
Spécial	36	253,943
Total	193	\$1,914,976

Aide aux associations bénévoles (interprétation et traduction)	\$ 152,299
Programme de bourses pour l'école de de langues d'été	1,343,053
Recherche linguistique	243,000
Contributions aux provinces (bilinguisme dans l'éducation)	75,496,814*
Contributions aux provinces (aide technique et financière)	60,127
Total	\$77,295,293

*Ces chiffres incluent des paiements de rajustement de l'ordre de \$14,000,000 faits en 1971-1972 mais couvrant les périodes 1970-1971 et 1971-1972, et des paiements au niveau universitaire rétroactifs au 1^{er} janvier 1970.

Programmes des Langues

	Total	Avant 1931	1931- 1940	1941- 1945	1946- 1950	1951- 1955	1956- 1960	1961- 1965	1966- 1970	1971	
Pays de l'Asie	6,126	55	3	3	28	130	275	2,774	2,840	11	7
Birmanie	42	—	—	—	—	—	—	25	17	—	—
Chine	2,797	47	3	2	27	105	193	1,217	1,191	8	4
Corée	121	—	—	—	—	—	2	50	68	1	—
Indonésie	35	—	—	—	—	1	1	11	22	—	—
Iran	103	—	—	—	—	1	1	68	33	—	—
Iraq	102	—	—	—	—	—	—	60	42	—	—
Israël	768	—	—	—	—	2	8	342	415	—	1
Japon	125	5	—	—	1	—	25	42	50	—	2
Jordanie	106	—	—	—	—	—	—	35	71	—	—
Liban	574	2	—	—	—	19	34	252	267	—	—
Philippines	846	—	—	1	—	—	3	417	425	—	—
Syrie	149	—	—	—	—	—	—	52	97	—	—
Turquie	304	1	—	—	—	2	5	183	113	—	—
Viet-Nam	33	—	—	—	—	—	3	12	16	2	—
Autres	21	—	—	—	—	—	—	8	13	—	—
Pays d'Amérique du Sud	450	1	—	—	—	19	59	255	115	—	1
Argentine	92	—	—	—	—	9	15	47	21	—	—
Brazil	122	1	—	—	—	1	8	73	39	—	—
Chili	45	—	—	—	—	2	4	28	11	—	—
Colombie	19	—	—	—	—	1	2	11	5	—	—
Paraguay	86	—	—	—	—	5	25	40	16	—	—
Pérou	19	—	—	—	—	—	—	11	8	—	—
Uruguay	15	—	—	—	—	—	—	13	2	—	—
Venezuela	41	—	—	—	—	1	3	28	8	—	1
Autres	11	—	—	—	—	—	2	4	5	—	—
Autres pays	2,636	3	—	—	9	23	64	1,360	1,168	8	1
Afrique du Sud	438	—	—	—	3	13	28	186	208	—	—
Algérie	14	—	—	—	—	—	—	8	6	—	—
Cuba	25	1	—	—	—	—	3	1	19	1	—
Haiti	96	—	—	—	—	1	6	52	37	—	—
Mexique	91	2	—	—	2	7	16	37	21	6	—
Maroc	542	—	—	—	1	1	3	442	95	—	—
République arabe unie	1,365	—	—	—	1	1	5	602	756	—	—
Tunisie	40	—	—	—	—	—	—	23	17	—	—
Autres	25	—	—	—	2	—	3	9	9	1	1

1. Le nombre de femmes ayant perdu la citoyenneté canadienne du fait de leur mariage dans cette colonne.
2. L'U.R.S.S. comprend les pays de la Baltique.

Personnes ayant obtenu un certificat de citoyenneté
canadienne
selon le pays d'origine antérieure et la période d'immigration

Personnes nées au Canada ¹	Ensemble des pays				Pays membres du Commonwealth britannique				Etats-Unis				Pays européens				Autres			
	Total	Avant 1931	1931- 1940	1941- 1945	1946- 1950	1951- 1955	1956- 1960	1961- 1965	1966- 1970	1971	523									
—	1,785	1	—	3	16	62	201	938	563	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	215	—	2	1	12	22	44	87	32	47	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	66	—	—	—	—	1	2	37	31	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	115	—	—	—	1	1	4	61	48	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	619	—	—	—	—	20	29	341	228	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	903	—	—	—	2	4	43	298	555	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	13,160	102	20	42	1,575	2,808	3,751	2,972	1,876	12	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	1,964	1	—	1	10	30	86	769	1,065	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	614	2	—	1	30	124	242	139	75	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	68	—	1	—	1	3	3	27	33	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	75	—	—	—	—	1	3	41	29	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	322	—	1	—	34	107	56	94	30	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	70	—	—	—	5	12	14	22	17	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	370	—	—	—	—	2	9	180	178	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	45	—	—	—	2	4	3	25	11	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	18	—	—	—	—	—	—	9	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	29	—	—	—	—	—	—	14	15	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	129	—	—	—	2	4	8	49	64	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	31,946	194	51	10	88	179	287	562	292	11	270	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	415	95	6	691	4,481	8,194	12,263	5,539	20	242	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	17	—	—	—	—	—	—	13	4	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	3,796	32	7	—	98	1,100	1,211	994	336	4	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	431	19	1	—	7	122	106	116	49	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	433	7	1	—	11	84	134	134	57	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	38	—	—	—	—	2	4	18	14	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	448	22	2	1	6	57	225	83	27	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	418	—	—	—	—	4	50	234	129	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	347	27	5	—	—	82	120	74	25	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	1,451	5	1	2	22	209	647	320	14	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	3,702	4	—	—	13	99	570	2,159	855	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	1,183	18	8	—	9	28	360	357	396	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	8,820	14	12	1	1,436	3,313	3,068	847	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	23	—	—	—	—	1	12	2	8	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	119	24	—	—	1	30	22	18	5	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	2,244	12	1	1	130	766	721	416	184	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	2,025	103	34	—	143	111	215	967	402	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	2,260	1	—	—	—	52	538	1,243	426	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	210	15	3	—	5	16	19	73	73	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	91	13	—	—	4	18	17	9	6	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	387	6	—	—	4	34	52	171	116	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	270	10	7	—	14	16	6	82	130	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	605	78	9	1	93	142	40	117	108	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	2,621	5	3	—	24	71	215	2,267	1,022	7	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	7	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—

Enregistrement de la citoyenneté de 1947 à 1972

Certificats de citoyenneté	1947-1948	1969	1970-1971	1971-1972	Premier trimestre 1970 ^a
Délivrés à des Canadiens					
Naissance	41,288	3,796	4,086	4,853	993
Naturalisation	62,833	2,157	2,042	2,033	588
Marriage	16,091	3,039	2,889	2,797	1,012
Résidence	36,336	25,187	19,506	17,628	7,487
Dissipation d'un doute	234	2	6	6	1
Réintégration	1,287	—	—	—	—
Remplacement	31,791	3,782	4,237	4,991	909
Certificats petit format	553,698	61,488	60,608	66,231	16,693
Total de certificats délivrés	743,558	99,451	93,374	98,540	27,683
Accordés à des sujets britanniques					
Adultes	128,613	13,811	14,552	18,192	3,619
Mineurs	28,847	3,310	3,168	4,535	783
Adoptés ou légitimés	829	15	7	14	6
Total	158,289	17,136	17,727	22,741	4,408
Accordés à des étrangers					
Adultes	704,198	33,990	32,331	36,003	6,431
Mineurs	157,344	8,253	8,218	7,984	1,860
Adoptés ou légitimés	3,200	17	26	12	10
Nouvelle acquisition du statut	9,857	504	505	621	138
Total	874,599	42,764	41,080	44,620	8,439
Total de certificats accordés					
	1,032,888	59,900	58,807	67,361	12,847
Total de certificats accordés et délivrés					
	1,776,446	159,351	152,181	165,901	40,530
Divers					
Rétention	3,108	252	276	341	53
Enregistrement de la naissance à l'étranger	85,541	5,811	5,527	6,269	1,355
Prolongations	1,194	—	—	—	—
Perte du fait de l'acquisition d'une nationalité étrangère	7,569	755	272	654	—
Renonciation	11	6	6	—	—
Révocation	1,530	1	2	5	—

1. Les chiffres de 1969 et des années antérieures sont présentés par année civile. À partir de 1970-1971, ils correspondent à l'année financière. Les chiffres concernant la perte de la citoyenneté du fait de l'acquisition d'une nationalité étrangère, de la renonciation ou de la révocation continuent cependant à être présentés par année civile. À compter de 1972-1973, ces chiffres correspondront également à l'année financière.

2. Les chiffres du premier trimestre de 1970 sont présentés séparément du fait de la transposition de l'année civile à l'année financière.

Annexe B

Subventions: Arts et culture

Subventions de soutien	
Association internationale des critiques d'art	
(solde d'une subvention de \$20,000)	\$ 2,442
Association internationale du théâtre pour l'enfance et la jeunesse	
(premier versement d'une subvention de \$20,000)	58
Ligue canadienne de la radio diffusion	5,000
Conférence canadienne des arts	80,000
Association des artisans du Canada	15,500
Association des musées canadiens	70,000
Conseil canadien des arts populaires	50,000
Palmarès du film canadien	5,000
Trust des édifices des pères de la Confédération	225,000
Total partiel	453,000
Subvention d'immobilisation	
Shaw Festival	
(pour la construction d'un nouveau théâtre à Niagara-on-the-Lake)	500,000
Théâtre du nouveau monde	
(pour l'achat et l'aménagement de la Comédie canadienne, à Montréal)	300,000
Jeunesses musicales du Canada	
(pour le déplacement et l'aménagement du Pavillon de l'homme et de la musique au Mont Orford)	250,000
Total général	\$1,503,000

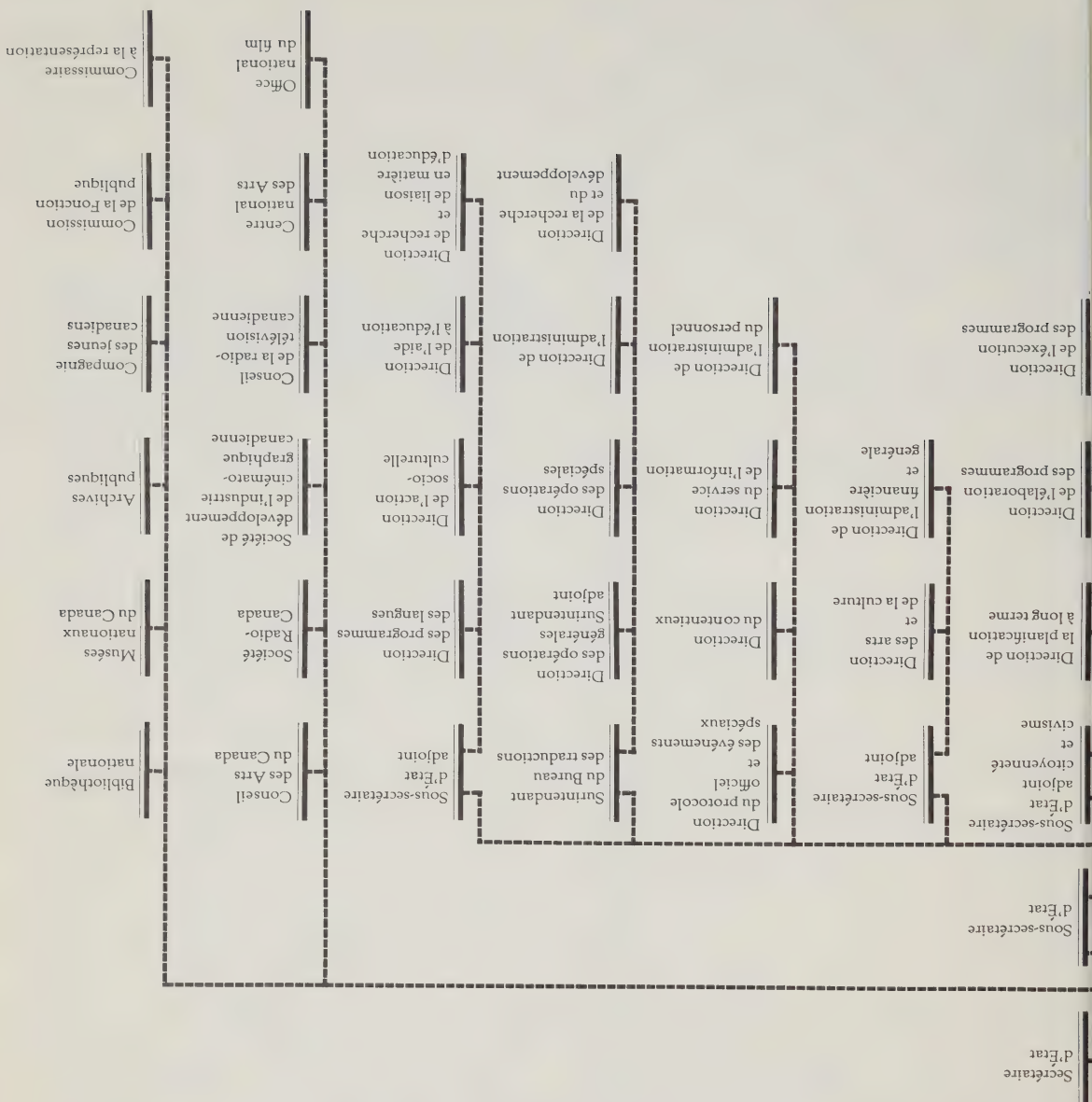
Annexe C

Subventions et contributions: Promotion du civisme

Subventions: Promotion du civisme	
Voyages-Échanges	\$ 4,115,000
Participation des immigrants	372,000
Autochtones	5,205,000
Droits de l'homme	80,000
Participation des citoyens	735,000
Total partiel	10,507,000
Contributions aux gouvernements provinciaux	
Voyages-échanges	1,023,000
Participation des immigrants	502,000
Total partiel	1,525,000
Autres programmes accordant des subventions	
Perspectives-Jeunesse	22,542,000
Auberges	599,000
Total partiel	23,141,000
Total général	\$35,173,000

Annexe A

Secrétariat d'Etat et organismes affiliés



aux demandes de renseignements et aux lettres du grand public et coordonne la formulation des réponses aux questions posées au Ministre à la Chambre des communes. La Section de l'audio-visuel et de la production maintient des relations avec les cinéastes, imprimeurs et graphistes de façon à permettre à la Direction de répondre de façon satisfaisante aux besoins du Ministère dans ces domaines, et elle assure le contrôle de la qualité du matériel imprimé et audio-visuel produit.

Au cours de l'année à l'étude, la Direction a assuré, en plus de ses fonctions permanentes, la planification et l'administration des programmes d'information liés à Perspectives-Jeunesse et à Festival Canada.

Service de l'information

La Direction du service de l'information est chargée de la publicité, des relations avec les organes d'information, des relations publiques et de la production du matériel imprimé et audio-visuel lié aux activités et aux attributions du Ministère.

Au cours de l'année à l'étude, la réorganisation complète de la Direction a entraîné la restructuration des services. Cette nouvelle organisation se caractérise entre autres par une direction collégiale. En effet, la Direction du service de l'information est gérée par un Comité de planification de l'information qui se réunit à intervalles réguliers afin d'étudier les besoins du Ministère en matière d'information, de prévoir les mesures à prendre pour répondre à ces besoins et d'attribuer les ressources requises en vue de leur concrétisation.

Le Comité de planification de l'information se compose du Directeur, qui en est le président, de trois coordonneurs de l'information, tous chargés d'un secteur de programme particulier, et de l'adjoint au Directeur. Lorsque les membres du comité se sont entendus sur la manière d'utiliser les ressources en matière d'information, chacun des coordonnateurs assure la surveillance de la production des divers éléments du programme, dont la mise en oeuvre des services de presse, de l'information du public, de l'audio-

visuel et de la production.

La Section des services de presse est chargée de la production de communiqués de presse, du service des coupures dont le travail s'effectue sur une base quotidienne, et de la planification et de l'organisation de conférences de presse et d'entrevues. Le chef de la Section est souvent appelé à jouer le rôle d'intermédiaire entre les organes d'information et le Ministre ou les membres de son Cabinet.

La Section de l'information du public est chargée de la rédaction, de la publication et de la révision des textes des diverses publications produites par le Ministère; elle assure la garde et le contrôle des réserves des publications, répond

Gestion des immeubles et du matériel

La Division de gestion des immeubles et du matériel regroupe la gestion du matériel, la gestion des immeubles et la gestion des télécommunications.

Le service de la gestion du matériel a passé 1,893 commandes de matériel, vérifié 2,562 factures d'un montant global de \$345,000, et produit 3,6 millions de copies par l'entremise de sa Section de polycopie.

Le service de la gestion des immeubles a réalisé 637 projets d'immobilisation dans 47 établissements occupés par le Ministère; les dépenses engagées au titre de l'entretien et de légers travaux de réfection se sont élevées à \$70,000. Les locaux du Ministère représentent une superficie de 349,000 pieds carrés, et les frais de location se chiffrent à \$1,713,014.

Le service de la gestion des télécommunications a été élargi en vue de planifier et de coordonner, à l'échelle nationale, les besoins du Ministère en matière de télécommunications. Le Ministère dispose de 1,081 postes et appareils téléphoniques, soit 125 systèmes à cîfets et 125 systèmes d'intercommunication; l'ensemble occasionne des frais de l'ordre de \$272,000.

Bibliothèque

La bibliothèque a fait l'acquisition d'au-delà de 1,500 livres et documents, et s'est abonnée à 108 nouveaux périodiques. Au nombre des acquisitions spéciales, mentionnons les dossiers et documents du Comité Jeunesse ainsi que les rapports originaux des projets de Perspectives-Jeunesse. Les fonctions du service de la bibliothèque se sont également accrues, ainsi que l'indiquent les statistiques suivantes: 35 p. 100 pour la circulation, 35 p. 100 pour les prêts entre bibliothèques; 67 p. 100 pour le traitement des documents de bibliothèque et 145 p. 100 pour ce qui est des demandes de renseignements.

Gestion des dossiers

La Division de la gestion des dossiers a institué un nouveau système de classement dans le cadre du programme de subventions au titre du civisme versées aux associations et groupes ethniques, et elle a fusionné les archives des finances et du personnel. En outre, 1,520 pieds cubes de dossiers périmés ont été détruits et 35 pieds cube d'archives inutilisées ont été confiées aux Archives publiques.

Services de transcription

Les Services de transcription ont entrepris un programme intensif de perfectionnement à l'intention des secrétaires et rédige des guides portant sur les rudiments de la transcription. Un service de miniaturation et de dactylographie automatisée a également été mis à la disposition du Ministère.

Administration du personnel

La Direction de l'administration du personnel est chargée de la gestion du personnel du Secrétariat d'État et des Musées nationaux.

Au cours de l'année, la Direction s'est surtout attachée à identifier et à résoudre un grand nombre de problèmes sérieux en matière d'administration du personnel, problèmes qui s'étaient accumulés par suite de la croissance rapide du Ministère.

Au cours de la seconde partie de l'année, la Direction a élaboré de nouvelles structures de gestion du personnel, afin d'être en mesure d'offrir un service plus efficace par rapport aux objectifs des programmes du Ministère. Des relations de travail plus étroites ont été établies avec toutes les Directions afin d'assurer une transition plus souple entre la planification des programmes et le classement et la dotation des postes touchés.

En mars 1972, le Ministère comptait 1,653 employés, cours de l'été 1971, 222 employés occasionnels ont été engagés dans le cadre de Perspectives-Jeunesse, du programme Été 1971 et du programme des Auberges, ainsi que 181 étudiants qui ont occupé divers postes dans le Ministère.

participé à la mise sur pied d'un cours de perfectionnement en administration d'une durée de onze semaines qu'ont suivi vingt chefs de section actuels ou futurs.

Le 1^{er} janvier 1972, cinq jeunes traducteurs ont été affectés à Paris pour six mois, dans divers ministères ou organismes du gouvernement français. Vingt-deux traducteurs suivent des cours offerts par des universités, dont vingt à temps partiel et deux à plein temps.

Un nouveau programme de perfectionnement et de formation en cours d'emploi est actuellement en voie de préparation.

Administration

Tous les services de soutien du bureau sont maintenant groupés sous une seule Direction. La Direction de l'administration comprend également la Division des services multilingues, étant donné que les travaux en langues étrangères sont, pour la plupart, donnés à forfait.

Section des contrats. Il s'agit essentiellement du service responsable des surcharges de travail, qui assure la coordination des demandes de traduction entre les services ministériels, les services régionaux et les traducteurs à la page.

Services multilingues. Le nombre de demandes en vue de la traduction de rapports et d'ouvrages scientifiques et techniques de provenance étrangère a augmenté considérablement. Les hommes de science du monde entier peuvent avoir accès à ces traductions, grâce au répertoire établi par la Bibliothèque scientifique nationale et diffusé à l'échelle internationale. Les visites officielles de M. Kossyguine et du Maréchal Tito en octobre et en novembre ont rendu nécessaire la traduction, dans de très brefs délais, d'itinéraires, de programmes de concert et d'autres documents du genre.

Informatique. La Division de l'informatique est entrée en activité le 1^{er} octobre 1971. Elle a mis sur pied un système de traitement de l'information relative à la production et, à la fin de l'année financière, elle a commencé à publier chaque mois des données statistiques au sujet du personnel de soutien. La Division a également fourni à l'ensemble du Ministère des services de programmation et de consultation, et s'attend à ce que cette activité prenne de l'ampleur dans l'avenir.

Services financiers

La Division des services financiers est chargée de la vérification et de la comparabilité de toutes les dépenses du Ministère, ainsi que de la préparation d'états financiers mensuels. Elle a, cette année, mis sur pied un système de codage destiné à faciliter la production de rapports automatisés en matière de gestion financière, et elle envisage la possibilité d'automatiser un plus grand nombre de ses opérations. On trouvera dans l'Annexe H la ventilation par programme des revenus et dépenses du Ministère pour

Administration

Un directeur associé a été nommé cette année afin de prendre en charge les travaux de planification de la Direction ainsi que la surveillance des activités de trois Divisions. En janvier 1972, la Direction a distribué un nouveau Guide des méthodes et règles administratives. Des plans ont également été mis au point afin de fournir d'autres services spécialisés.

Ressources financières

La Division des ressources financières a coordonné et préparé les prévisions de programmes, le budget des dépenses et des rapports financiers. Elle a conseillé et renseigné les chefs de service sur l'évolution de l'emploi et des dépenses, sur les règlements et sur d'autres questions relatives à l'obtention et à l'utilisation des ressources financières.

Administration financière et générale

Cette année, la Direction de l'administration financière et générale a entrepris une importante réorganisation. Ses divisions, au nombre de sept, sont chargées de fournir une aide financière et générale à tous les programmes du Ministère.

Division socio-économique. La Division comprend les Sections ministérielles suivantes: Approvisionnements et Services, Douanes et Accises, Finances, Industrie et Commerce, Main-d'oeuvre et Immigration, Revenu national (Impôt), Statistiques et Travail. Le Secrétaire d'Etat et le ministre de la Consommation et des Corporations d'une part, et, d'autre part, la Commission d'assurance-chômage, le ministre de la Fonction publique sont desservis par des sections mixtes.

Division scientifique et technique. La Division dessert les ministères suivants: Affaires des anciens combattants; Affaires indiennes et Nord canadien; Affaires urbaines; Agriculture; Communications; Défense nationale; Energie, Mines et Ressources; Environnement; Forêts; Santé nationale et Bien-être social; Transport et Travaux publics. *Division juridique.* La Division se compose des Sections suivantes: Affaires extérieures, Cour fédérale, Cour suprême, Lois et Section juridique centrale.

La demande de traductions a augmenté dans toutes les Divisions; il ne fait pas de doute que cette augmentation découle en partie de la mise en application de la Loi sur les langues officielles. Les surcharges de travail ont été envoyées d'une section ou division à une autre, au confies à des traducteurs à la pige.

Opérations spéciales

La Direction des opérations spéciales se compose des Divisions de l'interprétation et de la traduction parlementaires et de la Section des conférences, nouvellement constituée, qui s'occupe de la traduction et de l'interprétation des conférences dans les deux langues officielles et dans les langues étrangères.

Traduction parlementaire. La Division de la traduction parlementaire comprend trois sections dont deux assurent en permanence la traduction des délibérations du Sénat et de la Chambre des communes; l'autre est chargée de toutes les traductions provenant des comités du Sénat et de la Chambre à l'exception des procès-verbaux eux-mêmes.

Interprétation parlementaire. La Division de l'interprétation parlementaire assure tous les services d'interprétation des deux chambres du Parlement, de leurs comités et d'autres activités connexes, comme les conférences de presse.

Service de conférence. L'expansion la plus remarquable dans ce secteur s'est manifestée au niveau de la demande d'interprètes multilingues, qui a entraîné la création au sein de la Direction, d'une équipe chargée d'assurer les services d'interprétation pour les conférences et entretiens en langues étrangères. Cette fonction a été par la suite retirée à la Section multilingue pour être confiée à la Direction des opérations spéciales; elle relève maintenant de la Section

des conférences dans les langues officielles. La Section des conférences multilingues engage surtout des interprètes à forfait étant donné que les besoins dans la langue en question ne justifient pas normalement l'emploi d'une personne à plein temps.

Recherche et Perfectionnement

La Direction de la recherche et du perfectionnement se compose de la Division de la recherche terminologique et linguistique (Centre de terminologie), ainsi que de la Division de la formation et du perfectionnement.

Recherche terminologique et linguistique. La Division comprend la Section de la recherche et la Section de l'information. La première possède un personnel de douze terminologues et son effectif est maintenant complet. Les sections de la bibliothèque et de l'information n'ont pas encore commencé leur activité normale.

Grâce à des travaux de recherche effectués à partir de périodiques, plus de 10,000 nouvelles entrées ont été consignées au fichier central, qui en contient maintenant au delà de 130,000. Des glossaires sont en voie de préparation dans des domaines comme la pollution, les services postaux, la flore et la faune aquatique du Canada ainsi que les peintures et les vernis.

La Division a poursuivi la publication du bulletin mensuel intitulé l'Actualité terminologique, qui est tiré à 1,500 exemplaires. En outre, des bulletins (glossaires) mensuels ont paru et plus de 5,000 communiqués nouveaux ou réimprimés ont été distribués au personnel du Bureau, aux fonctionnaires, à des universités, à des collèges et à d'autres services de traduction dans le monde entier. Des travaux de recherche ont également été effectués pour le compte d'autres ministères; ils ont permis d'établir des glossaires spécialisés dans les domaines de l'agriculture, des sciences politiques, des arts graphiques, de la photographie et des affaires sociales.

La Division a également participé avec d'autres pays francophones à la constitution d'un vocabulaire administratif sous les auspices du Conseil international de la langue française.

Formation et perfectionnement. Par suite de la réorganisation du Bureau, l'école des stagiaires a été dissoute le 31 décembre 1971. La pénurie de traducteurs s'étant atténuée, les fonctions de l'école des stagiaires sont maintenant assumées, pour une bonne part, par les universités canadiennes qui donnent des cours de traduction.

Formation universitaire. La Division poursuit son programme d'orientation et d'aide financière à l'intention des étudiants des écoles de traduction de l'Université de Montréal, de l'Université Laval, de l'Université Laurentienne et de l'Université d'Ottawa. Actuellement, 151 étudiants bénéficient de cette aide.

Perfectionnement. Le personnel de la Division a également

Recherche et liaison en matière d'éducation

La Direction de recherche et de liaison en matière d'éducation a été créée en septembre 1971. Les fonctions de la nouvelle Direction sont les suivantes: rassembler les données nécessaires à la planification et à l'élaboration de la politique fédérale dans le domaine de l'éducation; fournir une aide technique aux autres comités et directions qui s'occupent de questions relatives à l'éducation; et participer à l'élaboration d'un système d'information en matière d'enseignement, au moyen de documentation ou de publications.

La Direction de l'aide à l'éducation et la Direction de recherche et de liaison en matière d'éducation ont toutes deux participé, de concert avec d'autres ministères, à la mise en œuvre de la politique à long terme du gouvernement dans le domaine de l'enseignement postsecondaire.

Bureau des traductions

Pour répondre aux nouvelles normes de classification établies par le Conseil du Trésor, le Bureau des traductions a entrepris une réorganisation de ses structures le 1^{er} avril 1971. Le Bureau est maintenant divisé en quatre directions: Opérations générales, Opérations spéciales, Recherche et perfectionnement, Administration. Les statistiques relatives à la production du Bureau pour l'année financière 1971 – 1972 figurent dans l'Annexe G du présent document.

Opérations générales

La Direction des opérations générales comprend tout le personnel de traduction du Bureau, sauf celui de la Division des traductions parlementaires et de la Division multilingue. Elle compte les cinq divisions suivantes: Division de l'activité régionale, Division de la traduction générale, Division scientifique et technique, Division socio-économique et Division juridique.

Activité régionale. Pour répondre à l'accroissement des demandes de traduction dans les bureaux régionaux, les services de Montréal et de Québec ont été élargis et de nouveaux services sont prévus à Toronto et à Fredericton afin de desservir les ministères et organismes fédéraux dans ces régions.

Traduction générale. La Division dessert quelque 70 institutions fédérales qui n'ont pas leur propre service de traduction. Grâce à l'établissement de quatre sections spécialisées, il est possible de répartir le travail selon le genre de documents à traduire. La Section des traductions anglaises a pris de l'importance; elle dessert tous les ministères et organismes dont la demande de traductions du français vers l'anglais est insuffisante pour justifier un poste de traducteur à plein temps.

quarante sociétés de Montréal ont pu mettre leurs ressources en commun et créer un centre d'étude linguistique qui leur permet d'envisager leurs problèmes linguistiques sous un angle commun.

Programmes spéciaux

Cette division a élaboré des programmes en vue de favoriser, au Canada, la recherche linguistique, notamment en ce qui a trait à l'enseignement et à l'étude de la seconde langue. Ces programmes n'ont été lancés qu'à la toute fin de la présente année financière.

Aide à l'éducation

La Direction de l'aide à l'éducation administre les transferts de fonds fédéraux au bénéfice des provinces en vue d'aider celles-ci à faire face au coût croissant de l'enseignement postsecondaire. La Partie II de la Loi de 1967 sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces, et ses règlements d'application, prévoyaient des paiements de rajustement au titre de l'enseignement postsecondaire pour les années financières de 1968 à 1972. Au cours de l'année, le montant total des paiements de rajustement en espèces, versés en vertu de cette Loi au titre des dépenses prévues admissibles, s'est élevé à \$443,659,375 pour l'année financière 1971 - 1972, auxquels il faut ajouter une somme supplémentaire de \$6,795,965 (voir Annexe F). L'entente conclue relativement à une aide financière fédérale au titre de l'enseignement postsecondaire a été prolongée jusqu'au 31 mars 1974, en vertu de la Loi de 1972 sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces.

niveau universitaire, bilingues ou qui enseignent dans la langue de la minorité d'une part, et d'autre part, à la construction de centres de formation linguistique. Dans ce cadre on élabore actuellement un programme qui permettrait d'établir dans les provinces de l'Ouest et les provinces Maritimes des centres de formation en français.

Bourses d'étude et de perfectionnement

Un certain nombre de bourses d'étude et de perfectionnement sont offertes. En voici la liste:

- Bourses de voyages offertes aux étudiants qui doivent aller à l'extérieur de leur province pour poursuivre leurs études dans leur langue;
- Bourses offertes aux enseignants de la seconde langue pour leur permettre de faire des stages d'étude de courte durée;
- Bourses de frais de scolarité et de pension en vue de cours d'être prévoyant une immersion culturelle complète dans un établissement d'enseignement reconnu;
- Bourses de perfectionnement à concurrence de \$2,000 offertes aux étudiants qui se spécialisent dans l'autre langue officielle et qui désirent faire un stage d'immersion dans un milieu propre à cette langue.

Programmes des langues

La Direction des programmes des langues a été créée en 1970 pour mettre en application un certain nombre de programmes gouvernementaux faisant suite aux recommandations de la Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme. La Direction est chargée de l'évaluation et de l'administration et de l'évaluation des programmes visant à favoriser l'expansion du bilinguisme au moyen d'une aide versée au titre de l'éducation dans tous les secteurs de la société canadienne. À cette fin, elle collabore avec les provinces, l'industrie, les associations bénévoles, les établissements d'enseignement, les organisations internationales et les centres de recherche du Canada et de l'étranger. Les programmes de la Direction des programmes des langues sont administrés par les trois divisions suivantes: la Division des relations avec les provinces, la Division des relations extérieures et la Division des programmes spéciaux.

Relations avec les provinces

La Division des relations avec les provinces en collaboration avec les provinces s'occupe de l'élaboration et du financement de programmes d'éducation. Ces programmes sont administrés par les provinces.

Enseignement au niveau préuniversitaire. Il s'agit d'un programme conjoint prévoyant une aide fédérale à l'enseignement dans la langue de la minorité (soit l'anglais dans le Québec et le français dans les autres provinces et territoires), et à l'enseignement de la seconde des langues officielles du pays dans les écoles publiques. L'aide financière versée aux provinces par le gouvernement fédéral dans le cadre de ce programme s'est élevée à \$62,873,765.

Enseignement universitaire et formation des enseignants. Il s'agit d'un programme mis en oeuvre conjointement avec les provinces, prévoyant une aide fédérale aux institutions de

La Division des relations extérieures s'occupe des relations avec le secteur privé.

Aide aux associations bénévoles. Ce programme a été lancé cette année en vue de fournir une aide financière et des conseils techniques aux associations nationales à but non lucratif dans le domaine de la traduction et de l'interprétation. Une partie des frais doit être assumée par les associations.

Relations extérieures

La Division des relations extérieures s'occupe des relations avec le secteur privé.

Aide aux associations bénévoles. Ce programme a été lancé cette année en vue de fournir une aide financière et des conseils techniques aux associations nationales à but non lucratif dans le domaine de la traduction et de l'interprétation. Une partie des frais doit être assumée par les associations.

Programme de traduction de livres. Ce programme dont l'administration relève maintenant du Conseil des arts, a été mis sur pied en vue de fournir des subventions aux éditeurs canadiens au titre des frais de traduction d'ouvrages canadiens de grande valeur.

Aide technique au secteur privé. Il s'agit d'un programme visant à fournir à des entreprises commerciales et à des institutions privées aide et conseils, données et documents techniques à la suite des résultats de travaux de recherche dans le domaine de la formation linguistique et de la traduction. À l'heure actuelle, grâce à ce programme,

au développement de ces groupes en permettant à leurs représentants de participer à des colloques et à des stages de formation ayant trait à leur domaine d'activité. Cette année, la Direction a rendu cette participation possible dans les domaines de l'art dramatique, du chant choral, de la danse, du chant folklorique et de l'organisation.

Échanges culturels

Le programme comporte deux genres d'échanges: internationaux et provinciaux. En 1971 - 1972, la Direction a apporté une aide financière à un spectacle de marionnettes présenté dans tout le Canada, à la distribution de huit films pour enfants, et à des tournées effectuées par trois chansonniers dans des centres francophones situés dans des régions anglophones. Le programme des échanges provinciaux a permis à un certain nombre de troupes de théâtre et de chorales d'effectuer des tournées et de se produire dans leur propre province.

Participation internationale

En vue de permettre aux groupes de la minorité de langue officielle de jouer un rôle plus actif dans la société canadienne, la Direction a offert à un nombre limité d'animateurs au sein de ces groupes la possibilité de participer à des stages de formation tenus à l'étranger.

Activités-jeunesse

Des subventions sont accordées aux groupes de la minorité linguistique, et au titre de projets particuliers, afin d'assurer la mise sur pied de programmes de formation et d'expression personnelle, et, dans une mesure, le fonctionnement de ces groupes de jeunes.

La Direction de l'action socio-culturelle a pour objectifs d'intensifier le développement culturel des minorités de langue officielle, de favoriser une meilleure entente entre les principaux groupes linguistiques du pays et de promouvoir la mise en oeuvre de programmes axés sur la collaboration entre les deux groupes. Au cours de l'année financière 1971 - 1972, la Direction a été chargée et re-

organisée.

Aide aux associations provinciales

Dans le cadre de ce programme, la Direction accorde des subventions de soutien aux associations qui, dans leur province, représentent un large secteur de la minorité de langue officielle. Ces subventions ne sont que des subventions de fonctionnement, distinctes de celles qui sont accordées au titre des projets spéciaux.

Animation culturelle

Ce programme, amorcé en 1969, vise à encourager les groupes minoritaires et les particuliers à prendre conscience de leur patrimoine linguistique et culturel et à le préserver; pour son application, il prévoit l'octroi de fonds aux organisations provinciales. Cette année, après deux ans d'expérience, la Direction s'est surtout attachée à mettre au point des méthodes plus efficaces de recrutement et de formation d'animateurs culturels.

Centres culturels

Ce programme accorde la priorité aux arts d'interprétation et à l'expression orale, en fournissant des ressources humaines et matérielles à certains groupes. On accorde des subventions à des organismes locaux et au titre de projets d'ordre culturel; les bénéficiaires doivent cependant partager les frais. Le programme contribue également

en mai 1971, constitue l'un des exemples les plus intéressants de ces manifestations.

Au cours de l'année, la promotion du civisme a vu son importance s'accroître grâce à des programmes organisés dans les écoles, et à une campagne de publicité effectuée au moyen d'organes d'information. Au cours du mois de mai, le Jour de la citoyenneté canadienne a été marqué dans de nombreuses régions.

Le 1er janvier 1972, de nombreux Canadiens fêtaient leur vingt-cinquième anniversaire de citoyenneté canadienne. En effet la Loi sur la citoyenneté est entrée en vigueur le 1er janvier 1947 et a conféré aux résidents du Canada un statut légal qui n'existait pas auparavant.

Depuis lors, plus d'un million d'immigrants ont reçu la citoyenneté canadienne.

Programme d'expansion du bilinguisme

En 1969, le Secrétaire d'État était chargé de l'administration générale des programmes du gouvernement reliés aux recommandations de la Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme. Ces programmes visent à assurer l'égalité de statut pour les deux langues officielles du Canada au sein des organismes du gouvernement fédéral, à favoriser le développement linguistique et culturel des minorités de langue officielle et à encourager l'utilisation des deux langues officielles dans le secteur privé.

Au cours de l'année 1971 - 1972, cette situation a été modifiée. La tâche d'appliquer la politique de bilinguisme au sein de la Fonction publique a été confiée au Conseil du Trésor, et celle d'appliquer les programmes de bilinguisme dans la région de la Capitale nationale, à la Commission de la Capitale nationale.

Les programmes d'expansion du bilinguisme sont administrés par la Direction de l'action socio-culturelle et la Direction des programmes des langues. La liste des subventions accordées est contenue à l'Annexe E.

elle élabore, modifie, coordonne et dirige des programmes se rapportant à des secteurs divers, dont voici la liste.

Les citoyens autochtones. Cet ensemble de programmes a pour but de permettre à la population autochtone du Canada de préserver et développer sa culture et son identité tout en étant membre à part entière de la société canadienne. Ce secteur comprend les centres d'accueil, les centres éducatifs et culturels, le financement de base des associations provinciales et nationales d'Indiens, de Métis et d'Inuits, et les programmes de subventions à l'intention des jeunes autochtones, des femmes autochtones et des organisations qui travaillent avec les autochtones.

Les citoyens et leurs cultures. Ce secteur est chargé de l'administration du programme du multiculturalisme, dont l'objectif est de promouvoir l'épanouissement d'une société où toutes les personnes et tous les groupes auront les mêmes chances de développer et d'exprimer leur identité culturelle comme élément intégrant de la vie canadienne. Dans le cadre de ce programme, des subventions sont accordées aux groupes ethniques et aux associations d'immigrants; des recherches sont entreprises au sujet de l'histoire des divers groupes culturels qui forment la population du Canada, et de l'utilisation, par les Canadiens, de langues autres que les deux langues officielles. Il s'agit également d'un programme de coordination de l'activité des organismes culturels du gouvernement fédéral, dans le domaine du multiculturalisme.

Droits et libertés des citoyens. Dans le cadre de ce programme, des subventions sont accordées aux associations pour les droits de l'homme et les libertés civiles, ainsi qu'aux programmes éducatifs qui encouragent la compréhension des droits de l'homme d'un bout à l'autre du pays; ce programme assure également la collaboration avec les Nations Unies dans le domaine des droits de l'homme. *Associations de citoyens.* Ce programme a pour but de renforcer le secteur benévole en vue de permettre aux citoyens de participer plus activement aux décisions qui influent sur la qualité de leur vie. Une aide financière et technique est fournie à une grande variété d'organisations de citoyens, et plus particulièrement aux groupes de citoyens défavorisés ou à faible revenu.

Promotion du civisme. Ce groupe est chargé de l'élaboration de programmes visant à encourager les immigrants admissibles à acquérir la citoyenneté canadienne, et à promouvoir un sentiment de solidarité et d'identité canadiennes en contribuant au renforcement des liens susceptibles d'unir les éléments disparates de notre société. Il est également chargé d'étudier les méthodes par lesquelles des communications améliorées parmi les citoyens et entre ces derniers et le Gouvernement pourront contribuer à renforcer l'unité et la solidarité canadiennes.

Exécution des programmes

La Division de l'exécution des programmes dirige l'activité de la Direction sur le plan local, centralise les demandes de subvention et leur traitement, recommande des changements à apporter aux programmes après évaluation des besoins des collectivités et fournit des services administratifs à la Direction. La Division est responsable des programmes Voyages-échanges, Auberges, et Perspectives-jeunesse, ainsi que de l'Enregistrement de la citoyenneté. Voyages-échanges. Il s'agit d'un programme de voyages en groupe dont le but est de favoriser l'unité nationale et d'aider les Canadiens à mieux connaître le Canada en rencontrant des gens d'autres régions et en visitant d'autres parties du pays. La priorité est accordée aux citoyens qui sont socialement, culturellement ou géographiquement isolés et à ceux qui n'ont jamais eu la possibilité de voyager. Outre le programme principal, d'envergure nationale, il en existe un autre, plus limité, de voyages internationaux et un troisième, le programme des Jeunes Voyageurs, qui est administré en collaboration avec les Provinces et destiné aux élèves des écoles secondaires.

Auberges. Le programme estival des Auberges, établi en 1971, met des fonds à la disposition de groupements formés au sein des collectivités locales, pour leur permettre d'ouvrir des auberges de jeunesse et des services d'information et de référence à l'intention de la jeunesse itinérante. Au cours de la première année de fonctionnement, 96 auberges ont été ouvertes d'un bout à l'autre du pays. *Perspectives-jeunesse.* Également créé en 1971, le programme Perspectives-jeunesse a été conçu en vue de procurer aux étudiants, pendant l'été, une activité intéressante qui leur permette en même temps de contribuer au mieux-être au cours de la première année et ont occupé 27,800 personnes.

Enregistrement de la citoyenneté. Au cours de l'année financière 1971-1972, 67,361 personnes ont acquis la citoyenneté canadienne, et 98,540 Canadiens ont obtenu des certificats de citoyenneté. On trouve, à l'Annexe D, une répartition par types des certificats émis et l'origine des nouveaux citoyens. Les Cours de citoyenneté existent maintenant dans toutes les grandes villes du Canada et elles desservent également en circuit les régions voisines. Dans les régions éloignées, des administrateurs ont été nommés afin d'assurer les services habituellement fournis par les Cours. Celles-ci s'occupent des formalités relatives à la citoyenneté, de même que de l'organisation de cérémonies ou réceptions spéciales, souvent en collaboration avec des organisations ethniques. La cérémonie spéciale à laquelle ont assisté la Reine et le Prince Philippe à Vancouver

Protocole officiel et événements spéciaux

La Direction du protocole officiel et des événements spéciaux s'occupe de tout ce qui a trait au protocole officiel ou à l'ordre des préséances, ainsi que de la planification et de l'organisation des cérémonies publiques à caractère national et de la célébration du centenaire des provinces et des municipalités.

En 1971, l'anniversaire de la Confédération, le 1er juillet, a pour la première fois donné lieu, dans la région de la Capitale nationale, à Festival Canada, un mois complet de spectacles et de concerts dans les deux langues officielles. D'autres divertissements sont également offerts aux résidents et aux visiteurs de la région de la Capitale, en particulier les concerts de carillon donnés régulièrement sur la Colline parlementaire.

La Direction a servi de conseiller pour l'organisation des cérémonies du centenaire de l'entrée de la Colombie-Britannique dans la Confédération, pour lesquelles le gouvernement fédéral a accordé une subvention de 10 millions.

La Direction a publié une nouvelle édition de son guide de l'ordre de préséance des dignitaires ainsi que la liste des hauts fonctionnaires fédéraux. Elle a transmis le message de félicitations de la Reine à plus de 2,000 couples qui célébraient le soixantième anniversaire de leur mariage et à 313 personnes âgées de cent ans ou plus.

La Direction de la Colline parlementaire ainsi que du Secrétariat des ordres et décorations.

Citoyenneté et civisme

La Direction de la citoyenneté et du civisme, créée à l'origine en vue d'aider les immigrants à s'intégrer à la société canadienne, s'est donné une définition plus étendue et poursuit maintenant cinq objectifs principaux: augmenter et améliorer la participation des citoyens à la vie de la société canadienne; renforcer l'identité et l'unité canadiennes; encourager la diversité culturelle dans un cadre bilingue; sauvegarder les droits de l'homme et les libertés fondamentales; et créer des symboles significatifs de la souveraineté canadienne. Pour lui permettre d'atteindre ces objectifs, la Direction a subi une réorganisation en profondeur en 1971 – 1972 et elle comporte aujourd'hui trois divisions au sein desquelles les lignes de conduite sont définies et mises en application dans le cadre de programmes précis. Ces divisions sont celles de la planification à long terme, de l'élaboration des programmes et de l'exécution des programmes. On trouvera à l'Annexe C la liste des subventions accordées par la Direction.

Planification à long terme

Comme l'indique son nom, cette Division est chargée de la planification à long terme des activités de la Direction. Elle identifie les nouveaux problèmes qui se posent à la société et élabore des lignes de conduite pouvant être appliquées par la Direction en vue de résoudre ces problèmes. Il incombe en outre à la Division d'évaluer l'efficacité des programmes mis en oeuvre. Au cours de l'année 1971 – 1972, la Division a été appelée à concevoir et formuler des lignes de conduite en ce qui a trait aux jeunes, aux autochtones et à la participation des citoyens.

Elaboration des programmes

La Division de l'élaboration des programmes est chargée de la mise en application des lignes de conduite formulées par la Division de la planification à long terme; à cet effet,

Introduction

Le Secrétaire d'Etat est chargé des questions liées aux arts et à la culture, ainsi que de la citoyenneté et du civisme, de l'expansion du bilinguisme, de l'aide et de la recherche en matière d'éducation, du protocole officiel et des événements spéciaux, et de la traduction. Le présent rapport expose les activités de toutes les directions du Ministère, depuis le 1^{er} avril 1971 au 31 mars 1972.

Le portefeuille du Secrétaire d'Etat comprend également les conseils, sociétés, commissions et autres bureaux dont les noms figurent dans l'organigramme de l'Annexe A, mais ces organismes publient leur propre rapport annuel.

Au cours de l'année 1971 - 1972, le Ministère a subi une vaste réorganisation dans presque tous les domaines. Il a également mis l'accent sur l'élaboration de nouveaux programmes, et d'importants changements se sont produits en matière de musée, d'édition, de questions liées à la jeunesse, aux autochtones et à la participation des citoyens.

Arts et culture

La Direction des arts et de la culture oriente et coordonne l'activité du gouvernement fédéral dans le domaine des arts et de la culture, fournit au Ministère des conseils sur l'action générale et les programmes particuliers, des organismes culturels fédéraux et sert de lien entre eux et le Ministère. Elle accorde également des subventions aux organisations culturelles et à des événements culturels d'importance nationale (voir Annexe B).

1971 - 1972 a été l'année d'importantes innovations portant sur les musées et l'édition. En mars 1972, le Secrétaire d'Etat a annoncé la création d'un programme de décentralisation visant à accroître la fréquentation des musées dans tout le Canada, par l'établissement d'un réseau de musées associés, ainsi que d'un programme de conservation et de restauration des trésors nationaux. Reconnaissant l'importance du livre à l'âge de l'électronique en vahissante, et la dure concurrence à laquelle les éditeurs canadiens doivent faire face, le Ministère a lancé une nouvelle politique de l'édition qui prévoit une aide financière aux éditeurs canadiens pour leur permettre d'une part de publier davantage d'ouvrages canadiens et les encourager d'autre part à faire traduire plus de livres en vue de promouvoir la compréhension réciproque des cultures française et anglaise, l'achat et l'exportation par le gouvernement d'ouvrages canadiens et l'édition sous contrat, par le secteur privé, de publications fédérales. Une nouvelle politique de production et de distribution des oeuvres cinématographiques au Canada était également à l'étude.

Table des matières

3	Introduction
3	Arts et culture
4	Protocole officiel et événements spéciaux
4	Citoyenneté et civisme
6	Expansion du bilinguisme
7	Action socio-culturelle
8	Programmes des langues
9	Aide à l'éducation
10	Recherche et liaison en matière d'éducation
10	Bureau des traductions
12	Administration financière et générale
13	Administration du personnel
14	Service de l'information
A	Organigramme
B	Subventions: Arts et culture
C	Subventions et contributions: Promotion du civisme
D	Enregistrement de la citoyenneté de 1947 à 1972, Personnes ayant obtenu un certificat de citoyenneté
E	Subventions: Expansion du bilinguisme – Action socio-culturelle, Programmes des langues
F	Enseignement postsecondaire – Transferts fiscaux et paiements de rajustement de 1967 à 1972
G	Production du Bureau des traductions, Activités de la division de l'interprétation
H	État des recettes et dépenses

Rapport annuel
pour l'année
se terminant
le 31 mars 1972



Rapport annuel
pour l'année
se terminant
le 31 mars 1972



REPORT
CLASS
- A56

SECRETARY OF STATE

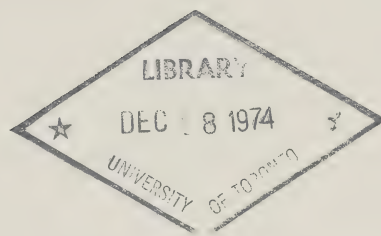
Secrétariat
d'État

Secretary
of State



MARCH 31ST, 1973

FOR THE YEAR ENDING



*Canada
Dept of*

SECRETARY OF STATE

Report

Secretary
of State

Secrétariat
d'État



MARCH 31ST, 1973

FOR THE YEAR ENDING

©
Information Canada
Ottawa, 1974
Cat. No.: S1-1973

CONTENTS

Introduction	5	Personnel Administration	15
Arts and Culture	6	Information Services	15
State Protocol and Special Events	7	Appendices	16
Citizenship	8	Appendix A / Organization Chart	16
Social Action	9	Appendix B / Arts and Culture Grants	17
Language Programs	10	Appendix C / Citizenship Development Grants & Contributions	17
Education Support	11	Appendix D / Citizenship Registration	18
Education Research and Liaison	11	Appendix E-1 / Social Action Grants	20
Translation Bureau	12	E-2 / Language Administration Grants	20
Finance	14	Appendix F / Post Secondary Education — Basic Fiscal Transfer and Adjustment Payments to the Provinces	21
General Administration	14	Appendix G / Translation Bureau — Translation Production, Special Operations, Interpretation Services	23
		Appendix H / Statement of Revenue and Expenditure	26

The Department of the Secretary of State is responsible for matters relating to arts and culture, citizenship, bilingualism development, education support programs, state protocol and special events and translation. This report covers the activities of all branches of the department from 1 April 1972 to 31 March 1973.

The portfolio of the Secretary of State also includes the boards, corporations, commissions and other offices listed in the organization chart, Appendix A. These institutions issue their own annual reports.

The Arts and Culture Branch gives policy direction to and coordinates federal government activities in the field of arts and culture, advises the Minister with respect to policies and programs of the federal cultural agencies and serves as the link between them and the department. The branch also makes grants to cultural organizations and to cultural projects of national significance (see Appendix B).

Budgets and Telecommunications Division Communications Unit

The primary responsibility of the Communications Unit is advice to the Minister on his responsibilities for the socio-cultural aspects of communications in general and specifically broadcasting.

The unit has a policy formulation function which for the most part is oriented to effecting changes in the Broadcasting Act, rather than developing a new policy. Changes or modifications in broadcast policy are the result of liaison with the CRTC.

Much of the unit's work is in keeping abreast of issues which arise concerning the CBC, the national broadcasting service, which is responsible to Parliament through the Secretary of State. A major preoccupation of the unit during 1972-73 has been the development of an Accelerated Coverage Plan for the CBC. This plan, when implemented, will bring radio and television coverage in the required language to all communities of 500 or more. It will be placed before the Cabinet early in 1974.

Film Division

The Film Division was established within the Arts and Culture Branch in September 1972, under the new film policy announced in July of that year. The first phase of the policy was, essentially, co-ordinating the activities of the five federal agencies involved in the film industry, (National Film Board, Canadian Film Development Corporation, Canadian Broadcasting Corporation, Public Archives, Canada Council) and those of the private sector. Considerable emphasis was placed on receptiveness to the needs of the Canadian film industry. New programs were developed as part of this approach by the agencies and by the Secretary of State Department, which assumed responsibility for the Film Festivals Office and the Film Advisory Committee.

The Film Festivals Office co-ordinates and administers the participation of Canadian films in national and international festivals. It is also responsible for developing effective methods of promoting, advertising and disseminating Canadian films both at home and abroad. Its principal activity this year was the organization of the Canadian participation in the Cannes Festival. The Film Advisory Committee is composed of the agency directors and five representatives of the private sector and is presided over by the Under Secretary of State. Its function is to advise the Minister on all aspects of government activity in the area of film. Its first meetings gave rise to an agreement with Famous Players and

Odeon, owners of the two largest cinema chains in Canada, on the exhibition of Canadian films.

The Film Division is responsible for these two organizations, for administering co-production agreements with other countries and for developing and implementing the film policy.

Museums and Visual Arts Division

A major responsibility of the division has been to facilitate the continuing development of the National Museums policy with the agencies concerned. A considerable part of the division's activities in the past year has been directed toward developing policy in those areas not yet covered, and this has included recommending additional measures to preserve the Canadian heritage as well as studying ways to further co-operation between custodial institutions at the federal level.

Performing Arts Division

The Performing Arts Division was established within the Arts and Culture Branch towards the end of the 1972-73 fiscal year. The division's first undertaking was to prepare a memorandum to the Cabinet for a program for the support of the performing arts in Canada.

The division functions as a co-ordinating body for any necessary fiscal or other measures to be developed on behalf of people in the performing arts. It is concerned with the development of additional funding and programs on behalf of the Canada Council and the establishment of criteria for the awarding of capital grants to performing arts organizations.

Publishing and Copyright Division

Following the proclamation by UNESCO making 1972 "International Book Year", Cabinet approved, in February 1972, our country's participation in this celebration in honour of books and reading, to be observed in more than 100 countries. For this purpose, \$350,000 was allocated for the 1972-73 fiscal year.

Responsibility for the program was assigned to the Department of the Secretary of State which was assisted by an interdepartmental committee with representatives from External Affairs, the National Library, the Canadian Commission for UNESCO, the Canada Council, Industry, Trade and Commerce and Information Canada.

About 100 applications from all parts of the country were submitted to the interdepartmental committee for IBY. Thirty-one projects were selected and awarded grants totalling \$300,000.

Because of the success achieved by IBY in a number of countries (among which Canada ranked highly, according to UNESCO, because of the size of her contribution and the diversity of the projects undertaken), UNESCO has asked each member nation to see that the activities undertaken and the structures established nationally for the promotion of books and reading are made permanent.

STATE PROTOCOL AND SPECIAL EVENTS BRANCH

The State Protocol and Special Events Branch is concerned with all federal government activities having to do with protocol and official ceremonies taking place in Canada, as well as the planning and organization of public ceremonies of a national character, and the celebration of provincial centennials.

The branch administered the federal grant of \$1,500,000 and co-ordinated federal participation in the Prince Edward Island Centennial. Ceremonies opened on January 1, 1973 with the Governor General's levy at Charlottetown, the first time that this event has been held outside the National Capital.

For the second year in a row, Festival Canada, which opened on July 1 with the traditional celebration of the anniversary of Confederation on Parliament Hill, provided a month of special activities, exhibitions and entertainment in the National Capital Region.

The Decorations Committee was transferred from the

branch to the Residence of the Governor General where it was renamed the Orders and Decorations Secretariat with responsibility for Canadian honorary awards and related policy.

The branch made all necessary arrangements for the funeral of the Right Hon. L.B. Pearson on December 31, 1972.

The branch sent congratulatory messages from the Queen to more than 2,000 couples celebrating their 60th wedding anniversaries and to some 300 Canadians of 100 years or older.

The branch published a new edition of its Guide on the Order of Precedence of dignitaries and list of senior federal officials.

In addition, the branch presided over the committee in charge of the use of Parliament Hill and organized regular carillon concerts throughout the year.

The Citizenship Branch, which was originally formed to help immigrants integrate into Canadian society, has expanded its definition and now has five main objectives: the encouragement of full participation by all citizens in Canadian society; the reinforcement of Canadian identity and unity; the encouragement of cultural diversification within a bilingual framework; the preservation of human rights and fundamental freedoms; and the development of meaningful symbols of Canadian sovereignty. To implement these objectives, the Branch has three divisions within which policies are defined and implemented by specific programs. These divisions are Strategic Planning, Program Development and Operations. Funds granted by the branch are listed in Appendix C.

Strategic Planning

Strategic Planning is responsible for the long-range planning of branch activities. The division identifies problem areas in society and researches and develops policies that can be implemented by the branch to help solve these problems. It is also responsible for evaluating the effectiveness of the programs being carried out. During 1972-73, the division was involved in developing and articulating policies in the areas of youth, native peoples and citizen participation.

Program Development

The Program Development Division implements the policies determined by Strategic Planning through the development, modification, coordination and management of programs in various areas, described below.

Native Citizens. This group of programs is designed to assist the native people of Canada to develop and maintain their culture and identity as well as enabling them to participate more fully in the benefits of Canadian society. Programs within this area include the core funding of provincial territorial and national associations of Indian, Métis and Inuit people as well as native friendship centres and grants programs for native groups.

Citizens' Cultures. Citizens' Cultures administers the Multicultural Program, the objective of which is to encourage the development of a society in which individuals and groups have an equal chance to develop and express their cultural identity as an integral part of Canadian life. Under this program, grants are made to ethnic groups and immigrant organizations; research is undertaken into the history of the various cultures which make up Canada's population and into the use of non-official languages by Canadians; and the activities of the federal cultural agencies engaged in multicultural activities are coordinated.

Citizens' Rights and Freedoms. This program provides grants to assist the work of human rights and civil liberties associations and to aid education programs which promote understanding of citizens' rights across the country, and cooperates with the United Nations in this field.

Citizens' Organizations. The purpose of this program group is to strengthen the voluntary sector to enable citizens to participate more effectively in the decisions that affect the quality of their lives. Financial and technical support is given to a wide variety of citizens'

organizations, with emphasis on low-income and disadvantaged citizen's groups.

Citizenship Promotion. This development group is concerned with elaborating programs to encourage the acquisition of Canadian citizenship by qualified immigrants, and to encourage a broad sense of Canadian solidarity and identity through contributing to the strengthening of the bonds that can unite the disparate elements in our society. It is also concerned with exploring methods to improve communication among citizens, and between citizens and government, thereby contributing to a heightened sense of Canadian unity and solidarity.

Operations

Operations manages the Branch's field activities, coordinates grants requests and payments, recommends program changes based on an assessment of community needs, and provides the branch with administrative services. The division is responsible for the Travel and Exchange Program, the Hostels Program, Opportunities for Youth and Citizenship Registration.

Travel and Exchange. This is a group travel program to promote unity and help Canadians to learn more about Canada through meeting people from other regions and travelling to different parts of the country. Priority is given to the socially, culturally and geographically isolated, and others who have never had a chance to travel. As well as the national program, there is a limited international travel program and, in cooperation with provinces, the Young Voyageurs Program for high school students.

Hostels. The summer Hostel Program, which was introduced in 1971, makes funds available to local community-based groups to establish hostels and information-referral services for travelling youth. In 1972, 123 hostels were in operation across the country.

Opportunities for Youth. Also introduced in the summer of 1971, the Opportunities for Youth Program was designed to provide meaningful summer activities for students and at the same time contribute to the betterment of their communities. In 1972 funds were provided to 3,041 projects involving 30,255 people.

Citizenship Registration

In fiscal year 1972-73, 89,900 persons were granted Canadian citizenship, and proof of status certificates were issued to 115,674 Canadians. A breakdown of types of certificates issued and national origin of new citizens can be found in Appendix D.

Preparatory planning was made for an extension of a registration services program involving the establishing of branch offices, the recruitment of additional personnel, and the setting up of storefront citizenship offices and mobile teams.

Citizenship presentations and receptions continued to form an important part of the Courts' work. In April 1972 Governor General Roland Michener and Mrs. Michener attended special citizenship ceremonies at Mohawk College in Hamilton, and presented 24 new citizens with certificates of Canadian citizenship. Planning was also completed for a special citizenship ceremony attended by the Governor General to be held in Kingston in April 1973, as part of Kingston's Tercentenary celebrations.

The objectives of this branch are to foster the linguistic and cultural development of official language minorities and to promote better understanding between the country's two official language groups. To achieve this end it administers a program consisting of the following eight sub-programs.

Aid to Provincial Associations

This sub-program awards grants to the provincial organizations which represent a large section of the language minority in each province. These sustaining grants defray in part the operating expenses of these associations and are therefore separate from the project grants provided under other sub-programs.

Social Animation

Introduced in 1969, this sub-program is designed to encourage minority groups and individuals in the appreciation, protection and development of their linguistic and cultural heritage; it grants funds through the provincial organizations. This year, with three years' experience behind it, the branch especially concerned itself with developing better methods for the recruitment and training of project leaders.

Cultural Centres

The branch is conscious of the fact that a vast program to promote the development of official language minority groups must contribute in large measure to setting up a network of thriving cultural centres. Naturally, cultural activities must have a centre in which to take place, but a building alone does not make a cultural centre. What counts first and foremost are the activities themselves, the programs and their contribution to the cultural enrichment of the population served. This sub-program therefore provides human and material resources to a group of local organizations and cultural groups — cultural centres, theatrical and choral groups, cultural committees — and also contributes to the development of such organizations and groups by enabling their representatives to participate in workshops and training courses in their areas of activity. This year the branch again gave priority to the performing arts and oral expression: dramatic arts, choral singing, folk singing, and so on.

Cultural Exchanges

This sub-program consists of two types of exchange: inter- and intra-provincial. In 1972-73 the branch supported theatre and film shows for children and theatre, choral singing and folk singers for teenage and adult audiences at the national and provincial levels. It also made possible the participation of theatre and choral

directors, folk singers, actors and cultural centre representatives at workshops, clinics and training courses in drama, choral singing, dancing and the organization of activities, so as to perfect their knowledge and methods.

Workshops and Conferences

The aim of this sub-program is to help the Canadian public better understand and accept the English and French fact and its consequences. It therefore encourages dialogue between Canadians of the various regions of the country and of different linguistic and cultural origins, through meetings where they can discuss current problems and exchange ideas and opinions. Such dialogue between the leaders of groups, spokesmen for charitable organizations and social groups of Canada's two language communities should produce fruitful results and a multiplier effect.

Activities for Youth

This sub-program provides support for the initiatives and projects which young people wish to accomplish themselves in agencies directed by youth. It is definitely a complement to the other sub-programs of the branch (social animation, cultural exchanges, cultural centres, and so on), and it also benefits young people and youth organizations from minority French- or English-speaking communities. Grants are therefore awarded under this sub-program to youth projects which foster the social and cultural development of young people and encourage their involvement in the community: youth rallies, meetings of student councils, group work sessions and organizational development courses.

International Participation

In order to make the official language minority groups a more effective force in Canadian society, the branch has made it possible for a limited number of leaders and representatives within these groups and their agencies to attend conventions, meetings and training sessions in other countries.

Special and National Projects

This sub-program deals with projects which contribute to achieving the branch's general objectives but which are not covered in its other areas of activity or in those of other branches of the Department of the Secretary of State or other Canadian government departments or agencies. In 1972-73, grants awarded for this purpose supported projects by national agencies based in Quebec, agencies which operate in more than one province but have their head office in Ontario, New Brunswick or Alberta, and agencies which operate in only one province, Alberta, Saskatchewan or Nova Scotia.

The Language Programs Branch administers a number of government programs relating to the acquisition and use of the official languages in Canada. The main objective of these programs is to ensure the equality of status of Canada's two official languages and to encourage their continued use and development in Canadian society.

Within this framework an effort is made to fulfill the following purposes: to increase the opportunity for Canadians of the majority official language group in each province to acquire a knowledge of the other official language; to increase the opportunity for Canadians of the minority official language group in each province to be educated in their own language; to encourage, where appropriate, the use of the two official languages in provincial and municipal administrations; to encourage the use of both official languages in the operations of organizations and institutions in the private sector; to encourage and assist in the development of improved methods for acquisition and use of the official languages; to cooperate with other countries and international organizations on problems relating to institutional and individual bilingualism. The programs are administered by three divisions: Federal-Provincial Cooperation, Private Sector, and Language Research.

Federal-Provincial Cooperation

During 1972-73 the provinces participated in the five joint language programs involving primary and secondary levels; university and teacher training levels; bursaries and fellowships; aid to the provinces; and special projects.

Primary and Secondary Levels. Under cooperative arrangements with the provinces financial support was given to help develop teaching in the minority language (English schools in Quebec and French schools in the rest of the country) and the teaching of the second official language to students enrolled in regular schools. The total federal contributions to the provinces under this program amounted to \$54,383,901.

University and Teacher-Training Levels. A total of 18 Institutions received grants to help them function as bilingual institutions, and special aid was given for installation of five language training centres in Prince Edward Island, Nova Scotia, Manitoba and Saskatchewan. A major French-language teacher-training facility was established in St. Boniface, Manitoba, and planning for other similar centres was carried on.

Bursaries and Fellowships. Teachers and students in most provinces were able with the help of federal funds to pursue language study. For example, 1,300

teachers benefitted from bursaries to be used for short term training sessions, 3,200 university students took six week summer courses in their second language. For students wishing to specialize in second language studies or go outside their province to study in their own language, opportunities to receive fellowships and travel funds were available.

Aid to the Provinces. Development of bilingual practices in provincial administration was facilitated through federal aid, both technical and financial, for the operation of second language schools in the provinces and the provision of second language courses for provincial employees. The provinces were also able to obtain funds for making an analysis of bilingual requirements, translating provincial statutes and training provincial translators.

Special Projects. To support new initiatives relating to language programs the federal government offered to share the costs of special projects. For example, agreement was reached on: the development of educational services for deaf francophone children in the province of New Brunswick; a federal contribution towards expenditures in support of the Collège Mathieu in Saskatchewan; special training courses for second-language teachers in Manitoba.

Private Sector

Through its Private Sector Division the branch promoted acceptance and implementation of bilingual procedures in voluntary associations and in business. A total of 103 voluntary organizations received federal grants to help meet the costs of interpretation and translation at major meetings. Technical advice and cooperation were also offered.

To aid in the development of bilingual practices in private enterprise, continual cooperation was offered to the business linguistics centre in Montreal in which a group of 40 companies pool their resources to develop requirements. Information and material resulting from federal government progress in the language field was made available.

Language Research

Grants were offered through this division to institutions and organizations in the field of language research as a means of encouraging progress in language pedagogy and in the development of improved procedures for language acquisition and use generally. The division maintained contact with international organizations concerned with linguistics, both to derive benefit for the federal government and to insure a Canadian participation.

This branch administers the federal transfer of fiscal resources to assist the provinces in meeting the costs of post-secondary education. (Part II of the Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act, 1967, and its regulations, provide for post-secondary education adjustment payments for the fiscal years ending in 1968 through 1972).

During the year, cash adjustment payments of

\$469,680,000 were made under this act in respect of estimated eligible expenditures for the 1972-73 fiscal year. (see Appendix F).

The arrangement for federal financial support of post-secondary education was extended to March 31, 1974 by the Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act, 1972.

EDUCATION RESEARCH AND LIAISON

An Education Research and Liaison Branch was created in September 1971. The functions of this branch are to obtain data as a base for planning and developing federal policies in this area; to give technical assistance to other branches and committees dealing with questions related to education; and to

assist in elaborating an information system, either through documentation or publications.

Both the Education Support Branch and the Education Research and Liaison Branch participated with other departments in the government's review of its future long-term involvement in post-secondary education.

Among the year's highlights was the holding of the first federal-provincial conference on translation, in conjunction with the department's Language Administration Branch. This meeting with provincial representatives made it possible to identify ways of providing mutual assistance and co-operation in the fields of translation, interpretation and terminology.

During the report year the Bureau continued with the recruitment of translators for the military bases and the consolidation of the regional offices.

The production of the Parliamentary divisions was lower than that of last year because of the long recess between sessions. On the other hand, the production of the departmental divisions rose by approximately 16 per cent.

The Translation Bureau consists of four branches: Special Operations, General Operations, Research and Development and Administration. On March 31, 1973, the Bureau had a staff of 1,118 including 194 grant-aided students in the University Training Program.

Special Operations Branch

This branch consists of the Parliamentary Translation and Interpretation Divisions, and the Conference Service which handles translation and interpretation for both official languages and multilingual conferences.

Parliamentary Translation Division. The two Debates Sections continued their high rate of production during Parliamentary sessions, the daily averages being 4,072 words for translators and 11,341 words for revisers respectively.

The Committees Section (documents) consolidated its position and assumed responsibility for all the work originating on Parliament Hill. The section substantially reduced the quantity of translations for Senate Committees that was contracted out, and all indications are that in the coming fiscal year the section will be able to assume this task in its entirety.

Parliamentary Interpretation Division. There was a considerable increase in this division's activities, in terms of man-days, compared with the previous year. The difference was due partly to the much more systematic way in which account has been taken of the time spent on translation by translator-interpreters, and partly to the fact that despite a standstill in the activities of both Houses of Parliament the division was responsible for peripheral activities such as press conferences and certain political or interparliamentary meetings held from time to time.

The frequent assignment of translator-interpreters to the Official Languages Conferences Section led to considerably less reliance on contract interpreters. The situation therefore had the advantage of speeding up the training and development in interpretation of a large portion of the translator-interpreter team.

Conferences Service. There was a 20 per cent increase over the previous year's activities, in terms of man-years, for the Official Languages Section as the application of the official bilingualism policy continued to create new customers.

The activities of the Multilingual Conferences Section remained at almost the same level as in the previous year, and the section was thus able to consolidate its staff and to develop its own working methods.

General Operations Branch

As a result of the federal government's decision to provide all military establishments with translation services as a part of its general bilingualism policy, the branch was completely reorganized. The Cabinet's decision provided for a three-phase program, the second phase to be carried out during the fiscal year under consideration.

In implementing the program, it was necessary to establish a special Defence Division. The Judicial Division and the sections grouped under it were combined with the General Translation Division. The Regional Activity Division, the Scientific and Technical Division and the Socio-Economic Division remained unchanged.

Socio-Economic Division. The Socio-Economic Division comprises the following sections: Supply and Services; Customs and Excise; Finance and Treasury Board; National Revenue (Taxation); Industry, Trade and Commerce; Manpower and Immigration; Secretary of State Department and Consumer and Corporate Affairs; Unemployment Insurance Commission, Regional Economic Expansion and Public Service Commission; Statistics and Labour.

Scientific and Technical Division. The Scientific and Technical Division comprises the translation sections attached to the following departments: Indian Affairs and Northern Development; Agriculture; Urban Affairs; Veterans Affairs; Communications; Energy, Mines and Resources; Environment; Post Office; National Health and Welfare; Transport and Public Works. The National Defence Section was taken out of the division in July 1972, and constituted the nucleus for a new separate division.

During the fiscal year, another three agencies were added to the division, namely, the Canadian Transport Commission in April 1972, the Canadian Radio-Television Commission in September 1972, and the National Capital Commission, served by the Urban Affairs subsection since February 1973.

General and Legal Translation Division. The functions of the General and Legal Translation Division are to serve the government agencies that do not have their own translation section, to handle the overload from departmental sections, to assist in urgent projects, to second translators to task forces when required, to send teams to conferences and so forth.

In the past year, a client classification process has made it possible to establish five general categories of disciplines and to begin the specialization of the sections and subsections according to the nature of the material involved. These categories are: cultural affairs, economics and finance, science and technology, social and political affairs, judicial and penitentiary affairs.

The division also includes an English translation service comprising some 20 translators. This section functions as a centralized French-English unit for all government departments and agencies.

Regional Activity Division. In the past year the Regional Activity Division was consolidated. At the end of the fiscal year, in addition to supervisory staff, it numbered 74 revisers and translators and 33 support staff. It was expanded considerably with the establishment of new sections in Toronto and Fredericton. At the end of the year, the Toronto section had 12 employees and

the Fredericton section had five employees.

National Defence Division. The decision to establish this division came after long months of discussion between representatives of the Secretary of State Department and National Defence on the setting up of a program to meet the training needs of French-speaking personnel in the various trades and specialties taught in the Canadian Armed Forces, and on the selection of those areas in which efforts should be concentrated in order to ensure the success of the program from the outset.

The division began working immediately. Its task is to translate the courses designed for French-speaking personnel and to produce in French the texts that will enable servicemen to work in their mother tongue.

Advisory Committee on Quality. During the 1972-1973 fiscal year, an Advisory Committee on Quality was given the task of analysing the work of translators in training in pursuance of the collective agreement which provides for performance pay.

Research and Development Branch

The Research and Development Branch is made up of the Terminological and Linguistic Research Division, the Training and Development Division and Library and Documentation Services.

Terminological and Linguistic Research Division.

The division continued distributing its monthly bulletin, *L'Actualité terminologique*, which in January 1973 began its sixth year of publication with a monthly circulation of 1,500. It published a new terminology bulletin and supplemented and republished two others. The division also had reprinted 17,783 copies of its 65 bulletins. A total of 14,775 copies were distributed to federal and provincial government employees and the public at large.

Automation of its terminological information is one of the division's main concerns. The installation in March, 1973, on an experimental basis, of a terminal connected to the Terminology Bank of the University of Montreal marked a step in this direction.

Training and Development Division. The Development Section organized a development course for a group of 10 translators and 20 revisers. The course was conducted under practical and realistic conditions, the curriculum being so designed as to introduce translators and revisers to team work, and to standardize working methods and translation within the Bureau. A further aim of the formula adopted was to introduce revisers in training to all aspects of the operation of a subsection.

Under a program of practical training abroad, five young translators from the Bureau were posted from January 1, 1973 on six-month assignments to translation and revision services attached to various ministries or administrations of the French Government in Paris.

With regard to university training courses, some 30 translators and revisers are now taking development courses, mostly on a part-time basis, in various Canadian universities.

The Training Section received nine newly recruited translators and three students from France (co-opérants) who underwent training in the section before being posted out.

Under the university translator training program established in 1968, the section devoted a major portion of its activities to the selection and guidance of grant-aided students taking specialized courses in translation at Laurentian, Laval, Montreal and Ottawa Universities.

In May 1972, 41 graduates were posted to sections of the Bureau. Furthermore, 42 second-year grant-aided students were assigned to the sections while 68 grant-aided students took a period of training from May 1 to July 28, 1972 in the Training Section.

At the beginning of the academic year in September, 1972, 95 new grant-aided students were recruited under the program. The federal government is now assisting a total of 194 students.

Administration Branch

Contracts Section. This is essentially an overload service, which coordinates departmental translation services, regional services and freelance translators.

In the 1972-1973 fiscal year, 8,353,122 words were translated and 577,995 words revised by about 350 contract translators for a total of 8,931,117 words. This figure represents an increase of 62 per cent compared with the production of 5,494,238 words in the previous year.

Multilingual Services Division. The demand of government scientists for translation of technical and scientific information emanating from the non-English, non-French speaking world continued at a very high level, with considerable increases for German and Japanese technical research papers, but a temporary drop in the requirements for Russian translations, resulting in an overall decrease of fulfilled requests from 1,508 in 1971-72 to 1,438 in 1972-73. In the last quarter, however, the volume of demand for Russian translations rose rapidly, partly as a result of the increasing activity of the Canada-USSR Joint Technical Working Groups.

The division supplied personnel who provided interpretation and/or translation and typing services in one or more foreign languages for international conferences.

Data Processing Division. With the start of the 1972-1973 fiscal year, the Bureau's automated translation control and information system became operational. The division also worked on the definition of a personnel data system for the department.

Administrative Services

At the start of the fiscal year the Administrative Services Division was given responsibility, in addition to supply and services, for the supervision and co-ordination of 12 typing pools which were to provide transcribing services to a number of translation divisions or sections.

The department delegated two services — personnel and finance — to the Bureau in order to meet the latter's needs in these fields. These services are operationally attached to the Administration Branch.

This branch is composed of three divisions: Financial Resources, Financial Services and Contracts Administration.

Financial Resources

This division coordinated and prepared the departmental program forecast, main and supplementary estimates and other documents concerning sources of funds. It also prepared analysis and reports pertaining to cash flow and sources and application of funds for the department.

Financial Services

The Financial Services Division is responsible for the

auditing and accounting and control of all departmental expenditures. It prepares monthly and other financial statements, does the reconciliation with the Central Government Accounting Division and prepares the department's portion of the Public Accounts of Canada.

Contracts Administration

This office provides advice and services in respect of the preparation of submissions to Treasury Board and personal service contracts. It also monitors all submissions and contracts prepared in the department.

ADMINISTRATION

General Administration was separated from Finance in order to provide more specialized services to the Department.

Accommodation, Communications and Parking

Property Management had responsibility for the Department's 150 locations, involving an expenditure of \$90,000 for maintenance and minor alterations. The department occupied 516,968 square feet of space for a total rental of \$2,587,325.

In Communications, a total tele-communications study was begun. The recommendations from this study will increase the efficiency of the department's communication network and result in substantial overall financial savings. The department now has 1,963 locals and extensions terminating on 173 key systems with a like number of intercom systems representing an expenditure of \$500,000.

Library Services

Additions to the library's collection numbered over 1,400 books, documents and microfilms as well as 91 new serial titles.

Acquisitions for Branch offices increased to 700 books, documents and serials.

Library services also increased: circulation eight per cent, inter-library loans 65 per cent, and library materials processed 4 per cent.

Library publications were regularly distributed to 250 staff members.

Materiel Management

Materiel Management made 2,213 transactions for materiel, verified 3,274 invoices, for an expenditure of \$589,882 and produced 3,814,008 copies in its Duplication Section.

Records Management

The Records Management Division revised the filing system of the Language Administration Branch. One hundred cubic feet of records were transferred to Government House as a result of the transfer of the decorations function from State Protocol. One thousand, three hundred and two cubic feet of obsolete records were destroyed and 189 cubic feet of non-active files were transferred to the Public Archives.

Security Services

The Security Services Division was created to provide leadership for the department in the areas of: personnel security, security of information, physical security, fire/emergency safety, voluntary campaigns (Blood Donor, Community Chest and Savings Bonds).

Transcription Services

Transcription and Secretarial Development expanded automated typing services to provide a variety of loaned equipment and specialized typing services.

The Personnel Administration Branch provides a wide variety of personnel services to the department and the National Museums of Canada. During 1972-73 the Personnel Administration Branch was reorganized into three divisions: Compensation, Classification and Staff Relations Division; Official Languages and Management Information Division; and Staffing, Manpower Planning and Training, and Pay and Benefits Division. The Compensation, Classification and Staff Relations Division is responsible for the administration of conditions of employment and collective agreements, the development of departmental personnel policies, and the administration of performance pay plans. During the past year it participated in the reorganization of the department's regional structure and the classification of the regional operations positions. The Staffing, Manpower and Training Division was active in the development and introduction of appraisal

guidelines, probationary guidelines, and self appraisal forms for officers and support staff. It embarked on a program to update all employee appraisal data. The division also carried out major staffing across the department to fill a large number of vacancies and to staff several new activities.

The Official Languages Division was actively involved in the administration of nominations and scheduling for employee's language training. The division worked closely with management on the linguistic requirements of departmental positions and the development of a computer for official languages information.

As of March, 1973, there were 2,505 employees on staff. During the summer of 1972, there were 255 temporary employees for Opportunities for Youth, Summer '72 and the Hostels Program as well as 350 summer students spread throughout the department.

INFORMATION SERVICES

The Information Services Branch is responsible for publicity, media and public relations, and the production of printed and audio-visual materials to promote the activities and responsibilities of the department. It also has responsibility for handling advertising.

The News Section is responsible for producing news releases, maintaining a daily clipping service, and the planning and managing of press conferences and interviews. The Chief of the Section is regularly called upon to act as intermediary between the media and the Minister or his officials. During the year under review the section produced 174 news releases and speeches for the department.

The Public Information Section writes, edits and revises texts for various publications produced by the department and maintains and controls stocks of these publications. It also provides answers to enquiries and letters from the general public and co-ordinates and prepares in the final form replies to Parliamentary questions relating to the department and its affiliated agen-

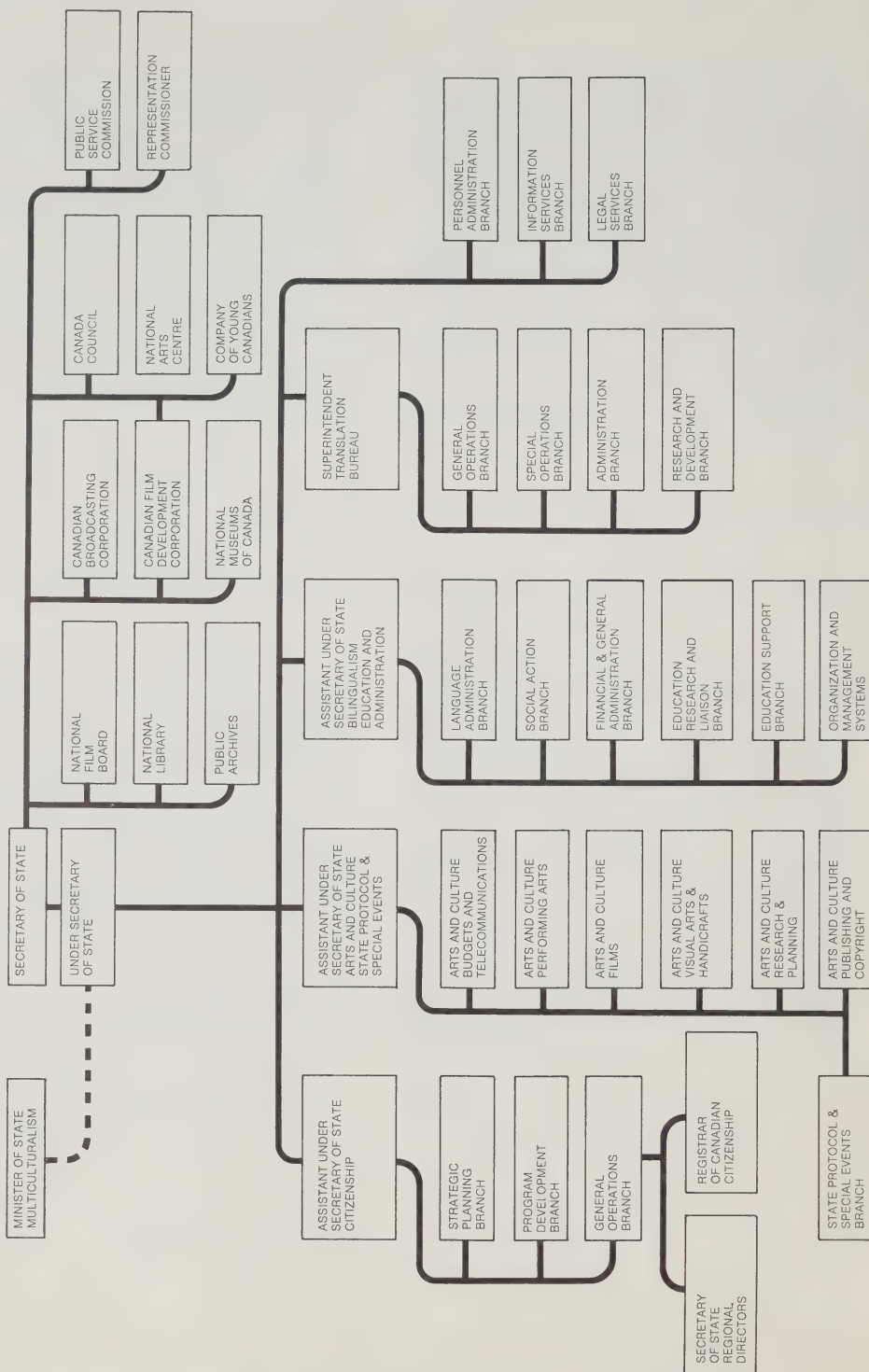
cies and corporations. The section distributed a total of 94,761 publications during the year and handled 222 Parliamentary questions as well as over 2,800 enquiries from the public.

The Audio-Visual Aids and Production Section co-ordinates the visual, graphic and production elements of the Information Services, maintaining contacts with outside specialists in these areas and exercising control over the technical quality of print and audio-visual production. The section produced six original audio-visual slide presentations, 56 publications and a variety of promotional literature, graphics and other departmental printed matter. A long-range program backed by equipment and photographic resource files was developed for the first time.

In addition to its ongoing responsibilities for the year under review, the branch also provided planning and management services relative to information programs for summer student programs and Festival Canada.

APPENDIX A

DEPARTMENT OF THE SECRETARY OF STATE AND RELATED AGENCIES 1972-73



APPENDIX B

ARTS AND CULTURE GRANTS

Support Grants

Association international du théâtre pour l'enfance et la jeunesse (final instalment of \$20,000 grant)	\$ 2,174
Canadian Broadcasting League	40,000
Canadian Conference of the Arts	150,000
Canadian Craftsmen's Association	20,000
Canadian Museums Association	55,000
Ceramics '73 — Alberta Potters Association	14,826
Dominion Drama Festival	30,000
Maple Music Junket	20,000
Grants for International Book Year Projects	330,000
Grants in support of film festivals held in Canada	130,000
Fathers of Confederation Buildings Trust	350,000
Sub-total	\$1,142,000

Capital Grants

National Theatre School	\$2,529,000
Fathers of Confederation Buildings Trust	200,000
Le Centre culturel franco-manitobain	150,000
Montreal Museum of Fine Arts	1,250,000
Sub-total	\$4,129,000
Grants to the Province of Prince Edward Island for the Prince Edward Island's Centennial Projects	\$1,444,000
Grand Total	\$6,715,000

APPENDIX C

CITIZENSHIP DEVELOPMENT GRANTS AND CONTRIBUTIONS

Citizenship Development Grants:

Travel and Exchange	\$ 4,297,000
Immigrant Participation	1,093,000
Native Citizens	8,436,000
Human Rights	140,000
Citizenship Participation	897,000
Sub-total	\$14,863,000

Contributions to Provincial Governments:

Travel and Exchange	\$ 1,055,000
Immigrant Participation	896,000
Sub-total	\$ 1,951,000

Other Grants Programs:

Opportunities for Youth	\$30,740,000
Hostels	903,000
Sub-total	\$31,643,000
Grand total	\$48,457,000

APPENDIX D

CITIZENSHIP REGISTRATION FOR THE YEARS 1947-73¹

Citizenship Certificates Issued to Canadians by:					First Quarter ² 1970
	1947-69	1970-71	1971-72	1972-73	
Births	45,084	4,086	4,853	4,110	993
Naturalizations	64,990	2,042	2,033	2,181	588
Marriage	19,130	2,889	2,797	3,010	1,012
Domicile	61,523	19,506	17,628	20,134	7,487
To Remove Doubt	236	6	6	5	1
Resumption	1,287	—	1	—	—
Replacement	35,573	4,237	4,991	5,421	909
Miniatures	615,186	60,608	66,231	80,813	16,693
Total Issued	843,009	93,374	98,540	115,674	27,683
Citizenship Certificates Granted to British:					
Adults	142,424	14,552	18,192	27,720	3,619
Minors	32,157	3,168	4,535	6,632	783
Adopted or Legitimated	844	7	14	17	6
Total British	175,425	17,727	22,741	34,369	4,408
Citizenship Certificates Granted to Aliens:					
Adults	738,188	32,331	36,003	45,656	6,431
Minors	165,597	8,218	7,984	9,221	1,860
Adopted or Legitimated	3,217	26	12	29	10
Re-Acquisition of Status	10,361	505	621	625	138
Total Alien	917,363	41,080	44,620	55,531	8,439
Total Granted	1,164,442	58,807	67,361	89,900	12,847
Total Granted & Issued	2,128,508	152,181	165,901	205,574	40,530
Miscellaneous					
Retention	3,360	276	341	361	—
Registration of Birth Abroad	91,352	5,527	6,233	5,312	—
Extension	1,194	—	—	—	—
Loss by Alienation	8,324	272	654	656	—
Renunciation	17	6	6	—	—
Revocation	1,531	2	5	—	—

¹Figure up to 1969 are by calendar year.

1970-71, 1971-72 and 1972-73 figures are based on the fiscal year. Loss by alienation, renunciation and revocation are still shown by calendar year.

²Figures for the first quarter of 1970 are shown separately, owing to the conversion of figures from a calendar year basis to a fiscal year basis.

LOSS BY ALIENATION: These figures are by calendar year.

Persons Granted Certificates of Canadian Citizenship during 1972, by Country of Former Allegiance and Period of Immigration

Country of former allegiance	Period of immigration										Born in Canada
	Total	Before 1931	1931 - 1940	1941 - 1945	1946 - 1950	1951 - 1955	1956 - 1960	1961 - 1965	1966 - 1970	1971 - 1972	
All countries	80,866	761	183	87	2,816	8,484	14,467	17,655	35,374	517	522
British Commonwealth countries	29,619	105	20	52	1,964	3,760	5,479	5,965	12,088	179	7
Australia	298	1	—	—	16	34	44	71	129	3	—
British Guiana	773	1	—	—	3	16	29	268	451	5	—
British West Indies	2,940	5	2	4	21	64	201	878	1,743	22	—
Ceylon	131	—	—	—	—	—	9	29	92	1	—
Cyprus	229	—	—	—	—	1	4	63	161	—	—
Hong Kong	1,389	1	—	—	2	9	18	186	1,137	36	—
India	2,597	2	—	—	11	25	82	479	2,028	60	—
Ireland	745	1	—	—	39	117	250	133	203	1	—
Kenya	120	—	—	—	—	1	4	20	146	—	—
Malaysia	174	—	—	—	—	3	2	21	94	—	—
Malta	396	—	—	—	48	117	73	120	38	1	2
New Zealand	122	—	—	1	5	14	25	29	47	1	—
Nigeria	19	—	—	—	—	2	5	1	11	—	—
Pakistan	531	—	—	—	—	2	10	95	420	4	—
Rhodesia	45	—	—	—	—	2	3	13	26	1	—
Singapore	60	—	—	—	—	2	3	1	54	—	—
Tanzania	77	—	—	—	—	2	1	3	69	2	—
United Kingdom	16,570	94	18	46	1,814	3,328	4,695	3,485	5,048	37	5
Other	313	—	—	—	5	21	21	70	191	5	—
United States	2,458	191	40	26	114	181	326	508	770	44	258
European countries	37,392	431	119	5	710	4,433	8,383	9,539	13,367	156	249
Albania	14	—	—	—	1	—	—	3	10	—	—
Austria	409	18	1	—	9	101	115	80	76	—	9
Belgium	550	7	—	—	14	110	136	95	178	2	8
Bulgaria	45	1	—	—	—	2	4	5	33	—	—
Czechoslovakia	436	12	29	—	6	18	13	24	322	7	5
Denmark	530	19	1	—	7	66	247	73	98	1	18
Finland	469	39	1	—	5	97	113	78	123	—	13
France	1,658	9	4	1	15	176	202	338	897	10	6
Germany	4,061	22	4	—	113	981	1,277	854	775	13	22
Greece	4,366	4	—	—	11	111	529	1,512	2,178	18	3
Hungary	1,228	22	3	—	16	34	356	164	607	23	3
Italy	11,540	14	6	1	96	1,651	3,786	3,377	2,566	18	25
Luxembourg	19	—	—	—	—	—	3	11	2	—	—
Netherlands	2,332	8	1	—	129	684	609	355	540	1	5
Norway	124	23	1	1	9	21	20	9	17	—	23
Poland	1,918	94	32	—	126	132	165	570	725	22	52
Portugal	2,627	—	—	—	1	23	413	1,000	1,179	11	—
Romania	194	20	2	—	6	9	9	23	105	4	16
Spain	448	—	1	1	—	5	45	167	227	2	—
Sweden	115	20	2	—	6	23	19	9	23	—	13
Switzerland	485	15	5	—	3	22	61	102	267	—	10
U.S.S.R.	601	70	18	—	123	102	42	51	172	8	15
Yugoslavia	3,221	14	8	1	14	65	218	638	2,247	13	3
Other	2	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—
Asiatic countries	7,569	29	3	4	27	76	170	1,079	6,066	110	5
Burma	13	—	—	—	—	—	—	4	9	—	—
China	2,778	15	1	4	24	56	107	453	2,073	44	1
Indonesia	60	—	—	—	—	—	3	3	53	1	—
Iran	97	—	—	—	—	2	1	25	66	3	—
Iraq	110	—	—	—	1	—	1	14	94	—	—
Israel	1,260	1	1	—	—	3	6	71	1,168	10	—
Japan	218	10	—	—	—	—	16	24	163	3	2
Jordan	150	—	—	—	—	—	—	7	137	6	—
Korea	382	—	—	—	—	—	—	18	359	5	—
Lebanon	748	1	—	—	2	13	30	126	563	13	—
Philippines	1,185	2	—	—	—	—	1	224	949	9	—
Syria	185	—	1	—	—	1	—	13	168	2	—
Turkey	289	—	—	—	—	1	4	74	204	4	2
Vietnam	64	—	—	—	—	—	—	19	36	9	—
Other	30	—	—	—	—	—	1	4	24	1	—

APPENDIX E-1

SOCIAL ACTION BRANCH

Number and type of grants authorized in 1972-73

Program	Number of grants	Amount
Sustaining	10	\$ 161,000
Diffusion	37	388,906
Animation	21	973,180
French-English	27	160,850
Youth	15	149,942
Centres	84	447,950
International	7	44,560
Special	22	173,610
Total	223	\$2,499,998

APPENDIX E-2

LANGUAGE ADMINISTRATION

Aid to voluntary associations (interpretation and translation)	\$ 258,353
Summer Language Bursary Program	1,997,140
Linguistic research	412,000
Contributions to the provinces (bilingualism in education)	63,387,015
Contributions to the provinces (technical and financial assistance)	476,196
Total	\$66,530,704

**Post-Secondary Education
Basic Fiscal Transfer and Adjustment Payments to the Provinces
(Thousands of dollars)**

	(1) Total eligible post-secondary operating expenditures ¹	(2) 50% of eligible operating expenditures	(3) \$15 per capita		(4) Greater of 2 or 3	(5) Total of basic fiscal transfer ³	(6) Value of adjustment payments (4 minus 5)
			1971-72	1972-73			
Newfoundland	28,100	14,050	15,638	17,515	17,515	11,266	6,249
Prince Edward Island	6,500	3,250	3,408	3,817	3,817	2,392	1,425
Nova Scotia	67,600	33,800			33,800	16,924	16,876
New Brunswick	40,000	20,000	19,393	21,720	21,720	13,624	8,096
Quebec	610,600	305,300			305,300	130,199	175,101
Ontario	743,000	371,500			371,500	213,765	157,735
Manitoba	80,300	40,150			40,150	21,300	18,850
Saskatchewan	67,300	33,650			33,650	19,671	13,979
Alberta	175,700	87,850			87,850	34,781	53,069
British Columbia	142,600	71,300			71,300	53,000	18,300
Total	1,961,700	980,850			986,602	516,922	469,680

1. Provincial estimates.

2. The Act provided for a province to receive for 1967-68 the higher of \$15 per capital of its population or 50% of eligible post-secondary operating expenses incurred in the province. After the first year, provinces on the per capita basis were to receive a yearly increase, calculated on the national increase in eligible expenditures, until the 50% level was reached. The ratio of increase in 1972-73 over 1971-72 is 1.12%.

3. Value of tax abatement and equalization payments as estimated by the Department of Finance in November 1972.

Summary of Cash Adjustment Payment Entitlements by province 1967-68 to 1972-73.
(Thousands of dollars)

PROVINCE	1967-68	1968-69	1969-70	1970-71	1971-72	1972-73
Newfoundland	2,101	2,991	4,126	5,681	6,257	6,249
Prince Edward Island	904	655	911	1,263	1,389	1,425
New Brunswick	7,607	10,074	13,458	15,591	17,279	16,876
Nova Scotia	2,570	3,742	5,208	7,199	7,859	8,096
Quebec	64,719	75,386	98,247	128,229	144,503	175,101
Ontario	51,311	80,562	108,506	144,420	153,203	157,735
Manitoba	7,696	10,539	12,747	17,565	19,387	18,850
Saskatchewan	12,352	10,766	13,636	15,397	16,315	13,979
Alberta	23,914	29,808	38,912	53,356	58,589	53,069
British Columbia	9,015	12,221	13,214	16,179	13,745	18,300
TOTAL	182,189	236,744	308,965	404,880	438,526	469,680

1. Subject to revision due to changes in final value of the basic fiscal transfer and to final audit of eligible operating expenditures.

TRANSLATION BUREAU — PRODUCTION — 1972-1973

Section	Words translated inside			Words translated outside			TOTAL E and F	SERVICE Hours	TOTAL E — F	TOTAL F — E
	E — F	F — E	Total	E — F	F — E	Total				
General Operations	75,455,157	17,005,081	92,460,238	6,168,409	2,075,798	8,244,207	100,704,445	332,839.00	81,623,566	19,080,879
Special Operations	14,432,192	2,475,233	16,907,425	216,521	169,749	386,270	17,293,695	58,372.50	14,648,713	2,644,982
Research and Development	676,748	11,857	688,605	—	—	—	688,605	38,922.50	676,748	11,857
Administration — Contracts	580	—	580	—	—	—	580	3,025.00	580	—
Sub-total — Bureau	90,564,677	19,492,171	110,056,848	6,384,930	2,245,547	8,630,477	118,687,325	433,159.00	96,949,607	21,737,718
Admin. — Multilingual Serv. Div.	363,662	3,136,244	3,499,906	1,092,060	10,840,140	11,932,200	15,432,106	26,227.00	1,455,722	13,976,384
Grand total — Bureau	90,928,339	22,628,415	113,556,754	7,476,990	13,085,687	20,562,677	134,119,431	459,386.00	98,405,329	35,714,102

SPECIAL OPERATIONS BRANCH

Translation Services

Parliamentary Interpretation Division		Words in 1972-73	Words in 1971-72
Committees I and II		5,676,940	8,003,710
(translators-interpreters)			
Parliamentary Translation Division			
Debates I and II	9,624,500	13,075,500	
Committees (documents)	1,577,015	2,779,940	
Contracts	(277,055)	(1,453,075)	
Total parliamentary translations		11,201,515	15,855,440
Total Special Operations		16,878,455	23,858,150

Interpretation Services

1972-73
(man-days)

1971-72
(man-days)

	Interpretation	Other Services	Total	Man-years	Interpretation and Other Services
Houses	1,089	415	1,504		1,316
Committees I and II	561	3,108*	3,669	8.2	761
Administrative staff				19.8	
Total parliamentary interpretation	1,650	3,523	5,173	3	
Conferences				31	2,077
Official Languages	2,846	766	3,612	19.5**	2,998
Multilingual	1,269	222	1,491	8***	1,544
Administrative staff				2	
Total Conferences	4,115	988	5,103	29.5	4,542
Grand Total Interpretation	5,765	4,511	10,276	60.5	6,619

*Includes 75 per cent of the time of translator-interpreters spent on translation (word production given below)

**Includes the equivalent of one man-year in contract services

***Includes the equivalent of four man-years in contract services, and 3 man-years in services provided by Translation Bureau translators, interpreters of the bilingual services and other Canadian Government employees.

APPENDIX H

STATEMENT OF REVENUE AND EXPENDITURE

Name of Program	Revenue		Expenditure	
	1971-72	1972-73	1971-72	1972-73
Administration*	—	—	\$ 3,223,847	\$ 4,252,756
Bilingualism Development	—	—	78,352,072	72,916,146
Arts and Culture	—	—	2,268,636	8,088,360
Centenary of British Columbia	—	—	9,838,222	—
Education Support	—	—	486,390	516,914
Post Secondary Education				
Adjustment Payments	—	—	450,458,956	481,097,660
Translation	—	—	11,118,866	13,617,687
Citizenship Development	—	—	16,312,619	21,490,858
Opportunities for Youth	—	—	24,692,157	33,861,383
Citizenship Registration	\$773,764	\$1,036,347	2,055,627	2,228,546
Total	\$773,764	\$1,036,347	\$598,807,392	\$638,070,310

*Administration includes the following: Secretary of State's Office; Office of the Minister of State responsible for Multiculturalism; Under Secretary's Office; Personnel Administration Branch; Information Services Branch; Finance Branch and Administrative Services Branch.

ÉTAT DES RECETTES ET DÉPENSES

Programme		Revenus		Dépenses	
	1971-72		1972-73		1972-73
Administration*	—	—	—	\$ 3,223,847	\$ 4,252,756
Expansion du bilinguisme	—	—	—	78,352,072	72,916,146
Arts et culture	—	—	—	2,268,636	8,088,360
Centenaire de la Colombie-	—	—	—	9,838,222	—
Britannique	—	—	—	486,390	516,914
Aide à l'éducation	—	—	—	—	—
Paiements de rajustement au	—	—	—	—	—
titre de l'enseignement	—	—	—	—	—
postsecondaire	—	—	—	—	—
Traduction	—	—	—	—	—
Promotion du civisme	—	—	—	—	—
Perspectives-Jeunesse	—	—	—	—	—
Enregistrement de la	—	—	—	—	—
citoyenneté	—	—	—	—	—
Total	\$773,764	\$1,036,347	\$598,807,392	\$638,070,310	

*Comprend: le cabinet du Secrétaire d'Etat; le cabinet du Ministre de l'Information; la Direction des finances et la Direction des services administratifs. Direction de l'administration du personnel; le cabinet du sous-secrétaire d'Etat; la

Services d'interprétation

1972-73
(jours-hommes)

1971-72
(jours-hommes)

	Interprétation	Autres services	Total	Années-homme	Interprétation et autres services
Chambres	1,089	415	1,504	8,2	1,316
Comités I et II	561	3,108*	3,669	19,8	761
Personnel administratif				3	
Total interprétation parlementaire	1,650	3,523	5,173	31	2,077
Conférences					
Langues officielles	2,846	766	3,612	19,5**	2,998
Multilingues	1,269	222	1,491	8***	1,544
Personnel administratif				2	
Total Conférences	4,115	988	5,103	29,5	4,542
Total général interprétation	5,765	4,511	10,276	60,5	6,619

*Comprend 75 pour cent du temps des traducteurs-interprètes consacré à la traduction (la production en mots est mentionnée ci-dessus).

**Comprend l'équivalence de quatre années-hommes en services contractuels.

***Comprend l'équivalence de quatre années-hommes en services contractuels, et de trois années-hommes en services fournis par les traducteurs du Bureau des traductions, les interprètes des services bilingues et autres employés du Gouvernement canadien.

DIRECTION DES OPÉRATIONS SPÉCIALES

Services de traduction			
Division de l'interprétation parlementaire			
Comités I et II			
(traducteurs-interprètes)			
Division de la traduction parlementaire			
Débats I et II			
Comités (documents)			
Contrats			
Total des traductions parlementaires			
Total des Opérations spéciales			
9,624,500	11,201,515	16,878,455	23,858,150
1,577,015			15,855,400
(277,055)			
13,075,500			
2,779,940			
(1,453,075)			
Mots en 1972-73	5,676,940		
Mots en 1971-72			8,003,710

BUREAU DES TRADUCTIONS PRODUCTION — 1972-1973

Section	Mois traduits à l'intérieur			Mois traduits à l'extérieur			TOTAL A et F	Service Heures	TOTAL A — F	TOTAL F — A
	A — F	F — A	Total	A — F	F — A	Total				
Opérations générales	75,455,157	17,005,081	92,460,238	6,168,409	2,075,798	8,244,207	100,704,445	332,839,00	81,623,566	19,080,879
Opérations spéciales	14,432,192	2,475,233	16,907,425	216,521	169,749	386,270	17,293,695	58,372,50	14,648,713	2,644,982
Recherche et perfectionnement	676,748	11,857	688,605	—	—	—	688,605	38,922,50	676,748	11,857
Administration — Contrats	580	—	580	—	—	—	580	3,025,00	580	—
Total partiel — Bureau	90,564,677	19,492,171	110,056,848	6,384,930	2,245,547	8,630,477	118,687,325	433,159,00	96,949,607	21,737,718
Admin. — Div. des services multil.	363,662	3,136,244	3,499,906	1,092,060	10,840,140	11,932,200	15,432,106	26,227,00	1,455,722	13,976,384
Total global — Bureau	90,928,339	22,628,415	113,556,754	7,476,990	13,085,687	20,562,677	134,119,431	459,386,00	98,405,329	35,714,102

Résumé des paiements de rajustement aux provinces 1967-68 à 1972-73.
(En milliers de dollars)

<i>PROVINCE</i>	<i>1967-68</i>	<i>1968-69</i>	<i>1969-70</i>	<i>1970-71</i>	<i>1971-72</i>	<i>1972-73</i>
Terre-Neuve	2,101	2,991	4,126	5,681	6,257	6,249
Ile-du-Prince-Édouard	904	655	911	1,263	1,389	1,425
Nouveau-Brunswick	7,607	10,074	13,458	15,591	17,279	16,876
Nouvelle-Écosse	2,570	3,742	5,208	7,199	7,859	8,096
Québec	64,719	75,386	98,247	128,229	144,503	175,101
Ontario	51,311	80,562	108,506	144,420	153,203	157,735
Manitoba	7,696	10,539	12,747	17,565	19,387	18,850
Saskatchewan	12,352	10,766	13,636	15,397	16,315	13,979
Alberta	23,914	29,808	38,912	53,356	58,589	53,069
Colombie-Britannique	9,015	12,221	13,214	16,179	13,745	18,300
TOTAL	182,189	236,744	308,965	404,800	438,526	469,680

1. Sujet à révision selon les changements de la valeur finale des trançerts fiscaux de base et à la vérification finale des dépenses d'opération admissibles.

Enseignement postsecondaire

Transferts fiscaux et paiements de rajustement aux provinces

(En milliers de dollars)

	(1) Total des dépenses d'opération admissibles ¹	(2) 50% des dépenses d'opération admissibles ²	(3) \$15 per capita		(4) Le plus grand de deux ou de trois	(5) Total du transfert d'impôt de base ³	(6) Valeur de paiement de rajustements (4 moins 5)
			1971-72	1972-73			
Terre-Neuve	28,100	14,050	15,638	17,515	17,515	11,266	6,249
Île-du-Prince-Édouard	6,500	3,250	3,408	3,817	3,817	2,392	1,425
Nouvelle-Écosse	67,600	33,800			33,800	16,924	16,876
Nouveau-Brunswick	40,000	20,000	19,393	21,720	21,720	13,624	8,096
Québec	610,600	305,300			305,300	130,199	175,101
Ontario	743,000	371,500			371,500	213,765	157,735
Manitoba	80,300	40,150			40,150	21,300	18,850
Saskatchewan	67,300	33,650			33,650	19,671	13,979
Alberta	175,700	87,850			87,850	34,781	53,069
Colombie-Britannique	142,600	71,300			71,300	53,000	18,300
Total	1,961,700	980,850			986,602	516,922	469,680

1. Estimations provinciales.

2. La Loi laissait aux provinces, pour 1967-68, le choix entre le plus avantageux des deux régimes suivants: soit recevoir une somme de \$15 par habitant (per capita) soit demander au gouvernement fédéral de prendre en charge la moitié (50%) des dépenses de fonctionnement admissibles pour l'enseignement postsecondaire. Après la première année, les provinces sous le régime du per capita, recevraient une augmentation annuelle (calculée en fonction du taux de croissance national des dépenses admissibles) jusqu'à la prise en charge fédérale à 50%. Le taux d'accroissement en 1972-73 par rapport 1971-72 est 1,12%.

3. Valeur de l'abattement fiscal et des paiements de péréquation telle que calculée par le ministère des Finances en novembre 1972.

ANNEXE E-1

DIRECTION DE L'ACTION SOCIO-CULTURELLE

Nombre et type de subventions autorisées durant 1972-1973

Programme	Nombre de subventions	Montant
Soutien	10	\$ 161,000
Diffusion	37	388,906
Animation	21	973,180
Français — Anglais	27	160,850
Jeunesse	15	149,942
Centres	84	447,950
International	7	44,560
Spéciaux	22	173,610
Total	223	\$2,499,998

ANNEXE E-2

PROGRAMMES DE LANGUES

Aide aux associations bénévoles	\$ 258,353
(interprétation et traduction)	
Programme de bourses pour l'école de langues d'été	1,997,140
Recherche linguistique	412,000
Contributions aux provinces (bilinguisme dans l'éducation)	63,387,015
Contributions aux provinces (aide technique et financière)	476,196
Total	\$66,530,704

Personnes ayant acquis la citoyenneté canadienne en 1972, selon le pays d'origine antérieure et la période d'immigration

Pays d'origine antérieure	Période d'immigration					Nés au Canada
	Total	Avant 1931	1931-1940	1941-1945	1946-1950	1951-1955
Tous les pays	80,866	761	183	87	2,816	8,484
Pays du Commonwealth britannique	29,619	105	20	52	1,964	3,760
Australie	298	1	—	—	16	34
Guayane britannique	773	1	—	—	3	16
Antilles britanniques	2,940	5	2	4	21	64
Ceylan	131	—	—	—	—	1
Inde	2,687	1	—	—	11	18
Irlande	745	1	—	1	39	117
Kenya	120	—	—	—	—	3
Malaisie	174	—	—	—	1	1
Malte	396	—	—	—	48	117
Nouvelle-Zélande	122	—	—	1	5	14
Nigeria	19	—	—	—	—	2
Pakistan	531	—	—	—	—	2
Rhodésie	45	—	—	—	—	2
Singapour	60	—	—	—	—	3
Tanzanie	17	—	—	—	—	2
Foyaux-Uni	18,570	94	18	48	1,014	3,328
Autres	313	—	—	—	5	21
Etats-Unis	2,458	191	40	26	114	181
Pays d'Europe	37,392	431	119	5	710	4,433
Albanie	14	—	—	—	1	1
Autriche	409	18	1	—	9	101
Belgique	550	7	—	—	14	110
Bulgarie	45	1	—	—	—	2
Tchécoslovaquie	436	12	29	6	18	13
Danemark	530	19	1	—	7	24
Finlande	469	39	1	—	5	97
France	1,556	9	4	1	15	172
Allemagne	4,081	22	4	—	113	981
Grèce	3	—	—	—	16	34
Italie	11,540	14	6	1	96	1,651
Luxembourg	19	—	—	—	—	3
Pays-Bas	2,332	8	1	—	129	684
Norvège	124	1	1	—	9	20
Pologne	1,918	94	32	—	126	132
Portugal	2,627	—	—	—	1	23
Roumanie	194	20	2	—	6	9
Espagne	448	—	1	—	6	5
Suède	115	20	2	—	23	19
Suisse	485	15	5	—	3	22
U.S.S.	70	18	8	—	14	102
Yugoslavie	3,221	14	—	—	—	65
Autres	2	—	—	—	—	218
Pays d'Asie	7,569	29	3	4	27	76
Birmanie	13	—	1	4	24	56
Chine	2,778	15	—	—	—	107
Indonésie	60	—	—	—	—	3
Iran	97	—	—	—	—	1
Japon	1,260	1	—	—	—	16
Koweït	218	10	—	—	—	—
Jordanie	150	—	—	—	—	—
Corée	382	—	—	—	—	—
Liban	748	1	—	—	—	—
Philippines	1,185	2	—	—	—	—
Syrie	185	—	—	—	—	—
Turquie	289	—	—	—	—	—
Viet-Nam	64	—	—	—	—	—
Autres	30	—	—	—	—	—

ENREGISTREMENT DE LA CITOYENNETÉ POUR LES ANNÉES 1947-73

Certificats de citoyenneté émis aux Canadiens par:

1947-69	1970-71	1971-72	1972-73	1970	Prem. Qtr.
45,084	4,086	4,853	4,110	993	588
64,990	2,042	2,033	2,181	1,012	7,487
19,130	2,889	2,797	3,010	1	16,693
61,523	19,506	17,628	20,134	—	909
236	6	6	5	—	27,683
1,287	—	1	—	—	—
35,573	4,237	4,991	5,421	—	—
615,186	60,608	66,231	80,813	—	—
843,009	93,374	98,540	115,674	—	—

Certificats de citoyenneté accordés aux britanniques:

142,424	14,552	18,192	27,720	3,619	783
32,157	3,168	4,535	6,632	—	—
844	7	14	17	—	—
175,425	17,727	22,741	34,369	4,408	—

Certificats de citoyenneté accordés aux étrangers:

738,188	32,331	36,003	45,656	6,431	—
165,597	8,218	7,984	9,221	1,860	—
3,217	26	12	29	10	—
10,361	505	621	625	138	—
917,363	41,080	44,620	55,531	8,439	—

1,164,442	58,807	67,361	89,900	12,847	—
2,128,508	152,181	165,901	205,574	40,530	—

Divers:

3,360	276	341	361	—	—
Enregistrement de la					
naissance à l'étranger	91,352	6,233	5,312	—	—
Prolongations	1,194	—	—	—	—
Perte par l'acquisition d'une	8,324	272	654	656	—
nationalité étrangère	17	6	—	—	—
Renonciation	1,531	2	5	—	—
Révocation	—	—	—	—	—

Les chiffres de 1969 et des années antérieures sont présentés par année civile. Pour 1970-71, 1971-72 et 73 les figures sont basées sur l'année financière. La perte par l'acquisition d'une nationalité étrangère, renonciation ou révocation sont par année civile.

Les chiffres du premier trimestre de 1970 sont présentés séparément du fait de la transposition de l'année civile à l'année financière.

PERTE PAR L'ACQUISITION D'UNE NATIONALITÉ ÉTRANGÈRE: Ces figures sont par année financière.

SUBVENTIONS: ARTS ET CULTURE

Subventions de soutien

Association internationale du théâtre pour l'enfance et la jeunesse

(solde d'une subvention de \$20,000)

\$ 2,174	Ligue canadienne de la radiodiffusion
40,000	Conférence canadienne des arts
150,000	Association des artisans du Canada
20,000	Association des musées canadiens
55,000	Céramique '73 (Association de poterie de l'Alberta)
14,826	Festival d'art dramatique du Canada
30,000	Maple Music Junket
20,000	Projets de l'Année internationale du livre
330,000	Subventions pour la tenue des festivals du film au Canada
130,000	Trust des édifices des pères de la Confédération
350,000	Total partie
\$1,142,000	

Subventions d'immobilisation

\$2,529,000	Ecole nationale de théâtre du Canada
200,000	Trust des édifices de la Confédération
150,000	Le Centre culturel Franco-manitobain
1,250,000	Musée des Beaux-Arts de Montréal
\$4,129,000	Total partie
\$1,444,000	Subventions à la province de l'Île-du-Prince-Édouard (pour les projets du centenaire de l'Île-du-Prince-Édouard)
\$6,715,000	Total général

ANNEXE C

PROMOTION DU CIVISME – SUBVENTIONS ET CONTRIBUTIONS

Subventions: Promotion du civisme

\$ 4,297,000	Voyages-Echanges
1,093,000	Participation des immigrants
8,436,000	Autochtones
140,000	Droits de l'homme
897,000	Participation des citoyens
\$14,863,000	TOTAL PARTIEL
\$ 1,055,000	Voyages-Echanges
896,000	Participation des immigrants
\$ 1,951,000	TOTAL PARTIEL

Autres programmes accordant des subventions

\$30,740,000	Perspectives-Jeunesse
903,000	Auberges
\$31,643,000	TOTAL PARTIEL
\$48,457,000	TOTAL GÉNÉRAL

```

graph TD
    M[MINISTRE D'ÉTAT  
MULTICULTURALISME] -.-> S[SECRÉTAIRE  
D'ÉTAT]
    S -.-> SSA[Sous-Secrétaire  
d'État adjoint  
Citoyenneté]
    S -.-> SSA2[Sous-Secrétaire  
d'État adjoint  
Arts et culture  
protocole et  
événements spéciaux]
    S -.-> SSA3[Sous-Secrétaire  
d'État adjoint  
Bilinguisme  
éducation et  
administration]
    S -.-> ST[Surintendant  
Bureau des  
Traductions]
    S -.-> CNA[CONSEIL  
DES ARTS  
DU CANADA]
    S -.-> CNAC[COMMISSION  
DE LA FONCTION  
PUBLIQUE]
    S -.-> CCR[COMMISSAIRE  
À LA  
REPRÉSENTATION]
    SSA -.-> P[PLANIFICATION  
À LONG TERME]
    SSA -.-> E[ÉLABORATION  
DES PROGRAMMES]
    SSA -.-> O[OPÉRATIONS  
GÉNÉRALES]
    SSA -.-> SRA[SECRÉTARIAT  
D'ÉTAT  
DIRECTEURS  
RÉGIONAUX]
    SSA -.-> ECR[ENREGISTREMENT  
DE LA  
CITOYENNETÉ]
    SSA2 -.-> A1[ARTS ET CULTURE  
BUDGETS ET  
TELECOMMUNICATIONS]
    SSA2 -.-> A2[ARTS ET CULTURE  
D'INTERPRÉTATION]
    SSA2 -.-> A3[ARTS ET CULTURE  
CINÉMA]
    SSA2 -.-> A4[ARTS ET CULTURE  
ARTS PLASTIQUES  
ET ARTISANAT]
    SSA2 -.-> A5[ARTS ET CULTURE  
RECHERCHE ET  
PLANIFICATION]
    SSA2 -.-> A6[ARTS ET CULTURE  
ÉDITIONS ET  
DROITS D'AUTEUR]
    SSA3 -.-> P1[PROGRAMMES DE  
LANGUES]
    SSA3 -.-> A7[ACTION  
SOCIO-CULTURELLE]
    SSA3 -.-> A8[ADMINISTRATION  
FINANCIÈRE  
ET GÉNÉRALE]
    SSA3 -.-> A9[RECHERCHE ET  
LIAISON EN  
MATIÈRE  
D'ÉDUCATION]
    SSA3 -.-> A10[DIRECTION  
DE L'AIDE À  
L'ÉDUCATION]
    SSA3 -.-> A11[MÉTHODES  
D'ORGANISATION ET  
DE GESTION]
    ST -.-> O1[OPÉRATIONS  
GÉNÉRALES]
    ST -.-> O2[OPÉRATIONS  
SPÉCIALES]
    ST -.-> A12[ADMINISTRATION]
    ST -.-> A13[RECHERCHE ET  
PERFECTIONNEMENT]
    A12 -.-> A14[ADMINISTRATION  
DU PERSONNEL]
    A12 -.-> A15[SERVICE DE  
L'INFORMATION]
    A12 -.-> A16[CONTENTUEUX]
    CNA -.-> S1[SOCIÉTÉ  
RADIO-CANADA]
    CNA -.-> S2[*DÉVELOPPEMENT  
DE L'INDUSTRIE  
CINÉMATOGRAPHIQUE]
    CNA -.-> S3[MUSÉES  
NATIONAUX  
DU CANADA]
    CNAC -.-> S4[CENTRE  
NATIONAL  
DES ARTS]
    CNAC -.-> S5[COMPAGNIE  
DES JEUNES  
CANADIENS]
    CCR -.-> S6[COMMISSAIRE  
À LA  
REPRÉSENTATION]
    
```

* Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne

* Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne

La Direction de l'administration du personnel offre une grande variété de services au Ministère et aux Musées nationaux du Canada. En 1972-1973, la Direction a été réorganisée, et elle comprend maintenant trois divisions: la Division de la rémunération, de la classification et des relations de travail; la Division des langues officielles et de la gestion de l'information; la Division de la dotation en personnel, de la planification et de la formation de la main-d'œuvre ainsi que des traitements et avantages sociaux.

La Division de la rémunération, de la classification et des relations de travail est chargée de faire respecter les conditions d'emploi et les conventions collectives, d'élaborer les lignes de conduite du Ministère en matière de personnel et d'administrer les régimes de rémunération au rendement. Au cours de l'année écoulée, elle a participé à la restructuring des bureaux régionaux du Ministère et à la classification des postes de ces bureaux.

La Division et la dotation en personnel et de la planification et de la formation de la main-d'œuvre a activement collaboré à l'élaboration et sur les périodes de directives sur le rendement et sur les périodes de stage, ainsi que de formules d'auto-évaluation à l'intention des agents et des employés de soutien. Elle a entrepris un programme de mise à jour de toutes les données relatives à l'évaluation des employés. La Division a également pris d'importantes mesures dans le domaine de la dotation en personnel, afin de pourvoir à un grand nombre de postes vacants dans tout le Ministère et de fournir l'effectif voulu pour diverses activités nouvelles.

La Division des langues officielles a participé activement à l'étude des mises en candidature et à l'établissement de calendriers en vue des cours de langue à l'intention des employés. Elle a collaboré étroitement avec la direction pour établir les exigences linguistiques des postes du Ministère et pour mettre au point un système mécanographique d'information sur les langues officielles.

En mars 1973, le Ministère comptait 2,505 employés. Au cours de l'été 1972, ont été engagés dans le cadre de Perspectives-Juennesse, du programme Été 72 et du programme des Auberges, 255 employés temporaires ainsi que 350 étudiants qui ont occupé divers postes au sein du Ministère.

La Direction du service de l'information est chargée de la production de l'information et aux lettres du grand public, coordonne et prépare la formulation des réponses aux questions parlementaires et sociétés affiliées. Au cours de l'année, la Direction de l'information du public est chargée de la rédaction, de la publication et de la révision des textes des diverses publications produites par le Ministère et assure la garde et le contrôle des réserves des publications. Elle répond également aux demandes de renseignements et aux lettres du grand public, coordonne et prépare la formulation des réponses aux questions parlementaires et sociétés affiliées. Au cours de l'année, la Direction a assuré, en plus de ses fonctions permanentes, la planification et l'administration des programmes d'information liés aux programmes d'été pour les étudiants et à Festival Canada.

La section a monté six carrousels de diapositives, a réalisé 56 publications, une série de brochures visant à la promotion des programmes du Ministère, de même que des graphiques et autres imprimés départementaux. Un programme d'envergure a été mis sur pied pour la première fois, grâce à l'acquisition d'un outillage photographique moderne et à un répertoire de photographies approprié.

Au cours de l'année, la Direction a assuré, en plus de ses fonctions permanentes, la planification et l'administration des programmes d'information liés aux programmes d'été pour les étudiants et à Festival Canada.

La section a distribué au total 94,761 publications, a conçu les réponses à 222 questions parlementaires et à plus de 2,800 demandes de renseignements venant du public.

La section de l'Audio-visuel et de la production coordonne l'aspect technique de la production graphique et audio-visuelle du Service de l'information; elle maintient des relations avec des spécialistes dans ces domaines à l'extérieur du Ministère et elle assure le contrôle de la qualité du matériel imprimé et audio-visuel produit.

La section a monté six carrousels de diapositives, a réalisé 56 publications, une série de brochures visant à la promotion des programmes du Ministère, de même que des graphiques et autres imprimés départementaux. Un programme d'envergure a été mis sur pied pour la première fois, grâce à l'acquisition d'un outillage photographique moderne et à un répertoire de photographies approprié.

La Direction du service de l'information est chargée de la production de l'information et aux lettres du grand public, coordonne et prépare la formulation des réponses aux questions parlementaires et sociétés affiliées. Au cours de l'année, la Direction de l'information du public est chargée de la rédaction, de la publication et de la révision des textes des diverses publications produites par le Ministère et assure la garde et le contrôle des réserves des publications. Elle répond également aux demandes de renseignements et aux lettres du grand public, coordonne et prépare la formulation des réponses aux questions parlementaires et sociétés affiliées. Au cours de l'année, la Direction a assuré, en plus de ses fonctions permanentes, la planification et l'administration des programmes d'information liés aux programmes d'été pour les étudiants et à Festival Canada.

La section a monté six carrousels de diapositives, a réalisé 56 publications, une série de brochures visant à la promotion des programmes du Ministère, de même que des graphiques et autres imprimés départementaux. Un programme d'envergure a été mis sur pied pour la première fois, grâce à l'acquisition d'un outillage photographique moderne et à un répertoire de photographies approprié.

Au cours de l'année, la Direction a assuré, en plus de ses fonctions permanentes, la planification et l'administration des programmes d'information liés aux programmes d'été pour les étudiants et à Festival Canada.

La section a distribué au total 94,761 publications, a conçu les réponses à 222 questions parlementaires et à plus de 2,800 demandes de renseignements venant du public.

La section de l'Audio-visuel et de la production coordonne l'aspect technique de la production graphique et audio-visuelle du Service de l'information; elle maintient des relations avec des spécialistes dans ces domaines à l'extérieur du Ministère et elle assure le contrôle de la qualité du matériel imprimé et audio-visuel produit.

La section a monté six carrousels de diapositives, a réalisé 56 publications, une série de brochures visant à la promotion des programmes du Ministère, de même que des graphiques et autres imprimés départementaux. Un programme d'envergure a été mis sur pied pour la première fois, grâce à l'acquisition d'un outillage photographique moderne et à un répertoire de photographies approprié.

La Direction du service de l'information est chargée de la production de l'information et aux lettres du grand public, coordonne et prépare la formulation des réponses aux questions parlementaires et sociétés affiliées. Au cours de l'année, la Direction de l'information du public est chargée de la rédaction, de la publication et de la révision des textes des diverses publications produites par le Ministère et assure la garde et le contrôle des réserves des publications. Elle répond également aux demandes de renseignements et aux lettres du grand public, coordonne et prépare la formulation des réponses aux questions parlementaires et sociétés affiliées. Au cours de l'année, la Direction a assuré, en plus de ses fonctions permanentes, la planification et l'administration des programmes d'information liés aux programmes d'été pour les étudiants et à Festival Canada.

La section a monté six carrousels de diapositives, a réalisé 56 publications, une série de brochures visant à la promotion des programmes du Ministère, de même que des graphiques et autres imprimés départementaux. Un programme d'envergure a été mis sur pied pour la première fois, grâce à l'acquisition d'un outillage photographique moderne et à un répertoire de photographies approprié.

Au cours de l'année, la Direction a assuré, en plus de ses fonctions permanentes, la planification et l'administration des programmes d'information liés aux programmes d'été pour les étudiants et à Festival Canada.

La section a distribué au total 94,761 publications, a conçu les réponses à 222 questions parlementaires et à plus de 2,800 demandes de renseignements venant du public.

La section de l'Audio-visuel et de la production coordonne l'aspect technique de la production graphique et audio-visuelle du Service de l'information; elle maintient des relations avec des spécialistes dans ces domaines à l'extérieur du Ministère et elle assure le contrôle de la qualité du matériel imprimé et audio-visuel produit.

La section a monté six carrousels de diapositives, a réalisé 56 publications, une série de brochures visant à la promotion des programmes du Ministère, de même que des graphiques et autres imprimés départementaux. Un programme d'envergure a été mis sur pied pour la première fois, grâce à l'acquisition d'un outillage photographique moderne et à un répertoire de photographies approprié.

Le Service de l'administration générale a été dissocié de la Direction du service des finances de façon à assurer au Ministère un service plus spécialisé.

Locaux, communications et stationnement

Le service de la gestion des immeubles était responsable des 150 établissements occupés par le Ministère; les dépenses engagées au titre de l'entretien et de légers travaux de réfection se sont élevées à \$90,000. Les locaux du Ministère représentent une superficie de 516,968 pieds carrés et les frais de location se chiffrent à \$2,587,325.

Sur le plan des communications il a commencé une étude globale des télécommunications. Les recommandations formulées à la suite de cette étude permettront d'accroître l'efficacité du réseau de communications du Ministère et de réaliser des économies globales considérables. Le Ministère dispose de 1,963 postes et appareils téléphoniques, soit 173 systèmes à clés et un nombre semblable de systèmes d'intercommunication, ce qui occasionne, dans l'ensemble, des dépenses de l'ordre de \$500,000.

Bibliothèque

La bibliothèque a fait l'acquisition de plus de 1,400 livres, documents et microfilms et s'est abonnée à 91 nouveaux périodiques. Les bureaux régionaux disposent maintenant de 700 livres, documents et périodiques. Les services de la bibliothèque se sont également accrus: 8 p. cent pour la circulation, 65 p. cent pour les prêts interbibliothèques, et 4 p. cent pour le traitement des documents de bibliothèque.

Gestion du matériel

Le service de la gestion du matériel a passé 2,213 commandes de matériel, vérifié 3,274 factures d'un montant global de \$589,882 et produit 3,814,008 copies par l'entremise de la section de polycopie.

Gestion des dossiers

La Division de la gestion des dossiers a révisé le système de classement de la Direction des programmes de langues. De plus, 100 pieds cubes de dossiers ont été transmis au Secrétaire de la résidence du gouverneur général, suite à la cession, par la direction du Protocole d'État, des responsabilités en matière de décoration. 1,302 pieds cubes de dossiers périmés ont été détruits et 189 pieds cubes d'archives inutilisées ont été confiées aux Archives publiques.

Services de sécurité

La Division des services de sécurité a été créée pour prendre en charge la sécurité du personnel, des documents et des immeubles, la sécurité en cas d'incendie et/ou d'urgence ainsi que les campagnes de participation volontaire (collectes de sang, oeuvres de bienfaisance et obligations d'épargne du Canada).

Services de transcription

Les services de transcription et de perfectionnement des secrétaires ont accru leurs ressources en matière de dactylographie automatisée, mettant ainsi à la disposition du Ministère toute une série de services spécialisés de dactylographie.

La Division de l'informatique. La mise en marche d'un système automatisé de contrôle et de statistique de traduction du Bureau remonte au début de l'année financière 1972-1973. La division a travaillé au cours de l'année à la définition d'un système d'information sur le personnel pour l'ensemble du Ministère.

Les services administratifs

Au début de l'année financière, la Division des services administratifs s'est vue confier en plus des approvision-

nements et services, la surveillance et la coordination de douze centraux dactylographiques qui devaient assurer les services de transcription à un certain nombre de divisions ou de sections de traduction.

Deux services sont délégués au Bureau par le Ministère pour répondre à des besoins particuliers. Il s'agit du service du personnel et de celui des finances, qui sont rattachés fonctionnellement à la Direction de l'administration.

FINANCES

tabilité et du contrôle de toutes les dépenses du Ministère, de la préparation d'états financiers mensuels et autres relevés analogues, de l'apurement des comptes en liaison avec la Division de la comptabilité centrale section des Comptes publics du Canada qui concerne le Ministère.

Administration des contrats

Ce bureau fournit des conseils et des services à propos de la préparation de requêtes au Conseil du Trésor et de marchés de services personnels. Il exerce également un contrôle sur tous les documents de ce genre qui sont préparés dans le Ministère.

Services financiers

Cette division s'occupe de la vérification, de la comp-

Cette division assure la coordination et la préparation des prévisions de programme du Ministère, du budget principal et des budgets supplémentaires des dépenses et d'autres documents concernant les sources de financement. Elle est également chargée de préparer des analyses et des rapports concernant les besoins de trésorerie, la provenance et la gestion des fonds du Ministère.

Ressources financières

Cette direction se compose de trois divisions: Ressources financières, Services financiers et Administra-

tion des contrats.

La Division comporte aussi un service de traduction du français à l'anglais groupant une vingtaine de traducteurs. Ce service est le centre de traduction pour tous les ministères et organismes de l'Etat.

L'activité régionale. Au cours de l'année écoulée, la Division de l'activité régionale s'est consolidée. A la fin de l'exercice, elle comptait, en plus des cadres, 74 réviseurs et traducteurs et 33 employés de soutien. Elle a connu une expansion remarquable par la création des nouvelles sections de Toronto et de Fredericton. A la fin de l'année, la section de Toronto comptait douze employés et celle de Fredericton cinq employés.

Division de la Défense nationale. La décision de créer cette division est venue après de longs mois d'entente entre représentants du Secrétariat d'Etat et de la Défense nationale, en vue d'établir un programme ré-pendant aux besoins de la formation des francophones dans les divers métiers et spécialités enseignés dans les Forces canadiennes et de choisir les points sur lesquels doit porter le gros des efforts pour assurer le succès du programme dès le départ.

La Division s'est mise immédiatement au travail. Sa tâche: traduire les cours destinés aux francophones et produire en français tous les textes qui permettront aux militaires de travailler dans leur langue maternelle.

Comité consultatif de la qualité. Au cours de l'année financière 1972-1973, un Comité consultatif de la qualité a été chargé d'analyser les traductions des traducteurs en formation en vue de l'application de la convention collective qui prévoit des rémunérations fondées sur le rendement.

Direction de la recherche et du perfectionnement

La Direction de la recherche et du perfectionnement se compose de la Division de la recherche terminologique et linguistique, de la Division de la formation et du perfectionnement et des Services de bibliothèque et de documentation.

Division de la recherche terminologique et linguistique. La Division a continué à diffuser son bulletin mensuel — L'Actualité terminologique — qui en janvier 1973 est entré dans sa sixième année d'existence et dont le tirage atteint 1,500 exemplaires par mois.

Elle a publié un nouveau bulletin de terminologie et en a augmenté et réédité deux autres. La Division a aussi fait réimprimer 17,783 exemplaires de ses 65 bulletins; un total de 14,775 exemplaires a été distribué à des fonctionnaires du gouvernement fédéral et des gouvernements provinciaux et au grand public.

L'une des tâches principales qui retiennent l'attention de la Division est l'automatization de son information terminologique. L'installation en mars 1973, à titre expérimental, d'un terminal relié à la Banque de terminologie de l'Université de Montréal marque une étape dans cette voie.

Division de la formation et du perfectionnement. La section du perfectionnement a organisé, pendant l'année, un cours de perfectionnement pour un groupe formé de 10 traducteurs et de 20 réviseurs. Ce cours s'est déroulé dans un contexte pratique et réaliste, le programme étant conçu de manière à initier traducteurs et réviseurs au travail d'équipe, à normaliser les méthodes de travail et à uniformiser la traduction au sein du Bureau. La formule retenue visait en outre, à initier

Direction de l'administration La section des contrats. Il s'agit essentiellement du service responsable des surcharges de travail, qui assure la coordination des demandes de traduction entre les services ministériels, les services régionaux et les traducteurs à la pige.

Durant l'année financière 1972-1973, les quelque 350 traducteurs à forfait ont traduit 8,553,122 mots et révisé 577,995 mots, soit un total 8,931,117 mots. Ce nombre représente une augmentation de 62% par rapport aux 5,494,238 mots de l'année précédente.

Division des services multilingues. La demande de traduction émanant de scientifiques de la Fonction publique désireux de prendre connaissance de textes techniques et scientifiques rédigés en une autre langue que l'anglais ou le français est restée très forte. Elle a augmenté considérablement à l'égard des documents en allemand et en japonais; par contre, la demande portant sur le russe a baissé temporairement, ce qui a entraîné une diminution générale du nombre de travaux accomplis par la Division: 1438 en 1972-1973 par rapport à 1508 en 1971-1972. Toutefois, la demande de traduction du russe ou vers le russe a remonté rapidement au cours du dernier trimestre, ce qui est dû en partie à l'activité croissante des groupes d'études techniques mixtes Canada-U.R.S.S.

Le personnel de la Division a assuré des services d'interprétation et de traduction ainsi que de dactylographie en une ou plusieurs langues étrangères lors de conférences internationales.

langues officielles et l'application de la politique officielle de bilinguisme continue à susciter de nouveaux clients. Du côté des conférences multilingues, l'activité est demeurée à peu près au même niveau que l'année précédente, répit qui a permis à la section de consolider ses cadres et de mettre au point ses propres méthodes de travail.

Direction des opérations générales

La décision du gouvernement fédéral de doter tous les établissements militaires de services de traduction dans le cadre de sa politique générale de bilinguisme, est à l'origine d'une réorganisation en profondeur de cette direction. La décision du Cabinet, en effet, prévoyait un programme en trois étapes dont la deuxième correspond à l'année financière considérée. La mise en oeuvre de ce programme a nécessité la création d'une division spéciale de la Défense nationale. La Division juridique et les sections qui en dépendaient ont été réunies à la Division de la traduction générale. L'Activité régionale, la Division scientifique et technique et la Division socio-économique ont été

Division socio-économique. La Division socio-économique comprend les sections suivantes: Approvisionnement et Services; Douanes et Accises; Finances et Commerce; Main-d'oeuvre et Immigration; Secrétariat d'Etat et Consommation et Corporations; Socio-économique "A" (Assurance-chômage, Expansion économique régionale et Commission de la Fonction publique); Statistique; Travail.

Division scientifique et technique. La Division scientifique et technique comprend les sections de traduction rattachées aux ministères suivants: Affaires indiennes et Nord canadien; Agriculture; Affaires urbaines; Anciens combattants; Communications; Enregistrement; Mines et Ressources; Environnement; Postes; Santé nationale et Bien-être social; Transports; Travaux publics. La section de la Défense nationale a été retirée de la division en juillet 1972 pour constituer le noyau d'une nouvelle division autonome.

Trois nouveaux organismes ont été confiés à la division au cours de l'exercice: la Commission canadienne des transports en avril 1972, le Conseil de la radio-télévision canadienne en septembre 1972, et la Commission de la capitale nationale, servie par la sous-section des Affaires urbaines depuis février 1973.

Traduction générale et juridique. Le rôle de la Division de la traduction générale et juridique consiste à servir les organismes gouvernementaux non pourvus d'une section propre de traduction, dépanner les sections ministérielles, prêter main-forte dans les opérations d'urgence, détacher au besoin des traducteurs auprès des groupes d'étude, envoyer des équipes aux conférences, etc. Une classification de la clientèle a permis de dégager au cours de l'année cinq grandes catégories de disciplines et d'amorcer la spécialisation de sections et sous-sections selon le genre de documents à traduire. Ces catégories sont: affaires culturelles, économie et finance, sciences et techniques, affaires sociales et politiques, et enfin affaires juridiques et pénitentiaires.

Le Bureau des traductions est réparti en quatre directions: la Recherche et le Perfectionnement et l'Administration; les Opérations spéciales, les Opérations générales; la Recherche et le Perfectionnement et l'Administration; la Recherche et le Perfectionnement et l'Administration. Le Bureau des traductions est réparti en quatre directions: la Recherche et le Perfectionnement et l'Administration; les Opérations spéciales, les Opérations générales; la Recherche et le Perfectionnement et l'Administration; la Recherche et le Perfectionnement et l'Administration.

Direction des opérations spéciales
Cette direction se compose des Divisions de la traduction et de l'interprétation parlementaires et du Service des conférences qui s'occupe de la traduction des conférences dans les deux langues officielles et dans les langues étrangères.

Division des traductions parlementaires. Les deux sections des Débats ont maintenu leur rythme élevé de production pendant les périodes parlementaires, les moyennes quotidiennes s'établissant respectivement à 4,072 mots pour les traducteurs et à 1,341 mots pour les réviseurs.

La section des Comités (documents) a consolidé ses positions et pris en charge la totalité des travaux émanant de la collation parlementaire. La section a réduit considérablement la quantité de traductions des comités du Sénat confiée à l'afternoon, et tout semble indiquer que la section pourra, l'année financière suivante, assumer la totalité de cette tâche.

Division de l'interprétation parlementaire. Une croissance considérable s'est manifestée dans l'activité de cette division exprimée en jours-hommes par rapport à l'année précédente. Cette différence tient en partie à la façon beaucoup plus systématique dont il a été tenu compte du temps consacré à des travaux de traduction par les traducteurs-interprètes, et en partie au fait que, malgré la stagnation de l'activité des deux Chambres, la division s'est chargée d'initiatives périphériques reliées au cadre de la collation parlementaire, dont particulièrement les conférences de presse et certaines réunions politiques ou interparlementaires survenant

Les affectations fréquentes de traducteurs-interprètes au service des conférences en langues officielles, ont permis de réduire considérablement le recours aux interprètes contractuels. Cette situation a donc eu l'avantage d'accélérer la formation et la perfectionnement en interprétation d'une bonne partie de l'équipe de traducteurs-interprètes.

Service des conférences. Un accroissement d'activité exprimé en jours-hommes de 20% par rapport à l'année précédente s'est fait ressentir à la section des

La tenue du premier colloque fédéral-provincial sur la traduction, organisé de concert avec la Direction des programmes de langues, a été l'un des faits saillants de l'année. Cette prise de contact avec des représentants des provinces a permis d'identifier les moyens d'entraide et de coopération dans les domaines de la traduction, de l'interprétation et de la terminologie.

La dotation en traducteurs des établissements multilingues et la consolidation du réseau de bureaux régionaux se sont poursuivies durant l'année envisagée dans le présent rapport.

RECHERCHE ET LIAISON

AIDEÀ

EN MATIÈRE D'ÉDUCATION

La Direction de l'aide à l'éducation administre les transferts de fonds fédéraux au bénéfice des provinces en vue d'aider celles-ci à faire face au coût croissant de l'enseignement postsecondaire. La Partie II de la Loi de 1967 sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces, et ses règlements d'application, prévoient des paiements de rajustement au titre de l'enseignement postsecondaire pour les années financières de 1968 à 1972.

Au cours de l'année, le montant total des paiements de

L'entente conclue relativement à une aide financière fédérale au titre de l'enseignement postsecondaire a été prolongée jusqu'au 31 mars 1974, en vertu de la loi de 1972 sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces.

La Direction de recherche et de liaison en matière d'éducation a été créée en septembre 1971. Les fonctions de la Direction sont les suivantes: rassembler données nécessaires à la planification et à l'évaluation; de la politique fédérale dans le domaine de l'éducation; fournir un aide technique aux autres comités et directions; s'occuper de questions relatives à l'éducation; et participer à l'élaboration d'un système d'information.

La Direction de l'aide à l'éducation et la Direction de l'éducation ont toutes deux participé, de concert avec d'autres ministères, à l'élaboration de la politique à long terme du gouvernement dans le domaine de l'enseignement postsecondaire.

La Direction des programmes de langues est chargée de la mise en œuvre d'un certain nombre de programmes gouvernementaux qui ont trait à l'apprentissage et à l'emploi des langues officielles au Canada. Ces programmes ont pour objectif principal de veiller à ce que les deux langues officielles du Canada aient un statut égal et de promouvoir, de façon constante, leur emploi et leur épanouissement au sein de la société canadienne.

À cet égard, on tient plus particulièrement d'atteindre les buts suivants: donner aux Canadiens qui font partie du groupe majoritaire de langue officielle dans chaque province de plus grandes possibilités d'apprendre l'autre langue officielle; offrir aux Canadiens du groupe minoritaire de langue officielle dans chaque province la possibilité de recevoir leur instruction dans leur propre langue; encourager, dans la mesure du possible, l'utilisation des deux langues officielles au sein des administrations provinciales et municipales; encourager les organisations et établissements du secteur privé à utiliser les deux langues officielles dans le cadre de leurs activités; encourager l'adoption de meilleures méthodes d'apprentissage et d'enseignement des langues officielles et participer à leur élaboration; collaborer avec d'autres pays ainsi qu'avec des organismes internationaux en vue du règlement de problèmes ayant trait au bilinguisme; et ce, tant sur les plans institutionnel qu'individuel. La mise en œuvre des programmes est confiée à trois divisions: coopération fédérale-provinciale, secteur privé, et recherches en langues.

Coopération fédérale-provinciale

Au cours de 1972-1973 les provinces ont participé aux cinq programmes conjoints de langues ayant trait à l'enseignement aux niveaux primaire et secondaire; l'enseignement universitaire et à la formation des enseignants; aux bourses d'entretien et aux bourses d'études; à l'aide aux provinces, et aux projets spéciaux.

Niveaux primaire et secondaire.

En vertu d'ententes de coopération conclues avec les provinces, une aide financière a été accordée au titre de l'enseignement dans la langue de la minorité (aux écoles anglaïsses au Québec et aux écoles françaises dans le reste du pays) et de l'enseignement de la seconde langue officielle aux élèves qui fréquentent des écoles publiques. Le gouvernement fédéral a versé au total \$54,383,901 aux provinces, dans le cadre de ce programme.

Enseignement universitaire et formation des enseignants.

Dix-huit établissements d'enseignement, au total, ont reçu des subventions qui leur ont permis de dispenser des cours dans les deux langues officielles, et une aide financière spéciale a été accordée au titre de la création de cinq centres de formation linguistique dans l'Île-du-Prince-Édouard, en Nouvelle-Écosse, au Manitoba et en Saskatchewan. Un important centre de formation des enseignants de langue française a été créé à Saint-Boniface (Manitoba) et les études devant mener à l'établissement d'autres centres de ce genre ont été poursuivies.

Bourses d'entretien et bourses d'études.

Grâce à l'aide financière du gouvernement fédéral, des enseignants et des élèves de la plupart des provinces ont été

en mesure de poursuivre leurs études de langue. Par exemple, 1,300 bourses d'entretien ont été accordées à des enseignants inscrits à des cours de formation d'une courte durée, et 3,200, à des étudiants qui ont suivi des cours d'été, pendant une durée de six semaines, afin de perfectionner leurs connaissances de la seconde langue. Des bourses d'études et des allocations de déplacement ont été offertes aux élèves qui désiraient poursuivre leurs études de la seconde langue ou se rendre à l'extérieur de leur province pour y recevoir leur instruction dans leur propre langue.

Aide aux provinces.

Le gouvernement fédéral a accordé une aide financière technique au titre de la promotion du bilinguisme dans les provinces, en vue du fonctionnement des écoles de la seconde langue et de l'enseignement de la seconde langue aux fonctionnaires provinciaux. Les provinces ont également obtenu des fonds qui leur ont permis d'analyser leurs besoins en matière de bilinguisme en ce qui concerne la traduction des statuts provinciaux et la formation de leurs traducteurs.

Projets spéciaux.

Le gouvernement fédéral a offert d'assumer une partie du coût des projets spéciaux, afin d'accorder son appui aux initiatives dans le domaine des programmes de langues. Par exemple, des ententes ont été conclues au sujet des projets suivants: mise sur pied de services éducatifs à l'intention des enfants francophones souffrant de surdité, au Nouveau-Brunswick; subventions fédérales au titre des dépenses de fonctionnement du collège Mathieu, en Saskatchewan; cours spéciaux de formation à l'Intensification des enseignants de la langue seconde, au Manitoba.

Secteur privé

La division du secteur privé au sein de la Direction a encouragé l'acceptation et l'adoption du bilinguisme au sein des associations bénévoles et des entreprises privées. Au total, 103 associations bénévoles ont reçu des subventions fédérales au titre des dépenses liées à l'interprétation et à la traduction lors de réunions importantes. La division a également offert des conseils et une aide technique.

En ce qui concerne la promotion du bilinguisme au sein du secteur privé, la Direction a fourni une aide constante au Centre linguistique des affaires, à Montréal, qui regroupe 40 sociétés dont les ressources sont mises en commun afin de mieux répondre aux besoins de chacun. On a également procédé à la distribution de renseignements et de documents produits dans le cadre des activités du gouvernement fédéral dans le domaine des langues.

Recherche en langues

Cette division a accordé des subventions à des établissements d'enseignement et à des organisations qui s'occupent de la recherche sur les langues, en vue de les encourager à progresser dans la voie de la pédagogie des langues, et de l'amélioration des méthodes d'apprentissage et d'utilisation des langues. La division est demeurée en contact avec des organisations internationales qui s'occupent de linguistique, tant pour assurer la participation canadienne, que pour profiter de la participation canadienne.

La Direction de l'action socio-culturelle a pour objectifs d'intensifier le progrès linguistique et culturel des minorités de langues officielles, et de favoriser une meilleure entente entre les deux collectivités de langues officielles du Canada. Pour y parvenir, elle met en œuvre un programme qui se subdivise en huit sous-programmes, comme il suit:

Aide aux associations provinciales

Dans le cadre de ce sous-programme, la Direction accorde des subventions aux associations qui, dans chacune des provinces, représentent un large secteur de la minorité de langue officielle. Ces subventions soutiennent, en partie, le coût de fonctionnement de ces associations, et sont donc distinctes des subventions qui peuvent être accordées au titre des projets relevant des autres sous-programmes.

Animation sociale

Ce sous-programme, amorcé en 1969, vise à encourager les groupes minoritaires et les particuliers à prendre conscience de leur patrimoine linguistique et culturel, et à le préserver et faire fructifier; pour sa mise en œuvre, il prévoit l'octroi de fonds par l'entremise des associations provinciales. Cette année, après trois années d'expérience, la Direction s'est surtout attachée à mettre au point des méthodes plus efficaces de recrutement et de formation d'animateurs socio-culturels.

Centres culturels

La Direction sait qu'un vaste programme visant à promouvoir l'épanouissement des groupes minoritaires de langues officielles doit aider, dans une large mesure, la mise en place d'un réseau de centres culturels propres et dynamiques. Bien entendu, les activités culturelles doivent se manifester dans un endroit précis, mais un édifice ne constitue pas en soi un centre culturel. Ce qui compte, d'abord et avant tout, ce sont les activités elles-mêmes, les programmes qui s'y déroulent, et leur contribution à l'enrichissement culturel de la population desservie. Voilà pourquoi ce sous-programme fournit des ressources humaines et matérielles à un ensemble d'organismes et de groupes culturels locaux — centres culturels, comités culturels, troupes de théâtre, chorales, groupes de formation ayant participé à des colloques et stages de formation — et contribue également au développement de ces organismes et groupes en permettant à leurs représentants de participer à leur domaine d'activités. Cette année, la Direction a encore accordé la priorité aux arts d'interprétation et à l'expression orale: art dramatique, chant choral, chant folklorique, etc.

Echanges culturels

Ce sous-programme comporte deux genres d'échanges: interprovinciaux et provinciaux. En 1972-1973, la Direction a apporté une aide financière pour des spectacles de théâtre et de films pour enfants et en plus du théâtre, du chant choral et des chansonniers pour auditeurs d'adolescents et d'adultes, au double plan national et provincial. Elle a aussi rendu possible la participation de directeurs de troupes de théâtre et

Ce sous-programme vise à aider le grand public canadien à mieux comprendre et accepter le double fait que le dialogue entre Canadiens de diverses régions du pays et de différentes origines linguistiques et culturelles, à l'occasion de rencontres ou ils discutent les problèmes en cause, se communique mutuellement leurs idées et opinions. Engagé dans un tel dialogue les chefs d'une collectivité, les porte-parole d'organismes bénévoles, des groupes sociaux de deux communautés linguistiques du Canada, ne pourrait que produire des effets multiplicateurs et fructueux.

Activités-Jeunesse

Ce sous-programme entend appuyer les initiatives et projets que la jeune génération désire réaliser elle-même, au sein des organismes dont les jeunes ont la direction. Il constitue nettement un complément aux autres sous-programmes de la Direction (animation sociale, échanges culturels, centres culturels, etc.) dont les jeunes et leurs organismes bénéficient aussi en tant que membres d'une communauté francophone ou anglophone minoritaire. Des subventions sont donc accordées, en vertu de ce sous-programme, aux projets-jeunesse qui favorisent la formation socio-culturelle des jeunes et qui encouragent leur engagement communautaire; rallies-jeunesse, rencontres de conseils étudiants, sessions de travail en groupe, stages de développement organisationnel.

Participation internationale

En vue de permettre aux groupes de la minorité de langue officielle de jouer un rôle plus actif dans la société canadienne, la Direction a offert à un nombre limité d'animateurs et de responsables au sein de ces groupes et de leurs organismes de participer à des congrès, rencontres et stages de formation tenus à l'étranger.

Projets spéciaux et nationaux

Ce sous-programme porte sur les projets qui contribuent à la réalisation des objectifs généraux de la Direction, mais qui ne sont pas compris dans ses autres champs d'activités ni dans ceux d'autres directions du Secrétariat d'État ou d'autres ministères et organismes du Gouvernement canadien. En 1972-1973, les subventions versées à ce titre ont favorisé des projets d'organismes nationaux enracinés au Québec; ou d'organismes qui militent dans plusieurs provinces mais dont le siège social est en Ontario, ou au Nouveau-Brunswick, ou en Alberta; ou d'organismes qui exercent leur influence dans une seule province, c'est-à-dire en Alberta, en Saskatchewan et en Nouvelle-Écosse.

de chorales, de chansonniers et comédiens, de responsables de centres culturels à des colloques, cliniques et stages de formation en théâtre, en chant choral et danses, en organisation d'activités, afin qu'ils puissent y paraître leurs connaissances et méthodes d'action.

Enregistrement de la citoyenneté

Au cours de l'année financière 1972-1973, 89,000 personnes ont acquis la citoyenneté canadienne et 69,581 Canadiens ont obtenu des certificats de preuve de citoyenneté. On trouvera, à l'annexe D, une répartition par type des certificats émis et l'origine des nouveaux citoyens. Des préparatifs préliminaires ont été entrepris en vue d'élargir les services du programme d'enregistrement de la citoyenneté par l'établissement de bureaux régionaux, le recrutement de personnel supplémentaire et la mise sur pied d'unités mobiles et de bureaux

d'accès facile. Les cérémonies et les réceptions ont continué à représenter une part importante du travail des Cours de citoyenneté. En avril 1972, le Gouverneur général Roland Michener et madame Michener, ont participé à des cérémonies spéciales au Collège Mohawk de Hamilton, à l'occasion desquelles ils ont présenté 24 certificats de citoyenneté canadienne. On a également terminé la planification d'une cérémonie spéciale, avec la participation du Gouverneur général, prévue pour avril 1973. Cette cérémonie s'inscrivait dans les festivités du tricentenaire de la ville de Kingston.

La Direction de la citoyenneté et du civisme, créée à l'origine en vue d'aider les immigrants à s'intégrer à la société canadienne, s'est donnée une définition plus étendue et poursuit maintenant cinq objectifs principaux: augmenter et améliorer la participation des citoyens à la vie de la société canadienne; renforcer l'identité et l'unité canadiennes; encourager la diversité culturelle dans un cadre bilingue; sauvegarder les droits de l'homme et les libertés fondamentales et créer des symboles significatifs de la souveraineté canadienne. Pour lui permettre d'atteindre ces objectifs, la Direction comporte aujourd'hui trois divisions au sein desquelles les lignes de conduite sont définies et mises en application dans le cadre de programmes précis. Ces divisions sont celles de la planification à long terme, de l'élaboration des programmes et de l'exécution des programmes. On trouve à l'annexe C, la liste des subventions accordées par la Direction.

Planification à long terme

Comme l'indique son nom, cette Division est chargée de la planification à long terme des activités de la Direction. Elle identifie les nouveaux problèmes qui se posent à la société et élabore des lignes de conduite pouvant être appliquées par la Direction en vue de résoudre ces problèmes. Il incombe en outre à la Division, d'évaluer l'efficacité des programmes mis en oeuvre. Au cours de l'année 1972-1973, la Division a été appelée à concevoir et fournir des lignes de conduite en ce qui a trait aux jeunes, aux autochtones et à la participation des citoyens.

Elaboration des programmes

La Division de l'élaboration des programmes est chargée de la mise en application des lignes de conduite formulées par la Division de la planification à long terme; à cet effet, elle élabore, modifie, coordonne et dirige des programmes se rapportant à des secteurs divers, dont voici la liste.

Les citoyens autochtones. Cet ensemble de programmes a pour but de permettre à la population autochtone du Canada de préserver et développer sa culture et son identité tout en étant membre à part entière de la société canadienne. Ce programme comprend le financement de bases des associations provinciales, territoriales et nationales d'Indiens, de Métis et d'Inuits, ainsi que les centres d'accueil pour les autochtones et les programmes de subventions à l'intention des groupes d'autochtones.

Les citoyens et leurs cultures. Ce secteur est chargé de l'administration du programme du multiculturalisme, dont l'objectif est de promouvoir l'épanouissement d'une société où toutes les personnes et tous les groupes auront les mêmes chances de développer et d'exprimer leur identité culturelle comme élément intégrant de la vie canadienne. Dans le cadre de ce programme, des subventions sont accordées aux groupes ethniques et aux associations d'immigrants; des recherches sont entreprises au sujet de l'histoire des divers groupes culturels qui forment la population du Canada, et de l'utilisation, par les Canadiens, de langues autres que les deux langues officielles. Il s'agit également d'un programme de coordination de l'activité des organismes culturels du gouvernement fédéral, dans le domaine du multiculturalisme.

Droits et libertés des citoyens. Dans le cadre de ce programme, des subventions sont accordées aux associations de citoyens. Ce programme a pour but de renforcer le secteur bénévole en vue de permettre aux citoyens de participer plus activement aux décisions qui influent sur la qualité de leur vie. Une aide financière et technique est fournie, à une grande variété d'organisations de citoyens, et plus particulièrement aux groupes de citoyens défavorisés ou à faible revenu. Ce groupe est chargé de l'élaboration de programmes visant à encourager les immigrants admissibles à acquiescer la citoyenneté canadienne, et à promouvoir un sentiment de solidarité et d'identité canadienne en contribuant au renforcement des liens susceptibles d'unir les éléments dispersés de notre société. Il est également chargé d'étudier les méthodes par lesquelles des communications améliorées parmi les citoyens et entre ces derniers et le Gouvernement, pourront contribuer à renforcer l'unité et la solidarité canadiennes.

Exécution des programmes

La Division de l'exécution des programmes dirige l'activité de la Direction sur le plan local, centralise les demandes de subvention et leur paiement, recommande des changements à apporter aux programmes après évaluation des besoins des collectivités et fournit des services administratifs à la Direction. La Division est responsable des programmes Voyages-Échanges, Auberges, et Perspectives-Jeunesse, ainsi que de l'enregistrement de la citoyenneté.

Voyages-Échanges. Il s'agit d'un programme de voyages en groupe dont le but est de favoriser l'unité nationale et d'aider les Canadiens à mieux connaître le Canada en rencontrant des gens d'autres régions et en visitant d'autres parties du pays. La priorité est accordée aux citoyens qui sont socialement, culturellement ou géographiquement isolés et à ceux qui n'ont jamais eu la possibilité de voyager. Outre le programme principal, d'envergure nationale, il en existe un autre, plus limité de voyages internationaux et un troisième, le programme des Jeunes Voyageurs, qui est administré en collaboration avec les provinces et destiné aux élèves des écoles secondaires.

Auberges. Le programme estival des Auberges, établi en 1971, met des fonds à la disposition de groupes formés au sein des collectivités locales, pour leur permettre d'offrir des auberges de jeunesse et des services d'information et de référence à l'intention de la jeunesse itinérante. Au cours de la première année de fonctionnement, 96 auberges ont été ouvertes d'un bout à l'autre du pays.

Perspectives-Jeunesse. Également créé en 1971, le programme Perspectives-Jeunesse a été conçu en vue de procurer aux étudiants, pendant l'été, une activité intéressante qui leur permette en même temps de contribuer au mieux-être de leur collectivité. À ce titre, 2,300 projets ont été financés au cours de la première année et ont occupé 27,800 personnes.

DIRECTION DU PROTOCOLE OFFICIEL ET DES ÉVÉNEMENTS SPÉCIAUX

La Direction a été transférée à la résidence du gouverneur général et est maintenant connu sous le nom de Secrétaire des ordres et décorations chargé des distinctions honorifiques canadiennes et de la politique qui s'y rattache. La Direction a pris toutes les dispositions nécessaires pour les funérailles nationales du très hon. Lester B. Pearson, le 31 décembre 1972. La Direction a également transmis les messages de félicitations de la Reine à plus de 2,000 couples qui célébraient leur 60^e anniversaire de mariage et à quel-que 300 Canadiens âgés de 100 ans ou plus. La Direction a publié une nouvelle édition de son guide de l'ordre de préséance des dignitaires ainsi que la liste des hauts fonctionnaires fédéraux. La Direction a en outre, présidé le comité chargé de l'utilisation de la colline du Parlement et organisé les concerts de carillon qui sont donnés régulièrement pendant toute l'année pour le plaisir des habitants et des visiteurs d'Ottawa.

La Direction du protocole officiel et des événements spéciaux s'occupe de toutes les activités du gouvernement fédéral dans le domaine du protocole interne et des cérémonies officielles, ainsi que de la planification et de l'organisation des cérémonies publiques à caractère national et de la célébration du centenaire des provinces. La Direction a administré la subvention fédérale de \$1,500,000 et coordonné la participation fédérale aux cérémonies du centenaire de l'Île-du-Prince-Édouard qui ont débuté le 1^{er} janvier 1973 par le Lever du gouverneur général à Charlottetown. C'était la première fois que cet événement avait lieu à l'extérieur de la capitale nationale. Avec la célébration traditionnelle de l'anniversaire de juillet, Festival Canada, un mois complet d'activités spéciales, d'expositions et de divertissements, s'est déroulé pour la seconde année dans toute la région de la capitale nationale. Le Comité des décorations qui relevait auparavant de

La Direction des arts et de la culture oriente et coordonne l'activité du gouvernement fédéral dans le domaine des arts et de la culture, fournit au Ministère des conseils sur l'action générale et les programmes particuliers, des organismes culturels fédéraux et sert de lien entre eux et le Ministère. Elle accorde également des subventions aux organisations culturelles et à des événements culturels d'importance nationale (voir annexe B).

Division des budgets

et télécommunications

La Section des communications a pour première fonction de conseiller le Ministre sur ses responsabilités liées aux aspects socio-culturels des communications en général et à la radiodiffusion en particulier. La Section est chargée d'élaborer, non pas une nouvelle politique, mais une politique principalement orientée vers une réforme de la Loi sur la radiodiffusion. Les modifications ou changements apportés à la politique de radiodiffusion sont le fruit d'ententes conclues avec le Conseil de la radio-télévision canadienne.

Le rôle de la Section consiste en majeure partie à se tenir au courant des questions touchant Radio-Canada, organisme national de radiodiffusion, dont le Secrétaire d'Etat est le porte-parole au Parlement. L'une des principales préoccupations de la section au cours de 1972-1973, a été d'élaborer un programme accéléré d'élargissement des services de Radio-Canada. Ce programme, lorsqu'il sera mis en oeuvre, permettra d'offrir des services de radio et de télévision dans la langue voulue à toutes les collectivités de 500 personnes ou plus. Le projet de programme sera présenté au Cabinet au début de 1974.

Direction du cinéma

Créée en septembre 1972 au sein de la Direction générale des arts et de la culture, la Direction du cinéma émergeait de la nouvelle politique annoncée en juillet de la même année. Dans sa première phase, cette politique tendait essentiellement à coordonner entre elles les activités des cinq agences fédérales s'occupant du domaine du film (Office national du film, Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne, Radio-Canada, les Archives publiques, le Conseil des arts du Canada) et à les ajuster à celles du secteur privé. Elle insistait fortement sur la nécessité d'une "ouverture" aux besoins de l'industrie canadienne du cinéma. En fonction de cette approche, de nouveaux programmes étaient élaborés par les agences ainsi qu'au Secrétariat d'Etat, qui prenait la charge du Bureau des festivals et celle du Comité consultatif du film.

Le Bureau des festivals doit coordonner et administrer la participation des films canadiens aux festivals nationaux. Il doit s'employer à concevoir des méthodes efficaces de promotion, de publicité et de diffusion du cinéma canadien au pays comme à l'étranger. L'activité principale de ce bureau cette année a été l'organisation de la participation canadienne au Festival de Cannes. Le Comité consultatif du film, composé des directeurs d'agences, de cinq représentants de l'industrie privée, et présidé par le sous-secrétaire d'Etat, a pour tâche de conseiller le ministre sur tous les aspects

et des arts plastiques

Division des musées

L'une des principales responsabilités de la Division est de faciliter le processus permanent d'élaboration d'une politique des Musées nationaux, en collaboration avec les organismes intéressés. L'an dernier, une grande partie de l'activité de la Division a été orientée vers les secteurs pour lesquels une politique n'avait pas encore été mise au point; la Division a, entre autres, recommandé des mesures supplémentaires en vue de conserver le patrimoine canadien et étudié des moyens de favoriser la coopération et la coordination entre les organismes fédéraux intéressés.

Édition et droits d'auteurs

À la suite de la proclamation de l'Unesco faisant de 1972, "l'Année internationale du livre", le Cabinet approuvait, en février 1972, la participation de notre pays à cette célébration du livre et de la lecture dans plus de 100 pays et attribuait à cette fin \$350,000 pour l'année financière 1972-1973.

La responsabilité du programme était confiée au Secrétaire d'Etat, assisté d'un comité interministériel composé des Affaires extérieures, de la Bibliothèque nationale, de la Commission canadienne pour l'Unesco, du Conseil des arts, de l'Industrie et du Commerce et d'Information Canada. Une centaine de demandes ont été soumises au Comité interministériel de l'A.L., venant de toutes les régions du pays. 31 projets ont été retenus, qui se sont par-tagés \$330,000. À la suite du succès remporté par l'A.L. dans de nombreuses régions, la promotion du livre et de la lecture, en prise et aux structures établies sur son territoire en faveur de la promotion du livre et de la lecture.

Le Secréariat d'Etat est chargé des questions liées aux arts et à la culture, ainsi que de la citoyenneté et du civisme, de l'expansion du bilinguisme, de l'aide officielle et des événements spéciaux, et de la traduction. Le présent rapport expose les activités de toutes les directions du Ministère, depuis le 1^{er} avril 1972 au 31 mars 1973.

Le portefeuille du Secrétaire d'Etat comprend également les conseils, sociétés, commissions et autres bureaux dont les noms figurent dans l'organigramme de l'annexe A, mais ces organismes publient leur propre rapport annuel.

5	Introduction
6	Arts et culture
7	Direction du protocole officiel et des événements spéciaux
8	Citoyenneté et civisme
10	Action socio-culturelle
11	Programmes de langues
12	Aide à l'éducation
12	Recherche et liaison en matière d'éducation
13	Bureau des traductions
15	Finances
16	Administration générale
17	Administration du personnel
17	Service de l'information
18	Annexes
18	Annexe A Organigramme
19	Annexe B Subventions: Arts et culture
19	Annexe C Subventions et contributions: Promotion du civisme
20	Annexe D Enregistrement de la citoyenneté
22	Annexe E-1 Subventions: Action socio-culturelle
22	E-2 Subventions: Programmes de langues
23	Annexe F Enseignement post-secondaire — Transferts fiscaux et paiements de rajustement aux provinces
25	Annexe G Bureau des traductions — production, Direction des opérations spéciales, Service d'interprétation
28	Annexe H Etat des recettes et dépenses

Information Canada
Ottawa, 1974
N° de cat.: SI-1973

⑥

SECRÉTARIAT D'ÉTAT



Secrétariat
d'État

Secretary
of State

POUR L'ANNÉE SE TERMINANT

LE 31 MARS 1973

SECRÉTARIAT D'ÉTAT

Secrétariat
d'État



LE 31 MARS 1973

POUR L'ANNÉE SE TERMINANT

91 SS

A56

Secretary of State

Annual Report
for the year ending
March 31st, 1974

Canada *Dept 9*



Secretary
of State

Secrétariat
d'État



SECRETARY OF STATE

Annual Report for the year
ending March 31st, 1974

TABLE OF CONTENTS

Introduction	1
Principal Officers of the Department of the Secretary of State	2
Departmental Highlights	3
Cultural Affairs	5
Arts and Culture	5
Education Support	8
Bilingualism Development	10
Translation Bureau	13
Citizenship	18
Corporate Management	26
 <u>Appendices</u>	
Appendix A Organization Chart	27
Appendix A-1 Related Agencies	28
Appendix B Statement of Revenue and Expenditure	29
Appendix C Arts and Culture Grants and Contributions	30
Appendix D Language Administration Grants and Contributions	31
Appendix E Citizenship Development Grants and Contributions	32
Appendix F-1 Post-Secondary Education Adjustment Payments 1973-74	33
Appendix F-2 Post-Secondary Education Adjustment Payments 1967-68 to 1973-74	34
Appendix G Translation Bureau Production	35
Appendix H Citizenship Registration 1947-74	36
Appendix I Persons Granted Certificates of Canadian Citizenship by Country of Former Allegiance and Period of Immigration	37

INTRODUCTION

The Department of the Secretary of State is responsible for matters relating to arts and culture, citizenship, bilingualism development, education support programs, state protocol and translation. This report covers the activities of all branches of the Department from April 1, 1973 to March 31, 1974.

The portfolio of the Secretary of State also includes the boards, corporations, commissions and other offices listed in Appendix A-1. These institutions issue their own annual reports.

Principal Officers of the Department of the Secretary of State during the fiscal year 1973-74

Secretary of State: The Honourable Hugh Faulkner

Minister of State: The Honourable Stanley Haidasz

Under Secretary of State: Jean Boucher

Assistant Under Secretary of State, Cultural Affairs:
Peter Roberts

Assistant Under Secretary of State, Citizenship:
Bernard Ostry¹

Assistant Under Secretary of State, Corporate
Management: Gerald Rayner

Cultural Affairs

Director General, Arts and Culture: Warren Langford

Director General, Education Support: Robert Lachapelle

Director General, Language Programs: Bruce Keith

Superintendent, Translation Bureau: Paul Larose

Citizenship

Director General, Operations: Maurice Héroux

Director General, Program Development: Stuart Goodings²

Director General, Strategic Planning: Jan Loubser

Registrar, Canadian Citizenship: Robert Nichols

Regional Director, Pacific: Max Beck

Regional Director, Prairie: Ferd Ewald

Regional Director, Ontario: George Cromb

Regional Director, Quebec: Pierre Emond

Regional Director, Atlantic: Frank Glasgow

Corporate Management

Director General, Management Services: Gérald Lahaie

Director General, Personnel Administration: Ronald Gould

Director, Legal Services: Lewis Levy

Director, Information Services: Guy Caron

-
1. Mr. Bernard Ostry was appointed Secretary General, National Museums in January, 1974
 2. Mr. Goodings succeeded Mr. Michael McCabe who was appointed Chairman, Policy and Research Co-ordination, Central Mortgage & Housing Corporation

DEPARTMENTAL HIGHLIGHTS

During the year under review a number of measures were taken to consolidate the Department's programs and operations. A re-structuring of branches and divisions was carried out and a comprehensive revision of management systems was launched. (The approved changes are reflected in the Organization Chart, Appendix A.)

The Department was re-organized into three major sectors: Cultural Affairs, Citizenship and Corporate Management, with an Assistant Under-Secretary placed in charge of each sector. The client-oriented programs of the Department, which are listed in the Estimates (Blue Book), are conducted by either Cultural Affairs or Citizenship depending on the subject matter. Corporate Management, along with the offices of the Secretary of State and the Under Secretary, is included in the Blue Book under the Administration Program and it accounts for the bulk of that program's expenditures. The sector renders advice and assistance with respect to the management of the Department as a whole and provides specialized services throughout the Department.

Renewed emphasis was given to the Department's operations outside the National Capital Region. Senior officers were appointed to newly established Regional Director posts in each of the five regions: Atlantic, Quebec, Ontario, Prairies and Pacific. They are located respectively in Halifax, Montreal, Toronto, Winnipeg and Vancouver. Because most regional operations stem from the Citizenship program, the regional organization is included in the Citizenship sector. However, regional and district offices also serve their publics with respect to other departmental programs whenever the need arises.

Citizenship registration services were extended across Canada with the setting up of branch offices in Quebec City, Barrie, Brampton, Thunder Bay and Kelowna. As well, two storefront citizenship offices and a mobile team were established in Toronto as part of an outreach program to provide extended services and information outside the main citizenship court.

The Women's Program, which emerged from the Citizens' Organizations Program, was established in the Citizenship sector to provide financial and technical support to promote the participation of Canadian women in a society based on equal opportunity for men and women.

The Accelerated Coverage Plan, which will extend Canada's national broadcasting service to additional communities over the next five years, received Cabinet approval in January

1974. The plan was developed through the joint efforts of officials of the Arts and Culture Branch, the Canadian Broadcasting Corporation and other departments. Its implementation will extend broadcast services in either or both official languages to all Canadian communities with populations of 500 or more.

Five new language centres were established during the past year in New Brunswick, Ontario, Manitoba and Saskatchewan with special assistance provided through the Department's Language Programs Branch.

CULTURAL AFFAIRS

The Cultural Affairs sector has responsibility for the administration of the following programs: Arts and Culture, Education Support, Bilingualism Development, Translation Bureau.

ARTS AND CULTURE

The primary objective of the Arts and Culture Program is to provide advice and assistance to the Secretary of State in the formulation and development of policies and programs for the achievement of national arts and cultural objectives, and to promote effective cooperation among the federal cultural agencies in the achievement of these objectives.

Expenditures on the program in 1973-74 totalled \$4.2 million of which \$2.3 million was for grants and contributions (see Appendix C).

Broadcasting

The Arts and Culture Branch provides advice and assistance to the Secretary of State in discharging his responsibility for policy formulation and evaluation in respect of broadcasting in the light of Section 4, the Secretary of State Act, and Parts I and III, the Broadcasting Act. The Secretary of State reports to Parliament on the Canadian Broadcasting Corporation, the national broadcasting service.

During 1973-74 branch officials collaborated with officials of the CBC and other departments in the development of the Accelerated Coverage Plan which received Cabinet approval in January, 1974. The branch continued to work closely with the CBC in the implementation of the plan which aims to extend, over a period of five years, the national broadcasting service in either or both official languages to all communities with a population of 500 or more.

Pursuant to the recommendations of the Standing Committee of the House of Commons on Broadcasting, Films and Assistance to the Arts, the branch assumed chairmanship of an interdepartmental committee responsible for studying the questions of multilingual broadcasting and for making policy proposals. These proposals will be towards improving the quality and quantity of such broadcasting, with reference particularly to the national broadcasting service, without, at the same time, diminishing in any way the status of Canada's two official languages.

Film

The first phase of the implementation of the federal film policy announced in July, 1972, consisted essentially in coordinating the activities of the five federal agencies engaged in film production and distribution: National Film Board, Canadian Film Development Corporation, Canadian Broadcasting Corporation, Public Archives, and Canada Council; and those of the private sector of the industry. For this purpose a Film Advisory Committee was formed, and prepared a report to be studied with a view to the presentation of policy recommendations to the Secretary of State and the Government. Of particular concern is the problem of improving the system of distributing and exhibiting Canadian films and thus their ability to compete in the domestic market with films of foreign origin.

A review of the past five years of the Canadian Film Development Corporation was initiated in 1973 with the aim of examining the effectiveness of federal government investment in feature film making and of considering appropriate changes in the mandate of the Corporation.

The branch is responsible for administering film co-production agreements with France and Italy; similar agreements with several other countries are under development. During the past year a co-production agreement was ratified with France and four films were co-produced with that country.

The Film Festivals Office coordinates and administers the participation of Canadian films in national and international festivals. It is responsible also for developing effective methods of promoting, advertising and disseminating Canadian films at home and abroad. This year a new program was started to give assistance to Canadian film festivals for the purpose of promoting Canadian films in Canada itself. Extensive preparatory work was completed for Canada's participation in the Cannes international film festival held in May each year, and for the festival in Sorrento, Italy in the autumn of 1974.

Museums and Visual Arts

The branch was engaged during the year in facilitating the effective development of the National Museums Policy, announced by the Secretary of State in 1972, in co-operation with the National Museums Corporation and other federal agencies concerned.

Work proceeded on the development of legislation aiming at a system of controlling the export and import of cultural property.

The branch collaborated with the National Museums Corporation in the purchase and repatriation from the Federal Republic of Germany of the renowned Speyer Collection of Amerindian Ethnography which now forms part of the collection of the National Museum of Man.

Performing Arts

Pursuant to the approval by the Cabinet in December, 1973 of a program of increased support to the performing arts in Canada, the Secretary of State announced in March, 1974, capital grants to a number of performing arts organizations which qualified under the criteria established within the program, to assist them with the acquisition, construction or renovation of facilities.

Publishing and Copyright

Work proceeded in close cooperation with the book and periodical industry and the Department of Industry, Trade and Commerce and the Canada Council, on the development of policy proposals for appropriate federal government action to assist Canadian books and periodicals to compete in the Canadian market with publications of foreign origin.

Special studies of the mass-market paperback and the recording industries were completed during the year.

State Protocol and Special Events

The Arts and Culture Branch is responsible for administering state protocol and ceremonies and for planning and organizing federal participation in certain special events of national significance such as celebrations marking the centennial of the entry of the provinces into Confederation.

During 1973-74 the branch coordinated federal government participation in the celebrations of the centennial of Prince Edward Island and those planned to mark the 25th anniversary of Newfoundland's union with Canada; the arrangements connected with visits to Canada in that year of Her Majesty the Queen; and the installation of the new Governor General. It organized and produced the annual Festival Canada in the National Capital Region, a month-long program in July connected with the celebration of Canada's national birthday.

EDUCATION SUPPORT

During the year the activities of the Education Support Branch and the Education Research and Liaison Branch were consolidated in a single Education Support Branch. This branch retained administration of the post-secondary education adjustment payments and, in addition, assumed responsibility for the coordinated development, formulation, implementation and review of federal policies and programs affecting education. The Education Support Branch was also given functional responsibility for communication between the federal and provincial governments, and between the federal government and post-secondary institutions, on matters of education for which no specific mechanism of communication has been established.

Major activities of the Education Support Branch during 1973-74 centered on the development of a comprehensive program of review of federal activities affecting education, and establishment of appropriate liaison arrangements. The Education Support Branch also joined with representatives of the Department of External Affairs and the Council of Ministers of Education, Canada, in the coordination of Canadian participation in the review of education policies in Canada to be carried out by the Organization for Economic Cooperation and Development. The first phase of this review involves the preparation of regional reports by provincial governments, and a report by the federal government. The Education Support Branch was given the responsibility to prepare the federal report in cooperation with other departments and agencies.

Post-Secondary Education Adjustment Payments

These payments are authorized in Part VI of the Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act, 1972, which replaced the Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act, 1967. The 1967 Act made provision for a province to receive for 1967-68 a fiscal transfer equal to the greater of \$15 per capita of provincial population, or an amount equal to 50 per cent of the eligible operating expenditures for post-secondary education in the province. For subsequent years, the provinces to which the 50 per cent formula applied remained entitled to transfers on that basis, while the provinces initially on per capita basis (Newfoundland, Prince Edward Island, New Brunswick) were to receive a yearly increase in the transfer in line with the increase in eligible post-secondary operating expenditures in all provinces combined until such year as the other formula would produce a higher entitlement.

Part VI of the Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act, 1972, retained the two basic formulae for calculating these payments, but set a yearly maximum of 15 percent on the rate of increase in the total federal contribution. The 1972 Act originally provided for the continuation of the post-secondary education adjustment payments for the fiscal years ending in 1973 and 1974. In December 1973 the provisions of Part VI of the Act were extended without change for a further three-year period, i.e. until March 31, 1977.

The transfer of financial resources to provinces for post-secondary education has two components: a federal revenue reduction relating to post-secondary education, with associated equalization and guarantee payments; and post-secondary education adjustment payments designed to bring the total transfer to each province to the level of its entitlement under Part VI of the Act. While the post-secondary education adjustment payments are calculated and remitted to the provinces by the Secretary of State, provisions concerning the federal revenue reduction and associated equalization and guarantee payments are administered by the Department of Finance.

During 1973-74 post-secondary education adjustment payments totalling \$485,140,525 were made to the provinces. This amount includes advances of \$464,700,995 in respect of 1973-74 (see Appendix F-1), deductions of \$4,860,841 for earlier years, and additional payments of \$25,300,370 made on account of advances for earlier years.

Post-secondary education adjustment payments made to each province since 1967-68 are shown in Appendix F-2.

BILINGUALISM DEVELOPMENT

The Language Programs Branch is responsible for developing and administering a number of official languages programs which stem in large part from the Canadian Government's response to the recommendations of the Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism. They are designed to promote the acquisition and use of the official languages in Canadian society, and to ensure their equality and status.

Programs have been developed to meet the following objectives: to provide an increased opportunity for Canadians of the majority official language group in each province to acquire a knowledge of the other official language; to provide an increased opportunity for Canadians of the minority official language group in each province to be educated in their own language; to encourage, where appropriate, the use of the two official languages in provincial and municipal administrations; to encourage the use of both official languages in the operations of organizations and institutions in the private sector; to encourage and assist in the development of improved methods for acquisition and use of the official languages; to cooperate with other countries and international organizations on matters relating to institutional and individual bilingualism. Programs are administered by three divisions: Federal-Provincial Relations Division, Private Sector Division, Language Acquisition and Development Division.

Federal Provincial Relations Division

Under the program of bilingualism in education at the elementary, secondary and post-secondary (non-university) levels, federal support payments totalling \$71,398,000 were made in 1973-74 to the provinces on a formula basis to promote second-language teaching and minority-language education (English in Quebec and French elsewhere in Canada). A total of 21 educational institutions qualified for grants as minority language post-secondary institutions. These grants were divided by province as follows: Nova Scotia, one; New Brunswick, four; Quebec, three; Ontario, ten; Manitoba, two; and Alberta, one.

Special assistance was provided for the establishment of five language centres, one each in New Brunswick, Ontario and Saskatchewan, and two in Manitoba. In addition, further payments were made to a major French-language teachers' college in St. Boniface, Manitoba.

In most provinces, teachers and students were able to benefit from grants and bursaries to pursue language studies. A total of 2,788 teachers received bursaries for short refresher courses designed to improve their skill in language teaching. Fellowships and travel funds were also made available to students wishing to specialize in second-language studies or study in their first official language outside their province of residence. Under a special pilot project, some 200 second-language monitors studied in a post-secondary educational institution outside their province of residence, and at the same time, assisted second-language teachers in local educational institutions.

To encourage the provinces to implement innovative and experimental projects in language teaching, a program of assistance for Special Projects was developed on a cost-sharing basis. Projects supported during 1973-74 include: an experimental program for the teaching of French as a second language in the schools of the four boards serving the National Capital Region; a program to provide curriculum advisors throughout the educational system of Quebec to assist with both French-language and English-language teaching; three pilot projects in Newfoundland to upgrade French-language teachers; an experimental program in Louisbourg, Nova Scotia, to introduce French in the lower elementary grades; a pre-kindergarten readiness program in the province of New Brunswick; a project to increase French-language teaching in St-Pius X School, Regina, Saskatchewan; two second-language teaching experiments, at High Prairie and Calgary, Alberta; measures to increase the immersion program and bilingual classes in the Greater Victoria School District in British Columbia; a contact immersion course for second-language teachers from Manitoba, in the province of Quebec; and the introduction of immersion courses in the western area of Prince Edward Island.

Under the programs of technical assistance for bilingualism in public administrations, special emphasis was placed on second-language training courses for provincial employees, who were enrolled in both the Language Bureau Schools of the federal Public Service Commission and provincial language-training programs subsidized by the federal government. Six provinces took advantage of this form of assistance: Newfoundland, Prince Edward Island, New Brunswick, Quebec, Ontario and Manitoba. In addition, New Brunswick received federal assistance for the translation of provincial statutes and regulations, and Quebec for a research study on bilingualism. The federal contributions made in 1973-74 under these programs totalled approximately \$367,000.

Private Sector Division

This division's programs are designed to encourage an equitable use of the official languages in organizations and institutions in the private sector. To this end, grants

were awarded to assist 232 voluntary associations to defray a part of the cost of simultaneous interpretation services at their major meetings and to help cover the cost of translating some of their basic documents.

Technical assistance, including information on language training and translation, was provided to business firms and associations. Continued cooperation was offered to the Business Linguistic Centre, consisting of some 40 Montreal business firms which have pooled their resources and efforts towards an equitable use of the official languages.

Language Acquisition and Development Division

This division endeavours chiefly to encourage and support activities in the field of language pedagogy. A total of \$627,288 was granted to institutions, research centres and individuals for language research. Efforts were made to encourage the application of findings of language research, and activities were undertaken for the dissemination of information on language matters throughout Canada. Steps were taken to develop a documentation and reference centre on language matters and establish liaison with agencies and institutions which have collected documents on bilingualism.

In addition, this division, in cooperation with other Federal Government departments, was responsible for maintaining relations with other countries and international organizations on matters pertaining to institutional and individual bilingualism.

The division also provided administrative support and technical cooperation for the Bilingual Districts Advisory Board which in accordance with requirements of the Official Languages Act was appointed in 1972 to conduct an inquiry concerning the areas of Canada in which one of the official languages is spoken by the linguistic minority and to submit to the Government a report on its findings and recommendations concerning the establishment of Bilingual Districts.

TRANSLATION BUREAU

General

The Translation Bureau is the government body responsible for providing translation, interpretation and terminology services in all languages as necessary for the proper functioning of Parliament, the government and its agencies.

To provide these services, the Bureau has assigned its operational responsibilities to the following branches:

Special Operations, consisting of the parliamentary translation and interpretation services, and the conference interpretation services in both official languages and in foreign languages;

General Operations, providing translation services for most departments and consisting of three divisions: Scientific and Technical, Socio-Economic, and General and Legal;

Regional Operations, providing English-French and French-English translation services outside the National Capital region; this branch includes also the National Defence Division, the Multilingual Services Division and the Contracts Section;

Research and Development, responsible for terminological and linguistic research and for staff training and development.

At March 31, 1974, there were 1,306 employees in the Bureau: 735 translators, 368 support staff and 203 grant-aided translators in the university training program.

Total production of the Bureau's translation services rose from 134,119,431 words in 1972-73 to 173,334,742 words in 1973-74 - a 29 per cent increase. Translation by the Bureau itself increased from 113,556,754 words in 1973-73 to 142,322,019 in the following year, up 25 per cent. Contract translation jumped by 50 per cent, from 20,562,677 words in 1972-73 to 31,012,723 words in 1973-74.

The number of man-days of interpretation rose from 5,765 in 1972-73 to 7,170 in 1973-74, an increase of about 24 per cent.

Special Operations

The time and staff of this branch are divided between two of the Bureau's major activities, translation and interpretation. Parliamentary work accounts for two-thirds of its activity. During the 1973-74 fiscal year, parliamentary activity increased by approximately 25 per cent over the previous year, but the work was interrupted and resumed a number of times. The Branch's structures were consolidated during the report year by the creation of the Conference Division.

Parliamentary translation: the Debates sections raised their production to 13,505,327 words, 37 per cent over the previous year.

In the Committees Section (documents), internal production was 2,786,045 words translated; a total of 644,694 words was translated through contracts.

The translator-interpreters in the House of Commons Committees Section produced 7,966,919 words, a return to the level of the 1971-72 year.

Parliamentary interpretation: the increase in the number of interpreter-days kept pace with the increase in translation, from 1,650 interpreter-days in 1972-73 to 2,015 in 1973-74.

Conferences: the activity of the Official Languages Conferences Section rose by about 37 per cent over the previous year; 3,880 interpreter-days compared with 2,846 in 1972-73. The conference service used contracts for 27 per cent of its work.

In the Multilingual Conferences Section, the figure of 1,275 interpreter-days represented little change from 1972-73. Eighty per cent of the work was done under contract.

The conferences activity, with a total of 5,155 interpreter-days, represented over twice the volume of parliamentary interpretation.

General Operations

Since January 1974 the General Operations Branch consisted of three divisions, covering all translation services for clients located in the National Capital region, with the exception of those served by two National Defence sections.

Clients submitted fewer simple or repetitive texts and a growing amount of more technical and more difficult work. Demand rose by about 20 per cent; part of the increase (about 8 per cent) was absorbed by Bureau staff, the rest by contract

translators. The sections spent more time working with the bilingualism services of the departments on the revision or supervision of texts translated or written by staff of these services, or participating in terminological work. Some progress in quality was made, despite the lower average level of experience, the gradual trend toward more difficult texts and the generally shorter deadlines.

The translation services working for the scientific and technical departments translated 26,230,721 words and had 6,244,578 words translated on contract. The Socio-Economic Division translated 33,245,567 words and contracted 4,883,536. The General and Legal Division accounted for 21,511,886 translated words and 1,757,960 words translated on contract. Translation from French to English represents 15 per cent of the Branch's total - 14,384,318 words. The total translation production of General Operations in 1973-74 was 93,874,248 words.

Regional Operations

In 1972-73 steps were taken to consolidate the regional operations, and in 1973-74 the Regional Operations Branch was formed by combining part of the functions of the Administration Branch and part of those of the General Operations Branch. The activities of the new branch extended from Lahr, Germany to Chilliwack, B.C. Its production for 1973-74 was 35,751,301 words translated from English to French and French to English; the major part of this total, 21,257,784 words, was produced by the National Defence Division. This Division concentrated its efforts on the translation of technical manuals, resulting in 304 manuals and 495 publications of various kinds available in both official languages for the Canadian Forces.

The Contracts Section continued to provide overflow service in cases where a text could not be translated in any of the Bureau's operational sections because of the client's deadline or the complexity of the text or both. In 1973-74, approximately 350 free-lance translators translated a total of 17,442,465 words from the two official languages; this represented an increase of over 100 per cent by comparison with the 8,630,477 words processed in 1972-73.

The Multilingual Services Division met an increased demand for translation of technical and scientific texts written in languages other than French or English. The division's total translation production was 18,167,987 words in 1973-74, compared with 15,432,106 words in 1972-73, up 18 per cent. Translation contracted by the division amounted to 13,570,258 words of this total, an increase of 13 per cent over last year's figure of 11,932,200 words.

A program to exchange translators with Germany was launched and met with success. The division's staff also provided translation and interpretation services in one or several foreign languages for international conferences.

Research and Development

Terminological and linguistic research: The division continued to distribute its monthly bulletin L'Actualité terminologique, which in January 1974 began its seventh year of publication with 1,500 copies printed each month. The division issued five terminological bulletins each with 1,000 copies; 4,137 copies were distributed.

Co-operation was continued with the International Council of the French Language, and the division examined bilingual vocabularies submitted by advisers on bilingualism.

One of the division's major concerns is the automation of its terminological information system. During the year, a committee was formed to study the question, and some of its members went to West Germany's federal languages office, the University of Montreal Terminology Bank and Quebec's French Language Bureau (Office de la langue française du Québec) to gather information on existing systems.

Traning and development: in 1973-74 the Development Section continued its study and preparation of development programs for translators and revisers. A staff of experienced revisers provided practical training on an individual basis to apprentice revisers who had been chosen through a competition.

Under a program of practical development abroad, five young Bureau translators were given six-month assignments to translation and writing services attached to various ministries or administrations of the French government in Paris, beginning on January 1, 1974.

Concerning the University Training in Translation program, established in 1968, the section devoted a large part of its activities to the selection and monitoring of grant-aided translators taking honours courses in translation at the following universities: Laurentian, Laval, Montreal, Ottawa, Quebec at Trois-Rivières and Moncton.

In May 1973, 52 graduates were taken into the Bureau's sections. In September 1973, at the beginning of the academic year, 77 new grant-aided translators (including 10 candidates for a Master's degree in scientific translation) were recruited under the program. The federal government is now subsidizing the translation studies of 203 students.

During the year, the section took in a number of French youth serving in Canada under the France-Canada Cultural Agreement in lieu of military service. After a few weeks' initiation they were assigned as translators to various sections of the Bureau for up to fourteen months.

CITIZENSHIP

The objectives of the Citizenship Program are as follows:

Objective

To promote and assist the development of effective Canadian citizenship, and to co-ordinate the formulation and development of national strategies and policies affecting citizenship.

Sub-Objectives

To provide facilities for the granting of Canadian citizenship and to encourage and assist eligible persons to acquire and retain such citizenship.

To encourage the recognition of, and respect for, group differences and human rights and freedoms in a pluralistic Canadian society.

To encourage and assist the voluntary sector in citizen participation and in particular to assist native peoples to contribute their full potential to Canadian society.

To encourage and assist the development of ethno-cultural groups wishing to preserve their cultural heritage and to encourage an understanding and appreciation of such groups by all other Canadians.

To promote Canadian identity and Canadian unity.

To implement these objectives, the organization of the the Citizenship sector, during 1973-74, consisted of three main divisions: Strategic Planning, Program Development, and Operations. During the latter part of the year some of the functions of the Strategic Planning Division were transferred to the Corporate Management sector and plans were prepared for further reorganization of headquarters functions to be implemented in 1974-75. Grants and contributions authorized through the Citizenship program are listed in Appendix E.

Strategic Planning

Strategic Planning was responsible for long-range planning. It identified problem areas in society and researched

and proposed policies to help solve these problems. It was also responsible for evaluating the effectiveness of the program. During 1973-74, the division was involved in developing and articulating policies in the areas of youth, native peoples and citizen participation.

Program Development

Within the overall policy framework and long term strategy determined by Strategic Planning, Program Development was responsible for the development, modification, coordination and management of programs to carry out the main objectives of the Citizenship component.

Guidance and technical assistance to the field staff were provided by Program Development staff with regard to the administration of these programs and liaison maintained with national voluntary organizations and other federal departments.

Operations

Operations managed field activities, coordinated grants requests and payments, and recommended program changes based on an assessment of community needs.

In order to ensure that regional priorities receive proper consideration in the development and execution of programs, and to improve the field capability of the Department, the Department's field services were consolidated and strengthened.

To this end, five Regional Directorates were established with the following jurisdiction: the Pacific Region including British Columbia and the Yukon; the Prairie Region including Alberta, Saskatchewan, Manitoba and the Northwest Territories; the Ontario Region; the Quebec Region; and the Atlantic Region including Prince Edward Island, New Brunswick, Nova Scotia and Newfoundland.

Citizenship Programs

Native Citizens

This program assisted the native people of Canada to develop and maintain their culture and identity and to contribute their full potential to Canadian society. Activities within this area included the core funding of provincial, territorial and national associations of Indian, Métis and Inuit people as well as native friendship centres in urban

areas, and grants for native groups.

Multicultural Program

This program administered a number of activities with the objective of encouraging the development of a society in which individuals and groups have an equal chance to develop and express their cultural identity as an integral part of Canadian life. Under this program, grants were made to ethnic groups, immigrant organizations and other groups which share an interest in the aims of the Multicultural Program; research was undertaken into the history of the various cultures which make up Canada's population, and into the use of non-official languages by Canadians; multicultural centres were supported to facilitate encounters and exchanges between groups; ethnic studies were promoted by the Visiting Professors Program; production of teaching aids in support of retention of non-official languages was assisted, ethnic histories were commissioned and assistance was provided to ethnic theatre, literature, handicrafts, folk art, etc., through the new Canadian Identities Program; continuous consultations with ethno-cultural groups was maintained mostly through the Canadian Consultative Council on Multiculturalism; and the activities of the federal cultural agencies engaged in multicultural activities were coordinated.

Group Understanding and Human Rights

This program provided grants to assist the work of human rights and civil liberties associations and to aid education programs which promote understanding of citizens' rights across the country. It also cooperated with the United Nations in this field.

Citizens' Organizations

The purpose of this program is to strengthen the voluntary sector to enable citizens to participate more effectively in the decisions that affect the quality of their lives. Financial and technical support was given to a wide variety of citizens' organizations, with emphasis on low-income and disadvantaged citizens' groups.

Citizenship Promotion

This development group was concerned with elaborating programs to encourage the acquisition of Canadian citizenship by qualified immigrants, and to encourage a broad sense of Canadian solidarity and identity by helping to strengthen the bonds that can unite the disparate elements in Canadian

society. It was also concerned with exploring methods to improve communication among citizens, and between citizens and government, thereby contributing to a heightened sense of Canadian unity and solidarity.

Women's Program

This program was established to encourage the development of the full potential of women as citizens in a society based on equal opportunity for men and women. Financial and technical support was made available to women's groups for projects and ongoing activities aimed at the improvement of the status of women and the full participation of women in Canadian life. Assistance was also provided for the formation of new groups which share these aims. The program promotes an understanding and awareness among all citizens of measures required to encourage the full participation of women in Canadian society.

Youth Participation Development Group

The Youth Participation Development Group was responsible for developing policies and programs for Canadian young people to promote their full and active participation in Canadian society. The group helped to coordinate the planning of future programs having an impact on youth by communicating on a regular basis with federal and provincial government departments and youth agencies across the country. The group also acted as the Canadian Secretariat for the Commonwealth Youth Program.

Travel and Exchange

This is a group travel program designed to promote unity and help Canadians to learn more about Canada by meeting people from other regions and travelling to different parts of the country. Priority was given to groups who are socially, culturally or geographically isolated or who have not previously had an opportunity to travel.

In addition to the national program there was a limited international program and, in cooperation with provinces, the Young Voyageur Program for high school students.

Hostels

The summer Hostel Program, introduced in 1971, made

funds available to local community-based groups to establish hostels and information-referral services for travelling youth. In 1973, 128 hostels and six information centres were in operation across the country.

Opportunities for Youth

Also introduced in the summer of 1971, the Opportunities for Youth Program was designed to provide meaningful summer activities for students and, at the same time, contribute to the betterment of the communities in which they worked. In 1973, a total of \$35,319,000 was awarded to 4,337 projects involving 14,382 participants.

In December, 1973, responsibility for the Opportunities for Youth Program was transferred to the Department of Manpower and Immigration.

Official Language Minority Groups

During the course of the year, responsibility for the administration of activities related the Official Language Minority Groups (known previously as the Social Action Language Program until September 1973) was transferred from Cultural Affairs to Citizenship since the staff involved in these activities must work in close association with, and use the same professional skills as, those concerned with other citizenship activities

The objectives of the Program for Official Language Minority Groups are to promote the cultural and linguistic development of the official language communities where they exist as minorities; to foster a better understanding between the two official language groups throughout the country; and to implement programs that stress co-operation between the two groups. A program revision resulted in the amalgamation of two former sub-programs - 'Seminars and Workshops' and 'Special and National Projects' - under the title 'French-English Relations', and the complete revamping of the 'Special and National Projects' sub-program. As a result, the Program for Official Language Minority Groups was made up the following eight sub-programs:

Aid to Provincial Associations

Under this sub-program, sustaining grants were awarded to provincial organizations which, in their respective province, represented a large proportion of the official language minority population of their particular provinces. These grants, which are distinct from project grants, are applied to the operational budget of these organizations, the maintaining of a permanent secretariat and coordination of province-wide programs.

Social Animation

This sub-program was designed to encourage English- and French-speaking groups in provinces where they constitute minorities, to participate in group activities which provide outlets for their individual creative talents, awaken pride in their distinctive Canadian heritage, enable them to better appreciate the uniqueness and values of that heritage, and instill in them a shared desire to preserve and reinforce these values. After four years of experience, which demonstrated the value of this sub-program as one of the most effective tools offered to official minority groups, special efforts were directed during the year, toward the social and cultural development of these groups.

French-English Relations

This sub-program, derived from the amalgamation of two former programs ("Seminars and Workshops" and "Special and National Projects") was designed to help Canada's two official language communities live and work together harmoniously in the pursuit of national goals, by providing opportunities for the Canadian public to understand and accept the French-English fact and its implications for different spheres of national activities.

Cultural Centres

Under this sub-program, priority was given to performing arts and particularly forms of oral expression, through the provision of human and material resources. Grants were given to local organizations for cultural projects, with recipients sharing in the cost. The sub-program also helped in the qualitative development of these groups, by making it possible for representatives to attend workshops and training courses in their area of activity. Again this year, through its Program for Official Language Minority Groups, the Department made such participation possible in the fields of drama, choir and folk singing, dancing and organization.

Cultural Exchanges

This sub-program was comprised of two types of exchange: interprovincial and intra-provincial. During 1973-74, the Departments financial assistance enabled several groups to perform in different parts of Canada and a number of local folk singers, theatrical and choral groups to travel and perform within their own province. The sub-program also provided financial assistance for the distribution of children's films, tours by "chansonniers" to French-speaking

communities located in English-speaking areas, and, on occasion, tours by major theatrical companies.

Youth Activities

This sub-program was designed to enable the younger generation to contribute in its own way to the socio-cultural growth of English- and French-speaking minority communities. Monies were granted to promote the regrouping of youth in a province or region, to encourage young people to develop projects facilitating better participation in community activities and finally, to enable youth organizations to plan activities corresponding to their needs and interests.

Special and National Projects

The objectives of this sub-program were re-defined to encourage organizations in the development of new projects requiring a greater participation by official language minority groups and to contribute to the development of national organizations whose objective is to strengthen the ties between groups from different provinces but having the same language and culture. For that purpose, grants were awarded for national meetings, conferences and a few pilot and special projects.

International Participation

In order to allow the language minority groups to play a more active role in Canadian society, the Program made it possible for a limited number of leaders within these groups to attend training sessions in other countries. In 1973-74, such leaders attended Summer training sessions offered by "l'Université de Marly-le-Roi", as well as l'Association France-Canada's annual conference and various other international meetings.

Citizenship Registration

In the 1973-74 fiscal year, 112,237 persons were granted Canadian citizenship, and proof of status certificates issued to 133,913 Canadians. A breakdown of types of certificates issued and national origin of new citizens appear in Appendices H and I.

1973-74 marked the extension of citizenship registration services across Canada. Branch offices were set up in Quebec City, Brampton, Barrie, Thunder Bay and Kelowna, and additional personnel were recruited at the thirteen main

citizenship courts and ten sub-courts. A storefront citizenship office to give information and take applications was opened in Toronto's Kensington Market in July, 1973. A second Toronto storefront office began operations in the Dufferin Mall in March, 1974. A mobile team, whose purpose is to organize registration events outside the main citizenship court, was established in Toronto in October, 1973. The storefront offices and mobile team form part of an outreach program by providing services in the evenings and on weekends.

Citizenship ceremonies and receptions were held regularly in all courts, in most cases involving the community as well as the new citizens and their families.

In April 1973, fifty new citizens received their certificates of citizenship from Governor General Roland Michener at a special ceremony held in Kingston and attended by several thousand school children. In June 1973, Queen Elizabeth and Prince Philip attended citizenship ceremonies in Brampton at which twenty-five new Canadians received citizenship certificates.

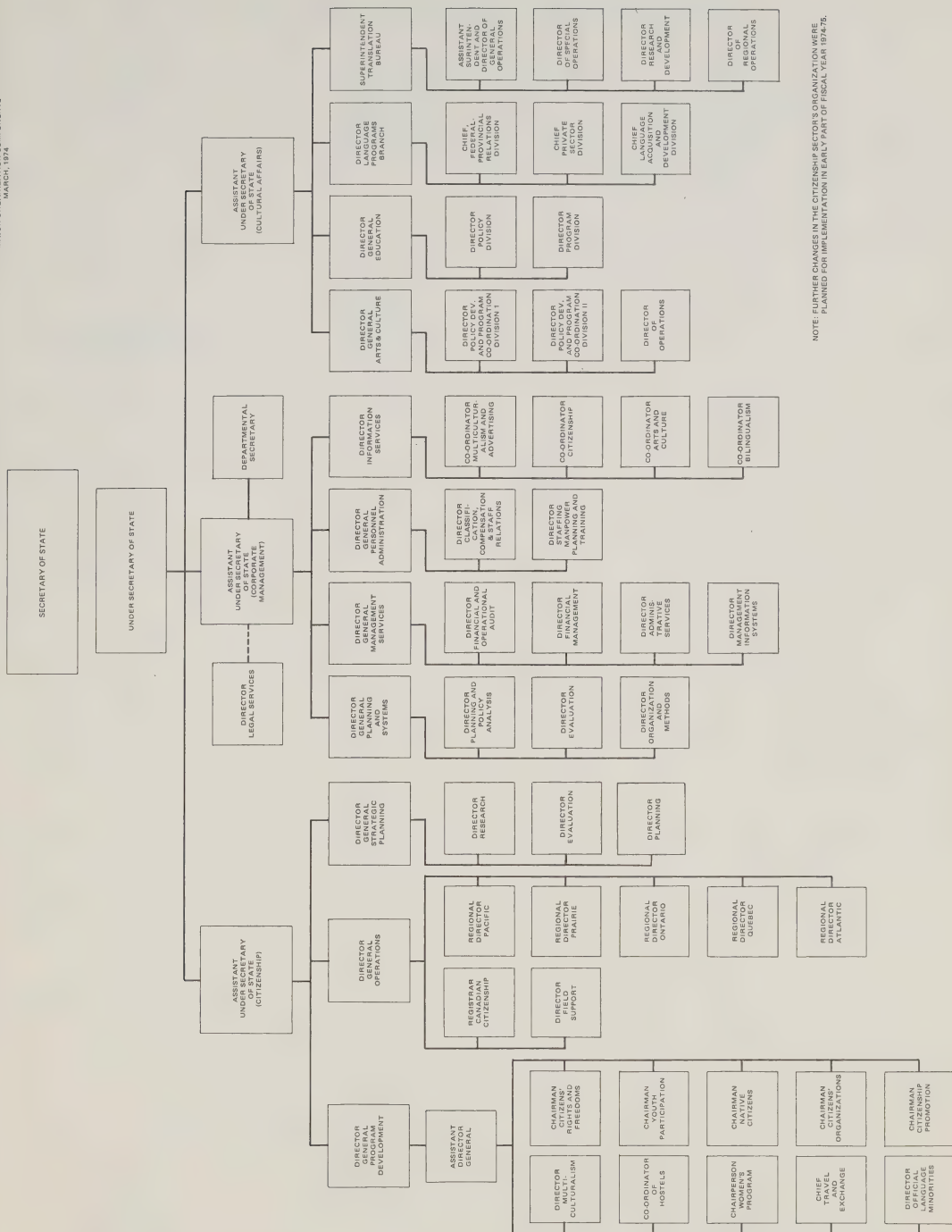
CORPORATE MANAGEMENT

The Department's central administrative functions were consolidated under the direction of an Assistant Under Secretary, Corporate Management. Since his appointment in September, 1973, and after consultation with the Bureau of Management Consulting of the Department of Supply and Services, a number of measures were taken to improve the quality of existing services and to increase the range of management services available to the operating programs of the Department.

A new organization structure was developed to meet the existing and the anticipated future needs of the departmental programs, the main features of which are included in the Organization Chart (see Appendix A).

The units in Corporate Management provided general advice and assistance with respect to the management of the Department as a whole and rendered specialized management services to individual operating sections of the Department. They were responsible for the development and administration of coordinated systems for departmental planning, policy formulation and analysis and evaluation. Similarly, they established standards for the conduct of such management functions as financial, legal and administrative services, operational audit, personnel administration and public relations.

By the end of the fiscal year the new structure was well advanced. At the same time a number of systems were proposed for revision, particularly in the financial management and personnel administration areas and work in this direction was commenced.



NOTE: FURTHER CHANGES IN THE CITIZENSHIP SECTOR'S ORGANIZATION WERE PLANNED FOR IMPLEMENTATION IN EARLY PART OF FISCAL YEAR 1974-75.

Appendix A-1

RELATED AGENCIES

CANADA
COUNCIL

CANADIAN
BROADCASTING
CORPORATION

CANADIAN
FILM
DEVELOPMENT
CORPORATION

COMPANY
OF YOUNG
CANADIANS

NATIONAL
ARTS
CENTRE

NATIONAL
FILM
BOARD

NATIONAL
LIBRARY

NATIONAL
MUSEUMS

PUBLIC
ARCHIVES

PUBLIC
SERVICE
COMMISSION

REPRESENTATION
COMMISSIONER

STATEMENT OF REVENUE AND EXPENDITURE

Name of Program	Revenue		Expenditure	
	1972-73	1973-74	1972-73	1973-74
Administration*	-	-	\$ 4,427,756	\$ 5,687,923
Bilingualism Development	-	-	73,012,147	95,974,223
Arts and Culture	-	-	8,109,361	4,288,440
Colonial Second Century Museum of British Columbia	-	-	-	5,379,108
Education Support	-	-	549,914	501,053
Post Secondary Education Student Payments	-	-	481,097,660	485,140,523
Translation	-	-	14,510,688	18,033,343
Citizenship Development	-	-	21,656,858	29,224,602
Opportunities for Youth**	-	-	-	-
Citizenship Registration	\$1,036,347	\$1,295,262	2,390,546	3,506,102
Total	\$1,036,347	\$1,295,262	\$605,754,930	\$647,735,334

Administration includes the following: Office of the Secretary of State;
Office of the Minister of State responsible for Multiculturalism;
Office of the Under-Secretary; Branches in the Corporate Management
Sector.

Expenditures for Opportunities for Youth are not included in the above
table since responsibility for its administration was transferred to
the Department of Manpower and Immigration during the course of the
fiscal year and it will be the subject of that Department's Annual
Report; for comparison purposes, however expenditures were:

for 1972-73 \$33,861,383
for 1973-74 \$37,893,468

ARTS AND CULTURE
GRANTS AND CONTRIBUTIONS

Support Grants

Canadian Broadcasting League	\$ 60,000
Canadian Conference of the Arts	165,326
Canadian Craftsmen's Association	25,000
Canadian Festival of Youth Orchestras	25,000
Canadian Museums Association	65,000
Ceramics '73	6,674
Fathers of Confederation Buildings Trust	425,000
Salon du Livre du Québec, Inc.	20,000
Saturday Night	100,000
World Crafts Council (Canadian Committee)	22,000
<hr/>	
Sub-total	\$ 914,000

Capital Grants

Diefenbaker Library (University of Saskatchewan)	\$ 300,000
Montreal Museum of Fine Arts	1,000,000
<hr/>	
Sub-total	\$ 1,300,000

Grants to the Province of Prince Edward Island for Prince Edward Island's Centennial Projects	\$ 35,000
--	-----------

Contributions

Canadian Conference of the Arts	\$ 14,519
<hr/>	
Grand Total	\$ 2,263,519

LANGUAGE ADMINISTRATION
GRANTS AND CONTRIBUTIONS

Aid to voluntary association (interpretation and translation)	\$ 724,000
Summer Language Bursary Program	2,487,000
Linguistic Research	628,000
Contributions to the provinces (bilingualism in education)	87,722,000
Contributions to the provinces (technical and financial assistance)	367,000
Book Translation Program	120,000
	<hr/>
Total	\$ 92,048,000

CITIZENSHIP DEVELOPMENTGRANTS AND CONTRIBUTIONS

<u>Citizenship Development Grants</u>	<u>73-74</u>
Travel and Exchange	\$ 5,229,211
Immigrant Participation	2,932,905
Native Citizens	9,403,633
Human Rights	225,850
Citizenship Participation	1,284,718
Official Language Minority Program	2,500,000
<hr/>	
Sub-total	\$ 21,576,317
<hr/>	
<u>Contributions to Provincial Governments</u>	
Travel and Exchange	\$ 1,385,600
Immigrant Participation	1,033,435
<hr/>	
Sub-total	\$ 2,419,035
<hr/>	
<u>Other Grants Programs</u>	
*Opportunities for Youth	-
Hostels	\$ 1,171,009
<hr/>	
Sub-total	\$ 1,171,009
<hr/>	
Grand Total	\$ 25,166,361
<hr/>	

*Program transferred to Manpower and Immigration
(\$35,318,664.41) in 1973-74

POST-SECONDARY EDUCATION ADJUSTMENT PAYMENTS:

ESTIMATED ELIGIBLE OPERATING EXPENDITURES, ESTIMATED VALUE OF FEDERAL REVENUE REDUCTION
AND ADVANCES AUTHORIZED IN RESPECT OF 1973-74, BY PROVINCE

(Thousands of Dollars)

Province	Estimated Eligible Operating Expenditures	50 per Cent of (1)	Per Capita Formula	Greater of (2) or (3)	Estimated Value of Federal Revenue Reduction	Advances Authorized in Respect of 1973-74
	(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)
Newfoundland	32,144	16,072	19,050	19,050	13,316	5,734
Prince Edward Island	6,233	3,117	4,151	4,151	2,822	1,329
Nova Scotia	76,500	38,250	-	38,250	19,764	18,486
New Brunswick	39,400	19,700	23,624	23,624	16,008	7,616
Quebec	653,500	326,750	-	326,750	150,680	176,070
Ontario	802,877	401,439	-	401,439	247,802	153,637
Manitoba	84,722	42,361	-	42,361	24,662	17,699
Saskatchewan	77,982	38,991	-	38,991	22,551	16,440
Alberta	187,891	93,946	-	93,946	40,576	53,370
British Columbia	156,130	78,065	-	78,065	63,745	14,320
All Provinces	2,117,379	1,058,691		1,066,627	601,926	464,701

Col. (1): Provincial estimates.

Col. (5): As estimated by the Department of Finance in July 1973. Estimate includes associated equalization and guarantee payments.

POST-SECONDARY EDUCATION ADJUSTMENT PAYMENTS, BY PROVINCE

1967-68 TO 1973-74

(Thousands of Dollars)

Province	1967-68	1968-69	1969-70	1970-71	1971-72	1972-73	1973-74
Newfoundland	2,101	2,991	4,126	5,681	6,257	6,249	5,734
Prince Edward Island	904	655	911	1,263	1,389	1,425	1,329
New Brunswick	7,607	10,074	13,458	15,591	17,279	16,876	18,486
Nova Scotia	2,570	3,742	5,208	7,199	7,859	8,096	7,616
Quebec	64,719	75,386	98,247	128,229	144,503	175,101	176,070
Ontario	51,311	80,562	108,506	144,420	153,203	157,735	152,637
Manitoba	7,696	10,539	12,747	17,565	19,387	18,850	17,699
Saskatchewan	12,352	10,766	13,636	15,397	16,315	13,979	16,440
Alberta	23,914	29,808	38,912	53,356	58,589	53,069	53,370
British Columbia	9,015	12,221	13,214	16,179	13,745	18,300	14,320
All Provinces	182,189	236,744	308,965	404,880	438,526	469,680	464,701

Subject to revision due to changes in final value of the federal revenue reduction and to final audit of eligible operating expenditures.

Appendix G
Annex G

TRANSLATION BUREAU - BUREAU DES TRADUCTIONS

PRODUCTION - 1973-1974

Section	Words translated inside Mots traduits à l'intérieur				Words translated outside Mots traduits à l'extérieur				TOTAL E and F A et F	Service Hours/Heures	TOTAL E - F A - F	TOTAL F - E F - A
	E - F A - F		F - E F - A		E - F A - F		F - E F - A					
	Total	Total	Total	Total	Total	Total	Total	Total				
Recherche et Perfectionnement Research & Development	638,221	---	638,221	---	---	---	---	---	638,221	64,329.50	638,221	---
Opérations générales General Operations	69,406,476	11,581,698	80,988,174		10,083,454	2,802,620	12,886,074		93,874,248	262,358.25	79,489,930	14,384,318
Opérations spéciales Special Operations	19,685,239	4,573,052	24,258,291		609,439	35,255	644,694		24,902,985	107,644.75	20,294,678	4,608,307
Opérations régionales Regional Operations	26,646,737	5,192,867	31,839,604		3,893,537	18,160	3,911,697		35,751,301	134,483.00	30,540,274	5,211,027
Total Bureau: Angl. et français English & French	116,376,673	21,347,617	137,724,290		14,586,430	2,856,035	17,442,465		155,166,755	568,815.50	130,963,103	24,203,652
Opér. rég.: Div. services multil. Reg. Oper.: Multil. Serv. Div.	F.L. - E. L.é. - A. 3,979,630	E. - F.L. A. - L.é. 618,099	Total 4,597,729		F.L. - E. L.é. - A. 12,710,663	E. - F.L. A. - L.é. 859,595	Total 13,570,258		Total E. and F.L. A. et L.é. 18,167,987	32,876.75	Total F.L. - E. L.é. - A. 16,690,293	Total E. - F.L. A. - L.é. 1,477,694
Total global) Grand Total)	120,356,303	21,965,716	142,322,019		27,297,093	3,715,630	31,012,723		173,334,742	601,692.25	147,653,396	25,681,346

CITIZENSHIP REGISTRATION FOR THE YEARS 1947-74

APPENDIX H
ANNEXE H

ENREGISTREMENT DE LA CITOYENNETE POUR LES ANNEES 1947-74^{1/}

CITIZENSHIP CERTIFICATES ISSUED TO CANADIANS BY:
CERTIFICATS DE CITOYENNETE EMIS AUX CANADIENS PAR:

	1947-71	71/72	72/73	73/74
BIRTH-NAISSANCE	50,163	4,853	4,110	5,464
NATURALIZATIONS-NATURALISATIONS	67,620	2,033	2,181	2,117
MARRIAGE-MARIAGE	23,031	2,797	3,010	2,909
DOMICILE-RESIDENCE	88,516	17,628	20,134	21,451
TO REMOVE DOUBT-POUR DISSIPER LES DOUTES	243	6	5	28
RESUMPTION-REINTEGRATION	1,287	1	-	7
REPLACEMENT-REMPLACEMENT	40,719	4,991	5,421	4,900
MINIATURES-CERTIFICATS PETIT FORMAT	692,487	66,231	80,813	97,037
TOTAL ISSUED-DISTRIBUTION TOTAL	964,066	98,540	115,674	133,913

CITIZENSHIP CERTIFICATES GRANTED TO BRITISH:
CERTIFICATS DE CITOYENNETE ACCORDES AUX BRITANNIQUES:

ADULTS-ADULTES	160,595	18,192	27,720	34,498
MINORS-MINEURS	36,108	4,535	6,632	7,646
ADOPTED OR LEGITIMATED-ADOPTES OU LEGITIMES	857	14	17	13
TOTAL BRITISH-TOTAL (BRITANNIQUES)	197,560	22,741	34,369	42,157

CITIZENSHIP CERTIFICATES GRANTED TO ALIENS:
CERTIFICATS DE CITOYENNETE ACCORDES AUX ETRANGERS

ADULTS-ADULTES	776,950	36,003	45,656	58,583
MINORS-MINEURS	175,675	7,984	9,221	10,798
ADOPTED OR LEGITIMATED-ADOPTES OU LEGITIMES	3,253	12	29	37
RE-ACQUISITION OF STATUS-RE-ACQUISITION DE CITOYENNETE	11,004	621	625	662
TOTAL ALIEN-TOTAL D'ETRANGERS	966,882	44,620	55,531	70,080
TOTAL GRANTED-TOTAL ACCORDE	1,164,442	67,361	89,900	112,237
TOTAL GRANTED & ISSUED-TOTAL ACCORDE ET DISTRIBUE	2,128,508	165,901	205,574	246,150

MISCELLANEOUS-DIVERS:

RETENTION-RETENTION	3,636	341	361	396
REG. OF BIRTH ABROAD-ENRG. DE LA NAISSANCE A L'ETRANGER	96,879	6,233	5,312	4,755
EXTENSION-PROLONGATIONS	1,194	-	-	-
LOSS BY ALIENATION-PERTE PAR L'ACQUISITION D'UNE NATIONALITE ETRANGERE	8,596	654	656	522
RENUNCIATION-RENONCIATION	23	-	-	-
REVOCATION-REVOCATION	1,533	5	-	-

1. LOSS BY ALIENATION: These figures are by calendar year

PERTE PAR L'ACQUISITION D'UNE NATIONALITE
ETRANGERE: Ces chiffres sont par année

Appendix I

Persons Granted Certificates of Canadian Citizenship
by Country of Former Allegiance and Period of
Immigration

	Total	Before 1931	1931- 1945	1946- 1950	1951- 1955	1956- 1960	1961- 1965	1966- 1970	1971- 1973	Born in Canada ¹
All Countries ²	104,697	886	376	3,979	11,045	17,547	18,222	50,843	1,300	499
British Commonwealth	38,631	109	131	2,804	5,177	6,780	6,652	16,620	352	6
Australia	417	1	-	21	51	74	91	174	5	-
Barbados	439	4	2	17	46	73	76	213	6	2
Bermuda	29	-	-	1	3	5	5	14	1	-
British Honduras	15	-	-	-	2	3	3	7	-	-
British West Indies	2,360	-	5	14	50	115	517	1,628	31	-
Brunei	10	-	-	-	1	2	2	5	-	-
Ceylon	125	-	-	1	1	2	2	97	-	-
Cyprus	218	-	-	1	3	2	24	97	-	-
Fiji Islands	132	-	-	5	14	22	43	169	1	-
Ghana	18	1	1	5	14	22	23	64	1	1
Guyana	724	-	-	1	2	3	3	9	-	-
Hong Kong	1,524	1	-	-	13	30	135	537	8	-
India	2,779	1	-	5	11	17	117	1,319	54	-
Jamaica	1,219	2	1	15	35	57	318	2,257	94	-
Kenya	148	10	5	46	129	204	212	592	18	3
Malaysia	139	-	-	1	2	2	13	128	2	-
Malta	419	-	-	2	3	7	13	109	5	-
New Zealand	163	-	-	52	119	79	113	56	2	-
Nigeria	24	-	1	12	10	26	36	76	2	-
Pakistan	519	-	-	-	-	3	5	10	6	-
Rhodesia	52	-	-	-	1	2	71	435	10	-
Singapore	60	-	-	1	2	4	24	21	-	-
Tanzania	65	-	-	-	2	4	47	63	2	-
Uganda	24	-	-	-	-	-	1	47	1	-
United Kingdom ³	26,975	89	116	2,607	4,671	6,034	4,792	8,562	104	-

	Total	Before 1931	1931- 1945	1946- 1950	1951- 1955	1956- 1960	1961- 1965	1966- 1970	1971- 1973	Born in Canada ¹
Zambia	11	-	-	1	1	2	2	5	-	-
Other	23	-	-	1	2	4	4	11	1	1
United States	3,381	294	109	136	185	324	499	1,479	99	256
European Countries	48,330	453	124	1,008	5,555	10,136	9,859	20,481	485	229
Austria	636	23	1	25	148	178	76	167	3	15
Belgium	633	8	1	17	87	165	102	245	5	3
Bulgaria	60	-	-	-	1	4	2	50	3	-
Czechoslovakia	734	19	28	12	28	8	11	610	12	6
Denmark	617	11	3	15	91	284	80	114	1	18
Finland	536	28	1	6	67	162	73	188	3	8
France	2,859	10	4	33	288	360	462	1,669	32	1
Germany	5,233	33	4	144	1,258	1,551	959	1,230	33	21
Greece	5,051	5	1	10	119	568	1,494	2,814	40	-
Hungary	1,372	18	9	16	36	390	107	706	82	8
Irish Republic	1,209	3	1	68	245	374	181	332	5	-
Italy	13,333	20	7	115	1,803	4,271	3,499	3,545	44	29
Luxembourg	18	-	-	-	2	3	1	11	1	-
Netherlands	3,129	12	2	163	900	758	370	897	16	11
Norway	1,179	27	1	8	32	44	16	32	19	19
Poland	2,001	90	43	200	109	169	454	819	81	36
Portugal	3,157	-	-	1	39	476	1,083	1,532	26	-
Romania	1,188	18	-	6	12	4	6	128	8	6
Spain	598	1	-	1	9	49	140	391	7	-
Sweden	161	18	-	6	30	28	14	48	17	17
Switzerland	659	7	2	8	44	50	109	419	9	11
Turkey	382	2	-	1	7	7	78	288	3	1
U.S.S.R.	675	85	7	138	146	44	48	178	15	14

	Total	Before 1931	1931- 1945	1946- 1950	1951- 1955	1956- 1960	1961- 1965	1966- 1970	1971- 1973	Born in Canada ¹
Yugoslavia	4,905	15	9	15	58	188	493	4,066	56	5
Other	5	-	-	-	1	1	1	2	-	-
Asiatic Countries	9,843	27	10	21	66	168	734	8,526	286	5
Burma	33	-	-	-	-	1	1	29	2	-
China	3,226	15	4	15	37	89	265	2,688	110	3
Indonesia	129	-	-	-	1	-	5	122	4	1
Iran	125	-	-	-	-	-	18	103	3	-
Iraq	128	-	-	-	-	-	8	117	23	-
Israel	1,360	-	1	-	-	8	46	1,282	13	-
Japan	343	9	5	1	3	26	46	240	7	-
Jordan	236	-	-	-	-	-	6	223	14	-
Korea	611	-	-	-	-	-	11	586	41	-
Lebanon	963	3	-	1	16	30	77	794	33	-
Philippines	2,075	-	-	1	1	-	221	1,819	11	-
Syria	443	-	-	1	6	-	7	425	24	-
Taiwan	52	-	-	2	6	9	9	25	1	-
Vietnam	98	-	-	1	2	1	10	63	-	-
Other	21	-	-	1	2	4	4	10	-	-
South American Countries	740	2	1	3	23	54	154	483	20	-
Argentina	200	1	-	1	4	20	65	108	1	-
Bolivia	16	-	-	-	-	2	1	11	2	-
Brazil	158	-	-	2	3	7	26	116	4	-
Chile	63	1	-	-	3	4	7	44	4	-
Colombia	44	-	-	-	-	3	4	35	2	-
Paraguay	115	-	-	-	9	14	26	65	1	-
Peru	31	-	1	-	-	-	8	18	4	-
Uruguay	40	-	-	-	-	-	4	36	-	-
Venezuela	63	-	-	-	4	3	11	43	2	-

	Total	Before 1931	1931- 1945	1946- 1950	1951- 1955	1956- 1960	1961- 1965	1966- 1970	1971 1973	Born in Canada ¹
Other	10	-	-	-	-	1	2	7	-	-
Other Countries ⁵	3,772	1	1	7	39	85	324	3,254	58	3
Algeria	25	-	-	-	-	1	1	23	-	-
Cuba	38	-	-	-	-	1	4	29	4	-
Dominican Republic	11	-	-	-	1	4	1	4	1	-
Haiti	331	-	-	-	-	3	49	266	13	-
Mauritius Island	43	-	-	2	5	7	8	21	-	-
Mexico	124	1	1	1	9	11	19	63	19	-
Morocco	804	-	-	-	-	9	49	743	2	1
Sudan	15	-	-	-	2	3	3	7	-	-
Tunisia	42	-	-	-	-	1	-	41	-	-
Union of South Africa	690	-	-	2	17	32	104	530	4	1
United Arab Republic	1,600	-	-	-	-	5	77	1,503	14	1
Other	49	-	-	2	5	8	9	24	1	-

1. Females who lost Canadian citizenship through marriage before January 1, 1947 are included in this column.

2. Only countries for which 10 or more former citizens were granted certificates of Canadian citizenship during 1973 are listed individually.

3. United Kingdom includes England, Northern Ireland, Scotland and Wales.

4. U.S.S.R. includes Estonia, Latvia, Lithuania and Ukraine.

5. "Other Countries" include countries in Africa, Central America and Oceania outside of the British Commonwealth.

	Total	Avant 1931	1931- 1945	1946- 1950	1951- 1955	1956- 1960	1961- 1965	1966- 1970	1971- 1973	Personnes nées au Canada
Autres pays ⁵	3,772	1	1	7	39	85	324	3,254	58	3
Algérie	25	-	-	-	-	1	1	23	-	-
Cuba	38	-	-	-	-	1	4	29	4	-
Republique Dominicaine	11	-	-	-	1	4	1	4	1	-
Haiti	331	-	-	-	-	3	49	266	13	-
Ile Maurice	43	-	-	2	5	7	8	21	-	-
Mexique	124	1	1	1	9	11	19	63	19	-
Maroc	804	-	-	-	-	9	49	743	2	1
Soudan	15	-	-	-	2	1	3	7	-	-
Tunisie	42	-	-	-	-	3	-	41	-	-
Union sud-africaine	690	-	-	2	17	32	104	530	4	1
République arabe unie	1,600	-	-	-	-	5	77	1,503	14	1
Autres	49	-	-	2	-	8	9	24	1	-

1. Les femmes qui avaient perdu la citoyenneté canadienne par suite de leur mariage au 1^{er} janvier 1947 figurent dans cette colonne.
2. Ne sont indiqués que les pays dont 10 ressortissants ou plus ont acquis la citoyenneté canadienne en 1973.
3. Le Royaume Uni comprend l'Angleterre, l'Irlande du Nord, l'Ecosse et Galles.
4. l'U.R.S.S. comprend l'Estonie, Lettonie, Lituanie et l'Ukraine.
5. "Autres pays" comprennent les pays d'Afrique, de l'Amérique centrale et de l'Océanie à l'extérieur du Commonwealth britannique.

	Total	Avant 1931	1931- 1945	1946- 1950	1951- 1955	1956- 1960	1961- 1965	1966- 1970	1971- 1973	Personnes nées au Canada
Pays de l'Asie	9,843	27	10	21	66	168	734	8,526	286	5
Birmanie	33	-	-	-	-	1	1	29	2	-
Chine	3,226	15	4	15	37	89	265	2,688	110	3
Indonésie	129	-	-	-	1	-	5	122	-	1
Iran	125	-	-	-	-	-	18	103	4	-
Irak	128	-	-	-	-	-	8	117	3	-
Israël	1,360	-	1	-	-	8	46	1,282	23	-
Japon	343	9	5	1	3	26	46	240	13	-
Jordanie	236	-	-	-	-	-	6	223	7	-
Corée	611	-	-	-	-	-	11	586	14	-
Liban	963	3	-	1	-	30	77	794	41	1
Philippines	2,075	-	-	1	16	-	221	1,819	33	-
Syrie	443	-	-	-	1	-	7	425	11	-
T'ai-Wan	52	-	-	2	6	-	9	25	1	-
Viet-Nam	98	-	-	-	-	9	10	63	24	-
Autres	21	-	-	1	2	4	4	10	-	-
Pays d'Amérique du Sud	740	2	1	3	23	54	154	483	20	-
Argentine	200	1	-	1	4	20	65	108	1	-
Bolivie	16	-	-	-	-	2	1	11	2	-
Brazil	158	-	-	2	3	7	26	116	4	-
Chili	63	1	-	-	3	4	7	44	4	-
Colombie	44	-	-	-	-	3	4	35	2	-
Paraguay	115	-	-	-	9	14	26	65	1	-
Pérou	31	-	1	-	-	-	8	18	4	-
Uruguay	40	-	-	-	-	-	4	36	-	-
Venezuela	63	-	-	-	4	3	11	43	2	-
Autres	10	-	-	-	-	1	2	7	-	-

	Total	Avant 1931	1931- 1945	1946- 1950	1951- 1955	1956- 1960	1961- 1965	1966- 1970	1971- 1973	Personnes nées au Canada
Etats-Unis	3,381	294	109	136	185	324	499	1,479	99	256
Pays européens	48,330	453	124	1,008	5,555	10,136	9,859	20,481	485	229
Autriche	636	23	1	25	148	178	76	167	3	15
Belgique	633	8	1	17	87	165	102	245	5	3
Bulgarie	60	-	-	-	1	4	2	50	3	-
Tchécoslovaquie	734	19	28	12	28	8	11	610	12	6
Danemark	617	11	3	15	91	284	80	114	1	18
Finlande	536	28	1	6	67	162	73	188	3	8
France	2,859	10	4	33	288	360	462	1,669	32	32
Allemagne	5,233	33	4	144	1,258	1,551	959	1,430	33	21
Grèce	5,051	5	1	10	119	568	1,494	2,814	40	21
Hongrie	1,372	18	9	16	36	390	107	706	82	8
République d'Irlande	1,209	3	1	68	245	374	181	332	5	-
Italie	13,333	20	7	115	1,803	4,271	3,499	3,545	44	29
Luxembourg	18	-	-	-	2	3	1	11	1	-
Pays-Bas	3,129	12	2	163	900	758	370	897	16	11
Norvège	3,179	27	1	8	32	44	16	32	-	19
Pologne	2,001	90	43	200	109	169	454	819	81	36
Portugal	3,157	18	-	1	39	476	1,083	1,532	26	-
Roumanie	188	-	-	6	12	4	6	128	8	6
Espagne	598	1	-	1	9	49	140	391	7	-
Suède	161	18	-	6	30	28	14	48	-	17
Suisse	659	7	2	8	44	50	109	419	9	11
Turquie	382	2	-	1	2	7	78	288	15	1
U.R.S.S.	675	85	7	1	146	44	48	178	3	14
Yugoslavie	4,905	15	9	15	58	188	493	4,066	56	5
Autres	5	-	-	-	1	1	1	2	-	-

Annex I

Personnes ayant obtenu un certificat de citoyenneté
canadienne
selon le pays d'allégeance antérieure et la période d'immigration

	Total	Avant 1931	1931- 1945	1946- 1950	1951- 1955	1956- 1960	1961- 1965	1966- 1970	1971- 1973	Personnes nées au Canada ¹
Ensemble des pays ²	104,697	886	376	3,979	11,045	17,547	18,222	50,843	1,300	495
Pays du Commonwealth britannique	38,631	109	131	2,804	5,177	6,780	6,652	16,620	352	6
Australie	417	1	-	21	51	74	91	174	5	-
Barbades	439	4	2	17	46	73	76	213	6	2
Bermudes	29	-	-	1	3	5	5	14	1	-
Honduras britannique	15	-	-	-	2	3	3	7	-	-
Antilles britannique	2,360	-	5	14	50	115	517	1,628	31	-
Brunei	10	-	-	-	1	2	2	5	-	-
Ceylan	125	-	-	-	1	2	24	97	-	-
Chypre	218	-	-	-	3	2	43	169	1	-
Iles Fidji	132	1	-	-	1	2	23	64	1	-
Ghana	18	-	1	5	2	3	3	9	1	1
Guyane	724	1	-	-	5	30	135	537	8	-
Hong Kong	1,524	1	-	-	11	17	117	1,319	54	-
Inde	2,779	2	1	15	35	57	318	2,257	94	-
Jamaïque	1,219	10	5	46	129	204	212	592	18	3
Kenya	148	-	-	1	2	2	13	128	-	-
Malaisie	139	-	-	2	3	7	13	109	5	-
Malte	419	-	-	52	13	79	113	109	5	-
Nouvelle Zélande	163	-	1	12	10	26	36	76	2	-
Nigeria	24	-	-	-	-	3	5	10	6	-
Pakistan	519	-	-	-	1	2	71	435	10	-
Rhodésie	52	-	-	1	2	4	5	21	-	-
Singapour	60	-	-	-	2	4	4	47	2	-
Tanzanie	65	-	-	-	-	-	5	63	1	-
Uganda	24	-	-	-	-	-	4	12	-	-
Royaume-Uni ³	26,975	89	116	1	3	4	4	1	104	-
Zambie	11	-	-	2,607	4,671	6,034	4,792	8,562	-	-
Autres	23	-	-	1	2	4	4	11	1	-

CITIZENSHIP CERTIFICATES ISSUED TO CANADIANS BY:
CERTIFICATS DE CITOYENNETE EMISS AUX CANADIENS PAR:

	1947-71	71/72	72/73	73/74
BIRTH-NAISSANCE	50,163	4,853	4,110	5,464
NATURALIZATIONS-NATURALISATIONS	67,620	2,033	2,181	2,117
MARRIAGE-MARIAGE	23,031	2,787	3,010	2,909
DOMICILE-RESIDENCE	88,516	17,628	20,134	21,451
TO REMOVE DOUBT-POUR DISSIPER LES DOUTES	243	6	5	28
RESUMPTION-REINTEGRATION	1,287	1	-	7
REPLACEMENT-REMPLACEMENT	40,719	4,991	5,421	4,900
MINIATURES-CERTIFICATS PETIT FORMAT	692,487	66,231	80,813	97,037
TOTAL ISSUED-DISTRIBUTION TOTAL	964,066	98,540	115,674	133,913

CITIZENSHIP CERTIFICATES GRANTED TO BRITISH:
CERTIFICATS DE CITOYENNETE ACCORDES AUX BRITANNIQUES:

ADULTS-ADULTES	160,595	18,192	27,720	34,498
MINORS-MINEURS	36,108	4,535	6,632	7,646
ADOPTED OR LEGITIMATED-ADOPTES OU LEGITIMES	857	14	17	13
TOTAL BRITISH-TOTAL (BRITANNIQUES)	197,560	22,741	34,369	42,157

CITIZENSHIP CERTIFICATES GRANTED TO ALIENS:
CERTIFICATS DE CITOYENNETE ACCORDES AUX ETRANGERS

ADULTS-ADULTES	776,950	36,003	45,656	58,583
MINORS-MINEURS	175,675	7,984	9,221	10,798
ADOPTED OR LEGITIMATED-ADOPTES OU LEGITIMES	3,253	12	29	37
RE-ACQUISITION OF STATUS-RE-ACQUISITION DE CITOYENNETE	11,004	621	625	662
TOTAL ALIEN-TOTAL D'ETRANGERS	966,882	44,620	55,531	70,080

TOTAL GRANTED-TOTAL ACCORDE	1,164,442	67,361	89,900	112,237
TOTAL GRANTED & ISSUED-TOTAL ACCORDE ET DISTRIBUE	2,128,508	165,901	205,574	246,150

MISCELLANEOUS-DIVERS:

RETENTION-RETENTION	3,636	341	361	396
REG. OF BIRTH ABROAD-ENRG. DE LA NAISSANCE A L'ETRANGER	96,879	6,233	5,312	4,755
EXTENSION-PROLONGATIONS	1,194	-	-	-
LOSS BY ALIENATION-PERTE PAR L'ACQUISITION D'UNE NATIONALITE ETRANGERE	8,596	654	656	522
NATIONALITE ETRANGERE	23	-	-	-
RENUCIATION-RENONCIATION	1,533	5	-	-
REVOCACTION-REVOCACTION	-	-	-	-

1. LOSS BY ALIENATION: These figures are by calendar year. PERTE PAR L'ACQUISITION D'UNE NATIONALITE ETRANGERE:
Ces chiffres sont par année financière.

TRANSLATION BUREAU - BUREAU DES TRADUCTIONS

Appendix G
Annex G

PRODUCTION - 1973-1974

Section	Mots traduits à l'intérieur			Mots traduits à l'extérieur			Service Heures/Heures	TOTAL	
	E - F A - F	F - E F - A	Total	E - F A - F	F - E F - A	Total		E - F A - F	F - E F - A
Recherche et Perfectionnement Research & Development	638,221	---	638,221	---	---	---	64,329.50	638,221	---
Opérations générales General Operations	69,406,476	11,581,698	80,988,174	10,083,454	2,802,620	12,886,074	262,358.25	79,489,930	14,384,318
Opérations spéciales Special Operations	19,685,239	4,573,052	24,258,291	609,439	35,255	644,694	107,644.75	20,294,678	4,608,307
Opérations régionales Regional Operations	26,646,737	5,192,867	31,839,604	3,893,537	18,160	3,911,697	134,483.00	30,540,274	5,211,027
Total Bureau: Angl. et français English & French	116,376,673	21,347,617	137,724,290	14,586,430	2,856,035	17,442,465	568,815.50	130,963,103	24,203,652
Opér. rég.: Div. services multil. Reg. Oper.: Multil. Serv. Div.	F.L. - E. L.é. - A.	E. - F.L. A. - L.é.	Total	F.L. - E. L.é. - A.	E. - F.L. A. - L.é.	Total		Total E. and F.L. A. et L.é.	Total F.L. - E. L.é. - A.
	3,979,630	618,099	4,597,729	12,710,663	859,595	13,570,258	32,876.75	18,167,987	1,477,694
Total global) Grand Total)	120,356,303	21,965,716	142,322,019	27,297,093	3,715,630	31,012,723	601,692.25	147,653,396	25,681,346

PAIEMENTS DE RAJUSTEMENT AU TITRE DE L'ENSEIGNEMENT POSTSECONDAIRE

DE 1967-68 À 1973-74

(en milliers de dollars)

Province	1967-68	1968-69	1969-70	1970-71	1971-72	1972-73	1973-74
Terre-Neuve	2,101	2,991	4,126	5,681	6,257	6,249	5,734
Île-du-Prince-Édouard	904	655	911	1,263	1,389	1,425	1,329
Nouveau-Brunswick	7,607	10,074	13,458	15,591	17,279	16,876	18,486
Nouvelle-Écosse	2,570	3,742	5,208	7,199	7,859	8,096	7,616
Québec	64,719	75,386	98,247	128,229	144,503	175,101	176,070
Ontario	51,311	80,562	108,506	144,420	153,203	157,735	153,637
Manitoba	7,696	10,539	12,747	17,565	19,387	18,850	17,699
Saskatchewan	12,352	10,766	13,636	15,397	16,315	13,979	16,440
Alberta	23,914	29,808	38,912	53,356	58,589	53,069	53,370
Colombie-Britannique	9,015	12,221	13,214	16,179	13,745	18,300	14,320
Les dix provinces	182,189	236,744	308,965	404,880	438,526	469,680	464,701

Sauf correction du chiffre définitif de la baisse des recettes fédérales et sous réserve de la vérification finale des dépenses de fonctionnement admissibles.

PAIEMENTS DE RAJUSTEMENT AU TITRE DE L'ENSEIGNEMENT POSTSECONDAIRE

DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT ADMISSIBLES PRÉVUES, BAISSE PRÉVUE DES RECETTES FÉDÉRALES,
AVANCES AUTORISÉES POUR 1973-74, PAR PROVINCE

(en milliers de dollars)

Province	Dépenses de fonctionnement admissibles prévues	50 p. 100 de (1)	Par tête	Plus élevée de (2) ou (3)	Baisse prévue des recettes fédérales	Avances autorisées pour 1973-74
	(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)
Terre-Neuve	32,144	16,072	19,050	19,050	13,316	5,734
Ile-du-Prince-Édouard	6,233	3,117	4,151	4,151	2,822	1,329
Nouvelle-Écosse	76,500	38,250	-	38,250	19,764	18,486
Nouveau-Brunswick	39,400	19,700	23,624	23,624	16,008	7,616
Québec	653,500	326,750	-	326,750	150,680	176,070
Ontario	802,877	401,439	-	401,439	247,802	153,637
Manitoba	84,722	42,361	-	42,361	24,662	17,699
Saskatchewan	77,982	38,991	-	38,991	22,551	16,440
Alberta	187,891	93,946	-	93,946	40,576	53,370
Colombie-Britannique	156,130	78,065	-	78,065	63,745	14,320
Les dix provinces	2,117,379	1,058,691		1,066,627	601,926	464,701

Col. (1): Estimation provinciales

Col. (5): Selon les estimations du ministère des Finances en juillet 1973. Ces estimations comprennent les paiements de rétribution et de formation.

PROMOTION DU CIVISME
SUBVENTIONS ET CONTRIBUTIONS

Subventions pour la promotion du civisme	
1973-74	
Voyages-Echanges	\$ 5,229,211
Participation des immigrants	2,932,905
Autochtones	9,403,633
Droits de l'homme	225,850
Participation des citoyens	1,284,718
Programme relatif aux minorités de langue officielle	2,500,000
Total partiel	\$ 21,576,317

Contributions aux gouvernements provinciaux	
Voyages-Echanges	\$ 1,385,600
Participation des immigrants	1,033,435
Total partiel	\$ 2,419,035
Autres programmes accordant des subventions	
Perspectives-Jeunesse*	-
Auberges	\$ 1,171,009
Total partiel	\$ 1,171,009
Total général	
	\$ 25,166,361

* Programme confié au ministère de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration (\$35,318,664.41) en 1973-74

PROGRAMMES DES LANGUES
SUBVENTIONS ET CONTRIBUTIONS

Aide aux association bénévoles (interprétation et traduction)	\$	724,000
Programme de bourses pour l'école de langues d'été		2,487,000
Recherche linguistique		628,000
Contributions aux provinces (bilinguisme dans l'éducation)		87,722,000
Contributions aux provinces (aide technique et financière)		367,000
Programme pour la traduction des livres		120,000
Total	\$	<u>92,048,000</u>

ARTS ET CULTURE

SUBVENTIONS ET CONTRIBUTIONS

Subventions de soutien	
Ligue canadienne de la radiodiffusion	\$ 60,000
Conférence canadienne des arts	165,326
Association des artisans du Canada	25,000
Canadian Festival of Youth Orchestras	25,000
Association des musées canadiens	65,000
Ceramics '73	6,674
Trust des édifices des pères de la Confédération	425,000
Salon du Livre du Québec, Inc.	20,000
Saturday Night	100,000
World Crafts Council (Comité canadien)	22,000
Total partiel	
\$ 914,000	
Subventions d'immobilisation	
Bibliothèque Diefenbaker (Université de la Saskatchewan)	\$ 300,000
Musée des Beaux-Arts de Montréal	1,000,000
Total partiel	
\$ 1,300,000	
Subventions accordées à la province de l'Île-du-Prince-Édouard pour la réalisation des projets relatifs à son centenaire	
	\$ 35,000
Contributions	
Conférence canadienne des arts	\$ 14,519
Total général	
\$ 2,263,519	

ÉTAT DES RECETTES ET DÉPENSES

Programme	Recettes	Dépenses
-----------	----------	----------

	1972-	1973-	1973-74
--	-------	-------	---------

Administration*	-	-	\$ 4,427,756
Expansion du bilinguisme	-	-	73,012,147
Arts et culture	-	-	8,109,361
Fonds national du deuxième siècle de la Colombie-Britannique	-	-	-
Aide à l'éducation	-	-	549,914
Paielements de rajustement au titre de l'enseignement postsecondaire	-	-	481,097,660
Traduction	-	-	14,510,668
Promotion du civisme	-	-	21,656,858
Perspectives-Jeunesse**	-	-	29,224,600
Enregistrement de la citoyenneté	\$1,036,347	\$1,295,262	2,390,546
			3,506,100

Total	\$1,036,347	\$1,295,262	\$605,754,930	\$647,735,330
-------	-------------	-------------	---------------	---------------

* Comprend le cabinet du Secrétaire d'Etat, le cabinet du Ministre d'Etat chargé du multiculturelisme; le cabinet du sous-secrétaire d'Etat; les directions du Secteur de la gestion incorporée.

* Le tableau ci-dessus ne donne pas les dépenses occasionnées par les programmes de Perspectives-Jeunesse, car, au cours de l'année financière, leur gestion a été confiée au ministère de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration et elles figureront dans le rapport annuel de ce ministère. Pour fins de comparaison, toutefois, signalons qu'elles se chiffrent à: \$33,861,383 pour 1972- \$37,893,468 pour 1973-

ORGANISMES FÉDÉRAUX

CONSEIL DES
ARTS DU
CANADA

SOCIÉTÉ
RADIO-CANADA

SOCIÉTÉ DE
DEVELOPPEMENT
DE L'INDUSTRIE
CINÉMATOGRAPHI-
QUE CANADIENNE

COMPAGNIES
DES JEUNES
CANADIENS

CENTRE
NATIONAL
DES ARTS

OFFICE
NATIONAL
DU FILM

BIBLIOTHÈQUE
NATIONALE

MUSÉES
NATIONAUX

ARCHIVES
PUBLIQUES

COMMISSION
DE LA FONCTION
PUBLIQUE

COMMISSAIRE
À LA
REPRÉSENTATION

SECRÉTARIAT D'ÉTAT

SECRÉTAIRE D'ÉTAT

ORGANIGRAMME ILLUSTRANT
LES PRINCIPALES STRUCTURES DU MINISTÈRE
MARS 1974

SOUS-SECRÉTAIRE D'ÉTAT

SOUS-SECRÉTAIRE
D'ÉTAT ADJOINT
(COFFRETTES ET
CIVILISÉS)

DIRECTEUR DU
CONTENTIEUX

SOUS-SECRÉTAIRE
D'ÉTAT ADJOINT
(GESTION INTERIEURE)

SECRÉTAIRE DU
MINISTRE

SOUS-SECRÉTAIRE
D'ÉTAT ADJOINT
(CULTURELLES)

DIRECTEUR
GÉNÉRAL
D'ADMINISTRATION
GÉNÉRALE

DIRECTEUR
GÉNÉRAL
D'ADMINISTRATION
GÉNÉRALE

DIRECTEUR
GÉNÉRAL
D'ADMINISTRATION
GÉNÉRALE

DIRECTEUR
GÉNÉRAL
D'ADMINISTRATION
GÉNÉRALE

DIRECTEUR
GÉNÉRAL
D'ADMINISTRATION
GÉNÉRALE

DIRECTEUR
GÉNÉRAL
D'ADMINISTRATION
GÉNÉRALE

DIRECTEUR
GÉNÉRAL
D'ADMINISTRATION
GÉNÉRALE

DIRECTEUR
GÉNÉRAL
D'ADMINISTRATION
GÉNÉRALE

DIRECTEUR
GÉNÉRAL
D'ADMINISTRATION
GÉNÉRALE

DIRECTEUR
GÉNÉRAL
D'ADMINISTRATION
GÉNÉRALE

DIRECTEUR
GÉNÉRAL
D'ADMINISTRATION
GÉNÉRALE

DIRECTEUR
GÉNÉRAL
D'ADMINISTRATION
GÉNÉRALE

DIRECTEUR
GÉNÉRAL
D'ADMINISTRATION
GÉNÉRALE

DIRECTEUR
GÉNÉRAL
D'ADMINISTRATION
GÉNÉRALE

DIRECTEUR
GÉNÉRAL
D'ADMINISTRATION
GÉNÉRALE

DIRECTEUR
GÉNÉRAL
D'ADMINISTRATION
GÉNÉRALE

DIRECTEUR
GÉNÉRAL
D'ADMINISTRATION
GÉNÉRALE

DIRECTEUR
GÉNÉRAL
D'ADMINISTRATION
GÉNÉRALE

DIRECTEUR
GÉNÉRAL
D'ADMINISTRATION
GÉNÉRALE

DIRECTEUR
GÉNÉRAL
D'ADMINISTRATION
GÉNÉRALE

DIRECTEUR
GÉNÉRAL
D'ADMINISTRATION
GÉNÉRALE

DIRECTEUR
GÉNÉRAL
D'ADMINISTRATION
GÉNÉRALE

DIRECTEUR
GÉNÉRAL
D'ADMINISTRATION
GÉNÉRALE

DIRECTEUR
GÉNÉRAL
D'ADMINISTRATION
GÉNÉRALE

DIRECTEUR
GÉNÉRAL
D'ADMINISTRATION
GÉNÉRALE

DIRECTEUR
GÉNÉRAL
D'ADMINISTRATION
GÉNÉRALE

DIRECTEUR
GÉNÉRAL
D'ADMINISTRATION
GÉNÉRALE

DIRECTEUR
GÉNÉRAL
D'ADMINISTRATION
GÉNÉRALE

DIRECTEUR
GÉNÉRAL
D'ADMINISTRATION
GÉNÉRALE

DIRECTEUR
GÉNÉRAL
D'ADMINISTRATION
GÉNÉRALE

DIRECTEUR
GÉNÉRAL
D'ADMINISTRATION
GÉNÉRALE

DIRECTEUR
GÉNÉRAL
D'ADMINISTRATION
GÉNÉRALE

DIRECTEUR
GÉNÉRAL
D'ADMINISTRATION
GÉNÉRALE

DIRECTEUR
GÉNÉRAL
D'ADMINISTRATION
GÉNÉRALE

DIRECTEUR
GÉNÉRAL
D'ADMINISTRATION
GÉNÉRALE

DIRECTEUR
GÉNÉRAL
D'ADMINISTRATION
GÉNÉRALE

DIRECTEUR
GÉNÉRAL
D'ADMINISTRATION
GÉNÉRALE

DIRECTEUR
GÉNÉRAL
D'ADMINISTRATION
GÉNÉRALE

DIRECTEUR
GÉNÉRAL
D'ADMINISTRATION
GÉNÉRALE

DIRECTEUR
GÉNÉRAL
D'ADMINISTRATION
GÉNÉRALE

DIRECTEUR
GÉNÉRAL
D'ADMINISTRATION
GÉNÉRALE

DIRECTEUR
GÉNÉRAL
D'ADMINISTRATION
GÉNÉRALE

DIRECTEUR
GÉNÉRAL
D'ADMINISTRATION
GÉNÉRALE

DIRECTEUR
GÉNÉRAL
D'ADMINISTRATION
GÉNÉRALE

DIRECTEUR
GÉNÉRAL
D'ADMINISTRATION
GÉNÉRALE

DIRECTEUR
GÉNÉRAL
D'ADMINISTRATION
GÉNÉRALE

DIRECTEUR
GÉNÉRAL
D'ADMINISTRATION
GÉNÉRALE

DIRECTEUR
GÉNÉRAL
D'ADMINISTRATION
GÉNÉRALE

DIRECTEUR
GÉNÉRAL
D'ADMINISTRATION
GÉNÉRALE

DIRECTEUR
GÉNÉRAL
D'ADMINISTRATION
GÉNÉRALE

DIRECTEUR
GÉNÉRAL
D'ADMINISTRATION
GÉNÉRALE

DIRECTEUR
GÉNÉRAL
D'ADMINISTRATION
GÉNÉRALE

DIRECTEUR
GÉNÉRAL
D'ADMINISTRATION
GÉNÉRALE

DIRECTEUR
GÉNÉRAL
D'ADMINISTRATION
GÉNÉRALE

DIRECTEUR
GÉNÉRAL
D'ADMINISTRATION
GÉNÉRALE

DIRECTEUR
GÉNÉRAL
D'ADMINISTRATION
GÉNÉRALE

DIRECTEUR
GÉNÉRAL
D'ADMINISTRATION
GÉNÉRALE

DIRECTEUR
GÉNÉRAL
D'ADMINISTRATION
GÉNÉRALE

DIRECTEUR
GÉNÉRAL
D'ADMINISTRATION
GÉNÉRALE

DIRECTEUR
GÉNÉRAL
D'ADMINISTRATION
GÉNÉRALE

REMARQUE: D'AUTRES CHANGEMENTS DANS LES STRUCTURES DU SECTEUR
PRÉVIENANT PRÉMIÈREMENT VIGILANCE AU DÉBUT DE L'ANNÉE
FINANCIERE 1974.

GESTION INTÉGRÉE

On a confié les fonctions d'administration centrale du Ministère à un sous-secrétaire adjoint à la gestion intégrée. Depuis sa nomination en septembre 1973, et après consultation du Bureau des conseillers en gestion du ministère des Approvisionnement et Services, on a pris un certain nombre de mesures pour améliorer la qualité des services existants et accroître la gamme des services de gestion offerts aux programmes d'exécution du ministère.

On a donc mis en place une nouvelle organisation afin de satisfaire aux besoins actuels et prévus des programmes du ministère, que présente en gros l'organigramme donné à l'annexe A.

Les divisions du Secteur de la gestion intégrée donnent des conseils généraux et accordent une certaine aide en ce qui a trait à la gestion du ministère dans son ensemble et dispensent des services de gestion spécialisés aux différentes sections d'exécution du ministère. Elles sont chargées de la mise au point et de la gestion de systèmes coordonnés servant à la planification ministérielle et à l'élaboration, l'analyse et à l'appréciation des politiques. De même, elles définissent des normes concernant l'exécution de fonctions, tels les services financiers, juridiques et administratifs, le contrôle des opérations, l'administration du personnel et les relations publiques.

Vers la fin de l'exercice financier, la réorganisation était déjà passablement avancée. À la même époque, on proposait de réviser un certain nombre de systèmes, surtout relativement à la gestion financière et à l'administration du personnel, et l'on commençait à déployer des efforts en ce sens.

rencontres nationales, des colloques et quelques projets pilotes ou spéciaux.

Participation internationale

En vue de permettre aux groupes minoritaires de langue officielle de jouer un rôle plus actif dans la société canadienne, le Programme a offert à un nombre limité d'animateurs au sein de ces groupes, la possibilité de participer à des stages de formation tenus à l'étranger. Au cours de l'année 1973-1974, des animateurs ont participé au stage de formation à l'Université d'été de Marly-le-Roi, au Congrès France-Canada et à diverses rencontres internationales.

Enregistrement de la citoyenneté

Au cours de l'année financière 1973-1974, 112,237 personnes ont acquis la citoyenneté canadienne, et 113,913 Canadiens ont obtenu des certificats de preuve de citoyenneté. On trouvera, aux annexes H et I, une répartition par types des certificats délivrés et l'origine des nouveaux citoyens.

L'année 1973-1974 marque l'extension aux quatre coins du Canada des services d'enregistrement de la citoyenneté. C'est ainsi qu'on a mis sur pied des bureaux régionaux à Québec, Brampton, Barrie, Thunder Bay et Kelowna, sans compter que les treize principales cours et les dix cours auxiliaires ont dû recruter du personnel supplémentaire. Un bureau de quartier servant de centre d'information et d'inscription a été créé à Toronto, dans le quartier de Kensington Market, en juillet 1973. On en a ouvert un second dans cette ville, dans le quartier de Dufferin Mall en mars 1974. De plus, une unité mobile, dont la tâche consiste à organiser des cérémonies d'inscription à l'extérieur de la capitale cour de la citoyenneté, est entrée en service dans la capitale ontarienne, en octobre 1973. Ces bureaux de quartier et l'unité mobile participent à un programme d'extension des services, qu'ils dispensent le soir et en fin de semaine.

Des cérémonies de naturalisation et des réceptions ont eu lieu régulièrement dans toutes les cours, et dans plusieurs cas la collectivité y a participé avec les nouveaux citoyens et leurs familles.

En avril 1973, le gouverneur général du Canada, M. Roland Michener, a remis un certificat de citoyenneté à cinquante nouveaux canadiens, à l'occasion d'une cérémonie spéciale organisée à Kingston et à laquelle ont participé plusieurs milliers d'écologistes. À Brampton, en juin de la même année, la reine Elisabeth et le prince Philippe ont participé à des cérémonies spéciales à l'occasion desquelles ils ont présenté un certificat de citoyenneté à vingt-cinq nouveaux Canadiens.

Des subventions ont été accordées à des organismes locaux pour des projets d'ordre culturel; les bénéficiaires devaient cependant assumer une partie des frais. Le sous-programme des centres culturels a contribué également au développement de ces groupes en permettant à leurs représentants de participer à des colloques et à des stages de formation ayant trait à leur domaine d'activité. Cette année encore, le Ministère, par son Programme des groupes minoritaires de langue officielle, a rendu cette participation possible dans les domaines de l'art dramatique, du chant choral, de la danse, du chant folklorique et de l'organisation.

Echanges culturels

Ce sous-programme comportait deux genres d'échanges: interprovinciaux et provinciaux. Au cours de l'année 1973-1974, le Ministère a apporté une aide financière à plusieurs spectacles qui ont été présentés dans tout le Canada. Ce sous-programme permettait également la distribution de films pour enfants, des tournées effectuées par des chansonniers dans des centres francophones situés dans des régions anglophones et à l'occasion, des tournées de grandes troupes de théâtre. Sur le plan provincial nous avons permis à plusieurs chansonniers locaux, à des troupes de théâtre et à des chorales d'effectuer des tournées et de se produire dans leur propre province.

Activités-Jeunesse

Ce sous-programme avait pour but de permettre à la jeune génération de contribuer, à sa façon, à l'épanouissement socio-culturel des communautés francophones et anglophones minoritaires. Des fonds ont été accordés pour faciliter le regroupement des jeunes dans une province ou région, encourager les jeunes à développer des projets selon lesquels ils pourront mieux participer à l'activité socio-communautaire de leur milieu et finalement, permettre aux organismes de jeunes d'organiser des activités qui répondent aux besoins et aux intérêts de la jeunesse.

Projets spéciaux et nationaux

Les objectifs de ce sous-programme ont été reformulés en vue d'encourager les organisations à développer des projets nouveaux qui favoriseraient une plus grande participation des groupes minoritaires de langue officielle et promotion des organismes nationaux qui ont pour objectif de renforcer les liens qui unissent chaque groupe provincial à ceux des autres provinces qui sont de même langue et de même culture. Des subventions ont été accordées pour des

donner le titre "Relations francophone-anglophone" et représenter en entier le programme "Projets spéciaux et nationaux". Le Programme des groupes minoritaires de langue officielle regroupait donc huit sous-programmes.

Soutien aux associations provinciales

Dans le cadre de ce sous-programme, des subventions de soutien ont été accordées aux associations qui, dans leur province, représentaient un large secteur de la minorité de langue officielle. Ces subventions permettaient aux associations de défrayer en partie leur coût de fonctionnement général, de secrétariat permanent et de coordination provinciale et sont distinctes de celles qui sont accordées au titre de projets spéciaux.

Animation sociale

Ce sous-programme, a été amorcé en vue de favoriser la participation populaire des groupes francophones et anglophones, là où ils constituent des groupements minoritaires, transformer en actes les capacités créatrices des individus qui forment ces groupes, éveiller chez eux leur fierté de posséder une part précieuse de l'héritage canadien, leur permettre d'en apprécier plus positivement les valeurs propres et leur communiquer un désir commun de les préserver et de les renforcer. Cette année, après quatre ans d'expérience, l'animation sociale est devenue l'un des outils de travail les plus efficaces mis à la disposition des groupes minoritaires de langue officielle et ses efforts ont été orientés vers le développement socio-culturel des groupes minoritaires.

Relations francophone-anglophone

Résultant de l'amalgamation des deux anciens programmes des "Colloques et ateliers de travail" et des "Projets spéciaux et nationaux", ce sous-programme visait à aider les deux groupes minoritaires de langue officielle à vivre et à travailler ensemble, harmonieusement, pour mieux poursuivre les objectifs nationaux du pays, en fournissant au grand public des occasions de comprendre et d'accepter le double fait francophone et anglophone et ses conséquences dans les divers domaines d'activités nationales.

Centres culturels

Ce sous-programme accordait la priorité aux arts d'interprétation et à l'expression orale, en fournissant des ressources humaines et matérielles à certains groupes.

lement ou géographiquement isolés ou qui n'ont jamais eu la possibilité de voyager. Outre le programme national, il existait un autre, plus limité, de voyages internationaux et un troisième, le programme des Jeunes Voyageurs, qui est administré en collaboration avec les provinces et destiné aux élèves des écoles secondaires.

Auberges

Le programme estival des Auberges, instauré en 1971, met des fonds à la disposition de groupements formés au sein des collectivités locales, pour leur permettre d'ouvrir des auberges de jeunesse et de dispenser des services d'information et de référence à l'intention de la jeunesse itinérante. En 1973, 128 auberges et six centres d'information étaient en activité aux quatre coins du pays.

Perspectives-Jeunesse

Egalement créé en 1971, le programme Perspectives-Jeunesse a été conçu en vue de procurer aux étudiants, pendant l'été, une activité intéressante qui leur permette en même temps de contribuer au mieux-être de leur collectivité. A ce titre, on a affecté, en 1973, un montant total de \$35,319,000 à 4,337 projets qui ont occupé 14,382 personnes. Au mois de décembre 1973, le ministère de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration prenait charge du programme Perspectives-Jeunesse.

Groupes minoritaires de langue officielle

Au cours de l'année, la tâche d'administrer les activités relatives groupes minoritaires de langue officielle (ce qu'on appelait jusqu'en septembre 1973 le Programme de langue socio-culturel), dont était chargé jusqu'à maintenant le Secrétaire des affaires culturelles, a été confiée au Secrétaire de ces activités et du civisme, car le personnel s'occupant de l'équipe affectée aux autres activités relatives à la citoyenneté et au civisme et faire appel aux mêmes connaissances techniques.

Le Programme des groupes minoritaires de langue officielle a pour objectifs d'intensifier et de promouvoir le développement culturel et linguistique des minorités de langue officielle, de favoriser une meilleure compréhension entre les deux collectivités de langue officielle à travers le pays et mettre en oeuvre des programmes axés sur la collaboration entre les deux groupes. Une révision a permis de réunir les deux anciens programmes des "Colloques et ateliers de travail" et des "Projets spéciaux et nationaux" et leur

lièrement aux groupes de citoyens à faible revenu ou autrement défavorisés.

Promotion du civisme

Ce groupe a été chargé de l'élaboration de programmes visant à encourager les immigrants admissibles à acquérir la citoyenneté canadienne et à promouvoir un sentiment de solidarité et d'identité canadiennes en contribuant au renforcement des liens susceptibles d'unir les éléments disparates de notre société. Il a également été chargé d'étudier les moyens d'améliorer les communications entre les citoyens et entre ces derniers et le gouvernement, afin de renforcer l'unité et la solidarité canadiennes.

Programmes féminins

Ce programme vise à promouvoir le plein épanouissement de la femme à titre de citoyenne dans une société fondée sur l'égalité des chances pour les deux sexes. C'est ainsi qu'un appui financier et technique a été accordé à des organismes féminins aux fins de leurs travaux spéciaux et de leurs activités permanentes visant à améliorer la situation de la femme et à la faire participer pleinement à la vie canadienne. On a également aidé à la création de nouveaux groupes qui partagent ces objectifs. Le programme vise en outre à faire connaître et comprendre par tous les citoyens les mesures nécessaires pour promouvoir une pleine participation des femmes à la vie canadienne.

Groupe de la participation de la jeunesse

Le groupe de la participation de la jeunesse a été chargé d'élaborer des politiques et des programmes destinés à promouvoir une participation profonde et active des jeunes Canadiens à la société du Canada. C'est ainsi que le groupe a aidé à coordonner la planification des programmes touchant la jeunesse en communiquant régulièrement avec des ministères fédéraux et provinciaux et des organismes de jeunes situés aux quatre coins du pays. Il a agi en outre, à titre de secrétaire canadien du programme du Commonwealth relatif à la jeunesse.

Voyages-Echanges

Il s'agit d'un programme de voyages en groupes dont le but est de favoriser l'unité nationale et d'aider les Canadiens à mieux connaître le Canada en rencontrant des gens d'autres régions et en visitant d'autres parties du pays. La priorité a été accordée aux groupes qui sont socialement, culturel-

diens, de Métis et d'Inuits ainsi que de centres urbains d'accueil pour autochtones et des subventions à l'intention des groupes autochtones.

Programme du multiculturalisme

Ce programme a dispensé un certain nombre d'activités visant à promouvoir l'épanouissement d'une société où toutes les personnes et tous les groupes ont la même chance de développer et d'exprimer leur identité culturelle comme membres à part entière de la vie canadienne. Dans le cadre de ce programme, des subventions ont été accordées aux groupes ethniques, aux associations d'immigrants et aux autres groupes dont l'orientation correspond aux objectifs du programme du multiculturalisme; des recherches ont été effectuées au sujet de l'histoire des divers groupes culturels qui composent la population du Canada, et de l'utilisation, par les Canadiens, de langues autres que les officielles; des centres multiculturels ont reçu un appui pécuniaire visant à faciliter les rencontres et les échanges entre groupes; le programme relatif aux professeurs invités a encouragé les études ethniques; on a aidé à la fabrication d'organes didactiques afin de promouvoir l'apprentissage de langues non officielles; des ouvrages relatifs à l'histoire de différentes ethnies ont été rédigés et des subventions accordées au théâtre, à la littérature, à l'artisanat, à l'art populaire, etc. des groupes culturels par le biais d'un nouveau programme, celui des identités canadiennes; des échanges de vues avec des groupes ethnoculturels ont eu lieu régulièrement, surtout par l'intermédiaire du conseil consultatif canadien du multiculturalisme; le programme comportait également la coordination de l'activité des organismes culturels du gouvernement fédéral, dans le domaine du multiculturalisme.

Droits de l'homme et compréhension entre les groupes ethniques

Dans le cadre de ce programme, des subventions ont été accordées aux associations pour les droits de l'homme et la liberté civile, ainsi qu'aux programmes éducatifs qui encouragent la compréhension des droits de l'homme d'un bout à l'autre du pays; ce programme assurait également la collaboration avec les Nations Unies dans ce domaine.

Associations de citoyens

Ce programme a pour but de renforcer le secteur bénévole en vue de permettre aux citoyens de participer plus activement aux décisions qui influent sur la qualité de leur vie. Une aide financière et technique a été accordée à une grande variété d'organisations de citoyens, et plus particulièrement

été appelée à élaborer et à formuler des lignes de conduite en ce qui a trait aux jeunes, aux autochtones et à la participation des citoyens.

Elaboration des programmes

Dans le cadre de la politique générale et de la planification déterminées par la Division de la planification à long terme, la Division de l'élaboration des programmes était chargée d'élaborer, de modifier, de coordonner et de gérer les programmes visant à atteindre les principaux objectifs du Secteur de la citoyenneté et du civisme.

C'est ainsi que le personnel de la Division de l'élaboration des programmes a donné des conseils et fourni de l'aide technique aux agents chargés d'appliquer ces programmes et assurer la liaison avec des organismes bénévoles nationaux et d'autres ministères fédéraux.

Exécution des programmes

La Division de l'exécution des programmes a dirigé l'activité de la direction sur le plan local, centralisé les demandes de subventions et leur paiement et proposé de modifier des programmes après évaluation des besoins des collectivités.

Pour s'assurer qu'on tient pleinement compte des priorités régionales dans l'élaboration et l'exécution des programmes et pour améliorer les opérations du ministère sur le plan local, on a consolidé et renforcé l'organisation locale du ministère.

À cette fin, les cinq directions régionales ont été créées, pour desservir les territoires suivants: la région du Pacifique (Colombie-Britannique et Yukon); la région des Prairies (Alberta, Saskatchewan, Manitoba et Territoires du Nord-Ouest); l'Ontario; le Québec; et la région de l'Atlantique (Île-du-Prince-Édouard, Nouveau-Brunswick, Nouvelle-Écosse et Terre-Neuve).

Programmes relatifs à la citoyenneté et au civisme

Les citoyens autochtones

Le programme a aidé la population autochtone du Canada à préserver et à développer sa culture et son identité tout en contribuant à part entière à l'édification de la société canadienne. Il comprenait le financement de base des associations provinciales, territoriales et nationales d'In-

Objectifs

Promouvoir le civisme au Canada et coordonner l'élaboration de lignes de conduite et politiques nationales touchant la citoyenneté.

Sous-objectifs

Faciliter l'acquisition de la citoyenneté canadienne et encourager les personnes admissibles à acquérir et à conserver cette citoyenneté.

Promouvoir la reconnaissance et le respect des différences ethniques, des droits de l'homme et des libertés fondamentales dans une société canadienne pluraliste.

Encourager et aider les organismes bénévoles à faire participer les citoyens et en particulier aider les autochtones à contribuer à part entière à l'édification de la société canadienne.

Promouvoir l'épanouissement des groupes ethno-culturels désirant sauvegarder leur patrimoine culturel et encourager les autres Canadiens à les comprendre et à les apprécier.

Renforcer l'identité et l'unité canadiennes.

Les trois principales divisions du secteur ont oeuvré dans le sens de ces objectifs en 1973-1974: ce sont la Division de la planification à long terme, la Division de l'élaboration des programmes et celle de l'exécution des programmes. Vers la fin de l'année financière, on a confié au secteur de la gestion intégrée certaines fonctions de la Division de la planification à long terme et formé le projet d'une nouvelle répartition des attributions du bureau principal pour 1974-1975. On trouvera à l'annexe E la liste des subventions et contributions autorisées au titre des programmes de citoyenneté et de civisme.

Planification à long terme

Cette Division était chargée de la planification à long terme. Elle a déterminé les secteurs névralgiques de la collectivité et élaboré des lignes de conduite susceptibles de contribuer à la solution des problèmes observés. Il incombe en outre à la Division d'évaluer l'efficacité des programmes mis en oeuvre. Au cours de l'année 1973-1974, elle a

ont été affectés pour une période de six mois, à compter du 1er janvier 1974, à des services de traduction-rédaction attachés à divers ministères ou administrations du gouvernement français, à Paris.

Dans le cadre du Programme de formation universitaire en traduction, institué en 1968, la Section a consacré une partie importante de ses activités à la spécialisation en traduction aux universités Laurentienne, Laval, de Montréal, de Moncton d'Ottawa et du Québec à Trois-Rivières.

En mai 1973, le Bureau a accueilli 52 diplômés dans ses sections. Au début de l'année universitaire, en septembre 1973, 77 nouveaux boursiers (y compris 10 candidats à la maîtrise en traduction scientifique) ont été recrutés dans le cadre du programme. Le total des étudiants en traduction subventionnés par le gouvernement fédéral est actuellement de 203.

Au cours de l'année, la section a accueilli quelques coopérants militaires français recrutés dans le cadre de l'Accord culturel France-Canada. Après quelques semaines passées dans la section de formation ces coopérants ont été affectés comme traducteurs au sein des diverses sections du Bureau des traductions pour une période maximum de quatorze mois.

L'anglais par rapport à 8,630,477 mots en 1972-1973, soit une augmentation de plus de 100 p. 100.

La division des services multilingues - La demande de traduction de textes techniques et scientifiques rédigés en une langue autre que l'anglais ou le français a connu une augmentation appréciable. La production totale de traduction de la division a été de 18,167,987 mots en 1973-1974 par rapport à 15,432,106 mots en 1972-1973, soit une augmentation de 18 p. 100. De ce total, la division a fait traduire à forfait 13,570,258 mots en 1973-1974 par rapport à 11,932,200 mots en 1972-1973, soit une augmentation de 13 p. 100.

Un programme d'échange de traducteurs avec l'Allemagne a été lancé avec succès. Le personnel de la division assure des services de traduction et d'interprétation en une ou plusieurs langues étrangères lors de conférences internationales.

La recherche et le perfectionnement

La recherche terminologique et linguistique - La division a continué à diffuser son bulletin mensuel, l'Actualité terminologique, qui en janvier 1974 entreprenait sa septième année de publication atteignant un tirage mensuel de 1,500 exemplaires. Elle a publié cinq bulletins de terminologie, a fait imprimer 1,000 exemplaires de chacun et en a distribué 4,317.

La Division a continué sa collaboration avec le Conseil international de la langue française et a fait l'examen de lexiques bilingues soumis par des conseillers en bilinguisme.

L'une des tâches principales qui retient l'attention de la division est l'automatisation de l'information terminologique. Au cours de l'année, un comité a été chargé d'étudier la question et certains de ses membres se sont rendus à l'Office fédéral des langues de l'Allemagne de l'Ouest, à la Banque de terminologie de l'Université de Montréal et à l'Office de la langue française du Québec afin de se renseigner sur les systèmes informatiques existants.

La formation et le perfectionnement - La section du perfectionnement a poursuivi au cours de l'année 1973-1974 l'étude et la mise au point de programmes de perfectionnement à l'intention des traducteurs et des réviseurs. Un effectif de réviseurs d'expérience a assuré la formation pratique et individuelle des apprentis réviseurs choisis par voie de concours.

Dans le cadre d'un programme de stages pratiques de perfectionnement à l'étranger, cinq jeunes traducteurs du Bureau

Les clients ont de moins en moins envoyé de travaux faciles ou répétitifs mais plutôt des travaux plus techniques et plus difficiles. La demande a augmenté d'environ 20 p. 100; une partie de l'augmentation a été absorbée par le personnel du Bureau (environ 8 p. 100) et le reste par les traducteurs contractuels. Les sections ont consacré plus de temps à collaborer avec les services de bilinguisme des ministères en révisant ou contrôlant des textes traduits ou rédigés par leur personnel ou en participant à du travail de terminologie. La qualité a fait certains progrès même si le niveau moyen d'expérience diminue, si les tâches faciles sont progressivement remplacées par des travaux plus difficiles et si les délais ont tendance à diminuer.

En 1973-1974, les services de traduction qui desservent les ministères à vocation scientifique et technique ont traduit 26,230,721 mots et ont fait traduire à forfait 6,244,578 mots. La division qui dessert les ministères à vocation socio-économique a traduit 33,245,567 mots et a fait traduire à forfait 4,883,536 mots. Celle qui s'occupe de la traduction générale et juridique a traduit 21,511,886 mots et a fait traduire à forfait 1,757,960 mots. La traduction du français à l'anglais représente 15 p. 100 de ces chiffres et s'établit à 14,384,318 mots. La production totale de traduction des opérations générales en 1973-1974 était de 93,874,248 mots.

Les opérations régionales

En 1972-1973 il y eut un essai de consolidation au niveau des opérations régionales. Cet effort s'est solde en 1973-1974 par la création de la Direction des opérations régionales. Elle est née du démembrement partiel de la Direction de l'administration de même que du démembrement partiel de la direction des Opérations générales. Les activités de la nouvelle direction s'exerçaient de Lahar, Allemagne à Chilliwick, Colombie-Britannique. Sa production de traduction pour 1973-1974 se chiffrait à 35,751,301 mots traduits de l'anglais au français et du français à l'anglais; la majeure partie, 21,257,784 mots, était attribuable à la division de la Défense nationale. Dans cette division un effort spécial a porté sur la traduction de manuels techniques; le résultat est que les forces canadiennes ont maintenant à leur disposition dans les deux langues officielles, 304 manuels et 495 publications diverses.

La section des Contrats a continué d'assumer le service de dépannage lorsqu'un texte ne peut être traduit dans aucune des sections opérationnelles du Bureau par suite du délai imparté par le ministère-client ou de la complexité du texte en question (ou des deux à la fois). En 1973-1974, les quelque 350 traducteurs-pigistes ont traduit un total de 17,442,465 mots de l'anglais au français et du français à

Les opérations spéciales

La Direction partage le temps de son personnel entre deux des grandes activités du Bureau: la traduction et l'interprétation. Les deux tiers de son activité sont réservés aux travaux du Parlement. Pendant l'année financière 1973-1974, l'activité parlementaire s'est accrue d'environ 25 p. 100 par rapport à l'année précédente mais a donné lieu à de nombreux arrêts et reprises. Les structures de la direction se sont consolidées au cours de 1973-1974 par la création d'une division des Conférences.

Traductions parlementaires - Les Débats ont porté leur production à 13,505,327 mots, soit 37 p. 100 de plus que l'année précédente.

À la section des Comités (documents) la production interne s'est élevée à 2,786,045 mots traduits et elle a dû recourir aux contrats pour un total de 644,694 mots.

Les traducteurs-interprètes des Comités de la Chambre des Communes ont produit 7,966,919 mots, soit un retour au niveau de l'année 1971-1972.

Interprétation parlementaire - La hausse du nombre de jours-interprètes est parallèle à la hausse de la traduction et est passée de 1,650 jours-interprètes en 1972-1973 à 2,015 en 1973-1974.

Conférences - L'activité des Conférences en langues officielles a augmenté d'environ 37 p. 100 par rapport à l'année précédente pour atteindre le chiffre de 3,880 jours-interprètes à comparer à 2,846 en 1972-1973. Le service des conférences a eu recours aux services contractuels dans une proportion de 27 p. 100.

Du côté des conférences multilingues, l'activité représentée par 1,275 jours-interprètes, n'a guère progressé par rapport à 1972-1973; 80 p. 100 du travail s'exécute à contrat.

Avec un total de 5,155 jours-interprètes, l'activité des Conférences a représenté plus du double de l'activité de l'interprétation parlementaire.

Les opérations générales

La Direction des opérations générales comprend depuis janvier 1974 trois divisions regroupant tous les services de traduction des clients situés dans la région de la capitale nationale à l'exception de deux sections de la Défense nationale.

BUREAU DES TRADUCTIONS

Généralités

Le Bureau des traductions est l'organisme gouvernemental chargé d'assurer, dans toutes les langues, les services de traduction, d'interprétation et de terminologie nécessaires au bon fonctionnement du Parlement, du gouvernement et des corps publics qui en dépendent.

Pour remplir son rôle, le Bureau s'est donné une structure qui répartit les responsabilités opérationnelles comme suit:

1) Les opérations spéciales qui regroupent les services de traduction et d'interprétation parlementaires et les services d'interprétation des conférences dans les deux langues officielles et dans les langues étrangères;

2) Les opérations générales qui assurent les services de traduction pour la grande majorité des ministères et regroupent trois divisions: la division scientifique et technique, la division socio-économique, la division de la traduction générale et juridique;

3) Les opérations régionales qui assurent les services de traduction anglais-français, français-anglais à l'extérieur de la région de la capitale nationale. Elles incluent aussi la division de la Défense nationale, les services de traduction multilingue et la traduction à forfait;

4) La recherche et le perfectionnement qui est responsable de la recherche terminologique et linguistique ainsi que de la formation et du perfectionnement du personnel.

Au 31 mars 1974, le Bureau des traductions comptait 1306 employés: 735 traducteurs, 368 employés de soutien et 203 boursiers inscrits au programme de formation universitaire.

La production totale des services de traduction du Bureau est passée de 134,119,431 mots en 1972-1973 à 173,334,742 mots en 1973-1974, soit une augmentation de 29 p. 100. Les traductions effectuées par le Bureau lui-même ont augmenté de 113,556,754 mots en 1972-1973 à 142,322,019 en 1973-1974, soit une augmentation de 25 p. 100. La traduction à forfait a augmenté de 50 p. 100 passant de 20,562,677 mots en 1972-1973 à 31,012,723 mots en 1973-1974.

Le nombre de jours-hommes consacré à l'interprétation est passé de 5,765 en 1972-1973 à 7,170 jours-hommes en 1973-1974, soit une augmentation de quelque 24 p. 100.

des districts bilingues, qui, conformément aux exigences de la Loi sur les langues officielles, a été constitué en 1972 pour enquêter sur les régions du Canada où l'une des langues officielles est parlée par la minorité linguistique et pour soumettre au gouvernement un rapport de ses constatations et de ses recommandations au sujet de l'établissement de districts bilingues.

ont profité de cette aide: Terre-Neuve, l'Île-du-Prince-Édouard, le Nouveau-Brunswick, le Québec, l'Ontario et le Manitoba. En outre, le Nouveau-Brunswick a reçu l'assistance du fédéral pour la traduction de ses lois et règlements, et le Québec, pour des recherches sur le bilinguisme. Les contributions du fédéral aux termes de ces programmes se sont élevées en 1973-1974 à \$367,000 environ.

Division du secteur privé

Les programmes de cette division sont destinés à encourager un usage équitable des langues officielles dans les organismes et les établissements du secteur privé. À cette fin, on a accordé des subventions pour aider 232 associations bénévoles à payer des services d'interprétation simultanée pour leurs assemblées importantes, ainsi que les frais de traduction de certains de leurs documents de base.

On a fourni de l'assistance technique, y compris des renseignements sur les cours de langue et la traduction, à des maisons d'affaires et à des associations. La division a également continué d'offrir sa collaboration au Centre linguistique des affaires, qui regroupe quelque 40 entreprises montréalaises qui ont mis leurs ressources et leurs efforts en commun pour en arriver à un usage équitable des langues officielles.

Division de l'aide à la didactique des langues

Cette division s'efforce surtout d'encourager et d'aider des travaux dans le domaine de la pédagogie des langues. Un montant total de \$627,288 a été accordé sous forme de subventions à des établissements, des centres de recherche et des particuliers s'occupant de recherche dans le domaine des langues. On a également fait des efforts pour encourager l'application pratique des résultats de la recherche en matière de langue et l'on a entrepris des travaux visant à diffuser par tout le Canada des renseignements sur les questions de langue. De plus, des mesures ont été prises pour mettre sur pied un centre de documentation et de référence sur les questions de langue et pour établir une liaison avec des organismes et des établissements qui ont recueilli des documents sur le bilinguisme.

Cette division, en collaboration avec d'autres ministères fédéraux, était en outre chargée d'entretenir des rapports avec d'autres pays et des organismes internationaux pour les questions touchant le bilinguisme institutionnel et individuel.

La division a également fourni une aide administrative et une collaboration technique au Conseil consultatif

soit deux au Manitoba et un dans chacune des provinces du Nouveau-Brunswick, d'Ontario et de Saskatchewan. En outre, on a continué à fournir des fonds à une importante école normale de langue française à Saint-Boniface (Manitoba). Dans la plupart des provinces, des enseignants et des élèves ont pu bénéficier d'allocations et de bourses afin de poursuivre leurs études de langue. Au total, 2,788 enseignants ont reçu des bourses pour des cours de recyclage de courte durée destinés à améliorer leur compétence dans l'enseignement des langues. Des bourses d'étude et des allocations de déplacement ont également été offertes à des étudiants désirant se spécialiser dans l'étude de la langue seconde ou étudier dans leur première langue officielle à l'extérieur de leur province de résidence. Dans le cadre d'un projet pilote spécial, quelque 200 moniteurs de langue seconde ont étudié dans un établissement d'enseignement postsecondaire à l'extérieur de leur province de résidence et ont en même temps aidé des professeurs de langue seconde dans des établissements d'enseignement locaux.

Afin d'encourager les provinces à mettre sur pied des projets innovateurs et expérimentaux dans l'enseignement des langues, on a instauré un programme d'aide à frais partagés pour des projets spéciaux. Parmi les projets qui ont été financés de cette façon au cours de l'année 1973-1974, mentionnons : un programme expérimental d'enseignement du français comme langue seconde dans les écoles des quatre con-sells scolaires de la région de la capitale nationale; un programme visant à fournir les services de conseillers en programmes dans tout le système d'enseignement du Québec pour aider à l'enseignement du français et de l'anglais; trois projets pilotes à Terre-Neuve visant à hausser la compétence des professeurs de français; un programme expérimental destiné à introduire le français dans les premières années du primaire à Louisbourg (Nouvelle-Ecosse); un programme de préparation au niveau de la première année au Nouveau-Brunswick; un projet visant à accroître l'enseignement du français à l'école Saint-Pie X de Regina (Saskatchewan); deux expériences dans l'enseignement de la langue seconde à High Prairie et à Calgary (Alberta); des mesures destinées à accroître le programme d'immersion et les classes bilingues dans le Greater Victoria School District en Colombie-Britannique; un cours d'immersion par contact au Québec, pour les professeurs de langue seconde du Manitoba; et l'introduction de cours d'immersion dans l'Ouest de l'Île-du-Prince-Édouard.

Au titre des programmes d'assistance technique au bilinguisme dans les administrations publiques, on a insisté spécialement sur les cours de langue seconde donnés aux fonctionnaires provinciaux inscrits tant aux écoles du Bureau des langues de la Commission de la Fonction publique fédérale que dans les programmes provinciaux de formation linguistique subventionnés par le gouvernement fédéral. Six provinces

EXPANSION DU BILINGUISME

La Direction des programmes de langues est chargée de l'élaboration et de l'administration d'un certain nombre de programmes concernant les langues officielles qui consistent, pour une large part, la réponse du gouvernement canadien aux recommandations de la Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme. Ils sont destinés à promouvoir l'apprentissage et l'usage des langues officielles dans la société canadienne et à assurer leur égalité et leur statut.

On a donc élaboré des programmes pour atteindre les objectifs suivants: donner aux Canadiens qui font partie du groupe majoritaire de langue officielle dans chaque province de plus grandes possibilités d'apprendre l'autre langue officielle; offrir aux Canadiens du groupe minoritaire de langue officielle dans chaque province la possibilité de s'instruire dans leur propre langue; encourager, dans la mesure du possible, l'utilisation des deux langues officielles au sein des administrations provinciales et municipales; encourager les organismes et établissements du secteur privé à utiliser les deux langues officielles dans leurs activités; encourager l'adoption de meilleures méthodes d'acquisition et d'usage des langues officielles et participer à leur élaboration; collaborer avec d'autres pays ainsi qu'avec des organismes internationaux dans l'étude de questions ayant trait au bilinguisme institutionnel et individuel. L'administration des programmes est confiée à trois divisions: la Division des relations fédérales-provinciales, la Division du secteur privé et la Division de l'aide à la didactique des langues.

Division des relations fédérales-provinciales

En vertu du programme de bilinguisme dans l'enseignement aux niveaux élémentaire, secondaire et postsecondaire (universités non comprises), les provinces ont reçu en 1973-1974 une aide fédérale de \$71,398,000 sous forme de paiements selon une certaine formule afin de promouvoir l'enseignement de la langue seconde et l'éducation dans la langue de la minorité (l'anglais au Québec et le français ailleurs au Canada). En tout, 21 établissements d'enseignement étaient admissibles à des subventions à titre d'établissements d'enseignement postsecondaire dans la langue de la minorité. Ces subventions se répartissaient comme suit entre les provinces: Nouvelle-Ecosse, une; Nouveau-Brunswick, quatre; Québec, trois; Ontario, dix; Manitoba, deux; Alberta, une.

Une aide financière spéciale a été accordée pour l'établissement de cinq centres de formation linguistique,

par tête (Terre-Neuve, Île-du-Prince-Édouard, Nouveau-Brunswick) devaient jouir d'une augmentation annuelle du transfert en proportion de la hausse des dépenses de fonctionnement admissibles prévues pour l'enseignement postsecondaire dans toutes les provinces réunies, et ce, jusqu'à ce que l'autre formule leur donne droit à des sommes plus élevées.

La partie VI de la Loi de 1972 sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces, maintient les deux formules de base pour le calcul de ces paiements, mais fixe une limite annuelle de 15% au taux d'accroissement de la contribution fédérale totale. La Loi de 1972, prévoyait au départ que les paiements de rajustement au titre de l'enseignement postsecondaire se poursuivraient pendant les années financières se terminant en 1973 et en 1974. En décembre 1973, les dispositions de la partie VI de la Loi ont été prolongées sans modification pour une autre période de trois ans, soit jusqu'au 31 mars 1977.

Le transfert de fonds aux provinces pour l'enseignement postsecondaire comporte deux volets: une réduction du revenu fédéral au titre de l'enseignement postsecondaire destinée à porter le transfert total pour chaque province au montant auquel elle a droit aux termes de la partie VI de la Loi. Alors que les paiements de rajustement au titre de l'enseignement postsecondaire sont calculés et versés aux provinces par le Secrétariat d'État, c'est le ministère des Finances qui applique les dispositions concernant la réduction du revenu fédéral et les paiements de péréquation et de revenu garantie qui s'y rapportent.

Au cours de l'année 1973-1974, les provinces ont reçu \$485,140,525 en paiements de rajustement au titre de l'enseignement postsecondaire. Ce montant comprend des avances de \$464,700,995 à l'égard de l'année 1973-1974 (voir annexe F-1), des défalcations s'élevant à \$4,860,841 pour les années précédentes et des paiements additionnels de \$25,300,370 à valoir sur les avances des années précédentes. Les paiements de rajustement au titre de l'enseignement postsecondaire versés à chaque province depuis 1967-1968 sont présentés à l'annexe F-2.

Au cours de l'année, les activités de la Direction de l'aide à l'éducation et de la Direction de recherche et de liaison en matière d'éducation ont été réunies en une Direction générale de l'aide à l'éducation. Cette direction générale a conservé l'administration des paiements de rajustement au titre de l'enseignement postsecondaire et, de plus, a assumé la charge de l'élaboration concertée, de la mise en oeuvre de la formulation et de la révision des politiques et programmes fédéraux ayant trait à l'éducation. La Direction générale de l'aide à l'éducation a également reçu la responsabilité fonctionnelle des communications entre les administrations fédérale et provinciales, et entre le gouvernement fédéral et les maisons d'enseignement postsecondaire, sur des questions d'éducation pour lesquelles il n'est pas prévu de mécanisme particulier de communication.

Les principales activités de la Direction de l'aide

à l'éducation au cours de l'année 1973-1974, se sont concentrées sur l'élaboration d'un programme complet de révision des activités du fédéral en matière d'éducation et sur l'établissement de formules appropriées de liaison. La Direction générale de l'aide à l'éducation a également collaboré avec des représentants du ministère des Affaires extérieures et du Conseil des ministres de l'éducation du Canada, pour coordonner la participation du Canada à l'étude des politiques en matière d'éducation au Canada que doit effectuer l'Organisation de coopération et de développement économiques. La première phase de cette étude comporte la préparation de rapports régionaux par les administrations provinciales et d'un rapport par le gouvernement fédéral. La Direction générale de l'aide à l'éducation a été chargée de préparer le rapport fédéral en collaboration avec d'autres ministères et organismes.

Paiements de rajustement au titre de l'enseignement postsecondaire

Ces paiements sont prévus à la partie VI de la Loi de 1972 sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces qui a remplacé la loi de 1967 sur les mêmes arrangements. Aux termes de la Loi de 1967, une province recevait pour l'année 1967-68 un transfert de fonds égal au plus élevé des deux montants suivants: \$15 par habitant de la province ou 50% des dépenses de fonctionnement admissibles prévues pour l'enseignement postsecondaire dans la province. Pour les années suivantes, les provinces pour lesquelles s'appliquait la formule des 50% ont conservé leur droit aux transferts calculés d'après cette méthode, tandis que les provinces auxquelles s'appliquait le régime du paiement

comme par exemple les célébrations marquant le centenaire de l'entrée des provinces dans la Confédération.

Au cours de l'année 1973-1974, la direction générale a coordonné la participation du gouvernement fédéral aux célébrations du centenaire de l'Île-du-Prince-Édouard et à celles qui sont prévues pour le 25^e anniversaire du rattachement de Terre-Neuve au Canada; les dispositions relatives aux visites que Sa Majesté la Reine a faites au Canada cette année-là; et l'installation du nouveau Gouverneur général. Elle a organisé et réalisé Festival Canada, manifestation qui a lieu chaque année dans la région de la capitale nationale pendant tout le mois de juillet, dans le cadre de la fête nationale du Canada.

Musées et arts plastiques

La direction générale s'est appliquée au cours de l'année à faciliter l'élaboration de la politique des Musées nationaux, annoncée par le secrétaire d'Etat en 1972, en collaboration avec la Corporation des Musées nationaux et d'autres organismes fédéraux intéressés.

On a continué de travailler à la mise au point d'une loi visant à établir des mesures de contrôle de l'exportation et de l'importation du patrimoine culturel.

La direction générale a collaboré avec la Corporation des Musées nationaux dans l'achat et le rapatriement de la célèbre collection Speyer de pièces ethnographiques amérindiennes, qui se trouvait en République fédérale allemande et qui fait maintenant partie de la collection du musée national de l'Homme.

Arts d'interprétation

Le Cabinet ayant approuvé en décembre 1973 un programme d'aide, accrue aux Arts d'interprétation au Canada, le Secrétaire d'Etat a annoncé en mars 1974, que son ministère accorderait des subventions à un certain nombre d'organismes oeuvrant dans le domaine des arts d'interprétation et admissibles selon les critères établis dans le cadre du programme, pour les aider à acquérir, construire ou rénover des installations.

Edition et droits d'auteur

On a continué à collaborer étroitement avec l'industrie du livre et des périodiques et le ministère de l'Industrie et du Commerce et le Conseil des arts du Canada, pour élaborer des propositions de politique aux termes desquelles le gouvernement fédéral prendrait des mesures appropriées sur le marché canadien les publications d'origine étrangère. On a achevé pendant l'année des études spéciales sur les industries du disque et de l'édition brochée à très grand tirage.

Protocole officiel et événements spéciaux

La Direction des arts et de la culture est chargée d'administrer le protocole et les cérémonies officielles ainsi que de planifier et d'organiser la participation fédérale à certaines manifestations spéciales d'importance nationale,

proposer les éléments d'une politique qui tendra à favoriser cette radiodiffusion et à en améliorer la qualité, particulièrement en ce qui touche le service national de radiodiffusion, sans pour autant porter atteinte à la situation des deux langues officielles du Canada.

Dans la première phase de sa mise en oeuvre, la politique fédérale du film, annoncée en juillet 1972, tendait essentiellement à coordonner entre elles les activités des cinq organismes fédéraux s'occupant de la production et de la distribution des oeuvres cinématographiques: Office national du film, Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne, Radio-Canada, Archives publiques, Conseil des arts du Canada, et à les ajuster à celles du secteur privé. À cette fin, un Comité consultatif du film a été créé et a préparé un rapport à l'étude, en vue de proposer des lignes de conduite au Secrétaire d'État et au gouvernement. On insiste plus particulièrement sur l'amélioration du réseau de distribution et de présentation des oeuvres cinématographiques canadiennes, afin d'améliorer leurs chances de rivaliser sur le marché national avec les films étrangers.

On a entrepris en 1973 une étude rétrospective des cinq dernières années de la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne en vue d'examiner l'efficacité des investissements du gouvernement fédéral dans l'industrie des longs métrages et d'envisager des changements appropriés du mandat de la Société.

La direction est chargée de l'administration des accords de coproduction avec la France et l'Italie; on prépare actuellement des ententes semblables avec plusieurs autres pays. Depuis un an on a ratifié un accord de coproduction avec la France et quatre films ont été produits en collaboration avec ce pays.

Le Bureau des festivals du film coordonne et administre la participation des films canadiens à des festivals nationaux et internationaux. Il doit de plus s'employer à concevoir des méthodes efficaces de promotion, de publicité et de diffusion du cinéma canadien au pays comme à l'étranger. Cette année, on a lancé un nouveau programme destiné à venir en aide aux festivals canadiens du film afin de promouvoir les films canadiens au pays même. Beaucoup de travail préalable a été réalisé pour la participation du Canada au Festival international du film de Cannes, qui a lieu chaque année en mai, ainsi qu'au festival de Sorrente, en Italie, à l'autome 1974.

AFFAIRES CULTURELLES

Le secteur des Affaires culturelles est responsable de l'administration des programmes suivants: Arts et culture, Aide à l'éducation, Expansion du bilinguisme, Bureau des traducteurs.

ARTS ET CULTURE

Le programme des arts et de la culture vise en premier lieu à fournir conseils et appui au Secrétaire d'Etat en ce qui concerne l'élaboration des politiques et des programmes permettant d'atteindre les objectifs artistiques et culturels nationaux et d'encourager une collaboration fructueuse entre les organismes culturels fédéraux dans la poursuite de ces objectifs.

Les sommes consacrées au programme en 1973-1974 ont totalisé 4.2 millions de dollars; sur ce montant 2.3 millions de dollars ont été versés en subventions et en contributions (voir annexe C).

Radiodiffusion

La Direction des arts et de la culture fournit aide et conseils au Secrétaire d'Etat en ce qui a trait à l'élaboration et à l'évaluation des politiques en matière de radiodiffusion, dont la responsabilité incombe au ministre, aux termes de l'article 4 de la Loi sur le Secrétaire d'Etat et des parties I et III de la Loi sur la radiodiffusion. Le Secrétaire d'Etat rend compte au Parlement de l'activité de la Société Radio-Canada, qui assure le service de radiodiffusion national.

Au cours de l'année financière 1973-1974, les agents de la direction ont collaboré avec leurs collègues de Radio-Canada et d'autres ministères à l'élaboration du programme accéléré d'élargissement des services approuvé par le Cabinet en janvier 1974. La direction a par la suite continué à travailler en étroite collaboration avec la Société Radio-Canada pour la mise en oeuvre du programme; celui-ci vise à étendre d'ici cinq ans les services de radiodiffusion dans l'une ou l'autre langue officielle, ou dans ces deux langues, à toutes les collectivités du pays comptant 500 âmes ou plus.

Suite aux recommandations du comité permanent de la Chambre des Communes chargé de la radiodiffusion, des films et de l'assistance aux arts, la direction assure la présidence d'un comité interministériel qui a pour mission d'étudier les questions se rapportant à la radiodiffusion multilingue et de

Le programme accélère d'élargissement des services a reçu la sanction du Cabinet en janvier 1974; grâce à lui, d'ici cinq ans, de nombreuses collectivités bénéficieront du service national de radiodiffusion. Ce programme est le fruit des efforts conjoints de la Direction des arts et de la culture, de la Société Radio-Canada et de quelques autres ministères. Sa mise en oeuvre permettra d'offrir les services de radiodiffusion dans l'une ou l'autre langue officielle, ou dans ces deux langues, à toutes les collectivités du pays comptant 500 âmes ou plus.

Cinq nouveaux centres linguistiques ont été établis depuis un an au Nouveau-Brunswick, en Ontario, au Manitoba et en Saskatchewan et ont profité d'une aide spéciale de la Direction du programme des langues.

Diverses mesures prises au cours de l'année considérée, visaient à unifier les programmes et les activités du Ministère. Les directions et les divisions ont été restructurées et une révision profonde des systèmes de gestion a été entreprise. (L'organigramme de l'annexe A présente les changements adoptés.)

Le Secrétariat d'Etat est maintenant divisé en trois secteurs principaux: Affaires culturelles, Citoyenneté et Gestion intégrée, ayant chacun à leur tête un sous-secrétaire adjoint. Les programmes ministériels de services destinés aux clients, dont la liste apparaît dans le budget des dépenses (Livre bleu), sont assumés, suivant leur objet, par le secteur des Affaires culturelles ou par celui de la Citoyenneté. Dans le Livre bleu, le secteur de la Gestion intégrée a par ailleurs été incorporé, de même que les cabinets du secrétaire d'Etat et du sous-secrétaire, au Programme de l'administration, dont il constitue le principal poste de dépenses. Ce secteur apporte aide et conseils pour tout ce qui touche à l'administration du Ministère et dispense des services de gestion spécialisés à tous les paliers ministériels.

Le mode de fonctionnement du Secrétariat d'Etat en dehors de la région de la capitale nationale a également été modifié. Ainsi, de hauts fonctionnaires ont été nommés aux postes nouvellement créés de directeur régional pour chacune des régions de l'Atlantique, du Québec, de l'Ontario, des Prairies et du Pacifique. Ces bureaux régionaux se trouvent respectivement à Halifax, Montréal, Toronto, Winnipeg et Vancouver. Leur administration relève du secteur de la Citoyenneté, car leurs activités s'exercent principalement dans ce domaine. S'il y a lieu les bureaux régionaux et de districts répondent également aux besoins de la population qu'ils desservent relativement aux autres programmes du Secrétariat.

Suite à l'implantation de succursales à Québec, Barrie, Brampton, Thunder Bay et Kelowna, les services d'enregistrement de la Citoyenneté sont maintenant dispensés à la grandeur du pays. Deux bureaux de quartier et une équipe mobile ont également été créés à Toronto, dans le cadre d'un programme d'expansion des services et des renseignements à l'extérieur du principal tribunal de la Citoyenneté.

Le Programme féminin, issu du Programme sur des organisations de citoyens, a été mis sur pied à l'initiative du secteur de la Citoyenneté dans le but d'aider techniquement et financièrement les Canadiennes à participer à la vie d'une société fondée sur l'égalité des sexes.

Directeur régional, Ontario: George Cromb

Directeur régional, Québec: Pierre Emond

Directeur régional, provinces de l'Atlantique:
Frank Glasgow

Gestion intégrée

Directeur général, Services de gestion: Gerald Lahaie
Directeur général, Administration du personnel:
Ronald Gould

Directeur, Contentieux: Lewis Levy

Directeur, Services d'information: Guy Caron

Tableau des cadres supérieurs du Secrétariat d'Etat pour l'année financière 1973-1974

Secrétaire d'Etat: l'honorable Hugh Faulkner

Ministre d'Etat: l'honorable Stanley Haidasz

Sous-secrétaire d'Etat: Jean Boucher

Sous-secrétaire d'Etat adjoint, Affaires culturelles: Peter Roberts

Sous-secrétaire d'Etat adjoint, Citoyenneté: Bernard Ostry (1)

Sous-secrétaire d'Etat adjoint, Gestion intégrée: Gerald Rayner

Affaires culturelles

Directeur général, Arts et Culture: Warren Langford

Directeur général, Aide à l'éducation: Robert Lachapelle

Directeur général, Programmes de langues: Bruce Keith

Surintendant, Bureau des traductions: Paul Larose

Citoyenneté

Directeur général, Opérations: Maurice Héroux

Directeur général, Elaboration des programmes: Stuart Goodings (2)

Directeur général, Planification à long terme: Jan Loubser

Registraire, Citoyenneté canadienne: Robert Nichols

Directeur régional, région du Pacifique: Max Beck

Directeur régional, Prairies: Ferd Ewald

(1) M. Bernard Ostry a été nommé au poste de secrétaire général des Musées nationaux en janvier 1974.

(2) M. Goodings a remplacé M. Michael McCabe, nommé président de la Coordination (Propositions et Recherche) à la Société centrale d'hypothèque et de logement.

INTRODUCTION

Le Secrétariat d'Etat est chargé des questions liées aux arts et à la culture, ainsi que de la citoyenneté et du civisme, de l'expansion du bilinguisme, de l'aide et de la recherche en matière d'éducation, du protocole officiel et de la traction. Le présent rapport expose les activités de toutes les directions du Ministère, depuis le 1er avril 1973 au 31 mars 1974.

Le portefeuille du Secrétaire d'Etat comprend également les conseils, sociétés, commissions et autres bureaux dont les noms figurent à l'annexe A-1, mais ces organismes publient leur propre rapport annuel.

1	Introduction
2	Tableau des cadres supérieurs du Secrétariat d'Etat
4	Faits saillants
6	Affaires culturelles
6	Arts et culture
10	Aide à l'éducation
12	Expansion du bilinguisme
16	Bureau des traductions
21	Citoyenneté et civisme
29	Gestion intégrée

Annexes

30	Annexe A Organigramme
31	Annexe A-1 Organismes fédéraux
32	Annexe B Etat des recettes et dépenses
33	Annexe C Arts et culture Subventions et contributions
34	Annexe D Programmes des langues Subventions et contributions
35	Annexe E Promotion du civisme Subventions et contributions
36	Annexe F-1 Paiements de rajustement au au titre de l'enseignement postsecondaire 1973-74
37	Annexe F-2 Paiements de rajustement au titre de l'enseignement postsecondaire de 1967-68 à 1973-74
38	Annexe G Bureau des traductions
39	Annexe H Enregistrement de la Citoyenneté
40	Annexe I Personnes ayant obtenu une citoyenneté canadienne selon le pays d'origine antérieure et la période d'immigration

SECRETARIAT D'ÉTAT

Rapport annuel pour l'année
se terminant le 31 mars 1974

Secrétariat d'État

Rapport annuel
pour l'année
se terminant
le 31 mars 1974

BINDING SECT. OCT 14 1981

